

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，越来越多的学习者能够克服发音障碍，自信地使用英语进行交流。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，越来越多的学习者能够克服发音障碍，自信地使用英语进行交流。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 9 个章节

1. 戴夫·达林在安纳波利斯的第(dave Darrin's First Year At Annapolis Two) 000001

2. 戴夫·达林在安纳波利斯的第(dave Darrin's First Year At Annapolis Two) 000002

3. 戴夫·达林在安纳波利斯的第(dave Darrin's First Year At Annapolis Two) 000003

4. 戴夫·达林在安纳波利斯的第(dave Darrin's First Year At Annapolis Two) 000004

5. 戴夫·达林在安纳波利斯的第(dave Darrin's First Year At Annapolis Two) 000005

6. 戴夫·达林在安纳波利斯的第(dave Darrin's First Year At Annapolis Two) 000006

7. 戴夫·达林在安纳波利斯的第(dave Darrin's First Year At Annapolis Two) 000007

8. 戴夫·达林在安纳波利斯的第(dave Darrin's First Year At Annapolis Two) 000008

9. 戴夫·达林在安纳波利斯的第(dave Darrin's First Year At Annapolis Two) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

戴夫·达林在安纳波利斯的第(Dave Darrin's First Year at Annapolis Two)

第1/9页

[deɪv] [ˈdæɪɪnz] DAVE DARRIN'S 戴夫 达林的	戴夫·达林
[fɜːrst] [jɪr] [æt; ət] [əˈnæpəlɪs] FIRST YEAR AT ANNAPOLIS 第一的 年 在 安纳波利斯	安纳波利斯大学第一年
[tuː] [pliːb] [ˈmɪdʃɪpmən] [æt; ət][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈneɪv(ə)l] [əˈkædəmi] Two Plebe Midshipmen at the United States Naval Academy 二 平民 海军学员 在 这 团结的 各州 海军 学院	美国海军学院两名新生学员
[baɪ] by 经过	经过
[eɪtʃ] . [ˈɜːrvɪŋ] [ˈhæŋkɒk] H . IRVING HANCOCK H . 欧文 汉考克	H·欧文·汉考克
[ˈkɑːntents] CONTENTS 内容	内容
[ˈtʃæptərz] CHAPTERS 章节	章节
[aɪ] . [tuː] [ˈædmərəlz][ɪn][ðə; ðɪ] [bʌd] I . Two Admirals in the Bud 我 . 二 海军上将 在 这 芽	一、两位羽翼未丰的海军上将
[iː] . II . 三 .	二、
[ðə; ðɪ][fɜːrst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈneɪv(ə)l] [əˈkædəmi] The First Day at the Naval Academy 这 第一的 天 在 这 海军 学院	海军学院第一天
[,aɪˈaɪˈaɪ] . III . 三、 .	三、

[ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['heɪzɪŋ]
A Taste of Hazing
一个 品尝 的 欺凌

迷幻体验

[aɪ 'vi:] .
IV :
第四 :

四、

[ðə; ði] " ['jʌŋstəz] " [hu:] [bɪ'keɪm] " [spu:nz] [ɑ:n]
The " Youngsters " Who Became " Spoons On
这 " 年轻人 " WHO 成为 " 勺子 在

那些变成“勺子”的“年轻人”

" [vi:] . [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] "
" V . Invited to Join the " Frenchers
" V : 受邀 到 加入 这 " 法国人

V. 受邀加入“法国人”

" [vaɪ, 'vi:] .
" VI :
" 六年级 :

六、

[deɪv] ['pa:sɪz] [ðə; ði] [laɪ]
Dave Passes the Lie
戴夫 通过 这 说谎

戴夫传递谎言

[vi:,aɪ'aɪ] .
VII :
七 :

七、

[ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊd]
On the Field of the Code
在 这 场地 的 这 代码

在代码领域

[vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
VIII :
八 :

第八章

[ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌn]
The Man Who Won
这 男人 WHO 韩元

赢家

[aɪ'eks] .
IX :
第九章 :

九、

[dæn][dʒʌst] [kɑ:nt] [help] ['bi:ɪŋ] " ['tu:ʒ]
Dan Just Can't Help Being " Touge
担 只是 不能 帮助 存在 " 土格

丹就是忍不住要成为“峠”。

" [eks] . " [dʒʌst][fɔ:r; fər]['eksəsaɪz] !
" X . " Just For Exercise !
" X : " 只是 为了 锻炼 !

X.“只是为了锻炼！ ”

" [saɪ,zai,kʰsaɪ,gzai] .

" XI .
" 十一 .

“十一。

[ˈmɪdʃɪpmən] [ˈhɛŋkəl] [dʌz] [sʌm; səm] [ˈθɪŋkɪŋ]
Midshipman Henkel Does Some Thinking
海军学员 汉高 做 一些 思维

海军学员亨克尔正在思考

[ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .

XII .
十二 .

十二、

[ə; eɪ] [ˈkrɑːnɪk] [pæp] [fræpɜː]
A Chronic Pap Frapper
一个 慢性的 帕普 弗拉珀

慢性糊状物

[ˌɛks,ɑɪˈaɪˈaɪ] .

XIII .
十三 .

十三、

[ˈmɪdʃɪpmən] [ˈfɑːrlɪz] [əˈbaʊt] - [feɪs]
Midshipman Farley's About - Face
海军学员 法利 关于 - 脸

海军学员法利的突然转变

[ˌɛks,ɑɪˈviː] .

XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði][træp][ɪn] [ˈmɪdʃɪpmənz] [ˈkwɔːrtərz]
The Trap in Midshipman's Quarters
这 陷阱 在 海军军官 四分之一

海军学员宿舍里的陷阱

[ˈɛksˈviː] .

XV .
十五 .

十五、

[er] " [ðə; ði] [roʊgz] [mɑːrtɪ]
Air " The Rogue's March
空气 " 这 流氓的 行进

空中《浪子的行军》

" [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

" XVI .
" 十六 .

“十六、

[ˈbrɪmər] [meɪks] [ə; eɪ] [nuː] [frend]
Brimmer Makes a New Friend
布里默 制作 一个 新的 朋友

布里默交了个新朋友

[ˌɛks,viːˈaɪˈaɪ] .

XVII .
十七 .

十七、

[ˈtɒʊni] [bɛrts] [ðə; ði] [hʊk]
Tony Baits the Hook
托尼 饵料 这 钩

托尼诱饵钩

[ˌɛks,viːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII ∴
十八 ∴

十八、

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] " [oʊld] [tu:] - [faɪv]
In the Days of " Old Two - Five
在 这 天 的 " 老的 二 - 五

在“老二五”时代

" [ˌɛks,ɑɪˈɛks] .
" XIX ∴
" 十九 ∴

“十九、

[ðə; ði] [kəˈlɪz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃesə,pɪk]
The Collision of the Chesapeake
这 碰撞 的 这 切萨皮克

切萨皮克湾碰撞

[ˈɛks ˈɛks] .
XX ∴
xx ∴

XX.

[ɪn][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈduːti]
In the Line of Duty
在 这 线 的 责任

因公殉职

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI ∴
二十一 ∴

二十一世纪

[əˈfɪj(ə)l] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [rɪˈpɔːrt]
Official and Other Report
官方的 和 其他 报告

官方及其他报告

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII ∴
二十二 ∴

二十二、

[ðə; ði] " [bəˈzuː] " [meɪks] [ˈtrʌb(ə)l]
The " Bazoo " makes Trouble
这 " 巴祖 " 制作 麻烦

“巴祖”惹麻烦了

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII ∴
二十三 ∴

二十三、

[ðə; ði] [ˈspektər] [æt; ət][ðə; ði] [faɪt] [ˈpɑːrti]
The Spectre at the Fight Party
这 幽灵 在 这 斗争 派对

搏击派对上的幽灵

[ˌɛksˈɛksərvi:] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[kənˈkluːʒ(ə)n]
Conclusion
结论

结论

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[tu:] [ˈædməʊəlz] [ɪn] [ðə; ði] [bʌd]
TWO ADMIRAL'S IN THE BUD
二 海军上将的 在 这 芽

两位海军上将的雏形

" [deɪv] , [aɪm] [ˈɡetɪŋ] [ˈnɜːrvəs] ! "
" Dave , I'm getting nervous ! "
" 戴夫 , 我是 获得 紧张的 ! "

“戴夫，我开始紧张了！”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːrˈself] ? " [diˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈtɔːləɹ] [bɔɪ]
" Is that the best way you can find to enjoy yourself ? " demanded the taller boy .
" 是 那 这 最好的 方式 你 能 寻找 到 享受 你自己 ？ " 要求 这 更高 男生 .
:
:
:

“这就是你找到的最好的娱乐方式吗？”个子较高的男孩质问道。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] , [deɪv] — [ˈdredfəli] [ˈnɜːrvəs] ! " [ɪnˈsɪstɪd] [dæn] [ˈdælzəl] [ˈpɑːzətɪvli] .
" But I am , Dave — dreadfully nervous ! " insisted Dan Dalzell positively .
" 但 我 是 , 戴夫 — 极其糟糕 紧张的 ! " 坚持 担 达尔泽尔 积极地 .

“可是我，戴夫——紧张得要命！”丹·达尔泽尔肯定地说道。

" [wel] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kənˈsiːl] [aɪˈtiː] , [ðen] .
" Well , you'll have to conceal it , then .
" 出色地 , 你会 有 到 隐藏 它 , 然后 .

“那你就得把它藏起来。”

[ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [æt; ət][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]
The doctors at the United
这 医生 在 这 团结的

联合医疗中心的医生们

[steɪts] [ˈnev(ə)l] [əˈkædəmi] [wəʊnt] [pæs] [ˈeni] [ˈnɜːrvəs] [reks] , " [læft] [deɪv]
States Naval Academy won't pass any nervous wrecks , " laughed Dave
各州 海军 学院 惯于 经过 任何 紧张的 残骸 , " 笑了 戴夫

“美国海军学院不会录取任何神经衰弱的人，”戴夫笑着说。

[ˈdæɪɪn] .
Darrin .
达林 .

达林。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ? " [diˈmɑːndɪd] [dæn] , [ɪn][ə; eɪ][hɜːrt] [vɔɪs] .
" Don't you understand ? " demanded Dan , in a hurt voice .
" 不 你 理解 ？ " 要求 担 , 在 一个 伤害 嗓音 .

“你不明白吗？”丹受伤地问道。

" [ðə; ði] ['nɪrər] [wiː; wi][get][tuː; tə] [ə'hæpəlɪs] [ðə; ði] [mɔːr] ['nɜːrvəs] [aɪm] ['getɪŋ] . "

" **The nearer we get to Annapolis the more nervous I'm getting** . "

" 这 更近 我们 得到 到 安纳波利斯 这 更多的 紧张的 我是 获得 . "

“越接近安纳波利斯，我就越紧张。”

" [juːd] ['betər] [dra:p][ɔːf] , [ðen] , " ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [deɪv] [aɪ'rɑːnɪkli] ,

" **You'd better drop off , then ,** " **hinted** **Dave ironically** ,

" 你会 更好的 降低 离开 , 然后 , " 暗示 戴夫 讽刺的是 ,

“那你最好还是离开吧，”戴夫讽刺地暗示道。

" [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][nekst][kɑːr] [bæk] [tuː; tə][ˈoʊdəntɑːn][ænd; ənd] [ˈbɔːltɪmɔːr] .

" **and take the next car back to Odenton and Baltimore** .

" 和 拿 这 下一个 车 后退 到 奥登顿 和 巴尔的摩 .

然后搭乘下一辆车返回奥登顿和巴尔的摩。

[wʌt] ['zɜːrθli] [gʊd] [wʊd] [ə; eɪ][ˈneɪv(ə)l] [ˈɑːfɪsər] [biː; bi] [huː] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] ['nɜːrvəs] [æz; əz]

What earthly good would a Naval officer be who was going to get nervous as

什么 尘世的 好的 会 一个 海军 官 是 WHO 曾是 去 到 得到 紧张的 作为

[suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] ? "

soon as he came in sight of an enemy ? "

很快 作为 他 来了 在 视线 的 一个 敌人 ? "

如果一名海军军官一看到敌人就紧张不安，那他有什么用呢？

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [get] ['nɜːrvəs] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ðə; ði] ['enəmi] , " [flɛrd] [ʌp]

" **But I wouldn't get nervous in the sight the enemy ,** " **flared up**

" 但 我 不会 得到 紧张的 在 这 视线 这 敌人 , " 喇叭口 向上

“但我一见到敌人就不会紧张，”他突然爆发了。

[dæn] ['dælzəl] .

Dan Dalzell .

担 达尔泽尔 .

丹·达尔泽尔。

" [ðen] [waɪ] [get] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈfoʊks] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [ə'kædəmi] ?

" **Then why get nervous about the folks down at the Naval Academy ?**

" 然后 为什么 得到 紧张的 关于 这 各位 向下 在 这 海军 学院 ?

“那你为什么要担心海军学院的人呢？ ”

[ðeɪ] [ɔːl] [ɪn'tend][tuː; tə][biː; bi][jər; jər] [frendz] ! "

They all intend to be your friends ! "

他们 全部 打算 到 是 你的 朋友们 ! "

他们都想和你做朋友！

" [aɪ] [ges] [ðæt] [ɪz] [truː] , " [dæn] [went] [ɑːn] .

" **I guess that is true ,** " **Dan went on** .

" 我 猜测 那 是 真的 , " 担 去 在 .

“我想确实如此，”丹继续说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bæk] [ɪn][ˈeɪprəl] , [wiː; wi] [went] [bɪfɔːr] [ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

" **Of course , back in April , we went before the Civil Service Commission and**

" 的 课程 , 后退 在 四月 , 我们 去 前 这 民用 服务 委员会 和

[tʊk] [ˈaʊər; ɑːr][ækə'demɪk] [ɪg,zæmi'neiʃənz] .

took our academic examinations .

采取 我们的 学术的 考试 .

“当然，早在四月份，我们就参加了公务员委员会的考试，完成了我们的学术考试。”

[wiː; wi] [pæst] , [ænd; ənd] ['hævnt] [gɑːt] [ðæt] [tuː; tə][goʊ][ʌp] [ə'ɡenst] [ə'ɡen] . "

We passed , and haven't got that to go up against again . "

我们 通过了 , 和 还没有 得到 那 到 去 向上 反对 再次 . "

我们通过了，以后不用再遇到这种情况了。

" [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [hoʊm] [ˈmedɪk(ə)] [ɪgˈzæmɪnər] , [tuː] , " [rɪˈtɔːtɪd] [deɪv] .
" We passed the home medical examiner , too , " retorted Dave .
" 我们 通过了 这 家 医疗的 考官 , 也 , " 反驳 戴夫 .
" 我们也通过了家庭体检,"戴夫反驳道。

" [ɪn][fækt] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [ˈsɔːboʊnz] [wɪð; wɪθ] [ˈɒnəz] .
" In fact , you might say that we passed the sawbones with honors .
" 在 事实 , 你 可能 说 那 我们 通过了 这 骨科医生 和 荣誉 .
" 事实上, 可以说我们以优异的成绩通过了验尸官的检查。"

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˈmedɪk(ə)] [tʃæp] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət][maɪ] [tʃest] ,
" But that medical chap put in a long time listening at my chest ,
" 但 那 医疗的 小伙子 放 在 一个 长的 时间 聆听 在 我的 胸部 ,
" 但是那位医生花了很长时间听我的胸口,

" [kəmˈpleɪnd] [dæn] [ˈdælzəl] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪˈnaɪəbli] [ˈfɪdʒɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
" complained Dan Dalzell , who was undeniably fidgeting in his seat .
" 抱怨 担 达尔泽尔 , WHO 曾是 无可否认 坐立不安 在 他的 座位 .
" 丹·达尔泽尔抱怨道, 他明显在座位上坐立不安。"

" [ðen] , [tuː] , [ðə; ði][ˈsɪv(ə)] [ˈsɜːrvɪs] [ˈsɔːboʊnz] [toʊld][em ˈiː] [ðæt] , [waɪ] [hiː; hi] [pæst] [em ˈiː] ,
" Then , too , the civil service sawbones told me that , while he passed me ,
" 然后 , 也 , 这 民用 服务 骨科医生 讲述 我 那 , 尽管 他 通过了 我 ,
" 然后, 公务员的医生也告诉我, 虽然他通过了我的考试,

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ,
" as far as he was concerned ,
" 作为 远的 作为 他 曾是 担心的 ,
" 就他而言,

[aɪˈd][hæv; həv][tuː; tə][stænd][ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [əˈɡen] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈneɪv(ə)] [ˈsɜːdʒənz] [æt; ət] [əˈnæpəlɪs] . " I'd have to stand the ordeal again before the Naval surgeons at Annapolis . " "
ID 有 到 站立 这 考验 再次 前 这 海军 外科医生 在 安纳波利斯 . " "
我得再次在安纳波利斯海军医院的外科医生面前接受检查。

" [wel] , [hiː; hi][dɪd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈdæɪrɪn] .
" Well , he did just the same thing with me , " rejoined Darrin .
" 出色地 , 他 做过 只是 这 相同的 事物 和 我 , " 重新加入 达林 .
" 嗯, 他对我也做了同样的事,"达林接着说道。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [kiːp] [jɔːr; jər] [aɪ] [ɑːn][em ˈiː] , [dæn] !
" You just keep your eye on me , Dan !
" 你 只是 保持 你的 眼睛 在 我 , 担 !
" 丹, 你只要看着我! "

[duː][juː; jʊ] [siː] [em ˈiː] [ˈfeɪkɪŋ] ?
" Do you see me shaking ?
" 做 你 看 我 摇晃 ?
" 你看到我发抖了吗?

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [maɪ] [vɔɪs] [ˈfɔːltər] ?
" Do you hear my voice falter ?
" 做 你 听到 我的 嗓音 犹豫不决 ?
" 你听出我的声音在颤抖吗?

[siː] [em ˈiː] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈeni] [bluː] [laɪts] ?
" See me burning any blue lights ?
" 看 我 燃烧 任何 蓝色的 灯 ?
" 你看到我开着警灯了吗?

" [pər'hæps] , [deɪv] , [juː; jɒ][dəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] [æz; əz][aɪ][duː]
" **Perhaps , Dave , you don't take the whole business as much to heart as I do**
" 也许 , 戴夫 , 你 不 拿 这 所有 的 商业 作为 很多 到 心 作为 我 做
,
,
,
,
" 或许, 戴夫, 你不像我一样把整件事看得那么重。"

" [kən'tɪnjuːd] [dæn] ['dælzəl] ['ɔːlmoʊst] ['tremjələsli] .
" **continued Dan Dalzell almost tremulously .**
" 持续 担 达尔泽尔 几乎 颤抖地 .
丹·达尔泽尔几乎颤抖着继续说道。

" [waɪ] , [greɪt] [skɒt] , [ɪf] [ðeɪ] [drɑːp][em 'iː][æt; ət][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [ə'kædəmi] ,
" **Why , Great Scott , if they drop me at the Naval Academy ,**
" 为什么 , 伟大的 斯科特 , 如果 他们 降低 我 在 这 海军 学院 ,
" 我的天哪, 如果他们把我送到海军学院,

[aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [bluː] ['feləʊ] [juː; jɒ][ˈevər] [sɔː] !
I'll be the bluest fellow you ever saw !
患病的 是 这 最蓝的 同伴 你 曾经 锯 !
我将成为你见过的最忧郁的人!

[bʌt; bət] ['meɪbi] [juː; jɒ][wəʊnt] [ker] , [deɪv] , ['weðər] [juː; jɒ][ɑːr; ər] [drɑːpt] [ɔːr][naɪt] . "
But maybe you won't care , Dave , whether you are dropped or not ."
但 或许 你 惯于 关心 , 戴夫 , 无论 你 是 掉落 或者 不是 . "
但戴夫, 也许你根本不在乎是否会被淘汰。

" [wəʊnt][aɪ] ? " ['grʌmbld] ['dæɪɪn] .
" **Won't I ? " grumbled Darrin .**
" 惯于 我 ? " 咕哝 达林 .
"难道不是吗? "达林咕哝道。

" [ðə; ði] [ˈneɪvi] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] [ðæt] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] ! "
" **The Navy is the only thing in life that I care about !**"
" 这 海军 是 这 仅有的 事物 在 生活 那 我 关心 关于 ! "
"海军是我生命中唯一在乎的事情! "

" [ðen] [ɑːnt] [juː; jɒ] [ˈnɜːrvəs] , [dʒʌst] [naʊ] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [dæn] .
" **Then aren't you nervous , just now ? " demanded Dan .**
" 然后 不是 你 紧张的 , 只是 现在 ? " 要求 担 .
"那你现在不紧张吗? "丹问道。

" [ɪf] [aɪ][eɪ'em] , [aɪm][naɪt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][maɪ'self] , " [rɪ'tɔːtɪd] ['dæɪɪn] .
" **If I am , I'm not making a show of myself , " retorted Darrin .**
" 如果 我 是 , 我是 不是 制作 一个 展示 的 我 , " 反驳 达林 .
"就算我是, 我也不会出丑,"达林反驳道。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jɒ] [ˈnɜːrvəs] ? " ['bɛgd] [dæn] .
" **But are you nervous ? " begged Dan .**
" 但 是 你 紧张的 ? " 乞求 担 .
"可是你紧张吗? "丹恳求道。

" [noʊ] ! " [rɔːrd] [deɪv] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ə; eɪ][grɪn][tuː; tə] [kriːp] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **No ! " roared Dave , and then he allowed a grin to creep over his face .**
" 不 ! " 咆哮 戴夫 , 和 然后 他 允许 一个 咧嘴笑 到 潜行者 超过 他的 脸 .
"不! "戴夫吼道, 然后他的脸上露出了笑容。

" [oʊ] , [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [seɪ] [soʊ] [tə'naɪt] , " [dʒɪəd] [dæn] .
" **Oh , go ahead and say so tonight , " jeered Dan .**
" 哦 , 去 前方 和 说 所以 今晚 , " 嘲笑 担 .
"哦, 你今晚就这么说吧,"丹嘲讽道。

" [tə'mɑ:roʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tu:; tə][get] [swɔ:rn][ɪn] ,
" **Tomorrow** , **if you have the good luck to get sworn in** ,
" 明天 , 如果你 有 这 好的 运气 到 得到 宣誓 在 ,
" 明天, 如果你有幸宣誓就职,

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][kwɪt] ['fɪbɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gɪn] ['præktɪsɪŋ] [æt; ət] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] .
you'll have to quit fibbing and begin practicing at telling the truth .
你会 有 到 辞职 说谎 和 开始 练习 在 讲述 这 真相 .
你必须停止说谎, 开始练习说真话。

[ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [æt; ət][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] , [aɪ] [ˌændər'stænd] ,
A midshipman at the Naval Academy , I understand ,
一个 海军学员 在 这 海军 学院 , 我 理解 ,
据我了解, 他是海军学院的一名学员。

[ɪz] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ɪf] [hi:; hi] [telz] [laɪz] . "
is kicked out of the service if he tells lies . "
是 踢 出去 的 这 服务 如果 他 讲述 谎言 . "
如果他撒谎, 就会被开除军籍。

" [nɑ:t] [kwɑɪt] — ['oʊnli][ɪn] [keɪs] [hi:; hi][gets] [kɔ:t] , " [læft] [deɪv] ['dæɪn] .
" **Not quite — only in case he gets caught , " laughed Dave Darrin** .
" 不是 相当 — 仅有的 在 案件 他 获得 捕捉 , " 笑了 戴夫 达林 .
“也不完全是这样——只是以防万一他被抓住了,”戴夫·达林笑着说。

" [bʌt; bət] ['ri:əli] , [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] ['nɜ:rvəs] — "
" **But really , about being nervous —** "
" 但 真的 , 关于 存在 紧张的 — "
“但说真的, 关于紧张这件事——”

" [oʊ] , [fər'get] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['nɑ:nsens] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [dæn] , [oʊld] ['feləʊ] ? " ['bɛgd] [hɪz; ɪz]
" **Oh , forget that sort of nonsense , won't you , Dan , old fellow ? " begged his**
" 哦 , 忘记 那 种类 的 废话 , 惯于 你 , 担 , 老的 同伴 ? " 乞求 他的
[tʃʌm] .
chum .
密友 .
“哦, 别再胡说八道了, 好吗, 丹, 老伙计?”他的朋友恳求道。

" [dʒʌst][get][jɔ:; jər] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʌvli] ['kʌntri] [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [θru:] .
" **Just get your eye on the lovely country we're going through** .
" 只是 得到 你的 眼睛 在 这 迷人的 国家 是 去 通过 .
“请欣赏我们正穿越的美丽国度。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][dʒu:n] .
" **It was just about the first of June** .
" 它 曾是 只是 关于 这 第一的 的 六月 .
“当时大约是六月初。”

[ˈaʊər; ɑ:r] [tu:] [jʌŋ] [ˈtrævəlɜ-z, ˈtrævlɜ-z][hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [treɪn] , [frʌm; frəm] [ˈbɔ:ltɪmɔ:r] [tu:; tə][ə; eɪ]
Our two young travelers had come by train , from Baltimore to a
我们的 二 年轻的 旅行者 有 来 经过 火车 , 从 巴尔的摩 到 一个
[ˈlɪt(ə)l] ['kʌntri] ['dʒʌŋk(ə)n] .
little country junction .
小的 国家 交汇处 .
我们这两位年轻的旅行者乘火车从巴尔的摩来到一个乡村小枢纽站。

[ðəns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] , ['bri:flɪ] , [baɪ] [ˈtrɔ:li] , [tu:; tə]['oʊdən,tɑ:n] .
Thence they had traveled , briefly , by trolley , to Odenton .
因此 他们 有 旅行 , 简要地 , 经过 手推车 , 到 奥登顿 .
然后他们短暂地乘坐有轨电车前往奥登顿。

[ðer; ðər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbɔːrdɪd] [əˈnʌðər] [ˈtrɑːli] [kɑːr] ,
There , after a wait of some minutes , they had boarded another trolley car ,
那里 , 后 一个 等待 的 一些 分钟 , 他们 有 登机 其他 手推车 车 ,
在那里, 他们等了几分钟后, 登上了另一辆电车。

[ænd; ænd][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈboʊlɪŋ] [əˈbɔːŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]
and were now bowling along through the open country of that part of
和 是 现在 保龄球 沿着 通过 这 打开 国家 的 那 部分 的
[ˈmerilənd] .
Maryland .
马里兰州 .

现在, 我们正沿着马里兰州那片开阔的乡村一路飞驰。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] [leɪ] [ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [əˈnæpəlɪs] .
At the end of their journey lay the historic little town of Annapolis .
在 这 结尾 的 他们的 旅行 躺 这 历史性 小的 镇 的 安纳波利斯 .
旅程的终点是历史悠久的小镇安纳波利斯。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈæftər][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] ; [stɪl] [ˈdeɪlaɪt] ,
It was now after seven o'clock ; still daylight ,
它 曾是 现在 后 七 点钟 ; 仍然 日光 ,
现在已经过了七点钟, 天还亮着。

[ðə; ði] [fæg] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] [dʒuːn] [deɪ] [ɪn] [ˈmerilənd] .
the fag end of a beautiful June day in Maryland .
这 同性恋 结尾 的 一个 美丽的 六月 天 在 马里兰州 .
马里兰州六月美好一天的尾声。

[deɪv] [ˈdæɪrɪn] [ænd; ænd][dæn] [ˈdæɪlzəl] [hæd; həd] [bɪn] [əˈpɔɪntɪd] [æz; əz] [ˈmɪdʃɪpmən] [æt; ət][ðə; ði]
Dave Darrin and Dan Dalzell had been appointed as midshipmen at the
戴夫 达林 和 担 达尔泽尔 有 到过 任命 作为 海军学员 在 这
[juˈnaɪtɪd] [stɜːts] [ˈneɪv(ə)l] [əˈkædəmi] .
United States Naval Academy .
团结的 各州 海军 学院 .
戴夫·达林和丹·达尔泽尔被任命为美国海军学院的海军学员。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈjɪrz] - [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ˈɡʌvənmənt] [skuːl]
If they should succeed in passing the four years ' course in the big government school
如果 他们 应该 成功 在 通过 这 四 年 - 课程 在 这 大的 政府 学校
[æt; ət] [əˈnæpəlɪs] ,
at Annapolis ,
在 安纳波利斯 ,
如果他们能够成功通过安纳波利斯海军学院四年的高级政府课程,

[ðeɪ] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] , [æz; əz] [ˈmɪdʃɪpmən] ,
they would then be sent to sea for two years , as midshipmen ,
他们 会 然后 是 发送 到 海 为了 二 年 , 作为 海军学员 ,
之后他们将被派往海上服役两年, 担任海军学员。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [rɪˈtʜːrɪn] [tuː; tə] [əˈnæpəlɪs] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)l] [ɪg,zæmiˈneɪʃənz] .
after which they would return to Annapolis for their final examinations .
后 哪个 他们 会 返回 到 安纳波利斯 为了 他们的 最终的 考试 .
之后他们将返回安纳波利斯参加期末考试。

[ˈpæsɪŋ] [ðɪːz] [læst] [ɪg,zæmiˈneɪʃənz] , [ðeɪ] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [kəˈmɪʃnd] [æz; əz] [ˈensən] [ɪn][ðə; ði]
Passing these last examinations , they would then be commissioned as ensigns in the
通过 这些 最后的 考试 , 他们 会 然后 是 委托 作为 旗帜 在 这
[juˈnaɪtɪd] [stɜːts] [ˈneɪvi] ,
United States Navy ,
团结的 各州 海军 ,
通过这些最后的考核后, 他们将被授予美国海军少尉军衔。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ˈʌv; əv][sʌm; səm] [deɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [fʊl] - [ˈfledʒd] [ˈædmərəlz] .
with the possibility of some day becoming full - fledged admirals .
和 这 可能性 的 一些 天 成为 满的 - 羽翼丰满 海军上将 .
并有可能在未来某一天成为正式的海军上将。

[ˈriːdʒ-z] [ˈʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [haɪ] [skuːl] [bɔɪz] [ˈsɪriːz] [hæv; həv][noʊ] [niːd] [ˈʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n]
Readers of our High School Boys Series have no need of further introduction
读者 的 我们的 高的 学校 男孩们 系列 有 不 需要 的 更远 介绍
[tuː; tə] [deɪv] [ænd; ənd][dæn] .
to Dave and Dan .
到 戴夫 和 担 .
读过我们高中男生系列小说的读者无需再对戴夫和丹做进一步介绍。

[ðɪːz] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembər] [æz; əz][ˈfɔːrmər] [ˈmembər] [ˈʌv; əv] [dɪk] & [ˌsiːˈoʊ] . ,
These two young men will be remembered as former members of Dick & Co . ,
这些 二 年轻的 男人 将要 是 记得 作为 以前的 成员 的 迪克 & 合作 . ,
人们会记住这两位年轻人曾是迪克公司（Dick & Co.）的成员。

[sɪks] [ˈfeɪməs] [tʃʌmz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪti] [ˈʌv; əv] [ˈɡrɪdli] .
six famous chums back in the lively little city of Gridley .
六 著名的 朋友们 后退 在 这 热闹 小的 城市 的 格里德利 .
六位著名的好友回到了热闹的小城格里德利。

[dɪk] [ˈpreskət] , [ɡreg] [ˈhoʊlmz] , [deɪv] [ˈdæɪn] , [dæn] [ˈdælzəl] ,
Dick Prescott , Greg Holmes , Dave Darrin , Dan Dalzell ,
迪克 普雷斯科特 , 格雷格 福尔摩斯 , 戴夫 达林 , 担 达尔泽尔 ,
迪克·普雷斯科特、格雷格·霍姆斯、戴夫·达林、丹·达尔泽尔

[tɑːm] [ˈrɛd] [ænd; ənd] [ˈhæri] [ˈheɪzəltən] [hæd; həd] [kəmˈpouzɪd] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˌseksˈtɛt] [huː] ,
Tom Reade and Harry Hazleton had composed the famous sextette who ,
汤姆 里德 和 哈里 黑兹尔顿 有 由 这 著名的 六重奏 WHO ,
汤姆·里德和哈里·黑兹尔顿组建了著名的六重奏乐队，

[ɪn][ðər; ðər] [deɪ] [æt; ət] [ˈɡrɪdli] [haɪ] [skuːl] ,
in their day at Gridley High School ,
在 他们的 天 在 格里德利 高的 学校 ,
在他们就读格里德利高中的那段时间里，

[hæd; həd] [bɪn] [fæst] [tʃʌmz] [ænd; ənd] [ˈlɪdər] [ɪn][ɔːl] [ˌpəːˈteɪnɪŋ] [tuː; tə] [haɪ] [skuːl] [æθˈlɛtɪks] [ɪn]
had been fast chums and leaders in all pertaining to High School athletics in
有 到过 快速地 朋友们 和 领导人 在 全部 相关的 到 高的 学校 竞技 在
[ðər; ðər][pɑːrt][ˈʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
their part of the state .
他们的 部分 的 这 状态 .

他们曾是亲密的朋友，也是所在州高中体育运动的领军人物。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðər; ðər] [haɪ] [skuːl] [deɪz] , [ˈhaʊˈevər] , [ðə; ði][sɪks] [tʃʌmz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈsʌmwʌt]
Following their High School days , however , the six chums had become somewhat
下列的 他们的 高的 学校 天 , 然而 , 这 六 朋友们 有 变得 有些
[ˈwaɪdli] [ˈskæɪərd] .
widely scattered .
广泛 疏散 .

然而，高中毕业后，这六位好友各自散居各地。

[dɪk] [ˈpreskət] [ænd; ənd] [ɡreg] [ˈhoʊlmz] [sɪˈkjɔrd] [əˈpɔɪntmənts] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈmɪləteri]
Dick Prescott and Greg Holmes secured appointments to the United States Military
迪克 普雷斯科特 和 格雷格 福尔摩斯 安全 预约 到 这 团结的 各州 军队
[əˈkædəmi] .
Academy .
学院 .
迪克·普雷斯科特和格雷格·霍姆斯获得了美国军事学院的录取资格。

[ˈriːdɜːz] [ʌv; əv][ˈəʊər; ɑːr] [west] [pɔɪnt] [ˈsɪriːz] [ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] [fəˈmiliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈduːɪŋz]
Readers of our West Point Series are already familiar with the stirring doings
读者 的 我们的 西方 观点 系列 是 已经 熟悉的 和 这 搅拌 行为
[ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv] [dɪk] [ænd; ənd][ɡreg] [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [ˈɑːrmi] [əˈkædəmi] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhʌdsn] .
and life of Dick and Greg at the fine old Army Academy on the Hudson .
和 生活 的 迪克 和 格雷格 在 这 美好的 老的 军队 学院 在 这 哈德逊 .

读过我们西点军校系列小说的读者，对迪克和格雷格在哈德逊河畔这所古老的陆军学院里发生的激动人心的事迹和生活早已耳熟能详。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [ˈnærətɪv] [ˈəʊpənz] [dɪk] [ænd; ənd][ɡreg] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnɪrli] [θriː]
At the time this present narrative opens Dick and Greg had been nearly three
在 这 时间 这 展示 叙述 打开 迪克 和 格雷格 有 到过 几乎 三
[mʌnθs] [æz; əz] [pliːb] [kəˈdets] ,
months as plebe cadets ,
几个月 作为 平民 学员 ,

故事开始时，迪克和格雷格已经当了近三个月的新生学员。

[æz; əz][toʊld][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [pɔɪnt] [ˈsɪriːz] , [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] ,
as told in the first volume of the West Point Series , under the title ,
作为 讲述 在 这 第一的 体积 的 这 西方 观点 系列 , 在下面 这 标题 ,
正如《西点军校系列》第一卷中所述，标题为：

" [dɪk] [ˈpreskəts] [fɜːrst] [jɪr] [æt; ət] [west] [pɔɪnt] .
" DICK PRESCOTT'S FIRST YEAR AT WEST POINT .
" 迪克 普雷斯科特的 第一的 年 在 西方 观点 .
“迪克·普雷斯科特在西点军校的第一年。”

" [tɑːm] [ˈred] [ænd; ənd] [ˈhæri] [ˈheɪzəltən] [hæd; həd] [ɡɔːn] [frʌm; frəm] [ˈɡrɪdli] [haɪ] [skuːl] [tuː; tə][ðə; ði]
" Tom Reade and Harry Hazleton had gone from Gridley High School to the
" 汤姆 里德 和 哈里 黑兹尔顿 有 已消失 从 格里德利 高的 学校 到 这
[faːr] [west] ,
far West ,
远的 西方 ,
“汤姆·里德和哈里·黑兹尔顿从格里德利高中去了遥远的西部，

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəˈnektɪd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv][ˈsɪv(ə)l] [ˈendʒəˈnɪrz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn]
where they had connected themselves with a firm of civil engineers engaged in
在哪里 他们 有 连接 他们自己 和 一个 公司 的 民用 工程师 已订婚的 在
[ˈreɪlweɪ] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] .
railway construction .
铁路 建造 .
他们与一家从事铁路建设的土木工程公司建立了联系。

[wʌt] [bɪˈfel] [tɑːm][ænd; ənd] [ˈhæri] [ɪz][toʊld][ɪn] " [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈendʒəˈnɪrz] [ɪn] [ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ]
What befell Tom and Harry is told in " THE YOUNG ENGINEERS IN COLORADO
什么 发生 汤姆 和 哈里 是 讲述 在 " 这 年轻的 工程师 在 科罗拉多州
,
,
,
汤姆和哈利的遭遇在《科罗拉多州的年轻工程师》一书中有所描述。

" [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [ˈveri] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ˈvɑːljəm] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈendʒəˈnɪrz] [ˈsɪriːz] .
" the first and very entertaining volume in the Young Engineers Series .
" 这 第一的 和 非常 娱乐 体积 在 这 年轻的 工程师 系列 .
“这是‘青年工程师系列’的第一卷，非常有趣。”

[ˈriːdɜːz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] " [rɪˈkɔːl] [haʊ] [deɪv] [ˈdæɪn] [wʌn]
Readers of " THE HIGH SCHOOL CAPTAIN OF THE TEAM " recall how Dave Darrin won
读者 的 " 这 高的 学校 队长 的 这 团队 " 记起 如何 戴夫 达林 韩元

[hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [əˈkædəmi] ,
his appointment to the Naval Academy ,
他的 预约 到 这 海军 学院 ,

读过《高中球队队长》的读者应该都记得戴夫·达林是如何赢得海军学院录取资格的。

[æz; əz][dɪd] [dɪk] [ˈpreskət] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [fɔːr; fər] [west] [pɔɪnt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːŋɡrəsmən] [ʌv; əv]
as did Dick Prescott his chance for West Point , from the Congressman of
作为 做过 迪克 普雷斯科特 他的 机会 为了 西方 观点 , 从 这 众议员 的

[ðə; ði] [hoʊm] [ˈdɪstrɪkt] .
the home district .
这 家 区 .

迪克·普雷斯科特也失去了进入西点军校的机会，因为他的家乡选区的国会议员拒绝了他。

[dælzəlz] [əˈpɔɪntmənt] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈðər] [hænd] ,
Dalzell's appointment , on the other hand ,
达尔泽尔的 预约 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，达尔泽尔的任命.....

[keɪm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [juˈhaɪtɪd] [steɪts] [ˈsenətəz] [frʌm; frəm] [ðæt] [steɪt] .
came from one of the two United States Senators from that state .
来了 从 一 的 这 二 团结的 各州 参议员 从 那 状态 .

消息来自该州的两名美国参议员之一。

[ænd; ænd] [hɪr] [deɪv] [ænd; ænd][dæn][wɜːr; wər] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈtrɑːli] [kɑːr][frʌm; frəm][ˈoʊdəntəˌtɑːn] , [ˈræpɪdli]
And here Dave and Dan were , on a trolley car from Odenton , rapidly
和 这里 戴夫 和 担 是 , 在 一个 手推车 车 从 奥登顿 , 快速

[ˈnɪrɪŋ] [əˈnæpəlɪs] .
nearing Annapolis .
临近 安纳波利斯 .

戴夫和丹当时正乘坐从奥登顿开往安纳波利斯的有轨电车，快速驶向安纳波利斯。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfɔːrwəd] [end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [kəmˈpɑːrtmənt] [set][əˈpɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]
At the forward end of the car was a small compartment set apart for the
在 这 向前 结尾 的 这 车 曾是一个 小的 隔间 放 除 为了 这

[juːz][ʌv; əv][ˈsmoʊkərz] [deɪv] [ænd; ænd][dæn][dɪd][nɑːt] [smoʊk] ;
use of smokers Dave and Dan did not smoke ;
使用 的 吸烟者 戴夫 和 担 做过 不是 抽烟 ;

车头部分有一个专门为吸烟者准备的小隔间，戴夫和丹都不吸烟；

[ðeɪ] [hæd; həd] [teɪk] [siːts] [ɪn] [ðɪs] [kəmˈpɑːrtmənt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] .
they had take seats in this compartment because they wished to be alone .
他们 有 拿 座位 在 这 隔间 因为 他们 希望 到 是 独自的 .

他们之所以选择在这个车厢就座，是因为他们想一个人待着。

" [juː; jʊ] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [wen] [wiː; wi][ɡɑːt] [nɪr] [əˈnæpəlɪs] , [ˈdʒent(ə)lmən] ,
" You asked me to let you know when we got near Annapolis , gentlemen ,
" 你 问 我 到 让 你 知道 什么时候 我们 得到 靠近 安纳波利斯 , 先生们 ,

“先生们，你们让我快到安纳波利斯的时候通知你们。”

" [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] , [ə; eɪ] [ˈtʃɪri] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn] , [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] .
" announced the conductor , a cheery - faced young man , thrusting his head in .
" 宣布 这 导体 , 一个 欢快的 - 面对 年轻的 男人 , 推进 他的 头 在 .

“指挥家宣布道，他是一位面带笑容的年轻男子，把头探了进来。”

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [taʊn] [raɪt] [əˈhed] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" There is the town right ahead of you . "
" 那里 是 这 镇 正确的 前方 的 你 . "

“城镇就在你前方。”

" [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ][gʊʊ][baɪ][ðə; ði][hoʊ'tel] , [aɪ] [θɪŋk] ?
" You said that you go by the hotel , I think ?
" 你 说 那 你 去 经过 这 酒店 , 我 思考 ?
" "你说过你会去酒店, 对吧? "

" [deɪv] [æskt] .
" Dave asked .
" 戴夫 问 .
" 戴夫问道。

" [aɪl] [stɑ:p][ænd; ʌnd][kɔ:l][ðə; ði][hoʊ'tel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .
" I'll stop and call the hotel , " replied the conductor .
" 患病的 停止 和 称呼 这 酒店 , " 回复 这 导体 .
" "我会停下来给酒店打电话,"列车员回答道。

" [wi:l] [bi:; bi][ðer; ðər][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tu:] ['mɪnɪts] .
" We'll be there in less than two minutes .
" 出色地 是 那里 在 较少的 比 二 分钟 .
" "我们不到两分钟就到。"

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] , [oʊld] - ['fæɪnd] , ['veri] ['prɪti] ['sʌðərn] [taʊn] [ðæt] [ðə; ði][kɑ:r] [naʊ
" It was a quaint , old - fashioned , very pretty southern town that the car now
" 它 曾是 一个 古雅 , 老的 - 造型 , 非常 漂亮的 南部 镇 那 这 车 现在
[ˈentəd] .
entered .
进入 .
" "汽车驶入了一座古朴典雅、风景如画的南方小镇。"

" [aɪl] [bet] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪrɪz] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] [hɪr] , " [saɪd]
" I'll bet they're a thousand years behind the times here , " sighed
" 患病的 赌注 它们是 一个 千 年 在后面 这 时代 这里 , " 叹了口气
" "我敢打赌, 他们这里的一切都比时代落后一千年,"他叹了口气。

[ˈdælzəl] , [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
Dalzell , as they gazed about them .
达尔泽尔 , 作为 他们 凝视 关于 他们 .
" 达尔泽尔, 他们环顾四周。

" [nɑ:t][æt; ət][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] , ['eniweɪ] , " [rɪ'tɔ:tɪd] [deɪv] ['dærɪn] .
" Not at the Naval Academy , anyway , " retorted Dave Darrin .
" 不是 在 这 海军 学院 , 反正 , " 反驳 戴夫 达林 .
" "至少在海军学院不是这样的,"戴夫·达林反驳道。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [dæn] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [ə'gri:] .
" Oh , of course not , " Dan made haste to agree .
" 哦 , 的 课程 不是 , " 担 制成 匆忙 到 同意 .
" "哦, 当然不是,"丹连忙附和道。

[ðə; ði][kɑ:r] [pæst] [æn; ən] [ɪm'pouzɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [haʊst] [ðə; ði][poust] - ['ɑ:fɪs] ,
The car passed an imposing - looking brick building that housed the post - office ,
这 车 通过了 一个 气势磅礴 - 寻找 砖 建筑 那 房屋 这 邮政 - 办公室 ,
[ðen] [sped] [ə'bɔ:n] [pæst][ðə; ði] ['hænsəm] ,
then sped along past the handsome ,
然后 加速 沿着 过去的 这 英俊的 ,
" 汽车驶过一座气派的砖砌建筑, 那是邮局所在地, 然后加速驶过英俊的.....

[ˈdɪgnɪfaɪd] [oʊld] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] ['merɪlənd] .
dignified old residence of the Governor of Maryland .
凝重 老的 住宅 的 这 州长 的 马里兰州 .
" 马里兰州州长庄严的古老官邸。

[ʌp] [ɑ:n][ə; eɪ] [hɪl] [æt; ət][ðer; ðər] [left] [ðə; ði] [steɪt] [ˈkæpɪtl] [stəd] [aʊt] .
Up on a hill at their left the State Capitol stood out .
向上 在 一个 爬坡道 在 他们的 左边 这 状态 国会大厦 站立 出去 .

在他们左侧的小山上，州议会大厦格外引人注目。

[ðen] [ðə; ði][kɑ:r] [bel] [klænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:r] [stɑ:pt] .
Then the car bell clanged , and the car stopped .
然后 这 车 钟 叮当作响 , 和 这 车 停止 .

然后汽车铃声响起，汽车停了下来。

" [ˈmerɪlənd] [hoʊˈtel] ! " [kɑ:ld] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] .
" Maryland Hotel ! " called the conductor .
" 马里兰州 酒店 ! " 称为 这 导体 .

“马里兰酒店！”列车员喊道。

[deɪv] [ænd; ənd][dæn] [kɑ:t] [ʌp][ðer; ðər][su:t] [ˈkeɪsɪz][ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:r] .
Dave and Dan caught up their suit cases and descended from the car .
戴夫 和 担 捕捉 向上 他们的 套装 案例 和 下降 从 这 车 .

戴夫和丹拎起行李箱，下了车。

[æt; ət][ðer; ðər] [raɪt] , [ðə; ði] [faʊnd] [ðə; ði] [steps] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈru:miˈrəmi]
At their right , the found the steps leading to the porch of the roomy
在 他们的 正确的 , 这 成立 这 步骤 领导 到 这 门廊 的 这 宽敞

[oʊld][hoʊˈtel] .
old hotel .
老的 酒店 .

在他们的右侧，他们发现了通往那家宽敞的老酒店门廊的台阶。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] , [ˈredʒɪstərɪŋ] .
In another moment they were in the office , registering .
在 其他 片刻 他们 是 在 这 办公室 , 注册 .

片刻之后，他们就到了办公室，开始登记。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] [ru:m] [təˈgeðər] , [ˈdʒent(ə)lmən] ? " [æskt] [ðə; ði][klɜ:rk] .
" You want a room together , gentlemen ? " asked the clerk .
" 你 想 一个 房间 一起 , 先生们 ? " 问 这 职员 .

“两位先生，你们想一起住一间房吗？”店员问道。

" [ˈfʊrli] , " [rɪˈtɔ:tɪd] [dæn] .
" Surely , " retorted Dan .
" 一定 , " 反驳 担 .

“当然，”丹反驳道。

" [maɪ] [frend] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [əˈfreɪd] [wen] [ðə; ði][gæs][ɪz] [tɜ:rnd] [ɔ:f] .
" My friend is always afraid when the gas is turned off .
" 我的 朋友 是 总是 害怕的 什么时候 这 气体 是 转向 离开 .

“我的朋友每次煤气停了都会感到害怕。”

[maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ˈkwaiəts][hɪm; ɪm] . "
My presence quiets him . "
我的 在场 安静 他 . "

我的出现让他安静了下来。

" [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [əˈkædəmi] ?
" Pardon me , gentlemen , but are you on your way to the Naval Academy ?
" 赦免 我 , 先生们 , 但 是 你 在 你的 方式 到 这 海军 学院 ?

" [ˈkwɪərɪd] [ðə; ði][klɜ:rk] .
" queried the clerk .
" 查询 这 职员 .

“打扰一下，先生们，请问你们是要去海军学院吗？”办事员问道。

" [jes] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [derɪ] ['kwaiətli] .
" **Yes** , " **nodded** **Dave** **quietly** .
" 是的 , " 点头 戴夫 悄悄 :

“是的,”戴夫轻轻地点了点头。

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [wɑ:nt][ə; eɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [bəθ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Then** **you** **will** **want** **a** **room** **with** **bath** , **of** **course** .
" 然后 你 将要 想 一个 房间 和 洗澡 , 的 课程 :

“那么你当然会想要一个带浴室的房间。”

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [stri:p] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)] [ɪg'zæmɪnəz] [tə'mɑ:roʊ] .
You'll **have** **to** **strip** **before** **the** **medical** **examiners** **tomorrow** .
你会 有 到 条 前 这 医疗的 考官 明天 :

明天你得在法医面前脱光衣服。

" [ə; eɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [bəθ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ə'sentɪd] [dæn] .
" **A** **room** **with** **bath** , **of** **course** , " **assented** **Dan** .
" 一个 房间 和 洗澡 , 的 课程 , " 同意 担 :

“当然要带浴室的房间,”丹同意道。

" [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [stɔ:pt] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['bæθru:m] .
" **I** **never** **have** **stopped** **at** **a** **hotel** **without** **a** **bathroom** .
" 我 绝不 有 停止 在 一个 酒店 没有 一个 浴室 :

我从未住过没有卫生间的酒店。

" [dæn] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [stɔ:pt] [æt; ət][ə; eɪ]
" **Dan** **didn't** **mention** **that** **this** **was** **the** **first** **time** **he** **had** **ever** **stopped** **at** **a** **hotel** **in** **his** **short** **life** .
" 担 没有 提到 那 这 曾是 这 第一的 时间 他 有 曾经 停止 在 一个 [hoʊ'tel][ɪn][hɪz; ɪz] [ɔ:rt] [laɪf] .
酒店 在 他的 短的 生活 :

丹没有提到，这是他短暂人生中第一次住酒店。

" [frʌnt] ! " [kɔ:ld] [ðə; ði][klɜ:rk] .
" **Front** ! " **called** **the** **clerk** .
" 正面 ! " 称为 这 职员 :

“前台！”店员喊道。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [blæk] [bɔɪ] [ɪn] [ni:] ['traʊzəz] [keɪm] ['fɔ:rwərd] ,
A **small** **black** **boy** **in** **knee** **trousers** **came** **forward** ,
一个 小的 黑色的 男生 在 膝盖 裤子 来了 向前 ,

一个穿着及膝裤的黑人小男孩走了过来，

[pɪkt] [ʌp][ðer; ðər][su:t] ['keɪsɪz][ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] [flɔ:r] .
picked **up** **their** **suit** **cases** **and** **led** **the** **way** **to** **the** **next** **floor** .
挑选 向上 他们的 套装 案例 和 引领 这 方式 到 这 下一个 地面 :

他们拿起行李箱，带头上了楼。

" [maɪ] !
" **My** !
" 我的 !

“我的！”

[aɪ] ['wʌndər] [hu:] [els] [ɪz] [ɪk'spektɪd] , " ['mʌtəd] ['dælzəl] ,
I **wonder** **who** **else** **is** **expected** , " **muttered** **Dalzell** ,
我 想知道 WHO 别的 是 预期的 , " 低声说道 达尔泽尔 ,

“不知道还有谁会来,”达尔泽尔喃喃自语道。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [ˈtrævələʒz, ˈtrævləʒz] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðer; ðər] [ru:m] [ˈæftər][ðə; ði] [bɔɪ]
as the two young travelers found themselves in their room after the boy
作为 这 二 年轻的 旅行者 成立 他们自己 在 他们的 房间 后 这 男生
[hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .
had left them .
有 左边 他们 .

男孩离开后，两个年轻的旅行者发现自己身处房间里。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [ru:m] ,
It was an enormous room ,
它 曾是 一个 巨大的 房间 ,

那是一个巨大的房间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [bedz] [ɪn][aɪ ˈti:][dɪd][nɔ:t] [kraʊd] [ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .
and the three beds in it did not crowd the apartment in the least .
和 这 三 床 在 它 做过 不是 人群 这 公寓 在 这 至少 .

公寓里的三张床一点也不显得拥挤。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ænd; ənd][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈpætərn] .
All the furniture was of a massive and old - fashioned pattern .
全部 这 家具 曾是 的 一个 大量的 和 老的 - 造型 图案 .

所有家具都是笨重老式的款式。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] [wɑ:ʃt] — [kli:n] [ˈkɑ:lərz] , [kloʊðz] [ˈni:tli]
A few minutes later , with face and hands washed — clean collars , clothes neatly
一个 很少 分钟 之后 , 和 脸 和 双手 洗过 — 干净的 项圈 , 衣服 整齐地
[brʌʃt] ,
brushed ,
刷过 ,

几分钟后，洗净了脸和手——干净的衣领，整洁的衣服，

[ðə; ði] [tu:] [klɪr] - [aɪd] , [ˈmænli] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] .
the two clear - eyed , manly - looking young fellows returned to the first floor .
这 二 清除 - 眼睛 , 男子气概 - 寻找 年轻的 伙伴们 返回 到 这 第一的 地面 .

两个眼神清澈、外表粗犷的年轻小伙子回到了二楼。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ðɪs] [hoʊˈtel][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [laɪk] [ɑ:rˈselvz] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [təˈmɑ:roʊ]
" **I suppose this hotel is full of young men like ourselves , wondering what tomorrow**
" 我 认为 这 酒店 是 满的 的 年轻的 男人 喜欢 我们自己 , 好奇 什么 明天
[wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ,
will bring them ,
将要 带来 他们 ,

我想这家酒店里一定住满了像我们一样的年轻人，他们都在思考明天会发生什么。

[wen] [ðeɪ] [get] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈsɔ:boʊnz] , " [ˈmʌtəd] [dæn] .
when they get before the sawbones , " muttered Dan .
什么时候 他们 得到 前 这 骨科医生 , " 低声说道 担 .

“当他们走到医生面前时，”丹嘟囔道。

" [ˈkændədets] , [laɪk] [ɑ:rˈselvz] , [ju:; jʊ] [mi:n] ? " [səˈdʒestɪd] [ˈdæɪn] .
" **Candidates , like ourselves , you mean ? " suggested Darrin** .
" 候选人 , 喜欢 我们自己 , 你 意思是 ? " 建议 达林 .

“你是说像我们这样的候选人吗？”达林问道。

" [wi:l] [ɪnˈkwaɪər] .
" **We'll inquire** .
" 出色地 查询 .

我们会询问。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hi:; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][klɜ:rk][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .
" **With that , he approached the clerk and made the inquiry** .
" 和 那 , 他 接近 这 职员 和 制成 这 询问 .

于是，他走到办事员面前询问情况。

" [oʊ] , [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][klɜːrk] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ˈdeɪvz] [ˈkwestʃən] .
" **Oh** , **no** , " **replied the clerk** , **in answer to Dave's question** .
" 哦 , 不 , " 回复 这 职员 , 在 回答 到 戴夫的 问题 .
" 哦, 不, " 店员回答戴夫的问题时说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [tuː] [ˈðər] [ˈkændədeɪts] [brɪˈsaɪdz] [jɔːrˈselvz] [ˈstɑːpɪŋ] [hɪr] .
" **There are only two other candidates besides yourselves stopping here** .
" 那里 是 仅有的 二 其他 候选人 除了 你们自己 停止 这里 .
"除了你们之外, 只有另外两位候选人会留在这里。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [jʌŋ] [men][ɪn] [taʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
There are a good many young men in town , **of course** ,
那里 是 一个 好的 许多 年轻的 男人 在 镇 , 的 课程 ,
镇上当然有很多年轻男子。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn]
but most of them have been here for some weeks , **and are in**
但 最多 的 他们 有 到过 这里 为了 一些 周 , 和 是 在
[ˈlɑːdʒɪŋ] [ˈhaʊzɪz] .
lodging houses .
住宿 房屋 .
但他们中的大多数人已经在这里待了几个星期, 住在旅馆里。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [jʌŋ] [men] [kʌm] [hɪr] , [juː; jə] [noʊ] ,
A good many young men come here , **you know** ,
一个 好的 许多 年轻的 男人 来 这里 , 你 知道 ,
你知道, 很多年轻人都来这里。

[tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði][ˈneɪv(ə)] [prɪˈpærətɔːrɪ] [skuːlz] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [goʊ][ʌp][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪgˌzæmiˈneɪʃənz]
to attend the Naval preparatory schools before they go up for their examinations
到 出席 这 海军 预备 学校 前 他们 去 向上 为了 他们的 考试
.
" :
" :
" :
" :

他们要先去海军预备学校接受培训, 然后再参加考试。
" [wiːv] [hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr][ækəˈdemɪk] [ɪgˌzæmiˈneɪʃənz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [pæst] , " [əˈnaʊnst]
" **We've had our academic examinations** , **and have passed** , **" announced**
" 我们已经 有 我们的 学术的 考试 , 和 有 通过了 , " 宣布
"我们已经参加了学业考试, 并且通过了,"宣布道。

[dæn] .
Dan .
担 .
担。
担。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [ˈsʌpər] , [sɜːr] ? " [æskt] [deɪv] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [jɔːrt] [trɪp] [θruː] [ðə; ði] [saʊθ] ,
" **What about supper** , **sir ?** " **asked Dave** , **who** , **in his short trip through the South** ,
" 什么 关于 晚餐 , 先生 ? " 问 戴夫 , WHO , 在 他的 短的 旅行 通过 这 南 ,
"先生, 晚饭吃什么?"戴夫问道。他短暂地游历了南方,

[hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðə; ði] " [sɜːr] " [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [ɪmˈplɔɪd] .
had noticed that in this part of the country the " sir " is generally employed .
有 注意到 那 在 这 部分 的 这 国家 这 " 先生 " 是 一般来说 受雇 .
我注意到, 在这个地区的人们通常都称呼“先生”。

" [juːl] [faɪnd] [ˈsʌpər] [ˈredi] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][klɜːrk] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
" **You'll find supper ready** , **gentlemen** , " **replied the clerk** , **pointing the way to the**
" 你会 寻找 晚餐 准备好 , 先生们 , " 回复 这 职员 , 指向 这 方式 到 这
[ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] .
dining room .
用餐 房间 .
"先生们, 晚餐已经准备好了,"店员回答道, 并指了指餐厅的方向。

[soʊ][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [pæst] [ɪn][ænd; ənd] [ɪn'dʒaɪd] [ðer; ðər][fɜːrst][ˈsæmp(ə)] [ʌv; əv] [ˈsʌðərn]
So the two young men passed in and enjoyed their first sample of southern
所以 这 二 年轻的 男人 通过了 在 和 享受 他们的 第一的 样本 的 南部
[ˈkʊkəri] .
cookery .
烹饪 .

于是，这两个年轻人走了进去，第一次品尝了南方美食。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [hæf][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] —
At this hour there were only a half dozen other people in the dining room —
在 这 小时 那里 是 仅有的 一个 一半 打 其他 人们 在 这 用餐 房间 —
[nʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪntrəstɪŋ] ,
none of them interesting ,
没有任何 的 他们 有趣的 ,

这时餐厅里只有五六个人——而且没有一个有趣的人。

[ˈdæərɪn] [dɪˈsaɪdɪd] , [ˈæftər][ˈheɪstɪli] [sərˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdaɪnəz] .
Darrin decided , after hastily surveying the other diners .
达林 决定 , 后 草草 测量 这 其他 食客 .

达林匆匆环顾了一下其他用餐者，然后做出了决定。

[ðə; ði] [mi:l] [ˈoʊvər] , [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [ˈkændədeɪts] [ˈsɔːntəd] [əˈgen] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈɑːfɪs] .
The meal over , the two young candidates sauntered again out into the hotel office .
这 一顿饭 超过 , 这 二 年轻的 候选人 漫步 再次 出去 进入 这 酒店 办公室 .

用餐结束后，两位年轻的候选人又悠闲地走进了酒店办公室。

" [eni] [ˈmɪdʃɪpmən] [aʊt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [taʊn] , [sɜːr] ?
" **Any midshipmen out around the town , sir ?**
" 任何 海军学员 出去 大约 这 镇 , 先生 ?

“长官，镇上有没有海军学员在？ ”

" [ˈdæərɪn] [æskt] .
" **Darrin asked** .
" 达林 问 .

达林问道。

" [ˈhɑːrdli] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][klɜːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Hardly , sir , " replied the clerk , with a smile .**
" 几乎 , 先生 , " 回复 这 职员 , 和 一个 微笑 .

“未必，先生，”店员笑着回答道。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][æt; ət] [ˈbæŋkrɒft] [hɔːl] . "
" **At this hour the young gentlemen are in their rooms at Bancroft Hall . "**
" 在 这 小时 这 年轻的 先生们 是 在 他们的 房间 在 班克罗夫特 大厅 . "

“此时此刻，这些年轻先生们都在班克罗夫特庄园的房间里。”

" [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] [lʊk] [laɪk] ? " [ˈventʃərd] [ˈdælzəl] .
" **What does a midshipman look like ? " ventured Dalzell .**
" 什么 做 一个 海军学员 看 喜欢 ? " 冒险 达尔泽尔 .

“海军学员长什么样？ ”达尔泽尔试探性地问道。

" [laɪk] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [deɪv] [læft] .
" **Like a human being , of course , " Dave laughed .**
" 喜欢 一个 人类 存在 , 的 课程 , " 戴夫 笑了 .

“当然，就像人类一样，”戴夫笑着说。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði][klɜːrk] .
" **You mean the uniform ? " inquired the clerk .**
" 你 意思是 这 制服 ? " 询问 这 职员 .

“你是说制服吗？ ”店员问道。

" [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] , [sɜ:r] , [werz] [ə; eɪ][dɑ:rk] [blu:] ['ju:nɪfɔ:rm] , [laɪk] [æn; ən] ['ɔfɪsɜ:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
" **A midshipman , sir , wears a dark blue uniform , like an officer's , and a**
" 一个 海军学员 , 先生 , 穿着 一个 黑暗的 蓝色的 制服 , 喜欢 一个 警官们 , 和 一个
['vaɪzə] [kæp] , ['neɪv(ə)l] ['pætərn] .
visored cap , Naval pattern .
带面罩的 帽 , 海军 图案 .

“先生，海军学员身穿深蓝色制服，与军官的制服相似，头戴海军款式的带帽檐的帽子。”

[hi:; hi] ['ɔ:lsoʊ] [werz] [ðə; ðɪ] ['æŋkər] [ɪn'sɪgnɪə] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ['kɑ:lər] .
He also wears the anchor insignia on each side of his coat collar .
他 还 穿着 这 锚 徽章 在 每个 边 的 他的 外套 衣领 .
他的外套领子两侧也佩戴着锚形徽章。

" [deɪv] [ænd; ənd][dæn] [su:n] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]
" **Dave and Dan soon walked over to the open doorway and stood looking out**
" 戴夫 和 担 很快 步行 超过 到 这 打开 门口 和 站立 寻找 出去
[ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [stri:t] ,
upon the street ,
之上 这 街道 ,
戴夫和丹很快走到敞开的门口，站在那里望着街道。

[ɪn] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [fju:] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] .
in which , at this time , few people were passing .
在 哪个 , 在 这 时间 , 很少 人们 是 通过 .
当时，路上人烟稀少。

['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][step] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪs] , [dæn] ['kwɪkli] [tɜ:rnd] .
Hearing a step in the office , Dan quickly turned .
听力 一个 步 在 这 办公室 , 担 迅速地 转向 .
听到办公室里传来脚步声，丹迅速转过身去。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪs] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] ['veri] [ɪ'rekt] .
He saw a young man coming through the office , holding himself very erect .
他 锯 一个 年轻的 男人 未来 通过 这 办公室 , 保持 他自己 非常 直立 .
他看到一个年轻男子穿过办公室，身姿挺拔。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ɪn][dɑ:rk] [blu:] ['ju:nɪfɔ:rm] , [wɪð; wɪθ] ['vaɪzə] [kæp] ,
This young man was in dark blue uniform , with visored cap ,
这 年轻的 男人 曾是 在 黑暗的 蓝色的 制服 , 和 带面罩的 帽 ,
这位年轻人身穿深蓝色制服，头戴带帽檐的帽子。

[ænd; ənd][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑ:lər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['æŋkər] [ɪn'sɪgnɪə] .
and on each side of his collar was the anchor insignia .
和 在 每个 边 的 他的 衣领 曾是 这 锚 徽章 .
他的衣领两侧都佩戴着锚形徽章。

[pæst][ðə; ðɪ] ['æŋkər] [wɜ:r; wər] [tu:] [ba:z] , [bʌt; bət] ['dælzəl] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] .
Past the anchor were two bars , but Dalzell didn't notice that at the moment .
过去的 这 锚 是 二 酒吧 , 但 达尔泽尔 没有 注意 那 在 这 片刻 .
过了锚点还有两根横杆，但达尔泽尔当时并没有注意到。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['ri:əl] ['mɪdʃɪpmən] , " ['wɪspəd] [dæn] , ['plʌkɪŋ] [æt; ət] ['deɪvz] [sli:v] .
" **There's a real midshipman , " whispered Dan , plucking at Dave's sleeve .**
" 有 一个 真实的 海军学员 , " 低声说道 担 , 拔毛 在 戴夫的 袖子 .
“这才是真正的海军学员啊，”丹一边说着，一边拽着戴夫的袖子。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . " " **I'm going to speak to him .** " "
" 我是 去 到 说话 到 他 . " "
“我要和他谈谈。”

" [dəʊnt][juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː] , " [wɔːrnd] [deɪv] , [ɪn][æn; ən] [ʌndə'toʊn] .
" **Don't you do it** , " **warned Dave , in an undertone** .

" 不 你 做 它 , " 警告 戴夫 , 在 一个 底色 .
"你千万别这么做,"戴夫低声警告道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teɪk] . "
" **You may make a mistake** . "

" 你 可能 制作 一个 错误 . "
"你可能会犯错。"

" [mis'teɪk] ? " ['ekəʊd] [dæn] .
" **Mistake ? " echoed Dan** .

" 错误 ? " 回声 担 .
"错误? "丹重复道。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['æŋkə] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːlə] ?
" **With that anchor on his collar** ?

" 和 那 锚 在 他的 衣领 ?
"他衣领上戴着那个锚吗? "

" ['heɪstɪli] [dæn] ['dælzəl] [slɪpt] [bæk] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn]
" **Hastily Dan Dalzell slipped back into the office , going up to the young man in**
" 草草 担 达尔泽尔 滑倒了 后退 进入 这 办公室 , 去 向上 到 这 年轻的 男人 在
[ˈjuːnɪfɔːrm] ,
uniform ,
制服 ,

丹·达尔泽尔匆匆溜回办公室，走到那个穿制服的年轻人面前。

[huː] [hæd; həd] [stɔːpt] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [desk] .
who had stopped before the desk .

WHO 有 停止 前 这 桌子 .
他停在了桌子前。

" [ɡʊd] ['iːvniŋ] , " [brɪ'ɡæn][dæn] [pə'laɪtli] .
" **Good evening , " began Dan politely** .

" 好的 晚上 , " 开始 担 礼貌地 .
"晚上好,"丹礼貌地说道。

" [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪntrə'duːs] [maɪ'self] . -
" **I'd like to introduce myself** . '

" ID 喜欢 到 介绍 我 . -
"我想自我介绍一下。"

[tə'mɔːrəʊ] [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
Tomorrow I expect to be one of the crowd .

明天 我 预计 到 是 一 的 这 人群 .
明天我预计会成为人群中的一员。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
You're a midshipman , aren't you ? "

你是 一个 海军学员 , 不是 你 ? "
你是海军学员，对吧？

" [aɪm][æn; ən] [ˈɑːfɪsə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːrmd] ['streɪndʒə] ['kəʊldli] ,
" **I'm an officer of the Navy , " replied the uniformed stranger coldly** ,

" 我是 一个 官 的 这 海军 , " 回复 这 制服 陌生人 冷冷地 ,
"我是海军军官,"身穿制服的陌生人冷冷地回答道。

[æz; əz][hiː; hi][hæf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [glæns] ['briːfli] [æt; ət] ['dælzəl] .
as he half turned to glance briefly at Dalzell .

作为 他 一半 转向 到 瞥一眼 简要地 在 达尔泽尔 .
他半转过身，瞥了达尔泽尔一眼。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kændɪdət] , [aɪ] [sə'pouz] ?
" **You are a candidate , I suppose ?**
" 你 是 一个 候选人 , 我 认为 ?
" 我想你也是候选人吧? "

[ðen] [aɪ] ['fænsɪ][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pɔːrt][æt; ət][ðə; ði] [suːpəɪn'tendənts] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Then I fancy you will report at the superintendent's office in the morning .
然后 我 想要 你 将要 报告 在 这 校长的 办公室 在 这 早晨 .
那么我猜你明天早上会到校长办公室报到。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði][ˈneɪv(ə)] ['ɑːfɪsər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [pʊr] ['dælzəl] ['fiːlɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli]
" **With that the Naval officer turned away , leaving poor Dalzell feeling decidedly**
" 和 那 这 海军 官 转向 离开 , 离开 贫穷的 达尔泽尔 感觉 绝对地
[dʌm'faʊnd] .
dumfounded .
目瞪口呆 .
"说完, 海军军官转身离开, 留下可怜的达尔泽尔一脸茫然。"

" ['wɔːznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] ? " [gɑːspt] [dæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" **Wasn't that a midshipman ? " gasped Dan , in a whisper .**
" 不是 那 一个 海军学员 ? " 倒吸一口气 担 , 在 一个 耳语 .
"那不是个海军学员吗? "丹低声惊呼道。

" [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪz][ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][klɜːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slart]
" **That gentleman is a lieutenant in the Navy , " replied the clerk , with a slight**
" 那 绅士 是 一个 中尉 在 这 海军 , " 回复 这 职员 , 和 一个 轻微
[smaɪl] .
smile .
微笑 .
"那位先生是海军中尉,"办事员微微一笑, 回答道。

[ˈkrestfɔːlən] [dæn] ['hɜːrɪd] [bæk] [tuː; tə] ['dærɪn] , ['brʌʃɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [sliːvz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]
Crestfallen Dan hurried back to Darrin , brushing off his sleeves with his hands
垂头丧气 担 慌忙 后退 到 达林 , 刷牙 离开 他的 袖子 和 他的 双手
[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .
as he walked .
作为 他 步行 .
垂头丧气的丹匆匆回到达林身边, 边走边用手拍打着袖子上的灰尘。

" [sɜːrvd] [juː; jʊ] [raɪt] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][get] ['oʊvər] ['biːɪŋ] [freʃ] , " [deɪv] ['dærɪn] [rɪ'bjʊːkt] [hɪz; ɪz]
" **Served you right ; you must get over being fresh , " Dave Darrin rebuked his**
" 服务 你 正确的 ; 你 必须 得到 超过 存在 新鲜的 , " 戴夫 达林 责备 他的
[tʃʌm] .
chum .
密友 .
"活该; 你得接受自己曾经的青涩,"戴夫·达林斥责他的朋友。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sliːvz] ? "
" **But what is the matter with your sleeves ? "**
" 但 什么 是 这 事情 和 你的 袖子 ? "
"可是你的袖子怎么了? "

" [aɪm] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][frɔːst] [ɔːf] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , " ['mɜːmɜːd] [dæn] [dɪ'dʒektɪdli] .
" **I'm brushing the frost off of them , " murmured Dan dejectedly .**
" 我是 刷牙 这 霜 离开 的 他们 , " 低声说道 担 沮丧地 .
"我正在拂去它们身上的霜,"丹沮丧地低声说道。

" [dɪd][juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ðə; ði][aɪs] - [bæθ] [ðæt] ['feləʊ] [θruː] ['oʊvər][em 'iː] ? "
" **Did you notice the ice - bath that fellow threw over me ? "**
" 做过 你 注意 这 冰 - 洗澡 那 同伴 扔 超过 我 ? "
"你注意到那家伙朝我身上泼的冰水了吗? "

" [kʌm] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] , " ['ɜ:dʒd] [deɪv] .
" **Come out for a walk** , " **urged Dave** .
" 来 出去 为了 一个 走 , " 敦促 戴夫 .

“出来散散步吧，”戴夫催促道。

" [bʌt; bət][bi:; bi] ['kerf(ə)] [wer] [ju:; jʊ] [step] [ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] ['lðər] .
" **But be careful where you step and what you say to others** .
" 但 是 小心 在哪里 你 步 和 什么 你 说 到 其他的 .

但要注意你的言行举止。

" [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
" **The two young men strolled down the street** .
" 这 二 年轻的 男人 漫步 向下 这 街道 .

两个年轻人沿着街道漫步。

" [wel] , " [smaɪld] ['dæɪn] , " [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [dæn] ,
" **Well** , " **smiled Darrin** , " **I must say** , **Dan** ,
" 出色地 , " 微笑 达林 , " 我 必须 说 , 担 ,

“嗯，”达林笑着说，“我得说，丹，

[ðæt] [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] ['getɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][jʊr; jər] ['nɜ:rʌsənəs] . " **that you appear to be getting all over your nervousness** . "
" 那 你 出现 到 是 获得 全部 超过 你的 紧张 . "
" 你似乎完全克服了紧张情绪。

" [noʊ] ; [aɪm] [sti] ['nɜ:rʌs] , " [prəu'testɪd][dæn] .
" **No ; I'm still nervous** , " **protested Dan** .
" 不 ; 我是 仍然 紧张的 , " 抗议 担 .

“不，我还是很紧张，”丹抗议道。

" [brɪfɔ:r] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd]
" **Before** , **I was afraid**
" 前 , 我 曾是 害怕的

以前，我很害怕

[aɪ] ['wʊdnt] [get] ['ɪntu:][ðə; ði] ['neɪv(ə)] [ə'kædəmi] .
I wouldn't get into the Naval Academy .
我 不会 得到 进入 这 海军 学院 .

我考不上海军学院。

[naʊ] , [aɪm]['oʊnli] [ə'freɪd] [ðæt]
Now , **I'm only afraid that**
现在 , 我是 仅有的 害怕的 那

现在，我只担心.....

[aɪ][ʃæl; ʃəl] . "
I shall . "
我 将 . "
" 我将。”

" [wʌt] ['nɑ:nsens] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [naʊ] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['dæɪn] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp]
" **What nonsense are you talking now ?** " **demanded Darrin** , **giving his chum a sharp**
" 什么 废话 是 你 说 现在 ? " 要求 达林 , 给予 他的 密友 一个 锋利的

[lʊk] .
look .
看 .

“你现在又在胡说八道些什么？”达林厉声问道，狠狠地瞪了他一眼。

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ɪf] [ðeə(r)] [ɔːl] ['gʊərɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['tʃesti] [æz; əz][ðæt] [nɪr] - ['ɑːfɪsər][aɪ] [spʊk][tuː; tə][ɪn][ðə; ði]
if they're all going to be as chesty as that near - officer I spoke to in the
如果 它们是 全部 去 到 是 作为 胸部 作为 那 靠近 - 官 我 辐 到 在 这
[hoo'tel] ,
hotel ,
酒店 ,

如果他们都像我在酒店里遇到的那位准警官一样自以为是，

" [blɪŋkt] [dæn] , " [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃər] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌnt]] . "
" blinked Dan , " I'm not so sure that I want to go in with the bunch . "
" 眨眼 担 , " 我是 不是 所以 当然 那 我 想 到 去 在 和 这 束 . "

丹眨了眨眼，“我不太确定我是否想和他们一起进去。”

" [ðæt] ['ɑːfɪsər] ['wɒznt] ['iːðər] ['tʃesti] [ɔːr] ['snaːbɪʃ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['dærɪn] .
" That officer wasn't either chesty or snobbish , " rejoined Darrin .
" 那 官 不是 任何一个 胸部 或者 势利 , " 重新加入 达林 .

“那位警官既不自大也不傲慢，”达林补充道。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli][ɪk'spleɪn] [wʌt] [hiː; hi][traɪd] [tuː; tə][duː][tuː; tə][em 'iː] ? "
" Then you will kindly explain what he tried to do to me ? "
" 然后 你 将要 亲切地 解释 什么 他 尝试 到 做 到 我 ? "

“那么，请你解释一下他试图对我做什么？”

" [ðæts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .
" That's easy enough .
" 那就是 简单的 足够的 .

“这很容易。”

[ðæt] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] ['rekəɡnaɪzd] [ɪn][juː; jʊ][ə; ei] ['ræðər] ['kɑːmən] [taɪp] — [ðə; ði] [tuː] - ['tʃʌmi]
That Naval officer recognized in you a rather common type — the too - chummy
那 海军 官 认可 在 你 一个 相当 常见的 类型 — 这 也 - 亲密
[ænd; ənd] ['ræðər] [freʃ] [ə'merɪkən] [bɔɪ] .
and rather fresh American boy .
和 相当 新鲜的 美国人 男生 .

那位海军军官在你身上看到了一种很常见的类型——过于热情、略显稚嫩的美国男孩。

[daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [wer] ['dɪfrənt] [ɡreɪdz] [ɪn][ræŋk][ɪɡ'zɪst] ,
Down here in the service , where different grades in rank exist ,
向下 这里 在 这 服务 , 在哪里 不同的 成绩 在 秩 存在 ,

在军队里，军衔分很细，

[aɪ 'tiː][ɪz] ['nesəserɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [freʃ] ['ɡriːnhɔːrn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] . "
it is necessary to keep the fresh greenhorn in his place . "
它 是 必要的 到 保持 这 新鲜的 菜鸟 在 他的 地方 . "

必须让这个菜鸟老老实实在他该待的地方。

" [oʊ] ! " ['mʌtəd] [dæn] , [ˈblɪŋkɪŋ] [hɑːrd] .
" Oh ! " muttered Dan , blinking hard .
" 哦 ! " 低声说道 担 , 眨眼 难的 .

“哦！”丹低声说道，用力眨了眨眼。

" [æz; əz][tuː; tə][ʃər; jər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , " [deɪv] [kən'tɪnjuːd] ,
" As to your not wanting to go into the service , " Dave continued ,
" 作为 到 你的 不是 想要 到 去 进入 这 服务 , " 戴夫 持续 ,

“至于你不想参军这件事，”戴夫继续说道，

" [ɪf] [juː; jʊ][ʃəd; ʃəd] [feɪl] , [tə'mɑːroʊ] , [ɪn][ʃər; jər] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪɡzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]
" if you should fail , tomorrow , in your physical examination , you would be as
" 如果 你 应该 失败 , 明天 , 在 你的 身体的 考试 , 你 会 是 作为
[bluː] [æz; əz]['ɪndɪɡoʊ] ,
blue as indigo ,
蓝色的 作为 靛青 ,

“如果你明天体检不及格，你的脸色会像靛蓝一样青紫。”

[ænd; ɐnd][hæv; həv][ðə; ði] [blu:] - [laɪt] ['sɪgnəl] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [bæk] [hoʊm] . "
and have the blue - light signal up all the way back home . "
和 有 这 蓝色的 - 光 信号 向上全部 这 方式 后退 家 : "
“一路闪着蓝灯回家。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][soʊ] .
" I don't know but that is so .
" 我 不 知道 但 那 是 所以 :
我不知道，但事实就是如此。

[jes] ; [aɪ] [ges] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " ['dælzəl] [ə'sentɪd] .
Yes ; I guess it is , " Dalzell assented .
是的 ; 我 猜测 它 是 , " 达尔泽尔 同意 :
“是的，我想是的，”达尔泽尔同意道。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,
“现在，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][æt; ət] [li:st] ['naɪnti] - [naɪn] ['tʃænsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ðæt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [pæs]
there are at least ninety - nine chances in a hundred that you're going to pass
那里 是 在 至少 九十 - 九 机会 在 一个 百 那 你是 去 到 经过
[ðə; ði] ['neɪvi] ['dɑ:ktə-z] [ɔ:l] [raɪt] ,
the Navy doctors all right ,
这 海军 医生 全部 正确的 ,
你至少有九十九分的几率能顺利通过海军医生的检查。

[dæn] , " [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [went] [ɑ:n] .
Dan , " his chum went on .
担 , " 他的 密友 去 在 :
“丹，”他的朋友继续说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][du:] , [ju:l] [bi:; bi] [swɔ:rn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['neɪv(ə)l] ['sɜ:rvis] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] .
" If you do , you'll be sworn into the Naval service as a midshipman .
" 如果 你 做 , 你会 是 宣誓 进入 这 海军 服务 作为 一个 海军学员 :
“如果你这样做，你将宣誓加入海军，成为一名海军学员。”

[ðen] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑ:t][æn; ən] ['ædmərəl] , [bʌt; bət] ['oʊnli][ə; eɪ]
Then you'll have to keep in mind that you're not an admiral , but only a
然后 你会 有 到 保持 在 头脑 那 你是 不是 一个 上将 , 但 仅有的 一个
['mɪdʃɪpmən] — [ɑ:n][prəʊ'beɪ(ə)n] ,
midshipman — on probation ,
海军学员 — 在 缓刑 ,
那么你要记住，你不是海军上将，而只是一名海军学员——还在试用期。

[æt; ət] [ðæt] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'strʌk(ə)nz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪvi] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ɪn'fɔ:rm][ju: 'es] .
at that , as our instructions from the Navy Department inform us .
在 那 , 作为 我们的 指示 从 这 海军 部门 通知 我们 :
正如海军部指示的那样。

[naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] ['mɪdʃɪpmən] , [jʊə(r)] ['oʊnli][ðə; ði] [smɔ:lɪst] , ['gri:nɪst] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]
Now , as a new midshipman , you're only the smallest , greenest little boy in the
现在 , 作为 一个 新的 海军学员 , 你是 仅有的 这 最小 , 最绿色 小的 男生 在 这
[hoʊl] ['sɜ:rvis] .
whole service .
所有的 服务 :
现在，作为一名新晋海军学员，你只是整个海军里个头最小、经验最浅的小男孩。

[dʒʌst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd][dra:p][ɔ:l][jɔ(r); jər][dʒɑ:lɪ] , [ɔ:l][jɔ(r); jər] [ˈfreʃnəs] [ænd; ənd][ɔ:l][jɔ(r); jər]
Just remember that , and drop all your jolly , all your freshness and all your
只是 记住 那 , 和 降低 全部 你的 快乐的 , 全部 你的 新鲜 和 全部 你的
[ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] [weɪz] .
patronizing ways .
居高临下 方式 .

记住这一点，收起你所有的快乐、所有的天真和所有居高临下的态度。

[dʒʌst][ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd] [lɜ:rn] , [dæn] , [ænd; ənd] [ˈstʌdi] , [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [haʊ] [tu:; tə][əˈvɔɪd] [ˈbi:ɪŋ] [freʃ]
Just listen and learn , Dan , and study , all the time , how to avoid being fresh
只是 听 和 学习 , 担 , 和 学习 , 全部 这 时间 , 如何 到 避免 存在 新鲜的
.
:
.

丹，你只要听着、学着、时时研究着，就能避免让自己显得生疏。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][du:] [ðɪs] , [aɪm] [ˈmaɪti] [ˈkɑ:nfɪdənt] [ðæt] [jʊə(r)] [ʌp] [əˈɡenst] [ə; eɪ][hɑ:rd][ænd; ənd] [tʌf]
If you don't do this , I'm mighty confident that you're up against a hard and tough
如果 你 不 做 这 , 我是 强大的 自信的 那 你是 向上 反对 一个 难的 和 艰难的
[taɪm] ,
time .
时间 ,

如果你不这样做，我非常肯定你将面临一段艰难的时期。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:l] [hæv; həv][məʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmɪdʃɪpmən] [daʊn] [ɑ:n][ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]
and that you'll have most of the other midshipmen down on you from the
和 那 你会 有 最多 的 这 其他 海军学员 向下 在 你 从 这
[stɑ:rt] . "
start . "
开始 . "

而且从一开始，你就会遭到其他大多数海军学员的排挤。

" [ˈeni] [mɔ:r] - [roʊst] - [fɔ:r; fər][em ˈi: ? " [æskt] [ˈdælzəl] [ˈpleɪntɪvli] .
" **Any more ' roast ' for me ?** " **asked Dalzell plaintively .**
" 任何 更多的 - 烤 - 为了 我 ? " 问 达尔泽尔 哀怨地 .

“还有人要‘嘲讽’我吗？”达尔泽尔哀怨地问道。

" [noʊ] ; [fɔ:r; fər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ni:d] [ˈeni] [mɔ:r] , [ju:l] [get][aɪ ˈti:][frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈmɪdʃɪpmən] ,
" **No ; for , if you need any more , you'll get it from other midshipmen ,**
" 不 ; 为了 , 如果 你 需要 任何 更多的 , 你会 得到 它 从 其他 海军学员 ,
" "不，如果你还需要更多，你可以从其他海军学员那里得到。"

[hu:] [dəʊnt] [noʊ] [ju:; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] ,
who don't know you as well as I do ,
WHO 不 知道 你 作为 出色地 作为 我 做 ,
那些不像我一样了解你的人，

[ænd; ənd] [hu:] [wəʊnt] [meɪk] [ˈeni] [əˈlauənsɪz] [fɔ:r; fər][jɔ(r); jər] [ˈɡri:nəs] [ænd; ənd] [ˈfreʃnəs] . "
and who won't make any allowances for your greenness and freshness . "
和 WHO 惯于 制作 任何 津贴 为了 你的 绿色 和 新鲜 . "
他们不会因为你的青涩和新鲜而有所宽容。

" [maɪ] ! " [ˈmɜ:mɜ:d] [dæn] [ɪnθu:ziˈæstɪkli] .
" **My !** " **murmured Dan enthusiastically .**
" 我的 ! " 低声说道 担 踊跃 .

“我的天！”丹兴奋地低声说道。

" [wəʊnt] [aɪ] ['kwɪvər] [wɪð; wɪθ] [gli:] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [si:] [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [kɔːld] [fɜːr; fər] [twelv] - [ɪnt]]
" **Won't I quiver with glee the first time I see you being called for twelve - inch**
" 惯于 我 颤动 和 高兴 这 第一的 时间 我 看 你 存在 称为 为了 十二 - 英寸
[ˈfreɪnəs] ！
freshness ！
新鲜 ！

“当我第一次看到你因十二英寸的新鲜感而被呼唤时，我一定会高兴得颤抖！”

" [jet] , [dɪˈspɑɪt] [ðer; ðər] ['wɜːrdi] [ɪnˈkaʊntəz] , [ðə; ði] [tuː] [rɪˈmeɪnd] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] , [ðə; ði] [best]
" **Yet , despite their wordy encounters , the two remained , as always , the best**
" 然而 , 尽管 他们的 冗长 遭遇 , 这 二 剩余 , 作为 总是 , 这 最好的
[ænd; ənd][moʊst] ['lɔɪəl] [ʌv; əv] [frendz] .
and most loyal of friends .
和 最多 忠诚 的 朋友们 .

“然而，尽管两人之间有过激烈的争吵，但他们一如既往地保持着最好、最忠诚的朋友关系。

[fɜːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ðə; ði] [tuː] [ˈjʌŋstəz] [rəʊmd] [əˈbaʊt] [əˈnæpəlɪs] ,
For an hour and a half the two youngsters roamed about Annapolis ,
为了 一个 小时 和 一个 一半 这 二 年轻人 漫游 关于 安纳波利斯 ,
[ˌæŋdʒlɪz] [ˌæŋdʒlɪz] [ˌæŋdʒlɪz] [ˌæŋdʒlɪz] [ˌæŋdʒlɪz] [ˌæŋdʒlɪz] [ˌæŋdʒlɪz] [ˌæŋdʒlɪz] [ˌæŋdʒlɪz] [ˌæŋdʒlɪz]
两个年轻人花了整整一个半小时在安纳波利斯闲逛。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈmeni] [ˈɪntrəstɪd] [lʊks] [æt; ət] [kweɪnt] [oʊld] [ˈbɪldɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [sɪns] [lɔːŋ]
taking many interested looks at quaint old buildings that had stood since long
采取 许多 感兴趣的 看起来 在 古雅 老的 建筑物 那 有 站立 自从 长的
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənəri] [wɔːr] .
before the Revolutionary War .
前 这 革命者 战争 .

他饶有兴致地打量着那些早在独立战争之前就已存在的古朴建筑。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [tɜːrɪnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊˈtel] , [fɜːr; fər] , [æz; əz] [ˈdælzəl] [səˈdʒestɪd] ,
At last they turned back to the hotel , for , as Dalzell suggested ,
在 最后的 他们 转向 后退 到 这 酒店 , 为了 , 作为 达尔泽尔 建议 ,
[ˌæŋdʒlɪz] [ˌæŋdʒlɪz] [ˌæŋdʒlɪz] [ˌæŋdʒlɪz] [ˌæŋdʒlɪz] [ˌæŋdʒlɪz] [ˌæŋdʒlɪz] [ˌæŋdʒlɪz] [ˌæŋdʒlɪz]
最后他们还是返回了酒店，因为正如达尔泽尔建议的那样，

[ðeɪ] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈnaɪts] [sliːp] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [fɜːr; fər] [ˈɡoʊɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
they needed a long night's sleep as a good preparation for going before the
他们 需要 一个 长的 夜晚 睡觉 作为 一个 好的 准备 为了 去 前 这
[ˈneɪv(ə)] [ˈsɜːdʒənz] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
Naval surgeons on the next day .
海军 外科医生 在 这 下一个 天 .

他们需要睡个好觉，为第二天接受海军外科医生的检查做好充分准备。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [gæs] [deɪv] [ˈdærɪn] [wʌz; wəz] [ˈsaʊndli] , [ˈblɪsfəli]
Five minutes after they had turned out the gas Dave Darrin was soundly , blissfully
五 分钟 后 他们 有 转向 出去 这 气体 戴夫 达林 曾是 稳固地 , 幸福地
[əˈsliːp] .
asleep .
睡着了 .

煤气关掉五分钟后，戴夫·达林就睡着了，睡得香甜无比。

[ɪn] [əˈnʌðər] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [dæn] [ˈdælzəl] [tɔːst] [fɜːr; fər] [ˈfʊli] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [er] [sliːp]
In another bed in the same room Dan Dalzell tossed for fully half an hour ere sleep
在 其他 床 在 这 相同的 房间 担 达尔泽尔 抛掷 为了 完全 一半 一个 小时 埃雷 睡觉
[kɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌlɪdz] [ænd; ənd] [pɪnd] [ðem; ðəm] [daʊn] .
caught his eyelids and pinned them down .
捕捉 他的 眼睑 和 已置顶 他们 向下 .

在同一房间的另一张床上，丹·达尔泽尔辗转反侧了足足半个小时，直到睡意袭来，才让他闭上了眼睛。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈslʌmbər] , [haʊˈevər] ,
In his slumber , however ,
在 他的 睡眠 , 然而 ,

然而，在他睡梦中，

[dæn] [dri:md] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi]
Dan dreamed that he was confronting the superintendent of the Naval Academy
担 梦见 那 他 曾是 面对 这 校长 的 这 海军 学院
[ænd; ənd][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]['ɑ:fəsərz] ,
and a group of officers ,
和 一个 团体 的 警官 ,
丹梦见自己与海军学院院长和一群军官对峙。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
to whom he was expounding the fact that he was right and they were
到 谁 他 曾是 阐述 这 事实 那 他 曾是 正确的 和 他们 是
[rɔ:ŋ] .
wrong .
错误的 .
他向他们阐述了自己的观点，证明自己是对的，而他们是错的。

[wʌt] [ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [dæn] ['dɪdnt] [si:] ['klɪrli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:m] ,
What the argument was about Dan didn't see clearly , in his dream ,
什么 这 争论 曾是 关于 担 没有 看 清楚地 , 在 他的 梦 ,
在梦里，丹并没有看清争吵的内容。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][sætɪs'fækj(ə)n][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv]
but he had the satisfaction of making the superintendent and most of
但 他 有 这 满意 的 制作 这 校长 和 最多 的
[ðə; ði]['neɪv(ə)l]['ɑ:fəsərz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['dʒʌstli] - [ri'bjʊ:kt] ['lændzmen] .
the Naval officers with him feel like a lot of justly - rebuked landmen .
这 海军 警官 和 他 感觉 喜欢 一个 很多 的 公正地 - 责备 乡绅 .
但他却让主管和大多数海军军官感觉自己像一群受到了公正斥责的陆地人，这让他感到很满足。

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [fɜ:rst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi]
THE FIRST DAY AT THE NAVAL ACADEMY
这 第一的 天 在 这 海军 学院
海军学院第一天
[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔ:r] [naɪn][ə'klɒk, əu-] , [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [deɪv] [ænd; ənd][dæn][wɜ:r; wər]
A few minutes before nine o'clock , the next morning , Dave and Dan were
一个 很少 分钟 前 九 点钟 , 这 下一个 早晨 , 戴夫 和 担 是
['strɔʊlɪŋ] [θru:] ['lʌvɜ:z] [leɪn] ,
strolling through Lover's Lane ,
漫步 通过 恋人的 车道 ,
第二天早上九点前几分钟，戴夫和丹正在情人巷散步。

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ju'naitɪd] [sterts] ['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] .
not far from the administration building at the United States Naval Academy .
不是 远的 从 这 行政 建筑 在 这 团结的 各州 海军 学院 .
距离美国海军学院行政大楼不远。

[ðer; ðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [beɪd] [ðem; ðəm] [rɪ'pɔ:rt] [æt; ət][naɪn] . - .
Their instructions bade them report at 9 . 15 .
他们的 指示 巴德 他们 报告 在 9 . 9 . - .
他们的指示是9点15分报到。

[dæn][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] " ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] " [ðə; ði] [eɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
Dan was for going in at once and " calling on " the aide to the
担 曾是 为了 去 在 在 一次 和 " 呼叫 在 " 这 助手 到 这
[ˌsuːpərɪnˈtendənt] .
superintendent .
校长 .

丹赞成立即进去“叫来”主管的助手。

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪv] [ˈviːtəʊ] ,
But this Dave vetoed ,
但 这 戴夫 否决 ,

但戴夫否决了这项提议。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri]
holding that the best thing for them to do was to stick to the very
保持 那 这 最好的 事物 为了 他们 到 做 曾是 到 戳 到 这 非常
[ˈletər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈɔːrdərz] .
letter of their orders .
信 的 他们的 订单 .

他们认为最好的做法就是严格按照命令执行。

[soʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] ,
So , as they waited ,
所以 , 作为 他们 等待 ,

于是，在等待的过程中，

[ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɡɑːt][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [paɪlz][ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] [ðæt] [kəmˈpoʊz]
the young men got a glimpse of the imposing piles of buildings that compose
这 年轻的 男人 得到 一个 一瞥 的 这 气势磅礴 堆 的 建筑物 那 撰写
[ðə; ði] [njuər] [ˈneɪv(ə)l] [əˈkædəmi] .
the newer Naval Academy .
这 较新的 海军 学院 .

年轻人得以一睹新建海军学院那雄伟的建筑群。

[ɪˈspeʃəli] [dɪd] [ˈhænsəm] , [bɪɡ] , [waɪt] [ˈbæŋkrɔft] [hɔːl] [ɪnˈtʃeɪn] [ðer; ðər][ædməˈreɪʃ(ə)n] .
Especially did handsome , big , white Bancroft Hall enchain their admiration .
尤其 做过 英俊的 , 大的 , 白色的 班克罗夫特 大厅 锁链 他们的 钦佩 .

尤其是那座英俊、高大、洁白的班克罗夫特庄园，更是俘获了他们的心。

[ðɪs] [ˈstrʌktʃər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnəʊblɪst][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
This structure is one of the noblest in the country .
这 结构 是 一 的 这 最高贵 在 这 国家 .

这座建筑是全国最雄伟的建筑之一。

[ɪn][aɪˈtiː][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmənz] [mes] , [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmənz] [ˈbærəks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
In it are the midshipmen's mess , the midshipmen's barracks for a thousand
在 它 是 这 海军学员的 混乱 , 这 海军学员的 兵营 为了 一个 千
[jʌŋ] [men] ,
young men ,
年轻的 男人 ,

里面有海军学员餐厅，还有能容纳一千名年轻士兵的海军学员营房。

[ˈnuːməərəs] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] [hɔːl] .
numerous offices and a huge recreation hall .
很多的 办公室 和 一个 巨大的 娱乐 大厅 .

许多办公室和一个巨大的娱乐大厅。

" [ðæts] [ə; eɪ] [swel] [hoʊˈtel] [wer] [ðeə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][juːˈes][ʌp][fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈjɪrz] ,
" That's a swell hotel where they're going to put us up for four years ,
" 那就是 一个 膨胀 酒店 在哪里 它们是 去 到 放 我们 向上 为了 四 年 ,

“那是一家很棒的酒店，他们将安排我们在那里住四年。”

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ？ " [dɪˈmɑːndɪd] [dæən] .
isn't it ? " demanded Dan .
不是 它 ？ " 要求 担 。

“难道不是吗？ ”丹问道。

" [aɪ] [ˈfænsɪ] [ðæt] [wiːl] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] — [ɔːr] [les] — [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hoʊˈtel] , [bɪˈfɔːr]
" I fancy that we'll find it something more — or less — than a hotel , before
" 我 想要 那 出色地 寻找 它 某物 更多的 — 或者较少的 — 比 一个 酒店 , 前
[wɪə(r)] [θruː] [aɪ ˈtiː] ,
we're through it ,
是 通过 它 ,

“我猜想，在我们最终弄清楚之前，我们会发现它不仅仅是一家酒店，或者说，它更像是一家酒店。”

" [wʌz; wəz] [ˈdeɪvz] [prəˈfetiːk] [rɪˈplaɪ] .
" was Dave's prophetic reply .
" 曾是 戴夫的 预言 回复 。

“”戴夫的回答一针见血。

[æz; əz] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
As , at this time in the morning ,
作为 , 在 这 时间 在 这 早晨 ,

此刻，清晨，

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈroʊld] [ˈmɪdʃɪpmən] [wɜːr; wər] [əˈweɪ] [æt; ət] [wʌn] [fɔːrm] [ɔːr] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [drɪl] [ɔːr]
all of the enrolled midshipmen were away at one form or another of drill or
全部 的 这 已注册 海军学员 是 离开 在 一 形式 或者 其他 的 钻头 或者
[ɪnˈstrʌk(ə)n] ,
instruction ,
操作说明 ,

所有注册的海军学员都外出参加各种形式的训练或培训。

[ðə; ði] [ˈsentrəl] [graʊndz] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈempti] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [laɪf] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːnlʊkər] [kʊd; kəd] [fɔːrm]
the central grounds were so empty of human life that the onlooker could form
这 中央 理由 是 所以 空的 的 人类 生活 那 这 旁观者 可以 形式
[noʊ] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈmens] ,
no idea of the immense ,
不 主意 的 这 巨大 ,

中心区域空无一人，旁观者根本无法想象那巨大的空间。

[θrɑːbɪŋ] [ækˈtɪvəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [hɪr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈmɪdʃɪpmən] [ɑːn]
throbbing activity that was going on here among the hundreds of midshipmen on
悸动 活动 那 曾是 去 在 这里 之中 这 数百 的 海军学员 在
[ˈduːti] .
duty .
责任 。

这里数百名值班的海军学员之间正进行着一场激烈的活动。

" [hɪəz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [kaɪnd] , " [spoʊk] [dæən] , [æt; ət] [læst] ,
" Here's some of our kind , " spoke Dan , at last ,
" 这里是 一些 的 我们的 种类 , " 辐 担 , 在 最后的 ,

“这是我们同类中的一些人，”丹终于开口说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪˈspaɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [jʌŋ] [men] , [ɪn] [ˈsɪtəzənz] [dres] , [ˈstrəʊlɪŋ] [əˈbɔːn]
as he espied more than a dozen young men , in citizen's dress , strolling along
作为 他 窥视 更多的 比 一个 打 年轻的 男人 , 在 公民的 裙子 , 漫步 沿着
[ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] .
under the trees .
在下面 这 树木 。

他看到十几个穿着便服的年轻人在树下散步。

" [aɪ] [ges] [ðeə(r)] ['kændədeɪts] , [fæst] [ɪ'nʌf] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['dæərɪn] , ['æftər] ['bri:fli] ['lʊkɪŋ]
" **I guess they're candidates , fast enough , " nodded Darrin , after briefly looking**
" 我 猜测 它们是 候选人 , 快速地 足够的 , " 点头 达林 , 后 简要地 寻找
[æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [gru:p] .
at the approaching group .
在 这 接近 团体 .

“我猜他们很快就能成为候选人了,”达林点点头, 同时瞥了一眼走过来的那群人。

" [tʃi:p] - ['lʊkɪŋ] [lɑ:t] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ? " [æskt] ['dælzəl] ['tʃɪrfəli] .
" **Cheap - looking lot , most of them , aren't they ? " asked Dalzell cheerfully .**
" 便宜的 - 寻找 很多 , 最多 的 他们 , 不是 他们 ? " 问 达尔泽尔 愉快地 .
" 他们大多数看起来很廉价, 不是吗? "达尔泽尔兴高采烈地问道。

" ['prɑ:bəbli] [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ju: 'es] , " [tʃʌklɪd] [deɪv] ['draɪli] .
" **Probably they're saying the same thing about us , " chuckled Dave dryly .**
" 大概 它们是 说 这 相同的 事物 关于 我们 , " 轻笑 戴夫 干巴巴地 .
" 他们可能也在说我们同样的话,”戴夫干巴巴地笑了笑。

" [let] - [ɪm] , [ðen] .
" **Let ' em , then .**
" 让 - 呃 , 然后 .

“那就让他们去吧。”

[hu:] ['kerz] ? " ['mʌtəd] ['dælzəl] .
Who cares ? " muttered Dalzell .
WHO 关心 ? " 低声说道 达尔泽尔 .

“谁在乎呢?”达尔泽尔嘟囔道。

" [dæn] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] ['rekən] [ju:l] [ni:d] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [sɔ:ft] ['ped(ə)] [ɑ:n] [jɜr; jər] ['krɪtɪk(ə)]
" **Dan , my boy , I reckon you'll need to put the soft pedal on your critical**
" 担 , 我的 男生 , 我 估计 你会 需要 到 放 这 柔软的 踏板 在 你的 批判的
[tendənsɪz] ,
tendencies ,
倾向 ,

“丹, 我的孩子, 我觉得你需要收敛一下你的批评倾向。”

" [wɔ:rnd] [deɪv] .
" **warned Dave .**
" 警告 戴夫 .

“戴夫警告道。”

" [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wa:nt] [maɪ] ['frendli] [ə'pɪnjən] ,
" **And , if you want my friendly opinion ,**
" 和 , 如果 你 想 我的 友好的 观点 ,
" 如果你想听听我的友好意见,
[aɪv] [ə; eɪ] [bɪg] [aɪ'di:ə] [ðæt] [jʊə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [jɜr; jər] [wei] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)] [hɪr] . "
I've a big idea that you're going to talk your way into a lot of trouble here . "
我已经 一个 大的 主意 那 你是 去 到 讲话 你的 方式 进入 一个 很多 的 麻烦 这里 . "
我感觉你这样说话肯定会给自己惹来很多麻烦。

" ['trʌb(ə)] ? " [grɪnd] ['dælzəl] .
" **Trouble ? " grinned Dalzell .**
" 麻烦 ? " 咧嘴一笑 达尔泽尔 .

“出什么麻烦了吗?”达尔泽尔咧嘴一笑。

" [wel] , [aɪm] [ju:st] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
" **Well , I'm used to it .**
" 出色地 , 我是 用过的 到 它 .

“嗯, 我已经习惯了。”

" [ɪn] [tru:θ] [dæn][hæd; həd] [bɪn] ['vɪktər] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][hɑ:rd] - [fɔ:t] ['sku:lboɪ] [disə'gri:mənt] ,
" **In truth Dan had been victor in many a hard - fought schoolboy disagreement** ,
" 在 真相 担 有 到过 胜利者 在 许多 一个 难的 - 战斗 男生 分歧 ,
事实上, 丹在很多激烈的校园争论中都取得了胜利。

[æz; əz] ['ri:dʒ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [sku:l] [boɪz] ['sɪri:z] [ɑ:r; ər] [ə'wer] .
as readers of the High School Boys Series are aware .
作为 读者 的 这 高的 学校 男孩们 系列 是 意识到的 .
正如《高中男生系列》的读者所知。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɪn] ['kwestʃən] [dru:] ['nɪrər] [ðeɪ] [aɪd] ['dæri:n] [ænd; ənd] ['dælzəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
As the young men in question drew nearer they eyed Darrin and Dalzell with a
作为 这 年轻的 男人 在 问题 画 更近 他们 眼睛 达林 和 达尔泽尔 和 一个
[disə'pru:vl] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['hoʊli] [kən'si:ld] .
disapproval that was not wholly concealed .
不赞成 那 曾是 不是 完全 暗 .
当那几个年轻人走近时, 他们用一种并不完全掩饰的不满目光打量着达林和达尔泽尔。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] [ðæt] [deɪv] [ænd; ənd][dæn][wɜ:r; wər] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [boɪz] [hu:]
The truth was that Dave and Dan were recognized as not being boys who
这 真相 曾是 那 戴夫 和 担 是 认可 作为 不是 存在 男孩们 who
[hæd; həd] ['stʌdɪd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)] [prep] .
had studied at one of the Naval prep .
有 研究 在 一 的 这 海军 准备 .
事实是, 戴夫和丹被人认出并非曾在海军预备学校就读的学生。

[sku:lz] [ɪn] [ə'næpəlɪs] .
schools in Annapolis .
学校 在 安纳波利斯 .
安纳波利斯的学校。

[ðə; ði] [ə'sʌmpj(ə)n] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [deɪv] [ænd; ənd][dæn][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə]
The assumption was , therefore , that Dave and Dan had not been able to
这 假设 曾是 , 所以 , 那 戴夫 和 担 有 不是 到过 有能力的 到
[ə'fɔ:rd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .
afford such a luxury .
买得起 这样的 一个 奢华 .
因此, 人们便推测戴夫和丹负担不起这种奢侈品。

" [ɡʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [wʌz; wəz] ['deɪvz] ['plez(ə)nt] ['gri:tɪŋ] .
" **Good morning , gentlemen , " was Dave's pleasant greeting** .
" 好的 早晨 , 先生们 , " 曾是 戴夫的 令人愉快的 问候 .
“早上好, 先生们,”戴夫亲切地问候道。
" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kændədets] , [laɪk] [ɑ:r'selvz] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] ?
" **You are candidates , like ourselves , I take it ?**
" 你 是 候选人 , 喜欢 我们自己 , 我 拿 它 ?
“我猜你们和我们一样, 都是候选人吧? ”

" [ðɪs] [fækt] ['bi:ɪŋ] [ək'nɑ:lɪdʒd] , [deɪv] [ɪntrə'du:st] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ,
" **This fact being acknowledged , Dave introduced himself and his friend** ,
" 这 事实 存在 已确认 , 戴夫 介绍 他自己 和 他的 朋友 ,
“在确认了这一点之后, 戴夫介绍了自己和他的朋友,
[ænd; ənd] [su:n] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [nu:] [ək'weɪntəns] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rmd] ,
and soon some pleasant new acquaintances were being formed ,
和 很快 一些 令人愉快的 新的 熟人 是 存在 形成 ,
很快, 一些令人愉快的新朋友就结识了。

[fɔ:r; fər] ['dæri:n] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm]['pɑ:pjələr][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] .
for Darrin had a way that always made him popular with strangers .
为了 达林 有 一个 方式 那 总是 制成 他 受欢迎的 和 陌生人 .
达林有一种特质, 总能让他受到陌生人的欢迎。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [tu:] [gɑ:t][tuː; tə][gʊʊ][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dʒu:n][ɪg'zæmz] .
" Have you two got to go up before the June exams .
" 有 你 二 得到 到 去 向上 前 这 六月 考试 .
"你们两个必须在六月份考试前上去吗？ "

[hɪr] ？ " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [hu:] [hæd; həd] [ɪntrə'duːst] [hɪm'self] [æz; əz] [ˈgrɪgzbi] .
here ? " asked one of the young men , who had introduced himself as Grigsby .
这里 ？ " 问 一 的 这 年轻的 男人 , WHO 有 介绍 他自己 作为 格里格斯比 .
"这里？ "其中一个年轻人问道，他自我介绍说他叫格里格斯比。

" [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [grɪnd] [dæn] .
" Part of it , " grinned Dan .
" 部分 的 它 , " 咧嘴一笑 担 .
"一部分吧，"丹咧嘴一笑。

" [wi:v] [ɔːl'redi] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði][ˈpraɪmər] [tests] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkætəkɪzəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt]
" We've already gone through the primer tests and the catechism , and that sort
" 我们已经 已经 已消失 通过 这 底漆 测试 和 这 教理问答 , 和 那 种类
[ʌv; əv] [θɪŋ] ;
of thing ;
的 事物 ;
"我们已经完成了基础测试和教义问答之类的东西；

[bʌt; bət][wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gʊʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˈbɑːrbər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɔɪlət] [ˈspeʃəlist]
but we still have to go before the barber and the toilet specialists
但 我们 仍然 有 到 去 前 这 理发师 和 这 洗手间 专家
[ænd; ənd] [siː] [ˈweðər] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpɜːrsən(ə)] [əˈpɪərəns] [ˈsuːts] . "
and see whether our personal appearance suits . "
和 看 无论 我们的 个人的 外貌 西装 . "
但我们还是得去理发店和厕所改造店看看，我们的个人形象是否合适。

" [jʊə(r)] [ˈlʌki] , [ðen] , " [rɪˈplaɪd] [ˈgrɪgzbi] .
" You're lucky , then , " replied Grigsby .
" 你是 幸运的 , 然后 , " 回复 格里格斯比 .
"那你很幸运，"格里格斯比回答道。

" [ˈaʊər; ɑːr] [kraʊd] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ækə'demɪk][ɪg'zæmz] . "
" Our crowd all have to take the academic exams . "
" 我们的 人群 全部 有 到 拿 这 学术的 考试 . "
"我们所有人都要参加学术考试。"

" [tʃɪr] [ʌp] , " [ˈbɛgd] [dæn] .
" Cheer up , " begged Dan .
" 欢呼 向上 , " 乞求 担 .
"振作起来，"丹恳求道。

" [ˈeni] [ˈberbi][kæən; kən][gʊʊ][pæst][ðə; ði][ækə'demɪk][ɪg'zæmz] .
" Any baby can go past the academic exams .
" 任何 婴儿 能 去 过去的 这 学术的 考试 .
任何婴儿都能通过学业考试。

[əˈrɪθmətɪk] [ɪz][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][pɑːrt] .
Arithmetic is the hardest part .
算术 是 这 最难 部分 .
算术是最难的部分。

[wʌn] [ˈfʌni] [tʃæp] [ɑːn][ðə; ði][ˈsɪv(ə)] [ˈsɜːrvɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [ˈnɪrli] [gɑːt][em 'iː][baɪ] [ˈæskɪŋ] [em 'iː] [haʊ]
One funny chap on the Civil Service Commission nearly got me by asking me how
一 有趣的 小伙子 在 这 民用 服务 委员会 几乎 得到 我 经过 问 我 如何
[mʌtʃ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [ɑːr; ər] ,
much two and two are ,
很多 二 和 二 是 ;
公务员委员会里有个爱开玩笑的家伙差点儿把我难倒，他问我二加二等于多少。

[bʌt; bət] ['dæɪɪŋ] [seɪvd] [em 'i:] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] , [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [faɪv] ['fɪŋgərz] ;
but **Darrin** **saved** **me** , **just in the nick of time , by holding up five fingers ;**
但 达林 已保存 我 , 只是 在 这 缺口 的 时间 , 经过 保持 向上 五 手指 ;
但达林及时伸出五根手指救了我;

[soʊ][aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['ænsə] [raɪt] [ɔ:f] .
so I knew the answer right off .
所以 我 知道 这 回答 正确的 离开 .

所以我立刻就知道了答案。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kændədet] [wɜ:r; wə] [ɔ:l'redɪ] [sə'vɛɪɪŋ] [dæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]
" Some of the candidates were already surveying Dan with a good deal of
" 一些 的 这 候选人 是 已经 测量 担 和 一个 好的 交易 的
[ə'mju:zmənt] .
amusement .
娱乐 .

“有些候选人已经开始饶有兴致地打量丹了。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [wei] ['ʌpər] ['klæsmən] [æt; ət][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmɪ]
They had heard much of the severe way upper classmen at the Naval Academy
他们 有 听到 很多 的 这 严重 方式 上 班级 在 这 海军 学院
[hæv; həv][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['freɪnəs] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [mæn] ,
have of taking all the freshness out of a new man ,
有 的 采取 全部 这 新鲜 出去 的 一个 新的 男人 ,
他们早就听说过海军学院高年级学生严苛的训练方式，他们会彻底剥夺新生的新鲜感。

[ænd; ænd] , [laɪk] [deɪv] , [ði:z] [ʌðər] ['kændədet] ['sentɪd] ['plenti] [ʌv; əv] [trʌb(ə)l] [ə'hed] [fɔ:r; fər]
and , like Dave , these other candidates scented plenty of trouble ahead for
和 , 喜欢 戴夫 , 这些 其他 候选人 香味 很多 的 麻烦 前方 为了
['tʃɪrf(ə)l] , ['grɪnɪŋ] [dæn] ['dælzəl] .
cheerful , grinning Dan Dalzell .
快乐 , 咧嘴笑 担 达尔泽尔 .

和戴夫一样，其他候选人也预感到，笑容满面的丹·达尔泽尔未来将面临诸多麻烦。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [brʊk] [ɪn] [deɪv] ['kwaiətli] ,
" Gentlemen , " broke in Dave quietly ,
" 先生们 , " 打破 在 戴夫 悄悄 ,

“先生们,”戴夫低声插话道。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [kla:k] ['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði][ækə'demɪk] ['bɪldɪŋ] ?
" do you see the time on the clock over on the academic building ?
" 做 你 看 这 时间 在 这 钟 超过 在 这 学术的 建筑 ?

你看到教学楼那边钟上的时间了吗?

[ɪts] [naɪn] - [fɔ:r'ti:n] .
It's nine - fourteen .
它是 九 - 十四 .

现在是九点十四分。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ɪf] [wi:; wi] [step] ['prɑ:mpɪtli] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ] [ænd; ænd]
What do you say if we step promptly over to the administration building and
什么 做 你 说 如果 我们 步 及时 超过 到 这 行政 建筑 和
[plʌndʒ] ['ɪntu:] [wɒts] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es] ? "
plunge into what's ahead of us ? "
暴跌 进入 是什么 前方 的 我们 ? "

“如果我们立刻前往行政大楼，投入到即将面对的事情中，你觉得怎么样？”

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ə'kweɪntəns] .
" Good enough , " nodded one of the new acquaintances .
" 好的 足够的 , " 点头 一 的 这 新的 熟人 .

“足够好了,”一位新认识的人点点头说道。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [li:d] [ðə; ði] [wei] ?
" Suppose you lead the way ?
" 认为 你 带领 这 方式 ?

“假设你带头呢？ ”

" [soʊ] , [wið; wiθ][dæn][baɪ][hɪz; ɪz][sɑd] , [deɪv] ['paɪlətɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn]
" So , with Dan by his side , Dave piloted the others over to the administration
" 所以 , 和 担 经过 他的 边 , 戴夫 试飞 这 其他的 超过 到 这 行政
[ˈbɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

于是，在丹的陪伴下，戴夫带着其他人前往行政大楼。

[dʒʌst] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] .
just beyond the chapel .
只是 超过 这 教堂 .

就在小教堂旁边。

[æz; əz] [ðeɪ] [stept] [ɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːlweɪ] , [ə; eɪ] [mə'riːn] [ˈɔːrdərli]
As they stepped inside , and found themselves in a hallway , a marine orderly
作为 他们 步 里面 , 和 成立 他们自己 在 一个 门厅 , 一个 海洋 秩序
[kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] .
confronted them .
面对 他们 .

他们走进去，发现自己身处一条走廊里，一名海军陆战队勤务兵迎面而来。

" ['kændədets] , [ˈdʒent(ə)lmən] ?
" Candidates , gentlemen ?
" 候选人 , 先生们 ?

各位候选人？

[wɔːk] [raɪt] [ʌp'sterz] .
Walk right upstairs .
走 正确的 楼上 .

直接上楼。

[æn; ən] [ˈɔːrdərli] [ðer; ðər] [wɪl] [də'rekt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːpəɪn'tendənts] [eɪd] . " An orderly there will direct you to the office of the superintendent's aide . " "
一个 秩序 那里 将要 直接的 你 到 这 办公室 的 这 校长的 助手 . " "

那里的勤务兵会指引你去院长助理的办公室。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [deɪv] , [wið; wiθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ʌp'sterz] .
" Thank you , " replied Dave , with a bow , and led the way upstairs .
" 感谢 你 , " 回复 戴夫 , 和 一个 弓 , 和 引领 这 方式 楼上 .

“谢谢，”戴夫鞠躬回答，然后带头上了楼。

[nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ə'nʌðər] [mə'riːn] , [ɪn] [spɪk] - [ænd; ənd] - [spæn][ˈjuːnɪfɔːrm] ,
Near the head of the stairs another marine , in spick - and - span uniform ,
靠近 这 头 的 这 楼梯 其他 海洋 , 在 斯皮克 - 和 - 跨度 制服 ,
在楼梯顶端附近，还有一名身穿整洁制服的海军陆战队员。

['weɪŋ] [waɪt] [glʌvz] [ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ]['beɪənət; ,beɪən'net; 'beɪənɪt][æɪ; əɪ][hɪz; ɪz] [belt] , [kɔːld] [aʊt]
wearing white gloves and with a bayonet at his belt , called out
穿着 白色的 手套 和 和 一个 刺刀 在 他的 腰带 , 称为 出去
[ˈkwɑɪətli] :
quietly :
悄悄 :

他戴着白手套，腰间别着刺刀，低声喊道：

" ['kændədets] ?
" Candidates ?
" 候选人 ?

候选人？

[fɜːrst] [tuː] , [step] [ðɪs] [wei] [pliːz] .
" **First two , step this way please** .

第一的 二 , 步 这 方式 请 .

前两位, 请这边走。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] .
" **He swung open a door** .

" 他 摇摆 打开 一个 门 .

他猛地推开一扇门。

[deɪv] [ænd; ʌnd][dæn] [stept] [ˈɪntuː][æŋ; ən] [ˈɑːfɪs] [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [ðoo] **Dave and Dan stepped into an office where they found a young - looking though**

戴夫 和 担 步 进入 一个 办公室 在哪里 他们 成立 一个 年轻的 - 寻找 尽管

[ˈslɑɪtli] [bɔːld][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] ,
slightly bald gentleman in uniform ,

轻微地 秃 绅士 在 制服 ,

戴夫和丹走进一间办公室, 发现一位看起来很年轻但略微秃顶的男士身穿制服。

[ˈsiːtɪd] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [flæt] - [tɑːp] [desk] .
seated behind a flat - top desk .

坐着 在后面 一个 平坦的 - 顶部 桌子 .

坐在平板办公桌后面。

" [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] , [sɜːr] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈstrʌk](ə)nɪz] , " [əˈnaʊnst]
" **We have come to report , sir , according to our instructions , " announced**

" 我们 有 来 到 报告 , 先生 , 根据 到 我们的 指示 , " 宣布

[deɪv] [ˈdæɪrɪn] , [ˈhæpɪli] .
Dave Darrin , happily .

戴夫 达林 , 快乐地 .

“先生, 我们奉命前来汇报, ”戴夫·达林高兴地宣布道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkændədets] , [ðen] ? " [æskt] [luːˈtenənt] - [kəˈmændər] [ˈgreɪəm] , [rɪːtʃɪŋ] [fɔːr; fər]
" **You are candidates , then ? " asked Lieutenant - Commander Graham , reaching for**

" 你 是 候选人 , 然后 ? " 问 中尉 - 指挥官 格雷厄姆 , 到达 为了

[ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [baʊnd] [ʃiːts] .
a pile of bound sheets .

一个 桩 的 边界 纸张 .

“那么, 你们都是候选人吗? ”格雷厄姆中校问道, 一边伸手去拿一叠装订好的纸张。

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes , sir** . "
" 是的 , 先生 . "

“是的, 先生。”

" [neɪmz] ?
" **Names** ?
" 姓名 ?

“姓名? ”

" [ˈdeɪvɪd] [ˈdæɪrɪn] [ænd; ʌnd][ˈdænjəl] [ˈdælzəl] , [sɜːr] . "
" **David Darrin and Daniel Dalzell , sir** . "
" 大卫 达林 和 丹尼尔 达尔泽尔 , 先生 . "

“是大卫·达林和丹尼尔·达尔泽尔, 先生。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][jʊər; jər] [ˈpepərz] , [ˈmɪstər] . [ˈdæɪrɪn] ? "
" **Have you your papers , Mr . Darrin ?** "
" 有 你 你的 文件 , 先生 . 达林 ? "

达林先生, 您的证件带了吗?

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes , sir** .
" 是的 , 先生 .

“是的, 先生。”

" [deɪv] [druː] [æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['envələʊp] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd]
" **Dave drew an official - looking envelope from an inner pocket and handed**
" 戴夫 画 一个 官方的 - 寻找 信封 从 一个 内 口袋 和 递交
[aɪ 'tiː][tuː; tə] [luː'tenənt] - [kə'mændər] ['greɪəm] .
it to Lieutenant - Commander Graham .
它 到 中尉 - 指挥官 格雷厄姆 .

“戴夫从内袋里掏出一个看起来很正式的信封，递给了格雷厄姆中校。”

[ðɪːz] [ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [eɪd] [skænd] ['kloʊsli] , ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
These the Naval aide scanned closely , after which he looked up .
这些 这 海军 助手 扫描 密切 , 后 哪个 他 看起来 向上 .

海军副官仔细扫视了一遍，然后抬起头来。

" [juː; jʊ][hæv; həv][jʊər; jər] ['pepərz] , ['mɪstər] . ['dælzəl] ? "
" **You have your papers , Mr . Dalzell ?** "
" 你 有 你的 文件 , 先生 . 达尔泽尔 ? "

“达尔泽尔先生，你的文件都带齐了吗？”

" [jes] , " ['nɑːdəd , 'nɑːdɪd][dæn] .
" **Yes , " noddled Dan .**
" 是的 , " 点头 担 .

“是的，”丹点点头。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][pər'septəb(ə)l] [fraʊn] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
A more than perceptible frown flashed across the face of the officer .
一个 更多的 比 可感知的 皱眉 闪光灯 穿过 这 脸 的 这 官 .

警官脸上闪过一丝明显的愁容。

" ['mɪstər] . ['dælzəl] , [wen'evər] [juː; jʊ] ['ænsər] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] - [jes] , [sɜːr] , - [ɔːr] - ['veri]
" **Mr . Dalzell , whenever you answer an officer you will say ' yes , sir , ' or ' very**
" 先生 . 达尔泽尔 , 每当 你 回答 一个 官 你 将要 说 - 是的 , 先生 , - 或者 - 非常
[gʊd] , [sɜːr] . -
good , sir . '
好的 , 先生 . -

“达尔泽尔先生，无论何时你回答军官，你都要说‘是的，先生’或‘很好，先生’。”

" ['ræðər] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [dæn] ['hændɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['envələʊp] .
" **Rather red in the face Dan handed over his envelope .**
" 相当 红色的 在 这 脸 担 递交 超过 他的 信封 .

丹脸涨得通红，递过信封。

['mɪstər] . ['greɪəm] [ɪg'zæmɪnd] [ðɪːz] ['pepərz] , [tuː] .
Mr . Graham examined these papers , too .
先生 . 格雷厄姆 检查 这些 文件 , 也 .

格雷厄姆先生也审阅了这些文件。

[ðen] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][blæŋks] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [fɪld] [aʊt] [tuː] ,
Then , pulling a pile of blanks before him , he filled out two ,
然后 , 拉 一个 桩 的 空白 前 他 , 他 已填 出去 二 ,

然后，他抽出面前的一叠空白表格，填写了两张。

['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] [saɪnd] [ðem; ðəm] ,
bearing the names of the young men , and signed them ,
轴承 这 姓名 的 这 年轻的 男人 , 和 签名 他们 ,

上面写着这些年轻人的名字，并签了名。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnd] [blæŋks][tuː; tə] [iːtʃ] .
after which he handed one of the signed blanks to each .
后 哪个 他 递交 一 的 这 签名 空白 到 每个 .

之后，他将一张签好的空白表格交给了每人。

" ['mɪstər] . ['dæɪn] ,
" Mr . Darrin ,
" 先生 . 达林 ,

达林先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'kwæɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdərli] [ˌdaʊn'sterz] [jər; jər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
you will inquire of the orderly downstairs your way to the office of the
你 将要 查询 的 这 秩序 楼下 你的 方式 到 这 办公室 的 这
['kɑːmændənt] [ʌv; əv] ['mɪdʃɪpmən] .
commandant of midshipmen .
指挥官 的 海军学员 .

你要向楼下的勤务兵询问如何前往海军学员指挥官的办公室。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [æt; ət][wʌns][ˈprez(ə)nt] [jɔːr'self] [bɪfʊːr] [ðə; ði] ['kɑːmændənt] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs]
You will then at once present yourself before the commandant , handing him this
你 将要 然后 在 一次 展示 你自己 前 这 指挥官 , 处理 他 这
['peɪpər] . "
paper . "
纸 . "

然后你立刻到指挥官面前，把这份文件递给他。

" [jes] , [sɜːr] ; [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [deɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ] .
" Yes , sir ; thank you , sir , " replied Dave , with a slight bow .
" 是的 , 先生 ; 感谢 你 , 先生 , " 回复 戴夫 , 和 一个 轻微 弓 .
" 是的，先生；谢谢您，先生。”戴夫微微鞠躬回答道。

" ['mɪstər] . ['dælzəl] , [stɪk] [kloʊz][tuː; tə][jər; jər] [frend] [ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
" Mr . Dalzell , stick close to your friend and you will find out what to do .
" 先生 . 达尔泽尔 , 戳 关闭 到 你的 朋友 和 你 将要 寻找 出去 什么 到 做 .
"
"
"

“达尔泽尔先生，跟你的朋友待在一起，你就会知道该怎么办了。”

" [jes] , [sɜːr] , " ['mɜːmɜːd] [dæn] , [ə'gen] ['rednɪŋ] .
" Yes , sir , " murmured Dan , again reddening .
" 是的 , 先生 , " 低声说道 担 , 再次 发红 .
" 是的，先生，”丹低声说道，脸又红了。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] [bɪ'loʊ] [də'rektɪd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [haʊ] [tuː; tə] [prəʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn]
The orderly below directed the two young men how to proceed to the main
这 秩序 以下 指导 这 二 年轻的 男人 如何 到 继续 到 这 主要的
['entrəns] [ʌv; əv] ['bæŋkrɒft] [hɔːl] ,
entrance of Bancroft Hall ,
入口 的 班克罗夫特 大厅 ,

下面这位勤务兵指导两位年轻人如何前往班克罗夫特大厅的正门。

[ðer; ðər][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðer; ðər] [left] [ænd; ænd][ɪn'kwæɪər] [ə'gen] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
there to turn to their left and inquire again their way to the
那里 到 转动 到 他们的 左边 和 查询 再次 他们的 方式 到 这
['kɑːmən'dænts] ['ɑːfɪs] .
commandant's office .
指挥官的 办公室 .

他们随即向左转，再次询问前往指挥官办公室的路。

" [juː; jʊ] [siː] , " ['lektʃəd] [deɪv] ['plezntli] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃʌmz] [plɒdɪd] [ə'loːŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]
" You see , " lectured Dave pleasantly , as the chums plodded along one of the
" 你 看 , " 讲课 戴夫 愉快 , 作为 这 朋友们 蹒跚而行 沿着 一 的 这
[wɔːks] ,
walks ,
散步 ,

“你看，”戴夫愉快地说道，朋友们正沿着一条小路缓缓走着。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [rɪ'si:vɪ] [jɔr; jər][fɜ:rst][l'es(ə)n] .
" you have already received your first lesson .
" 你 有 已经 已收到 你的 第一的 课 .
你已经上了第一课。

[ju:; jʊ] ['ænsər] [ðə; ði] [su:pə'ɪntəndənts] [eɪd] [wɪ'dəʊt] ['seɪɪŋ] - [sɜ:r] . -
You answered the superintendent's aide without saying ' sir ' .
你 回答 这 校长的 助手 没有 说 - 先生 - .
你回答主管助理时没有说“先生”。

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][wɜ:rk] [əʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['freʃnəs] . "
You'll have to work out of this freshness . "
你会 有 到 工作 出去 的 这 新鲜 . "
你得利用好这份新鲜感。

" [ðæt] ['wɔznt] ['freʃnəs] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɪgnərəns] , " [prəu'testɪd] ['dælzəl] .
" That wasn't freshness ; it was ignorance , " protested Dalzell .
" 那 不是 新鲜 ; 它 曾是 无知 , " 抗议 达尔泽尔 .
“那不是新鲜感，而是无知，”达尔泽尔抗议道。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] ['wɜ:ri] , [deɪv] ;
" Don't you worry , Dave ;
" 不 你 担心 , 戴夫 ;
“别担心，戴夫；

[aɪ][fæl; fəl] [su:n] [get][ðə; ði][neɪv(ə)l] [trɒtɪŋ] [geɪt][tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [aɪ][fæl; fəl][bi:; bi]
I shall soon get the Naval trotting gait to such an extent that I shall be
我 将 很快 得到 这 海军 小跑 步态 到 这样的 一个 程度 那 我 将 是
[seɪɪŋ] - [sɜ:r] - [æt; ət] ['evri] [ʌðər] [wɜ:rd] .
saying ' sir ' at every other word .
说 - 先生 - 在 每一个 其他 单词 .
我很快就能练成海军小跑的姿势，到时候我每说一个词就会说一次“先生”。

" [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [prə'fetɪk] [ðæn; ðən] ['dælzəl] [kʊd; kəd] [ges] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
" This declaration was more prophetic than Dalzell could guess at that moment .
" 这 宣言 曾是 更多的 预言 比 达尔泽尔 可以 猜测 在 那 片刻 .
“达尔泽尔当时所预料到的，这番话比他预想的更具预见性。”

[i:tʃ] [læd] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] ['fi:lɪŋ] [æt; ət] [hɑ:rt] [æz; əz][hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [lɔ:ŋ]
Each lad had a queer feeling at heart as he began to climb the long
每个 小伙子 有 一个 酷儿 感觉 在 心 作为 他 开始 到 爬 这 长的
[ˌsɪri:z] [ʌv; əv] [waɪt] [steps] [ðæt] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] [tu:; tə] ['bæŋkrɒft] [hɔ:l] .
series of white steps that lead to the main entrance to Bancroft Hall .
系列 的 白色的 步骤 那 带领 到 这 主要的 入口 到 班克罗夫特 大厅 .
每个男孩心中都有一种奇怪的感觉，他们开始攀登通往班克罗夫特大厅正门的长长的白色台阶。

[wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['aʊtkʌm] ?
What would be the outcome ?
什么 会 是 这 结果 ?
结果会是什么？

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [hens] - [fɜ:rθ] [tu:; tə][faɪnd] [ðɪs] [hju:dʒ][paɪl] " [hoʊm] " [fɜ:r; fər] [fɜ:r] ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm]
Were they hence - forth to find this huge pile " home " for four years to come
是 他们 因此 - 前进 到 寻找 这 巨大的 桩 " 家 " 为了 四 年 到 来
?
?
?

从此以后，他们就要把这堆巨大的建筑当作未来四年的“家”了吗？

[wʊd] [ðeɪ] , [θru:] [ɔ:l][ˌæftər][laɪf] ,
Would they , through all after life ,
会 他们 , 通过 全部 后 生活 ,
他们是否会度过来世？

[lʊk] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [greɪt] [ˈɡʌvənmənt] [ˈtreɪnɪŋ] [ˈsku:l] [æz; əz][ðer; ðər][ˈælmə][ˈma:tər; 'meɪtər] ?
look back upon this great government training school as their alma mater ?
看 后退 之上 这 伟大的 政府 训练 学校 作为 他们的 阿尔玛 母 ？

把这所伟大的政府培训学校视为他们的母校吗？

[aɪ 'ti:] [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'pend] , [naʊ] , [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈvɜ:rdɪkt][ˈʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['neɪv(ə)l] ['sɜ:dʒənz]
It all seemed to depend , now , on the verdict of the examining Naval surgeons
它 全部 似乎 到 依赖 , 现在 , 在 这 判决 的 这 检查 海军 外科医生
!
!
!

现在看来，一切都取决于海军外科医生的检查结果了！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] .
But there was little time for thought .
但 那里 曾是 小的 时间 为了 想法 .

但当时根本没有时间思考。

[wʌnz] [ɪn'saɪd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈʌəd] , [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] - [glʌvd] ['mɪdʃɪpmən] , [ɪntu:][ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪs]
Once inside , they were ushered , by a white - gloved midshipman , into the office
一次 里面 , 他们 是 引导 , 经过 一个 白色的 - 戴手套 海军学员 , 进入 这 办公室
[ˈʌv; əv] [kə'mændər] ['dʒɛfsən] ,
of Commander Jephson ,
的 指挥官 杰夫森 ,

进入大楼后，一名戴着白手套的海军学员将他们引到杰普森指挥官的办公室。

['kɑ:məndənt] [ˈʌv; əv] ['mɪdʃɪpmən] .
commandant of midshipmen .
指挥官 的 海军学员 .

海军学员指挥官。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [ɔ:lsʊʊ][ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm] , [æz; əz][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['neɪvɪ] ['ɑ:fəsərz][ɑ:n][ˈdu:ti][æt; ət][ðə; ðɪ]
That gentleman , also in uniform , as were all Navy officers on duty at the
那 绅士 , 还 在 制服 , 作为 是 全部 海军 警官 在 责任 在 这
[ə'kædəmɪ] ,
Academy ,
学院 ,

那位先生也穿着制服，就像所有在海军学院值班的海军军官一样。

[lʊkt] ['bri:flɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [tu:] [jʌŋ] [men] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
looked briefly as the two young men stood before him .
看起来 简要地 作为 这 二 年轻的 男人 站立 前 他 .

他匆匆瞥了一眼站在他面前的两个年轻人。

" ['kændədets] , ['dʒent(ə)lmən] ? "
" **Candidates , gentlemen ?** "
" 候选人 , 先生们 ? "

“各位先生，是候选人吗？ ”

" [jes] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [dəv] .
" **Yes , sir ,** " **replied Dave .**
" 是的 , 先生 , " 回复 戴夫 .

“是的，先生，”戴夫回答道。

" [jɔ:r; jər][ˈɔ:rdərz] ?
" **Your orders ?**
" 你的 订单 ？

您的指令？

" [i:tʃ] [jʌŋ] [mæn] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][slɪp][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] [eɪd] .
" **Each young man handed over the slip given him by the aide .**
" 每个 年轻的 男人 递交 超过 这 滑 给定 他 经过 这 助手 .

每个年轻人都交出了助手给他的纸条。

[kə'mændər] [ˈdʒɛfsən] [skænd] [i:tʃ] [ʃi:t] [ˈkloʊsli] ,
Commander Jephson scanned each sheet closely ,
指挥官 杰夫森 扫描 每个 床单 密切 ,

杰普森指挥官仔细地浏览了每一张纸，

[ðen] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈentriːz] [ɑ:n][ə; eɪ][set][ʌv; əv][ˈpepərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
then made some entries on a set of papers of his own .
然后 制成 一些 条目 在 一个 放 的 文件 的 他的 自己的 .

然后他在自己的一套文件上做了一些记录。

[nekst][ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [tʌtʃt] [ə; eɪ][ˈbʌt(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] .
Next the commandant touched a button on his desk .
下一个 这 指挥官 感动 一个 按钮 在 他的 桌子 .

接着，指挥官按下了办公桌上的一个按钮。

[ˈɔ:lmoʊst] [ɪˈmi:diətli] [ˈfʊtstɛps] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ˌaʊtˈsaɪd] .
Almost immediately footsteps were heard outside .
几乎 立即地 脚步声 是 听到 外部 .

几乎立刻就听到了外面的脚步声。

[əˈnʌðər] [waɪt] - [glʌvd] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈentərd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈsmɑ:rtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kæp][ɪn]
Another white - gloved midshipman entered , raising his hand smartly to his cap in
其他 白色的 - 戴手套 海军学员 进入 , 提高 他的 手 聪明地 到 他的 帽 在
[səˈlu:t] .
salute .
礼炮 .

另一名戴着白手套的海军学员走了进来，他利落地举起手向自己的帽子敬礼。

[ðɪs] [səˈlu:t] [ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [əkˈnɑ:lɪdʒd] [ɪn][kaɪnd] .
This salute the commandant acknowledged in kind .
这 礼炮 这 指挥官 已确认 在 种类 .

指挥官以礼回应了这一敬礼。

" [ˈmɪstər] . [ˈsɔ:lzbəri] , [kənˈdʌkt] [ˈkændədets] [ˈdærɪn] [ænd; ənd] [ˈdælzəl] [ˌaʊtˈsaɪd] .
" **Mr . Salisbury , conduct Candidates Darrin and Dalzell outside** .
" 先生 . 索尔兹伯里 , 执行 候选人 达林 和 达尔泽尔 外部 .

“萨利斯伯里先生，请把候选人达林和达尔泽尔带到外面去。”

[æsərˈteɪn] [haʊ] [su:n] [ðə; ði] [ˈsɜ:dʒənz] [wɪl] [bi:; bi] [ˈredi] [tu:; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðem; ðəm] ,
Ascertain how soon the surgeons will be ready to examine them ,
探明 如何 很快 这 外科医生 将要 是 准备好 到 检查 他们 ,

确定外科医生何时可以为他们进行检查。

[ænd; ənd] [kənˈdʌkt] [ðə; ði] [ˈkændədets] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:rd] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [əˈsaɪnd] [fɔ:r; fər]
and conduct the candidates to the Board Room at the time assigned for
和 执行 这 候选人 到 这 木板 房间 在 这 时间 分配 为了

[ðer; ðər][ɪɡzæmɪˈneiʃ(ə)n] . " **their examination** . "
他们的 考试 . "

并按指定时间带领考生前往会议室参加考试。

" [ˈveri] [gʊd] , [sɜ:r] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈsɔ:lzbəri] , [ɪn] [ˈmeʒərd] [tuʊnz] .
" **Very good , sir , " replied Midshipman Salisbury , in measured tones** .
" 非常 好的 , 先生 , " 回复 海军学员 索尔兹伯里 , 在 测量 音调 .

“很好，长官，”海军学员萨利斯伯里用沉稳的语气回答道。

[əˈɡen] [ðə; ði][ɪnˈtɜ:r] - [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [səˈlu:ts] , [ˈæftər] [wɪtʃ] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈsɔ:lzbəri] [led] [deɪv] [ænd; ənd]
Again the inter - change of salutes , after which Midshipman Salisbury led Dave and
再次 这 间 - 改变 的 敬礼 , 后 哪个 海军学员 索尔兹伯里 引领 戴夫 和

[dæn][tu:; tə][æn; ən] [ˈaʊtər] [ˈɑ:fɪs] .
Dan to an outer office .
担 到 一个 外 办公室 .

双方再次互相敬礼，之后海军学员萨利斯伯里带领戴夫和丹前往外面的办公室。

" [waɪt] [hɪr] , " [də'rektɪd] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] ['brɪ:flɪ] ,
" Wait here , " directed the midshipman briefly ,
" 等待 这里 , " 指导 这 海军学员 简要地 ,
“在这儿等着,”海军学员简短地指示道。

" [aɪl] [let] [ju:; jə] [noʊ] [wen] [ɪts] [taɪm] [tu:; tə] [gou] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ru:m] .
" I'll let you know when it's time to go to the Board Room .
" 患病的 让 你 知道 什么时候 它是 时间 到 去 到 这 木板 房间 .
“到董事会会议室开会的时候我会通知你。”

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [ə'gen] [ə'proutʃt] [ðem; ðəm] .
" Five minutes later the midshipman again approached them .
" 五 分钟 之后 这 海军学员 再次 接近 他们 .
五分钟后, 那名海军学员再次走近他们。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['sev(ə)n] [mɔ: r] ['kændədeɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] .
By this time there were seven more candidates in the room .
经过 这 时间 那里 是 七 更多的 候选人 在 这 房间 .
这时房间里又多了七位候选人。

[ðə; ði] [eɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ]
The aide to the superintendent and the commandant were passing the young
这 助手 到 这 校长 和 这 指挥官 是 通过 这 年轻的
[men] ['kwɪkli] [θru:] [ðə; ði] [mɪl] .
men quickly through the mill .
男人 迅速地 通过 这 磨 .
监工的助手和指挥官正迅速地把这些年轻人送过磨坊。

" ['mɪstər] . ['dæərɪn] , ['mɪstər] . ['dælzəl] ! " [kɔ:ld] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] ['mæstər] [ʌv; əv] ['serəməni:z] .
" Mr . Darrin , Mr . Dalzell ! " called the midshipman master of ceremonies .
" 先生 . 达林 , 先生 . 达尔泽尔 ! " 称为 这 海军学员 掌握 的 仪式 .
“达林先生, 达尔泽尔先生!”海军学员兼司仪喊道。

[æz; əz] [deɪv] [ænd; ənd] [dæn] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [fi:t] [ðer; ðər] [kən'dʌktər] ['ædɪd] :
As Dave and Dan started to their feet their conductor added :
作为 戴夫 和 担 担 开始 到 他们的 脚 他们的 导体 额外 :
戴夫和丹刚要站起来, 他们的指挥就补充道:

" ['fɔ:lou] [em 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ru:m] .
" Follow me to the Board Room .
" 跟随 我 到 这 木板 房间 .
“跟我来, 去会议室。”

" [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ænd; ənd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ru:m] [ðə; ði] [tu:] [tʃʌmz] [wɜ:r; wər] [led] .
" Down the corridor and into the Board Room the two chums were led .
" 向下 这 走廊 和 进入 这 木板 房间 这 二 朋友们 是 引领 .
“两个好友被领着沿着走廊走进了会议室。”

[ðer; ðər] , [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [faʊnd] [θri:] ['neɪv(ə)] ['medɪk(ə)] ['ɑ:fəsərz] ,
There , awaiting them , they found three Naval medical officers ,
那里 , 等待中 他们 , 他们 成立 三 海军 医疗的 警官 ,
他们在那里发现了三名海军医务官, 他们正在那里等候着他们。

[ɔ:l] [ɪn] [ðer; ðər] ['prɔ:pər] ['ju:nɪfɔ:rm] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['si:tɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [desk] .
all in their proper uniform and one of them seated at a desk .
全部 在 他们的 恰当的 制服 和 一 的 他们 坐着 在 一个 桌子 .
他们都穿着整齐的制服, 其中一人坐在办公桌前。

" [stri:p] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [li:st] [dɪ'lei] ['pɑ:səb(ə)] , " ['ɔ:rdəd] [ðə; ði] ['si:nɪər] ['sɜ:rdʒən] .
" Strip , with the least delay possible , " ordered the senior surgeon .
" 条 , 和 这 至少 延迟 可能的 , " 订购 这 高级的 外科医生 .
“尽快剥离,”资深外科医生命令道。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [deɪv] [ænd; ənd][dæn] [stəd] [fɔ:rθ] , ['mainəs] [kloʊðz] [ænd; ənd] ,
In a very short space of time Dave and Dan stood forth , minus clothes and ,
在 一个 非常 短的 空间 的 时间 戴夫 和 担 站立 前进 , 减 衣服 和 ,
很快, 戴夫和丹就赤身裸体地站了起来,

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi; bi] [kən'fest] ,
it must be confessed ,
它 必须 是 坦白 ,
必须承认,

[bəʊθ] ['veri] ['nɜ:rvəs] [æz; əz][tu;; tə] [wʌt] [ði:z] ['medɪk(ə)] [men] [maɪt] [ɔ:r] [maɪt] [nɑ:t][faɪnd] .
both very nervous as to what these medical men might or might not find .
两个都 非常 紧张的 作为 到 什么 这些 医疗的 男人 可能 或者 可能 不是 寻找 .
他们俩都非常紧张, 不知道这些医生会发现什么, 或者不会发现什么。

['θɜ:roʊ] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑ:rt] .
Thorough , indeed , was the examination , which began with the heart .
彻底 , 的确 , 曾是 这 考试 , 哪个 开始 和 这 心 .
检查确实非常彻底, 从心脏检查开始。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [went] [mʌtʃ] ['fɜ:rðər] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [her] , [skælp] , [aɪz] , [ti:θ] , [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n]
But it went much further , including the hair , scalp , eyes , teeth , the condition
但 它 去 很多 更远 , 包括 这 头发 , 头皮 , 眼睛 , 牙齿 , 这 状况
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɒnsɪlz] ,
of the tonsils ,
的 这 扁桃体 ,
但它涉及的范围更广, 还包括头发、头皮、眼睛、牙齿、扁桃体状况等等。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [baɪ] ['regjələr] ['stɛɪdʒɪz] ,
the appearance of the tongue , and so on , by regular stages ,
这 外貌 的 这 舌头 , 和 所以 在 , 经过 常规的 阶段 ,
舌头的外观等等, 按一定的阶段变化。

[daʊn] [tu;; tə][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fi:t] .
down to the soles of their feet .
向下 到 这 鞋底 的 他们的 脚 .
一直到脚底。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [skwer] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ði:z] ['feləʊz] [hæv; həv] [mɪst] ,
" **If there's a square quarter of an inch these fellows have missed ,**
" 如果 有 一个 正方形 四分之一 的 一个 英寸 这些 伙伴们 有 错过 ,
“如果这些家伙漏掉了四分之一英寸的面积,

[aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs][aɪ 'ti:] , " ['mʌtəd] [dæn][tu;; tə] [hɪm'self] .
I didn't notice it , " muttered Dan to himself .
我 没有 注意 它 , " 低声说道 担 到 他自己 .
“我没注意到,”丹喃喃自语道。

" [ju;; jʊ] [meɪ] [dres] , ['mɪstər] . ['dæɪrɪn] , " [ə'haʊnst] [ðə; ði] ['si:niər] ['sɜ:rdʒən] , [ænd; ənd]
" **You may dress , Mr . Darrin , " announced the senior surgeon , and**
" 你 可能 裙子 , 先生 . 达林 , " 宣布 这 高级的 外科医生 , 和
“达林先生, 您可以穿衣服了,”资深外科医生宣布道。

[deɪv] [went] [tu;; tə][ðə; ði] [tʃer] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [leɪ] .
Dave went to the chair on which his clothing lay .
戴夫 去 到 这 椅子 在 哪个 他的 衣服 躺 .
戴夫走到放着他衣服的椅子旁。

" ['mɪstər] . ['dælzəl] , [kʌm] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt]
" **Mr . Dalzell , come here a moment**
" 先生 . 达尔泽尔 , 来 这里 一个 片刻
达尔泽尔先生, 请您过来一下。

" [dæn][br'gæn][tuː; tə] [fi:l] [kwɪr] .
" **Dan began to feel queer** .
" 担 开始 到 感觉 酷儿 .

丹开始觉得自己有点怪异。

[wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [mɪst] ?
What had they missed ?
什么 有 他们 错过 ?

他们错过了什么？

[ɑ:n] [wʌt] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪ(ə)n] ['daʊtf(ə)l] ?
On what point was his physical condition doubtful ?
在 什么 观点 曾是 他的 身体的 状况 疑 ?

他的身体状况在哪个阶段开始令人怀疑？

" ['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] , " [də'rektɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] .
" **Open your mouth , " directed one of the surgeons** .
" 打开 你的 嘴 , " 指导 一 的 这 外科医生 .

“张开嘴,”其中一位外科医生指示道。

[ðen] ['fɑ:lʊd] [sʌm; səm] [mɔ:r] [eksplə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
Then followed some more exploration of his teeth .
然后 随后 一些 更多的 勘探 的 他的 牙齿 .

然后他又仔细检查了他的牙齿。

" [oʊ] , " ['mɜ:mɜ:d] [dæn] , [wen] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][men] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][rest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
" **Oh , " murmured Dan , when the medical men gave him a rest for a moment**
" 哦 , " 低声说道 担 , 什么时候 这 医疗的 男人 给予 他 一个 休息 为了 一个 片刻
.
:
.

“哦,”丹低声说道, 医护人员让他休息了一会儿。

" [ɪts] ['oʊnli][maɪ] [ti:θ] , [eɪ] ?
" **It's only my teeth , eh ?**
" 它是 仅有的 我的 牙齿 , 嗯 ?

“只是我的牙齿而已, 对吧? ”

[ðæts] [nɑ:t][ə; eɪ] ['vaɪtəli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnt] , [ɪz][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] ? "
That's not a vitally important point , is it , sir ? "
那就是 不是 一个 至关重要 重要的 观点 , 是 它 , 先生 ? "

先生, 这并不是什么至关重要的问题, 对吗？

" [wiː; wi][rɪ'dʒekt] ['kændədets] [fɔ:r; fər] [wʌt] [maɪt] [si:m] ['veri] [slaɪt] ['di:fekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][ðə; ði] [ti:θ] ,
" **We reject candidates for what might seem very slight defects of the teeth** ,
" 我们 拒绝 候选人 为了 什么 可能 似乎 非常 轻微 缺陷 的 这 牙齿 ,

“我们会因为一些看似非常轻微的牙齿缺陷而拒绝候选人，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['si:niər] ['sɜ:rdʒən] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsis] .
" **replied the senior surgeon , with emphasis** .
" 回复 这 高级的 外科医生 , 和 强调 .

“资深外科医生强调道。”

" ['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] [ə'gen] .
" **Open your mouth again** .
" 打开 你的 嘴 再次 .

再张开你的嘴。

" [ðə; ði][koʊld] [u:z] [stʊd] [aʊt][ɑ:n]['dænz] [braʊ] [ðɪs] [taɪm] .
" **The cold ooze stood out on Dan's brow this time** .
" 这 寒冷的 渗出物 站立 出去 在 丹的 眉头 这 时间 .

这一次, 丹的额头上格外显眼地渗出了冰冷的液体。

[dʒɒk][æz; əz][hi; hi] [maɪt] , [hi; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu; tə][bi; bi] [dra:pt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:vi] .
Joke as he might , he did not want to be dropped out of the Navy .
开玩笑 作为 他 可能 , 他 做过 不是 想 到 是 掉落 出去 的 这 海军 .
尽管他可能开玩笑, 但他并不想被海军除名。

[wɜ:r; wər] [ði:z] ['medɪk(ə)]['ɑ:fəsəz] ['gʊʊɪŋ][tu; tə][faɪnd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðə; ði] [klu:][hɪz; ɪz]
Were these medical officers going to find , in his mouth , the clue his
是 这些 医疗的 警官 去 到 寻找 , 在 他的 嘴 , 这 线索 他的
[dɪs,kwɑ:lɪfɪ'keɪʃn] ?
disqualification ?
取消资格 ?

这些医务人员会在他的口腔里找到导致他被取消资格的线索吗?

" [eɪtʃ 'em] ! " [sed] [ðə; ði] ['si:niər] ['sɜ:rdʒən] ,
" **Hm ! " said the senior surgeon ,**
" 嗯 ! " 说 这 高级的 外科医生 ,
“嗯!”资深外科医生说道。

['wɑ:tʃɪŋ] [waɪl] [ə'hʌðər] ['medɪk(ə)]['ɑ:fɪsər] [dɪd][ðə; ði] ['prəʊbɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['həʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
watching while another medical officer did the probing and the holding of the
观看 尽管 其他 医疗的 官 做过 这 探测 和 这 保持 的 这
['dent(ə)l] ['mɪrəz] .
dental mirrors .
牙科 镜子 .

在一旁观看, 另一名医务人员则进行探查和手持牙科镜的操作。

[ðæt] " [eɪtʃ 'em] ! " [sent][ə; eɪ][kəʊld] [tʃɪl] [ʌv; əv] [dred] ['kɔ:rsɪŋ] [daʊn] [jʌŋ] ['dænjəlz] [spaɪn] .
That " hm ! " sent a cold chill of dread coursing down young Daniel's spine .
那 " 嗯 ! " 发送 一个 寒冷的 寒意 的 恐惧 赛跑 向下 年轻的 丹尼尔的 脊柱 .
那声“嗯!”让年轻的丹尼尔脊背一阵发凉。

" [jʊr; jər] [ti:θ] [dʒʌst][ə'baʊt] [pæs] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['si:niər] ['ɑ:fɪsər] .
" **Your teeth just about pass , " remarked the senior officer .**
" 你的 牙齿 只是 关于 经过 , " 评论 这 高级的 官 .
“你的牙齿勉强过关,”高级军官评论道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [dres] , ['mɪstər] . ['dælzəl] .
" **You may dress , Mr . Dalzell .**
" 你 可能 裙子 , 先生 : 达尔泽尔 .
“达尔泽尔先生, 您可以穿衣服了。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [deɪv] [ænd; ənd][dæn][bəʊθ][hæd; həd][ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] [ɑ:n] .
" **It was not long before Dave and Dan both had their clothing on .**
" 它 曾是 不是 长的 前 戴夫 和 担 两个都 有 他们的 衣服 在 .
没过多久, 戴夫和丹都穿好了衣服。

[æz; əz][dæn][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] , [deɪv] [tɜ:rnd] [tu; tə][ðə; ði] ['si:niər] ['sɜ:rdʒən] .
As Dan was finishing , Dave turned to the senior surgeon .
作为 担 曾是 精加工 , 戴夫 转向 到 这 高级的 外科医生 .
丹说完的时候, 戴夫转向了那位资深外科医生。

" [ɪz][aɪ 'ti:][ɪm'prɔ:pər] , [sɜ:r] , [fɔ:r; fər][em 'i:][tu; tə][æsk] ['weðər] [wi; wi][hæv; həv] [pæst] ? " [æskt]
" **Is it improper , sir , for me to ask whether we have passed ? " asked**
" 是 它 不当 , 先生 , 为了 我 到 问 无论 我们 有 通过了 ? " 问
“先生, 请问我们是否通过了考试, 这样问是否不妥? ”

['dærɪn] ['kwaiətli] .
Darrin quietly .
达林 悄悄 .

达林静静地。

" [juː; jʊ][hæv; həv][bəʊθ] [pæst] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .

" You have both passed , " nodded the surgeon .
" 你 有 两个都 通过了 , " 点头 这 外科医生 .

“你们俩都通过了。”外科医生点点头。

" ['mɪstər] . ['dælzəl] , [haʊ'evər] , [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][moʊst] ['hoʊlsəm] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

" Mr . Dalzell , however , will do well to take the most wholesome care of his
" 先生 . 达尔泽尔 , 然而 , 将要 做 出色地 到 拿 这 最多 健康 关心 的 他的
[tiːθ] [hɪr'æftər] .
teeth hereafter .
牙齿 此后 .

“不过，达尔泽尔先生以后最好还是好好保护好自已的牙齿。”

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] [tuː] [mɔːr] ['kændədetɪs] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [ɪn] .

" Just then the door opened and two more candidates were shown in .
" 只是 然后 这 门 打开 和 二 更多的 候选人 是 所示 在 .

就在这时，门开了，又有两名候选人走了进来。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , " [də'rektɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪdʃɪpmən] ['mæstər][ʌv; əv] ['serəməniːz] .

" Come with me , " directed the same midshipman master of ceremonies .
" 来 和 我 , " 指导 这 相同的 海军学员 掌握 的 仪式 .

“跟我来，”同一位海军学员司仪指挥道。

[dæn][wʌz; wəz] [ɪndɪ'skriːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][reɪndʒ] [ʌp] [əˌbːŋ'saɪd] [ðer; ðər] [kən'dʌktər] ,

Dan was indiscreet enough to range up alongside their conductor ,
担 曾是 轻率 足够的 到 范围 向上 旁边 他们的 导体 ,

丹胆子太大，竟然走到了指挥家旁边。

[dʒʌst] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪɡərəs] [nʌdʒ] [ðæt] [deɪv] [traɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] .

just missing a vigorous nudge that Dave tried to give him .
只是 丢失的 一个 蓬勃 轻推 那 戴夫 尝试 到 给 他 .

就差戴夫想推他的那一下就没碰到他。

" [wel] , [wiː; wi] [slɪpt] [baɪ][ðə; ði] [drʌɡ] - [stɔːr] [saɪn] [ɔːl] [raɪt] , " [dæn][kən'faɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] -

" Well , we slipped by the drug - store sign all right , " Dan confided to the white -
" 出色地 , 我们 滑倒了 经过 这 药品 - 店铺 符号 全部 正确的 , " 担 坦白 到 这 白色的 -

[ɡlʌvd] ['mɪdʃɪpmən] .

gloved midshipman .
戴手套 海军学员 .

“嗯，我们成功地避开了药店的招牌，”丹向戴着白手套的海军学员透露道。

" [naʊ] , [haʊ] [suːn] [duː][wiː; wi] [get] ['ʌsər; ɑːr] ['mesɪndʒər] - [bɔɪ] ['juːnɪfɔːrmz] ?

" Now , how soon do we get our messenger - boy uniforms ?
" 现在 , 如何 很快 做 我们 得到 我们的 信使 - 男生 制服 ?

“那么，我们什么时候能拿到信使制服呢？ ”

" ['nevər] , [aɪ][hoʊp] , " [rɪ'plaɪd] [ðer; ðər] [kən'dʌktər] ['frɪdʒɪdli] ,

" Never , I hope , " replied their conductor frigidly ,
" 绝不 , 我 希望 , " 回复 他们的 导体 冷漠地 ,

“但愿永远不会，”他们的指挥冷冷地回答道。

" [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

" unless you can learn to speak of the uniform of the service with more
" 除非 你 能 学习 到 说话 的 这 制服 的 这 服务 和 更多的

[rɪ'spekt] .

respect .
尊重 .

除非你能学会更加尊重地谈论军服。

" [dæn] [fel] [bæk] [ə'bæft] .

" Dan fell back abashed .
" 担 跌倒 后退 羞愧 .

丹羞愧地退后一步。

戴夫·达林在安纳波利斯的第(Dave Darrin's First Year at Annapolis Two)

第2/9页

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv][ˈhju:mər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] [dɪsˈklʌvərɪŋ] , [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hɪt]
His style of humor , he was fast discovering , did not seem to make a hit
他的 风格 的 幽默 , 他 曾是 快速地 发现 , 做过 不是 似乎 到 制作 一个 打
[æt; ət] [əˈnæpəlɪs] .
at Annapolis .
在 安纳波利斯 .

他很快发现，他的幽默风格在安纳波利斯似乎并不受欢迎。
[bæk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈweɪtɪŋ] [ru:m] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [ˈlɪŋɡə] [ʌnˈtɪl] [ˈnɪrli] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-]
Back in the same waiting room the two young men lingered until nearly eleven o'clock
后退 在 这 相同的 等待 房间 这 二 年轻的 男人 徘徊不去 直到 几乎 十一 点钟
.
:
.

回到同一个候诊室，两个年轻人一直待到将近十一点钟。
[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈkændədets] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)] [ɪɡˈzæmɪnəz] [baɪ] [ðɪs]
More than two score of candidates had passed the medical examiners by this
更多的 比 二 分数 的 候选人 有 通过了 这 医疗的 考官 经过 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

到那时，已有二十多名考生通过了体检。
[ænd; ænd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [pæs] .
and some others had failed to pass .
和 一些 其他的 有 失败的 到 经过 .
还有一些人没通过。

[jet] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [səkˈsesf(ə)] [ˈkændədets] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [skəˈlæstɪk]
Yet many of these successful candidates had yet to take their scholastic
然而 许多 的 这些 成功的 候选人 有 然而 到 拿 他们的 学术
[ɪɡˌzæmɪˈneɪʃənz] [ˈoʊvər][ɪn][ækəˈdemɪk] [hɔːl] ,
examinations over in Academic Hall ,
考试 超过 在 学术的 大厅 ,
然而，这些成功的考生中许多人尚未在学术大厅参加他们的学业考试。

[ænd; ænd][soʊ][dɪd][nɑ:t] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [deɪv] [ænd; ænd][dæn] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [pæst] [ɪn] [ˈevriθɪŋ]
and so did not wait with Dave and Dan , who had now passed in everything
和 所以 做过 不是 等待 和 戴夫 和 担 , WHO 有 现在 通过了 在 一切
.
:
.

所以他没有和已经去世的戴夫和丹一起等待。
[baɪ][ɪˈlev(ə)n][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈfɒli] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [jʌŋ] [men] [huː] , [laɪk] [deɪv] [ænd; ænd][dæn] ,
By eleven there were fully a dozen young men who , like Dave and Dan ,
经过 十一 那里 是 完全 一个 打 年轻的 男人 WHO , 喜欢 戴夫 和 担 ,
到十一点，已经有十几个年轻人，像戴夫和丹一样，

[wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi][swɔːrn][ɪn] .
were ready to be sworn in .
是 准备好 到 是 宣誓 在 .
准备宣誓就职。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [naʊ] [led] [tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:mən'dænts] [ˈɑ:fɪs] .
These were now led to the commandant's office .
这些 是 现在 引领 到 这 指挥官的 办公室 .

他们随后被带到了指挥官办公室。

[hɪr] [i:tʃ] [saɪnd] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ə'gri:ɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ˈneɪvi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Here each signed a paper agreeing to serve in the United States Navy for a
这里 每个 签名 一个 纸 同意 到 服务 在 这 团结的 各州 海军 为了 一个
[tɜ:rm][ʌv; əv] [eɪt] [ˈjɪrz] ,
term of eight years ,
学期 的 八 年 ,

在这里，他们每人都签署了一份文件，同意在美国海军服役八年。

[ən'les] [ˈsu:nər] [ˈli:gəli] [dɪs'tʃɑ:dʒd] .
unless sooner legally discharged .
除非 很快 合法地 出院 .

除非提前依法解除职务。

[i:tʃ] [ˈɔ:lsʊʊ] [saɪnd] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [ðɪs] [step] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl]
Each also signed a statement to the effect that he took this step with the full
每个 还 签名 一个 陈述 到 这 影响 那 他 采取 这 步 和 这 满的
[pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈperənts] [ɔ:r] [ˈgɑ:rdɪən] .
permission of parents or guardian .
允许 的 父母 或者 监护人 .

他们各自签署了一份声明，表明他们采取这一步骤已获得父母或监护人的完全许可。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [ʌv; əv] [kə'dets] [ˈɔ:rdərd] [ðem; ðəm][tu:; tə][fɔ:rm][ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]
Then the commandant of cadets ordered them to form in a line facing his
然后 这 指挥官 的 学员 订购 他们 到 形式 在 一个 线 面向 他的
[desk] .
desk .
桌子 .

然后，学员指挥官命令他们排成一列，面向他的办公桌。

[ə; eɪ][ˈnoʊtəri] [əˈpɪrd] , [hu:] [əd'mɪnɪstəd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd]
A notary appeared , who administered to them the oath of loyalty and
一个 公证人 出现 , WHO 管理 到 他们 这 誓言 的 忠诚 和
[əˈbi:diəns] .
obedience .
服从 .

一名公证人出现，为他们主持了效忠和服从的宣誓仪式。

[ði:z] [jʌŋ] [men] [wɜ:r; wər][æt; ət][læst] [ˈæktʃuəl] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] [ˈmɪdʃɪpmən] .
These young men were at last actual members of the brigade of midshipmen .
这些 年轻的 男人 是 在 最后的 实际的 成员 的 这 旅 的 海军学员 .

这些年轻人终于正式成为海军学员旅的一员了。

[kə'mændər] [ˈdʒɛfsən] [naʊ] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪnd] - [ʌp] [ˈdʌz(ə)n] .
Commander Jephson now delivered a short address to the lined - up dozen .
指挥官 杰夫森 现在 发表 一个 短的 地址 到 这 衬里 - 向上 打 .

杰普森指挥官随后向列队的十二人发表了简短讲话。

[hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [wer] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdu:ti] [leɪ] ,
He pointed out where the lines of their duty lay ,
他 尖 出去 在哪里 这 线条 的 他们的 责任 躺 ,
他指出了他们的职责界限，

[ænd; ʌnd] [ɪg'zɔ:tɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [si:k] [ðer; ðər]['du:ti][ænd; ʌnd][tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz]
and exhorted them to seek their duty and to perform it at all times
和 劝勉 他们 到 寻找 他们的 责任 和 到 履行 它 在 全部 时代
.
:
.

并劝勉他们要寻求自己的职责，并时刻履行职责。
[ɪn] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [pʊt] ['emfəsis] [ɑ:n] [ði:z] [wɜ:rdz] :
In closing the commandant put emphasis on these words :
在 结束 这 指挥官 放 强调 在 这些 字 :
最后，指挥官强调了以下这些话：

" [wʌŋ] [wɜ:rd] [mɔ:r] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
" One word more , young gentlemen .
" 一 单词 更多的 , 年轻的 先生们 .
“再说一句话，年轻的先生们。”

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][pər'hæps] [ɔ:l] [ʌv; ʌv][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] [jɔ:r'self] [æz; əz]
Until this moment perhaps all of you have been wont to look upon yourself as
直到 这 片刻 也许 全部 的 你 有 到过 惯于 到 看 之上 你自己 作为
[bɔɪz] .
boys .
男孩们 :

在此之前，你们或许一直都习惯于把自己视为男孩。
[ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [pæst] .
That time has passed .
那 时间 有 通过了 :

那段时光已经过去了。
[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [swɔ:rn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['neɪvi] [ʌv; ʌv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [stert] —
From the moment that you were sworn into the Navy of the United State —
从 这 片刻 那 你 是 宣誓 进入 这 海军 的 这 团结的 状态 —
[rɪ'membər] — [ju:; jʊ] [bɪ'keɪm] [men] .
remember — you became men .
记住 — 你 成为 男人 :

从你宣誓加入美国海军的那一刻起——记住——你就成为了男人。
[ɔ:l] [ʌv; ʌv][jʊr; jər] [su:'pɪriər] ['ɑ:fəsərz] [wɪl] [naʊ] [lʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [moʊst] ['fʊli] [ðæt] [ju:; jʊ]
All of your superior officers will now look to you to realize most fully that you
全部 的 你的 优越的 警官 将要 现在 看 到 你 到 意识到 最多 完全 那 你
[ɑ:r; ər][men] — [men][ɪn][wɜ:rd] ,
are men — men in word ,
是 男人 — 男人 在 单词 ,

你们所有的上级军官现在都会看着你们，希望你们能充分认识到自己是真正的男人——言行一致的男人。
[di:d] , [θɔ:t] [ænd; ʌnd]['dʒʌdʒmənt] .
deed , thought and judgment .
契据 , 想法 和 判断 :

行为、思想和判断。
" [naʊ] [ə'hʌðər] ['mɪdʃɪpmən] , [ə; eɪ][kə'det] ['petɪ] ['ɑ:frɪsər] , [ə'pɪrd] [ænd; ʌnd] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [nu:]
" Now another midshipman , a cadet petty officer , appeared and conducted the new
" 现在 其他 海军学员 , 一个 学员 小气 官 , 出现 和 实施 这 新的
[rɪ'membər] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [aʊt'saɪd] .
members of the brigade outside .
成员的 的 这 旅 外部 :

“这时，另一名海军学员，一名海军士官学员，出现了，并带领新兵们来到了外面。”

" [fɔ:l] [ɪn][baɪ] [tu:z] , " [hi: hi] [də'rektɪd] .
" Fall in by twos , " he directed .
" 落下 在 经过 二 , " 他 指导 .

“两人一组，依次入场，”他指示道。

" [wen] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] , [mu:v] [fɔ:rwərd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] , [ɪn][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]
" When I give the word , move forward as well as you can , in the idea of
" 什么时候 我 给 这 单词 , 移动 向前 作为 出色地 作为 你 能 , 在 这 主意 的
[ma:tʃɪŋ] .
marching .
行军 .

“当我发出指令时，你们要尽力向前迈进，就像行军一样。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['bɪzi] ['aʊər] [ðæt] ['fɑ:lʊd] .
" It was , indeed , a busy hour that followed .
" 它 曾是 , 的确 , 一个 忙碌的 小时 那 随后 .

接下来的一个小时确实非常忙碌。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men][wɜ:r; wər][led] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmənz] [peɪ] ['ɑ:fɪsər] ,
The young men were led before the midshipmen's pay officer ,
这 年轻的 男人 是 引领 前 这 海军学员的 支付 官 ,
这些年轻人被带到海军学员薪饷官面前。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [i:tʃ] [dɪ'pɔ:zɪtɪd] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ænd][ˈsɪkstɪ] - [fɔ:r]
with whom each deposited the sum of two hundred and sixty - four
和 谁 每个 已存 这 和 的 二 百 和 六十 - 四
[ˈdɑ:ləz, 'dɒləz][ænd; ænd] ['naɪntɪ] - [eɪt] [sents] .
dollars and ninety - eight cents .
美元 和 九十 - 八 分 .

他们每人向银行存入了二百六十四美元九十八美分。

[ðɪs] [ə'maʊnt] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [nu:] ['mɪdʃɪpmən] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][baɪ] [lɔ:] .
This amount from each new midshipman is required by law .
这 数量 从 每个 新的 海军学员 是 必需的 经过 法律 .

法律规定每位新入伍的海军学员都必须缴纳这笔费用。

[ʌv; əv] [ðɪs] [sʌm; səm][ˈsɪkstɪ][ˈdɑ:ləz, 'dɒləz][ɪz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] [bʊks] ['ni:dɪd] [baɪ]
Of this sum sixty dollars is applied to the purchase of books needed by
的 这 和 六十 美元 是 应用 到 这 购买 的 图书 需要 经过
[ðə; ði] [nu:] ['mɪdʃɪpmən] .
the new midshipman .
这 新的 海军学员 .

这笔款项中有六十美元用于购买新学员所需的书籍。

[ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm][gəʊz] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ˈju:nɪfɔ:rmz] , [ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] ,
The balance of the sum goes to pay for uniforms , articles of equipment ,
这 平衡 的 这 和 去 到 支付 为了 制服 , 文章 的 设备 ,
[et 'setərə; ɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

剩余款项用于支付制服、装备等费用。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [æn; ən] [ˌæbsə'lʊ:tlɪ] [pɔr] [bɔɪ] [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tu:; tə]
From this it would seem that an absolutely poor boy had no chance to
从 这 它 会 似乎 那 一个 绝对地 贫穷的 男生 有 不 机会 到
[ˈentər][ðə; ði][ˈneɪv(ə)] [ə'kædəmi] .
enter the Naval Academy .
进入 这 海军 学院 .

由此看来，一个家境极其贫寒的孩子似乎没有机会进入海军学院。

[aɪˈtiː][ˈjuːzuəliː;ˈjuːzəli] [ˈhæpənz] , [haʊˈevər] , [ðæt] , [wen] [ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [bɔɪ] [ɪz] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] **It usually happens , however , that , when a very poor boy is appointed to** 它 通常 发生 , 然而 , 那 , 什么时候 一个 非常 贫穷的 男生 是 任命 到 [ðə; ði][ˈneɪv(ə)] [əˈkædəmi] , **the Naval Academy ,** 这 海军 学院 , 然而, 通常情况下, 当一个家境贫寒的男孩被选入海军学院时,

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːŋgrəsmən] , [ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ɔːr] [ˈfeləʊ] [ˈtaunzmən] [wɪl] [ləʊn][hɪm; ɪm][ðə; ði] **his Congressman , or some of his friends or fellow townsmen will loan him the money ,** 他的 众议员 , 或者 一些 的 他的 朋友们 或者 同伴 镇民 将要 贷款 他 这 钱 , 他的国会议员、朋友或同乡会借钱给他。

[rɪˈtʃːrənəbl̩] [ˈæftər][hiː; hi] [ˈentərz] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] . **returnable after he enters the service as an officer .** 可退货 后 他 进入 这 服务 作为 一个 官 . 他入伍成为军官后即可返回。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [rɪˈkwəɪərd][baɪ] [ɔː] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈkædəmi] **In addition to the amount required by law to be deposited with the Academy authorities each midshipman is ordered to turn over any other money that may be in** 在 添加 到 这 数量 必需的 经过 法律 到 是 已存 和 这 学院 当局 每个 海军学员 是 订购 到 转动 超过 任何 其他 钱 那 可能 是 在 [əˈθɔːrətɪz] [iːtʃ] [ˈmɪdʃɪpmən] [ɪz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][tʃːrən][ˈoʊvər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmʌni] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɪn] **his possession ,** 他的 拥有 , 除了法律规定必须向海军学院当局缴纳的款项外, 每位学员还被命令上缴其可能拥有的任何其他钱款。

[ðɪs] [ˈekstrə] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkredɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . **this extra amount to be credited to him .** 这 额外的 数量 到 是 已认可 到 他 . 这笔额外的款项将记入他的账户。

[ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] , [ɑːn] [ˈentəriŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] , [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, rɪˈsiːvz][ə; eɪ] [ˈsæləri] [ʌv; əv][sɪks] [ˈhʌndrəd] **A midshipman , on entering the service , receives a salary of six hundred** 一个 海军学员 , 在 进入 这 服务 , 接收 一个 薪水 的 六 百 [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [jɪr] . **dollars a year .** 美元 一个 年 . 一名海军学员入伍时, 每年可领取六百美元薪水。

[ˈnɪrli] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [ɪz][rɪˈkwəɪərd][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][ˈɔːrd(ə)neri] [ɪkˈspensɪz] . **Nearly all of this , however , is required to pay his ordinary expenses .** 几乎 全部 的 这 , 然而 , 是 必需的 到 支付 他的 普通的 开支 . 然而, 几乎所有这些都是为了支付他的日常开销。

[iːtʃ] [ˈmɪdʃɪpmən] [ɪz] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [ˈmʌni] , [wɪð; wɪθ] , **Each midshipman is allowed a very small amount of spending money , with ,** 每个 海军学员 是 允许 一个 非常 小的 数量 的 开支 钱 , 和 , [haʊˈevər] , **however ,** 然而 , 每位海军学员都被允许领取少量零花钱, 然而,

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈlɪbəərəl] [əˈlaʊəns] [wen] [ˈvɪzɪtɪŋ] [pɔːrts] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [kruːz] . **a more liberal allowance when visiting ports during a cruise .** 一个 更多的 自由主义 津贴 什么时候 访问 端口 期间 一个 巡航 . 在邮轮航行期间停靠港口时, 可享受更宽松的票价。

[aɪˈti:] [ɪz] [fəɪˈbɪdn̩] [fɔːr; fəɪ][ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈspendɪŋ] [ˈmʌni] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɔːr] **It is forbidden for a midshipman to receive spending money from home or** 它是禁止为了一个海军学员到收到开支钱从家或者 [frendz] . **friends** . 朋友们 :

海军学员禁止接受家人或朋友寄来的零花钱。

[ˈmɪdʃɪpmən] [ˈsʌmtaɪmz] [ˌdɪsəˈbeɪ] [ðɪs] [ˈlætər] [regjʊˈleɪʃn] , [bʌt; bət] , [ɪf] [dɪˈtektɪd] , [ɑːr; əɪ][ˈlaɪəb(ə)] **Midshipmen sometimes disobey this latter regulation , but , if detected , are liable** 海军学员有时违这后者规定 , 但 , 如果检测到 , 是容易 [tuː; tə] [sɪˈvɪr] [ˈpʌnɪʃmənt] . **to severe punishment** . 到严重惩罚 :

海军学员有时会违反后一条规定, 但如果被发现, 将会受到严厉的惩罚。

[ˈæftərwəɪdz] [ðə; ðɪ] [nuː] [ˈmɪdʃɪpmən] [wɜːr; wər][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [-] , **Afterwards the new midshipmen were taken to the storekeeper's** , 然后这新的海军学员是已采取到这店主的 , 随后, 新来的海军学员们被带到了仓库管理员那里。

[wɜr] [ɪːtʃ] [wʌz; wəz] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈjuːnɪfɔːrm][kæps][wɔːrɪn][baɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] . **where each was supplied with one of the uniform caps worn by midshipmen** . 在哪里每个曾是供应和一的这制服帽子磨损经过海军学员 : 每人都获发了一顶海军学员佩戴的制服帽。

[ðəns] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər] [ˈmɑːtʃt] [bæk] [tuː; tə] [ˈbæŋkrɒft] [hɔːl] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɑːntə][ðə; ðɪ] **Thence the young men were marched back to Bancroft Hall and out onto the** 因此这年轻的男人是行军后退到班克罗夫特大厅和出去到这 [ˈterəs] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [mes] [hɔːl] . **terrace over the mess hall** . 阳台超过这混乱大厅 :

然后, 这些年轻人被押回班克罗夫特大厅, 并被带到食堂上方的露台上。

" [hɔːlt] ! [breɪk] [ræŋks] ! " [kəˈmɑːndɪd] [ðer; ðər] [ɪnˈstrʌktər] , [ˈmɪdʃɪpmən] - . **" Halt ! Break ranks ! " commanded their instructor , Midshipman Cranthorpe** . " 停止 ! 休息排名 ! " 命令他们的讲师 , 海军学员 - . "站住! 散开!" 他们的教官, 海军学员克兰索普命令道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [peɪ] [kloʊz] [hiːd] [ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ˈræpɪdli] . **" You will now pay close heed and endeavor to learn rapidly** . " 你将要现在支付关闭注意和努力到学习快速 : "你现在要认真听讲, 努力快速学习。"

[ˈmɪstər] . **Mr** . 先生 : 先生。

[ˈdærɪn] , [step][ˈoʊvər] [hɪr] . **Darrin , step over here** . 达林 , 步超过这里 : 达林, 过来一下。

" [deɪv] [went] [ˈfɔːrwəɪd] , [ˈmɪdʃɪpmən] - [ˈpleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] . **" Dave went forward , Midshipman Cranthorpe placing him** . " 戴夫去向前 , 海军学员 - 放置他 : "戴夫向前走去, 海军学员克兰索普把他放在了前面。"

" [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wɪl] [fɔːrm] [ɪn] [laɪn][ʌv; əv] [pləˈtuːn] [frʌnt] , [ˈjuːzɪŋ][ˈmɪstər] . [ˈdærɪn] [æz; əz][ðer; ðər] [gaɪd] , **" The others will form in line of platoon front , using Mr . Darrin as their guide** , " 这其他的将要形式在线的排正面 , 使用先生 : 达林作为他们的指导 , "其他人将以达林先生为向导, 列队成排。"

" [də'rektɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn'strʌktər] .
" **directed the young instructor** .
" 指导 这 年轻的 讲师 .

“年轻的指导员指示道。”

[ðen] ['fɑ:lʊd] [sʌm; səm][ræpɪd] - ['faɪər] ['drɪlɪŋ] [ɪn] ['dresɪŋ] , ['feɪsɪŋz] , [kaʊntɪŋ] [fɔ:z] , [mɑ:tʃɪŋ] **Then followed some rapid - fire drilling in dressing , facings , counting fours , marching** .
然后 随后 一些 迅速的 - 火 钻孔 在 敷料 , 饰面 , 计数 四 , 行军
[ænd; ənd] ['hɔ:ltɪŋ] .
and halting .
和 停止 .

然后是快速的操练，内容包括穿衣、整理仪容、数四、行进和停止。

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪn][hænd][wʌz; wəz] ['eksələnt] , [ɔ:r] ['mɪdʃɪpmən] - [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] **The material in hand was excellent , or Midshipman Cranthorpe might have been in**
这 材料 在 手 曾是 出色的 , 或者 海军学员 - 可能 有 到过 在
[dɪ'spə] .
despair .
绝望 .

手头的材料非常出色，否则海军学员克兰索普可能会感到绝望。

[ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər] [ɪn'strʌktər] [geɪv] [ðə; ði][ɔ:rdər][tu:; tə] [breɪk] [ræŋks] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [men] **Presently their instructor gave the order to break ranks , showing the new men**
目前 他们的 讲师 给予 这 命令 到 休息 排名 , 显示 这 新的 男人
[wer] [tu:; tə][stænd] ,
where to stand ,
在哪里 到 站立 ,

这时，他们的教官下令散开队伍，向新兵们示范站位。

[ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
up against the building , out of the way .
向上 反对 这 建筑 , 出去 的 这 方式 .

紧贴着建筑物，不碍事。

[ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [ə; eɪ][ˈbju:glər] ['səʊndɪd] [ə; eɪ][kɔ:l] .
Almost immediately a bugler sounded a call .
几乎 立即地 一个 司号员 听起来 一个 称呼 .

几乎就在同时，号手吹响了号角。

[ðen] [ðə; ði] [nu:] [men][wɜ:r; wər] ['tri:tɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [meɪd] [ðer; ðər] [blʌd] [dæns] .
Then the new men were treated to a sight that made their blood dance .
然后 这 新的 男人 是 治疗 到 一个 视线 那 制成 他们的 血 舞蹈 .

然后，这些新兵们看到了一幅让他们热血沸腾的景象。

[aʊt] [ʌv; əv] ['bæŋkrɒft] [hɔ:l] ['heɪstɪli] [pɔ:d] [skɔ:rz] [ænd; ənd] [skɔ:rz] [ʌv; əv] ['mɪdʃɪpmən] , [ʌn'tɪl] ['nɪrli] **Out of Bancroft Hall hastily poured scores and scores of midshipmen , until nearly**
出去 的 班克罗夫特 大厅 草草 倾倒 得分 和 得分 的 海军学员 , 直到 几乎
[sɪks] ['hʌndrəd] [hæd; həd] [ə'sembld] .
six hundred had assembled .
六 百 有 组装 .

大批海军学员匆匆从班克罗夫特大厅涌出，人数接近六百。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['ʌpər] ['klæsɪz] .
These were the members of the three upper classes .
这些 是 这 成员 的 这 三 上 课程 .

这些人是三个上层阶级的成员。

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] ['mɪdʃɪpmən] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd][ɪntu:] [tu:] [bə'tæljənz] , [i:tʃ] [ʌv; əv] [tu:] [dɪ'vɪʒnz] , [sɪks]
The brigade of midshipmen is divided into two battalions , each of two divisions , six
这 旅 的 海军学员 是 分割 进入 二 营 , 每个 的 二 部门 , 六
['kʌmpənɪz] .
companies .
公司 .

海军学员旅分为两个营，每个营下设两个师，共六个连。

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [fɔːrθ] ['kʌmpənɪz] [fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [bə'tæliən] ,
The first and fourth companies formed on the right of the first battalion ,
这 第一的 和 第四 公司 形成 在 这 正确的 的 这 第一的 营 ,
['mʌstər] .
第一营右翼的第一连和第四连，

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ænd; ənd] [tenθ] ['kʌmpənɪz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [bə'tæliən] .
the seventh and tenth companies on the right of the second battalion .
这 第七 和 第十 公司 在 这 正确的 的 这 第二 营 .
['mʌstər] .
第二营右侧的第七连和第十连。

[ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ] [ɪntərvlɪz] [ʌv; əv] [tu:] ['peɪsɪz] [brɪ'twiːn] ['kʌmpənɪz] [prɪ'pærətɔːri] [tu;; tə]
The divisions formed with intervals of two paces between companies preparatory to
这 部门 形成 和 间隔 的 二 步幅 之间 公司 预备 到
['mʌstər] .
muster .
鼓起 .

各连队之间以两步的间隔组成队伍，准备集合。

['sekənd] [kɔːl] [wʌz; wəz] ['saʊndɪd] ['kwɪkli] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːgl] ,
Second call was sounded quickly on the bugle ,
第二 称呼 曾是 听起来 迅速地 在 这 号角 ,
['mʌstər] .
号角很快吹响了第二声号角。

[ɪ'mɪːdiətli] ['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] ['petɪ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['kʌmpəni] [brɪ'gæn] ['brɪskli] [tu;; tə] [kɔːl]
immediately after which the first petty officer of each company began briskly to call
立即地 后 哪个 这 第一的 小气 官 的 每个 公司 开始 轻快地 到 称呼
[ðə; ði][roʊl] .
the roll .
这 卷 .

随后，各连队的一等士官立即开始迅速点名。

[i:tʃ] [mæn] ['ænsər] [dʒʌst] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] [tu;; tə][biː; bi] [hɜːrd] .
Each man answered just loudly enough to be heard .
每个 男人 回答 只是 高声 足够的 到 是 听到 .
['mʌstər] .
每个人都用刚好能被人听见的音量回答。

[waɪl] [roʊl] - [kɔːl] [wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɑːn] ['kʌmpəni] [kə'mɑːndəz] [stept] ['brɪskli] [ə'ɒːŋ] [ɪn'spektɪŋ]
While roll - call was going on company commanders stepped briskly along inspecting
尽管 卷 - 称呼 曾是 去 在 公司 指挥官 步 轻快地 沿着 检查
[ðər; ðər] ['kʌmpənɪz] .
their companies .
他们的 公司 .

点名的时候，各连长快步走来，巡视各自的连队。

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌstər] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['petɪ] ['ɑːfɪsər]
As the muster of each company was completed the first petty officer
作为 这 鼓起 的 每个 公司 曾是 完全的 这 第一的 小气 官
[kə'mɑːndɪd] , " [kaʊnt] [ɔːf] ! "
commanded , " count off ! "
命令 , " 数数 离开 ! "
['mʌstər] .
各连队点名完毕后，第一名士官长下令：“开始点名！”

" [wʌn] , [tu:] , [θri:] , [fɔ:r] !
" **One , two , three , four !**
" 一 , 二 , 三 , 四 !

“一、二、三、四！”

[wʌn] , [tu:] , [θri:] [fɔ:r] ! " [went] [ðə; ði] [kaʊnt] [ə'bɔ:n] [i:tʃ] ['kʌmpəni] [laɪn] .
One , two , three four ! " went the count along each company line .
一 , 二 , 三 四 ! " 去 这 数数 沿着 每个 公司 线 .

“一、二、三、四！”每条队伍都这样数着。

[ðen] [ðə; ði][fɜ:rst] ['peti] ['ɑ:fisə] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['kʌmpəni] [wi:ld] [ə'baʊt] , [sə'lu:tɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni]
Then the first petty officer of each company wheeled about , saluted his company
然后 这 第一的 小气 官 的 每个 公司 带轮子的 关于 , 敬礼 他的 公司
[kə'mændər] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] :
commander , and reported :
指挥官 , 和 据报道 :

然后，各连队的第一士官转身，向连长敬礼，并报告：

" [sɜ:r] , [ɔ:l][ˈprez(ə)nt][ɔ:r] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] !
" **Sir , all present or accounted for !**
" 先生 , 全部 展示 或者 已记录 为了 !

先生，所有到场人员都已清点完毕！

" ['kʌmpəni] [kə'mɑ:ndəz] [nekst] [kə'rektɪd] [ðə; ði] [ə'laɪnmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ['sentər] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
" **Company commanders next corrected the alignment on the right center company of**
" 公司 指挥官 下一个 已更正 这 结盟 在 这 正确的 中心 公司 的
[i:tʃ] [laɪn] .
each line .
每个 线 .

“接下来，各连长对每条战线右侧中间连队的站位进行了调整。

[bə'tæliən] [kə'mɑ:ndəz] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [drɪ'vɪznz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [bə'tæljənz] [ə'laɪnd] ,
Battalion commanders , seeing the divisions of their respective battalions aligned ,
营 指挥官 , 看到 这 部门 的 他们的 各自 营 对齐 ,
[feɪst] [ə'baʊt] ,
faced about ,
面对 关于 ,

营长们看到各自营的各师列队完毕，环顾四周，

[waɪl] [ðə; ði] [bə'tæliən] ['ædʒʊtənt] [tʊk] [pəʊst][tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [rɪr] .
while the battalion adjutants took post to right and rear .
尽管 这 营 副官 采取 邮政 到 正确的 和 后部 .

营部副官则在右后方就位。

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] ['ædʒʊtənt] [ðen] [feɪst] [ə'baʊt] , [sə'lu:tɪd] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kə'mændər] , [rɪ'pɔ:rtɪŋ] : "
The brigade adjutant then faced about , saluted the brigade commander , reporting : "
这 旅 副官 然后 面对 关于 , 敬礼 这 旅 指挥官 , 报道 : " "
[sɜ:r] , [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ɪz] [fɔ:rmd] .
Sir , the brigade is formed .
先生 , 这 旅 是 形成 .

旅副官转身向旅长敬礼，报告说：“长官，旅已组建完毕。”

" [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] , [ðə; ði] [brɪ'geɪd] ['ædʒʊtənt][nekst] [ri:d] [ðə; ði][ɔ:rdərz]
" **Receiving the word from his superior , the brigade adjutant next read the orders**
" 接收 这 单词 从 他的 优越的 , 这 旅 副官 下一个 读 这 订单
,
:
,

接到上级指示后，旅副官随即宣读了命令。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pəʊst] .
after which he was ordered to take his post .
后 哪个 他 曾是 订购 到 拿 他的 邮政 .
之后他奉命前往岗位。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [ˈmɪdʃɪpmən] - [hæd; həd] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːkwərd] [skwɑːd]
While this was going on Midshipman Cranthorpe had formed his awkward squad
尽管 这 曾是 去 在 海军学员 - 有 形成 他的 尴尬的 队
[tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ,
to the rear ,
到 这 后部 ,
与此同时，海军学员克兰索普在后方组建了他那支笨拙的小队。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][fɜːrst] [bəˈtæliən] .
behind the first battalion .
在后面 这 第一的 营 .
在第一营后面。

[naʊ] [ˈɔːrdərz] [ræŋ] [aʊt] [ˈkrɪsplɪ] [fɔːr; fər] [bəˈtæliən] [kəˈmɑːndəz] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] .
Now orders rang out crisply for battalion commanders to take charge .
现在 订单 响铃 出去 清脆地 为了 营 指挥官 到 拿 收费 .
现在，营长们接到命令，立即指挥作战。

[ðerəˈpɑːn] [iːtʃ] [bəˈtæliən] [kəˈmændər] [ˈmɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [kəˈmænd] [ɪn] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv][skwɑːdz][ˈɪntuː]
Thereupon each battalion commander marched his command in column of squads into
于是 每个 营 指挥官 行军 他的 命令 在 柱子 的 球队 进入
[ðə; ði] [mes] [hɔːl] ;
the mess hall ;
这 混乱 大厅 ;
于是，各营长率领自己的部队以小队纵队的形式进入食堂；

[bəˈtæliən] [kəˈmɑːndəz] [prɪˈsiːdɪŋ] [ðer; ðər] [bəˈtæljənz] ,
battalion commanders preceding their battalions ,
营 指挥官 前 他们的 营 ,
营长走在各自营的前面，

[ˈkʌmpəni] [kəˈmɑːndəz] [prɪˈsiːdɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkʌmpənɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒuːniər][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv] [iːtʃ]
company commanders preceding their companies and the junior officers of each
公司 指挥官 前 他们的 公司 和 这 初级 警官 的 每个
[ˈkʌmpəni] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
company following the company .
公司 下列的 这 公司 .

连长走在连队前面，各连的初级军官走在连队后面。

[læst] [ʌv; əv][ɔːl] [keɪm] [ˈmɪdʃɪpmən] - [ˈɔːkwərd] [skwɑːd] .
Last of all came Midshipman Cranthorpe's awkward squad .
最后的 的 全部 来了 海军学员 - 尴尬的 队 .

最后出场的是海军学员克兰索普那支笨拙的队伍。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɔːkwərd] , [ɪnˈdiːd] , [ðiːz] [jʌŋ] [men] [felt] .
And very awkward , indeed , these young men felt .
和 非常 尴尬的 , 的确 , 这些 年轻的 男人 毛毡 .
这些年轻人确实感到非常尴尬。

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [waːtʃt] [ˈkjəriəsli] [baɪ] [ˈhʌndrədz]
Each had a burning conviction that he was being watched curiously by hundreds
每个 有 一个 燃烧 定罪 那 他 曾是 存在 观看 奇怪的是 经过 数百
[ʌv; əv] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] .
of pairs of eyes .
的 对 的 眼睛 .
他们都深信自己正被数百双眼睛好奇地注视着。

[ðə; ði] [nu:] [men] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [seɪvd] [ðəm'selvz] [ðer; ðər] ['wɜ:ri] .
The new men might as well have saved themselves their worry .
这 新的 男人 可能 作为 出色地 有 已保存 他们自己 他们的 担心 .
这些新来的人其实完全可以省去自己的麻烦。

['berli] [æn; ən] ['ʌpər] [klæs] [mæn][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [wɔz; wəz] ['peɪɪŋ] ['eni] [hi:d] [wət'evər] [tu;; tə] [ði:z]
Barely an upper class man in the hall was paying any heed whatever to these
仅仅 一个 上 班级 男人在 这 大厅 曾是 付费 任何 注意 任何 到 这些
[self] - ['kɑ:nʃəs] [pli:b] .
self - conscious plebes .
自己 - 有意识的 平民 .
大厅里几乎没有一个上流人士会注意到这些自命不凡的平民百姓。

[ðə; ði] [mi:l] , [ə; eɪ][mɪd] - [deɪ] ['dɪnər] , [wɔz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] .
The meal , a mid - day dinner , was an excellent one .
这 一顿饭 , 一个 中 - 天 晚餐 , 曾是 一个 出色的 一 .
这顿午餐, 也就是一顿午间晚餐, 非常棒。

[fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [men] , [həʊ'veər] , [hæd; həd] ['eni] ['nəʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ'ti:] [kən'sistɪd] .
Few of the new men , however , had any notion of what it consisted .
很少 的 这 新的 男人 , 然而 , 有 任何 概念 的 什么 它 由.....组成 .
然而, 这些新来的人中, 很少有人知道它包含什么。

[mes] [hɔ:l] [wɔz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fɔ:r'mæləti] .
Mess hall was left with almost the same amount of formality .
混乱 大厅 曾是 左边 和 几乎 这 相同的 数量 的 正式 .
食堂的规矩也几乎没变。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ri:kri'eɪʃn; ,rekri'eɪʃən] ['pɪriəd] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [nu:] [men] ,
In the short recreation period that followed the new men ,
在 这 短的 娱乐 时期 那 随后 这 新的 男人 ,
在新兵到来后的短暂休整期内,

['peɪnfəli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðer; ðər][kæps] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm] [ðeɪ] [wɔ:r] ,
painfully conscious that their caps were the only part of the uniform they wore ,
痛苦地 有意识的 那 他们的 帽子 是 这 仅有的 部分 的 这 制服 他们 穿着 ,
他们痛苦地意识到, 他们的帽子是他们身上唯一穿戴的制服部分。

[wɜ:r; wər] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [baɪ] ['mɪdʃɪpmən] - .
were hurried away by Midshipman Cranthorpe .
是 慌忙 离开 经过 海军学员 - .
被海军学员克兰索普匆匆带走。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] [ə'saɪnd] [tu;; tə][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɑ:kjupaɪ] ['dʊrɪŋ]
Now they were quickly assigned to the rooms that they would occupy during
现在 他们 是 迅速地 分配 到 这 房间 那 他们 会 占据 期间

[ðer; ðər][fɜ:rst] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmɪ] .
their first year at the Naval Academy .
他们的 第一的 年 在 这 海军 学院 .
现在, 他们很快就被分配到了在海军学院第一年要住的房间。

[ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [ɑ:r; ər][nɑ:t][rʊmd; ru:md][baɪ] ['klæsɪz] .
The midshipmen are not roomed by classes .
这 海军学员 是 不是 房间 经过 课程 .
海军学员不按班级分配宿舍。

[ɪn'sted] , [i:tʃ] [ɪz] [ə'saɪnd] [tu;; tə][ə; eɪ] ['kʌmpəni] , [ænd; ænd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] ['kʌmpənɪz] [tu;; tə]
Instead , each is assigned to a company , and there are three companies to
反而 , 每个 是 分配 到 一个 公司 , 和 那里 是 三 公司 到
[ə; eɪ][dɪ'vɪz(ə)n] .
a division .
一个 分配 .
相反, 每个人都被分配到一个公司, 一个部门有三家公司。

[i:tʃ] [dr'viʒ(ə)n] ['ɑ:kjupaɪz] [ə; eɪ] [flɔ:r] [ɪn] ['bæŋkrɒft] [hɔ:l] .
Each division occupies a floor in Bancroft Hall .
每个 分配 占据 一个 地面 在 班克罗夫特 大厅 ；

每个部门都占据班克罗夫特大楼的一层。

[aɪ'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [kɔ:ld] [ə; eɪ] " [flɔ:r] " [bʌt; bət] [ə; eɪ] " [dek] .
It is not called a " floor " but a " deck .
它 是 不是 称为 一个 " 地面 " 但 一个 " 甲板 ；

它不叫“地板”，而叫“平台”。

" [deɪv] [ænd; ənd] [dæn] [wɜ:r; wər] [ə'saɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:rməri] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ləʊɪst] [dek] ,
" Dave and Dan were assigned to the armory wing of the lowest deck ,
" 戴夫 和 担 是 分配 到 这 军械库 翼 的 这 最低 甲板 ；

“戴夫和丹被分配到最底层甲板的军械库区域，

[ɑ:n] [wʌt] [wʌz; wəz] ['vɜ:rtʃuəli] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [flɔ:r] [ʌv; əv] ['bæŋkrɒft] [hɔ:l] , [ɔ:r] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,
on what was virtually the basement floor of Bancroft Hall , or would have been ,
在 什么 曾是 几乎 这 地下室 地面 的 班克罗夫特 大厅 ；或者 会 有 到过 ；

在班克罗夫特大厅的地下室，或者说曾经的地下室，

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mes] [hɔ:l] [ʌndər'ni:θ] .
but for the mess hall underneath .
但 为了 这 混乱 大厅 下 ；

但楼下的食堂除外。

[æz; əz] [fa:r] [æz; əz] [wʊd] [wɜ:rk] [went] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ru:m] .
As far as wood work went it was a handsome room .
作为 远的 作为 木头 工作 去 它 曾是 一个 英俊的 房间 ；

就木工而言，这间房间很漂亮。

[wen] [aɪ'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .
When it came to the matter of furniture it was plain enough .
什么时候 它 来了 到 这 事情 的 家具 它 曾是 清楚的 足够的 ；

至于家具方面，那就很简单了。

[ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [meɪn] [ɔ:r] ['stʌdi] [ru:m] .
There was the main or study room .
那里 曾是 这 主要的 或者 学习 房间 ；

这里有一个主房间或自习室。

[ɔ:f] [æt; ət] ['i:ðər] [saɪd] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ælkəʊv] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
Off at either side was an alcove bedroom .
离开 在 任何一个 边 曾是 一个 壁龛 卧室 ；

两侧各有一个壁龛式卧室。

[ðər; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] ['klɔ:zɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [bæθ] .
There was also a closet in which stood a shower bath .
那里 曾是 还 一个 壁橱 在 哪个 站立 一个 淋浴 洗澡 ；

还有一个壁橱，里面放着淋浴浴缸。

[ðə; ði] [wʌn] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [lʊkt] ['ʊʊvər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [graʊndz] [ɪn] [ðə; ði]
The one window of the room looked over across the Academy grounds in the
这 一 窗户 的 这 房间 看起来 超过 穿过 这 学院 理由 在 这

[də'rekʃn; da'rekʃn] [ʌv; əv] [æ'kədəmi:k] [hɔ:l] .
direction of Academic Hall .
方向 的 学术的 大厅 ；

房间里唯一的一扇窗户可以眺望学院的校园，朝着教学楼的方向望去。

[ə; eɪ] [kə'det] ['petɪ] ['ɑ:fɪsər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [klæs] ['bri:flɪ] ,
A cadet petty officer from the first class briefly ,
一个 学员 小气 官 从 这 第一的 班级 简要地 ；

一名一年级学员士官短暂地

[ˈkrisplɪ] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðəm; ðəm] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈduːtiz]
crisply instructed them concerning the care of their room , and their duties
清脆地 指示 他们 有关 这 关心 的 他们的 房间 , 和 他们的 职责
[wɪðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .
within its walls .
之内 它是 墙壁 .

明确地指示他们如何照管自己的房间，以及他们在房间内的职责。

[wʌt] [ˈfɑːləʊd] [ðæt] [.æftərˈnuːn] [pʊt][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈmɪdʃɪpmən] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrɪ] .
What followed that afternoon put the heads of the new midshipmen in a whirl .
什么 随后 那 下午 放 这 头部 的 这 新的 海军学员 在 一个 旋转 .
那天下午发生的事情让这些新来的海军学员们心神不宁。

[ˈæftərwərdz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈmɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
Afterwards they had a confused recollection of having been marched to the
然后 他们 有 一个 使困惑 回忆 的 拥有 到过 行军 到 这
[ˈteɪlə] [æt; ət][ðə; ði] [-] ,
tailor at the storekeeper's ,
裁缝 在 这 店主的 ,
之后，他们模糊地记得自己被押送到店主的裁缝那里。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmeʒərd] [fɔːr; fər][ˈjuːnɪfɔːrmz] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə][ˈɔːrdər] .
where they were measured for uniforms , all of which are made to order .
在哪里 他们 是 测量 为了 制服 , 全部 的 哪个 是 制成 到 命令 .
在那里，他们被量身定制制服，所有制服都是按订单生产的。

[ðeɪ] [rɪˈkɔːld] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] , [bluː] [ˈvɔːljəm] [ɪnˈtaɪtld] " [ˌregjʊˈleɪ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] .
They recalled receiving a thin , blue volume entitled " Regulations of the U . S .
他们 召回 接收 一个 薄的 , 蓝色的 体积 标题 " 法规 的 这 U . S .
[ˈneɪv(ə)] [əˈkædəmi] ,
Naval Academy ,
海军 学院 ,
他们回忆起收到一本薄薄的蓝色小册子，标题为“美国海军学院规章”。

" [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ədˈvaɪzd] [baɪ][ə; eɪ][fɜːrst] [ˈklænzməŋ] [ɪnˈstrʌktər] [tuː; tə] " [kəˈmɪt]
" **a book which they were advised by a first clansman instructor to " commit**
" 一个 书 哪个 他们 是 建议 经过 一个 第一的 族人 讲师 到 " 犯罪
[tuː; tə] [ˈmeməri] . "
to memory . "
到 记忆 . "
“一位氏族首领教士建议他们‘牢记于心’的一本书。”

" [ɪn] [ˈfɔːrmər] [deɪz] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [əˈkædəmi] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" **In former days , in the old - time academy , there were something more than**
" 在 以前的 天 , 在 这 老的 - 时间 学院 , 那里 是 某物 更多的 比
[sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˌregjʊˈleɪ(ə)nz] ,
six hundred regulations ,
六 百 法规 ,
“以前，在老学院里，规章制度有六百多条。”

" [ˈdraɪli] [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði][kəˈdet] [ˈpetɪ] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
" **dryly remarked the cadet petty officer in charge of them .**
" 干巴巴地 评论 这 学员 小气 官 在 收费 的 他们 .
“负责他们的学员士官长冷冷地说道。”

" [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ˈneɪv(ə)] [əˈkædəmi] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]
" **In the new up - to - date Naval Academy there are now more than one**
" 在 这 新的 向上 - 到 - 日期 海军 学院 那里 是 现在 更多的 比 一
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˌregjʊˈleɪ(ə)nz] .
thousand regulations .
千 法规 .
“在新落成的现代化海军学院里，现在有超过一千条规章制度。”

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðɪs] [ˈmɜːrsɪf(ə)l] [dɪˈkriːs] [ɪn][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz]
You are all expected to appreciate this merciful decrease in the number of things
你 是 全部 预期的 到 欣赏 这 仁慈 减少 在 这 数字 的 事物
[jʊː; jʊ][ɑːr; ər][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [rɪˈmembər] .
you are required to remember .
你 是 必需的 到 记住 .

你们都应该感激这种需要记住的事情数量大幅减少的仁慈之举。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɔːlsʊʊ] [tuː] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [driːl] , [ðæt] [æftərˈnuːn] , [ænd; ənd] [wʌt] - [nɑːt] [mɔːr] .
" **There were also two periods of drill , that afternoon , and what - not more .**
" 那里 是 还 二 时期 的 钻头 , 那 下午 , 和 什么 - 不是 更多的 .
“那天下午还有两场演习，以及其他一些事情。”

[ˈsʌpər] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɜːrsɪf(ə)l] [rɪˈliːs] .
Supper came as a merciful release .
晚餐 来了 作为 一个 仁慈 发布 .
晚餐的到来犹如雪中送炭。

[wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
When the meal was over ,
什么时候 这 一顿饭 曾是 超过 ,
饭后，

[waɪl] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [klæs] [men] [rɪˈmeɪnd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm][dʒuːn] [er] ,
while many of the upper class men remained outside in the warm June air ,
尽管 许多 的 这 上 班级 男人 剩余 外部 在 这 温暖的 六月 空气 ,
当许多上层阶级的男士留在户外享受六月温暖的空气时，

[ðə; ði] [pliːb] [wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][staːrt][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ]
the plebes were ordered to go to their rooms and start in making
这 平民 是 订购 到 去 到 他们的 房间 和 开始 在 制作
[ðəmˈselvz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [mɔːr] [ˌregjuˈleɪ(ə)nz] .
themselves familiar with the thousand - and - more regulations .
他们自己 熟悉的 和 这 千 - 和 - 更多的 法规 .
平民们被命令回到各自的房间，开始熟悉上千条规章制度。

" [θæŋk] [ˈɡʊdnəs] [ðeɪ] [ɡɪv] [juːˈes][sʌm; səm] [taɪm] [fɔːr; fər] [laɪt] [ˈriːdɪŋ] , " [ˈmʌtəd] [dæn] [ˈdælzəl]
" **Thank goodness they give us some time for light reading ,** " **muttered Dan Dalzell**
" 感谢 善良 他们 给 我们 一些 时间 为了 光 阅读 , " 低声说道 担 达尔泽尔
,
,
,
“谢天谢地，他们给了我们一些轻松阅读的时间，”丹·达尔泽尔嘟囔道。

[æz; əz][hiː; hi] [stɔːkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][juːnɪfɔːrm][kæp][ænd; ənd][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ]
as he stalked into his room , hung up his uniform cap and sank into a
作为 他 跟踪 进入 他的 房间 , 悬挂 向上 他的 制服 帽 和 沉没 进入 一个
[tʃer] .
chair .
椅子 .
他大步走进房间，摘下制服帽，一屁股坐在椅子上。

" [hwjuː] !
" **Whew !**
" 呼! !
呼！

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ! "
What a day this has been ! "
什么 一个 天 这 有 到过 ! "
今天真是难忘的一天！

" [aɪv] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] , " ['mɜ:mɜ:d] [deɪv] ,
" **I've rather enjoyed it** , " **murmured Dave** ,
" 我已经 相当 享受 它 , " 低声说道 戴夫 ,

“我挺享受的,”戴夫低声说道。

[æz; əz][hi:; hi][sæŋk][ɪntu:][ðə; ði] [tʃer] [ɑ:n][ðə; ði] [ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ['teɪbl] .
as he sank into the chair on the opposite side of the study table .
作为 他 沉没 进入 这 椅子 在 这 对面的 边 的 这 学习 桌子 .

他瘫坐在书桌对面的椅子上。

" [hʌ] ! [ju:; jʊ][hæv; həv] ['lɪbərəl] [aɪ'di:əz] , [ðen] , [ə'baʊt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
" **Huh ! You have liberal ideas , then , about enjoyment** .
" 嗯 ! 你 有 自由主义 想法 , 然后 , 关于 享受 .

“哼! 看来你对享乐有比较开放的看法。”

[haʊ] ['meni] ['hʌndrəd] [ru:lz] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [kə'mɪt] [tu:; tə] ['meməri] [tə'naɪt] ?
How many hundred rules are you going to commit to memory tonight ?
如何 许多 百 规则 是 你 去 到 犯罪 到 记忆 今晚 ?

今晚你打算记住多少条规则?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [deɪv] .
" **I don't know , " returned Dave** .
" 我 不 知道 , " 返回 戴夫 .

“我不知道,”戴夫回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][du:] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [hed] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [wɜ:rl] ,
" **But I do know that my head is in a big whirl** ,
" 但 我 做 知道 那 我的 头 是 在 一个 大的 旋转 ,

但我知道我现在脑子里一片混乱,

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪm]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][rest][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
and that I'm going to rest it for a few minutes .
和 那 我是 去 到 休息 它 为了 一个 很少 分钟 .

我打算让它休息几分钟。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [dæn] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [rɪ'membər] . "
By the way , Dan , there's one thing I hope you remember . "
经过 这 方式 , 担 , 有 一 事物 我 希望 你 记住 . "
对了, 丹, 有一件事我希望你记住。

“对了, 丹, 有一件事我希望你记住。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['dælzəl] .
" **What is that ? " demanded Dalzell** .
" 什么 是 那 ? " 要求 达尔泽尔 .

“那是什么?”达尔泽尔问道。

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [tel] [ju: 'es] [ðɪs] ['loʊər] [dek] [wʌz; wəz] [neɪmd] ? "
" **What did they tell us this lower deck was named ?** "
" 什么 做过 他们 告诉 我们 这 降低 甲板 曾是 命名 ? "
他们告诉我们, 这下层甲板叫什么名字?

他们告诉我们, 这下层甲板叫什么名字?

" [də'noʊ] , " [grʌntɪd] [dæn] .
" **Dunno , " grunted Dan** .
" 不知道 , " 哼哼 担 .

“不知道,”丹咕哝道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [neɪm] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
" **But I have my own name for it** .
" 但 我 有 我的 自己的 姓名 为了 它 .

但我给它起了个自己的名字。

[aɪ][kɔ:l][aɪ 'ti:][ðə; ði]['pi:nʌkl; 'pi:nɑ:kl] [dek] . "
I call it the pinochle deck . "
我 称呼 它 这 皮诺克牌 甲板 . "
我称它为皮诺克牌。

我称它为皮诺克牌。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [wəʊnt] [du:] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] , " [læft] [deɪv] .
" **I'm afraid that won't do to repeat , " laughed Dave .**
" 我是 害怕的 那 惯于 做 到 重复 , " 笑了 戴夫 .

“恐怕这种事不能再发生了,”戴夫笑着说。

[æt; ət] [ðæt] ['mʊmənt] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] .
At that moment the handle of the door was turned .
在 那 片刻 这 处理 的 这 门 曾是 转向 .

就在这时, 门把手被转动了。

[faɪv] ['ʌpər] [klæs] ['mɪdʃɪpmən] ['entərd] , [kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd] [ðəm; ðəm] .
Five upper class midshipmen entered , closing the door behind them .
五 上 班级 海军学员 进入 , 结束 这 门 在后面 他们 .

五名高年级海军学员走了进来, 随手关上了门。

[ðen] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , ['glerɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tu:] [pʊr] [pli:b] [ɪn] " [sɪt] . " [kloʊðz] .
Then they stood there , glaring at the two poor plebes in " cit . " clothes .
然后 他们 站立 那里 , 刺眼 在 这 二 贫穷的 平民 在 " 引用 . " 衣服 .

然后他们站在那里, 怒视着两个穿着“市民”衣服的可怜平民。

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['heɪzɪŋ]
A TASTE OF HAZING
一个 品尝 的 欺凌

体验迷幻

" [gʊd] ['i:vɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [deɪv] ['plezntli] , [æz; əz] [hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd]
" **Good evening , gentlemen , " nodded Dave pleasantly , as he rose and**
" 好的 晚上 , 先生们 , " 点头 戴夫 愉快 , 作为 他 玫瑰 和

[stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['stʌdi] ['teɪbl] ,
stood by the study table ,
站立 经过 这 学习 桌子 ,

“晚上好, 先生们,”戴夫愉快地点点头, 起身走到书桌旁站好。

['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
waiting to hear the pleasure of his visitors .
等待 到 听到 这 乐趣 的 他的 访客 .

等着听听来访者的赞叹之声。

[dæn] ['dælzəl] ['feɪvərd] [hɪz; ɪz] ['kɔ:ləz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑ:d] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['si:tɪd] ,
Dan Dalzell favored his callers with a nod , but remained seated ,
担 达尔泽尔 受青睐 他的 来电者 和 一个 点头 , 但 剩余 坐着 ,

丹·达尔泽尔向打电话来的听众点头表示同意, 但仍然坐在座位上。

[bəʊθ] [hændz] [θɹʌst] [di:p] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .
both hands thrust deep in his pockets .
两个都 双手 推力 深的 在 他的 口袋 .

双手深深地插进口袋里。

" [get] [ʌp] [ɑ:n] [jər; jər] [fi:t] , ['mɪstər] ! " [ˈɔ:rðərd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] ,
" **Get up on your feet , mister ! " ordered one of the midshipmen ,**
" 得到 向上 在 你的 脚 , 先生 ! " 订购 一 的 这 海军学员 ,

“先生, 站起来! ”一名海军学员命令道。

[soʊ] ['stɜ:rnli] [ðæt] [dæn] [əʊ'beɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ɑ:t] .
so sternly that Dan obeyed like a shot .
所以 严厉地 那 担 服从 喜欢 一个 射击 .

语气非常严厉, 丹立刻服从了。

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , " [hi:; hi][br'gæn] ['heɪstɪlɪ] .
" Excuse me , " he began hastily .
" 原谅 我 , " 他 开始 草草 .

“打扰一下，”他急忙开口道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] [ɪn][æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] [kə'pæsəti] .
" I didn't know you came here in an official capacity .
" 我 没有 知道 你 来了 这里 在 一个 官方的 容量 .

“我不知道您是以官方身份来这里的。”

[aɪ] [θɔ:t] — "
I thought — "
我 想法 — "

我当时想——

" ['saɪləns] , ['mɪstər] ! " [kə'mɑ:ndɪd] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] .
" Silence , mister ! " commanded another of the visitors .
" 沉默 , 先生 ! " 命令 其他 的 这 访客 .

“安静，先生！”另一位访客命令道。

[dæn] [səb'saɪdɪd] .
Dan subsided .
丹 平静下来 .

丹平静了下来。

" [wɒts] [jɔr; jər] [neɪm] , ['mɪstər] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ðɪ][ləst] ['spi:kər] , [æz; əz][hi:; hi] ['feɪvərd]
" What's your name , mister ? " demanded the last speaker , as he favored
" 是什么 你的 姓名 , 先生 ? " 要求 这 最后的 扬声器 , 作为 他 受青睐

“先生，您叫什么名字？”最后一位发言者问道，他更喜欢.....

[deɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][nekst] [glæns] .
Dave with his next glance .
戴夫 和 他的 下一个 瞥一眼 .

戴夫回头看了一眼。

" [waɪ] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] [deɪv] ['dæərɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ðæt] [pli:b] ['plezntli] .
" Why , my name is Dave Darrin , " replied that plebe pleasantly .
" 为什么 , 我的 姓名 是 戴夫 达林 , " 回复 那 平民 愉快 .

“哦，我的名字叫戴夫·达林，”那个平民愉快地回答道。

" [seɪ] - [sɜ:r] , - ['mɪstər] , [wen] [ju:; jʊ] [ə'dres] [æn; ən] [ʌpər] [klæs] [mæn] .
" Say ' sir , ' mister , when you address an upper class man .
" 说 - 先生 , - 先生 , 什么时候 你 地址 一个 上 班级 男人 .

“先生，称呼上流人士时要说‘先生’。”

[wen] [æskt] [jɔr; jər] [neɪm] , [rɪ'plaɪ] , - ['dæərɪn] , [sɜ:r] . - "
When asked your name , reply , ' Darrin , sir . ' "
什么时候 问 你的 姓名 , 回复 , - 达林 , 先生 . - "

当被问及姓名时，回答说：“达林，先生。”

" ['dæərɪn] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [deɪv] ['prɑ:mptli] .
" Darrin , sir , " replied Dave promptly .
" 达林 , 先生 , " 回复 戴夫 及时 .

“达林先生，”戴夫立即回答道。

" [stænd][æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] , [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] ! " [kə'mɑ:ndɪd] [ə'hʌðər] ['vɪzɪtər] .
" Stand at attention , both of you ! " commanded another visitor .
" 站立 在 注意力 , 两个都 的 你 ! " 命令 其他 游客 .

“你们两个立正！”另一位访客命令道。

[bəuθ] [pli:b] [əu'beɪd] .
Both plebes obeyed .
两个都 平民 服从 .

两个平民都服从了。

[naʊ] [stɪl] [ə'hʌðər] ['kɔ:lər] [wi:ld] [ə'pɑ:n][dæn] .
Now still another caller wheeled upon Dan .
现在 仍然 其他 呼叫者 带轮子的 之上 担 ；

这时，又有一个电话打进了丹的号码。

" [wɒts] [jɜr; jər] [neɪm] , ['mɪstər] . "
" What's your name , mister . "
" 是什么 你的 姓名 , 先生 ； "

“先生，请问您贵姓？”

" [dæn] ['dælzəl] . "
" Dan Dalzell . "
" 担 达尔泽尔 ； "

“丹·达尔泽尔。”

" ['dælzəl] — [sɜ:r] ! " ['θʌndəd] ['dænz] ['kwɛstʃənər] .
" Dalzell — Sir ! " thundered Dan's questioner .
" 达尔泽尔 — 先生 ! " 雷鸣 丹的 提问者 ；

“达尔泽尔——先生！”丹的提问者怒吼道。

" ['dælzəl] , [sɜ:r] , " [dæn] [ri'spɒndɪd] ['mi:kli] ['ɪnʌf] .
" Dalzell , sir , " Dan responded meekly enough .
" 达尔泽尔 , 先生 , " 担 回应 温顺地 足够的 ；

“达尔泽尔先生，”丹温顺地回答道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [pleɪn] ['ɪnʌf] [ðæt] [bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] [pli:b] [ni:d] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði]
" It is plain enough that both of you plebes need a good deal of practice in the
" 它 是 清楚的 足够的 那 两个都 的 你 平民 需要 一个 好的 交易 的 实践 在 这
[ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ,
use of the word ,
使用 的 这 单词 ；

“很明显，你们两个平民都需要好好练习使用这个词，

[sɜ:r] .
sir .
先生 ；

先生。

['ðɜfɔ:r] , [ɪn][jɜr; jər][nekst] ['ænsər] ,
Therefore , in your next answers ,
所以 , 在 你的 下一个 答案 ,

因此，在您接下来的回答中，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['kerf(ə)] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] - [sɜ:r] - ['æftər] [i:tʃ] [wɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['ʌtər] [ɪn][jɜr; jər][rɪ'plaɪ] .
you will be careful to employ ' sir ' after each word that you utter in your reply .
你 将要 是 小心 到 采用 - 先生 - 后 每个 单词 那 你 说出 在 你的 回复 ；

您在回复中，每说一个字后都要小心地加上“先生”。

['mɪstər] , " [tu:; tə] [deɪv] , " [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['neɪv(ə)] [ə'kædəmi] [fɔ:r; fər] ? "
Mister , " to Dave , " what did you come to the Naval Academy for ? "
先生 , " 到 戴夫 , " 什么 做过 你 来 到 这 海军 学院 为了 ? "

先生，他对戴夫说：“你来海军学院是为了什么？”

" [tu:; tə] , [sɜ:r] , [bɪ'kʌm] , [sɜ:r] , [ə; eɪ][sɜ:r] , ['neɪv(ə)] , [sɜ:r] , ['ɑ:fɪsər] .
" To , sir , become , sir , a sir , Naval , sir , officer .
" 到 , 先生 , 变得 , 先生 , 一个 先生 , 海军 , 先生 , 官 ；

“先生，成为先生，一名海军军官。”

[sɜ:r] . "
Sir . "
先生 ； "

先生。”

" [ˈveri] [gʊd] , [ˈmɪstər] .
" **Very good** , **mister** .
" 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

[ˈmɪstər] , " [tuː; tə] [ˈdælzəl] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? "
Mister , " **to Dalzell** , " **why did you come here ?** "
先生 , " 到 达尔泽尔 , " 为什么 做过 你 来 这里 ? "

先生，你为什么来这里？（达尔泽尔问道）

" [fɔːr; fər][sɜːr] , [ðə; ði] [seɪm] [pɜːr] — "
" **For sir** , **the same pur** — "
" 为了 先生 , 这 相同的 纯粹 — "

“先生，同样的——”

" [sɜːr] , [sɜːr] , [sɜːr] , [sɜːr] ! " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [kˈwɪzər] .
" **Sir** , **sir** , **sir** , **sir** ! " **interrupted the quizzer** .
" 先生 , 先生 , 先生 , 先生 ! " 中断 这 测验者 .

“先生，先生，先生，先生！”出题人打断了提问者。

" [naʊ] , [traɪ] [əˈgen] , [ˈmɪstər] . "
" **Now** , **try again** , **mister** . "
" 现在 , 尝试 再次 , 先生 . "

“先生，现在再试一次。”

" [fɔːr; fər] , [sɜːr] , [ðə; ði] , [sɜːr] , [seɪm] , [sɜːr] , [ˈpɜːrpəs] , [sɜːr] . "
" **For** , **sir** , **the** , **sir** , **same** , **sir** , **purpose** , **sir** . "
" 为了 , 先生 , 这 , 先生 , 相同的 , 先生 , 目的 , 先生 . "

“因为，先生，这，先生，同样的，先生，目的，先生。”

" [naʊ] , [ˈmɪstər] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈkwɪzɪŋ] [ˈvɪzɪtər] , [trænsˈfɪksɪŋ] [ˈdælzəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
" **Now** , **mister** , " **continued the quizzing visitor** , **transfixing Dalzell with a look of**
" 现在 , 先生 , " 持续 这 测验 游客 , 引人入胜 达尔泽尔 和 一个 看 的
[trəˈmendəs] [ˈstɜːrnnəs] ,
tremendous sternness ,
巨大的 严厉 ,

“先生，”来访者继续问道，神情极其严肃，达尔泽尔被他吓了一跳。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [frentʃ] ?
" **can you talk French ?**
" 能 你 讲话 法语 ?

你会说法语吗？

" [ˈdænz] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] [ˈbriːfli] .
" **Dan's eyes twinkled briefly** .
" 丹的 眼睛 闪烁 简要地 .

丹的眼睛闪了一下。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜːr] .
" **I don't know** , **sir** .
" 我 不 知道 , 先生 .

我不知道，先生。

[aɪ][ˈnevər] [traɪd] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdælzəl] , [ɪn] [prɪˈtendɪd] [ɪmˈbærəsmənt] .
I never tried , **sir** , " **replied Dalzell** , **in pretended embarrassment** .
我 绝不 尝试 , 先生 , " 回复 达尔泽尔 , 在 假装 尴尬 .

“我从未尝试过，先生，”达尔泽尔假装尴尬地回答道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðʊv] [dæn][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði][teɪblz] [ʌv; əv] [ˈmɪstɪf]

For a moment it looked as though Dan had turned the tables of mischief

为了 一个 片刻 它 看起来 作为 尽管 担 有 转向 这 表格 的 恶作剧

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tɔːˈmentəz] .

upon his tormentors .

之上 他的 折磨者 :

有一瞬间，丹似乎扭转了局面，反过来捉弄了那些折磨他的人。

[hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][soʊ][əbˈsɜːrd] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [klæs] [men] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

His reply was so absurd that all of the upper class men , for a moment ,

他的 回复 曾是 所以 荒诞 那 全部 的 这 上 班级 男人 , 为了 一个 片刻 ,

他的回答如此荒谬，以至于所有上流社会的男士都一时之间.....

[bɪˈtreɪd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈtwɪtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðer; ðər] [maʊðz] .

betrayed signs of twitching at the corners of their mouths .

背叛 标志 的 抽搐 在 这 角落 的 他们的 嘴 :

他们嘴角抽搐的迹象暴露了他们的不安。

[ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈkɒŋkəd] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Then all of them conquered the desire to laugh and returned to the

然后 全部 的 他们 征服 这 欲望 到 笑 和 返回 到 这

[ɪŋkwɛst] [wɪð; wɪθ] [ˈædɪd] [sɪˈverəti] .

inquest with added severity .

死因调查 和 额外 严重性 :

然后，他们都克制住了想笑的冲动，带着更加严肃的神情回到了调查中。

[ðə; ði] [leɪt] [ˈkwɛstʃənər] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈklæsˌmets] , [rɪˈmaːkɪŋ] [ˈskɔːrnfəli] :

The late questioner turned to one of his classmates , remarking scornfully :

这 晚的 提问者 转向 到 一 的 他的 同学 , 评论 轻蔑地 :

提问者迟到了，他转向一位同学，轻蔑地说道：

" [ˈtuːʒ] ! "

" Touge ! "

" 土格 ! "

“图格！ ”

" [ˈveri] [ˈtuːʒ] , [ɪnˈdiːd] " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][wʌn] [əˈdrest] .

" Very touge , indeed " replied the one addressed .

" 非常 土格 , 的确 " 回复 这 一 已解决 :

“确实是条峠,”被问到的人回答道。

[ə; eɪ] " [ˈtuːʒ] " [pliːb] , [ɪn][ˈneɪv(ə)] [əˈkædəmi] [ˈpɑːrləns] , [ɪz][wʌn] [huː] [ɪz] [ˈhoʊlli] " [freʃ] . "

A " touge " plebe , in Naval Academy parlance , is one who is wholly " fresh . "

一个 " 土格 " 平民 , 在 海军 学院 语言 , 是 一 WHO 是 完全 " 新鲜的 : "

在海军学院的术语中，“touge”新生是指完全“稚嫩”的新兵。

" [ˈmɪstər] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈdænz] [kˈwɪzər] ,

" Mister , " continued Dan's quizzer ,

" 先生 , " 持续 丹的 测验者 ,

“先生,”丹的提问者继续说道，

" [wiː; wi][faɪnd][juː; jʊ] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈlevəti] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [ɪnˈtendz] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n]

" we find you too full of levity for one who intends to embrace the profession

" 我们 寻找 你 也 满的 的 轻浮 为了 一 WHO 意图 到 拥抱 这 职业

[ʌv; əv][ˈkwɔːrtər] - [dek] [ˈlaʊndʒər] .

of quarter - deck lounge .

的 四分之一 - 甲板 躺椅 :

“我们觉得你太轻浮了，不像是一个打算从事甲板躺椅职业的人。”

[ɪn][ˈəʊər; ɑːr] [bɪˈliːf] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][juː; jə][tuː; tə][let][sʌm; səm] [nuː] [aɪˈdiːəz][soʊk][ˈɪntuː]
In our belief it will be necessary for you to let some new ideas soak into
在 我们的 信仰 它 将要 是 必要的 为了 你 到 让 一些 新的 想法 浸泡 进入
[jɔːr; jər] [hed] .
your head .
你的 头 .

我们认为，你需要让一些新思想在你脑海中沉淀下来。

[ˈmɪstər] , [get][jɔːr; jər] [wɔːʃ] [ˈbeɪs(ə)n][ænd; ənd] [fɪl] [aɪ ˈtiː][ɪgˈzæktli] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
Mister , get your wash basin and fill it exactly half full of water .
先生 , 得到 你的 洗 盆地 和 充满 它 确切地 一半 满的 的 水 .

先生，请把洗手盆装满一半的水。

[rɪˈmembər] , [ˈmɪstər] — [ˈniːðər] [ə; eɪ][draːp][nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ɪgˈzæktli] [hæf] [fʊl] .
Remember , mister — neither a drop nor less than exactly half full .
记住 , 先生 — 两者都不 一个 降低 也不 较少的 比 确切地 一半 满的 .

记住，先生——既不能少一滴，也不能少于半满。

" [ˈdænz][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][grɪn] , [hɪz; ɪz][ˈsekənd] [tuː; tə] [læf] .
" **Dan's first impulse was to grin , his second to laugh** .
" 丹的 第一的 冲动 曾是 到 咧嘴笑 , 他的 第二 到 笑 .

丹的第一反应是咧嘴一笑，第二反应是哈哈大笑。

[jet] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tuːn][ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ˈspiːkər] [meɪd] " [ˈtuːʒ] " [ˈdælzəl] [fiːl]
Yet something in the tone and look of the last speaker made " touge " Dalzell feel
然而 某物 在 这 语气 和 看 的 这 最后的 扬声器 制成 " 土格 " 达尔泽尔 感觉
[ðæt][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [wei] [aʊt][ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlti] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][əˈbeɪ] [æz; əz]
that the simplest way out of difficulty would be for him to obey as
那 这 最简单的 方式 出去 的 困难 会 是 为了 他 到 服从 作为
[ˈkerfəli] [ænd; ənd] [ˈspiːdəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
carefully and speedily as he could .
小心 和 迅速地 作为 他 可以 .

然而，最后一位发言者的语气和表情让“峠”达尔泽尔觉得，摆脱困境的最简单方法就是尽可能认真迅速地服从命令。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] " [ˈveri] [gʊd] , [sɜːr] , " [ˈdælzəl] [tɜːrɪnd] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbeɪs(ə)n] .
So , with a hurried " very good , sir , " Dalzell turned in quest of his basin .
所以 , 和 一个 慌忙 " 非常 好的 , 先生 , " 达尔泽尔 转向 在 寻求 的 他的 盆地 .

于是，达尔泽尔匆匆说道：“好的，先生”，然后转身去找他的脸盆。

[hiː; hi] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] , [dʒʌst] [əˈbaʊt] [hæf] [fʊl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈspek](ə)n [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɪriəs] [ˈvɪzɪtər]
He brought it , just about half full , for the inspection of his imperious visitor
他 带来 它 , 只是 关于 一半 满的 , 为了 这 检查 的 他的 专横 游客
.
:
.

他把瓶子拿来，瓶子大约半满，供这位傲慢的来访者检查。

" [pleɪs] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔːl] , " [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [tɔːrˈmentər]
" **Place it there on the floor , beside the wall , " ordered the tormentor**
" 地方 它 那里 在 这 地面 , 旁 这 墙 , " 订购 这 折磨者

“把它放在地上，靠墙，”施虐者命令道。

[dæn] [əʊˈbeɪd] .
Dan obeyed .
担 服从 .

丹服从了。

" [naʊ] , [ˈmɪstər] , [stænd][ɑːn][jɔːr; jər] [hed] [ɪn] [ðæt] [ˈwɔːtər] !
" **Now , mister , stand on your head in that water !**
" 现在 , 先生 , 站立 在 你的 头 在 那 水 !

“先生，现在，在水里倒立吧！ ”

" [dæn] [flʌft] ['hɑ:tlɪ] , [fɔ:r; fər][æŋ; əŋ] ['ɪnstənt] .
" **Dan flushed hotly , for an instant .**
" 担 配 热 , 为了 一个 立即的 .

丹的脸瞬间涨得通红。

[hi:; hi][i:v(ə)n] [klentft] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .
He even clenched his fists .
他 甚至 紧握 他的 拳头 .

他甚至攥紧了拳头。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [hed] ,
Then , with a sudden rush of good sense to the head ,
然后 , 和 一个 突然 匆忙 的 好的 感觉 到 这 头 ,

然后, 突然间, 他头脑中涌起一股清醒的神智。

[hi:; hi][bent] ['oʊvər][tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ðɪ][ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] .
he bent over to carry out the order that he had received .
他 弯曲 超过 到 携带 出去 这 命令 那 他 有 已收到 .

他弯下腰去执行他接到的命令。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] ['i:zi] [ə; eɪ] [fi:t] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ,
It was not as easy a feat as might be supposed ,
它 曾是 不是 作为 简单的 一个 特技 作为 可能 是 据称 ,

这并非易事,

[i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ræðər] [wel] [treɪnd] [ænd; ənd] ['hɑ:dnd] ['æθli:t] [laɪk] [dæn] ['dælzəl] .
even for a rather well trained and hardened athlete like Dan Dalzell .
甚至 为了 一个 相当 出色地 受过训练 和 硬化 运动员 喜欢 担 达尔泽尔 .

即使对于像丹·达尔泽尔这样训练有素、意志坚强的运动员来说也是如此。

[hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [boʊl] [ɔ:l] [raɪt] ,
He got his head into the bowl all right ,
他 得到 他的 头 进入 这 碗 全部 正确的 ,

他确实把头埋进了碗里。

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [boʊl] .
and rested his hands on the floor on either side of the bowl .
和 休息 他的 双手 在 这 地面 在 任何一个 边 的 这 碗 .

他将双手放在碗两侧的地板上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm]
It was when he tried to throw his feet up against the wall that he came
它 曾是 什么时候 他 尝试 到 扔 他的 脚 向上 反对 这 墙 那 他 来了

[tu:; tə] [gri:f] .
to grief .
到 悲伤 .

当他试图用脚蹬墙时, 就出了事。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [slɪd] [ə'ɒ:n] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [flɔ:r] [ə'gen] .
His feet slid along the wall and came down to the floor again .
他的 脚 滑行 沿着 这 墙 和 来了 向下 到 这 地面 再次 .

他的脚沿着墙壁滑行, 然后又落到地板上。

[dæn] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [boʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [splæʃ] .
Dan fell out of the bowl with a good deal of splash .
担 跌倒 出去 的 这 碗 和 一个 好的 交易 的 溅 .

丹从碗里摔了出来, 溅起很大的水花。

" [ɪf] , [æt; ət][fɜ:rst] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [sək'si:d] , ['mɪstər] , " [brɪ'gæn] ['mɪdʃɪpmən] ['trɑ:tər] ,
" **If , at first , you don't succeed , mister , " began Midshipman Trotter ,**
" 如果 , 在 第一的 , 你 不 成功 , 先生 , " 开始 海军学员 特罗特 ,

“先生, 如果一开始你没有成功,”海军学员特罗特说道。

[hu:] [hæd; həd] [ˈkɒnstɪtju:tɪd] [hɪm'self] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:'mentəz] , " [traɪ] , [traɪ][sʌm; səm] [mɔ:r] . "
who had constituted himself chief of the tormentors , " try , try some more . "
WHO 有 构成 他自己 首席 的 这 折磨者 , " 尝试 , 尝试 一些 更多的 . "

他自封为折磨者的首领,“再试一次,再试一次。”

" [aɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , " [ri'spɒndɪd] [dæn] [tʃɪrəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [veri] ['mænər] , [naʊ] ,
" **I'll make it , sir , " responded Dan cheerily , and his very manner , now ,**
" 患病的 制作 它 , 先生 , " 回应 担 兴高采烈地 , 和 他的 非常 方式 , 现在 ,
“我会做到的,先生,”丹兴高采烈地回答道,他现在的举止也完全不同了。

[ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [tɔ:'mentəz] [tu;; tə][gʊʊ][ə; eɪ][lɪt(ə)] [mɔ:r] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
inclined his tormentors to go a little more lightly with him .
倾斜 他的 折磨者 到 去 一个 小的 更多的 轻轻 和 他 .

这使得折磨他的人对他稍微宽容了一些。

[æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd][ˈtraɪəl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [dʒʌst] [br'loʊ] [ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
At the third trial , with his eyes closed , just below the level of the water ,
在 这 第三 审判 , 和 他的 眼睛 关闭 , 只是 以下 这 等级 的 这 水 ,
第三次试验时,他闭着眼睛,身体刚好低于水面,

[ˈdælzəl] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['stændɪŋ] [ˈveri] [ˈsɑ:lɪdli][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
Dalzell succeeded in standing very solidly on his head .
达尔泽尔 成功了 在 常设 非常 稳固地 在 他的 头 .

达尔泽尔成功地用头稳稳地站了起来。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [klæs] [men] , [hu:] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [θɜ:rd] [klæs] [men] , [ɔ:r] " ['jʌŋstəz] " [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
The upper class men , who were all third class men , or " youngsters " as they are
这 上 班级 男人 , WHO 是 全部 第三 班级 男人 , 或者 " 年轻人 " 作为 他们 是
[ʌnə'fɪjəli] [tɜ:m] ,
unofficially termed ,
非正式地 称为 ,
这些上层阶级的男士,实际上都是三等公民,或者用非正式的说法,他们都是“年轻人”。

[wɑ:tʃt] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
watched the performance with interest .
观看 这 表现 和 兴趣 .

饶有兴致地观看了演出。

" [ræðər] [wel] [dʌŋ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [brɪ'ɡɪnər] , " [kɑ:mentəd] ['mɪdʃɪpmən] [ˈtra:tər] .
" **Rather well done , for a beginner , " commented Midshipman Trotter .**
" 相当 出色地 完毕 , 为了 一个 初学者 , " 评论 海军学员 特罗特 .
“对于一个初学者来说,做得相当不错,”海军学员特罗特评论道。

" [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , ['mɪstər] .
" **As you were , mister .**
" 作为 你 是 , 先生 .

“就这样吧,先生。”

" [dæn] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [traɪd] [tu;; tə][bi; bi][ə; eɪ][brɪt] " [smɑ:rt] .
" **Dan , unfortunately , tried to be a bit " smart .**
" 担 , 很遗憾 , 尝试 到 是 一个 少量 " 聪明的 .

可惜的是,丹想耍点“小聪明”。

" [hi;; hi] [meɪd] [ə; eɪ][hæf] [ˈsʌmərsɔ:lt] [ˈfɔ:rwərd] , [ˈtraɪŋ] [tu;; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **He made a half somersault forward , trying to spring up on his feet .**
" 他 制成 一个 一半 空翻 向前 , 尝试 到 春天 向上 在 他的 脚 .

他向前翻了个半空翻,试图跳起来站稳。

[hi;; hi] [fel] [bæk] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['skwerli] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
He fell back , however , and sat down squarely in what was left of the water .
他 跌倒 后退 , 然而 , 和 卫星 向下 完全 在 什么 曾是 左边 的 这 水 .

然而,他向后倒去,一屁股坐在了剩下的水里。

" ['nevər] [maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wet] , ['mɪstər] , " [əd'vaɪzd] ['mɪdʃɪpmən] ['trɑ:tər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]
" **Never mind a little wet , mister , "** **advised Midshipman Trotter , with a very**
" 绝不 头脑 一个 小的 湿的 , 先生 , " 建议 海军学员 特罗特 , 和 一个 非常
['sɪəriəs] [fers] .
serious face .
严肃的 脸 .

“先生，淋湿一点没关系，”海军学员特罗特一脸严肃地建议道。

" [wɪz; wi] ['ɔ:lweɪz] [reɪt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['haɪli] ['ɔ:kwərd] , [həʊ'veər] , [ɪf] [hi:; hi] [breɪks] [ðə; ði]
" **We always rate a man as highly awkward , however , if he breaks the**
" 我们 总是 速度 一个 男人 作为 高度 尴尬的 , 然而 , 如果 他 休息 这
['wɑ:ʃboʊl] . " **washbowl . "**
洗脸盆 . "

“但是，如果一个男人把洗脸盆打碎了，我们总是会认为他非常笨拙。”

" [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪz][ðə; ði] ['betər] ['æθli:t] ? " ['sʌd(ə)nli] [æskt] ['mɪdʃɪpmən]
" **Which one of you is the better athlete ? "** **suddenly asked Midshipman**
" 哪个 一 的 你 是 这 更好的 运动员 ? " 突然 问 海军学员

“你们俩谁的运动能力更强？”海军学员突然问道。

['hæris] .
Harris .
哈里斯 .

哈里斯。

['ni:ðər] [tʃʌm] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] , [baɪ] [ðɪs] [kraʊd] , [æz; əz] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] ['mɔ:dəsti] .
Neither chum intended to be caught , by this crowd , as wanting in modesty .
两者都不 密友 故意的 到 是 捕捉 , 经过 这 人群 , 作为 想要 在 谦逊 .

这两个好友都不想被这群人看出缺乏谦逊。

" [hi:; hi][ɪz] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [dæn] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['prɑ:mptnəs] , ['hɑ:dɪŋ] [tɔ:rd]
" **He is , sir , "** **replied Dan , with great promptness , nodding toward**
" 他 是 , 先生 , " 回复 担 , 和 伟大的 迅速 , 点头 朝向

“是的，先生，”丹迅速回答道，同时朝他点了点头。

['dærin] .
Darrin .
达林 .

达林。

" ['dælzəl] [ɪz] , [sɜ:r] , " [kən'tendɪd] [deɪv] .
" **Dalzell is , sir , "** **contended Dave .**
" 达尔泽尔 是 , 先生 , " 有争议 戴夫 .

“达尔泽尔先生就是，”戴夫说道。

" [ɪn] [vju:; ʌv; əv] [ðɪs] [kən'flɪktɪŋ] ['testɪmoʊni] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ]
" **In view of this conflicting testimony , we shall have to settle the question by**
" 在 看法 的 这 冲突 见证 , 我们 将 有 到 定居 这 问题 经过
['æktʃuəl] [test] ,
actual test ,
实际的 测试 ,

“鉴于证词相互矛盾，我们必须通过实际检验来解决这个问题。”

" [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['trɑ:tər] .
" **replied Mr . Trotter .**
" 回复 先生 . 特罗特 .

特罗特先生回答道。

" ['mɪstər] , " [tu:; tə][dæn] , " [beɪl] [aʊt] [jɔr; jər] [boʊt] .
" **Mister , " to Dan , " bale out your boat .**
" 先生 , " 到 担 , " 包 出去 你的 船 .

“先生，”丹说，“把你的船里的水舀出来。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði][nɑ:d] [wɪt] [ə'kʌmpənid] [ðɪs] [kə'mænd] ['dælzəl] [ʌndər'stəd] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz]
" **From the nod which accompanied this command Dalzell understood that he was**
" 从 这 点头 哪个 伴随 这 命令 达尔泽尔 理解 那 他 曾是
[tu;; tə] ['empti] [ðə; ði]['wɔ:tər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɑ:] ['beɪs(ə)n][soʊ][hi;; hi] ['prɑ:mpɪtli] [əu'beɪd] .
to empty the water from his wash basin so he promptly obeyed .
到 空的 这 水 从 他的 洗 盆地 所以 他 及时 服从 .
“从伴随这一命令而来的点头中，达尔泽尔明白他要把洗脸盆里的水倒掉，于是立即照做了。

" ['mɪstər] , " [tu;; tə] ['dæɪɪn] , " [b:nt] [jʊr; jər][boʊt][ɑ:n] [ðɪs] ['wɔ:tər] [hɪr] .
" **Mister , " to Darrin , " launch your boat on this water here .**
" 先生 , " 到 达林 , " 发射 你的 船 在 这 水 这里 .
“先生，”达林说，“在这里下水吧。”

" ['pleɪnli] [ðə; ði] " ['wɔ:tər] " ['sɪgnɪfaɪd] [ðə; ði] [flɔ:r] .
" **Plainly the " water " signified the floor .**
" 显然 这 " 水 " 表示 这 地面 .
显然，“水”指的是地板。

[deɪv] [brɔ:t] [aʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑ:] ['beɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .
Dave brought out his own wash basin with alacrity .
戴夫 带来 出去 他的 自己的 洗 盆地 和 敏捷 .
戴夫迅速拿出了自己的洗脸盆。

[ʌndər] ['fɜ:rðər] [ɔ:rdərz][ðə; ði] [tʃʌmz] [pleɪst] [ðer; ðər] [boʊlz] [ə'baʊt] [fɔ:r] [fi:t] [ə'pɑ:rt] .
Under further orders the chums placed their bowls about four feet apart .
在下面 更远 订单 这 朋友们 放置 他们的 碗 关于 四 脚 除 .
根据进一步指示，伙伴们将碗摆放在相距约四英尺的位置。

" [hɪr] , " [ə'naʊnst] ['mɪdʃɪpmən] ['trɑ:tər] , ['teɪkɪŋ] [tu:] ['tu:θ,pɪks] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] , "
" **Here , " announced Midshipman Trotter , taking two toothpicks from a pocket , "**
" 这里 , " 宣布 海军学员 特罗特 , 采取 二 牙签 从 一个 口袋 , "
[ɑ:r; ər][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ɔ:rz; oʊrz] .
are a pair of oars .
是 一个 一对 的 桨 .
“这里，”海军学员特罗特说着，从口袋里掏出两根牙签，“是一对船桨。”

" [deɪv] ['dæɪɪn] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['tu:θ,pɪks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" **Dave Darrin received the toothpicks with a grin .**
" 戴夫 达林 已收到 这 牙签 和 一个 咧嘴笑 .
戴夫·达林笑着接过了牙签。

" [ænd; ænd] [hɪr] [ɑ:r; ər][jʊr; jər][ɔ:rz; oʊrz] , ['mɪstər] , " [sʌplɪmentɪd] ['mɪstər] . ['trɑ:tər] ,
" **And here are your oars , mister , " supplemented Mr . Trotter ,**
" 和 这里 是 你的 桨 , 先生 , " 补充 先生 . 特罗特 ,
“先生，这是您的桨，”特罗特先生补充道。

['hændɪŋ] [ə'hʌðər] [pər] [ʌv; əv] ['tu:θ,pɪks] [tu;; tə][dæn] ['dælzəl] .
handing another pair of toothpicks to Dan Dalzell .
处理 其他 一对 的 牙签 到 担 达尔泽尔 .
递给丹·达尔泽尔另一副牙签。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [feɪnt] [nɑ:k] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪt] ['oʊpənd] [ɪ'mi:diətli]
At this instant a faint knock was heard at the door , which opened immediately
在 这 立即的 一个 头晕的 敲 曾是 听到 在 这 门 , 哪个 打开 立即地
[æftər] .
after .
后 .
这时，门上传来轻微的敲门声，门随即开了。

" [gɑ:t][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [bi:sts] [æt; ət][wɜ:rk] , ['felouz] ? " [æskt] [ə; eɪ] [voɪs] .
" **Got a pair of beasts at work , fellows ? " asked a voice .**
" 得到 一个 一对 的 野兽 在 工作 , 伙伴们 ? " 问 一个 嗓音 .
“伙计们，你们这儿有两头猛兽在干活吗？”一个声音问道。

" [hɪr] [ɑ:r; ər][sʌm; səm] [mɔ:r] [jʌŋ] [ˈædmərəlz] [hu:] [ni:d] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [help] .
" **Here are some more young admirals who need a little help** .
" 这里 是 一些 更多的 年轻的 海军上将 WHO 需要 一个 小的 帮助 .
" 这里还有一些年轻的海军上将需要一些帮助。"

" [fɔ:r] [nu:] [ˈmɪdʃɪpmən] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv] [θri:] [ˈjʌŋstəz] ,
" **Four new midshipmen , in the custody of three youngsters** ,
" 四 新的 海军学员 , 在 这 保管 的 三 年轻人 ,
" 四名新晋海军学员, 由三名年轻人照看,

[naʊ] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
now stepped into the room and the door was closed .
现在 步 进入 这 房间 和 这 门 曾是 关闭 .
现在他走进房间, 门关上了。

" [ˈbendʒ-z] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [təˈnaɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Bender's in charge of the floor tonight , you know , " nodded one of the**
" 弯管 在 收费 的 这 地面 今晚 , 你 知道 , " 点头 一 的 这
[ˈnu:lɪ] - [əˈraɪvd] [ˈjʌŋstəz] ,
newly - arrived youngsters ,
新 - 到达的 年轻人 ,
"你知道, 今晚本德负责舞池," 一个新来的年轻人点点头说道。

" [ænd; ənd] [ˈbendʒ-z] [ˈdu:ti] - [ˈkreɪzi] .
" **and Bender's duty - crazy** .
" 和 弯管 责任 - 疯狂的 .
" 还有本德的职责狂。"

[bɪˈsaɪdz] , [hi:; hi] [bɪˈlɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [klæs] , [ænd; ənd][ˈhɑ:rdli] [ədˈmits] [ðæt] [wɪə(r)] [əˈlaɪv] .
Besides , he belongs to the second class , and hardly admits that we're alive .
除了 , 他 属于 到 这 第二 班级 , 和 几乎 承认 那 是 活 .
此外, 他属于二等公民, 甚至都不承认我们还活着。

" [ɑ:n] [i:tʃ] [flɔ:r] [ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] [ɪz][ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [θru:] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ]
" **On each floor a midshipman is detailed to be in charge through the evening**
" 在 每个 地面 一个 海军学员 是 详细的 到 是 在 收费 通过 这 晚上
.
:
.
"每层楼都安排了一名海军学员负责晚上的工作。"

[hi:; hi][ɪz][rɪˈspɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər] [ˈdɪsəplɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [flɔ:r] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪˈpɔ:rt] [ɔ:l] [bri:tʃɪz]
He is responsible for discipline on his floor , and must report all breaches
他 是 负责的 为了 纪律 在 他的 地面 , 和 必须 报告 全部 违规行为
[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:lz] .
of the rules .
的 这 规则 .

他负责其所在楼层的纪律, 必须报告所有违反规则的行为。

[ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] [hu:] [wɪʃɪz] [tu:; tə][stænd] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [meɪ] , [wen] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ]
A midshipman who wishes to stand well with his comrades may , when in charge
一个 海军学员 WHO 愿望 到 站立 出色地 和 他的 同志们 可能 , 什么时候 在 收费
[ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] ,
of the floor ,
的 这 地面 ,

一名希望与同伴保持良好关系的海军学员, 在负责指挥楼层时, 可以这样做:

[kənˈvi:nɪəntli] [feɪl][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈmaɪnər] [bri:tʃɪz] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] .
conveniently fail to see a good many minor breaches of discipline .
方便 失败 到 看 一个 好的 许多 次要的 违规行为 的 纪律 .
对许多轻微的违纪行为视而不见。

[wen] [ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [rɪ'pɔ:rts] [ɔ:l] [bri:tʃɪz] [ðæt] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['nəʊtɪs]
When the man in charge of the floor reports all breaches that come to his notice
什么时候 这 男人 在 收费 的 这 地面 报告 全部 违规行为 那 来 到 他的 注意
[hi:; hi][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi]['du:ti] - ['kreɪzi] .
he is said to be duty - crazy .
他 是 说 到 是 责任 - 疯狂的 .

当楼层主管将所有他发现的违规行为都上报时，人们会说他工作狂。

[hi:; hi][ɪz][ɔ:lsoʊ] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] " ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][mɑ:rk][ɪn] [gri:s] . "
He is also charged with " trying to make his mark in grease . "
他 是 还 带电 和 " 尝试 到 制作 他的 标记 在 润滑脂 . "

他还被指控“试图在油脂领域留下自己的印记”。

" [gri:s] " [ɪz] [haɪ] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'fɪ(ə)nsi] [rɪ'pɔ:rt] .
" Grease " is high standing on the efficiency report .
" 润滑脂 " 是 高的 常设 在 这 效率 报告 .

“油脂”在效率报告中排名很高。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ðə; ði][mæn] [hu:] [stændz] [wel] [ɪn] " [gri:s] " [stændz] ['sʌmwʌt] ['ləʊər] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]
As a rule the man who stands well in " grease " stands somewhat lower in general
作为 一个 规则 这 男人 WHO 站立 出色地 在 " 润滑脂 " 站立 有些 降低 在 一般的
[pɑ:pju'ləreɪti] .
popularity :
人气 .

一般来说，在“油脂”方面表现出色的人，其总体受欢迎程度会略低一些。

['mɪdʃɪpmən] ['bendər] , ['sekənd] [klæs] , [wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Midshipman Bender , second class , was , at this time , regarded as one of the
海军学员 本德 , 第二 班级 , 曾是 , 在 这 时间 , 认为 作为 一 的 这
[wɜ:rst] " ['grɪzər] " [ʌv; əv][ɔ:l] .
worst " greasers " of all .
最差 " 油头小子 " 的 全部 .

当时，二等军官学员本德被认为是所有“油头小子”中最恶劣的一个。

" [wɒts] [ɑ:n] ? " [ɪn'kwaiəd] ['mɪdʃɪpmən] [heɪz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:;kʌməz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
" What's on ? " inquired Midshipman Hayes , one of the newcomers in the room .
" 是什么 在 ? " 询问 海军学员 海耶斯 , 一 的 这 新来者 在 这 房间 .

“有什么活动？”海军学员海耶斯问道，他是房间里的新来者之一。

" [tʌb] [reɪs] ? "
" Tub race ? "
" 浴缸 种族 ? "

“浴缸比赛？”

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [fæst] [spɜ:rt][ɪn]['sɪŋɡ(ə)] - [pər] ['felz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪdʃɪpmən]
" No , sir ; fast spurt in single - pair shells , " replied Midshipman
" 不 , 先生 ; 快速地 喷 在 单身的 - 一对 贝壳 , " 回复 海军学员

“不，长官；是单发炮弹快速喷射，”海军学员回答道。

['tra:tər] [ɪm'presɪvli] .
Trotter impressively .
特罗特 令人印象深刻 .

步履矫健，令人印象深刻。

" [hwju:] !
" Whew !
" 呼！！

呼！

[ju:v] [kɔ:t] [sʌm; səm]['ri:əl] ['æθli:ts] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? "
You've caught some real athletes , have you ? "
你已经 捕捉 一些 真实的 运动员 , 有 你 ? "

你抓到了一些真正的运动员，是吗？

" [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] , " [riˈspɒndɪd] [ˈmɪstər] . [ˈtrɑːtər] .
" **That's what we want to find out , " responded Mr . Trotter .**
" 那就是 什么 我们 想 到 寻找 出去 , " 回应 先生 : 特罗特 :

“这正是我们想要弄清楚,”特罗特先生回答道。

" [naʊ] , [ðen] , [ˈmɪstəz] , [wiː; wi][wɔːrɪn][juː; jʊ] [əˈgenst] [əˈprɒʊtʃɪŋ] [ðɪs] [ˈnɒʊb(ə)l][spɔːrt][ɪn] [ˈeni] [ˈspɪrɪt]
" **Now , then , misters , we warn you against approaching this noble sport in any spirit**
" 现在 , 然后 , 先生们 , 我们 警告 你 反对 接近 这 高贵 运动 在 任何 精神
[ʌv; əv] [ˈlevəti] !
of levity !
的 轻浮 !

“那么, 先生们, 我们警告你们, 千万不要以任何轻率的态度对待这项高尚的运动! ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wɜːrk][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [əˈmjuːzmənt] , [ɔːr][fɔːr; fər]
You are not to think that this work is for your own amusement , or for
你 是 不是 到 思考 那 这 工作 是 为了 你的 自己的 娱乐 , 或者 为了
[ˈeniwʌn] [ˈelsɪz] .
anyone else's .
任何人 其他人的 :

你不得认为这项工作是为了你自己的娱乐, 或是为了其他人的娱乐。

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ] [ɔːrˈselvz] [aʊt] [ˈferli] [ænd; ənd] [ˈskwerli] .
You must try yourselves out fairly and squarely .
你 必须 尝试 你们自己 出去 相当 和 完全 :

你们必须公平公正地接受考验。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɜːrpəs] [ɪz][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈbetər] [ˈɔːrzmən] ,
Our purpose is to find out which is the better oarsman ,
我们的 目的 是 到 寻找 出去 哪个 是 这 更好的 划桨手 ,

我们的目的是找出谁 is 更优秀的划桨手。

[ænd; ənd][ɔːlsəʊ] [wɪtʃ] [ˈrəʊz; ˈraʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ˈfɪnɪʃ] .
and also which rows with the more finish .
和 还 哪个 行 和 这 更多的 结束 :

以及哪些行完成得更顺利。

[teɪk] [jʊr; jər] [siːts] [ɪn][jʊr; jər][kraːft] .
Take your seats in your craft .
拿 你的 座位 在 你的 工艺 :

请各位乘客在各自的飞行器内就座。

" [deɪv] [ænd; ənd][dæn] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈgrævəti] , [ɪn][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv]
" **Dave and Dan seated themselves , with all possible gravity , in their respective**
" 戴夫 和 担 坐着 他们自己 , 和 全部 可能的 重力 , 在 他们的 各自
[wɑːʃ] [ˈbeɪsnz] .
wash basins .
洗 盆地 :

“戴夫和丹一本正经地坐在各自的洗手盆里。”

" [ʌp] [ɔːrz; ɔʊrz] ! " [kəˈmɑːndɪd] [ˈmɪstər] . [ˈtrɑːtər] .
" **Up oars ! " commanded Mr . Trotter .**
" 向上 桨 ! " 命令 先生 : 特罗特 :

“划桨!”特罗特先生命令道。

[æz; əz] [ˈniːðər] [pliːb] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ] [ðɪs] [kəˈmænd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]
As neither plebe knew just what was meant by this command they had to
作为 两者都不 平民 知道 只是 什么 曾是 意思是 经过 这 命令 他们 有 到
[biː; bi] [ʃoʊn] [haʊ] [tuː; tə][sɪt] [ˈhoʊldɪŋ] [ðer; ðər] " [ɔːrz; ɔʊrz] " [streɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] .
be shown how to sit holding their " oars " straight up in the air .
是 所示 如何 到 坐 保持 他们的 " 桨 " 直的 向上 在 这 空气 :

由于这两个新生都不明白这个命令的意思, 所以必须有人示范如何坐好, 并将他们的“桨”笔直地举过头顶。

" [let] [fɔ:l] ！
" **Let fall** ！
" 让 落下 ！

“放手吧！”

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tu:] [nu:] [men] [gest] ['ferli] [wel] .
" **This time the two new men guessed fairly well** .
" 这 时间 这 二 新的 男人 猜对了 相当 出色地 .

“这次两位新来的猜得相当准。”

[ðeɪ] [went] [θru:] [ðə; ði] ['məʊənz] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðer; ðər] ['tu:θpɪk] [ɔ:rz; ʊərz] [tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:] [rəʊ]
They went through the motions of allowing their toothpick oars to fall into row
他们 去 通过 这 运动 的 允许 他们的 牙签 桨 到 落下 进入 排
- ['lɑ:ks] .
- **locks** .
- 锁 .

他们装模作样地让牙签桨落入桨架中。

" [naʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] , [teɪk] [jɜ; jər] [stroʊks] [frʌm; frəm] [maɪ] [kaʊnt] , " [də'rektɪd]
" **Now , at the outset , take your strokes from my count , " directed**
" 现在 , 在 这 开端 , 拿 你的 笔画 从 我的 数数 , " 指导

“现在，一开始，按照我的数数来击球，”指挥道。

[ˈmɪstər] . [ˈtrɔ:tər] .
Mr . Trotter .
先生 . 特罗特 .

特罗特先生。

" [wʌn] , [tu:] [θri:] , [fɔ:r] , [faɪv] , [sɪks] , ['sev(ə)n] —
" **One , two three , four , five , six , seven** —
" 一 , 二 三 , 四 , 五 , 六 , 七 —

“一、二、三、四、五、六、七——

" [ænd; ænd] [soʊ] [ɑ:n] .
" **And so on** .
" 和 所以 在 .

“等等。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['lu:dɪkrəsli] [əb'sɜ:rd] ,
It was all ludicrously absurd ,
它 曾是 全部 荒谬地 荒诞 ,

这一切都荒谬至极。

[tu:; tə] [si:] [deɪv] [ænd; ænd] [dæn] ['bendɪŋ] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['tæskz] [æz; əz] ['sɪriəsli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ]
to see Dave and Dan bending to their tasks as seriously as though they
到 看 戴夫 和 担 弯曲 到 他们的 任务 作为 严重地 作为 尽管 他们
[wɜ:r; wər] ['rəʊɪŋ] ['ri:əl] [kra:ft] [wɪð; wɪθ] ['æktʃuəl] [ɔ:rz; ʊərz] .
were rowing real craft with actual oars .
是 划船 真实的 工艺 和 实际的 桨 .

看到戴夫和丹认真地完成他们的任务，就像他们在用真正的桨划真正的船一样。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] [pli:b] [wʌz; wəz] ['stu:pɪd] ['ɪnʌf] [tu:; tə] ['gɪɡ(ə)] .
One of the visiting plebes was stupid enough to giggle .
一 的 这 访问 平民 曾是 愚蠢的 足够的 到 傻笑 .

一位来访的平民愚蠢地笑了起来。

" [ɡoʊ] ['oʊvər] [ænd; ænd] [stænd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ə'rest] , [ˈmɪstər] , " [ɔ:rdəd] ['mɪdʃɪpmən]
" **Go over and stand by the window in arrest , mister , " ordered Midshipman**
" 去 超过 和 站立 经过 这 窗户 在 逮捕 , 先生 , " 订购 海军学员

“先生，到窗边去，摆出逮捕的姿势，”海军学员命令道。

[ˈheɪz] .
Hayes .
海耶斯 .

海耶斯。

" [juː; jə][æɪ; əɪ][biː; bi] [traɪd] [ˈleɪtər] !
" You shall be tried later !
" 你 将 是 尝试 之后 !

你稍后会接受审判！

" [ðən] [ðə; ði] " [boʊt] [reɪs] " [kənˈtɪnjuːd] .
" Then the " boat race " continued .
" 然后 这 " 船 种族 " 持续 .

然后，“赛艇比赛”继续进行。

[aɪˈtiː] [suːn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][əbˈsɜːrd] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [fəˈtiːɡɪŋ] .
It soon proved to be more than absurd ; it was decidedly fatiguing .
它 很快 已证实 到 是 更多的 比 荒诞 ； 它 曾是 绝对地 令人疲惫的 .

事实证明，这不仅荒谬，而且令人疲惫不堪。

[bəʊθ] [deɪv] [ænd; ənd][dæn] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [streɪnd] [pəˈziʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈməʊfənz]
Both Dave and Dan found that their strained positions , and the motions
两个都 戴夫 和 担 成立 那 他们的 紧张 职位 , 和 这 运动
[rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
required of them ,
必需的 的 他们 ,

戴夫和丹都发现，他们所处的紧张姿势以及所需的动作，

[meɪd] [bæks] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [eɪk] .
made backs and shoulders ache .
制成 背部 和 肩膀 疼痛 .

导致背部和肩膀酸痛。

[ðer; ðər][legz] , [tuː] , [brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈsʌfər] [frʌm; frəm][kræmp] .
Their legs , too , began to suffer from cramp .
他们的 腿 , 也 , 开始 到 遭受 从 抽筋 .

他们的腿也开始抽筋。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [bəʊθ] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈwɪrɪnəs] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz]
It was not until both showed signs of decided weariness that the race was
它 曾是 不是 直到 两个都 显示 标志 的 决定 疲劳 那 这 种族 曾是
[brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end] .
brought to an end .
带来 到 一个 结尾 .

直到两人都显露出明显的疲惫迹象，比赛才结束。

[ðən] [ðə; ði][kəˈdet] [huː] [hæd; həd] [ˈɡɪɡld] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ˈfɔːrwərd] ,
Then the cadet who had giggled was called forward ,
然后 这 学员 WHO 有 咯咯地笑 曾是 称为 向前 ,

然后，那个咯咯笑的学员被叫到前面来。

[ˈɔːrdərd] [tuː; tə][hæf] [fɪl] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɑːʃboʊl] [ænd; ənd][tuː; tə][stænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][aɪˈtiː] .
ordered to half fill one of the washbowls and to stand on his head in it .
订购 到 一半 充满 一 的 这 洗脸盆 和 到 站立 在 他的 头 在 它 .

他被命令将一个洗脸盆装满一半水，然后倒立在里面。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm] [ˈeniwʌn] .
While this was going on there was not a smile from anyone .
尽管 这 曾是 去 在 那里 曾是 不是 一个 微笑 从 任何人 .

事情发生期间，没有一个人露出笑容。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪriəs] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [maɪt][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
From the serious faces of all this might have been one of the most important
从 这 严肃的 面孔 的 全部 这 可能 有 到过 一 的 这 最多 重要的
[ˈbɪts][ʌv; əv] [drɪl] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] .
bits of drill in the whole course at the Academy .
比特 的 钻头 在 这 所有的 课程 在 这 学院 .
从他们严肃的表情来看，这可能是学院整个课程中最重要的一次训练。

[deɪv] , [haʊ'evər] , [meɪd] [ðə; ði][best] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['jʌŋstəz] .
Dave , however , made the best impression upon the youngsters .
戴夫 , 然而 , 制成 这 最好的 印象 之上 这 年轻人 .

然而，戴夫给孩子们留下的印象最好。

[ɔːl][ðə; ði] [ʌðər] [nuː] [men] [keɪm] ['suːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] ,
All the other new men came sooner or later ,
全部 这 其他 新的 男人 来了 很快 或者 之后 ,

其他新来的人迟早都会来。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðər; ðər] ['hedz] [ɪn][ðə; ði][wet] [boʊl] ,
to the ordeal of standing on their heads in the wet bowl ,
到 这 考验 的 常设 在 他们的 头部 在 这 湿的 碗 ,
还要忍受在湿碗里倒立的酷刑，

[bʌt; bət] [deɪv] [siːmd] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
but Dave seemed destined to escape .
但 戴夫 似乎 注定 到 逃脱 .

但戴夫似乎注定要逃脱。

[ðə; ði] ['roʊɪŋ] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][ʌn'tɪl] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstəz] [hæd; həd][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [spɔːrt]
The rowing was carried on until all of the youngsters had tired of this sport
这 划船 曾是 携带 在 直到 全部 的 这 年轻人 有 疲劳的 的 这 运动
.
:
.

划船活动一直持续到所有年轻人都对这项运动感到厌倦为止。

" [fɔːl] [ɪn] , [ɪn] [plə'tuːn] [frʌnt] , " [də'rektɪd] ['mɪdʃɪpmən] ['trɑːtər] .
" Fall in , in platoon front , " directed Midshipman Trotter .
" 落下 在 , 在 排 正面 , " 指导 海军学员 特罗特 .

“列队，排成排首位，”海军学员特罗特命令道。

[ðə; ði][sɪks] [pli:b] , [ˈsɔːləm] [æz; əz] [aʊlz] , [stʊd] [ʌp][ɪn][laɪn] , " ['dresɪŋ] " [ðər; ðər][laɪn] ['kerfəli] .
The six plebes , solemn as owls , stood up in line , " dressing " their line carefully .
这 六 平民 , 庄严 作为 猫头鹰 , 站立 向上 在 线 , " 敷料 " 他们的 线 小心 .

六名平民像猫头鹰一样肃穆地站成一排，一丝不苟地“整理”着他们的队伍。

" [naʊ] , [ə'tend] [em'liː] ['kerfəli] , " ['kɔːʃənd] ['mɪstər] . [ˈtrɑːtər] , [ˈswiːpɪŋ] [ə; eɪ][stɜːrn] [glæns]
" Now , attend me carefully , " cautioned Mr . Trotter , sweeping a stern glance
" 现在 , 出席 我 小心 , " 警告 先生 . 特罗特 , 扫荡 一个 船尾 瞥一眼
[daʊn] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [pli:b] .
down the line of plebes .
向下 这 线 的 平民 .

“现在，都仔细听着，”特罗特先生告诫道，同时严厉地扫视了一排士兵。

" [aɪ][eɪ'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [nuːz] [frʌm; frəm][ˈoʊvər][ɪn] ['sliːpi]
" I am about to tell you a bit of the day's news from over in Sleepy
" 我 是 关于 到 告诉 你 一个 少量 的 这 天 消息 从 超过 在 困
[ˈhaːloo] ,
Hollow ,
空洞的 ,

“我接下来要给大家讲讲今天睡谷镇的一些新闻，

[wɪtʃ] [pleɪs] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] ['merɪlənd] [dʒɪ'ɑːgrəfər] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'næpəlɪs] .
which place is known to Maryland geographers as the village of Annapolis .
哪个 地方 是 已知 到 马里兰州 地理学家 作为 这 村庄 的 安纳波利斯 .

马里兰州地理学家将这个地方称为安纳波利斯村。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'tend] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [ker] , [fɔːr; fər] , ['æftər][aɪ][hæv; həv] ['nær.ɪtɪd] [ðə; ði]
You must attend me with extreme care , for , after I have narrated the
你 必须 出席 我 和 极端 关心 , 为了 , 后 我 有 旁白 这
[nuːz] ,
news ,
消息 ,

你必须格外小心地听我讲述，因为，在我把消息说完之后，

[aɪ][æɪ; ʃəl] ['kwɛstʃən] [juː; jʊ] [kən'sɜːrɪŋ] [aɪ 'tiː] .
I shall question you concerning it .
我 将 问题 你 有关 它 .

我会就此事询问你。

[duː][juː; jʊ] ['faːləʊ] [em 'iː] , ['mɪstəz] ? "
Do you follow me , misters ? "
做 你 跟随 我 , 先生们 ? "

各位先生，你们明白我的意思吗？

" [jes] , [sɜːr] , " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrəs] .
" Yes , sir , " came in a chorus .
" 是的 , 先生 , " 来了 在 一个 合唱 .

“是的，先生，”众人齐声回答。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['ænsər] [kwɑɪt][æz; əz] ['laʊdli] , " [wɔːrnd] ['mɪdʃɪpmən] ['traɪtər] ,
" You need not answer quite as loudly , " warned Midshipman Trotter ,
" 你 需要 不是 回答 相当 作为 高声 , " 警告 海军学员 特罗特 ,

“你不必回答得那么大声，”海军学员特罗特警告道。

['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['bækwərd] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
sending a backward look over his shoulder at the door .
发送 一个 落后 看 超过 他的 肩膀 在 这 门 .

他回头朝门口看了一眼。

" [naʊ] , [ðen] , [ðə; ði] [pə'liːs] ['oʊvər][ɪn] ['sliːpi] [hɔl] — [ə'næpəlɪs] — [tə'deɪ] ['lɜːrɪnd] [ðə; ði] ['diːteɪlz]
" Now , then , the police over in Sleepy Hol — Annapolis — today learned the details
" 现在 , 然后 , 这 警察 超过 在 困 霍尔 — 安纳波利斯 — 今天 学习 这 细节

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['trædʒədi] .
of a yellow tragedy .
的 一个 黄色的 悲剧 .

“那么，今天，安纳波利斯（Sleepy Hole）的警察们了解到了一起黄色悲剧的详情。”

[sʌm; səm] [wiːks] [ə'gəʊ] [θriː] ['tʃaɪnəmən] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd]['oʊpənd][ə; eɪ] [kliːn] — [aɪ] [miːn]
Some weeks ago three Chinamen came to town and opened a clean — I mean
一些 周 前 三 中国人 来了 到 镇 和 打开 一个 干净的 — 我 意思是
, [ə; eɪ] [nuː] — ['lɔːndri] .
, a new — laundry .
, 一个 新的 — 洗衣店 .

几周前，三个中国人来到镇上，开了一家干净的——我的意思是，一家全新的——洗衣店。

['dɔːrɪŋ] [ðə; ði][læst] [wiːk] , [haʊ'evər] ,
During the last week , however ,
期间 这 最后的 星期 , 然而 ,

然而，在上周，

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frəm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ruːm]
the public noted that the door leading from the office to the rear room
这 民众 著名的 那 这 门 领导 从 这 办公室 到 这 后部 房间
[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kloʊzɪd] .
was always closed .
曾是 总是 关闭 .

公众注意到，从办公室通往后屋的门总是关着的。

[juː; jʊ] ['fəːləʊ] [em 'iː] ? "
You follow me ? "
你 跟随 我 ? "

你明白我的意思吗？

" [jes] , [sɜːr] , " [keɪm] [ɪn][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] ['wɪspəd] ['kɔːrəs] .
" **Yes , sir , " came in an almost whispered chorus** .
" 是的 , 先生 , " 来了 在 一个 几乎 低声说道 合唱 .

“是的，先生，”几乎是耳语般的齐声回答道。

" ['faɪnəli] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['trɑːtər] , " [wʌn] ['kʌstəmər] , [mɔːr] ['kjʊriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" **Finally , " continued Mr . Trotter , " one customer , more curious than the others** ,
" 最后 , " 持续 先生 : 特罗特 , " 一 顾客 , 更多的 好奇的 比 这 其他的 ,

“最后，”特罗特先生继续说道，“一位顾客，比其他顾客都更好奇，

[rɪ'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːbzə'veɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .
reported his observations to the police .
据报道 他的 观察 到 这 警察 .

他将自己的观察结果报告给了警方。

[tə'deɪ] [ðə; ði] ['dʒɑːni] ['tɪnpleɪt] [meɪd] [ə; eɪ][reɪd][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] .
Today the Johnny Tinkles made a raid on the place .
今天 这 约翰尼 镀锡铁皮 制成 一个 袭击 在 这 地方 .

今天，约翰尼·锡板帮突袭了这个地方。

[ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] .
A most curious state of affairs came to light .
一个 最多 好奇的 状态 的 事务 来了 到 光 .

一件非常奇怪的事情浮出水面。

[soʊ] — [bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] ['tæŋɡ(ə)ld] [teɪl] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɡɔːn] ? "
So — but is this tangled tale clear to you all as far as I have gone ? "
所以 — 但 是 这 纠缠不清 故事 清除 到 你 全部 作为 远的 作为 我 有 已消失 ? "

所以——但我讲到现在，你们都明白这个错综复杂的故事了吗？

" [jes] , [sɜːr] , " [keɪm] [ðə; ði] ['wɪspəd] ['kɔːrəs] .
" **Yes , sir , " came the whispered chorus** .
" 是的 , 先生 , " 来了 这 低声说道 合唱 .

“是的，先生，”众人低声附和道。

" [wʌt] [ðə; ði] [pə'liːs] ['lɜːrɪd] , " [went] [ɑːn]['mɪstər] . ['trɑːtər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [naʊ] ['saʊndɪd]
" **What the police learned , " went on Mr . Trotter , in a voice that now sounded**
" 什么 这 警察 学习 , " 去 在 先生 : 特罗特 , 在 一个 嗓音 那 现在 听起来
['slɑːtli] ['ɔːstrʌk] ,
slightly awestruck ,
轻微地 惊叹不已 ,

“警方了解到的情况，”特罗特先生继续说道，语气中带着一丝敬畏。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] : [ə; eɪ] [wiːk] [ə'ɡoʊ][ðə; ði] [θriː] [tʃaɪ'niːz] ['pɑːrtɪnərz][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪriəs] [roʊ] .
" **was this : a week ago the three Chinese partners had a serious row** .
" 曾是 这 : 一个 星期 前 这 三 中国人 合作伙伴 有 一个 严肃的 排 .

事情是这样的：一周前，这三位中国合作伙伴发生了一场严重的争吵。

[ðeɪ] ['kwɑ:rəld] , [ðen] [fʊ:t] .
They quarreled , then fought .
他们 争吵 , 然后 战斗 .

他们先是争吵，然后打了起来。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] ['pɑ:rtənəz] [kɪld] [ðə; ði][θɜ:rd] !
Two of the yellow partners killed the third !
二 的 这 黄色的 合作伙伴 被杀 这 第三 !

黄队中的两名队员杀死了第三名队员！

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['prɑ:bləm] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [tu:] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv] [ðæt]
And now , a serious problem confronted the two survivors of that
和 现在 , 一个 严肃的 问题 面对 这 二 幸存者 的 那
[mɪsʌndər'stændɪŋ] .
misunderstanding .
误解 .

现在，这场误会的两名幸存者面临着一个严峻的问题。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnsək'sesfl] ['dɪspjʊtənt] ?
What was to be done with the remains of the unsuccessful disputant ?
什么 曾是 到 是 完毕 和 这 遗迹 的 这 不成功 争议方 ?

败诉一方的遗体该如何处置？

" [mɪdʃɪpmən] [trɔ:tər] [ləkt] [æt; ət] [i:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [pli:b] [ɪn][tɜ:rn] .
" **Midshipman Trotter looked at each of the wondering plebes in turn .**
" 海军学员 特罗特 看起来 在 每个 的 这 好奇 平民 在 转动 .

“海军学员特罗特依次打量着每一个茫然的新生。

[aɪ'ti:] [ləkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
It looked as though he were asking the question of them .
它 看起来 作为 尽管 他 是 问 这 问题 的 他们 .

他看起来像是在向他们提问。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜ:r] , " [əd'mɪtɪd] [dæn] ['dælzəl] , [æt; ət][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] .
" **I don't know , sir , " admitted Dan Dalzell , at the left of the line .**
" 我 不 知道 , 先生 , " 承认 担 达尔泽尔 , 在 这 左边 的 这 线 .

“我不知道，先生，”站在队伍左边的丹·达尔泽尔承认道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜ:r] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][mæn][nekst][tu:; tə][dæn] .
" **I don't know , sir , " admitted the man next to Dan .**
" 我 不 知道 , 先生 , " 承认 这 男人 下一个 到 担 .

“我不知道，先生，”丹旁边的人承认道。

[soʊ][aɪ'ti:] [went] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] , [ʌn'tɪl] [deɪv] ['dæɪrɪn] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end] ,
So it went down the line , until Dave Darrin , at the further end ,
所以 它 去 向下 这 线 , 直到 戴夫 达林 , 在 这 更远 结尾 ,

就这样，消息一路传到了最末端的戴夫·达林那里。

[hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [mʌt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][æz; əz][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ʌðər] .
had admitted himself to be as much in the dark as were the others .
有 承认 他自己 到 是 作为 很多 在 这 黑暗的 作为 是 这 其他的 .

他承认自己和其他人一样一无所知。

" [ðen] , [lɪs(ə)n] , " [rɪ'zju:md] ['mɪstər] . [trɔ:tər] [ɪm'presɪvli] .
" **Then , listen , " resumed Mr . Trotter impressively .**
" 然后 , 听 , " 恢复 先生 . 特罗特 令人印象深刻 .

“那么，听着，”特罗特先生语气坚定地继续说道。

" [ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] , [bɪ:ɪŋ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [sɪvələ'zeɪʃn] ,
" **The Chinese , being descended from a very ancient civilization ,**
" 这 中国人 , 存在 下降 从 一个 非常 古老的 文明 ,

中国人，作为古老文明的后裔，

[ɑːr; ər][nɑːtɪ][ˈoʊnli] [ˈveri] [ɪnˈdʒiːniəs] [bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ] [ˈveri] [ˈθrɪfti] .
are not only very ingenious but also very thrifty .
是 不是 仅有的 非常 巧妙 但 还 非常 节俭 .

他们不仅非常有创造力，而且非常节俭。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbəːdnɪ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] [ˈeɪdəns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .
They were burdened with two hundred pounds of evidence on the premises .
他们 是 负担 和 二 百 磅 的 证据 在 这 前提 .

他们肩负着现场两百磅重的证据重担。

[ɪn][ðer; ðər] [ɪkˈstreməti] [ðə; ði] [tuː] [səˈvaɪvəz] [kʌt] [ʌp][ðer; ðər] [leɪt] [ˈpɑːrtnər] , [kʊkt] [hɪm; ɪm] ,
In their extremity the two survivors cut up their late partner , cooked him , ,
在 他们的 末端 这 二 幸存者 切 向上 他们的 晚的 伙伴 , 煮熟 他 ,

在极度绝望之下，两名幸存者肢解了他们已故的同伴，并把他煮了。

[ænd; ʌnd] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [æt; ət] [miːl] [taɪmz] .
and disposed of the flesh at meal times .
和 处置 的 这 肉 在 一顿饭 时代 .

并在用餐时丢弃肉块。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgrævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɛˌreɪtərz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [riˈsaɪtɪŋ]
" From the gravity of the narrator's expression he appeared to be reciting
" 从 这 重力 的 这 叙述者的 表达 他 出现 到 是 背诵

[ə; eɪ] [ˈhoʊlli] [truː] [ˈstɔːri] .
a wholly true story .
一个 完全 真的 故事 .

“从叙述者严肃的表情来看，他似乎在讲述一个完全真实的故事。”

" [naʊ] , [ðen] , " [raːspt] [aʊt] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈtrɑːtər] ,
" Now , then , " rasped out Midshipman Trotter , ,
" 现在 , 然后 , " 粗糙的 出去 海军学员 特罗特 ,

“那么，”海军学员特罗特沙哑地说道。

" [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔːndri] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn]
" that being the state of affairs at the laundry — what was the telephone
" 那 存在 这 状态 的 事务 在 这 洗衣店 — 什么 曾是 这 电话

[ˈnʌmbər] ?
number ?
数字 ?

“鉴于洗衣店的情况——电话号码是多少？ ”

" [ˈtrɑːtərz] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][dæn] [dælzəlz] [feɪs] [ˈɔːlmoʊst] [əˈkjuːzɪŋli] .
" Trotter's gaze was fixed on Dan Dalzell's face almost accusingly .
" 步马的 目光 曾是 固定的 在 担 达尔泽尔的 脸 几乎 指责地 .

“特罗特的目光几乎带着指责的意味，紧紧地盯着丹·达尔泽尔的脸。

" [haʊ] [ðə; ði] — " [brɪˈgæn] [ˈstɑːrtld] [dæn] [ˈgrʌfli] .
" How the — " began startled Dan gruffly .
" 如何 这 — " 开始 惊慌 担 粗声粗气地 .

“怎么会——”丹粗声粗气地开口，吓了一跳。

[ðen] , [ˈɪnstəntli] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [hiː; hi] [brʊʊk] [ɪn] [ˈheɪstɪli] :
Then , instantly realizing that he was making a mistake , he broke in hastily :
然后 , 即刻 意识到 那 他 曾是 制作 一个 错误 , 他 打破 在 草草 :

然后，他立刻意识到自己犯了个错误，赶紧插话道：

" [beg] [jɔːr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn]
" Beg your pardon , sir , but I don't understand how to get at the telephone
" 求 你的 赦免 , 先生 , 但 我 不 理解 如何 到 得到 在 这 电话

[ˈnʌmbər] . "
number . "
数字 . "

“先生，请问如何才能找到那个电话号码？ ”

" [juː; jʊ][traɪ] , ['mɪstər] , " ['ɔːrdərd] ['mɪdʃɪpmən] ['trɑːtər] , ['tɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pliːb] [nekst][tuː; tə]
" You try , mister , " ordered Midshipman Trotter , turning to the plebe next to
" 你 尝试 , 先生 , " 订购 海军学员 特罗特 , 转弯 到 这 平民 下一个 到
['dælzəl] .
Dalzell .
达尔泽尔 .

“你试试, 先生,”海军学员特罗特命令道, 同时转向达尔泽尔旁边的那个新生。

" [aɪ][kɑːnt] [sɑːlv] [ðə; ðɪ]['prɑːbləm] , [sɜːr] .
" I can't solve the problem , sir .
" 我 不能 解决 这 问题 , 先生 .

先生, 我解决不了这个问题。

" [soʊ][aɪ'tiː][ræn] , [streɪt] [daʊn] [ðə; ðɪ][laɪn] , [iːtʃ] [kən'fesɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ,
" So it ran , straight down the line , each confessing his ignorance ,
" 所以 它 跑 , 直的 向下 这 线 , 每个 坦白 他的 无知 ,
于是, 就这样, 一行人依次坦白了自己的无知。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] ['mɪstər] . ['trɑːtər] [glæd] [æt; ət] [deɪv] ['dæɪrɪn] .
until finally Mr . Trotter glared at Dave Darrin .
直到 最后 先生 : 特罗特 怒目而视 在 戴夫 达林 .

最后, 特罗特先生怒视着戴夫·达林。

" [kʌm] , [kʌm] , ['mɪstər] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['veri] [ɪg'zækt] ['nærətɪv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,
" Come , come , mister , from the very exact narrative that I have given ,
" 来 , 来 , 先生 , 从 这 非常 精确的 叙述 那 我 有 给定 ,
“来吧, 先生, 就按我刚才所说的原原本本来说吧,

[kɑːnt][juː; jʊ] [dɪ'duːs] [ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɔːndrɪ] ? "
can't you deduce the telephone number of that laundry ? "
不能 你 推断 这 电话 数字 的 那 洗衣店 ? "
难道你不能推断出那家洗衣店的电话号码吗?

" [jes] , [sɜːr] ; [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " ['ænsər] ['dæɪrɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .
" Yes , sir ; I think so , " answered Darrin , with a slight smile .
" 是的 , 先生 ; 我 思考 所以 , " 回答 达林 , 和 一个 轻微 微笑 .
“是的, 先生; 我想是这样,”达林微微一笑, 回答道。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

[ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][skwɑːd] [huː] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['sæphed] .
Then there's a man in the squad who is more than a mere saphead .
然后 有 一个 男人 在 这 队 WHO 是 更多的 比 一个 仅仅 傻瓜 .
然后, 队里还有个家伙, 他可不仅仅是个傻瓜。

[let] [juː'es][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] ['nʌmbər] , ['mɪstər] !
Let us have the telephone number , mister !
让 我们 有 这 电话 数字 , 先生 !
先生, 请把电话号码告诉我们!

" [tuː] - [eɪt] - [wʌn] - [dʒɑːn] , " [rɪ'plaɪd] [deɪv] ['prɑːmptli] .
" Two - ate - one - John , " replied Dave promptly .
" 二 - 吃 - 一 - 约翰 , " 回复 戴夫 及时 .

“二号约翰,”戴夫立即回答道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kə'rekt] ['ænsər] .
This was the correct answer .
这 曾是 这 正确的 回答 .

这是正确答案。

[deɪv] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] " [gæg] " [brɜ:ɹ] .
Dave had heard that " gag " before .
戴夫 有 听到 那 " 插科打诨 " 前 .

戴夫以前就听过这个“笑话”。

" [ˈmɪstər] , " [bi:md] [ˈmɪstər] . [ˈtrɔ:tər] , " [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [ju:; jʊ] .
" Mister , " beamed Mr . Trotter , " I congratulate you .
" 先生 , " 光束 先生 . 特罗特 , " 我 祝贺 你 .

“先生,”特罗特先生笑容满面地说,“我祝贺你。”

[ju:; jʊ][a:r; əɹ][noʊ] [ˈma:lɪkə:d(ə)] .
You are no mollycoddle .
你 是 不 娇惯 .

你可不是娇生惯养的人。

[jʊɹ; jər] [hed] [ɪz][nɑ:t][ˈoʊvər] - [fæt] , [bʌt; bət] [ˈsʌmwʌt] [ˈstɔ:kt] [wɪð; wɪθ][aɪˈdi:əz] .
Your head is not over - fat , but somewhat stocked with ideas .
你的 头 是 不是 超过 - 胖的 , 但 有些 库存充足 和 想法 .

你的脑袋并不臃肿,只是有点儿想法太多了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [soʊkt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:ɹ] [aɪˈdi:əz][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [fɪt][tu:; tə]
As soon as you have soaked in a few more ideas you will be fit to
作为 很快 作为 你 有 浸泡过 在 一个 很少 更多的 想法 你 将要 是 合身 到

[əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][æt; ət] [ðɪs] [ˈseɪləɹ] - [ˈfækt(ə)rɪ] .
associate with the young gentlemen at this sailor - factory .
联系 和 这 年轻的 先生们 在 这 水手 - 工厂 .

等你吸收了更多想法之后,你就可以和这家水手工厂里的年轻绅士们交往了。

[ju:; jʊ] [meɪ] , [ˈðerfɜ:ɹ] , [teɪk] [ðə; ði] [ˈwɑ:ʃˌboʊl] , [fɪl] [aɪ ˈti:] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv][aɪˈdi:əz] ,
You may , therefore , take the washbowl , fill it half full of ideas ,
你 可能 , 所以 , 拿 这 洗脸盆 , 充满 它 一半 满的 的 想法 ,

因此,你可以拿起洗脸盆,把它装满一半的想法,

[ænd; ənd][stænd][ɑ:n][jʊɹ; jər] [hed] [ɪn][ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [soʊkt] [wel] [ɪn] !
and stand on your head in them until they have soaked well in !
和 站立 在 你的 头 在 他们 直到 他们 有 浸泡过 出色地 在 !

然后倒立着,直到它们完全浸透为止!

" [pʊɹ] [deɪv] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌft] [ˈkrɪmz(ə)n] ,
" Poor Dave , his face flushed crimson ,
" 贫穷的 戴夫 , 他的 脸 酡 赤红 ,

可怜的戴夫,脸涨得通红。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dra:pt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hju:mɪliˈeɪʃn] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:][ðə; ði][træp] .
could have dropped in his humiliation at having thus fallen into the trap .
可以 有 掉落 在 他的 屈辱 在 拥有 因此 倒下 进入 这 陷阱 .

他本可能因为自己落入陷阱而感到羞辱,甚至摔倒在地。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈmænfəli] [fɜ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɑ:ʃˌboʊl] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər] .
But he started manfully for the washbowl , which he half filled with water .
但 他 开始 勇敢地 为了 这 洗脸盆 , 哪个 他 一半 已填 和 水 .

但他毅然决然地走向洗脸盆,并往盆里倒了半盆水。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [faɪv] [pli:b] [wɜ:r; wər] [tʃoʊkɪŋ] .
Meanwhile the other five plebes were choking .
同时 这 其他 五 平民 是 窒息 .

与此同时,其他五名平民被噎住了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [skri:md] [ɪn][ðer; ðər] [gli:] — [hæd; həd] [ðeɪ] [derd] !
They could have screamed in their glee — had they dared !
他们 可以 有 尖叫 在 他们的 高兴 — 有 他们 敢于 !

如果他们敢的话,他们本可以高兴得尖叫起来!

[ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [boʊl] [wer] [ˈɔːrdərd] , [deɪv] [bent] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,
Placing the bowl where ordered , Dave bent down to his knees ,
放置 这 碗 在哪里 订购 , 戴夫 弯曲 向下 到 他的 膝盖 ,
戴夫把碗放在指定位置后, 弯下腰跪了下来。

[ɪˈmɜːsɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
immersing the top of his head in the water .
沉浸式 这 顶部 的 他的 头 在 这 水 .
他将头顶浸入水中。

[wɪð; wɪθ][hændz][ɑːn] [ˈɑːpəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] [hiː; hi] [ˈbælənst] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
With hands on opposite sides of the bowl he balanced his feet ,
和 双手 在 对面的 侧面 的 这 碗 他 均衡 他的 脚 ,
他双手放在碗的两侧, 双脚保持平衡。

[prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə] [ˈhɔɪstɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [pleɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
preparatory to hoisting them into place against the wall .
预备 到 吊装 他们 进入 地方 反对 这 墙 .
准备将它们吊装到墙边。

" [ʌp] [ɔːrz; oʊrz] ! " [kəˈmɑːndɪd] [ˈmɪstər] . [heɪz] [ˈdraɪli] .
" **Up oars !** " **commanded Mr . Hayes dryly .**
" 向上 桨 ! " 命令 先生 . 海耶斯 干巴巴地 .
“划桨！”海耶斯先生冷冷地命令道。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtɪŋ] [pliːb] [keɪm] [æn; ən] [ɪnˈkɔːʃəs] [ˈɡɪɡ(ə)] .
From one of the visiting plebes came an incautious giggle .
从 一 的 这 访问 平民 来了 一个 不谨慎 傻笑 .
一位来访的平民发出了一声不经意的轻笑。

[ˈmɪstər] . [heɪz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ster] [ðæt] [meɪd]
Mr . Hayes turned and marked his man with a significant stare that made
先生 . 海耶斯 转向 和 标记 他的 男人 和 一个 重要的 盯 那 制成
[ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈɡɪɡlə] [tɜːrn] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][tɜːrn][wɪð; wɪθ][əˈlɑːrm] .
the unfortunate giggler turn red and white in turn with alarm .
这 不幸 咯咯笑 转动 红色的 和 白色的 在 转动 和 警报 .
海耶斯先生转过身, 目光炯炯地盯着他身边的人, 那可怜的傻笑者吓得脸涨得通红, 脸色也变得苍白。

[æt; ət][ðə; ði][ˈɔːrdər] , " [ʌp] [ɔːrz; oʊrz] , " [deɪv] [ˈdæərɪn] [sent] [hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈlɔːft] .
At the order , " up oars , " Dave Darrin sent his feet aloft .
在 这 命令 , " 向上 桨 , " 戴夫 达林 发送 他的 脚 高空 .
听到“举桨”的命令后, 戴夫·达林抬起双脚。

[baɪ] [rer] [gʊd] [ʌk] [hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈtraɪɪŋ] .
By rare good luck he succeeded the first time trying .
经过 稀有的 好的 运气 他 成功了 这 第一 时间 尝试 .
他运气极好, 第一次尝试就成功了。

[ðer; ðər][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈrestɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði]
There he remained , his head in the bowl of water , his feet resting against the
那里 他 剩余 , 他的 头 在 这 碗 的 水 , 他的 脚 休息 反对 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .
他仍然待在那里, 头浸在水碗里, 双脚靠在墙上。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ðoo] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ,
Just at this moment , though , the sound of trouble was in the air ,
只是 在 这 片刻 , 尽管 , 这 声音 的 麻烦 曾是 在 这 空气 ,
然而就在此时, 麻烦的气息已经弥漫开来。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ri:tʃt] [ˈɪntrəstɪd] [ɪrz] [bʌt; bət] [ˈfeɪntli] .
even if it reached interested ears but faintly .
甚至 如果 它 达到 感兴趣的 耳朵 但 淡淡的 .

即使有人感兴趣，也只是勉强听到而已。

[ə; eɪ] [step] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] [ˌaʊtˈsaɪd] .
A step was heard in the corridor outside .
一个 步 曾是 听到 在 这 走廊 外部 .

外面走廊里传来脚步声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [nɑ:k] .
There was a faint knock .
那里 曾是 一个 头晕的 敲 .

传来轻微的敲门声。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [klæs] [ˈmɪdʃɪpmən] [nu:] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [wʌt] [ðə; ði] [nɑ:k] [ment] — [ænd; ənd][soʊ]
The upper class midshipmen knew on the instant what the knock meant — and so
这 上 班级 海军学员 知道 在 这 立即的 什么 这 敲 意思是 — 和 所以
[ɪnˈdi:d] [dɪd] [deɪv] [ˈdæɾɪn] .
indeed did Dave Darrin .
的确 做过 戴夫 达林 .

高年级的海军学员们立刻就知道敲门声意味着什么——戴夫·达林也确实知道。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] " [ˈjʌŋstəz] " [hu:] [brˈkeɪm] " [spu:nz] [ɑ:n]
THE " YOUNGSTERS " WHO BECAME " SPOONS ON
这 " 年轻人 " WHO 成为 " 勺子 在

那些变成“勺子”的“年轻人”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði][laɪf][ˈhɪstəri:z, ˈhɪstri:z][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [jʌŋ] [men]
" **It was a most critical moment in the life histories of several young men**
" 它 曾是 一个 最多 批判的 片刻 在 这 生活 历史 的 一些 年轻的 男人
[hu:] [hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [ðəmˈselvz] [æz; əz][ˈfju:tʃər][ˈɑ:fəsərz][ɪn][ðə; ði][juˈnartɪd] [steɪts]
who had grown to consider themselves as future officers in the United States
WHO 有 生长 到 考虑 他们自己 作为 未来 警官 在 这 团结的 各州
[ˈneɪvi] !
Navy !
海军 !

“对于几位自认为将来会成为美国海军军官的年轻人来说，这是一个人生中至关重要的时刻！”

[sʌt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈbendər] [wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] [ˈeni] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ˈheɪzɪŋ]
Such a man as Midshipman Bender was certain to report any form of hazing
这样的 一个 男人 作为 海军学员 本德 曾是 肯定 到 报告 任何 形式 的 欺凌
[hi:; hi] [dɪˈtektɪd] .
he detected .
他 检测到 .

像海军学员本德这样的人，一定会举报他发现任何形式的欺凌行为。

[naʊ] , [ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈpʌnɪʃmənt] [mi:tɪd] [aʊt] [tu:; tə][ˈheɪzərz][æt; ət] [ˈi:ðər] [əˈnæpəlɪs] [ɔ:r]
Now , the usual punishment meted out to hazers at either Annapolis or
现在 , 这 通常 惩罚 已记录 出去 到 烟雾机 在 任何一个 安纳波利斯 或者
现在，在安纳波利斯或

[west] [pɔɪnt] [ɪz] [dɪsˈmɪs(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] !
West Point is dismissal from the service !
西方 观点 是 解雇 从 这 服务 !

西点军校毕业就是被开除军籍！

[tru:] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈbru:t(ə)] [ˈheɪzɪŋ] ,
True , this was not brutal hazing ,
真的 , 这 曾是 不是 野蛮 欺凌 ,
没错, 这并非残酷的入会仪式。

[bʌt; bət] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [laɪt] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][spɔ:rt] [noʊn] [æz; əz] " [ˈrʌnɪŋ] " [ðə; ði] [nu:] [mæn] .
but merely the light form of the sport known as " running " the new man .
但 仅仅 这 光 形式 的 这 运动 已知 作为 " 跑步 " 这 新的 男人 .
但这只是被称为“跑酷”这项运动的轻量级形式。

[ˌnevərðəˈles] , " [ɔ:l] [ˈheɪzɪŋ] [lʊks] [əˈlaɪk] " [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] , [wen] [ˈpəʊstɪd][baɪ][ðə; ði]
Nevertheless , " all hazing looks alike " to the public , when posted by the
尽管如此 , " 全部 欺凌 看起来 同样 " 到 这 民众 , 什么时候 发布 经过 这
[ˈnju:z,peɪpəz] ,
newspapers ,
报纸 ,
然而, 在报纸上刊登出来后, 公众眼中“所有的欺凌行为看起来都一样”。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈneɪv(ə)] [əˈkædəmi] [əˈθɔ:rətɪz] [di:l] [sɪˈvɪrli] [wɪð; wɪθ][ˈi:v(ə)n] " [ˈrʌnɪŋ] .
and the Naval Academy authorities deal severely with even " running .
和 这 海军 学院 当局 交易 严重 和 甚至 " 跑步 .
海军学院当局甚至对“跑步”行为也采取严厉措施。

" [soʊ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈjʌŋstəz] , " [ɔ:r][θɜ:rd] [klæs] [men] ,
" So , for all of the " youngsters , " or third class men ,
" 所以 , 为了 全部 的 这 " 年轻人 , " 或者 第三 班级 男人 ,
所以, 对于所有“年轻人”或三等公民来说,

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈdʌktɪŋ] [ðə; ði] [ˈi:vniŋz] [feˈstɪvɪti:z] , [ɔ:l][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv]
who had been conducting the evening's festivities , all the elements of
WHO 有 到过 进行 这 晚上 庆祝活动 , 全部 这 元素 的
[ˈtrʌb(ə)] , [ænd; ænd][pərˈhæps][ʌv; əv] [dɪsˈmɪs(ə)] ,
trouble , and perhaps of dismissal ,
麻烦 , 和 也许 的 解雇 ,
当晚负责主持庆祝活动的人, 身上具备所有惹是生非甚至可能被解雇的因素。

[wɜ:r; wər][æt; ət][hænd] .
were at hand .
是 在 手 .
就在手边。

[bʌt; bət] [deɪv] [ˈdæɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][sɔ:ft] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] ,
But Dave Darrin had been the first to hear the soft approach of footsteps ,
但 戴夫 达林 有 到过 这 第一的 到 听到 这 柔软的 方法 的 脚步声 ,
但戴夫·达林是第一个听到轻柔脚步声靠近的人。

[ænd; ænd] [ˈsʌmhʌʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l] .
and somehow , he had guessed at the meaning of it all .
和 不知何故 , 他 有 猜对了 在 这 意义 的 它 全部 .
不知怎的, 他猜到了这一切的意义。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ˈfræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [brɪˈɔ:r] [ðə; ði] [nɑ:k] [hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]
Just in the fraction of a second before the knock had sounded at the door
只是 在 这 分数 的 一个 第二 前 这 敲 有 听起来 在 这 门
[deɪv] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈhændsprɪŋ] [ðæt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtɑ:psi] - [ˈtɜ:vi]
Dave had made a fine handspring that brought him from his topsy - turvy
戴夫 有 制成 一个 美好的 手翻 那 带来 他 从 他的 颠倒 - 颠簸
[ˈætɪtu:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .
attitude to a position of standing on his feet .
态度 到 一个 位置 的 常设 在 他的 脚 .
就在敲门声响起的前一瞬间, 戴夫做了一个漂亮的空翻, 让他从头晕目眩的状态恢复到了站立的姿势。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
And , at the same time ,
和 , 在 这 相同的 时间 ,
同时 ,
[hiː; hi][held][ðə; ði] ['wɑːʃ,bɒʊl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] [spɪld] [ə; eɪ][draːp][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtə] .
he held the washbowl in his hand without having spilled a drop of the water .
他 握住 这 洗脸盆 在 他的 手 没有 拥有 洒了 一个 降低 的 这 水 .
他手里拿着洗脸盆，一滴水都没洒出来。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [deɪv] [fjuː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [di'pɒzɪtɪŋ] [ðə; ði] [bɒʊl] [wer] [aɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] .
Like a flash Dave few across the room , depositing the bowl where it belonged .
喜欢 一个 闪光 戴夫 很少 穿过 这 房间 , 存款 这 碗 在哪里 它 属于 .
戴夫像闪电般穿过房间，把碗放在它应该在的地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊəl] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [her] , [ðen] ['swɪftli] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [draɪ] .
With a towel he wiped his hair , then swiftly mopped his face dry .
和 一个 毛巾 他 擦拭 他的 头发 , 然后 迅速地 拖把 他的 脸 干燥 .
他用毛巾擦了擦头发，然后迅速擦干了脸。

[her] [brʌʃ] [ænd; ənd][kəʊm] [ɪn][hænd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] , ['seɪvɪŋ] :
Hair brush and comb in hand , he turned , saving :
头发 刷子 和 梳子 在 手 , 他 转向 , 保存 :
他手里拿着梳子和发刷，转身，一边走一边整理：

" [waɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['dʒent(ə)lmən] ,
" Why , I suppose , gentlemen ,
" 为什么 , 我 认为 , 先生们 ,
“我想，先生们，

[ˈdælzəl] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] ['veri] [fer] ['æθliːts] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd]
Dalzell and myself were very fair athletes in the High School sense of the word
达尔泽尔 和 我 是 非常 公平的 运动员 在 这 高的 学校 感觉 的 这 单词
.
:
.
从高中运动员的角度来看，我和达尔泽尔都是非常公平的运动员。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dʒʌmp][frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə][ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪvi] ['fʊtbɔːl] [tiːm] .
But it's a long jump from that to aspiring to the Navy football team .
但 它是 一个 长的 跳 从 那 到 有抱负的 到 这 海军 足球 团队 .
但从这到渴望加入海军橄榄球队，还有很长的路要走。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiːl] [tɜːrn] [aʊt][fɔːr; fər] ['præktɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] , [bʌt; bət] —
Of course we'll turn out for practice , if you wish , but —
的 课程 出色地 转动 出去 为了 实践 , 如果 你 希望 , 但 —
当然，如果你愿意，我们会参加练习，但是——

" [æt; ət] [ðɪs] ['mʊmənt] , [luː'tenənt] ['bendər] , [ðə; ði] " ['duːti] - ['kreɪzi] " [wʌn] , [θrʌst] [ðə; ði] [dɔːr]
" At this moment , Lieutenant Bender , the " duty - crazy " one , thrust the door
" 在 这 片刻 , 中尉 本德 , 这 " 责任 - 疯狂的 " 一 , 推力 这 门
['oʊpən] .
open .
打开 .
“就在这时，那个‘职责狂’本德中尉猛地推开了门。”

[hɪr] [deɪv] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] , ['herbrʌʃ] [ænd; ənd][kəʊm] [ɪn][hænd] ,
Here Dave , on his way to the mirror , hairbrush and comb in hand ,
这里 戴夫 , 在 他的 方式 到 这 镜子 , 发刷 和 梳子 在 手 ,
戴夫手里拿着梳子和发刷，正走向镜子。

[ˈhɔ:ltɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kju:zɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] ['bendər] ,
halted as though for the first time aware of the accusing presence of Bender ,
停止 作为 尽管 为了 这 第一的 时间 意识到的 的 这 指控 在场 的 本德 ,
他停了下来, 仿佛第一次意识到本德的指责。

[ˈmɪdʃɪpmən] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .
midshipman in charge of the floor for the day .
海军学员 在 收费 的 这 地面 为了 这 天 .
当天负责楼层的海军学员。

" [ʌ; ɜ:] - [hʌm] ! " [tʃoʊkt] [ˈmɪdʃɪpmən] ['bendər] [mɔ:r] [kən'fju:zd] , [i:v(ə)n] , [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]
" **Uh - hum ! " choked Midshipman Bender more confused , even , than he had**
" 呃 - 哼 ! " 窒息 海军学员 本德 更多的 使困惑 , 甚至 , 比 他 有
[ɪkspektɪd] [ðə; ði] [ʌðər] [tu:; tə][bi:; bi] .
expected the others to be .
预期的 这 其他的 到 是 .
“嗯哼!”海军学员本德结结巴巴地说, 他比其他人预想的还要困惑。

" [lʊks] [laɪk] ['ræðər] [gʊd] [mə'tɪriəl] , [ˈdʌznt] [hi:; hi] , ['bendər] ? " [ɪn'kwaiəd]
" **Looks like rather good material , doesn't he , Bender ? " inquired**
" 看起来 喜欢 相当 好的 材料 , 不 他 , 本德 ? " 询问
“他看起来是个不错的素材, 不是吗, 本德?”他问道。

[ˈmɪstər] . [ˈtrɔ:tər] .
Mr . Trotter .
先生 . 特罗特 .
特罗特先生。

" [gri:n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [jet] — "
" **Green , of course , and yet** — "
" 绿色的 , 的 课程 , 和 然而 — "
“当然是绿色的, 然而——”

" [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] ['neɪvɪ] [æθ'letɪks] , " [rɪ'plaɪd] [ˈmɪdʃɪpmən]
" **I didn't come here to discuss Navy athletics , " replied Midshipman**
" 我 没有 来 这里 到 讨论 海军 竞技 , " 回复 海军学员
“我来这里不是为了讨论海军体育运动的,”海军学员回答道。

['bendər] .
Bender .
本德 .
本德。

" [oʊ] , [æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] [ˈvɪzɪt] — [ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ? " [æskt] [ˈʃɪpmən] [heɪz] , [ˈfeɪvəriŋ] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l]
" **Oh , an official visit — is that it ? " asked shipman Hayes , favoring the official**
" 哦 , 一个 官方的 访问 — 是 那 它 ? " 问 船长 海耶斯 , 偏爱 这 官方的
[ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbeɪbɪ] - [stər] .
visitor with a baby - stare .
游客 和 一个 婴儿 - 盯 .
“哦, 是正式访问吗?”水手海耶斯问道, 用一种孩子气的眼神看着来访的正式客人。

" [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][pæst][ˌgrædʒu'eɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðər; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [i:vniŋ] [ˈstʌdi] [ˈaʊərz] ,
" **As it is past graduation , and there are no evening study hours ,**
" 作为 它 是 过去的 毕业 , 和 那里 是 不 晚上 学习 小时 ,
“由于已经毕业, 而且没有晚间自习时间,

[ðər; ðər][ɪz][noʊ] [regju'leɪʃn] [ə'genst] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv] [ʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
there is no regulation against visiting in the rooms of other members of the
那里 是 不 规定 反对 访问 在 这 房间 的 其他 成员 的 这
[brɪ'ɡerd] . " **brigade** . "
旅 . "
并没有规定禁止探访其他旅员的房间。

" [noʊ] , " [snæpt] ['mɪstər] : ['bendər] , " [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] .
" **No** , " **snapped Mr Bender** , " **there is not** .
" 不 , " 啪啪 先生 : 本德 , " 那里 是 不是 :
" 不,"本德先生厉声说道,“没有。”

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" **Saying this the midshipman in charge turned on his heel and left the room** .
" 说 这 这 海军学员 在 收费 转向 在 他的 脚跟 和 左边 这 房间 :
"说完, 负责的海军学员转身离开了房间。”

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftər][ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['leɪtli] [skerd] ['jʌŋstəz] [ɪk'sprest]
An instant after the door had closed the lately scared youngsters expressed
一个 立即的 后 这 门 有 关闭 这 最近 害怕的 年轻人 表达
[ðəm'selvz] [baɪ][ə; eɪ] [brɔ:d] [grɪn] ,
themselves by a broad grin ,
他们自己 经过 一个 广阔 咧嘴笑 ,
" 门一关上, 刚才还惊魂未定的孩子们立刻露出了灿烂的笑容。”

[wɪtʃ] ['di:pənd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] ['tʃʌk(ə)l] [æz; əz]['mɪstər] . ['bendɜ:z] ['fʊtsteps] [daɪd] [ə'weɪ] .
which deepened to a very decided chuckle as Mr Bender's footsteps died away .
哪个 加深 到 一个 非常 决定 轻笑 作为 先生 : 弯管 脚步声 死亡 离开 :
随着本德先生的脚步声渐渐消失, 那笑声也变得越来越响亮, 最终变成了一声爽朗的轻笑。

" ['mɪstər] , " [kraɪd] ['mɪdʃɪpmən] [trɑ:tər] , ['feɪvəriŋ] ['dæriŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][fræŋk]
" **Mister** , " **cried Midshipman Trotter** , **favoring Darrin with a glance of frank**
" 先生 , " 哭 海军学员 特罗特 , 偏爱 达林 和 一个 瞥一眼 的 坦率
[ˈfrendlinəs] ,
friendliness ,
友善 ,
" 先生,"海军学员特罗特喊道, 同时带着坦率友好的目光看向达林。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪvd] [ju: 'es][frʌm; frəm] ['fræpiŋ] [ðə; ði][pæp][hɑ:rd] ? "
" **do you know that you saved us from frapping the pap hard ?** "
" 做 你 知道 那 你 已保存 我们 从 打包 这 帕普 难的 ? "
" 你知道你救了我们, 让我们免于被狗仔队狠狠教训吗?

" [ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps] [ju:v] [seɪvd] [ju: 'es][frʌm; frəm] ['bɪldʒɪŋ] ? " ['ædɪd] ['mɪdʃɪpmən]
" **And that perhaps you've saved us from bilging ?** " **added Midshipman**
" 和 那 也许 你已经 已保存 我们 从 舱底 ? " 额外 海军学员
"或许你还帮我们避免了船舱进水?"海军学员补充道。

[heɪz] .
Hayes .
海耶斯 :
" 海耶斯。

" [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gri:nhɔ:rn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪvi] , [sɜ:r] ,
" **I'm such a greenhorn about the Navy** , **sir** ,
" 我是 这样的 一个 菜鸟 关于 这 海军 , 先生 ,
"长官, 我对海军一窍不通。”

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][dəʊnt] ['fɑ:ləʊ] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [li:st] , [sɜ:r] , " ['dæriŋ] [rɪ'plaɪd] ['kwaiətli] .
that I am afraid I don't follow you in the least , **sir** , " **Darrin replied quietly** .
那 我 是 害怕的 我 不 跟随 你 在 这 至少 , 先生 , " 达林 回复 悄悄 :
"恐怕我一点也不明白您的意思, 先生,"达林平静地回答道。

[ðen] [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] " [pæp] " [ɪz][ðə; ði] [kən'dʌkt] [rɪ'pɔ:rt] ,
Then they explained to him that the " pap " is the conduct report ,
然后 他们 解释 到 他 那 这 " 帕普 " 是 这 执行 报告 ,
" 然后他们向他解释说, “pap”指的是行为报告。

[ænd; ʌnd] [ðæt] " [tuː; tə][fræp] " [ɪz][tuː; tə][hɪt] .

and that " to frap " is to hit .

和 那 " 到 冰沙 " 是 到 打 .

“to frap”的意思是击打。

[tuː; tə] " [fræp][ðə; ði][pæp] " [miːnz] [tuː; tə] " [get] [stʌk] [ɑːn] " [ðə; ði] [kən'dʌkt] [rɪ'pɔːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

To " frap the pap " means to " get stuck on " the conduct report for a

到 " 冰沙 这 帕普 " 方法 到 " 得到 卡住 在 " 这 执行 报告 为了 一个

[briːtʃ] [ʌv; əv] ['disəplɪn] .

breach of discipline .

违反 的 纪律 .

“frap the pap”的意思是“被违反纪律的行为报告缠身”。

[ə; eɪ] " [bɪldʒ] " [ɪz][wʌn] [huː] [ɪz] [drɔːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

A " bilger " is one who is dropped from the service ,

一个 " 比尔格 " 是 一 WHO 是 掉落 从 这 服务 ,

“bilger”指的是被军队除名的人。

[ɔːr] [huː] [ɪz] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [bɪ'loʊ] .

or who is turned back to the class below .

或者 WHO 是 转向 后退 到 这 班级 以下 .

或者被降级到低年级。

" [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)] ['kʌmɪŋ] [sɜːr] , " [deɪv] [kən'fest] ,

" I judged that there was some trouble coming sir , " Dave confessed ,

" 我 评判 那 那里 曾是 一些 麻烦 未来 先生 , " 戴夫 坦白 ,

“先生，我当时就觉得会有麻烦事发生，”戴夫坦白道。

" [ænd; ʌnd][aɪ][dɪd][ðə; ði][best] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] .

" and I did the best that I could .

" 和 我 做过 这 最好的 那 我 可以 .

“我已经尽力了。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [lʌk] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ]

It was good luck on my part that I was able to be of service to you

它 曾是 好的 运气 在 我的 部分 那 我 曾是 有能力的 到 是 的 服务 到 你

.
"
:
"
.

能为您效劳，我感到非常幸运。

" [gʊd] [lʌk] , [eɪ] ? " [rɪ'tɔːtɪd] ['mɪdʃɪpmən] ['trɔːtər] .

" Good luck , eh ? " retorted Midshipman Trotter .

" 好的 运气 , 嗯 ? " 反驳 海军学员 特罗特 .

“祝你好运，是吧？”海军学员特罗特反驳道。

" [θɜːrd] [klæs] [men] , [fɔːl] [ɪn] !

" Third class men , fall in !

" 第三 班级 男人 , 落下 在 !

三等兵们，集合！

" [æz; əz][ðə; ði] " ['jʌŋstəz] " [laɪnd] [ʌp] ['mɪstər] . ['trɔːtər] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

" As the " youngsters " lined up Mr . Trotter , standing at the right of the

" 作为 这 " 年轻人 " 衬里 向上 先生 : 特罗特 , 常设 在 这 正确的 的 这

[laɪn] , [æskt] ['kʊʊksɪŋli] :

line , asked coaxingly :

线 , 问 哄骗地 :

“当这些‘年轻人’排好队时，站在队伍右侧的特罗特先生哄着他们问道:”

" ['mɪstər] ,

" Mister ,

" 先生 ,

“先生，

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pæs] [daʊn] [ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [feɪk] [hændz]
will you be condescending enough to pass down the line and shake hands
将要 你 是 居高临下的 足够的 到 经过 向下 这 线 和 摇 双手
[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ?
with each of us ?
和 每个 的 我们 ?

你是否会纡尊降贵地逐一和我们握手？

" [ˈflʌʃɪŋ] [ˈmɑːdistli] , [bʌt; bət] [ˈgrɪnɪŋ] , [deɪv] [dɪd][æz; əz] [æskt] — [ɔːr] [də'rektɪd] .
" **Flushing modestly , but grinning , Dave did as asked — or directed .**
" 法拉盛 谦虚地 , 但 咧嘴笑 , 戴夫 做过 作为 问 — 或者 指导 .
“戴夫不好意思地脸红了，但脸上带着笑容，照着要求——或者说指示——做了。”

" [ˈmɪstər] , " [kən'tɪnjuːd] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈtraːtər] [ɪm'presɪvli] , " [wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ˈveri] [kloʊz]
" **Mister , " continued Midshipman Trotter impressively , " we find ourselves very close**
" 先生 , " 持续 海军学员 特罗特 令人印象深刻 , " 我们 寻找 我们自己 非常 关闭
[tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] - [spuːnz] [ɑːn] - [juː; jʊ] .
to being ' spoons on ' you .
到 存在 - 勺子 在 - 你 .

“先生，”海军学员特罗特继续说道，语气令人印象深刻，“我们发现自己离成为您的‘勺子’非常近了。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] [tuː; tə][biː; bi] " [spuːnz] [ɑːn] " [ə; eɪ] [nuː] [fɔːrθ] [ˈklæsmən] [miːnz] [fɔːr; fər]
" **For a youngster to be " spoons on " a new fourth classman means for**
" 为了 一个 青少年 到 是 " 勺子 在 " 一个 新的 第四 同学 方法 为了
[ðə; ði][ˈfɔːrmər][tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈveri] [ˈnɪrli] [æz; əz] [ðoo] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ]
the former to treat the latter very nearly as though he were a human being
这 以前的 到 对待 这 后者 非常 几乎 作为 尽管 他 是 一个 人类 存在
.
:
.

“对于一个年轻人来说，‘用勺子喂’一个四年级新生，意味着前者要像对待人一样对待后者。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [ɡriːn] [ˈdændɪləɪənz] [meɪ] [ɡoʊ] , " [sə'dʒestɪd] [ˈmɪstər] . [ˈtraːtər] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Now , you green dandelions may go , " suggested Mr . Trotter , turning to the**
" 现在 , 你 绿色的 蒲公英 可能 去 , " 建议 先生 . 特罗特 , 转弯 到 这
[fɔːr] " [ˈvɪzɪtɪŋ] " [pliːb] .
four " visiting " plebes .
四 " 访问 " 平民 .

“现在，你们这些绿色的蒲公英可以走了，”特罗特先生说着，转向那四位“来访”的平民。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [əˈbaʊt] [ˈtraːtər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [deɪv] [ˈdærɪn] .
As soon as this had come about Trotter turned to Dave Darrin .
作为 很快 作为 这 有 来 关于 特罗特 转向 到 戴夫 达林 .
事情发生后，特罗特立刻转向了戴夫·达林。

" [ˈmɪstər] ,
" **Mister ,**
" 先生 ,

“先生，

[wiː; wi][ˈhʌmb(ə)l] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [klæs] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈoʊnli]
we humble representatives of the third class are going to show you the only
我们 谦逊的 代表 的 这 第三 班级 是 去 到 展示 你 这 仅有的
[saɪn] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊər] .
sign of appreciation within our power .
符号 的 欣赏 之内 我们的 力量 .
我们这些卑微的三等舱代表，将向您表达我们所能做的唯一一份感激之情。

[wiː, wi][ɑːr; əɹ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɪnˈvaɪt][juː; jʊ][tuː; tə][stroʊl][daʊn][ðə; ði][dek][ænd; ənd][ˈvɪzɪt][juːˈes][ɪn][ˈəʊər; ɑːr]
We are going to invite you to stroll down the deck and visit us in our
我们是去 到 邀请 你 到 漫步 向下 这 甲板 和 访问 我们 在 我们的
[ˈstɪrɪdʒ] .
steerage .
统舱 .

我们将邀请您到甲板上走走，参观一下我们的统舱。

[jɔːr; jər][ˈruːmmeɪt][ɪz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][juːˈes] .

Your roommate is invited to join us .
你的 室友 是 受邀 到 加入 我们 .

你的室友受邀加入我们。

" [deɪv][ænd; ənd][dæn][ˈprɑːmptli][əkˈseptɪd] , [wɪð; wɪθ][bɪˈkʌmɪŋ][əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] .

" Dave and Dan promptly accepted , with becoming appreciation .
" 戴夫 和 担 及时 公认 , 和 成为 欣赏 .

“戴夫和丹欣然接受了，并表达了应有的感激之情。”

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈjʌŋstəz][ˈeskɔːtɪd][deɪv][ænd; ənd][dæn][daʊn][ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr][tuː; tə][ˈmɪdʃɪpmən]

All of the youngsters escorted Dave and Dan down the corridor to Midshipman
全部 的 这 年轻人 护送 戴夫 和 担 向下 这 走廊 到 海军学员

[ˈtraːtərz][ruːm] .

Trotter's room .
步马的 房间 .

所有年轻人护送着戴夫和丹沿着走廊来到海军学员特罗特的房间。

[ɪn][ðə; ði][kɔːrs][ʌv; əv][ðə; ði][nekst][ˈəʊər][ðə; ði][ˈjʌŋstəz][təʊld][ðɪːz][nuː][ˈmɪdʃɪpmən][mʌt]

In the course of the next hour the youngsters told these new midshipmen much
在 这 课程 的 这 下一个 小时 这 年轻人 讲述 这些 新的 海军学员 很多

[əˈbaʊt][ðə; ði][laɪf][æt; ət][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l][əˈkædəmi][ðæt][ˌaɪˈtiː][wʊd][ˈʌðərwaɪz][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði]

about the life at the Naval Academy that it would otherwise have taken the
关于 这 生活 在 这 海军 学院 那 它 会 否则 有 已采取 这

[tuː][pliːb][lɔːŋ][tuː; tə][hæv; həv][faʊnd][aʊt][fɔːr; fər][ðəmˈselvz] .

two plebes long to have found out for themselves .
二 平民 长的 到 有 成立 出去 为了 他们自己 .

在接下来的一个小时里，这些年轻人向这两位新来的海军学员讲述了海军学院生活的方方面面，否则这两位新生可能需要很长时间才能自己了解到这些。

[ðeɪ][wɜːr; wər][ɪˈnɪʃɪeɪtɪd][ɪˈntuː][mʌt][ʌv; əv][ðə; ði][slæŋ][ˈlæŋɡwɪdʒ][ðæt][ðə; ði][ˈoʊldər][ˈmɪdʃɪpmən][juːz]

They were initiated into much of the slang language that the older midshipmen use
他们是 启动 进入 很多 的 这 俚语 语言 那 这 老 海军学员 使用

[wen][kənˈvɜːsɪŋ][təˈɡeðər] .

when conversing together .
什么时候 对话 一起 .

他们开始接触到老学员们在交谈时使用的许多俚语。

[ˈmeni][ˈsʌmwʌt][əbˈskjʊər][pɔɪnts][ɪn][ðə; ði][ˌregjʊˈleɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər][meɪd][klɪr][tuː; tə][ðem; ðəm] .

Many somewhat obscure points in the regulations were made clear to them .
许多 有些 朦胧 积分 在 这 法规 是 制成 清除 到 他们 .

规章制度中许多晦涩难懂的要点都向他们解释清楚了。

[lest][ðə; ði][ˈriːdər][meɪ][ˈwʌndər][waɪ][nuː][fɔːrθ][klæs][men][ʃʊd; ʃəd][ˈteɪmli][səbˈmɪt][tuː; tə][ˈheɪzɪŋ]

Lest the reader may wonder why new fourth class men should tamely submit to hazing
免得 这 读者 可能 想知道 为什么 新的 第四 班级 男人 应该 温顺地 提交 到 欺凌

[ɔːr]"[ˈrʌŋɪŋ] ,

or " running ,
或者 " 跑步 ,

读者或许会疑惑，为什么新来的四等兵要逆来顺受地接受欺凌或“跑步”训练，

" [wen] [ðə; ði][ˌregjuˈleɪ(ə)nz][ˈɫv; əv][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [əˈkædəmi] [ɪkˈspresli] [prəˈhɪbɪt] [ðɪːz] [ˈʌpər] [klæs]
" when the regulations of the Naval Academy expressly prohibit these upper class
" 什么时候 这 法规 的 这 海军 学院 明确地 禁止 这些 上 班级
[spɔːrts] ,
sports ,
运动的 ,

“当海军学院的规章明确禁止这些高年级学生参与的运动时，

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈɫv; əv][ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [hæv; həv][ðər; ðər] [oʊn]
it may be explained that the midshipmen of the brigade have their own
它 可能 是 解释 那 这 海军学员 的 这 旅 有 他们的 自己的
[ɪnˈtɜːrn(ə)l] [ˈdɪsəplɪn] .
internal discipline .
内部的 纪律 .

可以解释为，该旅的海军学员有自己的内部纪律。

[ə; eɪ] [nuː] [mæn] [meɪ] [ˈveri] [ˈiːzəli] [ɪˈveɪd] [ˈbiːɪŋ] [heɪz] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪnˈsɪsts] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
A new man may very easily evade being hazed , if he insists upon it .
一个 新的 男人 可能 非常 容易地 逃避 存在 朦胧 , 如果 他 坚持 之上 它 .

如果一个新人坚持要接受入会仪式，他很可能很容易就能避免。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪfˈjuːzlz] [wɪl] [biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃælɪndʒz] [tuː; tə] [faɪt] .
His first refusals will be met with challenges to fight .
他的 第一的 拒绝 将要 是 遇见 和 挑战 到 斗争 .

他最初的拒绝将会遭到挑战，并被要求与之抗争。

[ɪf] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][biː; bi] " [heɪz] " [ɔːr] " [rʌn] ,
If he continues to refuse to be " hazed " or " run ,
如果 他 继续 到 拒绝 到 是 " 朦胧 " 或者 " 跑步 ,

如果他继续拒绝接受“欺凌”或“逃跑”，

" [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [hɪmˈself] [ˈɔːstrəˌsaɪzd] [baɪ][ɔːl][ˈɫv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [klæs] [men] .
" he will soon find himself ostracized by all of the upper class men .
" 他 将要 很快 寻找 他自己 被排斥 经过全部 的 这 上 班级 男人 .

他很快就会发现自己被所有上流社会的男士排斥。

[ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈklæsˌmets] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] " [kʌt] " [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ðeɪ] , [tuː] , [wɪl] [biː; bi] " [kʌt]
Then his own classmates will have to " cut " him , or they , too , will be " cut
然后 他的 自己的 同学 将要 有 到 " 切 " 他 , 或者 他们 , 也 , 将要 是 " 切
.
:
.

然后，他的同学们要么“开除”他，要么他们自己也会被“开除”。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] " [kʌt] " [meɪ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][æz; əz] [wel] [rɪˈzaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [əˈkædəmi]
" The man who is " cut " may usually as well resign from the Naval Academy
" 这 男人 WHO 是 " 切 " 可能 通常 作为 出色地 辞职 从 这 海军 学院
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

被“淘汰”的人通常最好立即从海军学院退学。

[hɪz; ɪz] [kənˈtɪnjuːd] [steɪ] [ðər; ðər] [wɪl] [brɪˈkʌm] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [wen] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈmɪdʃɪpmən] [wɪl]
His continued stay there will become impossible when no other midshipman will
他的 持续 停留 那里 将要 变得 不可能的 什么时候 不 其他 海军学员 将要
[ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] [ɪkˈsept] [ɪn] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ˈɫv; əv] [əˈfɪ(ə)l] [ˈduːtiz] .
recognize him except in discharge of official duties .
认出 他 除了 在 释放 的 官方的 职责 .

当其他海军学员除了在执行公务时才会认出他时，他将不可能继续留在那里。

[ðə; ði] [nu:] [mæn][æt; ət] [ə'næpəlis] , [ɪf] [hi;; hi][hæz; həz] ['eni] [sens] [æt; ət][ɔ:l] ,
The new man at Annapolis , if he has any sense at all ,
这 新的 男人 在 安纳波利斯 , 如果 他 有 任何 感觉 在 全部 ,
安纳波利斯新来的那个人, 如果他还有一丝理智的话,

[wɪl] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['tɪrfəli] [səb'mɪt] [tu;; tə] ['bi:ɪŋ] " [rʌn] .
will quietly and cheerfully submit to being " run .
将要 悄悄 和 愉快地 提交 到 存在 " 跑步 .
会平静而愉快地接受被“管理”。

" [ðɪs] [fert] [fɔ:lz] [ə'pɑ:n] ['evri] [nu:] [fɔ:rθ] [klæs] [mæn] , [ɔ:r] ['nɪrli] [soʊ] .
" This fate falls upon every new fourth class man , or nearly so .
" 这 命运 瀑布 之上 每一个 新的 第四 班级 男人 , 或者 几乎 所以 .
“几乎所有新来的四等舱乘客都会遭遇这种命运。”

[ðə; ði]['oʊnli] [fɔ:rθ] [klæs] [mæn] [hu:] [is'keɪps] [brɪŋ] " [rʌn] " [ɪz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [ɪz] [kən'sɪdərd] [æz; əz]
The only fourth class man who escapes bring " run " is the one who is considered as
这 仅有的 第四 班级 男人 WHO 逃脱 带来 " 跑步 " 是 这 一 WHO 是 经过考虑的 作为
["bi:ɪŋ] [br'ni:θ] ['noʊtɪs] .
being beneath notice .
存在 下面 注意 .
唯一能逃脱“逃跑”惩罚的四等公民, 是那些被认为不值得注意的人。

[ʌn'hæpi] , [ɪn'di:d] , [ɪz][ðə; ði] [pli:b] [hu:m] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstəz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [wɪl]
Unhappy , indeed , is the plebe whom none of the youngsters above him will
不开心 , 的确 , 是 这 平民 谁 没有任何 的 这 年轻人 多于 他 将要
[kən'sent] [tu;; tə] [heɪz] .
consent to haze .
同意 到 阴霾 .
真正不幸的是, 没有一个比他年长的年轻人愿意欺负那个新生。

[ænd; ənd] ['fri:kwənt] [aɪ 'ti:] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr][mæn][ɪn][æn; ən] ['ʌpər] [klæs] [ɪz][wʌn]
And frequent it happens that the most popular man in an upper class is one
和 频繁 它 发生 那 这 最多 受欢迎的 男人 在 一个 上 班级 是 一
[hu:] ,
who ,
WHO ,

而且, 上流社会中最受欢迎的人往往是这样的人:

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] [klæs] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'mɜ:sɪfəli] [heɪz] .
while in the fourth class , was the most unmercifully hazed .
尽管 在 这 第四 班级 , 曾是 这 最多 无情地 朦胧 .
在四年级时, 他遭受了最无情的欺凌。

['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ] [nu:] [mæn][æt; ət][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] [ə'raɪvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm][,rezə'lu:ʃ(ə)n][tu;; tə]
Often a new man at the Naval Academy arrives with a firm resolution to
经常 一个 新的 男人 在 这 海军 学院 到达 和 一个 公司 解决 到
[rɪ'zɪst] [ɔ:l] [ə'tempts] [æt; ət] ['rʌnɪŋ] [ɔ:r] ['heɪzɪŋ] .
resist all attempts at running or hazing .
抵抗 全部 尝试 在 跑步 或者 欺凌 .
海军学院的新生通常都下定决心要抵制一切逃跑或欺凌行为。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

戴夫·达林在安纳波利斯的第(Dave Darrin's First Year at Annapolis Two)

第3/9页

[hiː; hi] [kən'sɪdəz] [hɪm'self] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [klæs] [men] ,
He considers himself as good as any of the upper class men ,
他 考虑 他自己 作为 好的 作为 任何 的 这 上 班级 男人 ,
他认为自己和任何上流社会人士一样优秀。

[ænd; ænd][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][ˈjuːnɪfɔːrmlɪ] [ɡʊd] ['tri:tmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [klæs] [men] .
and is going to insist on uniformly good treatment from the upper class men .
和 是 去 到 坚持 在 均匀地 好的 治疗 从 这 上 班级 男人 .
并且她将坚持要求上层阶级男性给予她一视同仁的优待。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [nuː] ['mænz] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][hiː; hi][ɪz][set] [daʊn] [æz; əz] ['biːɪŋ] " [reɪti] .
If this be the new man's frame of mind he is set down as being " ratey .
如果 这 是 这 新的 男人的 框架 的 头脑 他 是 放 向下 作为 存在 " 雷蒂 .
如果这是新来的那个人的心态，他就被归类为“ratey”。

" [bʌt; bət][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [nuː] [mæn] [ə'raɪvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]
" But often the new man arrives with a conviction that he will have to
" 但 经常 这 新的 男人 到达 和 一个 定罪 那 他 将要 有 到
[səb'mɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɡʊd] - ['neɪtʃəd] ['heɪzɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [klæs] ['eldəz] .
submit to a certain amount of good - natured hazing by his class elders .
提交 到 一个 肯定 数量 的 好的 - 自然 欺凌 经过 他的 班级 长者 .
“但新来的人往往都坚信，他必须接受班上长辈们善意的欺凌。”

[jet] [ðɪs] [mæn] , [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bɪn] [spɔɪld] [mɔːr] [ɔːr] [les] [æt; ət][hoʊm] , [ɪz] " [freʃ] .
Yet this man , from having been spoiled more or less at home , is " fresh .
然而 这 男人 , 从 拥有 到过 被宠坏了 更多的 或者较少的 在 家 , 是 " 新鲜的 .
然而，这个人因为在家中或多或少被宠坏了，所以很“新鲜”。

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] ['oʊnli] " ['tuːz] .
" In this case he is called only " touge .
" 在 这 案件 他 是 称为 仅有的 " 土格 .
在这种情况下，他只被称为“峠”。

" [hens] [aɪ'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['hoʊp(ə)] [saɪn][tuː; tə][biː; bi] " ['tuːz] " [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] " [reɪti] .
" Hence it is a far more hopeful sign to be " touge " than to be " ratey .
" 因此 它 是 一个 远的 更多的 充满希望 符号 到 是 " 土格 " 比 到 是 " 雷蒂 .
因此，成为“touge”比成为“ratey”更有希望。

" [ðə; ði] [nuː] [mæn] [huː] ['ɑːnɪstli] [traɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['niːðər] " ['tuːz] " [nɔːr] " [reɪti] ,
" The new man who honestly tries to be neither " touge " nor " ratey ,
" 这 新的 男人 WHO 诚实地 尝试 到 是 两者都不 " 土格 " 也不 " 雷蒂 ,
“这位新人真心实意地想要既不‘峠’也不‘飙车’，

" [ænd; ænd] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [trə'dɪ(ə)n] , [ɪz] ['sʌmtaɪmz]
" and who has a sensible resolve to submit to tradition , is sometimes
" 和 WHO 有 一个 明智的 解决 到 提交 到 传统 , 是 有时
[tɜːm] " ['ɔːlmoʊst] [siː] - ['ɡoʊɪŋ] .
termed " almost sea - going .
称为 " 几乎 海 - 去 .
而那些有理智决心服从传统的人，有时被称为“几乎是海员”。

" [deɪv] ['dæɪɪn] [wʌz; wəz] ['praːmptli] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz] ['biːɪŋ] " ['ɔːlmoʊst] [siː] - ['ɡoʊɪŋ] .
" Dave Darrin was promptly recognized as being " almost sea - going .
" 戴夫 达林 曾是 及时 认可 作为 存在 " 几乎 海 - 去 .
“戴夫·达林很快就被公认为‘几乎是海上航行者’。

" [hiː; hi] [wɒd] [niːd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌnɪŋ] .
" He would need but little running .
" 他 会 需要 但 小的 跑步 .

他几乎不需要跑步。

[dæn] [ˈdælzəl] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [suːn] [ˈlɪstɪd] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] " [ˈtuːz] , " [ðoʊ] [nɑːt] "
Dan Dalzell , on the other hand , was soon listed as being " touge , " though not "
担 达尔泽尔 , 在 这 其他 手 , 曾是 很快 列出 作为 存在 " 土格 , " 尽管 不是 "
[reɪti] .
ratey .
雷蒂 .

另一方面，丹·达尔泽尔很快就被列为“山路”，而不是“快车”。

" [ˈtʃæptər] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] "
INVITED TO JOIN THE " FRENCHERS
受邀 到 加入 这 " 法国人

受邀加入“法国人”

" [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [nest] [fjuː] [deɪz] [ˈsevrəl] [θɪŋz] [ˈhæpənd] [ðæt] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]
" Within the nest few days several things happened that were of importance to
" 之内 这 巢 很少 天 一些 事物 发生 那 是 的 重要性 到
[ðə; ði] [nuː] [fɔːrθ] [klæs] [men] .
the new fourth class men .
这 新的 第四 班级 男人 .

“在接下来的几天里，发生了一些对新来的四等兵来说很重要的事情。”

[ˈʌðər] [ˈkændədets] [əˈraɪvd] , [pæst] [ðə; ði] [ˈsɜːdʒənz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][swɔːrn][ˈɪntuː]
Other candidates arrived , passed the surgeons , and were sworn into
其他 候选人 到达的 , 通过了 这 外科医生 , 和 是 宣誓 进入

其他候选人也陆续到达，通过了外科医生的检查，并宣誓就职。

[ˈneɪv(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] .
Naval service .
海军 服务 .

海军服役。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ˈsɜːdʒənz] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ɡɔːn]
Many of the young men who had passed the surgeons , and who had gone
许多 的 这 年轻的 男人 WHO 有 通过了 这 外科医生 , 和 WHO 有 已消失
[θruː] [ðə; ði] [ˈdrɪri] ,
through the dreary ,
通过 这 凄凉 ,

许多通过外科医生考核、经历过枯燥乏味的手术的年轻人，

[ˈsɜːrtɪŋ] [ɔːrˈdiːl] [ˈoʊvər][ɪn] [ɡrɪm] [oʊld][ækəˈdemɪk] [hɔːl] , [hæd; həd] [naʊ] [brɪˈkʌm] [ˈmembər] [ʌv; əv]
searching ordeals over in grim old Academic Hall , had now become members of
搜索 磨难 超过 在 严峻 老的 学术的 大厅 , 有 现在 变得 成员 的
[ðə; ði] [nuː] [fɔːrθ] [klæs] .
the new fourth class .
这 新的 第四 班级 .

经历了在阴森古老的学术楼里进行的种种磨难之后，他们现在已经成为了第四届新生。

[æz; əz] [ˈɔːrgənəɪzd] ,
As organized ,
作为 组织 ,

组织得当，

[ðə; ði] [nu:] [fɔ:rθ] [klæs] [ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈmembər] —
the new fourth class started off with two hundred and twenty - four members —
这 新的 第四 班级 开始 离开 和 二 百 和 二十 - 四 成员 —
[nu:ˈmerɪkli] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [bəˈtæliən] .
numerically a very respectable battalion .
数值上 一个 非常 可敬 营 .

新成立的第四期学员共有 224 名成员——从人数上看，这是一个相当可观的营。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] , [waɪl] [səˈplaɪd] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [ˈmɪdʃɪpmənz] [kæps] , [ænd; ənd] [waɪl] [əˈweɪtɪŋ]
At the outset , while supplied only with midshipmen's caps , and while awaiting
在 这 开端 , 尽管 供应 仅有的 和 海军学员的 帽子 , 和 尽管 等待中
[ðə; ði] " [ˈbɪldɪŋ] " [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈju:nɪfɔ:rmz] ,
the " building " of their uniforms ,
这 " 建筑 " 的 他们的 制服 ,
起初，他们只配备了海军学员帽，等待着制服的“制作”完成，

[ðɪ:z] [nu:] [ˈmɪdʃɪpmən] [wɜ:r; wər] [drɪld] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər]
these new midshipmen were drilled by some of the members of the upper
这些 新的 海军学员 是 钻孔 经过 一些 的 这 成员 的 这 上
[ˈklæsɪz] .
classes .
课程 .

这些新来的海军学员由一些高年级学生进行训练。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] , [haʊˈevər] , [ˈlæstɪd] [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈbri:flɪ] .
This state of affairs , however , lasted but very briefly .
这 状态 的 事务 , 然而 , 持续 但 非常 简要地 .
然而，这种情况只持续了很短的时间。

[ˌgrædʒuˈeɪʃ(ə)n] [ˈbi:ɪŋ] [pæst] ,
Graduation being past ,
毕业 存在 过去的 ,
毕业典礼已经过去，

[ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ˈʌpər] [ˈklæsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈræðər] [ˈpra:ɪmptli] [ɪmˈbɑ:kt] [ɑ:n] [θri:]
the members of the three upper classes were rather promptly embarked on three
这 成员 的 这 三 上 课程 是 相当 及时 启航 在 三
[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈmɑ:dərn] [ˈbætlɪʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪvi] [ænd; ənd] [sent] [tu:; tə] [si:] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
of the most modern battleships of the Navy and sent to sea for the
的 这 最多 现代的 战列舰 的 这 海军 和 发送 到 海 为了 这
[ˈsʌmə] [ˈpræktɪs] [kru:z] .
summer practice cruise .
夏天 实践 巡航 .
三个上层阶级的成员很快就登上了海军中最先进的三艘战列舰，并被派往海上进行夏季训练巡航。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] [ɛmbɑ:rˈkeɪʃn] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈtrɑ:tər] [lʊkt] [ɪn] [ˈbri:flɪ] [əˈpɑ:n] [deɪv] [ˈdæri:n]
The night before embarkation Midshipman Trotter looked in briefly upon Dave Darrin
这 夜晚 前 登船 海军学员 特罗特 看起来 在 简要地 之上 戴夫 达林
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈru:mmeɪt] .
and his roommate .
和 他的 室友 .
登船前一晚，海军学员特罗特匆匆看了一眼戴夫·达林和他的室友。

" [wel] , [ˈmɪstər] , " [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈtɜ:rnɪ] [smaɪl] ,
" **Well , mister ,** " **announced the youngster , with a paternal smile ,**
" 出色地 , 先生 , " 宣布 这 青少年 , 和 一个 父系 微笑 ,
“好的，先生，”年轻人带着慈父般的微笑说道。

" ['sʌmhəʊ] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][get][ɑ:n] [θru:] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmə] [wɪ'ðəʊt] [ju: 'es] .
" **somehow you'll have to get on through the rest of the summer without us** .
" 不知何故 你会 有 到 得到 在 通过 这 休息 的 这 夏天 没有 我们 .
"
"
"

“看来你们得想办法在没有我们的情况下度过剩下的夏天了。”

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][taɪm] [ʌv; əv] [sləʊ] ['lɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , [sɜ:r] , " [rɪ'spɒndɪd] ['dæɪn] , ['raɪzɪŋ] .
" **It will be a time of slow learning for us , sir , " responded Darrin , rising** .
" 它 将要 是 一个 时间 的 慢的 学习 为了 我们 , 先生 , " 回应 达林 , 上升 .

“先生，这将是我们缓慢学习的时期。”达林起身回答道。

" [jɔ:r; jər] ['sʌmə] [wɪl] [hens'fɔ:rθ] [bi:; bi] ['restfl] , [ɪf] [nɑ:t][ɪg'zæktli] [ɪn'strʌktɪv] , " [smaɪld] ['trɑ:tər] .
" **Your summer will henceforth be restful , if not exactly instructive , " smiled Trotter** .
" 你的 夏天 将要 今后 是 宁静 , 如果 不是 确切地 有指导意义的 , " 微笑 特罗特 .

“从今以后，你的夏天将会很轻松，虽然未必能学到什么，”特罗特笑着说。

" [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][pɜ:rsən(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] , ['mɪstər] ,
" **In the absence of personal guidance , mister ,**
" 在 这 缺席 的 个人的 指导 , 先生 ,

“在缺乏个人指导的情况下，先生，

[straɪv] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][tu:; tə] [ri:t] [ðə; ði][gəʊl][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [si:] ['gəʊɪŋ] . " **strive as far as you can to reach the goal of being sea going** . "
" 努力 作为 远的 作为 你 能 到 抵达 这 目标 的 存在 海 去 . "

尽你所能，努力实现远洋航行的目标。

" [aɪl] [traɪ] , [sɜ:r] . "
" **I'll try , sir** . "
" 患病的 尝试 , 先生 . "

“我会尽力，先生。”

" [ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [sʌtʃ] [hɑ:rd][wɜ:rk][æz; əz][jɔ:r; jər] ['ru:mmeɪt] , " [went] [ɑ:n] ['trɑ:tər] ,
" **You won't have such hard work as your roommate , " went on Trotter** ,
" 你 惯于 有 这样的 难的 工作 作为 你的 室友 , " 去 在 特罗特 ,

“你不会像你室友那样辛苦，”特罗特继续说道。

['feɪvərɪŋ] ['dælzəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔ:ŋ] [lʊk] .
favoring Dalzell with a sidelong look .
" 偏爱 达尔泽尔 和 一个 横 看 .

侧目看向达尔泽尔。

" [ænd; ænd] , [naʊ] , [wʌn] ['pɑ:rtɪŋ] [bɪt][ʌv; əv][əd'vaɪs] , ['mɪstər] .
" **And , now , one parting bit of advice , mister** .
" 和 , 现在 , 一 离别 少量 的 建议 , 先生 .

“最后，先生，我还有一句临别赠言。”

[ki:p] [aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [dɪ'mɔ: rəlaɪzɪŋ]
Keep it at all times in mind that you must keep away from demoralizing
" 保持 它 在 全部 时代 在 头脑 那 你 必须 保持 离开 从 令人沮丧的

[ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:rti] [pər] [sent] .
association with the forty per cent .
" 协会 和 这 四十 每 中心 .

务必时刻谨记，要避免与那40%的人建立令人沮丧的联系。

" [stə'tɪstɪks] [ʃoʊ] [ðæt] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [hu:] ['entər][ðə; ði][ju:] . [es] . ['neɪv(ə)l]
" **Statistics show that about forty per cent of the men who enter the U . S . Naval**
" 统计数据 展示 那 关于 四十 每 中心 的 这 男人 WHO 进入 这 U . S . 海军

[ə'kædəmi] [feɪl][tu:; tə][get] [θru:] ,
Academy fail to get through ,
" 学院 失败 到 得到 通过 ,

“统计数据显示，大约有40%进入美国海军学院的男性未能毕业，

[ɑ:n][ˈmʌndeɪz; ˈmʌndɪz] [ðooz] [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][ˈsekənd] [dɪˈvɪʒnz] [ˈmɑ:tɪt] [daʊn]
On Mondays those belonging to the first and second divisions marched down
在 星期一 那些 属于 到 这 第一的 和 第二 部门 行军 向下
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈsi:mənʃɪp] [ˈbɪldɪŋ] ,
to the seamanship building ,
到 这 航海术 建筑 ,
星期一, 第一和第二师的士兵们列队前往航海楼。

[ðer; ðər][tu:; tə][get][ðer; ðər][fɜ:rst][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [ˈsi:mənʃɪp] .
there to get their first lessons in seamanship .
那里 到 得到 他们的 第一的 课程 在 航海术 .
在那里, 他们将接受航海技能的第一堂课。

[ðɪs] [bɪˈgænz][æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-], [ˈlæstɪŋ] [ʌnˈtɪl][naɪn] . - .
This began at eight o'clock , lasting until 9 . 30 .
这 开始 在 八 点钟 , 持久 直到 9 . - .
活动从八点钟开始, 一直持续到九点半。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɪrɪəd] [ðə; ði][men] [hu:] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ənd] [fɜ:rθ] [dɪˈvɪʒnz]
During the same period the men who belonged to the third and fourth divisions
期间 这 相同的 时期 这 男人 WHO 属于 到 这 第三 和 第四 部门
[rɪˈsi:vd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ˈdɪsəplɪn] [ænd; ənd] [ˈɔ:rdnəns] .
received instruction in discipline and ordnance .
已收到 操作说明 在 纪律 和 军械 .
同期, 第三师和第四师的士兵接受了纪律和军械方面的训练。

[ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [ˈpɪrɪəd] ,
In the second period ,
在 这 第二 时期 ,
第二阶段,

[frʌm; frəm] - [tu:; tə] - . - [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][ˈsekənd] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [əˈtendɪd]
from 10 to 11 . 30 the members of the first and second division attended
从 - 到 - . - 这 成员 的 这 第一的 和 第二 分配 参加
[ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ˈdɪsəplɪn] [ænd; ənd] [ˈɔ:rdnəns] [waɪl] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ənd]
instruction in discipline and ordnance while the members of the third and
操作说明 在 纪律 和 军械 尽管 这 成员 的 这 第三 和
[fɜ:rθ] [dɪˈvɪʒnz] [əˈtendɪd] [ˈsi:mənʃɪp] .
fourth divisions attended seamanship .
第四 部门 参加 航海术 .
10 点至 11 点 30 分, 第一和第二师的成员参加了纪律和军械方面的训练, 而第三和第四师的成员参加了航海训练。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] , [frʌm; frəm][θɪrɪ:][tu:; tə][fɜ:r] . - ,
In the afternoon , from 3 to 4 . 45 ,
在 这 下午 , 从 3 到 4 . - ,
下午3点到4点45分,

[ðə; ði] [hævz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ˈɒltɜːneɪtəd] [bɪˈtwi:n] [ˈsi:mənʃɪp] [ænd; ənd] [məˈri:n] [ˌendʒɪˈnɪrɪŋ] .
the halves of the class alternated between seamanship and marine engineering .
这 一半 的 这 班级 交替 之间 航海术 和 海洋 工程 .
班级的一半学生轮流学习航海术和船舶工程。

[ɔ:l] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [prəˈsi:did] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rəˈpɪdətɪ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv] [ðɪ:z]
All instruction proceeded with a rapidity that made the heads of most of these
全部 操作说明 继续 和 一个 快速 那 制成 这 头部 的 最多 的 这些
[nu:] [ˈmɪdʃɪpmən] [wɜ:rl] !
new midshipmen whirl !
新的 海军学员 旋转 !
所有课程的进度都非常快, 让大多数新学员都眼花缭乱!

[frʌm; frəm][faɪv][tu:; tə][sɪks][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [æftər'nu:n] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [fɔ:rθ] [klæs] [ə'tendɪd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]
From 5 to 6 on the same afternoon the entire fourth class attended instruction
从 5 到 6 在 这 相同的 下午 这 全部的 第四 班级 参加 操作说明
[ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] — [ænd; ənd][noʊ] ['mɪdʃɪpmən] [hoʊp][tu:; tə][ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,eɪt] [ən'les]
in the art of swimming — and no midshipman hope to graduate unless
在 这 艺术 的 游泳 — 和 不 海军学员 希望 到 毕业 除非
[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['ferli] ['ekspɜ:rt] ['swɪmə] !
he is a fairly expert swimmer !
他 是 一个 相当 专家 游泳运动员 !

当天下午 5 点到 6 点，整个四年级都参加了游泳训练——没有哪个海军学员希望自己不是游泳高手就能毕业！
[ˈwenzdeɪ] [ænd; ənd] [ˈsætərdeɪ] [æftər'nu:nz] [wɜ:r; wər] [dɪ'vootɪd] [tu:; tə] [æθ'letɪks] [ænd; ənd]
Wednesday and Saturday afternoons were devoted to athletics and
周三 和 周六 下午 是 奉献 到 竞技 和
[ˌrɪ:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
recreation .
娱乐 .

周三和周六下午都用于体育运动和娱乐活动。
[ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [dʌz] [nɑ:t][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['i:vniŋz] [fɔ:r; fər] ['li:ʒər] .
A midshipman does not have his evenings for leisure .
一个 海军学员 做 不是 有 他的 晚上 为了 闲暇 .

海军学员没有晚上休闲的时间。
[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][faɪv] ['i:vniŋz] [ʌv; əv] [i:tʃ] [wi:k] ,
On the first five evenings of each week ,
在 这 第一的 五 晚上 的 每个 星期 ,
每周的前五个晚上，

[waɪl] [wʌn] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [went] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] ,
while one half of the class went to the gymnasium ,
尽管 一 一半 的 这 班级 去 到 这 健身房 ,
班上一半的学生去了体育馆，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [drɪl] [ɪn][ˌrɪ:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [hɔ:l] .
the other half indulged in singing drill in Recreation Hall .
这 其他 一半 沉溺其中 在 歌唱 钻头 在 娱乐 大厅 .
另一半则在娱乐厅进行歌唱练习。

" [wɒts] [ðə; ði][ɑːdi:ə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɑ:pə'ræetɪk][stɑ:rz] [aʊt][ʌv; əv][ju: 'es] ? " ['grʌmbld]
" What's the idea of making operatic stars out of us ? " grumbled
" 是什么 这 主意的 制作 歌剧 明星 出去 的 我们 ? " 咕哝
“把我们捧成歌剧明星是什么意思？”他抱怨道。

[dæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ru:mmeɪt] [ɑ:n] [deɪ] .
Dan to his roommate on day .
担 到 他的 室友 在 天 .
丹有一天对他的室友说。

" [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [si:m] [tu:; tə][get][ðə; ði] [rɔ:n] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [ˈdæni] [bɔɪ] , "
" You always seem to get the wrong impression about everything , Danny boy , "
" 你 总是 似乎 到 得到 这 错误的 印象 关于 一切 , 丹尼 男生 , "
[rɪ'tɔ:tid] ['dæɪn] ,
retorted Darrin ,
反驳 达林 ,
“你好像总是对所有事情都产生错误的印象，丹尼小子，”达林反驳道。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ru:mmeɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [smaɪl] .
turning to his roommate with a quizzical smile .
转弯 到 他的 室友 和 一个 疑惑的 微笑 .
他转过身，带着疑惑的微笑看向室友。

" [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [drɪl] ['ɪznt] ['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['fɪtɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sɪŋ] [ɪn] ['ɑ:prə] . "

" The singing drill isn't given with a view to fitting you to sing in opera . "

" 这 歌唱 钻头 不是 给定 和 一个 看法 到 配件 你 到 唱歌 在 歌剧 : "

“唱歌训练的目的不是为了让你适合唱歌剧。”

" [wʌt] , [ðen] ? " [ɪn'sɪstɪd] [dæn] .

" What , then ? " insisted Dan .

" 什么 , 然后 ? " 坚持 担 : .

“那又怎样？”丹追问道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [sɪŋ] , [maɪ] [daɪ] [bɔɪ] , [soʊ] [ðæt] , ['leɪtər][ɑ:n] ,

" You are learning to sing , my dear boy , so that , later on ,

" 你 是 学习 到 唱歌 , 我的 亲爱的 男生 , 所以 那 , 之后 在 ,

“亲爱的孩子, 你正在学习唱歌, 这样, 将来.....”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'lvər] [jʊr; jər]['ɔ:rdərz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bætəlʃɪps] [brɪdʒ] [ɪn][æn; ən]

you will be able to deliver your orders from a battleship's bridge in an

你 将要 是 有能力的 到 递送 你的 订单 从 一个 战列舰的 桥 在 一个

[ə'gri:əb(ə)l] [vɔɪs] . "

agreeable voice . "

同意 嗓音 : "

你将能够用悦耳的声音从战舰舰桥上下达命令。

" [ɪf] [maɪ] [vɔɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [aɪ] [dɪ'veləp] [ɪn][,ri:kri'eɪfŋ; ,rekri'eɪfən] [hɔ:l]

" If my voice on the bridge is anything like the voice I develop in Recreation Hall

" 如果 我的 嗓音 在 这 桥 是 任何事物 喜欢 这 嗓音 我 发展 在 娱乐 大厅

,

,

,

“如果我在桥上的声音和我在娱乐厅里练出的声音一样，

" ['grɪmɪst] ['dælzəl] , " ['ɪtl] [stɑ:rt][ə; eɪ]['mju:təni] [raɪt] [ðen] [ænd; ənd][ðər; ðər] . "

" grimaced Dalzell , " it'll start a mutiny right then and there . "

" 做了个鬼脸 达尔泽尔 , " 它将 开始 一个 兵变 正确的 然后 和 那里 : "

达尔泽尔做了个鬼脸, “这马上就会引发一场叛乱。”

" [ðen] [ju:; jʊ][dəunt][ɪk'spekt] ['seɪləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] [tu:; tə][stænd][fɔ:r; fər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [vɔɪs]

" Then you don't expect sailors of the Navy to stand for the kind of voice

" 然后 你 不 预计 水手们 的 这 海军 到 站立 为了 这 种类 的 嗓音

[ðæt] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [dɪ'veləpt] [ɪn][ju:; jʊ][ɪn][,ri:kri'eɪfŋ; ,rekri'eɪfən] [hɔ:l] ?

that is being developed in you in Recreation Hall ?

那 是 存在 发达 在 你 在 娱乐 大厅 ?

“那么, 你难道指望海军水兵们支持你在娱乐厅里培养出来的这种声音吗？”

" [læft] ['dæɪrɪn] .

" laughed Darrin .

" 笑了 达林 : .

达林笑了。

" ['seɪləz] [ɑ:r; ər]['oʊnli]['hju:mən] , " ['grʌmbld] ['dælzəl] .

" Sailors are only human , " grumbled Dalzell .

" 水手们 是 仅有的 人类 , " 咕哝 达尔泽尔 : .

“水手也只是凡人,”达尔泽尔抱怨道。

[ðə; ði] ['roʊɪŋ] [wɜ:rk] ,

The rowing work ,

这 划船 工作 ,

划船工作,

[ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ten] - [ɔ:rd] ['kʌtə-z] [pru:vd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
in the big ten - oared cutters proved one of the most interesting features of the
在这 大的 十 - 划桨 切割器 已证实 一 的 这 最多 有趣的 特征 的 这
[ˈbɪzi] ['sʌməɹ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [men] .
busy summer life of the new men .
忙碌的 夏天 生活 的 这 新的 男人 .

在大型十人划艇上，新人们忙碌的夏季生活中最有趣的特点之一就是划船。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv] [ði:z] [fɔ:rθ] [klæs] ['midʃɪpmən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]
More than half of these fourth class midshipmen had been accustomed to
更多的 比 一半 的 这些 第四 班级 海军学员 有 到过 习惯 到
[ˈroʊɪŋ] ['boʊts][æt; ət] [hoʊm] .
rowing boats at home .
划船 船 在 家 .

这些四年级海军学员中，超过一半的人在家就习惯了划船。

[ðə; ði][wɜ:rk][æt; ət] [ə'hæpəlɪs] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['væstli] ['dɪfrənt] .
The work at Annapolis , however , they found to be vastly different .
这 工作 在 安纳波利斯 , 然而 , 他们 成立 到 是 非常 不同的 .
然而，他们在安纳波利斯的工作却截然不同。

[ðə; ði] ['kʌtər] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪrfəli] ['hevi] [boʊt] .
The cutter is a fearfully heavy boat .
这 刀具 是 一个 恐惧地 重的 船 .
这艘巡逻艇非常重。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['neɪv(ə)] [ɔ:r] [ɪz] [sər'praɪzɪŋli] [fʊl] [ʌv; əv] [ævər'dʊpɔɪz] [weɪt] .
The long Naval oar is surprisingly full of avoirdupois weight .
这 长的 海军 桨 是 出奇 满的 的 常衡制 重量 .
海军长桨的重量出乎意料地重。

[tru:] , [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [hæz; həz][tu:; tə]['hænd(ə)l][bʌt; bət][wʌn] [ɔ:r] , [bʌt; bət][aɪ'ti:] [teɪks] [hɪm; ɪm]
True , a midshipman has to handle but one oar , but it takes him
真的 , 一个 海军学员 有 到 处理 但 一 桨 , 但 它 需要 他
[ˈmeni] ,
many ,
许多 ,
没错，一名海军学员只需要使用一根桨，但他却需要使用很多根桨。

[ˈmeni] [deɪz] [tu:; tə] [lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə][du:] [ðæt] ['prɔ:pərli] .
many days to learn how to do that properly .
许多 天 到 学习 如何 到 做 那 适当地 .
需要花很多天时间才能学会如何正确地做到这一点。

[jet] , [æz; əz] [ˈɔ:gəst] [keɪm] [ænd; ənd] [wɔ:ɹ] [ə'lɔ:ŋ] ,
Yet , as August came and wore along ,
然而 , 作为 八月 来了 和 穿着 沿着 ,
然而，随着八月的到来和时间的流逝，

[ðə; ði] ['midʃɪpmən] [faʊnd] [ðəm'selvz] [brɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] ['skɪlf] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['hændlɪŋ]
the midshipmen found themselves becoming decidedly skilful in the work of handling
这 海军学员 成立 他们自己 成为 绝对地 熟练 在 这 工作 的 处理
[ðə; ði] ['hevi] ['kʌtə-z] ,
the heavy cutters ,
这 重的 切割器 ,
海军学员们发现自己在操控重型帆船方面变得越来越熟练。

[ænd; ənd][ɪn] ['hændlɪŋ] ['boʊts] [ˈʌndər] [seɪl] .
and in handling boats under sail .
和 在 处理 船 在下面 帆 .
以及驾驶帆船。

[kəm'petətɪv] [wɜ:rk][ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] [wɜ:ɹ; wər] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['nɜ:vi] ['ɑ:fəsəɹz] [hu:] [hæd; həd]
Competitive work and racing were encouraged by the Navy officers who had
竞争的 工作 和 赛车 是 鼓励 经过 这 海军 警官 WHO 有
[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'strʌk(ə)n] .
charge of this instruction .
收费 的 这 操作说明 .
负责这项训练的海军军官鼓励竞争性工作和比赛。

[i:tʃ] [boʊt][wʌz; wəz] [ʌndər] [ðə; ði][də'rekt] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [hu:] [sɜ:rvd] [æz; əz] [kru:]
Each boat was under the direct command of a midshipman who served as crew
每个 船 曾是 在下面 这 直接的 命令 的 一个 海军学员 WHO 服务 作为 全体人员
[ˈkæptɪn] ,
captain ,
队长 ,
每艘船都由一名担任船长的海军学员直接指挥。

[wɪð; wɪθ] [θɜ:ɹ'ti:n] [ʌðər] ['mɪdʃɪpmən] [ʌndər] [hɪm; ɪm][æz; əz] [kru:] .
with thirteen other midshipmen under him as crew .
和 十三 其他 海军学员 在下面 他 作为 全体人员 .
他的船员还包括其他十三名海军学员。

[wen] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] [kru:] ['kæptɪn] [fel] [tu:; tə][dæn] ['dælzəl] [hi; hi] [ɪm'ba:kt] [hɪz; ɪz] [kru:] ,
When the post of crew captain fell to Dan Dalzell he embarked his crew ,
什么时候 这 邮政 的 全体人员 队长 跌倒 到 担 达尔泽尔 他 启航 他的 全体人员 ,
当船长一职落到丹·达尔泽尔手中时，他便带领他的船员登船了。

[geɪv] [ðə; ði][ɔ:ɹdər][tu:; tə] [ʌv] [ɔ:f] [ænd; ənd][let] [fɔ:l] [ɔ:ɹz; oʊɹz] , [ænd; ənd][gɑ:t] [ə'weɪ] [ɪn] [gʊd] [staɪl] .
gave the order to shove off and let fall oars , and got away in good style .
给予 这 命令 到 推 离开 和 让 落下 桨 , 和 得到 离开 在 好的 风格 .
下令扬帆起航，放下船桨，潇洒地脱身而出。

[ðen] , [ˈli:nɪŋ] ['ɪndələntli] [bæk] [dæn] [grɪnd] [lʌg'ʒʊəriəsli] .
Then , leaning indolently back Dan grinned luxuriously .
然后 , 倾斜 懒散地 后退 担 咧嘴一笑 奢华地 .
然后，丹懒洋洋地向后靠去，露出了悠闲的笑容。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][poʊst][aɪm] [kʌt] [aʊt] [fɔ:ɹ; fər] , " [hi; hi] ['mɜ:mɜd] ,
" **This is the post I'm cut out for , " he murmured ,**
" 这 是 这 邮政 我是 切 出去 为了 , " 他 低声说道 ,
“这正是我擅长的岗位，”他低声说道。

[soʊ] [ðæt] [stroʊk] - [ɔ:ɹ] [hɜ:ɹd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [grɪnd] .
so that stroke - oar heard him and grinned .
所以 那 中风 - 桨 听到 他 和 咧嘴一笑 .
于是划桨手听到了他的话，咧嘴一笑。

[jet] , [æz; əz] " ['i:v(ə)l] [kə,mju:nɪ'keɪ(ə)nz] [kə'rʌpt] [gʊd] ['mænəɹz] , " ['dænz] ['ætɪtu:d] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd]
Yet , as " evil communications corrupt good manners , " Dan's attitude was reflected
然而 , 作为 " 邪恶的 通讯 腐败 好的 礼仪 , " 丹的 态度 曾是 反映
[ɪn][hɪz; ɪz] [kru:] [ʌv; əv] ['klæs,mets] .
in his crew of classmates .
在 他的 全体人员 的 同学 .
然而，正如“恶言败坏善行”一样，丹的态度也反映在他的同学们身上。

[ðə; ði] ['kʌtər] [wʌz; wəz] [mænd] ['bædli][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
The cutter was manned badly at that moment .
这 刀具 曾是 有人值守 糟糕 在 那 片刻 .
当时这艘巡逻艇人员配备不足。

" ['mɪstər] . ['dælzəl] ！ " [rɑ:spt] [aʊt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lu:'tenənt] ['fentən] , [ðə; ði] [ɪn'strʌktər] ,
" **Mr . Dalzell ！** " **rasped out the voice of Lieutenant Fenton , the instructor ,**
" 先生 ； 达尔泽尔 ！ " 粗糙的 出去 这 嗓音 的 中尉 芬顿 , 这 讲师 ,
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ][boʊt] .
from a near - by boat .
从 一个 靠近 - 经过 船 ；

“达尔泽尔先生！”教官芬顿中尉从附近的一艘船上沙哑地喊道。

[dæn] ['streɪtnd] [ʌp][æz; əz] [ðoʊ] [ʃɑ:t] .
Dan straightened up as though shot .
担 拉直 向上 作为 尽管 射击 ；

丹像中枪了一样直起身子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪvɪ] [ˈɔfɪsɜːz] [vɔɪs] [kən'tɪnju:d] ['stɜːrnli] ；
But the Navy officer's voice continued sternly ；
但 这 海军 警官们 嗓音 持续 严厉地 ；

但海军军官的声音依然严厉：

" [sɪt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪmən,lʌɪk] ['mænər] .
" **Sit up in a more seamanlike manner .**
" 坐 向上 在 一个 更多的 像水手一样 方式 ；

“坐直，像个水手一样。”

[peɪ] [klaʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][jɜː; jər] [boʊt] [kruː] .
Pay close attention to the work of your boat crew .
支付 关闭 注意力 到 这 工作 的 你的 船 全体人员 ；

密切关注船员的工作。

[biː; bi][ə'lɜːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]['duːti] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [kə'mænd] .
Be alert for the best performance of duty in the boat that you command .
是 警报 为了 这 最好的 表现 的 责任 在 这 船 那 你 命令 ；

时刻保持警惕，尽职尽责地指挥你的船只。

[fɔːr; fər][jɜː; jər] [ɪnə'tenʃn] , [ænd; ənd] [wɜːrs] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] , ['mɪstər] . ['dælzəl] ,
For your inattention , and worse , of a moment ago , Mr . Dalzell ,
为了 你的 注意力不集中 , 和 更糟 , 的 一个 片刻 前 , 先生 ； 达尔泽尔 ,

达尔泽尔先生，对于您刚才的疏忽大意，以及更糟糕的情况，

[juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [jɔːr'self] [ɑːn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [rɪ'pɔːrt] .
you will put yourself on the conduct report .
你 将要 放 你自己 在 这 执行 报告 ；

你将被列入行为报告。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] ['brekfəst] [fɔːr'meɪ(ə)n] , ['dænz] [neɪm] [wʌz; wəz] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] "
" **The next morning , at breakfast formation , Dan's name was read from the "**
" 这 下一个 早晨 , 在 早餐 形成 , 丹的 姓名 曾是 读 从 这 " "

[pæp] .

pap .
帕普 ；

第二天早上，在早餐集合时，从“纸条”上念出了丹的名字。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [faɪv] [dɪ'merɪts] .
" **He had been given five demerits .**
" 他 有 到过 给定 五 缺点 ；

他被记过五次。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fens] ,
This was below the gravity of his offense ,
这 曾是 以下 这 重力 的 他的 罪行 ,

这与他所犯下的罪行的严重程度相比，简直微不足道。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [let] [ɔːf] ['lɑːtli] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
but he had been let off lightly the first time .
但 他 有 到过 让 离开 轻轻 这 第一的 时间 ；

但他第一次受到的惩罚比较轻。

" [juːv] [gɔːt][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] ['duːti] , [ænd; ənd] [kiːp] [aɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪn][maɪnd] , " ['dæɪrɪn]
" You've got to stick to duty , and keep it always in mind , " Darrin
" 你已经 得到 到 戳 到 责任 , 和 保持 它 总是 在 头脑 , " 达林
[əd'mɒnɪʃ] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] .
admonished his chum .
告诫 他的 密友 ；

“你必须恪尽职守，时刻牢记这一点，”达林告诫他的朋友。

" [aɪ][dəʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə][tɜːrɪn] ['priːtʃi] , [dæn] ;
" I don't intend to turn preachy , Dan ;
" 我 不 打算 到 转动 说教 , 担 ；

“丹，我无意说教；

[bʌt; bət] [juːl] ['ʃɒrli] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði][məɪn] [huː] [lets] [hɪz; ɪz] ['ɪndələns] [ɔːr] [sens] [ʌv; əv] [fʌn] [get]
but you'll surely discover that the man who lets his indolence or sense of fun get
但 你会 一定 发现 那 这 男人 WHO 让我们 他的 懒惰 或者 感觉 的 乐趣 得到
[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] . "
away with him is much better off out of the Naval Academy . "
离开 和 他 是 很多 更好的 离开 出去 的 这 海军 学院 ； "
但

你肯定会发现，那些放任自己懒惰或玩乐的人，离开海军学院会过得更好。

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !

“呸！

[ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊz] [hæv; həv] [fræp] [ðə; ði][pæp] , " [rɪ'tɔːtɪd] ['dælzəl] .
A lot of the fellows have frapped the pap , " retorted Dalzell .
一个 很多 的 这 伙伴们 有 冰沙 这 帕普 , " 反驳 达尔泽尔 ；

“很多家伙都对狗仔队下手了，”达尔泽尔反驳道。

" [dɪ'merɪts] [dəʊnt][duː] ['eni] [hɑːrɪm] , [ən'les] [juː; jʊ] [get] ['ɪnʌf] [ʌv; əv] - [ɪm] [tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə]
" Demerits don't do any harm , unless you get enough of ' em to cause you to
" 缺点 不 做 任何 伤害 , 除非 你 得到 足够的 的 - 呢 到 原因 你 到
[biː; bi] [draːpt] . "
be dropped . "
是 掉落 ； "
但

“除非扣分太多导致你被开除，否则扣分本身不会造成任何伤害。”

" [wel] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['haɪər] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n , " ['ɑːrgjuːd] [deɪv] ,
" Well , if there is no higher consideration , " argued Dave ,
" 出色地 , 如果 那里 是 不 更高 考虑 , " 争论 戴夫 ,

“好吧，如果没有更重要的考虑因素的话，”戴夫辩解道。

" [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɪ'merɪts] ['fɪksɪz][jʊr; jər] [kən'dʌkt]
" at least you must remember that the number of demerits fixes your conduct
" 在 至少 你 必须 记住 那 这 数字 的 缺点 修复 你的 执行
[greɪd] .
grade .
年级 ；

“至少你要记住，扣分次数决定了你的行为等级。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [sʌtʃ] ['lɪbətɪz] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [æz; əz][ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [nuː] ['mɪdʃɪpmən] ,
If you want such liberties and privileges as are allowed to new midshipmen ,
如果 你 想 这样的 自由 和 特权 作为 是 允许 到 新的 海军学员 ,
但如果你想要享有新晋海军学员所拥有的那些自由和特权，

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [jʊr; jər] [neɪm] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæp] . "
you'll have to keep your name away from the pap . "
你会 有 到 保持 你的 姓名 离开 从 这 帕普 : "
你得保护好自己，别让狗仔队知道你的名字。

" [həmʃ] !
" **Humph** !
" 哼 !
“哼！

[ˈsetɪŋ] [jʊr; jər] [kɔ:rs] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɡri:s] [ma:rk][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " [dʒɪəd] [dæn] .
Setting your course toward the grease mark are you ? " jeered Dan .
环境 你的 课程 朝向 这 润滑脂 标记 是 你 ? " 嘲笑 担 :
“你这是要冲向油渍标记吗？”丹嘲讽道。

" [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər] ! " [ˈɜ:dʒd] [deɪv] [ˈdæɪn] [ˈpeɪntli] .
" **Think it over ! " urged Dave Darrin patiently** .
" 思考 它 超过 ! " 敦促 戴夫 达林 耐心 :
“好好想想！”戴夫·达林耐心地劝道。

[bɪ'fɔ:r] [ˈɔ:gəst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði] [nu:] [fɔ:rθ] [klæs] [men] [ˈmɑ:tft] " [laɪk] [ˈvetərənz] .
Before August was over the new fourth class men marched " like veterans .
前 八月 曾是 超过 这 新的 第四 班级 男人 行军 " 喜欢 退伍军人 :
八月还没结束，新来的四年级学生就“像老兵一样”列队行进。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmæstərd] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [drɪl] , [mɑ:tʃɪŋ] [ænd; ənd] [pə'reɪd] ,
" **They had mastered all the work of drill , marching and parade** ,
" 他们 有 精通 全部 这 工作 的 钻头 , 行军 和 游行 ,
他们已经熟练掌握了所有操练、行进和阅兵式，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [wen] [ðə; ði] [ˈʌpər] [klæs] [men]
and felt that they could hold their own in the brigade when the upper class men
和 毛毡 那 他们 可以 抓住 他们的 自己的 在 这 旅 什么时候 这 上 班级 男人
[rɪ'tɜ:nd] .
returned .
返回 :
他们觉得，当上层阶级的男人们回归时，他们也能在旅团中占有一席之地。

[ɑ:n][ðə; ði] 28th [ʌv; əv] [ˈɔ:gəst] [ðə; ði] [θri:] [bɪg] [ˈbætlʃɪps] [wɜ:r; wər] [ˈsaɪtɪd] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [beɪ] [ɪn]
On the 28th of August the three big battleships were sighted coming up the bay in
在 这 28th 的 八月 这 三 大的 战列舰 是 目击者 未来 向上 这 湾 在
[ˈskwɑ:drən][fɔ:r'meɪ](ə)n] .
squadron formation .
中队 形成 :
8月28日，人们看到三艘大型战列舰以舰队队形驶入海湾。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [raʊd][æt; ət] [ˈæŋkər] .
A little more than an hour later they rode at anchor .
一个 小的 更多的 比 一个 小时 之后 他们 骑 在 锚 :
一个多小时后，他们抛锚停泊。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] 30th [ʌv; əv] [ˈɔ:gəst] [ðæt][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈklæsmən] [wɜ:r; wər]
It was not , however , until the 30th of August that the upper classmen were
它 曾是 不是 , 然而 , 直到 这 30th 的 八月 那 这 上 班级 是
[dɪsem'ba:kt] .
disembarked .
下船 :
然而，直到 8 月 30 日，高年级学生才下船。

[ˈɔːgəst] - [wʌz; wəz] [dɪˈvootɪd] [tuː; tə] [ˈmæniʃooʊld] [ˈduːtiz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɜːrid] [ˈpækiŋ] [ʌv; əv] [laɪt]
August 31 was devoted to manifold duties , including the hurried packing of light
八月 - 曾是 奉献 到 歧管 职责 , 包括 这 慌忙 包装 的 光
[ˈbæɡɪdʒ] ,
baggage ,
行李 ,

8月31日当天处理了多项事务，其中包括匆忙打包轻便行李。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈʌpər] [ˈklæsɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][ɪnˈdʒɜː][ə; eɪ] [ˈmʌnθs]
for now the members of the three upper classes were to enjoy a month's
为了 现在 这 成员 的 这 三 上 课程 是 到 享受 一个 月份
[liːv] [ʌv; əv] [æbsəns] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ækəˈdemɪk] [jɪr] [ɑːn][ɑːkˈtoʊbər][wʌn] .
leave of absence before the beginning of the academic year on October 1 .
离开 的 缺席 前 这 开始 的 这 学术的 年 在 十月 1 .

目前，三个高年级学生将在 10 月 1 日新学年开始前享受一个月的假期。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] [mɑːb] , [ænd; ənd][klæd][ɪn][ðer; ðər] " [sɪt] . " [kloʊðz] ,
Then , like a whirlwind mob , and clad in their " cit . " clothes ,
然后 , 喜欢 一个 旋风 暴民 , 和 覆膜 在 他们的 " 引用 . " 衣服 ,
然后，他们像一阵旋风般的暴民，身着“都市”服饰，

[ðə; ði] [ˈʌpər] [klæs] [men][gɑːt] [əˈweɪ] [ɑːn] [ðæt] [ˈhɜːrid] , [ˈfrenzɪd] [liːv] .
the upper class men got away on that hurried , frenzied leave .
这 上 班级 男人 得到 离开 在 那 慌忙 , 丧心病狂 离开 .
上流社会的男人们趁着那次匆忙、疯狂的休假逃走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [liːv] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [ˈmɪdʃɪpmən] .
There was no leave , however , for the new midshipmen .
那里 曾是 不 离开 , 然而 , 为了 这 新的 海军学员 .
然而，新来的海军学员们却没有休假。

[ɪn] [luː] [ʌv; əv] [liːv] , [θruː] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [septˈembər] , [ðə; ði] [nuː] [fɔːrθ] [klæs] [men] [spent]
In lieu of leave , through the month of September , the new fourth class men spent
在 代替 的 离开 , 通过 这 月 的 九月 , 这 新的 第四 班级 男人 花费
[ðə; ði] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,

九月份，新来的四年级男生们没有休假，而是把时间花在了.....

[iːtʃ] [wiːk] - [deɪ] , [frʌm; frəm] [ten] [əˈklɒk, əu-] [ʌnˈtɪl] [nuːn] , [æt; ət][ðə; ði] " [ˈdeɪgoʊ] [dɪˈpɑːrtmənt] ,
each week - day , from ten o'clock until noon , at the " Dago Department ,
每个 星期 - 天 , 从 十 点钟 直到 中午 , 在 这 " 达戈 部门 ,
每个工作日，从上午十点到中午十二点，在“Dago 部门”，

" [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][ɪz] [tɜːm] .
" as the Department of Modern Languages is termed .
" 作为 这 部门 的 现代的 语言 是 称为 .
“正如现代语言系所称呼的那样。

[hɪr] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər][stɑːrt][ɪn] [frentʃ] .
Here they made their start in French .
这里 他们 制成 他们的 开始 在 法语 .
他们最初是用法语创作的。

" [wen] [ˈtraːtər] [kʌmz] [bæk] , " [ˈmʌtəd] [dæn] , " [ɪf] [hiː; hi][æskz][em ˈiː] [ˈweðər]
" When Trotter comes back , " muttered Dan , " if he asks me whether
" 什么时候 特罗特 来 后退 , " 低声说道 担 , " 如果 他 问 我 无论
“等特罗特回来，”丹低声说道，“如果他问我是否.....”

[aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [frentʃ] , [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪv] [traɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ]
I can talk French , I'll tell him that I've tried , and now I know
我 能 讲话 法语 , 患病的 告诉 他 那 我已经 尝试 , 和 现在 我 知道
我会说法语，我会告诉他我试过了，现在我知道了

[aɪ] [kɑːnt] .

I can't .
我 不能 .

我不能。

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʌpər] ['klæsmən] [wɜːr; wər] [duː] [bæk] [frʌm; frəm]
" It was the last night before the upper classmen were due back from
" 它 曾是 这 最后的 夜晚 前 这 上 班级 是 到期的 后退 从
[ðer; ðər] [liːv] .
their leave .
他们的 离开 .

“这是高年级学生休假归来前的最后一晚。”

[deɪv] [ænd; ʌnd] [dæn] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðer; ðər] [ruːm] , [ˈpɔːrɪŋ] [hɑːrd] [ˈoʊvər] [frentʃ] ,
Dave and Dan were in their room , poring hard over French ,
戴夫 和 担 是 在 他们的 房间 , 泡 难的 超过 法语 ,
戴夫和丹在房间里, 埋头苦读法语。

[wen] [ə; eɪ] [laɪt] [tæp] [ˈsaʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] .
when a light tap sounded on the door .
什么时候 一个 光 轻敲 听起来 在 这 门 .

这时, 门上传来轻轻的敲击声。

[raɪt] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tæp] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈfɑːrli] , [ˈfɔːrθ] [klæs] , [ˈentərd] [ɑːn] [ˈtɪptəʊ] ,
Right on top of the tap Midshipman Farley , fourth class , entered on tiptoe ,
正确的 在 顶部 的 这 轻敲 海军学员 法利 , 第四 班级 , 进入 在 脚尖 ,
就在水龙头刚打开时, 四年级的海军学员法利踮着脚尖走了进来。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
closing the door behind him .
结束 这 门 在后面 他 .

他随手关上了身后的门。

[ðɪs] [əˈkɑːmplɪft] , [ˈfɑːrli] [draːpt] [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [stetθ] , [ˈstrɔːlɪŋ] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstʌdi]
This accomplished , Farley dropped his air of stealth , strolling over to the study
这 完成 , 法利 掉落 他的 空气 的 隐身 , 漫步 超过 到 这 学习
[desk] .
desk .
桌子 .

完成这些事后, 法利收起了偷偷摸摸的姿态, 踱步走到书桌旁。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)] [pleɪs] [ɪn] [taʊn] — [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈpɜːrdɪz] , " [bɪˈgæn]
" There's a nice little place in town — you know , Purdy's , " began
" 有 一个 好的 小的 地方 在 镇 — 你 知道 , 普迪的 , " 开始
“镇上有个很不错的小地方——你知道, 就是珀迪餐厅,”他开口说道。

[ˈfɑːrli] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
Farley significantly .
法利 显著地 .

法利意义重大。

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [æz; əz] [æn; ən] [ˈiːtɪŋ] [pleɪs] , " [rɪˈspɒndɪd] [ˈdæərɪn] .
" I've heard of it as an eating place , " responded Darrin .
" 我已经 听到 的 它 作为 一个 吃 地方 , " 回应 达林 .

“我听说过那是一家餐馆,”达林回答道。

" [ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈfɑːrli] , [ˈsmækɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" It's more than that , " returned Farley , smacking his lips .
" 它是 更多的 比 那 , " 返回 法利 , 拍打 他的 嘴唇 .

“不止如此,”法利咂着嘴回答道。

" [ɪts] [æn; ən][aɪ'di:əl] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] . "

" **It's an ideal place for a banquet .** "

" 它是 一个 理想的 地方 为了 一个 宴会 . "

“这里是举办宴会的理想场所。”

" [aɪ] [ək'sept] [jɔr; jər][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , " [smɑɪld] [deɪv] .

" **I accept your word for it , " smiled Dave .**

" 我 接受 你的 单词 为了 它 , " 微笑 戴夫 .

“我相信你的话,”戴夫笑着说。

" [aɪ][dəʊnt][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] , ['dærɪn] , " [grɪnd] ['fɑ:rlɪ] .

" **I don't ask you to , Darrin , " grinned Farley .**

" 我 不 问 你 到 , 达林 , " 咧嘴一笑 法利 .

“我没要求你这么做, 达林,”法利咧嘴一笑。

" [laɪk] ['eni] ['ɑ:nɪst] [mæn][aɪm] [prɪ'perd] [tu:; tə] [pru:v] [ɔ:l][aɪ] [seɪ] .

" **Like any honest man I'm prepared to prove all I say .**

" 喜欢 任何 诚实的 男人 我是 准备 到 证明 全部 我 说 .

“像任何一个诚实的人一样, 我准备证明我所说的一切。”

[pɜ:di] [hæz; həz] [rɪ'si:vɪd] — [baɪ] [ʌndər'graʊnd] ['telɪgræf] — [ɔ:rdərz][tu:; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [swel] [fi:st]

Purdy has received — by underground telegraph — orders to prepare a swell feast

珀迪 有 已收到 — 经过 地下 电报 — 订单 到 准备 一个 膨胀 盛宴

[fɔ:r; fər] [eɪt] .

for eight .

为了 八 .

珀迪通过地下电报接到命令, 要为八个人准备一顿丰盛的宴席。

[ɪts] [tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [tə'naɪt] .

It's to be ready at eleven tonight .

它是 到 是 准备好 在 十一 今晚 .

今晚十一点前准备好。

[wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [eɪt] [ɔ:l] [meɪd] [ʌp] , [bʌt; bət] [tu:] ['feləʊz] [hæv; həv] [flʌŋkt] [kəʊld] .

We had the eight all made up , but two fellows have flunked cold .

我们 有 这 八 全部 制成 向上 , 但 二 伙伴们 有 不及格 寒冷的 .

我们原本已经凑齐了八个人, 但有两个家伙彻底失败了。

[wɪə(r)] [tu:; tə] [frentʃ] [aɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði][wɔ:l] [tə'naɪt] , ['li:vɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftər][tæps] .

We're to French it over the wall tonight , leaving here a few minutes after taps .

是 到 法语 它 超过 这 墙 今晚 , 离开 这里 一个 很少 分钟 后 水龙头 .

今晚我们要翻墙出去, 熄灯后几分钟就离开这里。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɑ:n] ?

Are you on ?

是 你 在 ?

你在线吗?

" ['fɑ:rlɪz] [ɪnθu:zi'æstɪk] [lʊk] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['dælzəl] .

" **Farley's enthusiastic look fell upon the face of Dalzell .**

" 法利 热情的 看 跌倒 之上 这 脸 的 达尔泽尔 .

“法利的热情目光落在了达尔泽尔的脸上。

" [aɪm][ɑ:n] ! " ['nɔ:dəd, 'nɑ:dɪd][dæn]

" **I'm on ! " nodded Dan**

" 我是 在 ! " 点头 担

“我答应了!”丹点点头。

" [noʊ] ; [jʊə(r)] [nɑ:t] " [broʊk] [ɪn] [deɪv] ['kwaɪətli] .

" **No ; you're not " broke in Dave quietly .**

" 不 ; 你是 不是 " 打破 在 戴夫 悄悄 .

“不, 你不是。”戴夫低声插话道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [mʌst; məst] [ˌdɪsə'ɡri:] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈdeɪvɪd] , " [ˈmɜːmɜːd] [dæn] .
" **I'm afraid I must disagree with you , little David , " murmured Dan .**
" 我是 害怕的 我 必须 不同意 和 你 , 小的 大卫 , " 低声说道 担 .
"恐怕我不能同意你的看法, 小大卫,"丹低声说道。

" [ˈɔɪstər] , [klæmz] , [fɪʃ] — [ˈwɔːtərmelən] ! " [ˈtemptɪd] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈfɑːrli] .
" **Oysters , clams , fish — watermelon ! " tempted Midshipman Farley .**
" 牡蛎 , 蛤蜊 , 鱼 — 西瓜 ! " 受诱惑 海军学员 法利 .
"牡蛎、蛤蜊、鱼——还有西瓜!"海军学员法利诱惑道。

" [ʌm; əm] - [jʌm] ! " [ɡrʌntɪd] [dæn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈroʊlɪŋ] .
" **Um - yum ! " grunted Dan , his eyes rolling .**
" 嗯 - 好吃 ! " 哼哼 担 , 他的 眼睛 滚动 .
"嗯——好吃!"丹咕哝着, 翻了个白眼。

" [ðen] [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , [ˈdælzəl] ? " [ɪn'sɪstɪd] [ˈfɑːrli] .
" **Then you're with us , Dalzell ? " insisted Farley .**
" 然后 你是 和 我们 , 达尔泽尔 ? " 坚持 法利 .
"那你算是我们的人了, 达尔泽尔?"法利追问道。

" [wel] , [ˈræðər] — "
" **Well , rather — "**
" 出色地 , 相当 — "
"嗯, 其实——"

" — [na:t] ! " [ɪntə'dʒektɪd] [deɪv] [ˈdæɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsɪs] .
" **— not ! " interjected Dave Darrin with emphasis .**
" — 不是 ! " 插话 戴夫 达林 和 强调 .
"才不是!"戴夫·达林强调道。

" [naʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈbʌtɪŋ] [ɪn] [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [ˈɡriːsi] [ˈɡrɪzər] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [ˈfɑːrli] ,
" **Now , what are you butting in for , you greasy greaser ? " demanded Farley ,**
" 现在 , 什么 是 你 对冲 在 为了 , 你 腻 油腻男 ? " 要求 法利 ,
"你这个油腻的家伙, 现在又来插手什么事?"法利厉声问道。

[ˈɡɪvɪŋ] [deɪv] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [ɡlæns] .
giving Dave a contemptuous glance .
给予 戴夫 一个 轻蔑的 瞥一眼 .
她轻蔑地瞥了戴夫一眼。

" [ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [wəʊnt] [dʒɔɪn] [juː 'es] ,
" **Maybe you won't join us ,**
" 或许 你 惯于 加入 我们 ,
"也许你不会加入我们,

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [wiːd] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [na:t] [hæv; həv] [æz; əz] [ˈɡriːsi] [ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] [æz; əz] [juː; jʊ]
and maybe we'd just as soon not have as greasy a midshipman as you
和 或许 我们会 只是 作为 很快 不是 有 作为 腻 一个 海军学员 作为 你
[æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈfestɪv] [bɔːrd] ,
at the festive board ,
在 这 节日 木板 ,
或许我们宁愿不要像你这样油腻腻的海军学员参加宴会。

[bʌt; bət] [ˈdælzəl] [ˈɪznt] [taɪd] [tuː; tə] [jɔːr; jər] [ˈeɪprən] [strɪŋz] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [ˈdælzəl] ? "
but Dalzell isn't tied to your apron strings , are you , Dalzell ? "
但 达尔泽尔 不是 系 到 你的 围裙 字符串 , 是 你 , 达尔泽尔 ? "
但达尔泽尔可不是你的傀儡, 对吧, 达尔泽尔?

" [noʊ] ; [ˈhiːz] [na:t] , " [rɪ'plaɪd] [ˈdæɪn] , [ˈspiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] .
" **No ; he's not , " replied Darrin , speaking for his chum .**
" 不 ; 他是 不是 , " 回复 达林 , 请讲 为了 他的 密友 .
"不, 他不是,"达林替他的朋友回答道。

" [ˈdælzəl] [wɪl] [spi:k] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'sɪsts] .
" **Dalzell will speak for himself , if he insists .**
" 达尔泽尔 将要 说话 为了 他自己 , 如果 他 坚持 .

“如果达尔泽尔坚持，他会亲自解释。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tʃʌmz] [ðiːz] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
But he and I have been chums these many years ,
但 他 和 我 有 到过 朋友们 这些 许多 年 ,
但我和他多年来一直是好朋友。

[ænd; ənd] [wiːv] [ˈɔːf(ə)n][ˈgɪv(ə)n] [iːtʃ] [ˈʌðər] [gʊd] [ədˈvaɪs][ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [ɔːr] [ˈtemptɪŋ] [taɪmz] .
and we've often given each other good advice in trying or tempting times .
和 我们已经 经常 给定 每个 其他 好的 建议 在 尝试 或者 诱人的 时代 .
在艰难或充满诱惑的时刻，我们经常互相提供很好的建议。

[ˈdælzəl] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈkɛrɪz] [tuː; tə] ,
Dalzell will go with you , if he cares to ,
达尔泽尔 将要 去 和 你 , 如果 他 关心 到 ,
如果达尔泽尔愿意的话，他会和你一起去。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɔːl'redi] [noʊz] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] . "
for he already knows all that I have to say on the subject . "
为了 他 已经 知道 全部 那 我 有 到 说 在 这 主题 . "
因为他已经知道我对这个问题的所有看法了。

" [juːv] [hæd; həd][jɔː; jər][noʊz] [stʌk] [daʊn] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːs] - [pɑːt][ˈevər] [sɪns] [juː; jʊ] [strʌk]
" **You've had your nose stuck down deep in the grease - pot ever since you struck**
" 你已经 有 你的 鼻子 卡住 向下 深的 在 这 润滑脂 - 锅 曾经 自从 你 击
[əˈnæpəlɪs] !
Annapolis !
安纳波利斯 !

“自从你来到安纳波利斯以来，你就一直埋头苦干！”

" [kraɪd] [ˈfɑːrli] [ˈæŋɡrəli] .
" **cried Farley angrily .**
" 哭 法利 愤怒地 .

“法利愤怒地喊道。”

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][bɪldʒ] , [ˈdæɪɪn] ; [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][bɪldʒ] [suːn] .
" **I hope you bilge , Darrin ; with all my heart I hope you bilge soon .**
" 我 希望 你 舱底 , 达林 ; 和 全部 我的 心 我 希望 你 舱底 很快 .
“我希望你破产，达林；我真心希望你早点破产。”

[wiː; wi][dəʊnt] [niːd] [ə; eɪ] [ˈmɑːlikaːd(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [əˈkædəmi] ! "
We don't need a mollycoddle like you here in the Naval Academy ! "
我们 不 需要 一个 娇惯 喜欢 你 这里 在 这 海军 学院 ! "
海军学院不需要你这种娇生惯养的人！

" [ˈɪznt] [ðæt] [əˈbaʊt] [ɔːl][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [seɪ] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [deɪv] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn]
" **Isn't that about all you want to say ?** " **demanded Dave , looking up with a frown**
" 不是 那 关于 全部 你 想 到 说 ? " 要求 戴夫 , 寻找 向上 和 一个 皱眉
.
:
.

“你就想说这些吗？”戴夫皱着眉头抬起头问道。

" [noʊ] ; [ɪts] [nɑːt][hæf] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , " [kraɪd] [ˈfɑːrli] [ˈhɑːtli] .
" **No ; it's not half what I have to say ,** " **cried Farley hotly .**
" 不 ; 它是 不是 一半 什么 我 有 到 说 , " 哭 法利 热 .
“不，这还不到我要说的话的一半！”法利激动地喊道。

" [ˈdæɹɪn] , [jɔː; jər][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfeləʊ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈneɪv(ə)] [ˈsɜːrvɪs] !
" **Darrin , your kind of fellow is a disgrace to the Naval service !**
" 达林 , 你的 种类 的 同伴 是 一个 耻辱 到 这 海军 服务 !
" "达林, 你这种人简直是海军的耻辱! "

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [sniːk] — [ðæts] [wʌt] — "
You're a sneak — that's what — "
" 你是 一个 潜行 — 那就是 什么 — "
" 你是个偷偷摸摸的人——就是这样——"

" [juː; jʊ] [meɪ] [stɑːp] , [raɪt] [ðer; ðər] ! " [fraʊnd] [ˈdæɹɪn] , [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **You may stop , right there !** " **frowned Darrin , rising from his chair .**
" 你 可能 停止 , 正确的 那里 ! " 皱眉 达林 , 上升 从 他的 椅子 .
" "你可以站在这里了! "达林皱着眉头, 从椅子上站了起来。
" [aɪ] [stɑːp] [wen] [aɪm][ˈprɑːpər] [ˈredi] ! " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈfɑːrli] [ˈhɑːtli] .
" **I'll stop when I'm proper ready !** " **retorted Farley hotly .**
" 患病的 停止 什么时候 我是 恰当的 准备好 ! " 反驳 法利 热 .
" "等我真正准备好了, 我就会停下来! "法利愤怒地反驳道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][stɑːp] [raɪt] [naʊ] ,
" **If you don't stop right now ,**
" 如果 你 不 停止 正确的 现在 ,
" "如果你现在不停止,
[juːl] [ˈfɪnɪʃ] [waɪl] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈlændɪŋ] [ɑːn][jɔː; jər] [ɪr] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ˌaʊtˈsaɪd] !
you'll finish while engaged in landing on your ear in the hall outside !
你会 结束 尽管 已订婚的 在 降落 在 你的 耳朵 在 这 大厅 外部 !
" 你会在摔倒在走廊里耳朵着地的时候结束这一切!

" [wɔːrnd] [deɪv] , [ˈstepɪŋ] [ˈfɔːrwəd] .
" **warned Dave , stepping forward .**
" 警告 戴夫 , 步进 向前 .
" "戴夫上前一步, 警告道。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [lʊk] [ɪn] [ˈdæɹɪnz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈpeɪ(ə)nt] [aɪz] .
There was a new look in Darrin's usually patient eyes .
那里 曾是 一个 新的 看 在 达林的 通常 病人 眼睛 .
" 达林平时很有耐心, 但此刻他的眼神中却闪过一丝异样的神色。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ˈfɑːrli] [ˈhædnt] [siːn] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] ,
It was a look Farley hadn't seen there before ,
它 曾是 一个 看 法利 之前没有 已见 那里 前 ,
" 这是法利以前从未在那里见过的眼神。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɔːrnd] [ðə; ði][hɑːt] - [ˈhedɪd] [ˈmɪdʃɪpmən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv]
and it warned the hot - headed midshipman that he was in danger of
和 它 警告 这 热的 - 标题 海军学员 那 他 曾是 在 危险 的
[ˈgoʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] .
going too far .
去 也 远的 .
" 它警告这位性情急躁的海军学员, 他有走得太远的危险。

" [oʊ] , [fʌdʒ] [ɑːn][juː; jʊ] , [ˈdæɹɪn] ! " [dʒɪəd] [ˈfɑːrli] , [ˈtɜːrniŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
" **Oh , fudge on you , Darrin !** " **jeered Farley , turning on his heel .**
" 哦 , 做傻事 在 你 , 达林 ! " 嘲笑 法利 , 转弯 在 他的 脚跟 .
" "哦, 去你的, 达林! "法利嘲笑道, 然后转身离开。

" [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ˈdælzəl] ?
" **Going to be with us , Dalzell ?**
" 去 到 是 和 我们 , 达尔泽尔 ?
" "达尔泽尔, 你会和我们一起吗? "

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [dæn] [ˈprɑːmptli] .
" **No** , " **replied Dan promptly** .
" 不 , " 回复 担 及时 .

“不,”丹立即回答道。

" [aɪ] [ˈnevər] [ˈtræv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfrendz] .
" **I never travel with the enemies of my friends** . "
" 我 绝不 旅行 和 这 敌人 的 我的 朋友们 . "

“我从不和朋友的敌人一起旅行。”

" [ˈgrɪzər] , [bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ! " [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈkɔːlər] , [ænd; ʌnd] [left] [ðem; ðəm] .
" **Greasers , both of you ! I flung back the caller , and left them** .
" 油头小子 , 两个都 的 你 ! " 扔 后退 这 呼叫者 , 和 左边 他们 .

“你们两个都是油头小子!”他怒斥对方, 然后离开了。

" [ɪf] [ðæt] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [tɔːkt] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɔːŋɡər][aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [maɪ] [hæv; həv]
" **If that fellow had talked an hour longer I believe I might have**
" 如果 那 同伴 有 谈话 一个 小时 更长 我 相信 我 可能 有

“如果那家伙再多讲一个小时, 我想我可能会.....”

[bɔːst][maɪ] [ˈpeɪ(ə)ns] , " [smaɪld] [ˈdærɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] .
lost my patience , I smiled Darrin , as he turned back to his desk .
丢失的 我的 耐心 , " 微笑 达林 , 作为 他 转向 后退 到 他的 桌子 .

“我失去耐心了,”达林笑着说, 然后转身回到办公桌前。

" [bʌt; bət][aɪm][glæd] [jʊə(r)] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈaʊtfɪt] [təˈnaɪt] [ˈdæni] [bɔɪ] .
" **But I'm glad you're not with that outfit tonight Danny boy** .
" 但 我是 高兴的 你是 不是 和 那 全套服装 今晚 丹尼 男生 .

“但我很高兴你今晚没和那帮人在一起, 丹尼小子。”

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ][bɪɡ] [skreɪp] . "
It may turn out a big scrape . "
它 可能 转动 出去 一个 大的 刮 . "

这可能是一场大麻烦。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ ˈtiː] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ][bɪɡ] [skreɪp] . " [dɪˈmɑːndɪd] [dæn] .
" **Why should it turn out a big scrape . I demanded Dan** .
" 为什么 应该 它 转动 出去 一个 大的 刮 . " 要求 担 .

“为什么非得弄得这么糟糕呢?”丹质问道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [kæn; kən] [tel] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdærɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [bʊk] .
" **Oh , you never can tell , I replied Darrin , as he picked up his book** .
" 哦 , 你 绝不 能 告诉 , " 回复 达林 , 作为 他 挑选 向上 他的 书 .

“哦, 这谁也不说不准,”达林一边说着, 一边拿起他的书。

[ˈfɑːrli] [dɪd][nɑːt] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [tuː] [mɔːr] [ˈmɪdʃɪpmən] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈfrentʃɪŋ] .
Farley did not succeed in getting two more midshipmen to join in the Frenching .
法利 做过 不是 成功 在 获得 二 更多的 海军学员 到 加入 在 这 法式 .

法利没能成功说服另外两名海军学员加入“法式”行动。

[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][tæps] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [klæs] [slɪpt] [aʊt]
Twenty minutes after taps , however , the original six of the fourth class slipped out
二十 分钟 后 永龙头 , 然而 , 这 原来的 六 的 这 第四 班级 滑倒了 出去

[ʌv; əv] [ˈbæŋkrɒft] [hɔːl] .

of Bancroft Hall .
的 班克罗夫特 大厅 .

然而, 熄灯二十分钟后, 四年级最初的六名学生悄悄溜出了班克罗夫特大厅。

[ˈslaɪli] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɔːrd] [ˈhɪd(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv]
Slyly they made their way to where they had a board hidden near the wall of
狡猾地 他们 制成 他们的 方式 到 在哪里 他们 有 一个 木板 隐 靠近 这 墙 的
[ðə; ði] [əˈkædəmi] [graʊndz] .
the Academy grounds .
这 学院 理由 .

他们悄悄地来到学院围墙附近，那里藏着一块木板。

[wʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈswɪftli] , [ðeɪ] [went] [ʌp] [ðɪs] [bɔːrd] , [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːl] .
One at a time , and swiftly , they went up this board , and over the wall .
一 在 一个 时间 , 和 迅速地 , 他们 去 向上 这 木板 , 和 超过 这 墙 .

他们一个接一个，迅速地爬上这块木板，翻过墙去。

[æt; ət] [ˈpɜːrdɪz] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [miːl] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði][moʊst] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈæpɪtaɪt] .
At Purdy's they found a meal to tempt the most whimsical appetite .
在 普迪的 他们 成立 一个 一顿饭 到 诱惑 这 最多 异想天开 食欲 .

在珀迪餐厅，他们找到了能满足最挑剔食欲的美食。

[ðə; ði] [miːl] [ˈoʊvər] [ðeɪ] [spent] [maʊt] [taɪm] [ɪn] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ˈstoːri] - [ˈtelɪŋ] .
The meal over they spent much time in singing and story - telling .
这 一顿饭 超过 他们 花费 很多 时间 在 歌唱 和 故事 - 讲述 .

饭后，他们花了很长时间唱歌和讲故事。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ˈfɑːrli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeloo] [ˈfiːstərz] [traɪd]
It was nearly two in the morning when Farley and his fellow feasters tried
它 曾是 几乎 二 在 这 早晨 什么时候 法利 和 他的 同伴 盛宴 尝试

[tuː; tə][get] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] ,
to get back into the grounds ,
到 得到 后退 进入 这 理由 ,

凌晨两点左右，法利和他的同伴们试图返回庄园。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːl] .
over the wall .
超过 这 墙 .

翻过墙。

[ðeɪ] [gɑːt][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːl] , [ɔːl] [raɪt] ,
They got over the wall , all right ,
他们 得到 超过 这 墙 , 全部 正确的 ,

他们翻过墙去了，没错。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɒtʃmən] ,
but only to fall into the hands of one of the watchmen ,
但 仅有的 到 落下 进入 这 双手 的 一 的 这 守望者 ,

但却落入了守夜人手中。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ɪgˈzæktli] [wer] [tuː; tə][ɪkˈspekt][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] .
who seemed to have known exactly where to expect their return .
WHO 似乎 到 有 已知 确切地 在哪里 到 预计 他们的 返回 .

他们似乎早就知道自己会在哪里返回。

[ɔːl] [sɪks][wɜːr; wər] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
All six were reported to the officer in charge .
全部 六 是 据报道 到 这 官 在 收费 .

这六起事件均已上报主管警官。

[æt; ət] [ˈbrekfəst] [fɔːrˈmeɪ(ə)n] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈfɑːrli] , [oʊts] , [ˈskʌli] , [ˈbrɪmər] ,
At breakfast formation Midshipmen Farley , Oates , Scully , Brimmer ,
在 早餐 形成 海军学员 法利 , 奥茨 , 斯卡利 , 布里默 ,

早餐集合时，海军学员法利、奥茨、斯卡利、布里默.....

[ˈhɛŋkəl] [ænd; ənd][ˈpeɪdʒ][wɜːr; wər] [əˈsaɪnd] [ˈfɪftɪ] [dɪˈmerɪts] [iːtʃ] [fɔːr; fər] [ʌnˈɔːθəraɪzd] [ˈæbsəns]
Henkel and Page were assigned fifty demerits each for unauthorized absence
汉高 和 页 是 分配 五十 缺点 每个 为了 未经授权 缺席
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
during the night .
期间 这 夜晚 .

亨克尔和佩奇因夜间擅离职守，各被记50分。

[ˈfɑːrli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [wɜːr; wər] [ˈfjʊriəs] .
Farley and his friends were furious .
法利 和 他的 朋友们 是 狂怒 .

法利和他的朋友们都非常生气。

[mɔːr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkətɪv] .
More, they were talkative .
更多的 , 他们 是 健谈 .

而且，他们很健谈。

[hæd; həd] [deɪv] [ˈdæərɪn] [bɪn] [les] [ˈɑːkjupaɪd] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈnəʊtɪd] [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv]
Had Dave Darrin been less occupied that day he would have noted that many of
有 戴夫 达林 到过 较少的 占领 那 天 他 会 有 著名的 那 许多 的
[hɪz; ɪz] [ˈklæsˌmets] [əˈvɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] .
his classmates avoided him .
他的 同学 避免 他 .

如果戴夫·达林那天不那么忙的话，他就会注意到他的许多同学都在躲着他。

[dæn][dɪd] [ˈnəʊtɪs] , [ænd; ənd] [ˈwʌndəˈd] , [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .
Dan did notice, and wondered, without speaking of the matter .
担 做过 注意 , 和 想知道 , 没有 请讲 的 这 事情 .

丹注意到了这一点，并且感到疑惑，但他没有把这件事说出来。

[ðæt] [deɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌpər] [klæs] [men] [rɪˈtʃːrnd] ,
That day all the upper class men returned ,
那 天 全部 这 上 班级 男人 返回 ,

那天，所有上层阶级的男士都回来了。

[ænd; ənd] [ˈbæŋkrɒft] [hɔːl] [hʌmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪŋ]
and Bancroft Hall hummed for a while with the bustle of the returning
和 班克罗夫特 大厅 哼唱 为了 一个 尽管 和 这 忙碌 的 这 返回
[ˈhʌndrədz] .
hundreds .
数百 .

班克罗夫特大厅里回荡着数百名归来者的喧闹声，持续了一会儿。

[dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [fɔːrˈmeɪ(ə)n] [ˈjʌŋstər] [ˈtraɪtər] [ɪnˈkaʊntər]
Just before the dinner formation Youngster Trotter encountered
只是 前 这 晚餐 形成 青少年 特罗特 遭遇

就在晚餐队伍行进前，小特罗特遇到了

[deɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
Dave in the corridor .
戴夫 在 这 走廊 .

戴夫在走廊里。

" [həˈloʊ] , [ˈmɪstər] ! " [wʌz; wəz] [ˈtraɪtərz] [ˈgriːtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [ˈæktʃuəli] [held] [aʊt]
" Hullo, mister ! " was Trotter's greeting, and the youngster actually held out
" 你好 , 先生 ! " 曾是 步马的 问候 , 和 这 青少年 实际上 握住 出去
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

“你好，先生！”特罗特打招呼道，而这个年轻人竟然伸出了手。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['maɪtɪ] ['plez(ə)nt] [liːv] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [deɪv] , [rɪ'tɜːrniŋ] [ðə; ði]
" **I hope you had a mighty pleasant leave , sir , " replied Dave , returning the**
" 我 希望 你 有 一个 强大的 令人愉快的 离开 , 先生 , " 回复 戴夫 , 返回 这
[ˈhændˌklæsp] .
handclasp .
握手 .

“先生，希望您假期过得非常愉快。”戴夫说着，回握了对方的手。

" ['pæsəbli] ['plez(ə)nt] , ['pæsəbli] , ['mɪstər] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪdʃɪpmən] ['trɑːtər] .
" **Passably pleasant , passably , mister , " returned Midshipman Trotter .**
" 勉强过关 令人愉快的 , 勉强过关 , 先生 , " 返回 海军学员 特罗特 .

“还算愉快，还算愉快，先生。”海军学员特罗特回答道。

" [bʌt; bət] [siː] [hɪr] , ['mɪstər] , [wɒts] [ðɪs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [klæs] [ðæt]
" **But see here , mister , what's this about you and your class that**
" 但 看 这里 , 先生 , 是什么 这 关于 你 和 你的 班级 那

“但是先生，你看，你和你的班级之间到底是怎么回事？”

[aɪv] [hɜːrd] ?
I've heard ?
我已经 听到 ?

我听说了？

" ['nʌθɪŋ] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [deɪv] , ['skæniŋ] [ðə; ði] ['jʌŋstɜːz] [feɪs]
" **Nothing , so far as I know , sir , " replied Dave , scanning the youngster's face**
" 没有什么 , 所以 远的 作为 我 知道 , 先生 , " 回复 戴夫 , 扫描 这 年轻人的 脸
[ˈkloʊsli] .
closely .
密切 .

“据我所知，先生，什么也没有。”戴夫回答道，同时仔细打量着年轻人的脸。

" [aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['trɑːtər] .
" **It must be more than nothing , " returned Trotter .**
" 它 必须 是 更多的 比 没有什么 , " 返回 特罗特 .

“肯定不止是空无一物，”特罗特回答道。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [klæs] [ɑːr; ər] ['fjʊriəs] [wið; wiθ] [juː; jʊ] ['oʊvər]
" **I understand that more than half of your class are furious with you over**
" 我 理解 那 更多的 比 一半 的 你的 班级 是 狂怒 和 你 超过
['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [læst] [naɪt] .
something that happened last night .
某物 那 发生 最后的 夜晚 .

“我了解到，昨晚发生的事情让你们班一半以上的同学都非常生气。”

[aɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [kɔːld] [ə; eɪ] [sniːk] , ['mɪstər] , [ðoʊ] [aɪ] [dəʊnt] [brɪ'liːv] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)]
I've heard you called a sneak , mister , though I don't believe that for a single
我已经 听到 你 称为 一个 潜行 , 先生 , 尽管 我 不 相信 那 为了 一个 单身的
['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

先生，我听说有人说你是偷偷摸摸的人，但我一分钟也不相信。

[bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] ['mʌtɜːɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [jʊr; jər] [klæs] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈkɒvəntri]
But I've heard mutterings to the effect that your class will send you to coventry
但 我已经 听到 低语 到 这 影响 那 你的 班级 将要 发送 你 到 考文垂
[fɔːr; fər] [ɪk'sesɪv] [ziːl] [ɪn] [ˈgriːsɪŋ] ,
for excessive zeal in greasing ,
为了 过多的 热情 在 润滑 ,

但我听到一些窃窃私语，说你们班会因为你们在润滑方面过于热情而把你们送到考文垂去。

[tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['klæs,mets] .

to the detriment of your classmates .
到 这 损害 的 你的 同学 :

损害了你的同学的利益。

[wʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , ['mɪstər] ?

What about it all , mister ?
什么 关于 它 全部 , 先生 ?

先生，这一切您怎么看？

" [deɪv] ['dæɪrɪn] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['jʌŋstər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] .

" Dave Darrin gazed at the youngster with eyes full of wonder .
" 戴夫 达林 凝视 在 这 青少年 和 眼睛 满的 的 想知道 :

戴夫·达林满怀惊奇地凝视着这个年轻人。

" [wʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? " [rɪ'pi:tɪd] [deɪv] .

" What about it ? " repeated Dave .
" 什么 关于 它 ? " 重复 戴夫 :

“那又怎样？”戴夫重复道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ'd][laɪk] [tu:; tə] [noʊ] , [sɜ:r] ,

" That's the very thing I'd like to know , sir ,
" 那就是 这 非常 事物 ID 喜欢 到 知道 , 先生 ,

“先生，这正是我想知道的。”

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][wɜ:rd] [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

for this is the very first word I've heard of it .
为了 这 是 这 非常 第一的 单词 我已经 听到 的 它 :

因为这是我第一次听到这个词。

" [nɔ:r][kʊd; kəd] ['mɪdʃɪpmən] ['trɑ:tər] [daʊt] [ðæt] [deɪv] ['dæɪrɪn] [hæd; həd] ['ænsər] [ɪn][ɔ:l] [sɪn'serəti] .

" Nor could Midshipman Trotter doubt that Dave Darrin had answered in all sincerity .
" 也不 可以 海军学员 特罗特 怀疑 那 戴夫 达林 有 回答 在 全部 诚意 :

“海军学员特罗特也丝毫不怀疑戴夫·达林的回答是真诚的。

" [wel] , [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [mʌst; məst][bi:; bi] ['ɪnəs(ə)nt] , ['mɪstər] , [ɪf] [jʊə(r)] [æz; əz] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][ɔ:l]

" Well , you certainly must be innocent , mister , if you're as puzzled as all
" 出色地 , 你 当然 必须 是 清白的 , 先生 , 如果 你是 作为 困惑 作为 全部

[ðɪs] ,

this ,
这 ,

“先生，如果您对这一切感到如此困惑，那么您肯定是无辜的。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['jʌŋstər] .

" replied the youngster .
" 回复 这 青少年 :

“年轻人回答道。”

" [ðen] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] [mə'ɪfəs] ['mɪstɪf] [ɪz] ['bru:ɪŋ] [ə'genst] [ju:; jʊ][ɪn][sʌm; səm]

" Then it must be that malicious mischief is brewing against you in some
" 然后 它 必须 是 那 恶意 恶作剧 是 酿造 反对 你 在 一些

['kwɔ:rtər] .

quarter .
四分之一 :

“那么，一定是有人在暗中策划针对你的阴谋。”

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , ['mɪstər] , [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:nz] . "

Take my advice , mister , and find out what it all means . "
拿 我的 建议 , 先生 , 和 寻找 出去 什么 它 全部 方法 : "

听我的劝告，先生，去弄清楚这一切到底意味着什么。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ][moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪl] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [deɪv] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .
I most certainly will , sir , " replied Dave , his eyes flashing .
我 最多 当然 将要 , 先生 , " 回复 戴夫 , 他的 眼睛 闪烁 .

“我当然会的，先生，”戴夫回答道，眼神闪烁着光芒。

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[deɪv] ['pa:sɪz] [ðə; ði] [laɪ]
DAVE PASSES THE LIE
戴夫 通过 这 说谎

戴夫传递谎言

[ˈdælzəl] [lʊkt] [ʌp] ['wʌndrɪŋli] [æz; əz] ['dærɪŋ] ['mɑ:tʃt] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ru:m] .
Dalzell looked up wonderfully as Darrin marched swiftly into their room .
达尔泽尔 看起来 向上 惊奇地 作为 达林 行军 迅速地 进入 他们的 房间 .

达尔泽尔疑惑地抬头看着达林快步走进他们的房间。

" ['dæni] [bɔɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜ:rd] ['eni] [tʊ:k] [ə'genst] [em 'i:] [tə'deɪ] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd]
" Danny boy , have you heard any talk against me today ? " demanded
" 丹尼 男生 , 有 你 听到 任何 讲话 反对 我 今天 ? " 要求

“丹尼小子，你今天有没有听到什么人说我坏话？”他问道。

[deɪv] .
Dave .
戴夫 .

戴夫。

" [duː][aɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] ? " ['kwɪərɪd] [dæn] ['prɑ:mptli] .
" Do I look as though I had been fighting ? " queried Dan promptly .
" 做 我 看 作为 尽管 我 有 到过 斗争 ? " 查询 担 及时 .

“我看起来像是刚打过架吗？”丹立刻问道。

" [aɪv] [dʒʌst] [hɜ:rd] , [frʌm; frəm] ['trɔ:tər] ,
" I've just heard , from Trotter ,
" 我已经 只是 听到 , 从 特罗特 ,

“我刚刚从特罗特那里听说，

[ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊz] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [klæs] [ɑ:r; ər] ['sko:rtɪŋ] [em 'i:] ,
that a good many of the fellows in our class are scorching me ,
那 一个 好的 许多 的 这 伙伴们 在 我们的 班级 是 灼热 我 ,

班里很多同学都在嘲笑我，

[ænd; ænd] ['tʊ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [em 'i:][tuː; tə] ['kɒvəntri] .
and talking of sending me to coventry .
和 说 的 发送 我 到 考文垂 .

还说要把我送到考文垂去。

[wɪl] [juː; jʊ] — "
Will you — "
将要 你 — "

你会-

" [aɪ] [ʃʊr] [wɪl] , " [brʊk] [ɪn][dæn] , [ˈdrɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈsnætʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" **I sure will , " broke in Dan , dropping his book , rising and snatching at his**
" 我 当然 将要 , " 打破 在 担 , 下降 他的 书 , 上升 和 抢夺 在 他的
[kæp] .
cap .
帽 .

“我一定会的,”丹插嘴道, 扔下书, 站起身来, 一把抓起帽子。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪv] [hɜ:rd] [ˈsʌmθɪŋ] ,
" **I'll be back as soon as I've heard something** ,
" 患病的 是 后退 作为 很快 作为 我已经 听到 某物 ,
" 我一有消息就回来。”

[ɔ:r][hæv; həv] [ˈsetld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hu:] [sez] [aɪ ˈti:] .
or have settled with the fellow who says it .
或者 有 定居 和 这 同伴 WHO 说道 它 .

或者已经和说这话的人达成了协议。

" [dæn][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .
" **Dan was out of the room like a flash** .
" 担 曾是 出去 的 这 房间 喜欢 一个 闪光 .
丹像闪电一样离开了房间。

[deɪv] [sæt] [daʊn] [ˈheɪvɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Dave sat down heavily in his chair ,
戴夫 卫星 向下 重度 在 他的 椅子 ,

戴夫重重地坐回椅子上。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈrɪŋklɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [ment] .
his brow wrinkling as he tried to imagine what it all meant .
他的 眉头 皱纹 作为 他 尝试 到 想象 什么 它 全部 意思是 .

他皱起眉头, 努力想象这一切意味着什么。

" [aɪ ˈti:][mʌst; məst][ɔ:l][biː; bi][ə; eɪ] [misˈteɪk] [ðæt] [ˈtrɔ:tər] [hæz; həz] [meɪd] , " [ˈɑ:rgju:d] [deɪv] [wɪð; wɪθ]
" **It must all be a mistake that Trotter has made , " argued Dave with**
" 它 必须 全部 是 一个 错误 那 特罗特 有 制成 , " 争论 戴夫 和
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

“这一定是特罗特犯的错误,”戴夫心想。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈtrɔ:tər] [maɪt] [biː; bi] [ˈstrɪŋɪŋ] [em ˈi:] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [hiː; hi] [wʊd] [du:]
" **Of course , Trotter might be stringing me , but I don't believe he would do**
" 的 课程 , 特罗特 可能 是 串 我 , 但 我 不 相信 他 会 做
[ðæt] .
that .
那 .

“当然, 特罗特可能是在耍我, 但我并不相信他会那样做。”

[naʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [ˈfɑ:rlɪ] [læst] [naɪt] ,
Now , to be sure , I came near to having words with Farley last night ,
现在 , 到 是 当然 , 我 来了 靠近 到 拥有 字 和 法利 最后的 夜晚 ,
说实话, 昨晚我差点就和法利吵起来了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ðə; ði][ˈbeɪsɪs][fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈæk(ə)n][baɪ][ðə; ði] [fɔ:rθ] [klæs] .
but that wouldn't be the basis for any action by the fourth class .
但 那 不会 是 这 基础 为了 任何 行动 经过 这 第四 班级 .

但这并不会成为第四类人采取任何行动的依据。

[ðæt] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [wʊd] [biː; bi] [ˈhoʊlli] [ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈmætər] .
That , if anything , would be wholly a personal matter .
那 , 如果 任何事物 , 会 是 完全 一个 个人的 事情 .

那完全是个人私事。

[ðen] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'kjʊ:zd] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ?
Then what am I accused of doing ?
然后 什么 是 我 被告 的 正在做 ?

那么，我被指控做了什么？

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [fɪrs] [sɔ:rt][ʌv; əv][laɪ] [wen] [ðə; ði] ['feləʊz] [tɔ:k][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp]
It must be some fierce sort of lie when the fellows talk of taking it up
它 必须 是 一些 凶猛的 种类 的 说谎什么时候 这 伙伴们 讲话 的 采取 它 向上
[æz; əz][ə; eɪ] [klæs] ['mætər] .
as a class matter .
作为 一个 班级 事情 .

如果这些人说要把这件事作为课堂议题来处理，那一定是弥天大谎。

" [fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [deɪv] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['pɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði]['prə:bləm] .
" For ten minutes more Dave puzzled and pondered over the problem .
" 为了 十 分钟 更多的 戴夫 困惑 和 沉思 超过 这 问题 .

“戴夫又思考了十分钟，琢磨着这个问题。”

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [flu:] ['oʊpən][ænd; ənd][dæn]['bɒltɪd] ['heɪstɪli] [ɪn] .
Then the door flew open and Dan bolted hastily in .
然后 这 门 飞翔 打开 和 担 螺栓连接 草草 在 .

然后门猛地打开，丹匆匆冲了进去。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['hɪtɪŋ] ['eniwʌn] [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
" You haven't been hitting anyone have you ?
" 你 还没有 到过 击中 任何人 有 你 ?

你没打人吧？

[æskt] [deɪv] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [flʌʃt] , ['æŋɡrɪ] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃʌm] .
asked Dave , noticing the flushed , angry face of his chum .
问 戴夫 , 注意到 这 酡 的 , 生气的 脸 的 他的 密友 .

戴夫注意到他朋友涨红的、生气的脸，问道。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！”

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:][sʌm; səm] ['hɪtɪŋ] [su:n] , " [bɜ:rst] ['hɑ:tli][frʌm; frəm]
But one of us will have to do some hitting soon , " burst hotly from
但 一 的 我们 将要 有 到 做 一些 击中 很快 , " 爆裂 热 从
[dælzəl] .
Dalzell .
达尔泽尔 .

“但我们之中很快就得有人出手了，”达尔泽尔激动地说道。

" ['ɪt] [bi:; bi][maɪ][hɪt] , [ðen] , [aɪ] [ges] , " [smaɪld] [deɪv] ['wɪrəli] .
" It'll be my hit , then , I guess , " smiled Dave wearily .
" 它将 是 我的 打 , 然后 , 我 猜测 , " 微笑 戴夫 疲劳 .

“那它肯定会成为我的热门歌曲，”戴夫疲惫地笑着说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [aʊt] — "
" Have you found out — "
" 有 你 成立 出去 — "

“你查明了吗——”

" [deɪv] [ɪts] [ðə; ði][moʊst][əb'sɜ:rd][sɔ:rt][ʌv; əv][laɪ] !
" Dave it's the most absurd sort of lie !
" 戴夫 它是 这 最多 荒诞 种类 的 说谎 !

“戴夫，这是最荒谬的谎言！ ”

[jʊː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈfɑːrli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [kraʊd] [gɑːt] [kɔːt] [læst] [naɪt] ,
You know that Farley and his little crowd got caught last night ,
你 知道 那 法利 和 他的 小的 人群 得到 捕捉 最后的 夜晚 ,
你知道法利和他的那帮人昨晚被抓住了吗？

[wen] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈfrentʃɪŋ] [ˈpɑːrti][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːl] ? "
when they returned from their Frenching party over the wall ? "
什么时候 他们 返回 从 他们的 法式 派对 超过 这 墙 ? "
他们翻墙进行法式狩猎回来的时候是什么时候？

" [ˈfrentʃɪŋ] " [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ʌnˈɔːθəraɪzd] [li:v] [frʌm; frəm][ðə; ði][ækəˈdemɪk][ˈlɪmɪts] [baɪ][ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər]
" Frenching " is taking unauthorized leave from the academic limits by going over
" 法式 " 是 采取 未经授权 离开 从 这 学术的 限制 经过 去 超过
[ðə; ði] [wɔːl] ,
the wall ,
这 墙 ,
“法语化”是指未经授权擅自离开学术界限，翻越围墙。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .
instead of through the gate .
反而 的 通过 这 门 .
而不是通过大门。

" [jes] ; [aɪ] [noʊ] [ˈfɑːrli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [gɑːt] [kɔːt] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈdæɪn] .
" Yes ; I know Farley and his friends got caught , " rejoined Darrin .
" 是的 ; 我 知道 法利 和 他的 朋友们 得到 捕捉 , " 重新加入 达林 .
“是的，我知道法利和他的朋友们被抓住了，”达林重新说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; hæz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
" But what has that to do with me ?
" 但 什么 有 那 到 做 和 我 ?
但这跟我有什么关系呢？

" [ˈfɑːrli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːr; ər] [sɔːr] — "
" Farley and his friends are sore — "
" 法利 和 他的 朋友们 是 疮 — "
“法利和他的朋友们很痛苦——”

" [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , " [sed] [ˈdæɪn] [ˈkwaɪətli] .
" They ought not to be , " said Darrin quietly .
" 他们 应该 不是 到 是 , " 说 达林 悄悄 .
“他们不应该那样，”达林平静地说。

" [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃæns] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [peɪ] [ʌp] [laɪk] [ɡʊd]
" They took the chance , and now they ought to be ready to pay up like good
" 他们 采取 这 机会 , 和 现在 他们 应该 到 是 准备好 到 支付 向上 喜欢 好的
[ˈspɔːtsmɪn] . "
sportsmen . "
运动员 . "
“他们冒险一试，现在就应该像个有体育精神的人那样承担后果。”

" [deɪv] , [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɪnˈfɔːrmd] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][gɑːt][ðem; ðəm] [kɔːt] ! "
" Dave , they say you informed on them , and got them caught ! "
" 戴夫 , 他们 说 你 知情的 在 他们 , 和 得到 他们 捕捉 ! "
“戴夫，他们说你告发了他们，害他们被抓住了！ ”

" [wʌt] ? " [ˈʃaʊtɪd] [ˈdæɪn] , [ˈliːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" What ? " shouted Darrin , leaping to his feet .
" 什么 ? " 喊叫 达林 , 跳跃 到 他的 脚 .
“什么？”达林大喊着，跳了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['deθli] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] .
His face was deathly white and the corners of his mouth twitched .
他的 脸 曾是 致命的 白色的 和 这 角落 的 他的 嘴 抽搐 .
他脸色惨白，嘴角抽搐着。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] ['baʊndɪŋ] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] ['dælzəl] [θruː] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]
He took two bounding steps toward the door , but Dalzell threw himself in his
他 采取 二 边界 步骤 朝向 这 门 , 但 达尔泽尔 扔 他自己 在 他的
[tʃʌmz] [wei] .
chum's way .
朋友的 方式 .
他朝门口迈了两步，但达尔泽尔挡在了他的朋友面前。

" [nɑːt][dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [deɪv] ! " ['ɔːrdərd] [dæn]['fɜːrmlɪ] .
" **Not just this minute , Dave !** " **ordered Dan firmly** .
" 不是 只是 这 分钟 , 戴夫 ! " 订购 担 牢牢 .
“戴夫，现在不行！”丹厉声命令道。
" [wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt] ['eni] ['mænsləʊtər] [hɪr] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [dʒʌstrɪ'faɪəb(ə)] - [kaɪnd] !
" **We don't want any manslaughter here — not even of the ' justifiable ' kind !**
" 我们 不 想 任何 过失杀人 这里 — 不是 甚至 的 这 - 合理的 - 种类 !
“我们不希望这里发生任何过失杀人事件——哪怕是‘正当’的过失杀人也不行！”

[sɪt][ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juːv] [kuːld] [ɔːf] — [sʌm; səm] .
Sit and wait until you've cooled off — some .
坐 和 等待 直到 你已经 冷却 离开 — 一些 .
坐下来等一会儿，等你稍微凉快一些。
[wen] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — ['weðər] [ɪts] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,
When you go out I'm going with you — whether it's out into the corridor ,
什么时候 你 去 出去 我是 去 和 你 — 无论 它是 出去 进入 这 走廊 ,
你出门的时候我会陪你一起去——不管是走到走廊里，
[ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] [fɔːr; fər] [gʊd] .
or out of the Naval Academy for good .
或者 出去 的 这 海军 学院 为了 好的 .
或者永远离开海军学院。

[sɪt] [daʊn] , [naʊ] !
Sit down , now !
坐 向下 , 现在 !
现在坐下！
[traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [aɪ 'tiː]['oʊvər] ['kuːlɪ] ,
Try to talk it over coolly ,
尝试 到 讲话 它 超过 冷静地 ,
试着冷静地谈谈。

[ænd; ənd][get] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]
and get yourself into a frame of mind where you can talk with others
和 得到 你自己 进入 一个 框架 的 头脑 在哪里 你 能 讲话 和 其他的
[wɪ'ðəʊt] ['predʒʊdɪs] [jɔːr; jər] [keɪs] . "
without prejudicing your case . "
没有 偏见 你的 案件 . "
让自己进入一种能够与他人交谈而不影响自身立场的心态。

" [maɪ] [keɪs] ? " [rɪ'piːtɪd] [deɪv] ['bɪtərli] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'laʊd] [dæn][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː]
" **My case ?** " **repeated Dave bitterly , as he allowed Dan to force him back into**
" 我的 案件 ? " 重复 戴夫 苦涩地 , 作为 他 允许 担 到 力量 他 后退 进入
[hɪz; ɪz] [tʃer] .
his chair .
他的 椅子 .
“我的案子？”戴夫痛苦地重复道，任由丹把他按回椅子上。

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] [keɪs] .
" **I haven't any case** .
" 我 还没有 任何 案件 .

“我没有任何案子。”

[aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] . "
I haven't done anything . "
我 还没有 完毕 任何事物 . "

我什么都没做。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [bʌt; bət] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][get] [ku:l] , [ænd; ənd] [steɪ] [soʊ] ,
" **I know that , but you've got to get cool , and stay so ,**
" 我 知道 那 , 但 你已经 得到 到 得到 凉爽的 , 和 停留 所以 ,
我知道, 但你必须冷静下来, 并且保持冷静。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] ['ʌðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] , " [wɔ:rnd]
if you want to make sure that others have a chance to know it , " warned
如果 你 想 到 制作 当然 那 其他的 有 一个 机会 到 知道 它 , " 警告
[dæn] .
Dan .
担 .

“如果你想确保其他人也有机会知道这件事,”丹警告说。

" [dʌz] ['fɑ:rlɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [sni:kt] [ɪn][,ɪnfər'meɪ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ? "
" **Does Farley say that I sneaked in information against him ?** "
" 做 法利 说 那 我 偷偷摸摸 在 信息 反对 他 ? "
“法利说我偷偷给他提供了不利于他的信息吗? ”

" ['fɑ:rlɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɑ:r; ər][soʊ] [sɔ:r] ['oʊvər][ðer; ðər] [dɪ'merɪts] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'li:v] ['ɔ:lmʊst]
" **Farley and the others are so sore over their demerits that they believe almost**
" 法利 和 这 其他的 是 所以 疮 超过 他们的 缺点 那 他们 相信 几乎
[eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,
“法利和其他人因为受到的惩罚耿耿于怀, 以至于他们几乎什么都信。”

[naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] ['ɔ:lmʊst] ['eniθɪŋ] .
now , and they say almost anything .
现在 , 和 他们 说 几乎 任何事物 .

现在, 他们几乎什么都说。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['fɑ:rlɪ] [rɪ'membəz] [ðə; ðɪ] [roʊ] [hi:; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ləst] [naɪt] .
Of course , Farley remembers the row he had with you last night .
的 课程 , 法利 记得 这 排 他 有 和 你 最后的 夜晚 .
当然, 法利还记得昨晚和你吵架的事。

[ɪn][ə; eɪ] [fu:l] [wei] [hi:; hi] [pʊts] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [tə'geðər] ,
In a fool way he puts two and two together ,
在 一个 傻子 方式 他 放置 二 和 二 一起 ,
他愚蠢地把两件事联系起来了。

[æn; ən] [dɪ'saɪdz] [ðæt] [ju:; jʊ] [helpt] [set][ðə; ðɪ][træp][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . "
an decides that you helped set the trap for them . "
一个 决定 那 你 帮助 放 这 陷阱 为了 他们 . "
有人认定你帮他们设下了陷阱。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][dɜ:rti] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
" **If I had done a dirty thing like that** ,
" 如果 我 有 完毕 一个 肮脏的 事物 喜欢 那 ,
“如果我真的做了那样肮脏的事,

[ðen] [aɪ'd] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] [kʌt] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [brɪ'geɪd] , " [rɪ'tɔ:tid] [deɪv] , [hɪz; ɪz] [feɪs]
then I'd deserve to be cut by the whole brigade , " retorted Dave , his face
然后 ID 应得 到 是 切 经过 这 所有的 旅 , " 反驳 戴夫 , 他的 脸
[ˈflʌʃɪŋ] .
flushing .
冲洗 .

“那我就活该被整个旅裁掉,”戴夫反驳道, 脸涨得通红。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [raɪt] [naʊ] , [deɪv] ,
" But I want to tell you , right now , Dave ,
" 但 我 想 到 告诉 你 , 正确的 现在 , 戴夫 ,
“但我现在就想告诉你, 戴夫,

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [klæs] [noʊ] [ju:; jʊ] [tu:;] [wel] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [eni]
that some of the fellows of our class know you too well to believe any
那 一些 的 这 伙伴们 的 我们的 班级 知道 你 也 出色地 到 相信 任何
[sʌt] [θɪŋ] [ə'geɪnst] [ju:; jʊ] . "
such thing against you . "
这样的 事物 反对 你 . "

我们班上有些同学太了解你了, 不会相信你会做出这种事。

" [aɪm] [ˈpra:ˌpərli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [fju:] , [ðen] , " [rɪ'tɔ:tid] [ˈdærɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsɔ:fnɪŋ] [ə; eɪ]
" I'm properly grateful to the few , then , " retorted Darrin , his eyes softening a
" 我是 适当地 感激的 到 这 很少 , 然后 , " 反驳 达林 , 他的 眼睛 软化 一个
[ˈtraɪf(ə)l] .
trifle .
琐事 .

“那我当然要对那少数人心存感激,”达林反驳道, 眼神稍稍柔和了一些。

" [bʌt; bət] [kʌm] [ə'bi:ŋ] , [dæn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .
" But come along , Dan , if you will .
" 但 来 沿着 , 担 , 如果 你 将要 .
“丹, 如果你愿意的话, 就一起来吧。”

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə][stɑ:rt][ɪn][æɪt; ət][wʌns][tu:; tə][sɪft] [ðɪs] [θɪŋ] [daʊn] . "
I mean to start in at once to sift this thing down . "
我 意思是 到 开始 在 在 一次 到 筛 这 事物 向下 . "
我的意思是立刻开始仔细审查这件事。

" [let] [ˌem 'i:] [lək] [æɪt; ət][ju:; jʊ] , " [ˈɔ:rdərd] [ˈdælzəl] , [ˈɡræplɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃʌm] , [ænd; ənd]
" Let me look at you , " ordered Dalzell , grappling with his chum , and
" 让 我 看 在 你 , " 订购 达尔泽尔 , 格斗 和 他的 密友 , 和
[ˈləkɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] .
looking him over .
寻找 他 超过 .
“让我看看你,”达尔泽尔命令道, 一边与他的同伴扭打在一起, 一边上下打量着他。

[ðen] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [dæn] [ˈædɪd] :
Then , a moment later , Dan added :
然后 , 一个 片刻 之后 , 担 额外 :
片刻之后, 丹补充道:

" [jes] ; [jʊə(r)] [ku:l] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Yes ; you're cool enough , I think .
" 是的 ; 你是 凉爽的 足够的 , 我 思考 .
“是的, 我觉得你很酷。”

[aɪl] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I'll go with you .
患病的 去 和 你 .
我跟你一起去。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ][fju:] ['mɒmənts][ə'gəʊ] " [dæn] ['ænsə] .
 " **He** **was** , **a** **few** **moments** **ago** " **Dan** **answered** .
 " 他 曾是 , 一个 很少 时刻 前 " 丹 担 回答 .
 "他刚才还在呢。"丹回答道。

" [ðen] [let][ju: 'es][hoʊp][hi:; hi][ɪz] [naʊ] .

" Then let us hope he is now .
" 然后 让 我们 希望 他 是 现在 .

那么，就让我们祈祷他现在是了。

" ['kæriŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst] [r'rekt] [ænd; ənd] ['mɪləteri] [er] , ['dæriŋ] [stept] [daʊn] [ðə; ði]
" Carrying himself with his most erect and military air , Darrin stepped down the
" 携带 他自己 和 他的 最多 直立 和 军队 空气 , 达林 步 向下 这
['kɔ:riɒ:r] ,
corridor ,
走廊 ,

达林昂首挺胸，神态自若地沿着走廊走去。

['dælzəl] ['ki:pɪŋ] [ɪg'zæktli][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

Dalzell keeping exactly at his side .
达尔泽尔 保持 确切地 在 他的 边 .

达尔泽尔始终待在他身边。

[ðə; ði] [tʃʌmz] [ə'raɪvd] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] ['fɑ:rlɪ] [wʌz; wəz] [lɑ:dʒd] .
The chums arrived before the door of the room in which Farley was lodged .
这 朋友们 到达的 前 这 门 的 这 房间 在 哪个 法利 曾是 已提交 .

朋友们来到了法利所住房间的门口。

[deɪv] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , ['səʊndɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [na:k] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [hi:; hi][nekst] [pʊʃt]
Dave raised his hand , sounding a light knock on the door , which he next pushed
戴夫 提高 他的 手 , 听起来 一个 光 敲 在 这 门 , 哪个 他 下一个 推动
['oʊpən] .
open .
打开 .

戴夫举起手，轻轻敲了敲门，然后推开了门。

['fɑ:rlɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [klæs] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
Farley and a dozen other members of the fourth class were in the room .
法利 和 一个 打 其他 成员 的 这 第四 班级 是 在 这 房间 .

法利和四年级的其他十几名学生都在房间里。

[mɔ:ɹ'oʊvər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] ['ɪnstəntli] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ]
Moreover , it was evident instantly that some of those present were discussing
而且 , 它 曾是 明显 即刻 那 一些 的 那些 展示 是 讨论

[ðə; ði] ['bɜ:ɹnɪŋ] [klæs] ['ɪʃu:] .

the burning class issue .
这 燃烧 班级 问题 .

此外，很明显，在场的一些人正在讨论棘手的阶级问题。

" [bʌt; bət][ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ʃʊɹ] [hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:] ?

" But are you sure he did it ?
" 但 是 你 当然 他 做过 它 ?

但你确定是他做的吗？

['fɑ:rlɪ] ? " [wʌn] ['mɪdʃɪpmən] [ɪn'kwaiəd] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃʌmz] ['entərd] .

Farley ? " one midshipman inquired , as the chums entered .
法利 ? " 一 海军学员 询问 , 作为 这 朋友们 进入 .

“法利？”一名海军学员问道，这时伙伴们走了进来。

" [ʃʊɹ] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['fɑ:rlɪ] .

" Sure ? " repeated Farley .
" 当然 ? " 重复 法利 .

“真的吗？”法利重复道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][eɪ 'em] !

" Of course I am !
" 的 课程 我 是 !

当然是！

[ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jɒ] [wʌt] [ə; eɪ][hɑ:t] [rʊʊ] [wiː; wi][hæd; həd] .

Didn't I tell you what a hot row we had .
没有 我 告诉 你 什么 一个 热的 排 我们 有 .

我不是跟你说过我们吵得有多凶吗？

[ˈdæɪɪn] — "

Darrin — "
达林 — "

达林——

" [aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [spi:k] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [ˈfɑːrli] , " [buːmd] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] , [ˈstedɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]
" I'm here to speak for myself , Farley , " boomed in the quiet , steady voice of
" 我是 这里 到 说话 为了 我 , 法利 , " 蓬勃发展 在 这 安静的 , 稳定的 嗓音 的

[deɪv] [ˈdæɪɪn] .

Dave Darrin .
戴夫 达林 .

“我今天来这里是为了我自己说话，法利，”戴夫·达林用他那沉稳而坚定的声音说道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [hɪr] [juː; jɒ][fɜːrst] , [ɪf] [juː; jɒ] [wɪ] . "

" But I'll hear you first , if you wish . "
" 但 患病的 听到 你 第一的 , 如果 你 希望 . "

“不过，如果你愿意的话，我会先听你说。”

" [oʊ] , [jʊə(r)] [hɪr] , [ɑːr; ər][juː; jɒ] ? " [kraɪd] [ˈfɑːrli] [ˈhɑːtli] , [ˈwiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
" Oh , you're here , are you ? " cried Farley hotly , wheeling about on the visitors .
" 哦 , 你是 这里 , 是 你 ? " 哭 法利 热 , 惠灵 关于 在 这 访客 .

“哦，你们来了啊？”法利激动地喊道，转身围着来访者转来转去。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːrθ] [klæs] [men][ˈprez(ə)nt] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [glɑːnst] [ˈkʊʊldli][æt; ət][ðə; ði]
Some of the other fourth class men present turned and glanced coldly at the
一些 的 这 其他 第四 班级 男人 展示 转向 和 瞥了一眼 冷冷地 在 这

[tuː] [læst] - [ˈkʌməɪ] .

two last - comers .
二 最后的 - 来者 .

在场的其他一些四等舱男生转过身，冷冷地看了最后进来的两个人一眼。

[ˈʌðər] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [ˌkjʊəriˈɑːsəti] .

Others looked on with eager curiosity .
其他的 看起来 在 和 渴望的 好奇心 .

其他人则带着热切的好奇心注视着。

" [aɪv] [hɜːrd] , " [əˈnaʊnst] [ˈdæɪɪn] , " [ðæt] [juː; jɒ][ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [em ˈiː] [ðæt]
" I've heard , " announced Darrin , " that you are saying some things about me that
" 我已经 听到 , " 宣布 达林 , " 那 你 是 说 一些 事物 关于 我 那

[dəʊnt] [saʊnd] [wel] .

don't sound well .
不 声音 出色地 .

“我听说，”达林说道，“你说了一些关于我的不太好的话。”

[soʊ] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jɒ] [wʌt] [juː; jɒ][ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] . "

So I've come to ask you what you are saying . "
所以 我已经 来 到 问 你 什么 你 是 说 . "

所以我来问问你，你到底在说什么。

" [aɪ][wəʊnt] [kiːp] [juː; jɒ] [ˈweɪtɪŋ] , " [dʒɪəd] [ˈfɑːrli] .

" I won't keep you waiting , " jeered Farley .
" 我 惯于 保持 你 等待 , " 嘲笑 法利 .

“我不会让你们久等的，”法利嘲讽道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ['ɔ:rdərz] , [ðæt] [sɪks][ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n] ['fɪftɪ]
" You know , from hearing morning orders , that six of us were given fifty
" 你 知道 , 从 听力 早晨 订单 , 那 六 的 我们 是 给定 五十
[dɪ'merɪts] [ə'pi:s] . "
demerits apiece . "
缺点 一块 . "

“你知道，从早上的命令来看，我们六个人每人被记了五十个过失分。”

" [fɔ:r; fər]['gouɪŋ][ʰoʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] [tu:; tə][ə; eɪ] [leɪt] ['sʌpər] [ɪn] [taʊn] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [deɪv] .
" For going over the wall to a late supper in town , " nodded Dave .
" 为了 去 超过 这 墙 到 一个 晚的 晚餐 在 镇 , " 点头 戴夫 .
" 为了翻墙去镇上吃顿夜宵 , ”戴夫点点头。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , " [kən'tɪnju:d] ['fɑ:rlɪ] ['æŋgrəli] , " [ænd; ənd] [geɪv] [ju: 'es][ə; eɪ]
" You wouldn't go with us , " continued Farley angrily , " and gave us a
" 你 不会 去 和 我们 , " 持续 法利 愤怒地 , " 和 给予 我们 一个
[gri:səz] [tɔ:k] - [fest] [ɪn'sted] . "
greaser's talk - fest instead . "
油脂工 讲话 - 节日 反而 . "

“你不肯跟我们一起去，”法利生气地继续说道，“反而跟我们大谈特谈油头小子的事。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] [ə'genst] ['goʊɪŋ] , " [rɪ'spɒndɪd] [deɪv] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['foʊldɪd]
" I didn't advise you against going , " responded Dave , standing with his arms folded
" 我 没有 建议 你 反对 去 , " 回应 戴夫 , 常设 和 他的 武器 折叠
,
.
,

“我没劝你别去，”戴夫回答道，双臂抱在胸前。

[ʌtərli] [ku:l] [æz; əz][hi:; hi] [aɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kju:zər] .
utterly cool as he eyed his accuser .
完全地 凉爽的 作为 他 眼睛 他的 原告 .

他神情极其冷静地打量着指控他的人。

" [ðen] , [æftər][wi:; wi] [went] , [sʌm; səm][wʌn] [went] [ænd; ənd] [waɪz] [ðə; ði] ['paʊəz] , " [tʃɑ:rdʒd]
" Then , after we went , some one went and wised the powers , " charged
" 然后 , 后 我们 去 , 一些 一 去 和 明智的 这 权力 , " 带电
" 然后，在我们离开之后，有人去向那些权贵告密了，”他指责道。

['fɑ:rlɪ] .
Farley .
法利 .

法利。

" [naʊ] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst] [ə'bændənd] ['grɪzər] [wʊd] [du:] [ðæt] .
" Now , no one but a most abandoned greaser would do that .
" 现在 , 不 一 但 一个 最多 弃 油腻男 会 做 那 .

“现在，除了最堕落的油头小子，没人会这么做。”

" [tu:; tə] " [waɪz][ðə; ði] ['paʊəz] " [ɪz][tu:; tə] [grɪv] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['nɜ:v(ə)]['ɑ:fəsərz] .
" To " wise the powers " is to give information to the Naval officers .
" 到 " 明智的 这 权力 " 是 到 给 信息 到 这 海军 警官 .

“向当局提供情报”是指向海军军官提供情报。

" [ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] [wʊd] ['wɪlfəli] [tel] [ɑ:n][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [wʌt] [ju:; jʊ][tɜ:rm]
" The fellow who would wilfully tell on you would be worse than what you term
" 这 同伴 WHO 会 故意 告诉 在 你 会 是 更糟 比 什么 你 学期
[ə; eɪ] ['grɪzər] ,
a greaser ,
一个 油腻男 ,

“故意告发你的人比你所说的油头小子还要糟糕。”

" [ə'gri:d] [deriv] .
" **agreed** **Dave** .
" 同意 戴夫 .

戴夫同意了。

" ['kerf(ə)l] , " [wɔ:rnd] ['fɑ:rlɪ] [aɪ'ra:nɪkli] .
" **Careful** , " **warned** **Farley** **ironically** .
" 小心 , " 警告 法利 讽刺的是 .

“小心点，”法利讽刺地警告道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [toʊld] , [ɔ:r] [hu:] [kɔ:zd] [ðə; ði] [waɪz] [wɜ:rd][tu:; tə] [li:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['paʊəz] . "
" **You know who told , or who caused the wise word to leak to the powers** . "
" 你 知道 WHO 讲述 , 或者 WHO 导致 这 明智的 单词 到 泄露 到 这 权力 . "

“你知道是谁告的密，或者是谁让这番忠告泄露给了当权者。”

" [aɪ][dəunt] , " [deriv] [dɪ'naɪd] ['blʌntli] .
" **I don't** , " **Dave denied bluntly** .
" 我 不 , " 戴夫 否认 直截了当地 .

“我没有，”戴夫断然否认。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [sni:k] , [jɔ:r'self] ! " [kraɪd] ['fɑ:rlɪ] ['æŋgrəli] .
" **You're the sneak , yourself !** " **cried** **Farley angrily** .
" 你是 这 潜行 , 你自己 ! " 哭 法利 愤怒地 .

“你才是那个偷偷摸摸的人！”法利愤怒地喊道。

" [aɪ][eɪ'em][na:t] , " [spoʊk] [deriv] , [wɪð; wɪθ] [klɪr] [dɪ'naɪəl] .
" **I am not** , " **spoke** **Dave** , **with** **clear denial** .
" 我 是 不是 , " 辐 戴夫 , 和 清除 拒绝 .

“我不是，”戴夫断然否认道。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][laɪ] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['mɪdʃɪpmən] ['fɑ:rlɪ] ['θretnɪŋli] ,
" **Do you mean to say I lie ?** " **demand** **Midshipman** **Farley threateningly** ,
" 做 你 意思是 到 说 我说谎 ? " 要求 海军学员 法利 威胁地 ,

“你是说我撒谎吗？”海军学员法利威胁道。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔ:rwərd] .
" **as** **he took a step forward** .
" 作为 他 采取 一个 步 向前 .

他向前迈了一步。

" [du:][ju:; jʊ] [dɪ'lɪbəreɪtli] [steɪt] [ðæt] [aɪ] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , [ɔ:r] [kɔ:zd] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]
" **Do you deliberately state that I informed upon you , or caused you to be**
" 做 你 故意地 状态 那 我 知情的 之上 你 , 或者 导致 你 到 是
[ɪn'fɔ:rmɪd] [ə'pɑ:n] ?
informed upon ?
" 知情的 之上 ?

“你故意声称是我告发了你，或者指使别人告发了你？”

" [dɪ'mɑ:ndɪd] [deriv] ['dæɪn] .
" **demand** **Dave** **Darrin** .
" 要求 戴夫 达林 .

“戴夫·达林要求道。”

" [jes] , [aɪ][du:] !
" **Yes , I do !**
" 是的 , 我 做 !

“是的，我愿意！

" [ðen] [ju:; jʊ][laɪ] ! " [rɪ'tɜ:rnd] ['dæɪn] ['pra:mptli] .
" **Then you lie !** " **returned** **Darrin promptly** .
" 然后 你 说谎 ! " 返回 达林 及时 .

“那你就撒谎了！”达林立刻反驳道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [jɛl] [ˈfɑ:rlɪ] [spræn] [æt; ət] [ˈdæɪn] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlætər] [strʌk] [aʊt]
With a suppressed yell Farley sprang at Darrin , and the latter struck out
和 一个 被抑制 叫喊 法利 弹簧 在 达林 , 和 这 后者 击 出去
[ˈkwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

法利压低声音大喊一声，扑向达林，达林很快就被三振出局。

[ˈtʃæptər] [viːɑːrɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəʊd]
ON THE FIELD OF THE CODE
在 这 场地 的 这 代码

在代码领域

[ˈmɪdʃɪpmən] [ˈfɑ:rlɪ] [hæd; həd][ðə; ði][bæd][ˈdʒʌdʒmənt][tu:; tə][stɑ:p] [ðæt] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
Midshipman Farley had the bad judgment to stop that blow with the side of
海军学员 法利 有 这 坏的 判断 到 停止 那 吹 和 这 边 的
[hɪz; ɪz] [nek] .
his neck .
他的 脖子 .

海军学员法利判断失误，用脖子侧面挡住了那一击。

[əˈkrɒ:s] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [spʌn] , [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ˈteɪbl] .
Across the room he spun , going down in a heap , his head under the study table .
穿过 这 房间 他 旋转 , 去 向下 在 一个 堆 , 他的 头 在下面 这 学习 桌子 .

他猛地转身，跌倒在地，头埋在书桌底下。

[deɪv] [ˈdæɪn] [lʊkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ku:l] [smaɪ] , [waɪl] [ˈfɑ:rlɪ] [leɪ][ðər; ðər][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
Dave Darrin looked on with a cool smile , while Farley lay there for an instant ,
戴夫 达林 看起来 在 和 一个 凉爽的 微笑 , 尽管 法利 躺 那里 为了 一个 立即的 ,
戴夫·达林冷笑着看着法利躺在那里，一时之间，法利就那样躺了下来。

[ðen] [ˈskræmblɪd] [aʊt][ænd; ænd][ʌp][ˈɑ:ntə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
then scrambled out and up onto his feet .
然后 打乱 出去 和 向上 到 他的 脚 .

然后他迅速爬了出来，站了起来。

[bʌt; bət] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈʌðər] [nu:] [ˈmɪdʃɪpmən] [spræn] [ɪn] [bɪˈtwi:n] [deɪv] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [əˈkju:zər] .
But two or three other new midshipmen sprang in between Dave and his accuser .
但 二 或者 三 其他 新的 海军学员 弹簧 在 之间 戴夫 和 他的 原告 .

但另外两三名新来的海军学员突然出现在戴夫和指控他的人之间。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪt] [hɪr] , [ˈfɑ:rlɪ] , " [ˈɜ:dʒd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .
" **We can't have a fight here , Farley , " urged two or three in the same breath** .
" 我们 不能 有 一个 斗争 这里 , 法利 , " 敦促 二 或者 三 在 这 相同的 气息 .

“法利，我们不能在这里打架，”两三个人异口同声地劝道。

" [let] [em ˈi:][æt; ət][ðə; ði] [sni:k] ! " [ˈspʌtərd] [ˈfɑ:rlɪ] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" **Let me at the sneak ! " sputtered Farley who was boiling over with rage** .
" 让 我 在 这 潜行 ! " 溅射 法利 WHO 曾是 沸腾 超过 和 愤怒 .

“让我去偷东西！”法利怒气冲冲地吼道。

" [jes] ; [let] [hɪm; ɪm][æt; ət][em ˈi:] , " [vɔɪst] [deɪv] [ˈku:lɪ] ,
" **Yes ; let him at me , " voiced Dave coolly** ,
" 是的 ; 让 他 在 我 , " 配音 戴夫 冷静地 ,

“没错，让他来对付我吧。”戴夫冷冷地说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [send] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [nekst] [tɜːrm] !
" and I'll send him into the middle of next term !
" 和 患病的 发送 他 进入 这 中间 的 下一个 学期 !
“我会把他送到下学期中途去! ”

" [bʌt; bət] [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˈfɑːrli] , [huː] [ˈfjʊriəsli] [stroʊv] [tuː; tə] [flɪŋ]
" But three of the midshipmen clung to Farley , who furiously strove to fling
" 但 三 的 这 海军学员 紧紧抓住 到 法利 , who 愤怒地 努力 到 一扔
[ðem; ðəm] [ɔːf] .
them off .
他们 离开 .

“但有三名海军学员紧紧抓住法利，法利拼命想把他们甩开。

" [let] [em 'iː] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ! " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [ə'kjuːzər] .
" Let me at him ! " insisted the accuser .
" 让 我 在 他 ! " 坚持 这 原告 .
“让我揍他! ”原告坚持道。

" [hiː; hi] [strʌk] [em 'iː] . "
" He struck me . "
" 他 击 我 . "

“他打了我。”

" [juː; jʊ] [strʌk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [lənd] , " [rɪˈplaɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːsˌmeɪkəz]
" You struck at him first , and didn't land , " replied one of the peacemakers
" 你 击 在 他 第一的 , 和 没有 土地 , " 回复 一 的 这 和平缔造者
.
:
.

“是你先攻击他的，但没打中，”其中一位调解人回答道。

" [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fart] [hɪr] ,
" You go on with a fight here ,
" 你 去 在 和 一个 斗争 这里 ,
“你们继续在这里战斗吧。”

[ænd; ənd] [juː!] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [daʊn] [ɑːn] [juː 'es] [ɔːl] .
and you'll bring the officer in charge down on us all .
和 你会 带来 这 官 在 收费 向下 在 我们 全部 .
你会把负责人叫来惩罚我们所有人。

[ˈfɑːrli] ,
Farley ,
法利 ,

法利，

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [juːv] [ə; eɪ] [ˈɡriːvəns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈprɪvələɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði]
if you feel you've a grievance you are privileged to take recourse to the
如果 你 感觉 你已经 一个 不满 你 是 特权 到 拿 追索权 到 这
[ˈregjələər] [koʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] . "
regular code in such matters . "
常规的 代码 在 这样的 事情 . "

如果你觉得自己受到了不公正对待，你有权按照常规准则处理此类事宜。

" [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hæz; həz] [laɪd; liːd] [əˈbaʊt] [em 'iː] , [ænd; ənd] [aɪm] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈset(ə)] [aɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
" The fellow has lied about me , and I'm ready to settle it with him
" 这 同伴 有 撒谎了 关于 我 , 和 我是 准备好 到 定居 它 和 他
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“那家伙对我撒谎，我现在准备和他算账。”

" [dæn] [tʊk] [deɪv] [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:rm] , [ænd; ʌnd] [bəʊθ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
 " Dan took Dave by the arm , and both turned to leave the room .
 " 担 采取 戴夫 经过 这 手臂 , 和 两个都 转向 到 离开 这 房间 .
 丹拉着戴夫的胳膊，两人转身离开了房间。

" [juː; jʊ] — " [br'gæn] [fɑːrli] [hɔːrslɪ] , [wen] [ə'hʌðər] [ˈmɪdʃɪpmən] [klæpt] [ə; eɪ][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
" **You** — " **began Farley hoarsely** , **when another midshipman clapped a hand over his**
" 你 — " 开始 法利 沙哑地 , 什么时候 其他 海军学员 鼓掌 一个 手 超过 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

“你——”法利刚开口，就被另一名海军学员用手捂住了嘴，声音嘶哑。

" [ʌt] [ʌp] [fɑːrli] !
" **Shut up Farley !**
" 关闭 向上 法利 !

“闭嘴，法利！ ”

[seɪv] [ɔːl][ʌv; əv][jʊr; jər] [ʌn'daʊtɪd] [grɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːld] , [wen] [juː; jʊ] [tuː] [miːt] .
Save all of your undoubted grit for the field , when you two meet .
节省 全部 的 你的 毫无疑问 砂砾 为了 这 场地 , 什么时候 你 二 见面 .

把你所有毋庸置疑的勇气都留到赛场上，等你们俩碰面的时候再展现出来。

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ˈsɔːftli] [br'hɑɪnd] [ˈdærɪn] [ænd; ənd] [ˈdælzəl] .
" **The door closed softly behind Darrin and Dalzell .**
" 这 门 关闭 轻轻 在后面 达林 和 达尔泽尔 .

“达林和达尔泽尔身后的门轻轻地关上了。”

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][let][em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [sniːk] ? " [beˈləʊd] [fɑːrli] , [rɪˈliːst] , [naʊ] , [frʌm; frəm]
" **Why didn't you let me at the sneak ? " bellowed Farley , released , now , from**
" 为什么 没有 你 让 我 在 这 潜行 ? " 咆哮 法利 , 发布 , 现在 , 从
[ɪntərˈfɪrɪŋ] [hændz] .
interfering hands .
干扰 双手 .

“你们为什么不让我偷偷溜进去？”法利大声喊道，他现在终于摆脱了那些碍事的人。

" [siː] [hɪr] , [fɑːrli] , " [ədˈvaɪzd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
" **See here , Farley , " advised one of his friends ,**
" 看 这里 , 法利 , " 建议 一 的 他的 朋友们 ,

“你看，法利，”他的一位朋友建议道。

" [kuːl] [daʊn] [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrestfl] [ˈætɪtuːd] .
" **cool down and keep your face in a restful attitude .**
" 凉爽的 向下 和 保持 你的 脸 在 一个 宁静 态度 .

冷静下来，保持面部放松。

[ˈdærɪn] [br'heɪvd] [twɑɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .
Darrin behaved twice as well as you did .
达林 表现 两次 作为 出色地 作为 你 做过 .

达林表现得比你好两倍。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [aʊt] [juːl] [luːz] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] .
If you don't look out you'll lose the sympathy of the class .
如果 你 不 看 出去 你会 失去 这 同情 的 这 班级 .

如果你不注意，就会失去全班同学的同情。

[dʒʌst] [kiːp] [kuːl] , [ænd; ənd] [rɪˈstreɪn] [jʊr; jər] [tʌŋ] [frʌm; frəm] [ˈwæɡɪŋ] [ʌn'tɪl] [juːv] [met] [ˈdærɪn] .
Just keep cool , and restrain your tongue from wagging until you've met Darrin .
只是 保持 凉爽的 , 和 抑制 你的 舌头 从 摇尾巴 直到 你已经 遇见 达林 .

保持冷静，在见到达林之前，别乱说话。

[dəʊnt][traɪ][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] [roʊ] [əˈɡen] , [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [wer] [juː; jʊ] [miːt] .
Don't try to start the row again , this side of the field where you meet .
不 尝试 到 开始 这 排 再次 , 这 边 的 这 场地 在哪里 你 见面 .

不要在你们相遇的这边的场地重新开始排队。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juːl] [get] ['meni] [ə; eɪ][koʊld] ['ʃoʊldər] .

If you do , you'll get many a cold shoulder .
如果 你 做 , 你会 得到 许多 一个 寒冷的 肩膀 .

如果你那样做, 你会受到很多人的冷遇。

" ['ʌðər] ['midʃɪpmən] ['prez(ə)nt] [spʊk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [veɪn] .

" Other midshipmen present spoke in the same vein .
" 其他 海军学员 展示 辐 在 这 相同的 静脉 .

“在场的其他海军学员也表达了类似的观点。”

[ˈfɑːrli] , [huː] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈpɑːpjələr][æ; tət][ɔːl] [taɪmz] , ['prez(ə)ntli] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə]
Farley , who wanted to be popular at all times , presently allowed himself to
法利 , WHO 通缉 到 是 受欢迎的 在 全部 时代 , 目前 允许 他自己 到

[biː; bi] [ədˈvaɪzɪd] .
be advised .
是 建议 .

法利一直想让自己受欢迎, 现在他愿意接受别人的建议。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

Of course the news of the meeting ,
的 课程 这 消息 的 这 会议 ,

当然, 会议的消息也传开了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪmˈfæɪtɪk] [wʌn][tuː; tə] [kʌm] [spred] [fæst] [θruː] ['bæŋkrɒft] [hɔːl] .

and of the more emphatic one to come spread fast through Bancroft Hall .
和 的 这 更多的 强调 一 到 来 传播 快速地 通过 班克罗夫特 大厅 .

而接下来更强烈的消息迅速在班克罗夫特大厅传开。

[ðer; ðər][ɪz][æ; n] [ʌnˈnoʊn] [ˈwaɪərləs] [ðæt] ['kæɪrɪz] [ɔːl] [sʌtʃ] [nuːz] [ɑːn] [wɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [brɪˈgeɪd]
There is an unknown wireless that carries all such news on wings through the brigade
那里 是 一个 未知 无线的 那 携带 全部 这样的 消息 在 翅膀 通过 这 旅

[ʌv; əv] ['midʃɪpmən] .

of midshipmen .
的 海军学员 .

有一个不知名的无线电台, 通过海军学员旅向空中传递所有这些消息。

[wɪˈðɪn] [hæf][æ; n] [ˈaʊər] [ˈheŋkəl] [ænd; ənd][peɪdʒ] [brɔːt] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [deɪv]

Within half an hour Henkel and Page brought the challenge to Dave
之内 一半 一个 小时 汉高 和 页 带来 这 挑战 到 戴夫

不到半小时, 亨克尔和佩奇就向戴夫提出了挑战。

[ˈdæɪɪn] .

Darrin .
达林 .

达林。

[dæn] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪnˈdʒʊst]

Dan , in the meantime , had been busy , and had induced
担 , 在 这 与此同时 , 有 到过 忙碌的 , 和 有 诱导

与此同时, 丹一直很忙, 并且诱导

[ˈmidʃɪpmən] ['rɑːlɪnz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [klæs] , [tuː; tə][ækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] ['sekənd] .

Midshipman Rollins , of the fourth class , to act with him as second .
海军学员 罗林斯 , 的 这 第四 班级 , 到 行为 和 他 作为 第二 .

四年级海军学员罗林斯将担任他的副手。

['rɑːlɪnz] , [ɪnˈdiːd] , ['niːdɪd] ['lɪt(ə)l] [ɜːrdʒɪŋ] .

Rollins , indeed , needed little urging .
罗林斯 , 的确 , 需要 小的 敦促 .

事实上, 罗林斯几乎不需要任何敦促。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

He was eager to see the
他 曾是 渴望的 到 看 这

他很想看看

[faɪt] .

fight .

斗争 .

斗争。

[ˈtaɪsən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [klæs] , [wʌz; wəz] [sɪˈkjɔrd] [æz; əz] [refəˈriː] , [waɪl] [ˈtrɔ:tər] , [ʌv; əv][ðə; ði]

Tyson , of the second class , was secured as referee , while Trotter , of the
泰森 , 的 这 第二 班级 , 曾是 安全 作为 裁判 , 尽管 特罗特 , 的 这

[θɜ:rd] [klæs] ,

third class ,

第三 班级 ,

二等裁判泰森被聘为裁判，而三等裁判特罗特，

[ˈglædli] [əˈgri:d] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [taɪm] - [ˈki:pər] .

gladly agreed to act as time - keeper .

乐意 同意 到 行为 作为 时间 - 守门员 .

欣然同意担任计时员。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [set] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] [tæps] , [æz; əz] , [ɑ:n] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ,

The time was set for an hour before taps , as , on this evening ,
这 时间 曾是 放 为了 一个 小时 前 水龙头 , 作为 , 在 这 晚上 ,

时间定在熄灯前一小时，因为，在这个夜晚，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzi] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪnˈvɔ:lvd] [tuː; tə] [slɪp] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] [bæk]

it would be easy for all the young men involved to slip away and be back
它 会 是 简单的 为了 全部 这 年轻的 男人 涉及 到 滑 离开 和 是 后退

[ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [tæps] .

in time for taps .

在 时间 为了 水龙头 .

对于所有参与其中的年轻人来说，很容易就能溜走，并在熄灯仪式前赶回来。

" [aɪ] [wəʊnt] [let] [ðə; ði] [θɪŋ] [rʌŋ] [ˈoʊvər] [tuː] [raʊndz] , " [ˈpra:mɪst] [ˈfɑ:rlɪ] ,

" I won't let the thing run over two rounds , " promised Farley ,

" 我 惯于 让 这 事物 跑步 超过 二 回合 , " 承诺 法利 ,

“我不会让这件事持续超过两轮，”法利承诺道。

[huː] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈeksələnt] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfaɪtər] .

who had an excellent idea of himself as a fighter .

WHO 有 一个 出色的 主意 的 他自己 作为 一个 战斗机 .

他对自己作为一名战士的实力有着极高的认知。

[ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [deɪv] [ænd; ənd] [ˈfɑ:rlɪ] [wɜ:r; wər] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [pæs] [i:t] [ˈʌðər] .

That afternoon Dave and Farley were obliged to pass each other .

那 下午 戴夫 和 法利 是 有义务 到 经过 每个 其他 .

那天下午，戴夫和法利不得不擦肩而过。

[deɪv] [dɪd] [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [si:m] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [wʌz; wəz] [əˈraʊnd] .

Dave did not even seem to know that his enemy was around .

戴夫 做过 不是 甚至 似乎 到 知道 那 他的 敌人 曾是 大约 .

戴夫似乎根本不知道他的敌人就在附近。

[ˈfɑ:rlɪ] , [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [glæəd] [fəˈroʊʃəsli] [æt; ət] [ˈdærɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] .

Farley , on the other hand , glared ferociously at Darrin as he passed .

法利 , 在 这 其他 手 , 怒目而视 凶猛地 在 达林 作为 他 通过了 .

而法利则狠狠地瞪了路过的达林一眼。

[ˈmɪdʃɪpmən] [ˈtrɑ:tər] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wəd] [hæv; həv] [kʌm] [əˈraʊnd] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [deɪv] [ˈfrendli] [ˈkaʊns(ə)l] ,
Midshipman Trotter certainly would have come around to offer Dave friendly counsel ,
海军学员 特罗特 当然 会 有 来 大约 到 提供 戴夫 友好的 法律顾问 ,
海军学员特罗特肯定会过来给戴夫提供友好的建议。

[hæd; həd] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪt] [rɪˈstreɪnd] [hɪm; ɪm] .
had not his position as one of the officials of the fight restrained him .
有 不是 他的 位置 作为 一 的 这 官员 的 这 斗争 克制 他 .
如果不是他作为比赛官员的身份限制了他的话。

[deɪv] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [praɪmpt] [ˈækʃ(ə)n] , [hæd; həd] [vɪəd] [ˈmeni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈklæs,mets] [əˈraʊnd] [tu:; tə]
Dave , by his prompt action , had veered many of his classmates around to
戴夫 , 经过 他的 迅速的 行动 , 有 转向 许多 的 他的 同学 大约 到
[hɪz; ɪz] [saɪd] .
his side .
他的 边 .

戴夫的果断行动使许多同学都倒向了他这边。

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ɪn] [ðə; ði] [klæs] , [haʊˈevər] ,
The bulk of opinion in the class , however ,
这 大部分 的 观点 在 这 班级 , 然而 ,
然而, 班上大多数人的意见是:

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˈfɑ:rlɪ] [wəd] [meɪk] [ɡʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [boʊsts] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] .
was that Farley would make good in his boasts of victory .
曾是 那 法利 会 制作 好的 在 他的 吹嘘 的 胜利 .
法利最终会兑现他关于胜利的豪言壮语。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈheɪvɪli] - [bɪlt] [jet] [ˈveri] [ˈæktɪv] [jʌŋ] [mæn] ,
He was a heavily - built yet very active young man ,
他 曾是 一个 重度 - 建造 然而 非常 积极的 年轻的 男人 ,
他身材魁梧, 但精力非常充沛。

[hu:] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɡreɪt] [ˈpra:mɪs] [ɪn] [ˈbɑ:ksɪŋ] [baʊts] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɪmˈneɪziəm] .
who had shown great promise in boxing bouts in the gymnasium .
WHO 有 所示 伟大的 承诺 在 拳击 回合 在 这 健身房 .
他在体育馆的拳击比赛中展现出了极大的潜力。

[æt; ət] [hæf] - [pæst] [eɪt] [ðæt] [i:vnɪŋ] , [waɪl] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [kəˈdets] [ˈstroʊld] [θru:] [ðə; ði] [ɡraʊndz]
At half - past eight that evening , while scores of cadets strolled through the grounds
在 一半 - 过去的 八 那 晚上 , 尽管 得分 的 学员 漫步 通过 这 理由
,
.
,

当晚八点半, 数十名学员在校园里漫步时,

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ækəˈdemɪk] [tɜ:rm] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] ,
thinking of the academic term to begin on the morrow ,
思维 的 这 学术的 学期 到 开始 在 这 明天 ,
想到明天就要开始新学期了,

[sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [ɡru:ps] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [mɔ:r] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ɡraʊndz] .
some little groups made their way more directly across the grounds .
一些 小的 团体 制成 他们的 方式 更多的 直接地 穿过 这 理由 .
有些小团体直接穿过了场地。

[ˈmeni] [ˈɪntrəstɪd] [ɡlɑ:nsɪz] [ˈfa:ləʊd] [ðem; ðəm] .
Many interested glances followed them .
许多 感兴趣的 眼神 随后 他们 .
许多人投来好奇的目光。

[ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈɡʌvənmənt] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [stept] [deɪv] ,
Over in the direction of the Old Government Hospital stepped Dave ,
超过 在 这 方向 的 这 老的 政府 医院 步 戴夫 ,
[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][dæn][ænd; ənd] [ˈrɑːlɪnz] .
accompanied by Dan and Rollins .
伴随 经过 担 和 罗林斯 .

戴夫带着丹和罗林斯朝旧政府医院的方向走来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'reɪv] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ˈmɪdʃɪpmən]
They were the first to arrive , though a few minutes later Midshipmen
他们 是 这 第一的 到 到达 , 尽管 一个 很少 分钟 之后 海军学员
他们是第一批到达的, 尽管几分钟后, 海军学员们也到了。

[ˈtaɪsən][ænd; ənd] [ˈtraːtər] [ə'pɪrd] .
Tyson and Trotter appeared .
泰森 和 特罗特 出现 .

泰森和特罗特都出现了。

" [ˈfɑːrli] [ˈdʌznt] [si:m] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈhɜːri] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , " [rɪ'mɑːkt] [dæn]
" **Farley doesn't seem in as a big hurry as he was** , " **remarked Dan**
" 法利 不 似乎 在 作为 一个 大的 匆忙 作为 他 曾是 , " 评论 担
“法利似乎不像之前那么着急了,”丹说道。

[ˈdælzəl] [ˈlæfɪŋli] .
Dalzell laughingly .
达尔泽尔 笑着 .

达尔泽尔笑着说。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪn][fækt] , [ʌn'tɪl] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˈfɑːrli] ,
It was not , in fact , until close to the time that Farley ,
它 曾是 不是 , 在 事实 , 直到 关闭 到 这 时间 那 法利 ,
事实上, 直到法利去世前后不久,

[ˈhenkəl] [ænd; ənd][peɪdʒ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [si:n] .
Henkel and Page came on the scene .
汉高 和 页 来了 在 这 场景 .

汉高尔和佩奇出现了。

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [mɪl] [θruː] [ˈbrɪskli] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [ə'naʊnst] [ˈmɪdʃɪpmən]
" **We want to put this mill through briskly , gentlemen ,** " **announced Midshipman**
" 我们 想 到 放 这 磨 通过 轻快地 , 先生们 , " 宣布 海军学员
[ˈtaɪsən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
Tyson , in a low tone .
泰森 , 在 一个 低的 语气 .

“先生们, 我们要迅速运转这台磨机,”海军学员泰森低声宣布。

" [bəʊθ] [pˈrɪnsəplz] [wɪl] [biː; bi] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [ˈredi] [æz; əz] [ˈræpɪdli] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
" **Both principals will be good enough to get ready as rapidly as possible** .
" 两个都 校长 将要 是 好的 足够的 到 得到 准备好 作为 快速 作为 可能的 .
“两位校长都会尽全力尽快做好准备。”

" [deɪv] [ˈdæɪrɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈɔːrdər] .
" **Dave Darrin had been only awaiting the order** .
" 戴夫 达林 有 到过 仅有的 等待中 这 命令 .
“戴夫·达林一直在等待命令。”

[naʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][ˈjuːnɪfɔːrm] [blaʊs] , [ˈhændɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə][dæn] ,
Now he took off his cap and uniform blouse , handing them to Dan ,
现在 他 采取 离开 他的 帽 和 制服 女式衬衫 , 处理 他们 到 担 ,
他脱下帽子和制服衬衫, 递给丹。

[hu:] ['fʊʊldɪd][ðə; ði][kʊʊt][ænd; ənd][leɪd][aɪ 'ti:] [ɑ:n][ðə; ði][graʊnd] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][kæp][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv]
who folded the coat and laid it on the ground , placing the cap on top of
WHO 折叠 这 外套 和 铺设 它 在 这 地面 , 放置 这 帽 在 顶部 的
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

他把外套叠好放在地上, 然后把帽子放在外套上面。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dæɪɪn] [hæd; həd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [ʒ:rt] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
By this time Darrin had pulled his shirt over his head .
经过 这 时间 达林 有 拉 他的 衬衫 超过 他的 头 :

这时, 达林已经把衬衫从头上脱下来了。

[dæn] [tʊk] [ðæt] ['ɔ:lsoʊ] , [waɪl] ['rɑ:lɪnz] [prə'du:st] [ə; eɪ][belt] [wɪtʃ] [deɪv] [stræpt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst]
Dan took that also , while Rollins produced a belt which Dave strapped about his waist
担 采取 那 还 , 尽管 罗林斯 生产 一个 腰带 哪个 戴夫 绑带 关于 他的 腰部
[wɪð; wɪθ] [ker] .
with care .
和 关心 :

丹也拿走了那条腰带, 而罗林斯则拿出一条腰带, 戴夫小心翼翼地把它系在了腰间。

[ðen] [hi:; hi] [stept] ['fɔ:rwərd] , [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [wɔ:r] [hɔ:rs] , ['snɪfɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .
Then he stepped forward , like a young war horse , sniffing the battle .
然后 他 步 向前 , 喜欢 一个 年轻的 战争 马 , 嗅闻 这 战斗 :

然后他向前迈了一步, 像一匹年轻的战马, 嗅着战场的气息。

['fɑ:rlɪ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['li:zərlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ðʊʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] ['nɜ:rvəs] .
Farley was more leisurely in his preparations , though he did not appear nervous .
法利 曾是 更多的 悠闲 在 他的 准备工作 , 尽管 他 做过 不是 出现 紧张的 :

法利准备工作比较从容, 但他看起来并不紧张。

[ɪn][fækt] , ['fɑ:rlɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt] ['nɜ:rvəs] .
In fact , Farley wasn't a bit nervous .
在 事实 , 法利 不是 一个 少量 紧张的 :

事实上, 法利一点也不紧张。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ment] " [wɪnd] [ʌp] " [ðə; ði] [faɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ʒ:rt] ['ɔ:rdər][ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][æŋ; ən]
But he meant " wind up " the fight in such short order that there would be an
但 他 意思是 " 风 向上 " 这 斗争 在 这样的 短的 命令 那 那里 会 是 一个
[ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [sper] .
abundance of time to spare .
丰富 的 时间 到 空闲的 :

但他的意思是迅速“结束”这场战斗, 以便留出充足的时间。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ju:; jʊ] ['eni] [əd'vaɪs] , [ʊʊld] ['felʊʊ] , " ['mɜ:ːmɜːd]
" There's no use in giving you any advice , old fellow , " murmured
" 有 不 使用 在 给予 你 任何 建议 , 老的 同伴 , " 低声说道

“给你提任何建议都没用, 老伙计,”他低声说道。

[dæn] .
Dan .
担 :

担。

" [ju:v] [bɪn] [ɪn] [tu:] ['meni] [farts] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [ʊʊld] [haɪ]
" You've been in too many fights , back in the good old High
" 你已经 到过 在 也 许多 战斗 , 后退 在 这 好的 老的 高的

“你以前在高中打架打得太多了。”

[sku:l] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪk] & [ˌsi: 'ʊʊ] . "
School days of Dick & Co . "
学校 天 的 迪克 & 合作 : "

迪克公司学生时代。

" [aɪ][kæn; kən][ˈhænd(ə)l][ˈmaɪself] , " [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [deɪv] , " [ənˈles] [ˈfɑːrli] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
" I can handle myself , " nodded Dave , " unless Farley proves to be a
" 我 能 处理 我 , " 点头 戴夫 , " 除非 法利 证明 到 是 一个
[ˈverɪtəb(ə)l] [ˈwʌndər] . "
veritable wonder . "
真正的 想知道 . "

“我能应付，”戴夫点点头，“除非法利真的展现出惊人的天赋。”

" [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] , " [wɔːrnd] [ˈrɑːlɪnz] .
" He certainly thinks he is , " warned Rollins .
" 他 当然 思考 他 是 , " 警告 罗林斯 .

“他当然认为自己是，”罗林斯警告说。

" [ænd; ænd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [bɪˈliːv] [ˈfɑːrli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [mæn][ʌv; əv]
" And a good many of the fellows believe Farley to be the best man of
" 和 一个 好的 许多 的 这 伙伴们 相信 法利 到 是 这 最好的 男人 的
[ðə; ði] [klæs] [ɪn] [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv][wɜːrk] . "
the class in this line of work . "
这 班级 在 这 线 的 工作 . "

“而且很多同事都认为法利是这一行里最优秀的人。”

" [ðeɪ] [wəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] , " [rɪˈtɜːrnd] [dæn] ,
" They won't think so much longer , " returned Dan ,
" 他们 惯于 思考 所以 很多 更长 , " 返回 担 ,

“他们不会再想那么久了，”丹回答道。

[æz; əz] [ˈsɪmpli] [æz; əz] [ðooʊ] [ˈmɪrli] [ˈsteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pruːvd] [fækt] .
as simply as though merely stating a proved fact .
作为 简单地 作为 尽管 仅仅 声明 一个 已证实 事实 .

就像陈述一个已被证实的事实一样简单。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˈrɑːlɪnz] ,
" You see , Rollins ,
" 你 看 , 罗林斯 ,

“你看，罗林斯，

[juː; jʊ] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][get][jʊr; jər][kɪd] [ˈtreɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪk] & [siː ˈooʊ] .
you never had the great good luck to get your kid training with Dick & Co .
你 绝不 有 这 伟大的 好的 运气 到 得到 你的 孩子 训练 和 迪克 & 合作 .

你从来没有那么好的运气，让你的孩子接受迪克公司（Dick & Co.）的培训。

[ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [kraʊd] [ˈɔːlweɪz] [went] [ɪn][tuː; tə][wɪn][dʒʌst][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]
Our old crowd always went in to win just because we were blind to the
我们的 老的 人群 总是 去 在 到 赢 只是 因为 我们 是 瞎的 到 这
[aɪˈdiːə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈpɔːsəb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] . "
idea that there was any possible chance of losing . "
主意 那 那里 曾是 任何 可能的 机会 的 输 . "

我们这帮家伙总是抱着必胜的信念上场，因为我们根本没想过会有失败的可能。

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [gʊd] ? " [æskt] [ˈrɑːlɪnz] [ˈkjʊrɪəsli] .
" Did you always make good ? " asked Rollins curiously .
" 做过 你 总是 制作 好的 ? " 问 罗林斯 奇怪的是 .

“你一直都很优秀吗？”罗林斯好奇地问道。

" [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ˈɔːlweɪz] , [aɪ] [ˈrekən] , " [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][dæn] [ˈkɔːnfɪdəntli] .
" Just about always , I reckon , " nodded Dan confidently .
" 只是 关于 总是 , 我 估计 , " 点头 担 自信地 .

“我想几乎总是如此，”丹自信地点点头。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] - [bʌntʃ] [ðen] , " [smaɪld] [ˈrɑːlɪnz] .
" You must have been a wonder - bunch then , " smiled Rollins .
" 你 必须 有 到过 一个 想知道 - 束 然后 , " 微笑 罗林斯 .

“你们当时一定是一群了不起的人，”罗林斯笑着说。

[ˈfɑːrli] [wʌz; wəz] [ˈredi] , [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv]
Farley was ready , now , and coming forward with a second on either side of
法利 曾是 准备好 , 现在 , 和 未来 向前 和 一个 第二 在 任何一个 边 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

法利已经准备就绪，他带着两名助手上前，两人分别站在他两侧。

" [step] [ɪn] [deɪv] [oʊld] [ˈfeləʊ] . " [dəˈrektɪd] [dæn] .
" Step in Dave old fellow . " directed Dan .
" 步 在 戴夫 老的 同伴 : " 指导 担 :

“戴夫老兄，进来吧。”丹指挥道。

[deɪv] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [wer] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈtaɪsən] [əˈweɪtɪd] [ðem; ðəm] .
Dave came forward to where Midshipman Tyson awaited them .
戴夫 来了 向前 到 在哪里 海军学员 泰森 等待中 他们 :

戴夫走到海军学员泰森面前，泰森正在那里等着他们。

" [ˈdʒent(ə)lmən] , " [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˌrefəˈriː] , " [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] ,
" Gentlemen , " announced the referee , " this is to be a fight to the finish ,
" 先生们 , " 宣布 这 裁判 , " 这 是 到 是 一个 斗争 到 这 结束 ,
[ber] [hændz] .
bare hands .
裸 双手 :

“先生们,”裁判宣布，“这是一场赤手空拳的决斗，直到一方获胜为止。”

[æz; əz] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈʊːdʒd] [tuː; tə][mɪks][aɪ ˈtiː][ʌp] [ˈbrɪskli] [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] .
As time is short you are urged to mix it up briskly to a conclusion .
作为 时间 是 短的 你 是 敦促 到 混合 它 向上 轻快地 到 一个 结论 :

由于时间紧迫，请尽快完成。

[ðə; ði][ˈjuːzuəl] [rɪŋ] [ruːlz] [wɪl] [gaɪd] [ðə; ði] [əˈfɪ(ə)lz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] .
The usual ring rules will guide the officials of this meeting .
这 通常 戒指 规则 将要 指导 这 官员 的 这 会议 :

本次会议的官员将遵循通常的比赛规则。

[hænd] - [ˈfeɪkɪŋ] [wɪl] [dɪˈspenst] [wɪð; wɪθ] .
Hand - shaking will dispensed with :
手 - 摇晃 将要 分发 和 :

握手将被取消。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴夫·达林在安纳波利斯的第(Dave Darrin's First Year at Annapolis Two)

第4/9页

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['redi] ? "

Are **you** **ready** ? "

是 你 准备好 ? "

准备好了吗？

" ['redi] ! " [hist] ['fɑ:ɹli] ['venəməsli] .

" **Ready** ! " **hissed** **Farley** **venomously** .

" 准备好 ! " 嘶嘶作响 法利 恶毒地 .

“准备好了！”法利恶狠狠地嘶嘶说道。

" ['redi] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [deɪv] ['ku:lli] .

" **Ready** , " **nodded** **Dave** **coolly** .

" 准备好 , " 点头 戴夫 冷静地 .

“准备好了。”戴夫冷冷地点了点头。

" [taɪm] !

" **Time** !

" 时间 !

“时间！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] ['fɑ:ɹli] [li:pt] [ɪn] .

" **With** **a** **yell** **Farley** **leaped** **in** .

" 和 一个 叫喊 法利 跳跃 在 .

“法利大喊一声，跳了进去。”

[hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][aɪ 'ti:] [tu:; tə] [læst] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] [raʊnd] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [helpt] .

He **didn't** **want** **it** **to** **last** **more** **than** **one** **round** , **if** **it** **could** **be** **helped** .

他 没有 想 它 到 最后的 更多的 比 一 圆形的 , 如果 它 可以 是 帮助 .

他不想让比赛持续超过一回合，如果可以的话。

[ðə; ði] ['fjʊəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'sɔ:lt] [droʊv] [ðə; ði] ['laɪtər] ['dæɪn] [bæk] .

The **fury** **of** **his** **assault** **drove** **the** **lighter** **Darrin** **back** .

这 愤怒 的 他的 突击 驾驶 这 打火机 达林 后退 .

他的猛烈攻击将体型较轻的达林逼退了。

['fɑ:ɹli] ['fɑ:lʊəd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [sledʒ] - ['hæməɹz] .

Farley **followed** **up** **with** **more** **sledge** - **hammers** .

法利 随后 向上 和 更多的 雪橇 - 锤子 .

法利随后又挥舞了几把大锤。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] [stɑɪl] .

He **was** **certainly** **a** **dangerous** **man** , **with** **a** **hurricane** **style** .

他 曾是 当然 一个 危险的 男人 , 和 一个 飓风 风格 .

他无疑是个危险人物，行事作风如同飓风一般。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [fæst] [ænd; ənd] ['hevi] , ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [ber] [daʊn] [ə; eɪ] ['laɪtər] [ə'pəʊnənt] .

He **was** **fast** **and** **heavy** , **calculated** **to** **bear** **down** **a** **lighter** **opponent** .

他 曾是 快速地 和 重的 , 计算 到 熊 向下 一个 打火机 对手 .

他速度快、体重重，一心想压制较轻的对手。

[brɪfɔ:r] [ðæt] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] [bləʊz] [deɪv] ['dæɪn] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə] ['fɒtwɜ:rk] .

Before **that** **assortment** **of** **blows** **Dave** **Darrin** **was** **forced** **to** **resort** **to** **footwork** .

前 那 品种 的 打击 戴夫 达林 曾是 强制 到 采取 到 步法 .

在遭到那一连串重击之前，戴夫·达林被迫依靠步法来反击。

" [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [faɪt] ！ " [dʒɪəd] [ˈfɑ:rlɪ] [ˈhɑ:rlɪ] [æz; əz] [hi:; hi] [wi:ld] [ænd; ənd] [wi:ld] ，
" **Stand up and fight ！** " **jeered Farley harshly as he wheeled and wheeled** ，
" 站立 向上 和 斗争 ！ " 嘲笑 法利 严厉地 作为 他 带轮子的 和 带轮子的 ，
“站起来反抗！”法利一边猛地转弯，一边恶狠狠地嘲讽道。

[stɪl] [ˈθroʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhæməɹ] [bloʊz] ．
still throwing out his hammer blows ．
仍然 投掷 出去 他的 锤 打击 ．
他仍然挥舞着锤子猛击。

" [dəʊnt] [pleɪ] [sni:k] [ɑ:n] [ðə; ði] [fi:ld] ！
" **Don't play sneak on the field ！**
" 不 玩 潜行 在 这 场地 ！
“不要在地上偷偷摸摸！”

" [deɪv] [ˈdɪdnt] [ˈi:v(ə)n] [flʌʃ] ．
" **Dave didn't even flush** ．
" 戴夫 没有 甚至 冲洗 ．
“戴夫甚至都没冲马桶。”

[treɪnd] [wɪð; wɪθ] [dɪk] [ˈpreskət] [æt; ət] [ˈgrɪdli]
Trained with Dick Prescott at Gridley
受过训练 和 迪克 普雷斯科特 在 格里德利
在格里德利跟随迪克·普雷斯科特训练

[haɪ] [sku:l] ， [ˈdæɪn] [wʌz; wəz] [tu:] [oʊld] [ə; eɪ] [hænd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈtɔ:ntɪd] [ˈɪntu:] [ˌɪndɪˈskreʃn] ．
High School , Darrin was too old a hand to be taunted into indiscretion ．
高的 学校 ， 达林 曾是 也 老的 一个 手 到 是 嘲讽 进入 轻率 ．
高中时，达林年纪大了，经不起挑衅，不会做出轻率的事情。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtwɜ:rk] ， [haʊˈevər] ， [ˈfɑ:rlɪ] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [ɪn] [ˈlændɪŋ] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm]
In spite of his footwork , however , Farley succeeded in landing upon him
在 尽管如此 的 他的 步法 ， 然而 ， 法利 成功了 在 降落 之上 他
[twɪs] ，
twice ，
两次 ，
尽管法利身法灵活，但他还是两次成功扑倒了他。

[ðəʊ] [ˈni:ðər] [bloʊ] [dɪd] [mʌtʃ] [ˈdæmɪdʒ] ．
though neither blow did much damage ．
尽管 两者都不 吹 做过 很多 损害 ．
不过这两击都没有造成多大伤害。

[ðen] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [bloʊ] [ˈlændɪd] ， [əˈɡenst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ˈdæɪnz] [hed] ， [ðæt] [ˈdʒɑ:rd] [hɪm; ɪm] ．
Then a third blow landed , against the side of Darrin's head , that jarred him ．
然后 一个 第三 吹 登陆 ， 反对 这 边 的 达林的 头 ， 那 罐装 他 ．
然后，第三拳落在了达林的头部侧面，把他震得摇晃了一下。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:] [tu:; tə] [stænd] [ɔ:f] [ˈfɑ:rlɪ] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [wɪts]
It was all he could do to stand off Farley until he recovered his wits
它 曾是 全部 他 可以 做 到 站立 离开 法利 直到 他 恢复 他的 智慧
[ɪˈnʌf] [tu:; tə] [dɑ:dʒ] [wʌns] [mɔ:r] ．
enough to dodge once more ．
足够的 到 躲闪 一次 更多的 ．
他竭尽全力抵挡法利，直到恢复了理智，再次躲开了攻击。

[jet] ， [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] ， [ˈdæɪn] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] ．
Yet , all the while , Darrin was watching his chance ．
然而 ， 全部 这 尽管 ， 达林 曾是 观看 他的 机会 ．
然而，达林始终都在等待机会。

[ˈtʃæptər] [ˌviːərɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌn]
THE MAN WHO WON
这 男人 WHO 韩元

赢家

" [ðɪs] ['ɪznt] [ə; eɪ] [sprɪnt] ! " [jeld] ['fɑːrli] , [ɪn] [haɪ] [dɪs'gʌst] .
" **This isn't a sprint !** " **yelled Farley , in high disgust .**
" 这 不是 一个 短跑 ! " 大喊 法利 , 在 高的 厌恶 .

“这不是短跑！”法利厌恶地喊道。

" [kʌm] [bæk] [hɪr] !
" **Come back here !**
" 来 后退 这里 !

“回来！”

" [deɪv] [dɪd] [kʌm] [bæk] .
" **Dave did come back .**
" 戴夫 做过 来 后退 .

“戴夫确实回来了。”

[ˈwiːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [ʌp] ['ʌndər] ['fɑːrlɪz] [naʊ] [luːs] [gɑːrd] .
Wheeling suddenly , he struck his right arm up under Farley's now loose guard .
惠灵 突然 , 他 击 他的 正确的 手臂 向上 在下面 法利 现在 松动的 警卫 .

他突然转身，用右臂猛击法利松开的防守。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [deɪv] [let][flaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] .
In the same fraction of a second Dave let fly with his left .
在 这 相同的 分数 的 一个 第二 戴夫 让 飞 和 他的 左边 .

就在同一瞬间，戴夫挥出了左拳。

[smæk] !
Smack !
啪 !

啪！

[aɪ 'tiː] ['wɒznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] [bloʊ] — [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv]
It wasn't such a very hard blow — but it landed on the tip of
它 不是 这样的 一个 非常 难的 吹 — 但 它 登陆 在 这 提示 的

这虽然不是什么重击，但却击中了.....

['fɑːrlɪz] [noʊz] .
Farley's nose .
法利 鼻子 .

法利的鼻子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv][reɪdʒ] ['fɑːrli] [meɪd] [ə; eɪ][daɪv] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['laɪtər] [ə'pəʊnənt] .
With a yell of rage Farley made a dive at his lighter opponent .
和 一个 叫喊 的 愤怒 法利 制成 一个 潜水 在 他的 打火机 对手 .

法利怒吼一声，扑向体重较轻的对手。

" [taɪm] !
" **Time !**
" 时间 !

“时间！”

" [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] ['fɑ:rlɪ] [traɪd] [tu:; tə] [straɪk] ['æftər] [ðæt] [kɔ:l] , [bʌt; bət] [deɪv] [baʊndɪd] [tu:; tə][wʌn] [saɪd]
" **In his rage Farley tried to strike after that call , but Dave bounded to one side**
" 在 他的 愤怒 法利 尝试 到 罢工 后 那 称呼 , 但 戴夫 有界 到 一 边
.
:
.

“听到那个电话后，法利怒不可遏，试图攻击，但戴夫跳到一边躲开了。

[ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] , ['dæərɪn] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [tu:; tə] [wer] [dæn][ænd; ənd] ['mɪdʃɪpmən]
Then , turning his back , Darrin walked away to where Dan and Midshipman
然后 , 转弯 他的 后退 , 达林 步行 离开 到 在哪里 担 和 海军学员

然后，达林转身走向丹和海军学员所在的地方。

[ˈrɑ:lɪnz] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
Rollins awaited him .
罗林斯 等待中 他 .

罗林斯在等着他。

" [bi:; bi] ['kerf(ə)] , ['mɪstər] ['fɑ:rlɪ] , " [wɔ:rnd] ['sekənd] [klæs] [mæn]['taɪsən] , [straɪdɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə]
" **Be careful , Mister Farley , " warned Second Class Man Tyson , striding over to**
" 是 小心 , 先生 法利 , " 警告 第二 班级 男人 泰森 , 大步走 超过 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

“小心点，法利先生，”二等兵泰森一边警告他，一边大步走到他跟前。

" [ju:; jʊ] [strʌk] [aʊt] ['æftər][ðə; ðɪ][kɔ:l] [ʌv; əv] [taɪm] .
" **You struck out after the call of time .**
" 你 击 出去 后 这 称呼 的 时间 .

“你错过了最佳时机。”

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [bloʊ] ['ləendɪd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [ʌndər][ðə; ðɪ] [ru:lz] [tu:; tə][ə'wɔ:rd]
Had the blow landed I would have been compelled under the rules to award
有 这 吹 登陆 我 会 有 到过 被迫 在下面 这 规则 到 奖
['dæərɪn] [ðə; ðɪ] [faɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] [faʊl] . " **Darrin the fight on a foul . "**
达林 这 斗争 在 一个 犯规 . "

如果那一击击中了目标，根据规则，我将不得不判达林犯规获胜。

" [fɜ:rst] [blʌd] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][saɪd] ! " [tʃɪrd] [dæn] , [æz; əz][hi:; hi] [spræŋ] [æt; ət] [deɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **First blood for our side ! " cheered Dan , as he sprang at Dave with a**
" 第一的 血 为了 我们的 边 ! " 欢呼 担 , 作为 他 弹簧 在 戴夫 和 一个
[ˈtaʊəl] .
towel .
毛巾 .

“我们这边先得一分！”丹欢呼着，挥舞着毛巾扑向戴夫。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [wel] [rʌbd] [daʊn] , [ænd; ənd] [naʊ] [dæn]
In a few moments the young man had been well rubbed down , and now Dan
在 一个 很少 时刻 这 年轻的 男人 有 到过 出色地 摩擦 向下 , 和 现在 担
[ænd; ənd] [ˈrɑ:lɪnz] ,
and Rollins ,
和 罗林斯 ,

片刻之后，年轻人就被彻底擦洗干净了，现在轮到丹和罗林斯了。

[ɑ:n] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪdz] , [wɜ:r; wər] ['ni:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] .
on opposite sides , were kneading his muscles .
在 对面的 侧面 , 是 揉捏 他的 肌肉 .

两人分别站在他身体的两侧，揉捏着他的肌肉。

[frʌm; frəm][ˈoʊvər][ɪn] [ˈfɑːrliːz] [ˈkɔːrnər] [keɪm] [ə; eɪ] [graʊl] :
From over in Farley's corner came a growl :

从 超过 在 法利 角落 来了 一个 咆哮 :

从法利那边的角落里传来一声低吼:

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [faɪt] , [nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ][ɪn][fɔːr; fər] [træk] [wɜːrk] .
I came here to fight , not to go in for track work .

" 我 来了 这里 到 斗争 , 不是 到 去 在 为了 追踪 工作 :

“我来这里是为了战斗，而不是为了参加田径训练。”

[ðæt] [ˈfeləʊ] [kɑːnt] [faɪt] . "
That fellow can't fight . "

那 同伴 不能 斗争 : "

那家伙根本不会打架。

" [kwɪr] ! " [rɪˈmɑːkt] [dæn] [ˈtʃɪrfəli] .
Queer ! " remarked Dan cheerfully .

" 酷儿 ! " 评论 担 愉快地 :

“真奇怪！”丹兴高采烈地说道。

" [wiː; wi][hoʊld][ɔːl][ðə; ði] [ˈɒnəz] [soʊ][faːr] .
We hold all the honors so far .

" 我们 抓住 全部 这 荣誉 所以 远的 :

“到目前为止，我们包揽了所有荣誉。”

" [ˈkwɪkli] [ɪˈnʌf] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] [taɪm] [keɪm] .
Quickly enough the call of time came .

" 迅速地 足够的 这 称呼 的 时间 来了 :

“时间很快就到了。”

[ˈfɑːrli] , [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz] [stɔːntʃt] , [keɪm] [bæk] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv]
Farley , the flow of blood from his nose stanchd , came back as full of
法利 , 这 流动 的 血 从 他的 鼻子 止血 , 来了 后退 作为 满的 的
[stiːm] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
steam as before .
蒸汽 作为 前 :

法利鼻血止住了，但又像之前一样气势汹汹地回来了。

[ˈdeɪvz] [ˈfʊtwɜːrk] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈnɪmb(ə)] [æz; əz] [ˈevər] .
Dave's footwork was as nimble as ever .

戴夫的 步法 曾是 作为 灵活 作为 曾经 :

戴夫的脚步依然敏捷如初。

[spiːd] [ænd; ənd] [skɪl] [ɪn] [ˈdɑːdʒɪŋ] [wɜːr; wər] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈdæərɪnz] [ˈfaɪtɪŋ] [stɑɪl] .
Speed and skill in dodging were features of Darrin's fighting style .

速度 和 技能 在 躲避 是 特征 的 达林的 斗争 风格 :

达林的战斗风格以速度和躲闪技巧为特点。

[jet] [ˈfɑːrli] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Yet Farley caught him , with a blow on the chest that sent him to his
然而 法利 捕捉 他 , 和 一个 吹 在 这 胸部 那 发送 他 到 他的
[niːz] .
knees .
膝盖 :

然而，法利一拳击中他的胸口，将他打得跪倒在地。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [haʊˈevər] , [ˈdæərɪn] [wʌz; wəz][əˈpaːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˈfɑːrli] [lʌndʒd] [æt; ət]
Like a flash , however , Darrin was upon his feet , and Farley lunged at
喜欢 一个 闪光 , 然而 , 达林 曾是 之上 他的 脚 , 和 法利 猛扑 在
[hɪm; ɪm] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ˈhevɪli] .
him swiftly and heavily .
他 迅速地 和 重度 :

然而，达林瞬间站了起来，法利迅速而猛烈地扑向了他。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [haʊ'evər] , [deɪv] ['dæɪrɪn] [li:pt] ['laɪtli] [tu:; tə][ðə; ði]
In the very act of reaching his feet , however , Dave Darrin leaped lightly to the
在这 非常 行为 的 到达 他的 脚 , 然而 , 戴夫 达林 跳跃 轻轻 到 这
[left] .
left .
左边 :

然而, 就在他伸手去够东西的瞬间, 戴夫·达林轻轻地向左边跳了一步。

[wið; wiθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ['fɑ:rlɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'gen] .
With an exclamation of disgust Farley turned and swung again .
和 一个 感叹 的 厌恶 法利 转向 和 摇摆 再次 :

法利厌恶地惊呼一声, 转身又挥了起来。

[bʌt; bət] [deɪv] [drɔ:pt] [daʊn] , [ðen] [ʔɑ:t] [ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] [gɑ:rd] [wʌns] [mɔ:r] .
But Dave dropped down , then shot up under his opponent's guard once more .
但 戴夫 掉落 向下 , 然后 射击 向上 在下面 他的 对手的 警卫 一次 更多的 :

但戴夫俯身躲过对手的防守, 然后再次迅速起身。

[bɪf] !
Biff !
比夫 !

比夫!

[ðɪs] [taɪm] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['ri:əl] [peɪn] [keɪm] [frʌm; frəm] ['fɑ:rlɪ] ,
This time an exclamation of real pain came from Farley ,
这 时间 一个 感叹 的 真实的 疼痛 来了 从 法利 ,

这一次, 法利发出了一声真正痛苦的呻吟。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [blɒʊ] [hæd; həd] ['lændɪd] ['sɔ:lɪdli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] [aɪ] , [dʒʌst] [ə'baʊt] ['kloʊzɪŋ] [aɪ 'ti:] .
for the blow had landed solidly on his left eye , just about closing it .
为了 这 吹 有 登陆 稳固地 在 他的 左边 眼睛 , 只是 关于 结束 它 :

因为这一击重重地击中了他的左眼, 几乎把他的眼睛打闭了。

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ['dæɪrɪn] [maɪt] [hæv; həv] ['lændɪd] ,
A second time Darrin might have landed ,
一个 第二 时间 达林 可能 有 登陆 ,

达林第二次可能就着陆了。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['tʃænsɪz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [sti:m] - ['rɒʊlər] [laɪk] ['fɑ:rlɪ] .
but he was taking no chances under a steam - roller like Farley .
但 他 曾是 采取 不 机会 在下面 一个 蒸汽 - 滚筒 喜欢 法利 :

但他不敢冒险面对像法利这样的碾压式人物。

[æz; əz] [deɪv] [dɑ:nst] [ə'wei] , [haʊ'evər] , ['fɑ:ləʊd] [ʌp] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] ,
As Dave danced away , however , followed up by his opponent ,
作为 戴夫 跳舞 离开 , 然而 , 随后 向上 经过 他的 对手 ,

然而, 当戴夫翩翩起舞离开时, 他的对手紧随其后。

[be'ləʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒəʊlt][hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] , [hi; hi] [sɔ:] [ðæt] ['fɑ:rlɪ]
bellowing from the sudden jolt his eye had received , he saw that Farley
咆哮 从 这 突然 颠簸 他的 眼睛 有 已收到 , 他 锯 那 法利

[wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] ['ɔ:lməʊst] ['blaɪndli] .
was fighting almost blindly .
曾是 斗争 几乎 盲目地 :

他的眼睛突然受到震动, 他大叫一声, 发现法利几乎是盲目地在战斗。

[dæn] ['dælzəl] [naʊ] [dʒʌmpt] [ɪn][æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][hi; hi][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tu:; tə][bi; bi] .
Dan Dalzell now jumped in as close as he had any right to be .
担 达尔泽尔 现在 跳了起来 在 作为 关闭 作为 他 有 任何 正确的 到 是 :

丹·达尔泽尔现在也加入了进来, 他离得这么近, 这是他应有的位置。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wəd] ['hæpən] [nekst] .

He wanted to see what would happen next .
他 通缉 到 看 什么 会 发生 下一个 .

他想看看接下来会发生什么。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [kept] [lɔːŋ] ['gesɪŋ] ,

Nor was he kept long guessing ,
也不 曾是 他 保留 长的 猜测 ,

他也没被蒙在鼓里太久。

[fɔːr; fər] [deɪv] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [blaɪnd] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] .

for Dave had slipped around on the blind side of his opponent .
为了 戴夫 有 滑倒了 大约 在 这 瞎的 边 的 他的 对手 .

因为戴夫已经绕到了对手的盲区。

" [kən'faʊnd] [juː; jʊ] !

" Confound you !
" 混杂 你 !

真该死！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [fart] [skwer] ? " [di'mɑːndɪd]

Can't you stand up and fight square ? " demanded
不能 你 站立 向上 和 斗争 正方形 ? " 要求

“你就不能站起来公平地战斗吗？”他质问道。

[ˈfɑːrli] [ˈhɑːrʃli] .

Farley harshly .
法利 严厉地 .

法利严厉地说道。

[deɪv] [flʌʃt] , [ðɪs] [taɪm] .

Dave flushed , this time .
戴夫 酡 , 这 时间 .

这次戴夫脸红了。

[ˈdɑːdʒɪŋ] [tuː] [ʌv; əv] [ˈfɑːrlɪz] [bloʊz] [hiː; hi] [nekst] [muːvd] [æz; əz] [ðoo] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tri:t] .

Dodging two of Farley's blows he next moved as though about to retreat .
躲避 二 的 法利 打击 他 下一个 已搬 作为 尽管 关于 到 撤退 .

他躲过了法利的两次攻击，然后做出要撤退的姿态。

[ɪn'sted] , [haʊ'evər] , [ˈdæɪrɪn] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwəd] .

Instead , however , Darrin leaped up and forward .
反而 , 然而 , 达林 跳跃 向上 和 向前 .

然而，达林却纵身跃起，向前冲去。

[paʊnd] !

Pound !
磅 !

磅！

[ˈdeɪvz] [hɑːrd] [left] [fɪst] [ˈlændɪd] ['krʌʃɪŋli] [nɪr] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈfɑːrlɪz] [dʒɔː] .

Dave's hard left fist landed crushingly near the point of Farley's jaw .
戴夫的 难的 左边 拳头 登陆 令人崩溃地 靠近 这 观点 的 法利 颞 .

戴夫重重的左拳狠狠地击中了法利的下巴尖。

[daʊn] [went] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒər] [mæn] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈsekəndz; sɪ'kɑːndz] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Down went the larger man , while his seconds rushed to him .
向下 去 这 更大的 男人 , 尽管 他的 秒 匆忙 到 他 .

身材高大的男子倒下了，他的助手们立刻冲向他。

[ˈmɪdʃɪpmən] [ˈtrɔːtər] , [wɑːtʃ] [ɪn] [hænd] , [brɪ'gæən] ['kɔːlɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈsekəndz; sɪ'kɑːndz] .

Midshipman Trotter , watch in hand , began calling off the seconds .
海军学员 特罗特 , 手表 在 手 , 开始 呼叫 离开 这 秒 .

海军学员特罗特手持怀表，开始报秒。

[ˈstedəli] [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ðem; ðəm] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] " — [ert] , [naɪn] , [ten] !
Steadily he counted them , until he came to " — eight , nine , ten !
稳步 他 计数 他们 , 直到 他 来了 到 " — 八 , 九 , 十 !
他稳稳地数着, 直到数到——八、九、十!

" [stɪl] [ˈfɑːrli] [lei] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [aɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈdæmɪdʒd] [wʌn] ,
" Still Farley lay on the ground , his good eye , as well as his damaged one ,
" 仍然 法利 躺 在 这 地面 , 他的 好的 眼睛 , 作为 出色地 作为 他的 损坏的 — ,
[kloʊzd] .
closed .
关闭 .

“法利仍然躺在地上, 他那只好的眼睛和受伤的眼睛都闭着。”
[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈslaɪtli] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,
If he was breathing it was so slightly that his seconds ,
如果 他 曾是 呼吸 它 曾是 所以 轻微地 那 他的 秒 ,
如果他还有呼吸, 那也极其微弱, 几乎感觉不到他的呼吸。

[nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ruːlz] [tuː; tə][gʊʊ] [kloʊz] , [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv]
not permitted under the rules to go close , could not detect the movements of
不是 允许 在下面 这 规则 到 去 关闭 , 可以 不是 探测 这 移动 的
[respəˈreɪ(ə)n] .
respiration .
呼吸 .

根据规定不允许靠近, 无法察觉呼吸动作。
" [hiː; hi][ˈluːzɪz][ðə; ði] [kaʊnt] , " [əˈnaʊnst] [ˈsekənd] [klæs] [mæn][ˈtaɪsən] , [ɪn] [ˈbɪznəslaɪk] [toʊnz] .
" He loses the count , " announced Second Class Man Tyson , in businesslike tones .
" 他 失败 这 数数 , " 宣布 第二 班级 男人 泰森 , 在 商业化 音调 .
“他数不到球了,”二等兵泰森用公事公办的语气宣布道。

" [aɪ][əˈwɔːrd][ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə][ˈmɪstər] [ˈdærɪn] .
" I award the fight to Mister Darrin .
" 我 奖 这 斗争 到 先生 达林 .
“我判达林先生获胜。”

" [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [serəˈmoʊniəs] " [ˈmɪstər] " [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ˈʌpər] [klæs] [men] [rɪˈfɜːr][tuː; tə] [nuː] [fɔːrθ]
" Always the ceremonious " mister " with which upper class men refer to new fourth
" 总是 这 隆重 " 先生 " 和 哪个 上 班级 男人 参考 到 新的 第四
[klæs] [men] .
class men .
班级 男人 .

“上层阶级的男人总是用有礼的‘先生’来称呼新来的四等公民。”
[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [pliːb] [brɪˈkʌmz] [ə; eɪ] " [ˈjʌŋstər] " [ðæt] [ðə; ði] " [ˈmɪstər] " [ɪz] [draːpt]
It is not until the plebe becomes a " youngster " that the " mister " is dropped
它 是 不是 直到 这 平民 变成 一个 " 青少年 " 那 这 " 先生 " 是 掉落
[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [ˈfrendli] [ˈsoʊ(ə)l] [əˈdres] .
for the more friendly social address .
为了 这 更多的 友好的 社会的 地址 .

只有当小学生长大成人, 成为“年轻人”时, 才会去掉“先生”, 改用更友好的社交称呼。
[ˈfɑːrlɪz] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][wɜːr; wər] [ˈniːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [naʊ] .
Farley's seconds were kneeling at his side now .
法利 秒 是 跪着 在 他的 边 现在 .
法利的助手们现在都跪在他身边。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] [ˈiːzəli] ? " [æskt] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈtaɪsən] , [ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ðɪ]
" Can you bring him out easily ? " asked Midshipman Tyson , going over to the
" 能 你 带来 他 出去 容易地 ? " 问 海军学员 泰森 , 去 超过 到 这
[dɪˈfiːtɪd] [ˈmænz][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
defeated man's seconds :
战败 男人的 秒 :

“你能轻易把他弄出来吗？”海军学员泰森问道，一边走向那名落败者的助手们。

" [ˈhiːz] [ˈprɪti] [ˈsaʊndli] [əˈsliːp] , [dʒʌst] [naʊ] , " [pʊt] [ɪn] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈtrɑːtər] .
" He's pretty soundly asleep , just now , " put in Midshipman Trotter .
" 他是 漂亮的 稳固地 睡着了 , 只是 现在 , " 放 在 海军学员 特罗特 :
[ˈhiːz] [ˈprɪti] [ˈsaʊndli] [əˈsliːp] , [dʒʌst] [naʊ] , [pʊt] [ɪn] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈtrɑːtər] .
" 他现在睡得很沉 , " 海军学员特罗特说道。

" [maɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪr(ə)l] [kræk] [ju:; jʊ] [geɪv] [jʊr; jər][mæn] , [ˈmɪstər] ! " " My , but that was a fearful crack you gave your man , mister ! " "
" 我的 , 但 那 曾是 一个 可怕 裂缝 你 给予 你的 男人 , 先生 ! " "
[maɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪr(ə)l] [kræk] [ju:; jʊ] [geɪv] [jʊr; jər][mæn] , [ˈmɪstər] ! " "
" 哎呀 , 先生 , 你刚才那一击可真够吓人的 ! " "

" [aɪm] [ˈsɔːri] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , " [rɪˈplaɪd] [deɪv] [ˈkuːli] .
" I'm sorry if I have had to hurt him much , " replied Dave coolly .
" 我是 对不起 如果 我 有 有 到 伤害 他 很多 , " 回复 戴夫 冷静地 :
[aɪm] [ˈsɔːri] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , [rɪˈplaɪd] [deɪv] [ˈkuːli] .
" 如果我伤害了他 , 我很抱歉 , " 戴夫冷冷地回答道。

" [aɪ][eɪˈem][nɔːt] [kiːn] [fɔːr; fər] [ˈfaɪtɪŋ] .
" I am not keen for fighting .
" 我 是 不是 敏锐的 为了 斗争 :
[aɪ][eɪˈem][nɔːt] [kiːn] [fɔːr; fər] [ˈfaɪtɪŋ] .
我 并 不 喜欢 打仗。

" [dæn][ænd; ænd] [ˈrɑːlɪnz] [ˈɔːfərd] [ðer; ðər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ɪn] [ˈhelpɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˈfɑːrli] [tu:; tə] ,
" Dan and Rollins offered their services in helping to bring Farley to ,
" 担 和 罗林斯 提供 他们的 服务 在 帮助 到 带来 法利 到 ,
[dæn][ænd; ænd] [ˈrɑːlɪnz] [ˈɔːfərd] [ðer; ðər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ɪn] [ˈhelpɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˈfɑːrli] [tu:; tə] ,
" 丹和罗林斯主动提出帮忙将法利带到....."

[ˈoʊnli][tu:; tə] [met] [baɪ][ə; eɪ][kɜːrt][rɪˈfjuːz(ə)l][frʌm; frəm] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈhenkəl] .
only to met by a curt refusal from Midshipman Henkel .
仅有的 到 遇见 经过 一个 简短 拒绝 从 海军学员 汉高 :
[ˈoʊnli][tu:; tə] [met] [baɪ][ə; eɪ][kɜːrt][rɪˈfjuːz(ə)l][frʌm; frəm] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈhenkəl] .
然而 , 这却遭到了海军学员亨克尔的断然拒绝。

[soʊ] [deɪv] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [stʊd] [ˈmjuːtli] [baɪ] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
So Dave and his seconds stood mutely by , at a distance ,
所以 戴夫 和 他的 秒 站立 默默地 经过 , 在 一个 距离 ,
[soʊ] [deɪv] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [stʊd] [ˈmjuːtli] [baɪ] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
于是 , 戴夫和他的助手们默默地站在远处。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [tu:] [əˈfɪ(ə)lɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [leɪt] [faɪt] [ˈædɪd] [ðer; ðər] [ˈefərts] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
while the two officials in the late fight added their efforts to those of the
尽管 这 二 官员 在 这 晚的 斗争 额外 他们的 努力 到 那些 的 这
[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɑːkt] - [aʊt] [mæn] .
seconds of the knocked - out man .
秒 的 这 敲门 - 出去 男人 :

而最后这场比赛的两名官员则与被击倒者的助手们一起努力。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [saɪ] [frʌm; frəm] [ˈfɑːrlɪz] [lɪps] .
At last they brought a sigh from Farley's lips .
在 最后的 他们 带来 一个 叹 从 法利 嘴唇 :
[æt; ət][læst] [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [saɪ] [frʌm; frəm] [ˈfɑːrlɪz] [lɪps] .
最后 , 法利叹了口气。

[suːn] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [dɪˈfiːtɪd] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Soon after the defeated midshipman opened his eyes .
很快 后 这 战败 海军学员 打开 他的 眼睛 :
[suːn] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [dɪˈfiːtɪd] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
战败的海军学员很快睁开了眼睛。

" [ɪz] — ['dæɪɪn] — [ded] ? " [hi:; hi] [æskt] ['slooɪ] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [br'wɪldərd] [lʊk] .
" **Is — Darrin — dead ? " he asked slowly , with a bewildered look .**
" 是 — 达林 — 死的 ? " 他 问 缓慢地 , 和 一个 困惑 看 :
"达林死了吗?"他缓缓问道,脸上带着困惑的神情。

[ˈmɪdʃɪpmən] ['trɑ:tər] ['tʃʌkld] .
Midshipman Trotter chuckled .
海军学员 特罗特 轻笑 .

海军学员特罗特轻笑了一声。

" [nɑ:t][soʊ][ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['noʊtɪs][,aɪ 'ti:] , ['mɪstər] .
" **Not so you could notice it , mister .**
" 不是 所以 你 可以 注意 它 , 先生 :
"先生,您可没法注意到它。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['fʊrli] [hæd; həd][ə; eɪ] [klooʒ] [kɔ:l] .
But you surely had a close call .
但 你 一定 有 一个 关闭 称呼 :

但你当时确实侥幸逃过一劫。

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][sɪt] [ʌp] ?
Do you want to try to sit up ?
做 你 想 到 尝试 到 坐 向上 ?

你想试着坐起来吗?

" [ðɪs] ['fɑ:rlɪ] [su:n] [kən'klu:did] [tu:; tə][du:] .
" **This Farley soon concluded to do .**
" 这 法利 很快 结束 到 做 :

“法利很快就决定这么做了。”

[ðen] [hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [drest] [hɪm; ɪm] .
Then his seconds dressed him .
然后 他的 秒 穿着 他 :

然后他的助手们给他穿好衣服。

" [naʊ] , [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][stænd][ɑ:n][jʊr; jər] [fi:t] , " [ɜ:dʒd] ['mɪdʃɪpmən] ['taɪsən] .
" **Now , see if you can stand on your feet , " urged Midshipman Tyson .**
" 现在 , 看 如果 你 能 站立 在 你的 脚 , " 敦促 海军学员 泰森 :

“现在,看看你能不能站稳,”海军学员泰森催促道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['fɑ:rlɪz] [wɪts] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [sə'fɪntli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri]
By this time Farley's wits had returned sufficiently for him to have a very
经过 这 时间 法利 智慧 有 返回 足够 为了 他 到 有 一个 非常
[fer] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .
fair idea of what had passed .
公平的 主意 的 什么 有 通过了 :

这时,法利的神智已经恢复到足以让他对发生的事情有一个相当清晰的了解。

[ˈeɪdɪd] [baɪ] ['hɛŋkəl] [ænd; ənd][peɪdʒ] ['mɪdʃɪpmən] ['fɑ:rlɪ] [gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Aided by Henkel and Page Midshipman Farley got to his feet .
协助 经过 汉高 和 页 海军学员 法利 得到 到 他的 脚 :

在亨克尔和佩奇的帮助下,海军学员法利站了起来。

[ðer; ðər][hi:; hi] [stʊd] , ['dɪzɪli] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [strɔ:ŋgər] [sə'pɔ:rt] .
There he stood , dizzily , until his late seconds gave him stronger support .
那里 他 站立 , 晕眩地 , 直到 他的 晚的 秒 给予 他 更强 支持 :

他站在那里,头晕目眩,直到最后几秒钟才获得更强有力的支撑。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [gʊʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈbæŋkrɒft] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðɪs] [kənˈdɪ(ə)n] , [ˈmɪstər] , "

" **You can't go back to Bancroft while you are in this condition , mister ,** "

" 你 不能 去 后退 到 班克罗夫特 尽管 你 是 在 这 状况 , 先生 , "

[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ˈtaɪsən] [dɪˈsaɪdɪdli] .

hinted Tyson decidedly .

暗示 泰森 绝对地 .

“先生，你现在这个状态是回不了班克罗夫特的，”泰森斩钉截铁地暗示道。

" [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [rɪˈvjuː] [brɪˈfɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈɑːsər; ɑːr] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

" **You'll have to pass in review before one of our medical gentlemen ,**

" 你会 有 到 经过 在 审查 前 一 的 我们的 医疗的 先生们 ,

" “您需要通过我们一位医生的审核。”

[ænd; ænd] [duː] [wətˈevər] [hiː; hi] [diːmz] [best] . "

and do whatever he deems best . "

和 做 任何 他 认为 最好的 . "

他会做他认为最好的事。

" [dæn] , " [ˈmɜːmɜːd] [deɪv] , " [gʊʊ] [ˈʊʊvər] [ænd; ænd] [æsk] [ˈfɑːrli] [ˈweðər] [hiː; hi] [ˈkɛrz] [tuː; tə] [ʃeɪk]

" **Dan , " murmured Dave , " go over and ask Farley whether he cares to shake**

" 担 , " 低声说道 戴夫 , " 去 超过 和 问 法利 无论 他 关心 到 摇

[hændz] .

hands .

双手 .

“丹，”戴夫低声说，“过去问问法利是否愿意握手。”

" [dæn] [krɒːst] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] .

" **Dan crossed in quest of the information .**

" 担 交叉 在 寻求 的 这 信息 .

丹为了获取信息而穿越了边境。

" [ˈnevər] ! " [graʊld] [ˈfɑːrli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [ˈɪntɛk] [ʌv; əv] [breθ] .

" **Never ! " growled Farley , with a hissing intake of breath .**

" 绝不 ! " 咆哮 法利 , 和 一个 嘶嘶声 摄入量 的 气息 .

“绝不！”法利低吼道，同时倒吸了一口凉气。

" [ɪts] [ə; eɪ] [feɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bæd] [blʌd] [ˈæftər] [ðə; ði] [faɪt] [ɪz] [ˈʊʊvər] , " [ˈmʌtəd]

" **It's a shame to have bad blood after the fight is over , " muttered**

" 它是 一个 耻辱 到 有 坏的 血 后 这 斗争 是 超过 , " 低声说道

“打完仗还心存芥蒂，真是可惜，”他低声说道。

[ˈtaɪsən] [rɪˈbjuːkɪŋli] .

Tyson rebukingly .

泰森 责备地 .

泰森斥责道。

" [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfelʊʊ] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [miːt] [əˈɡen] , " [graʊld]

" **I don't want anything to do with that fellow until we meet again , " growled**

" 我 不 想 任何事物 到 做 和 那 同伴 直到 我们 见面 再次 , " 咆哮

[ˈfɑːrli] .

Farley .

法利 .

“在下次见面之前，我不想和那家伙有任何瓜葛，”法利咆哮道。

" [ɡreɪt] [skɒt] , [ˈmɪstər] !

" **Great Scott , mister !**

" 伟大的 斯科特 , 先生 !

“我的天哪，先生！”

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈmɪstər] [ˈdærɪn] [aʊt] [əˈgen] , [duː][juː; jʊ] ? " [diˈmɑːndɪd] [ˈtaɪsən] ,
You don't think of calling Mister Darrin out again , do you ? " demanded Tyson ,
你 不 思考 的 呼叫 先生 达林 出去 再次 , 做 你 ? " 要求 泰森 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .
with a gasp .
和 一个 喘气 .

“你不会又想挑战达林先生吧？”泰森喘着气问道。

" [jes] ; [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [faɪt] [fer] ! " [snaːrld] [ˈfɑːrli] .
" Yes ; if he can be made to fight fair ! " snarled Farley .
" 是的 ; 如果 他 能 是 制成 到 斗争 公平的 ! " 纠缠 法利 .

“没错；如果能让他公平竞争的话！”法利咆哮道。

" [hiː; hi] [fʊːt] [ˈferli] [ðɪs] [taɪm] , [ˈmɪstər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsekənd] [klæs] [mæn][ˈtaɪsən] , [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ]
" He fought fairly this time , mister , " replied Second Class Man Tyson , almost with
" 他 战斗 相当 这 时间 , 先生 , " 回复 第二 班级 男人 泰森 , 几乎 和
[hiːt] .
heat .
热 .

“先生，这次他打得很公平，”二等兵泰森几乎带着怒气回答道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][fæst] , [ˈhevi] [ænd; ənd][hɑːrd] [ˈskræpər] [fʊːr; fər][jʊr; jər][eɪdʒ] , [ˈmɪstər] ,
" You're a fast , heavy and hard scrapper for your age , mister ,
" 你是 一个 快速地 , 重的 和 难的 刮板 为了 你的 年龄 , 先生 ,

“先生，就你这个年纪来说，你真是个速度快、体重重、意志坚强的斗士！”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [ˈsɪmpli] [aʊt] - [ˈpɔɪntɪd] [juː; jʊ][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [geɪm] .
but the other man simply out - pointed you all through the game .
但 这 其他 男人 简单地 出去 - 尖 你 全部 通过 这 游戏 .

但对方在整场比赛中得分都比你高。

[ɪf] [juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] [aʊt] [əˈgen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [miːts] [juː; jʊ] ,
If you call him out again , and he meets you ,
如果 你 称呼 他 出去 再次 , 和 他 满足 你 ,

如果你再次叫住他，而他又来见你，

[hiː; hi][kæn; kən] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [fɪt] . "
he can kill you if he sees fit . "
他 能 杀 你 如果 他 看到 合身 . "

他如果觉得合适，就能杀了你。

" [ˈmɪstəz] , " [dəˈrektɪd] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈtrɔːtər] , [əˈdresɪŋ] [ˈhɛŋkəl] [ænd; ənd][peɪdʒ] ,
" Misters , " directed Midshipman Trotter , addressing Henkel and Page ,
" 先生们 , " 指导 海军学员 特罗特 , 解决 汉高 和 页 ,

“先生们，”海军学员特罗特对着亨克尔和佩奇说道。

" [juːd] [ˈbetər] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər][mæn][ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒən] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]
" you'd better hurry to get your man over to a surgeon if you want to be
" 你会 更好的 匆忙 到 得到 你的 男人 超过 到 一个 外科医生 如果 你 想 到 是
[ɪn][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz][æt; ət] [laɪts] - [aʊt] [taɪm] .
in your rooms at lights - out time .
在 你的 房间 在 灯 - 出去 时间 .

“如果你想在熄灯时间待在房间里，最好赶紧把你的男人送到外科医生那里去。”

" [æz; əz][peɪdʒ][ænd; ənd] [ˈhɛŋkəl] [ˈstɑːrtɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʌnˈfɔːrtənət] [ˈkɑːmræd] ,
" As Page and Henkel started away with their unfortunate comrade ,
" 作为 页 和 汉高 开始 离开 和 他们的 不幸 同志 ,

“当佩奇和亨克尔带着他们不幸的同伴离开时，

[deɪv] [əˈprəʊtʃt] [ˈtaɪsən] .
Dave approached Tyson .
戴夫 接近 泰森 .

戴夫走近了泰森。

" [sɜ:r] , [du:][ju:, jʊ] [br'i:ɪv] [ðæt] [aɪ] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] ['fɜ:nəs] ? " [æskt]
" **Sir , do you believe that I fought with entire fairness ?** " **asked**
" 先生 , 做 你 相信 那 我 战斗 和 全部的 公平 ? " 问
"先生, 您认为我战斗时完全公平公正吗? "

[ˈdærɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌrefəˈri:] .
Darrin of the referee .
达林 的 这 裁判 .
裁判达林。

" [fer] ?
" **Fair ?**
" 公平的 ?
"公平的?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:, jʊ][dɪd] , [ˈmɪstər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈtaɪsən] .
Of course you did , mister , " **replied Tyson** .
的 课程 你 做过 , 先生 , " 回复 泰森 .
"当然, 先生,"泰森回答道。

" [kʌm] [əˈlɔ:n] ,
" **Come along** ,
" 来 沿着 ,
跟我来,

[ˈtra:tər] .
Trotter .
特罗特 .
步态。

" [deɪv] , [hu:] [hæd; həd] [drest] [sʌm; səm] [taɪm] [brɪˈfɔ:r] , [naʊ] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][dæn][ænd; ənd] ['rɑ:lɪnz]
" **Dave , who had dressed some time before , now turned with Dan and Rollins**
" 戴夫 , WHO 有 穿着 一些 时间 前 , 现在 转向 和 担 和 罗林斯
[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [bæk] .
and started back .
和 开始 后退 .
"戴夫之前已经穿好衣服了, 现在他和丹、罗林斯一起转身往回走。

[ðeɪ] [tʊk] [peɪnz][nɑ:t][tu:, tə][bi:, bi] [si:n] [klaʊz][tu:, tə][ðə; ðɪ] [ˈʌpər] [klæs] [men] .
They took pains not to be seen close to the upper class men .
他们 采取 疼痛 不是 到 是 已见 关闭 到 这 上 班级 男人 .
他们竭力避免与上流社会男士走得太近。

" [hu:] [wʌn] ? " [di'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] [klæs] [mæn] , [ˈkjʊriəsli] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə]
" **Who won ?** " **demanded a fourth class man , curiously , as they neared**
" WHO 韩元 ? " 要求 一个 第四 班级 男人 , 奇怪的是 , 作为 他们 接近
"谁赢了? "当他们靠近时, 一个四等舱乘客好奇地问道。

[ˈbæŋkrɒft] [hɔ:l] .
Bancroft Hall .
班克罗夫特 大厅 .
班克罗夫特大厅。

" ['fɑ:rlɪ] [wɪl] [tel] [ju:, jʊ] [tə'mɑ:roʊ] [ɪf] ['hi:z] ['eɪb(ə)] , " [grɪnd] [dæn] .
" **Farley will tell you tomorrow if he's able ,** " **grinned Dan** .
" 法利 将要 告诉 你 明天 如果 他是 有能力的 , " 咧嘴一笑 担 .
"法利明天如果能告诉你的话,"丹咧嘴一笑。

[wen] [tæps] ['saʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['bju:gl] , [ðæt] ['i:vniŋ] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] , [seɪv] ['fɑ:rlɪ] ,
When taps sounded on the bugle , that evening , all of the midshipmen , save Farley ,
什么时候水龙头 听起来 在 这 号角 , 那 晚上 , 全部 的 这 海军学员 , 节省 法利 ,
当晚号角响起时, 除了法利之外, 所有海军学员都.....

[wɜ:ɹ; wəɹ][ɪn][ðer; ðəɹ][ru:mz; rʊmz] .

were in their rooms .
是 在 他们的 房间 .

他们都在各自的房间里。

[ˈprɑ:mptli] [æz; əz][ðə; ði][ləst] [noʊt] [ʌv; əv][tæps] [broʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [er] [ðə; ði][ləst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['midʃɪpmən]
Promptly as the last note of taps broke on the air the last of the midshipmen .
及时 作为 这 最后的 笔记 的 水龙头 打破 在 这 空气 这 最后的 的 这 海军学员

[wʌz; wəz][ɪn][bed] ,

was in bed ,
曾是 在 床 ,

当最后一声军号声响起时，最后一名海军学员也立刻躺到了床上。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ɔ:f][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈmæstər] [swɪtʃ] .

and the electric light was turned off from a master switch .
和 这 电的 光 曾是 转向 离开 从 一个 掌握 转变 .

电灯通过总开关关掉了。

[ðə; ði] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz][wʌz; wəz][ɑ:n] .

The inspection of rooms was on .
这 检查 的 房间 曾是 在 .

房间检查工作正在进行中。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]

CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[dæn][dʒʌst] [kɑ:nt] [help] ['bi:ɪŋ] " ['tu:ʒ]
DAN JUST CAN'T HELP BEING " TOUGE
担 只是 不能 帮助 存在 " 土格

丹就是忍不住要“大”。

" [fɔ:rθ] [klæs] [mæn] ['fɑ:rlɪ] [dɪd][nɑ:t] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [əˈpɪrəns] [æt; ət] ['brekfəst] [fɔ:rˈmeɪʃ(ə)n][ɪn]
" Fourth Class Man Farley did not put in an appearance at breakfast formation in
" 第四 班级 男人 法利 做过 不是 放 在 一个 外貌 在 早餐 形成 在

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

the morning .
这 早晨 .

“四等兵法利早上没有参加早餐集合。”

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][tɜ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][ækə'demɪk] [jɪr] [aɪˈti:]
As this was the opening day of the first term of the academic year it
作为 这 曾是 这 开幕 天 的 这 第一的 学期 的 这 学术的 年 它

[wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] " [dɑ:kt] [fɔ:r; fər] [rɪˈper] " [æt; ət][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] .

was a bad time to be " docked for repairs " at the hospital .
曾是 一个 坏的 时间 到 是 " 停靠 为了 维修 " 在 这 医院 .

由于这是新学年第一学期的开学日，医院“因维修而停工”可不是什么好事。

[ˈmɪrli] ['ri:dɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [klæs] [ˈstʌdɪz] [dɪd][nɑ:t] [kənˈveɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:]
Merely reading over the list of the fourth class studies did not convey to the new
仅仅 阅读 超过 这 列表 的 这 第四 班级 研究 做过 不是 传达 到 这 新的

[men] [mʌtʃ] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [hʌʊ] [hɑ:rd] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wəɹ][tu:; tə][faɪnd][ðer; ðəɹ][wɜ:rk] .

men much idea of how hard they were to find their work .
男人 很多 主意 的 如何 难的 他们 是 到 寻找 他们的 工作 .

仅仅浏览一下四年级课程清单，并不能让这些新兵们真正了解他们找工作有多么困难。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [mə'ri:n] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [ænd; ənd][ˈneɪv(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]
In the department of Marine Engineering and Naval Construction there were
在这部门的海洋工程和海军建造那里是
[ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [mə'kænɪk(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] .
lessons in mechanical drawing .
课程在机械的绘画 .
在海洋工程和船舶建造系，有机械制图课程。

[noʊ][ɪk'skju:s][ɪz] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmənz] ['nætʃ(ə)rəl] [læk] [ʌv; əv] [ə'bɪləti] [ɪn] ['drɔ:ɪŋ] .
No excuse is made for a midshipman's natural lack of ability in drawing .
不原谅是制成为了一个海军军官自然的缺少的能力在绘画 .
对于海军学员天生缺乏绘画能力，这没有任何借口。
[hi:; hi][mʌst; məst] [drɔ:] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][hoʊp][tu:; tə] [pæs] .
He must draw satisfactorily if he is to hope to pass .
他必须画令人满意地如果他 是 到 希望 到 经过 .
他必须打出令人满意的成绩才能通过考试。

[ɪn] [ˌmæθə'mæɪtɪks] [ðə; ði] [nu:] [mæn][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'saɪt] [ɪn][ˈældʒɪbrə] , [ˈlɒɡəriθmz] [ænd; ənd]
In mathematics the new man had to recite in algebra , logarithms and
在数学这新的男人有到背诵在代数 , 对数和
[dʒi'ɑ:mətri] .
geometry .
几何学 .
在数学方面，新人类必须熟记代数、对数和几何。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][tɜ:rm] ,
In addition to the foregoing , during the first term ,
在添加到这前文 , 期间这第一的学期 ,
除上述内容外，在第一任期内，
[ðə; ði] [nu:] ['mɪdʃɪpmən] [hæd; həd] ['kɔ:rsɪz] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd][ɪn] [frɛnt] .
the new midshipman had courses in English and in French .
这新的海军学员有课程在英语和在法语 .
这位新来的海军学员学习了英语和法语课程。

[æz; əz][æt; ət] [west] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [ˌmæθə'mæɪtɪks] [ɪz][ðə; ði] [ˈstʌmblɪŋ] [blɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [mæn][æt; ət]
As at West Point , the mathematics is the stumbling block of the new man at
作为在西方观点 , 这数学是这踉跄堵塞的这新的男人在
[ə'næpəlis] .
Annapolis .
安纳波利斯 .
与西点军校一样，数学是安纳波利斯新兵的绊脚石。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][tɜ:rm][ˈældʒɪbrə] , [ˈlɒɡəriθmz] [ænd; ənd] [dʒi'ɑ:mətri] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['fɪnɪʃt] ,
In the first term algebra , logarithms and geometry had to be finished ,
在这第一的学期代数 , 对数和几何学有到是完成的 ,
第一学期必须学完代数、对数和几何。
[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [tɜ:rm] [ˌtrɪɡə'na:mətri] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn] [ˌmæθə'mæɪtɪks] .
for in the second term trigonometry was the subject in mathematics .
为了在这第二学期三角学曾是这主题在数学 .
因为在第二学期，数学课的科目是三角学。

['ʃɔ:rtli] [brɪ'fɔ:r] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['bju:gl] [kɔ:l] ['saʊndɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv]
Shortly before eight in the morning the bugle call sounded for the first period of
不久前八在这早晨这号角称呼听起来为了这第一的时期的
[ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] .
recitation .
背诵 .
早上八点前不久，号角声响起，开始了第一阶段的朗诵。

[ðə; ði] ['midʃɪpmən] [fel] [ɪn][baɪ] ['klæsɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['bæŋkrɒft] [hɔ:ɪ] .
The midshipmen fell in by classes in front of Bancroft Hall .
这 海军学员 跌倒 在 经过 课程 在 正面 的 班克罗夫特 大厅 .
海军学员们按班级在班克罗夫特大厅前集合。

[ˈæftər] [ˈmʌstər] [ðə; ði] ['klæsɪz] [ˈmɑ:tʃt] [ə'wei] [baɪ] ['sekʃnz] .
After muster the classes marched away by sections .
后 鼓起 这 课程 行军 离开 经过 部分 .
集合完毕后，各班级分批列队离开。

[i:tʃ] ['sekʃ(ə)n] [kən'teɪnd] [æŋ; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] [ten] [men] , [ˈʌndər] [kə'mænd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]
Each section contained an average of ten men , under command of one of their
每个 部分 包含 一个 平均的 的 十 男人 , 在下面 命令 的 一 的 他们的
[ˈnʌmbər] ,
number ,
数字 ,
每个小队平均有十人，由其中一人指挥。

[hu:] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] ['li:dər] .
who was known as the section leader .
WHO 曾是 已知 作为 这 部分 领导者 .
他当时被称为班长。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] ['li:də-z] ['du:ti] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [hɪz; ɪz] ['sekʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɑ:pər]
It was the section leader's duty to march his section to the proper
它 曾是 这 部分 领导人的 责任 到 行进 他的 部分 到 这 恰当的
[ˌresi'teɪʃ(ə)n] [ru:m] [ɪn][ækə'demɪk] [hɔ:ɪ] ,
recitation room in Academic Hall ,
背诵 房间 在 学术的 大厅 ,
领队的职责是带领他的小组前往学术楼内指定的排练室。

[tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] ['dɪsəplɪn] [waɪl] [mɑ:tʃɪŋ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [hɪz; ɪz] ['sekʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
to preserve discipline while marching , and to report his section to the
到 保存 纪律 尽管 行军 , 和 到 报告 他的 部分 到 这
[ɪn'strʌktər] .
instructor .
讲师 .
保持行军时的纪律，并向教官报告他所在小队的情况。

[æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ækə'demɪk] [jɪr] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [klæs] [men] [wɜ:r; wər][dɪ'vaɪdɪd][ˈɪntu:]
At the beginning of the academic year the fourth class men were divided into
在 这 开始 的 这 学术的 年 这 第四 班级 男人 是 分割 进入
['sekʃnz] [ɪn] [ælfə'betɪkl] ['ɔ:rdər] .
sections in alphabetical order .
部分 在 按字母顺序排列 命令 .
新学年开始时，四年级男生按字母顺序分成若干小组。

[ˈæftərwərdz] [ðə; ði] ['sekʃnz] [wʊd] [bi:; bi] [ri:'ɔ:gənaɪzd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɔ:rdər][ʌv; əv] ['merɪt] .
Afterwards the sections would be reorganized according to order of merit .
然后 这 部分 会 是 重组 根据 到 命令 的 优点 .
之后，各部门将按成绩顺序重新分组。

[soʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , ['dæərɪn] [ænd; ənd] ['dælzəl] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [deɪv]
So , at the outset , Darrin and Dalzell were in the same section , and Dave
所以 , 在 这 开端 , 达林 和 达尔泽尔 是 在 这 相同的 部分 , 和 戴夫
,
:
,
所以，一开始，达林和达尔泽尔在同一个组，而戴夫，

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] ['sekʃ(ə)n] ['li:dər] .
as it happened , had been appointed section leader .
作为 它 发生 , 有 到过 任命 部分 领导者 .

碰巧的是，他被任命为组长。

[wen] [ðə; ði] [kə'mænd] [ræŋ] [aʊt] [deɪv] ['mɑ:tft] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sekʃ(ə)n] ,
When the command rang out Dave marched away with his section ,
什么时候 这 命令 响铃 出去 戴夫 行军 离开 和 他的 部分 ,
命令响起后，戴夫和他的小队一起列队离开。

[ˈfi:lɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [praʊd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] ['i:v(ə)n][tu:; tə][soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]
feeling somewhat proud that he had attained even to so small a degree of
感觉 有些 自豪的 那 他 有 已达到 甚至 到 所以 小的 一个 程度 的
[kə'mænd] .
command .
命令 .

他感到有些自豪，因为他即使只获得了一点点指挥权。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [saɪt] [tu:; tə] [si:] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈmɪdʃɪpmən] , [splɪt] [ʌp][ˈɪntu:][soʊ]
It was an interesting sight to see hundreds of midshipmen , split up into so
它 曾是 一个 有趣的 视线 到 看 数百 的 海军学员 , 分裂 向上 进入 所以
[ˈmeni] [ˈsekʃnz] ,
many sections ,
许多 部分 ,

看到数百名海军学员分成这么多小组，真是一幅有趣的景象。

[ˌ mɑ:tʃɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [graʊndz] [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] ,
marching across the grounds in so many different directions ,
行军 穿过 这 理由 在 所以 许多 不同的 方向 ,
他们朝各个不同的方向穿过场地，

[fɔ:r; fər][nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsekʃnz] [wɜ:r; wər] [ˈhedɪd] [fɔ:r; fər][ækə'demɪk] [hɔ:l] .
for not all the sections were headed for Academic Hall .
为了 不是 全部 这 部分 是 标题 为了 学术的 大厅 :
并非所有班级都前往教学楼。

[deɪv] [nu:] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [baʊnd] ,
Dave knew the number of the room to which his section was bound ,
戴夫 知道 这 数字 的 这 房间 到 哪个 他的 部分 曾是 边界 ,
戴夫知道他所在区域对应的房间号。

[ænd; ənd] [nu:] [ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and knew also the location of the room .
和 知道 还 这 地点 的 这 房间 :
并且知道房间的具体位置。

[ˈsekʃnz] [mɑ:rtʃ] , [ɪn] [step] , [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [ɡert] ,
Sections march , in step , at a brisk gait ,
部分 行进 , 在 步 , 在 一个 轻快 步态 ,
各队步伐整齐，步伐轻快地行进着。

[ðə; ði] [ˈklɪkɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [hi:lz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrɪðmɪk] , [ɪnˈspaɪərɪŋ]
the clicking of so many heels against the pavements making a rhythmic , inspiring
这 点击 的 所以 许多 高跟鞋 反对 这 人行道 制作 一个 节奏 , 鼓舞人心
[saʊnd] .
sound .
声音 .
无数高跟鞋敲击人行道，发出有节奏、令人振奋的声音。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [ɪn] [ˈdeɪvz] ['sekʃ(ə)n] [həʊ'evər] , [felt] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
Some of the midshipmen in Dave's section however , felt low - spirited that morning .
一些 的 这 海军学员 在 戴夫的 部分 然而 , 毛毡 低的 - 精神抖擞 那 早晨 .
然而，戴夫所在小组的一些海军学员那天早上情绪低落。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðer; ðər][tekst] - [bʊks] ,
They had been looking through their text - books ,
他们 有 到过 寻找 通过 他们的 文本 - 图书 ,
他们一直在翻阅课本，

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [dred] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [stɪf] [peɪs] [ʌv; əv]
and felt a dread that they would not be able to keep up the stiff pace of
和 毛毡 一个 恐惧 那 他们 会 不是 是 有能力的 到 保持 向上 这 僵硬的 步伐 的
[ˈlɜːrnɪŋ] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get][pæst][ðə; ði][ˈsemi] - [ˈænjuəl] [ɪg,zæmiˈneiʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ]
learning long enough to get past the semi - annual examinations in the coming
学习 长的 足够的 到 得到 过去的 这 半 - 年度的 考试 在 这 未来
[ˈdʒænjueri] .
January :
一月 .
他们感到害怕，自己无法保持如此紧张的学习节奏，从而无法通过即将到来的1月份的半年一次的考试。

[deɪv] [ænd; ənd][dæn] , [haʊˈevər] , [bəuθ] [felt] [ɪn] [gʊd] [ˈspɪrɪts] .
Dave and Dan , however , both felt in good spirits .
戴夫 和 担 , 然而 , 两个都 毛毡 在 好的 烈酒 .
然而，戴夫和丹都感觉精神很好。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn][ˈældʒɪbrə] ,
They had looked through the first lessons in algebra ,
他们 有 看起来 通过 这 第一的 课程 在 代数 ,
他们已经浏览过代数入门课程，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] , [ˈeniweɪ] .
and felt that they would not have much trouble at the outset , anyway .
和 毛毡 那 他们 会 不是 有 很多 麻烦 在 这 开端 , 反正 .
他们觉得无论如何，一开始他们都不会遇到太多麻烦。

[ðeɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [ˈgraʊndɪd] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [haɪ] [skuːl] [deɪz] .
They believed that they had been well grounded back in their High School days .
他们 相信 那 他们 有 到过 出色地 接地 后退 在 他们的 高的 学校 天 .
他们认为自己在高中时期就已经打下了良好的基础。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ˈdæɪɪnz] [ˈsekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pæst] [baɪ] [θriː] [ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪvi] .
On their way Darrin's section was passed by three officers of the Navy .
在 他们的 方式 达林的 部分 曾是 通过了 经过 三 警官 的 这 海军 .
在前往达林所在小队的途中，他们遇到了三名海军军官。

[ˈmɪdʃɪpmən] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [səˈluːt] [ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪvi] .
Midshipmen must always salute officers of the Navy .
海军学员 必须 总是 礼炮 警官 的 这 海军 .
海军学员必须始终向海军军官敬礼。

[waɪl] [ˈmɑːtʃɪŋ] [ɪn] [ˈsekʃnz] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈmɪdʃɪpmən] [huː] [səˈluːts] [ɪz][ðə; ði][ˈsekʃ(ə)n]
While marching in sections , however , the only midshipman who salutes is the section
尽管 行军 在 部分 , 然而 , 这 仅有的 海军学员 WHO 敬礼 是 这 部分
[ˈliːdə] .
leader :
领导者 .
然而，在分队行进时，只有分队长才会敬礼。

[θriː] [taɪmz] [ˈdeɪvz] [hænd] [keɪm] [ˈsmɑːrtli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈvaɪzər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp][ɪn] [səˈluːt] ,
Three times Dave's hand came smartly up to the visor of his cap in salute ,
三 时代 戴夫的 手 来了 聪明地 向上 到 这 遮阳板 的 他的 帽 在 礼炮 ,
戴夫三次利落地抬手到帽檐上敬礼。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [men] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsekʃ(ə)n] [lʊkt] [streɪt] [əˈhed] .
while the other men in his section looked straight ahead .
尽管 这 其他 男人 在 他的 部分 看起来 直的 前方 .
而他所在小队的其他人则目不斜视地看着前方。

[ˈri:tʃɪŋ] [ækə'demɪk] [hɔ:l] [deɪv] [ˈma:tɪt] [hɪz; ɪz] ['sekʃ(ə)n] [meɪts] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [ru:m] .
Reaching Academic Hall Dave marched his section mates into the recitation room .
到达 学术的 大厅 戴夫 行军 他的 部分 伙伴们 进入 这 背诵 房间 .

到达教学楼后，戴夫带领他的同班同学进入了阅览室。

[lu:'tenənt] ['brædʃɔ:] , [ðə; ði] [ɪn'strʌktər] , [wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] [ˈprez(ə)nt] , [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [desk] .
Lieutenant Bradshaw , the instructor , was already present , standing by his desk .
中尉 布拉德肖 , 这 讲师 , 曾是 已经 展示 , 常设 经过 他的 桌子 .

教官布拉德肖中尉当时已经在场，站在他的办公桌旁。

[ˈdæərɪn] [sə'lu:tɪd] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] .
Darrin saluted the lieutenant as soon as he had halted the section .
达林 敬礼 这 中尉 作为 很快 作为 他 有 停止 这 部分 .

达林在部队停下后立即向中尉敬礼。

" [sɜ:r] , [aɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ɔ:l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] ['prez(ə)nt] .
" Sir , I report all members of the section present .
" 先生 , 我 报告 全部 成员 的 这 部分 展示 .

“长官，我报告该部门所有成员均已到场。”

" [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [wɜ:r; wər] [də'rektɪd] [baɪ] [lu:'tenənt] ['brædʃɔ:] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə]
" Five of the midshipmen were directed by Lieutenant Bradshaw to go to
" 五 的 这 海军学员 是 指导 经过 中尉 布拉德肖 到 去 到

[ðer; ðər] [si:ts] .
their seats .
他们的 座位 .

“布拉德肖中尉指示五名海军学员回到座位上。”

[ðə; ði] [rest] [wɜ:r; wər] [ɔ:rdərd] [tu:; tə] ['blækbɔ:rd] , [deɪv] [ænd; ənd][dæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] ['nʌmbər] .
The rest were ordered to blackboards , Dave and Dan among the latter number .
这 休息 是 订购 到 黑板 , 戴夫 和 担 之中 这 后者 数字 .

其余的人都被命令到黑板前写字，戴夫和丹也在其中。

[ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['blækbɔ:rd] [wɜ:r; wər] [i:tʃ] ['ɡɪv(ə)n][ə; eɪ] ['prɔ:bləm][tu:; tə] [leɪ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði]
Those at the blackboards were each given a problem to lay out on the
那些 在 这 黑板 是 每个 给定 一个 问题 到 躺 出去 在 这

['blækbɔ:rd] .
blackboard .
黑板 .

黑板前的每个人都被分配了一个问题，要把这个问题写在黑板上。

[ðen] [ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rθ] [klæs] [men] [hu:] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðer; ðər] [si:ts] .
Then the instructor turned to the fourth class men who remained in their seats .
然后 这 讲师 转向 到 这 第四 班级 男人 WHO 剩余 在 他们的 座位 .

然后，教官转向仍然坐在座位上的四年级男生。

[ði:z] [hi:; hi] ['kwestʃənd] , [ɪn][tɜ:rn] , [ɑ:n] ['veriəs] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] ['les(ə)n] .
These he questioned , in turn , on various aspects of the day's lesson .
这些 他 被质问 , 在 转动 , 在 各种各样的 方面 的 这 天 课 .

他随后就当天课程的各个方面向他们提出了质疑。

[ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [æt; ət][ðə; ði] ['blækbɔ:rd] [wɜ:rkt] ['bɪzɪli] [ə'weɪ] ,
All the time the midshipmen at the blackboard worked busily away ,
全部 这 时间 这 海军学员 在 这 黑板 工作 忙碌地 离开 ,

黑板前的学员们一直忙碌地做着作业。

[i:tʃ] ['blɔ:kɪŋ] [aʊt] [feɪz] ['æftər] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɔ:bləm] .
each blocking out phase after phase of his problem .
每个 阻塞 出去 阶段 后 阶段 的 他的 问题 .

他的问题一步步被彻底解决。

[deɪv] [ˈdæɪrɪn] [wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] .
Dave Darrin was first to finish .
戴夫 达林 曾是 第一的 到 结束 .

戴夫·达林第一个到达终点。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [pəˈreɪd] [rest] .
He turned his back to the board , taking the position of parade rest .
他 转向 他的 后退 到 这 木板 , 采取 这 位置 的 游行 休息 .
他背对着裁判板, 摆出立正姿势。

[dæn][wʌz; wəz][θɜːrd][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] .
Dan was third to finish .
担 曾是 第三 到 结束 .

丹是第三个到达终点的。

" [ˈmɪstər] . [ˈdæɪrɪn] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪkˈspleɪn][jʊr; jər] [wɜːrk] , " [əˈnaʊnst] [luːˈtenənt]
" Mr Darrin , you may explain your work , " announced Lieutenant
" 先生 . 达林 , 你 可能 解释 你的 工作 , " 宣布 中尉
"达林先生, 你可以解释一下你的工作了,"中尉宣布道。

[ˈbrædʃɔː] .
Bradshaw .
布拉德肖 .

布拉德肖。

[ðɪs] [deɪv] [dɪd] , [ˈsləʊli] , [ˈkɜːfəli] , [ðəʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈpeɪnfl(ə)l][ˌheɪzɪˈteɪʃ(ə)n] .
This Dave did , slowly , carefully , though without painful hesitation .
这 戴夫 做过 , 缓慢地 , 小心 , 尽管 没有 痛苦 犹豫 .
戴夫照做了, 缓慢而谨慎, 虽然没有丝毫犹豫。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌktər] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈsevrəl] [ˈkwestʃənz]
When he had finished the instructor asked him several questions
什么时候 他 有 完成的 这 讲师 问 他 一些 问题
他讲完后, 老师问了他几个问题。

[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈprɔːbləm] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk] .
about the problem , and about some other phases of the day's work .
关于 这 问题 , 和 关于 一些 其他 阶段 的 这 天 工作 .
关于这个问题, 以及当天工作的其他一些方面。

[ˈdæɪrɪn] [dɪd][nɔːt][dʒʌmp][æt; ət] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˈθɔːtfəli] .
Darrin did not jump at any of his answers , but made them thoughtfully .
达林 做过 不是 跳 在 任何 的 他的 答案 , 但 制成 他们 深思熟虑 .
达林并没有贸然回答任何问题, 而是认真思考后才给出答案。

" [ˈveri] [gʊd] , [ɪnˈdiːd] , [ˈmɪstər] . [ˈdæɪrɪn] , " [ˈkɑːmentəd] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌktər] .
" Very good , indeed , Mr Darrin , " commented the instructor .
" 非常 好的 , 的确 , 先生 . 达林 , " 评论 这 讲师 .
"非常好, 达林先生,"老师评价道。

" [bʌt; bət] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [rɪˈsaɪtɪŋ] [hɪr] ,
" But , when you are more accustomed to reciting here ,
" 但 , 什么时候 你 是 更多的 习惯 到 背诵 这里 ,
但是, 当你更习惯在这里背诵时,

[aɪ][ʌel; əl][hoʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [spiːd] [ɪn] [ˈænsər] .
I shall hope for a little more speed in answering .
我 将 希望 为了 一个 小的 更多的 速度 在 回答 .
我希望回复速度能更快一些。

" [æz; əz] [deɪv] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [si:t] [lu:'tenənt] ['brædʃɔ:] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm][θri:] . [ert]
" **As Dave was returning to his seat Lieutenant Bradshaw marked him 3 . 8**
" 作为 戴夫 曾是 返回 到 他的 座位 中尉 布拉德肖 标记 他 3 . 8
[pər] [sent] [ɑːn][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] .
per cent on the day's work .
每 中心 在 这 天 工作 .

“当戴夫回到座位上时，布拉德肖中尉给他当天的工作打了 3.8 分。”

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['mɑːrkɪŋ] , [fɔːr] ['biːɪŋ] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] .
That was an excellent marking , 4 being the highest .
那 曾是 一个 出色的 标记 , 4 存在 这 最高 .

这是一个非常好的成绩，4分是最高分。

[ðə; ði] ['ləʊɪst] ['ævərɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [meɪ] [hæv; həv] ,
The lowest average in a study which a midshipman may have ,
这 最低 平均的 在 一个 学习 哪个 一个 海军学员 可能 有 ,

海军学员在某项学习中可能取得的最低平均成绩

[ænd; ənd][hoʊld][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['neɪv(ə)] [ə'kædəmi] , [ɪz][tuː'tuː] . [faɪv] .
and hold his place in the Naval Academy , is 2 : 5 :
和 抓住 他的 地方 在 这 海军 学院 , 是 2 . 5 .

并保住他在海军学院的席位，是 2.5。

[ˈeniθɪŋ] [brɪ'loʊ] [tuː'tuː] . [faɪv][ɪz] [ʌn'sætɪs'fæktəri] , [wɪtʃ] , [ɪn] ['mɪdʃɪpmən] ['pɑːrləns] [ɪz] " [ʌn'sæt] .
Anything below 2 . 5 is unsatisfactory , which , in midshipman parlance is " unsat .
任何事物 以下 2 . 5 是 不令人满意 , 哪个 , 在 海军学员 语言 是 " 不满意 .

低于 2.5 的任何结果都是不令人满意的，用海军学员的话来说就是“不满意”。

" ['teɪkɪŋ] [fɔːr][tuː; tə] [reprɪzent] - [pər] [sent] .
" **Taking 4 to represent 100 per cent .**
" 采取 4 到 代表 - 每 中心 .

“取 4 代表 100%。

, [tuː'tuː] . [faɪv][stændz][fɔːr; fər] - . [faɪv][pər] [sent] .
, **2 : 5 stands for 62 : 5 per cent .**
, 2 . 5 站立 为了 - . 5 每 中心 .

2.5 代表 62.5%。

[ðɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [haɪ] ['ævərɪdʒ] [tuː; tə][ɪk'spekt] ,
This would not be a high average to expect ,
这 会 不是 是 一个 高的 平均的 到 预计 ,

这并非一个很高的平均水平。

[æz; əz] ['kɔːrsɪz] [ɑːr; ər][leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [haɪ] [skuːl] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] ;
as courses are laid down in the average High School of the land ;
作为 课程 是 铺设 向下 在 这 平均的 高的 学校 的 这 土地 ;

就像全国普通高中开设的课程一样；

[bʌt; bət][æz; əz][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] [haɪ] [skuːlz] [goʊ][tuː'tuː] . [faɪv][æt; ət] [ə'næpəlɪs] [ɪz]
but as most of our American High Schools go 2 : 5 at Annapolis is
但 作为 最多 的 我们的 美国人 高的 学校 去 2 . 5 在 安纳波利斯 是

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪŋ] [æz; əz] - [pər] [sent] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] .
at least as good a marking as 90 per cent would be in a High School .
在 至少 作为 好的 一个 标记 作为 - 每 中心 会 是 在 一个 高的 学校 .

但就我们大多数美国高中而言，安纳波利斯的 2.5 分至少相当于高中 90 分的成绩。

" [gʊd] [oʊld] [deɪv] [liːks] [tuː] [sləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [spaʊt] , [dʌz] [hiː; hi] ? " ['tʃʌkld] [dæn][tuː; tə] [hɪm'self]
" **Good old Dave leaks too slow at the spout , does he ? " chuckled Dan to himself**
" 好的 老的 戴夫 泄漏 也 慢的 在 这 喷口 , 做 他 ? " 轻笑 担 到 他自己
,
/
,

“老戴夫漏水太慢了，是不是？”丹自言自语地笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [æt; ət] [pəˈreɪd] [rest] .
as he waited at parade rest .
作为 他 等待 在 游行 休息 .

他立正站好，等待集合。

" [wen] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [maɪ][tʒ:rən] , [ðen] ,
" When it comes my turn , then ,
" 什么时候 它 来 我的 转动 , 然后 ,
"那么，当轮到我的时候，

[æz; əz][aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ][ˈprɑːbləm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [huː] [roʊt] [ðə; ði] [bʊk] ,
as I happen to know my problem as well as the fellow who wrote the book ,
作为 我 发生 到 知道 我的 问题 作为 出色地 作为 这 同伴 WHO 写道 这 书 ,
碰巧的是，我对我的问题和写那本书的作者一样了解，

[aɪl] [ˈræt(ə)l] [ɔːf] [maɪ][ˌekspləˈheɪ](ə)n][æt; ət][ə; eɪ][geɪt] [ðæt] [wɪl] [fɔːrs] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [tuː; tə][stænd][ɑːn]
I'll rattle off my explanation at a gait that will force the lieutenant to stand on
患病的嘎嘎作响 离开 我的 解释 在 一个 步态 那 将要 力量 这 中尉 到 站立 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl][aɪ] [seɪ] .
his feet to hear all I say .
他的 脚 到 听到 全部 我 说 .
我会用一种迫使中尉站起来才能听清我说的话的速度，一口气把我的解释说完。

" [ˈdælzəl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrθ] [mæn] [kɔːld] [əˈpɑːn][æt; ət][ðə; ði] [ˈblækbɔːrd] .
" Dalzell was the fourth man called upon at the blackboard .
" 达尔泽尔 曾是 这 第四 男人 称为 之上 在 这 黑板 .
"达尔泽尔是第四个被叫到黑板前发言的人。"

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ænd] [əˈsuːmɪŋ] [ə; eɪ] [trəˈmendəsli] [ˈɜːrniːst] [lʊk] ,
Taking a deep breath , and assuming a tremendously earnest look ,
采取 一个 深的 气息 , 和 假设 一个 非常 认真 看 ,
他深吸一口气，摆出一副极其认真的表情，

[dæn] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌdemənˈstreɪ](ə)n [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɑːbləm][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈfaɪər]
Dan plunged into the demonstration of his problem as fast as he could fire
担 暴跌 进入 这 示范 的 他的 问题 作为 快速地 作为 他 可以 火
[ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt] .
the words out .
这 字 出去 .
丹语速飞快地开始演示他遇到的问题，几乎是语速飞快地把话说完。

[luːˈtenənt] [ˈbrædʒɔː] , [haʊˈevər] , [ˈlɪsnd] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
Lieutenant Bradshaw , however , listened through to the end .
中尉 布拉德肖 , 然而 , 听着 通过 到 这 结尾 .
然而，布拉德肖中尉却一直听到了最后。

" [jʊr; jər] [ˌdemənˈstreɪ](ə)n [ɪz] [kəˈrekt] , [ˈmɪstər] [ˈdælzəl] , " [sed] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌktər] [ˈkwaɪətli] .
" Your demonstration is correct , Mr Dalzell , " said the instructor quietly .
" 你的 示范 是 正确的 , 先生 达尔泽尔 , " 说 这 讲师 悄悄 .
"你的演示是正确的，达尔泽尔先生，"老师平静地说。

" [haʊˈevər] [waɪl] [spiːd] [ɪn][ˌresiˈteɪ](ə)n[ɪz][ʌv; əv][ˈvæljuː] ,
" However while speed in recitation is of value ,
" 然而 尽管 速度 在 背诵 是 的 价值 ,
"然而，虽然背诵速度很重要，

[ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][traɪ][tuː; tə] [spiːk] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ˈsləʊli] [ænd; ænd] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪˈstɪŋktli] .
in the future try to speak just a little more slowly and much more distinctly .
在 这 未来 尝试 到 说话 只是 一个 小的 更多的 缓慢地 和 很多 更多的 明显地 .
以后说话尽量慢一点，吐字更清晰一些。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɪtɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ]['heɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] .
You are fitting yourself to become a Naval officer one of these days .
你 是 配件 你自己 到 变得 一个 海军 官 一 的 这些 天 .
你正在为将来成为一名海军军官做准备。

[ɑːn] ['ɪpboːrd] [aɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [æn; ən] [ˈɔfɪsɜːz] [vɔɪs] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz]
On shipboard it is of the utmost importance that an officer's voice be always
在 船上 它 是 的 这 极致 重要性 那 一个 警官们 嗓音 是 总是
[dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [klɪr] ,
distinct and clear ,
清楚的 和 清除 ,
在船上，军官的声音必须始终清晰明亮，这一点至关重要。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] ['ʌtəz] [meɪ] [biː; bi] ['ɪnstəntli] [ʌndər'stʊd] .
in order that every word he utters may be instantly understood .
在 命令 那 每一个 单词 他 说话 可能 是 即刻 理解 .
以便他说的每一个字都能立刻被人理解。

[traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][maɪnd] , ['mɪstər] . [ˈdælzəl] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv]
Try to keep this always in mind , Mr . Dalzell , and cultivate the habit of
尝试 到 保持 这 总是 在 头脑 , 先生 . 达尔泽尔 , 和 培育 这 习惯 的
['spiːkɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] .
speaking distinctly .
请讲 明显地 .
达尔泽尔先生，请您时刻牢记这一点，并养成清晰说话的习惯。

" [ðə; ðɪ] [rɪ'bjʊːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaiət][wʌn] , [ænd; ənd] ['kɜːrtiəsli] ['ɡɪv(ə)n] .
" **The rebuke was a very quiet one , and courteously given .**
" 这 训斥 曾是 一个 非常 安静的 一 , 和 礼貌地 给定 .
“责备的语气很平静，而且很有礼貌。”

[bʌt; bət][dæn] ,
But Dan ,
但 担 ,
但是丹，
[huː] [nuː] [ðæt] ['evri] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ]['sek(ə)n][wʌz; wəz] ['ɡrɪnɪŋ] [ɪn] ['siːkrət] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
who knew that every other man in the section was grinning in secret over his
WHO 知道 那 每一个 其他 男人 在 这 部分 曾是 咧嘴笑 在 秘密 超过 他的
[dɪs'kʌmfɪtʃər] ,
discomfiture ,
沮丧 ,
谁又能想到，排里其他所有人都在暗自窃喜他的窘境呢？

[wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] .
was quickly losing his nerve .
曾是 迅速地 输 他的 神经 .
他很快就失去了勇气。

[ðen] , [wɪ'ðəʊt] ['feɪvər] , [luː'tenənt] ['brædʃɔː] ['kwestʃənd] [dæn] ['sɜːrtʃɪŋli] [ɑːn] ['ʌðər] ['diːteɪlz]
Then , without favor , Lieutenant Bradshaw questioned Dan searchingly on other details
然后 , 没有 偏爱 , 中尉 布拉德肖 被质问 担 仔细地 在 其他 细节
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['deɪz] [wɜːrk] .
of the day's work .
的 这 天 工作 .
然后，布拉德肖中尉不偏不倚地详细询问了丹当天工作的其他细节。

[dæn] ['stæməd] , [ænd; ənd][fər'ɡɑːt] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] .
Dan stammered , and forgot much that he had thought he knew .
担 结结巴巴 , 和 忘了 很多 那 他 有 想法 他 知道 .
丹结结巴巴地说不出话来，而且忘记了很多他自以为知道的事情。

[lu:'tenənt] [ˈbrædʃɔ:] [set] [daʊn] [ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv][tu:'tu:] . [naɪn] , [wer'æz] [ˈdælzəl] ,
Lieutenant Bradshaw set down a mark of 2 : 9 , whereas Dalzell ,
中尉 布拉德肖 放 向下 一个 标记 的 2 : 9 , 然而 达尔泽尔 ,
布拉德肖中尉的成绩为2.9分，而达尔泽尔，

[hæd; həd][hi:; hi] [stʌk] [ˈsensəbli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪn][hænd] ,
had he stuck sensibly to the business in hand ,
有 他 卡住 明智地 到 这 商业 在 手 ,
如果他能理智地专注于手头的事情，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɑ:rkɪt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [deɪv] [hæd; həd] [bɪn] .
would have been marked as high as Dave had been .
会 有 到过 标记 作为 高的 作为 戴夫 有 到过 :
他的得分本来会和戴夫一样高。

[æz; əz][ðə; ði][ˈsekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mɑ:tʃɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ˈbæŋkrɒft] [dæn] [ˈwɪspəd] :
As the section was marching back to Bancroft Dan whispered :
作为 这 部分 曾是 行军 后退 到 班克罗夫特 担 低声说道 :
当队伍行进返回班克罗夫特时，丹低声说道：

" [deɪv] , [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][oʊld] [aʊl] [goʊ] - [tu:] - [ˈwu:] - [æt; ət][em 'i:] [ɪn][ðə; ði][ˈsekʃ(ə)n] [ru:m] ? "
" **Dave , did you hear the old owl go ' too - whoo ' at me in the section room ?** " "
" 戴夫 , 做过 你 听到 这 老的 猫头鹰 去 - 也 - 哇哦 - 在 我 在 这 部分 房间 ? " "
“戴夫，你听到那只老猫头鹰在休息室里冲我‘咕咕’叫了吗？”

" [stɑ:p] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn][ˈsekʃ(ə)n] ! " [ˈɔ:rdərd] [deɪv] [ˈkrɪsplɪ] .
" **Stop talking in section !** " **ordered Dave crisply .**
" 停止 说 在 部分 ! " 订购 戴夫 清脆地 :
“停止在教学楼内交谈！”戴夫厉声命令道。

" [ˈbleɪzɪz] !
" **Blazes !**
" 火焰 !

“烈焰！”

[ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][spɑ:t][æt; ət] [əˈnæpəlɪs] [wer] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑ:n]
There isn't a single spot at Annapolis where a fellow can take a chance on
那里 不是 一个 单身的 点 在 安纳波利斯 在哪里 一个 同伴 能 拿 一个 机会 在
[ˈbi:ɪŋ] [ˈfʌni] !
being funny !
存在 有趣的 !
在安纳波利斯，你找不到一个可以让你冒险展现幽默感的地方！

" [ˈmʌtəd] [ˈdælzəl] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **muttered Dalzell under his breath .**
" 低声说道 达尔泽尔 在下面 他的 气息 :
“达尔泽尔低声嘟囔道。”

" [deɪv] , [oʊld] [tʃʌm] , " [kraɪd] [dæn] [ˈtɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ɑ:n][ðə; ði][bed][æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðer; ðər]
" **Dave , old chum , " cried Dan tossing his cap on the bed as they entered their**
" 戴夫 , 老的 密友 , " 哭 担 抛掷 他的 帽 在 这 床 作为 他们 进入 他们的
[ru:m] .
room .
房间 :
“戴夫，老伙计，”丹一边喊着，一边把帽子扔到床上，然后他们走进了房间。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][tɜ:rn] [ˈgrɪzər] , [ænd; ənd] [steɪ] [ˈgrɪzər] ? "
" **Are you going to turn greaser , and stay greaser ?** " "
" 是 你 去 到 转动 油腻男 , 和 停留 油腻男 ? " "
“你打算变成一个油头小子，而且一直当油头小子吗？”

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? " [æskt] ['dærɪn] ['kwaiətli] .
" What do you mean ? " asked Darrin quietly .
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 达林 悄悄 .

“你什么意思？”达林轻声问道。

" [ju:; jʊ] [tu:ld] [em 'i:] [tu:; tə] [ʌt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] . "
" You told me to shut up in the ranks . "
" 你 讲述 我 到 关闭 向上 在 这 排名 . "

“你曾在队伍里叫我闭嘴。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ?
" That was right , wasn't it ?
" 那 曾是 正确的 , 不是 它 ?

“没错，不是吗？”

[aɪ] [eɪ 'em] [ʌndər] [ɔ:rdərz] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [wen] [ma:tʃɪŋ] . "
I am under orders to see that there is no talking in the section when marching . "
我 是 在下面 订单 到 看 那 那里 是 不 说 在 这 部分 什么时候 行军 . "

我奉命确保行军时队伍内不许说话。

" [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['sɑ:lətəri] , ['ti:ni] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rd] , [eɪ] ? "
" Not even a solitary , teeny little word , eh ? "
" 不是 甚至 一个 孤 , 蝇头 小的 单词 , 嗯 ? "

“连一个字都不说，是吗？”

" [nɑ:t] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [stɔ:p] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [dɜ:v] .
" Not if I can stop it , " replied Dave .
" 不是 如果 我 能 停止 它 , " 回复 戴夫 .

“只要我能阻止，就不会发生这种事。”戴夫回答道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [stɔ:p] [aɪ 'ti:] ? "
" And what if you can't stop it ? "
" 和 什么 如果 你 不能 停止 它 ? "

“如果阻止不了呢？”

" [ðen] [aɪ] [eɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [də'rekt] [ðə; ði] [ə'fendər] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] . "
" Then I am obliged to direct the offender to put himself on the report . "
" 然后 我 是 有义务 到 直接的 这 罪犯 到 放 他自己 在 这 报告 . "

“那么我必须指示违法者主动将自己的名字写进报告里。”

" [greɪt] [skɒt] !
" Great Scott !
" 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！”

[wʊd] [ju:; jʊ] [tel] [jʊr; jər] [tʃʌm] [tu:; tə] [fræp] [ðə; ði] [pæp] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
Would you tell your chum to frap the pap for a little thing like that ,

你会因为这种小事就让你的朋友去骂狗仔队吗？

[ænd; ənd] [teɪk] [dɪ'merɪts] [ʌntə'ʌntu] [hɪm'self] ? "
and take demerits unto himself ? "
和 拿 缺点 到 他自己 ? "

并承担自己的过错？

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [dɜ:v] .
" If I had to , " nodded Dave .
" 如果 我 有 到 , " 点头 戴夫 .

“如果非做不可的话，”戴夫点点头。

" [oʊ] , [hæŋ] [ðə; ði][kæp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈregjuˈleɪ(ə)nz] , [tu:] ！ " [ˈgrʌmbld] [ˈdælzəl] .
" **Oh , hang the cap , and the regulations , too ! " grumbled Dalzell .**
" 哦 , 悬挂 这 帽 , 和 这 法规 , 也 ！ " 咕哝 达尔泽尔 .

"哦, 把帽子和规章制度都扔掉吧！"达尔泽尔抱怨道。

" [aɪm] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪv] [gɑ:t][tu;; tə] [breɪk] [θru:] [æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] . " **I'm beginning to feel that I've got to break through at some point .** "
" 我是 开始 到 感觉 那 我已经 得到 到 休息 通过 在 一些 观点 . "
"我开始觉得, 总有一天我必须取得突破。"

" [pɪk] [ʌp][jɔː; jər][kæp] , [ænd; ənd][pʊt][aɪˈti:] [ɑ:n][ɪts] [hʊk] — [du:] , " ['bɛgd] ['dæərɪn] ['kooksɪŋli] . **Pick up your cap , and put it on its hook — do , " begged Darrin coaxingly .**
" 挑选 向上 你的 帽 , 和 放 它 在 它是 钩 — 做 , " 乞求 达林 哄骗地 .

"把你的帽子捡起来, 挂到钩子上——快点,"达林恳求道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi;; hi] [lʊkt] [ju:ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃʊd] [ðæt] [hi;; hi] [θɔ:t] **At the same time he looked us with a smile which showed that he thought**
在 这 相同的 时间 他 看起来 我们 和 一个 微笑 哪个 显示 那 他 想法
[hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dʒʊvənəl; 'dʒu:vənəl] ['mænər] . **his friend was acting in a very juvenile manner .**
他的 朋友 曾是 表演 在 一个 非常 少年 方式 .

与此同时, 他带着微笑看着我们, 这表明他认为他的朋友的行为非常幼稚。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpeld] [dæn][tu;; tə][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [rɪˈkwest] . **Something impelled Dan to comply with his chum's request .**
某物 被迫 担 到 遵守 和 他的 朋友的 要求 .

某种原因促使丹答应了他朋友的请求。

[ðen] , ['æftər] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði][kæp] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] , [ɑ:n][ɪts] [neɪl] , **Then , after hanging the cap , with great care , on its nail ,**
然后 , 后 绞刑 这 帽 , 和 伟大的 关心 , 在 它是 指甲 ,
然后, 小心翼翼地将帽子挂在钉子上,

[ðə; ði] [dɪsˈgrʌntɪd] [wʌn] [slɪpt] [tu;; tə][ðə; ði] ['stʌdi] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] . **the disgruntled one slipped to the study table and picked up a book .**
这 不满的 一 滑倒了 到 这 学习 桌子 和 挑选 向上 一个 书 .

心怀不满的那个人溜到书桌旁, 拿起一本书。

[dʒʌst][æz; əz][hi;; hi][dɪd][soʊ][ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] . **Just as he did so there came a knock on the door .**
只是 作为 他 做过 所以 那里 来了 一个 敲 在 这 门 .

他刚一开口, 就有人敲门。

[ðen] [lu:'tenənt] ['steɪpəltən] , [ɪn] [waɪt] [ɡlʌvz] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [stept] ['ɪntu:] **Then Lieutenant Stapleton , in white gloves and wearing his sword , stepped into**
然后 中尉 斯台普顿 , 在 白色的 手套 和 穿着 他的 剑 , 步 进入
[ðə; ði] [ru:m] , **the room ,**
这 房间 ,

随后, 戴着白手套、佩着佩剑的斯台普顿中尉走进了房间。

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] , [ˈɔ:lsoʊ] [waɪt] - [ɡlʌvd] . **followed by a midshipman , also white - gloved .**
随后 经过 一个 海军学员 , 还 白色的 - 戴手套 .

紧随其后的是一名同样戴着白手套的海军学员。

[lu:'tenənt] ['steɪpəltən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [ɪn] **Lieutenant Stapleton was the officer in charge , the young man the midshipman in**
中尉 斯台普顿 曾是 这 官 在 收费 , 这 年轻的 男人 这 海军学员 在
[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] . **charge of the floor .**
收费 的 这 地面 .

斯台普顿中尉是指挥官, 那个年轻人是负责该楼层的海军学员。

" [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [ˈplezntli] ,
" **Good morning , gentlemen , " said the Lieutenant pleasantly ,**
" 好的 早晨 , 先生们 , " 说 这 中尉 愉快 ,
"早上好, 先生们,"中尉和蔼地说。

[æz; əz][bəuθ] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈprɑːmptli] [roʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [əˈtenʃ(ə)n] .
as both midshipmen promptly rose to their feet and stood at attention .
作为 两个都 海军学员 及时 玫瑰 到 他们的 脚 和 站立 在 注意力 .
两名海军学员立即起身, 立正站好。

[deɪv] [ænd; ənd][dæn] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [əˈtenʃ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [stept] [ˈkwɪkli]
Dave and Dan remained standing at attention while the lieutenant stepped quickly
戴夫 和 担 剩余 常设 在 注意力 尽管 这 中尉 步 迅速地
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,
about the room ,
关于 这 房间 ,
戴夫和丹笔直地站着, 而中尉则在房间里快速踱步。

[ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpræktɪst] [glæns] .
taking in everything with a practiced glance .
采取 在 一切 和 一个 练习 瞥一眼 .
用熟练的目光扫视着一切。

" [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ˈɔːrdər] , " [ˈkɑːmentəd] [ðə; ði] [luːˈtenənt] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Everything in order , " commented the lieutenant , as he turned to the door .**
" 一切 在 命令 , " 评论 这 中尉 , 作为 他 转向 到 这 门 .
"一切就绪,"中尉说着, 转身走向门口。

" [rɪˈzu:m] [jʊr; jər][wɜːrk] , [ˈdʒent(ə)lmən] . "
" **Resume your work , gentlemen .** "
" 恢复 你的 工作 , 先生们 . "
"先生们, 继续工作吧。"

" [ˈmeɪbi] [jʊə(r)] [glæd][juː; jʊ] [hʌŋ] [jʊr; jər][kæp][ʌp][dʒʌst][ɪn][taɪm] , " [grɪnd]
" **Maybe you're glad you hung your cap up just in time , " grinned**
" 或许 你是 高兴的 你 悬挂 你的 帽 向上 只是 在 时间 , " 咧嘴一笑
"也许你会庆幸自己及时退休了,"他咧嘴一笑。

[deɪv] .
Dave .
戴夫 .
戴夫。

" [oʊ] , [ˈbaːðər][ðə; ði] [hoʊl] [ski:m] !
" **Oh , bother the whole scheme !**
" 哦 , 打扰 这 所有的 方案 !
"哦, 这下整个计划都泡汤了! "

" [grʌntɪd] [dæn] " [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdʒʌmpɪŋ] - [dʒæk][ɔːl][ðə; ði]
" **grunted Dan " The idea of a fellow having to be a jumping - jack all the**
" 哼哼 担 " 这 主意 的 一个 同伴 拥有 到 是 一个 跳 - 杰克 全部 这
[taɪm] ! "
time ! "
时间 ! "
丹咕哝道: "一想到一个人得时刻保持跳跃的姿势, 我就觉得头疼! "

" [ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] [hæz; hæz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdʒʌmpɪŋ] - [dʒæk] , [aɪ] [ˈrekən] , " [rɪˈplaɪd] [deɪv] ,
" **A midshipman has to be a jumping - jack , I reckon , " replied Dave ,**
" 一个 海军学员 有 到 是 一个 跳 - 杰克 , 我 估计 , " 回复 戴夫 ,
"我觉得, 海军学员必须像跳跳虎一样精力充沛,"戴夫回答说。

" [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lɜːnz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] [ˈdɪsəplɪn] [æz; əz][ˈoʊnli]
" **until he learns to be a man and to live up to discipline as only**
" 直到 他 学习 到 是 一个 男人 和 到 居住 向上 到 纪律 作为 仅有的
[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] . "
a man can . "
一个 男人 能 . "

“直到他学会做一个男人，并像一个真正的男人那样遵守纪律。”

" [siː] [hɪr] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — "
" **See here , do you mean to say —** "
" 看 这里 , 做 你 意思是 到 说 — "

“你看，你的意思是——”

" [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] ,
" **Go on with your study of English** ,
" 去 在 和 你的 学习 的 英语 ,

继续你的英语学习吧。

[ən'les] [jʊə(r)] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ˈdæɪn]
unless you're sure you know all the fine points of the language , " interrupted Darrin
除非 你是 当然 你 知道 全部 这 美好的 积分 的 这 语言 , " 中断 达林
.
:
.

“除非你确定你了解这门语言的所有细微之处,”达林打断道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt]
" **I know I don't**
" 我 知道 我 不

我知道我不

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] [taɪm] [tuː; tə] [ˈstʌdi] .
and I want time to study .
和 我 想 时间 到 学习 .

我需要时间学习。

" [dæn] [geɪzd] [ˈstedəli] [æɪ; ət][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ,
" **Dan gazed steadily at his chum** ,
" 担 凝视 稳步 在 他的 密友 ,

丹的目光始终凝视着他的朋友，

[bʌt; bət] [ˈdæɪn] [siːmd] [tuː] [ˈdiːpli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
but Darrin seemed too deeply absorbed in his work to be conscious of the
但 达林 似乎 也 深 吸收 在 他的 工作 到 是 有意识的 的 这
[geɪz] .
gaze .
目光 .

但达林似乎太专注于工作，没有意识到别人的目光。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstʌdiz] [ænd; ənd] [resɪ'teɪfɪnz] [pæst] [ɔːf] [ˈræðər] [ˈplezntli] [fɔːr; fər][bəʊθ] [tʃʌmz]
On the whole studies and recitations passed off rather pleasantly for both chums
在 这 所有的 研究 和 朗诵 通过了 离开 相当 愉快 为了 两个都 朋友们
[ðæt] [deɪ] ,
that day ,
那 天 ,

总的来说，那天两位好友的学习和背诵都进行得相当愉快。

[ðoo] [bəʊθ][kɒd; kəd] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈbreɪkəz] [ə'hed] .
though both could see that there were breakers ahead .
尽管 两个都 可以 看 那 那里 是 断路器 前方 .

尽管两人都能预见到前方会有巨浪。

[ˈæftər] [ˈsʌpər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [fɔːr; fər][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] ,
After supper a few minutes were allowed for recreation ,
后 晚餐 一个 很少 分钟 是 允许 为了 娱乐 ,
晚饭后留出几分钟的休闲时间。

[wɪtʃ] [kənˈsɪstɪd] [ˈmoʊstli][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]
which consisted mostly of an opportunity for the midshipmen to chat with
哪个 由.....组成 大多 的 一个 机会 为了 这 海军学员 到 聊天 和
[iːtʃ] [ˈʌðər] .
each other .
每个 其他 .

这主要为海军学员们提供了一个互相交流的机会。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][kɔːl] [ðæt] [sent][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [ˈstʌdi] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈsɒːlɪd]
Then came the call that sent them to their rooms to study for two solid
然后 来了 这 称呼 那 发送 他们 到 他们的 房间 到 学习 为了 二 坚硬的
[ˈaʊərz] .
hours .
小时 .

然后电话铃声响起，他们回到房间，连续学习了两个小时。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ðæt] [biː; bi] [wʊd] [let][juː ˈes][sɪt] [ʌp][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] ,
" **I wish the powers that be would let us sit up an hour later** ,
" 我 希望 这 权力 那 是 会 让 我们 坐 向上 一个 小时 之后 ,
“我希望当权者能允许我们晚睡一个小时。”

" [saɪd] [deɪv] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ˈpɪriəd] .
" **sighed Dave , looking up from his book in the middle of the study period** .
" 叹了口气 戴夫 , 寻找 向上 从 他的 书 在 这 中间 的 这 学习 时期 .
“戴夫叹了口气，在自习课上从书中抬起头来。”

" [aɪˈd] [ˈræðər] [ðeɪd] [let][juː ˈes] [sliːp] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , " [ˈɡrʌmbld] [dæn] .
" **I'd rather they'd let us sleep an hour later in the morning , " grumbled Dan** .
" ID 相当 他们会 让 我们 睡觉 一个 小时 之后 在 这 早晨 , " 咕哝 担 .
“我宁愿他们早上让我们晚睡一个小时，”丹抱怨道。

" [bʌt; bət] , [ˈriːəli] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɡreɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃæns] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [æn; ən] [ˈaʊər] [mɔːr]
" **But , really , it would be great to have chance to study an hour more**
" 但 , 真的 , 它 会 是 伟大的 到 有 机会 到 学习 一个 小时 更多的
[iːtʃ] [ˈiːvniŋ] ,
each evening ,
每个 晚上 ,
“不过，说真的，如果每天晚上能多学习一个小时就太好了。”

" [ɪnˈsɪstɪd] [deɪv] .
" **insisted Dave** .
" 坚持 戴夫 .
“戴夫坚持道。”

" [hʌ] ! "
" **Huh !** "
" 嗯 ! "
“啊！ ”

" [jes] ; [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [niːd] [mɔːr] [ˈstʌdi] [taɪm] [ðæn; ðən][wiː; wi][get] ,
" **Yes ; I begin to feel that we're going to need more study time than we get** ,
" 是的 ; 我 开始 到 感觉 那 是 去 到 需要 更多的 学习 时间 比 我们 得到 ,
“是的；我开始觉得我们需要比现在更多的学习时间，

[ɪf] [wɪə(r)] [ˈevər] [tuː; tə] [pæs] .
if we're ever to pass .
如果 是 曾经 到 经过 .
如果我们能通过考验的话。

" [æt; ət][naɪn] . - [ðə; ði] [rɪ'li:s] [bel] [ræŋ] .
 " At 9 . 30 the release bell rang .
 " 在 9 . - 这 发布 钟 响铃 .

9点30分，放学铃响了。

[dæn] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [bæŋ] , ['dærɪn] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [rɪ'lʌktəntli] .
Dan closed his book with a joyful bang , Darrin closing his much more reluctantly .
担 关闭 他的 书 和 一个 快乐 砰 , 达林 结束 他的 很多 更多的 勉强 .

丹高兴地合上了书，砰的一声，而达林则很不情愿地合上了书。

" [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] ['vɪzɪtɪŋ] , " [dɪ'kɪlərd] ['dæɪzəl] , ['stɑ:tɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" I'm going visiting , " declared Dalzell , starting toward the door .
 " 我是 去 访问 , " 声明 达尔泽尔 , 开始 朝向 这 门 .

"我要去拜访,"达尔泽尔说着,朝门口走去。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [həʊ'evər] ,
Before he could reach the door , however ,
 前 他 可以 抵达 这 门 , 然而 ,

然而,在他走到门口之前,

[ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [slɑɪt] [nɑ:k] [ænd; ənd] [tu:] ['mɪdʃɪpmən] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [klæs] [stept] [ɪn] .
there sounded a slight knock and two midshipmen of the third class stepped in .
 那里 听起来 一个 轻微 敲 和 二 海军学员 的 这 第三 班级 步 在 .

传来轻微的敲门声，两名三年级海军学员走了进来。

" ['mɪstər] , [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
" Mister , what's your name ? " demanded one of the visitors .
 " 先生 , 是什么 你的 姓名 ? " 要求 一 的 这 访客 .

“先生，您贵姓？”一位访客问道。

" [ˈdælzəl] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [dæn] , [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [əˈtenʃ(ə)n] .
" Dalzell , sir , " replied Dan , standing at attention .
 " 达尔泽尔 , 先生 , " 回复 担 , 常设 在 注意力 .

"达尔泽尔先生,"丹立正站好回答道。

" [wɒts] [jɔːrɪz] , [ˈmɪstər] ?
" What's yours , mister ?
 " 是什么 你的 , 先生 ?

"先生, 您的呢? "

" ['dæɪɪn] , [sɜ:r] . "

" Darrin , sir . "

" 达林 , 先生 . "

“达林，先生。”

" [stænd][ɑ:n][jɔ:r; jər] [hed] , ['mɪstər] . "

" Stand on your head , mister . "

" 站立 在 你的 头 , 先生 . "

“先生，倒立吧。”

" [deɪv] [əu'beɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] - ['neɪtʃəd] [spiːd] .
 " Dave obeyed with good - natured speed .
 " 戴夫 服从 和 好的 - 自然 速度 .

戴夫以友好而迅速的方式服从了命令。

" [ðæt] [wɪl] [duː], ['mɪstər] .
 " That will do , mister .
 " 那 将要 做 , 先生 .

“这样就可以了，先生。”

[naʊ] , [ɑ:n][jər; jər] [hed] , ['mɪstər] .
Now , on your head , mister .
 现在 , 在 你的 头 , 先生 .

现在，先生，把头顶上去。

" [dæn] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] , [bʌt; bət] [əu'beɪd] .

" **Dan made a grimace , but obeyed .**
" 担 制成 一个 鬼脸 , 但 服从 .

丹做了个鬼脸,但还是服从了。

[ðen] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈvɪzɪtər] [dɪ'mɑ:ndɪd] :

Then the other visitor demanded :
然后 这 其他 游客 要求 :

随后另一位访客问道:

" [du:] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [fɔ:rθ] [klæs] [men] [ɪn'tend] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [reɪtɪ] ? "

" **Do either of you fourth class men intend to try to be ratey ?** "
" 做 任何一个 的 你 第四 班级 男人 打算 到 尝试 到 是 雷蒂 ? "

“你们两个四等兵,谁想耍赖?”

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] ['dæɪn] ['prɑ:mptli] .

" **No , sir , " replied Darrin promptly .**
" 不 , 先生 , " 回复 达林 及时 .

“不,先生,”达林立即回答道。

" [du:][ju:; jʊ] , ['mɪstər] ? " ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['dælzəl] .

" **Do you , mister ? " turning to Dalzell .**
" 做 你 , 先生 ? " 转弯 到 达尔泽尔 .

“你觉得呢,先生?”他转向达尔泽尔。

" [noʊ] , [sɜ:r] . "

" **No , sir .** "
" 不 , 先生 . "

“不,先生。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][bəuθ][ə; eɪ][bɪt] ['tu:ʒ] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['jʌŋstər] ['kwestʃənər] .

" **Are you both a bit touge ? " asked the youngster questioner .**
" 是 你 两个都 一个 少量 土格 ? " 问 这 青少年 提问者 .

“你们俩是不是有点儿山路?”年轻的提问者问道。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [deɪv] .

" **I hope not , sir , " replied Dave .**
" 我 希望 不是 , 先生 , " 回复 戴夫 .

“我希望不会,先生,”戴夫回答道。

" [du:][ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [wei] , ['mɪstər] ? " — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][dæn] .

" **Do you feel that way , mister ? " — looking at Dan .**
" 做 你 感觉 那 方式 , 先生 ? " — 寻找 在 担 .

“先生,您有这种感觉吗?”——看着丹。

" [wʌt] [wei] , [sɜ:r] ? "

" **What way , sir ?** "
" 什么 方式 , 先生 ? "

“先生,请问哪条路?”

" [du:][ju:; jʊ] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['tu:ʒ] , ['mɪstər] ? "

" **Do you feel inclined to be touge , mister ?** "
" 做 你 感觉 倾斜 到 是 土格 , 先生 ? "

“先生,您是否想去峠道?”

" [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [ðæts] [ə'gri:əb(ə)] , [ænd; ænd][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [wɜ:rk] , [sɜ:r] , "

" **I'm willing to be anything that's agreeable , and not too much work , sir ,** "
" 我是 愿意的 到 是 任何事物 那就是 同意 , 和 不是 也 很多 工作 , 先生 , "

[rɪ'plaɪd] [dæn] , ['grɪnɪŋ] .

replied Dan , grinning .
回复 担 , 咧嘴笑 .

“只要是合您心意的,只要不太费事,我都愿意做,先生。”丹笑着回答道。

[aɪˈtiː][ɪz] [əˈfensɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːrθ] [klæs] [mæn][tuː; tə][grɪn][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈʌpər]
It is offensive for a fourth class man to grin in the presence of an upper
它 是 进攻 为了 一个 第四 班级 男人 到 咧嘴笑 在 这 在场 的 一个 上
[klæs] [mæn] .
class man .
班级 男人 .

四等公民在上等公民面前露出笑容是极其不礼貌的。

[mɔːrˈoʊvər] , [tuː] [ˈʌðər] [ˈjʌŋstəz] [hæd; həd][dʒʌst] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə] [wɑːtʃ]
Moreover, two other youngsters had just stepped into the room to watch
而且 , 二 其他 年轻人 有 只是 步 进入 这 房间 到 手表
[prəˈsiːdɪŋz] .
proceedings .
诉讼程序 .

此外, 还有两个年轻人刚刚走进房间观看。

" [ˈmɪstər] , " [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋstər] [huːm] [dæn][hæd; həd] [ˈænsər] , " [waɪp] [ðæt] [grɪn] [ɔːf]
" Mister , " commanded the youngster whom Dan had answered , " wipe that grin off
" 先生 , " 命令 这 青少年 谁 担 有 回答 , " 擦拭 那 咧嘴笑 离开
[jʊr; jər] [feɪs] .
your face .
你的 脸 .

“先生,”丹回答的那个年轻人命令道, “把脸上的笑容收起来。”

" [ˈdælzəl] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsevrəl] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈpaːsɪz] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz]
" Dalzell drew out his handkerchief , making several elaborate passes across his
" 达尔泽尔 画 出去 他的 手帕 , 制作 一些 精心制作的 通过 穿过 他的
[ˈkaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
countenance with it .
面容 和 它 .

“达尔泽尔掏出手帕, 用它在脸上做了几个细致的擦拭动作。

" [ˈtuːʒ] ! " [graʊld] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkwɪzɪtər] .
" Touge ! " growled his inquisitor .
" 土格 ! " 咆哮 他的 审判官 .

“峠! ”审问者低吼道。

" [ˈveri] [ˈtuːʒ] , [ɪnˈdiːd] , " [əˈsentɪd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [θriː] [ˈjʌŋstəz] .
" Very touge , indeed , " assented the other three youngsters .
" 非常 土格 , 的确 , " 同意 这 其他 三 年轻人 .

“确实很险峻,”其他三个年轻人赞同道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [aʊt][jʊr; jər] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [ˈmɪstər] ? "
" Why did you bring out your handkerchief , mister ? "
" 为什么 做过 你 带来 出去 你的 手帕 , 先生 ? "

“先生, 您为什么拿出手帕呢? ”

" [dʒʌst] [əuˈbeɪŋ] [ˈɔːrdərz] , " [rɪˈplaɪd] [dæn] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [grɪn] .
" Just obeying orders , " replied Dan , with another grin .
" 只是 服从 订单 , " 回复 担 , 和 其他 咧嘴笑 .

“只是奉命行事,”丹咧嘴一笑, 回答道。

" [waɪp] [ðæt] [grɪn] [ɔːf][jʊr; jər] [feɪs] , [sɜːr] ! — [noʊ] , [naːt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈhæŋkərtʃɪf] !
" Wipe that grin off your face , sir ! — no , not with your handkerchief !
" 擦拭 那 咧嘴笑 离开 你的 脸 , 先生 ! — 不 , 不是 和 你的 手帕 !

“先生, 把脸上的笑容擦掉! ——不, 不是用手帕擦! ”

" [soʊ] [ˈdælzəl] [θɹʌst] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [əˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [blaʊs] [sli:v] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" **So Dalzell thrust the handkerchief away and applied his blouse sleeve to his**
" 所以 达尔泽尔 推力 这 手帕 离开 和 应用 他的 女式衬衫 袖子 到 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

于是达尔泽尔把手帕扔到一边，用衬衫袖子捂住了脸。

" [stɑ:p] [ðæt] , [ˈmɪstər] !
" **Stop that , mister !**
" 停止 那 , 先生 !

“住手，先生！”

" [jes] , [sɜ:r] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdælzəl] [ˈmi:kli] .
" **Yes , sir , " replied Dalzell meekly .**
" 是的 , 先生 , " 回复 达尔泽尔 温顺地 .

“是的，先生，”达尔泽尔温顺地回答道。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [waɪp] [ə; eɪ] [grɪn] [ɔ:f] [jʊr; jər] [feɪs] ? "
" **Don't you know how to wipe a grin off your face ? "**
" 不 你 知道 如何 到 擦拭 一个 咧嘴笑 离开 你的 脸 ? "

“你难道不知道怎么把脸上的笑容抹掉吗？”

" [aɪm][nɑ:t] [fɔr] , [sɜ:r] , " [dæn] [ədˈmɪtɪd] .
" **I'm not sure , sir , " Dan admitted .**
" 我是 不是 当然 , 先生 , " 担 承认 .

“我不确定，先生，”丹承认道。

" [ˈmɪstər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈhoʊlli] [ˈtu:ʒ] !
" **Mister , you are wholly touge !**
" 先生 , 你 是 完全 土格 !

先生，您完全是峠！

[aɪm][nɑ:t] [fɔr] [bʌt; bət] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [reɪti] [pli:b] [æz; əz] [wel] .
I'm not sure but that you're a ratey plebe as well .
我是 不是 当然 但 那 你是 一个 雷蒂 平民 作为 出色地 .

我不太确定，但你也是个水平一般的平民。

" [ðerəˈpɑ:n] [ˈjʌŋstər] [ˈkwɪmbi] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈskeɪðɪŋ] [ˈlektʃər] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]
" **Thereupon Youngster Quimby plunged into a scathing lecture on the subject of a**
" 于是 青少年 昆比 暴跌 进入 一个 尖刻 演讲 在 这 主题 的 一个
[pli:b] [ˈbi:ɪŋ] [ˈi:ðər] [ˈtu:ʒ] [ɔ:r] [reɪti] .
plebe being either touge or ratey .
平民 存在 任何一个 土格 或者 雷蒂 .

于是，年轻的奎姆比就平民要么是“touge”（意为“笨拙的”）要么是“ratey”（意为“轻浮的”）这一主题，发表了一番尖锐的演讲。

[æt; ət][fɜ:rst][dæn] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [ər] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] .
At first Dan listened with a becoming air of respect .
在 第一的 担 听着 和 一个 成为 空气 的 尊重 .

起初，丹带着应有的尊敬神情倾听。

[bɪˈfɔ:r] [lɔ:n] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ][hju:dʒ][grɪn] [bɪˈgæn][tu:; tə] [ɪˈlu:mɪn] [dælzəlz] [feɪs] .
Before long , however , a huge grin began to illumine Dalzell's face .
前 长的 , 然而 , 一个 巨大的 咧嘴笑 开始 到 照亮 达尔泽尔的 脸 .

然而没过多久，达尔泽尔的脸上就绽放出灿烂的笑容。

" [waɪp] [ðæt] [grɪn] [ɔ:f] , [ˈmɪstər] ! " [kəˈmɑ:ndɪd] [ˈmɪstər] . [ˈkwɪmbi] [ˈstɜ:rnli] .
" **Wipe that grin off , mister ! " commanded Mr . Quimby sternly .**
" 擦拭 那 咧嘴笑 离开 , 先生 ! " 命令 先生 . 昆比 严厉地 .

“把那笑容收起来，先生！”奎姆比先生严厉地命令道。

" [aɪ] — [aɪ] ['sɪmplɪ] [kɑːnt] ! " [gɑːspt] [dæn] , [ðen] [brɪ'gæn][tuː; tə] [rɔːr] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
" **I — I simply can't ! " gasped Dan , then began to roar with laughter .**
" 我 — 我 简单地 不能 ！ " 倒吸一口气 担 , 然后 开始 到 吼 和 笑声 .
" 我——我简直做不到！ " 丹喘着气说, 然后开始放声大笑。

" [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] ? " [ɪn'sɪstɪd] ['kwɪmbɪ] .
" **Why can't you ? " insisted Quimby .**
" 为什么 不能 你 ? " 坚持 昆比 .
" 为什么你不能？ " 昆比追问道。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?
" **What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?
" 怎么了？

" [ɪts] — [ɪts] [jɔː; jər] [feɪs] !
" **It's — it's your face !**
" 它是 — 它是 你的 脸 !
" 是——是你的脸！ "

" [tʃɒkt] [dæn] .
" **choked Dan .**
" 窒息 担 .
" 丹被噎住了。

" [maɪ] [feɪs] ? " [rɪ'piːtɪd] ['kwɪmbɪ] , ['rednɪŋ] " [wɒt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ? "
" **My face ? " repeated Quimby , reddening " What do you mean , sir ? "**
" 我的 脸 ? " 重复 昆比 , 发红 " 什么 做 你 意思是 , 先生 ? "
" 我的脸？ " 奎姆比重复道, 脸涨得通红, “您是什么意思, 先生？ ”

" [aɪ] — [aɪ] — [aɪ 'tiː] [wɒd] [biː; bi][ə; eɪ] [feɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ! " ['spʌtəd] ['dælzəl] [brɪ'twiːn]
" **I — I — it would be a shame to tell you ! " sputtered Dalzell between**
" 我 — 我 — 它 会 是 一个 耻辱 到 告诉 你 ! " 溅射 达尔泽尔 之间
[ˈspæzəmz][ʌv; əv] ['læftər] .
" **spasms of laughter .**
" 痉挛 的 笑声 .
" 我——我——告诉你就太丢人了！ " 达尔泽尔断断续续地笑着说道。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ˈmɪdʃɪpmən] ['kwɪmbɪ] [dɪd] [lʊk] ['fʌni] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊvər]
Truth to tell , Midshipman Quimby did look funny when he attempted to be over
真相 到 告诉 , 海军学员 昆比 做过 看 有趣的 什么时候 他 尝试过 到 是 超过
- [stɜːrn] .
- **stern** .
- 船尾 .
" 说实话, 当海军学员昆比试图表现得过于严肃时, 他的样子确实很滑稽。

['kwɪmbɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [pɔɪnts] , ['eniweɪ] .
Quimby's face was one of his sensitive points , anyway .
昆比的 脸 曾是 一 的 他的 敏感的 积分 , 反正 .
" 昆比的脸本来就是他的敏感点之一。

[jet] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ðɪ] [feɪs] ,
Yet it was not , strictly speaking , the face ,
然而 它 曾是 不是 , 严格 请讲 , 这 脸 ,
" 但严格来说, 那并不是脸。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [prɪ'koʊʃəs] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [dæn] ,
but the look of precocious authority on that face which had sent Dan ,
但 这 看 的 早熟 权威 在 那 脸 哪个 有 发送 担 ,
" 但丹被那张脸上早熟而权威的神情所吸引,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ki:n] [sens] [ʌv; əv][ˈhju:mər] , [ɔ:f][ˈɪntu:]['spæzəmz][ʌv; əv] ['læftər] .
with his keen sense of humor , off into spasms of laughter .
和 他的 敏锐的 感觉 的 幽默 , 离开 进入 痉挛 的 笑声 .

他幽默感十足，突然大笑起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋstər] ['dɪdnt] [prəˈpəʊz] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
But the youngster didn't propose to see the point .
但 这 青少年 没有 提出 到 看 这 观点 .

但这个年轻人并不打算理解其中的意义。

" ['mɪstər] , " [spəʊk] ['mɪdʃɪpmən] ['kwɪmbɪ] ,
" Mister , " spoke Midshipman Quimby ,
" 先生 , " 辐 海军学员 昆比 ,

“先生,”海军学员昆比开口说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ædɪd] ['stɜ:rnnəs] [ʌv; əv] [lʊk] [ðæt] [sent] [dæn][ɔ:f][ˈɪntu:] [əˈnʌðər] [gəˈfɔ:] ,
with an added sternness of look that sent Dan off into another guffaw ,
和 一个 额外 严厉 的 看 那 发送 担 离开 进入 其他 哄笑 ,

她脸上带着一丝严肃的表情, 这让丹又一次大笑起来。

" [ju;; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪltɪ] [ʌv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] [æn; ən] ['ʌpər] [klæs] [mæn] .
" you have been guilty of insulting an upper class man .
" 你 有 到过 有罪的 的 侮辱 一个 上 班级 男人 .

你犯了侮辱上流社会人士的罪行。

[jʊr; jər] [ə'fens] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['sɪriəs] — [soʊ][ræŋk] — [ðæt] [aɪ][wəʊnt] [ək'sept] [æn; ən][ə'pɑ:lədʒɪ] .
Your offense has been so serious — so rank — that I won't accept an apology .
你的 罪行 有 到过 所以 严肃的 — 所以 秩 — 那 我 惯于 接受 一个 道歉 .

你的罪行如此严重, 如此恶劣, 我不会接受你的道歉。

[ju;; jʊ][æɪ; jəl] [faɪt] , ['mɪstər] ! "
You shall fight , mister ! "
你 将 斗争 , 先生 ! "

你必须战斗, 先生!

" [wen] ? [hu:m] ? " [æskt] [dæn] , [ðə; ði][bɪg] [grɪn] [stɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" When ? Whom ? " asked Dan , the big grin still on his face .
" 什么时候 ? 谁 ? " 问 担 , 这 大的咧嘴笑 仍然 在 他的 脸 .

“什么时候? 谁?”丹问道, 脸上依然挂着灿烂的笑容。

" [em 'i:] , ['mɪstər] — [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [kæn; kən][bi;; bi] [pʊld] [ɔ:f] . "
" Me , mister — and as soon as the thing can be pulled off . "
" 我 , 先生 — 和 作为 很快 作为 这 事物 能 是 拉 离开 . "

“我, 先生——而且只要这件事能办成。”

" [oʊ] , [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] , " ['nɑ:dəd , 'nɑ:dɪd] ['dæɪzəl] .
" Oh , all right , sir , " nodded Dalzell .
" 哦 , 全部 正确的 , 先生 , " 点头 达尔泽尔 .

“哦, 好的, 先生,”达尔泽尔点点头。

" ['eni] [taɪm] [ju;; jʊ] [laɪk] , [ðen] , [sɜ:r] .
" Any time you like , then , sir .
" 任何 时间 你 喜欢 , 然后 , 先生 .

“先生, 您随时都可以。”

[aɪv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] , [brɪ'fɔ:r] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , [tu;; tə] ['getɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][maɪ]['eksərsaɪz] [aʊt] [ʌv; əv]
I've been accustomed , before coming here , to getting most of my exercise out of
我已经 到过 习惯 , 前 未来 这里 , 到 获得 最多 的 我的 锻炼 出去 的
['faɪtɪŋ] .
fighting .
斗争 .

来这里之前, 我习惯于通过打架来获得大部分锻炼。

[bʌt; bət] — [ˈpɑːrd(ə)n][,em ˈiː] , [ɪf] [aɪ] [mi:t] , [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][hɪt] — [ˈpɑːrd(ə)n][,em ˈiː] — [ðæt]
But — pardon me , if I meet , I shall have to hit — pardon me — that
但 — 赦免 我 , 如果 我 见面 , 我 将 有 到 打 — 赦免 我 — 那
[feɪs] . "
face . "
脸 . "

但是——恕我直言，如果我碰见了你，我一定要——恕我直言——揍你一顿。

" [kɔːl] [ðɪs] [pli:b] [aʊt] , [ˈkwɪmbɪ] , [ænd; ənd][trim][him; ɪm][ɪn] [gʊd] [[eɪp] ,
" Call this plebe out , Quimby , and trim him in good shape ,
" 称呼 这 平民 出去 , 昆比 , 和 修剪 他 在 好的 形状 ,
" 昆比，把这个菜鸟叫出来，好好教训教训他。"

" [ɜːdʒd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [[ˈʌŋstəz] [ˈprez(ə)nt] .
" urged one of the other youngsters present .
" 敦促 一 的 这 其他 年轻人 展示 .
" 在场的另一位年轻人敦促道。"

" [ˈhiːz] [ˈtuːʒ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] .
" He's touge all the way through .
" 他是 土格 全部 这 方式 通过 .
" 他一路都在走山路。"

[ˈhiːl] [niːd] [ˈtrɪmɪŋ] . "
He'll need trimming . "
地狱 需要 修剪 . "
" 他需要修剪一下毛发。"

" [ænd; ənd] [ˈhiːl] [get][,aɪ ˈtiː] , [tuː] , " [[ˈræθfəli] [ˈprɑːmɪst] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈkwɪmbɪ] ,
" And he'll get it , too , " wrathfully promised Midshipman Quimby ,
" 和 地狱 得到 它 , 也 , " 愤怒地 承诺 海军学员 昆比 ,
" 他也会遭报应的，”海军学员昆比愤怒地说道。

[huː] [wʌz; wəz][ˈreɪtɪd] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfaɪtər] [æt; ət][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [əˈkædəmi] .
who was rated high as a fighter at the Naval Academy .
WHO 曾是 评级 高的 作为 一个 战斗机 在 这 海军 学院 .
" 他在海军学院时被评为高水平的战斗机飞行员。"

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X
" 第十章"

" [dʒʌst][fɔːr; fər] [ˈeksərsaɪz] "
" JUST FOR EXERCISE "
" 只是 为了 锻炼 "
" 仅供锻炼"

" [naʊ] , [ðen] , [ˈmɪstər] , [ki:p] [jɔːr; jər] [aɪz] [ɑːn][maɪ] [ˈhjuːmərəs] [feɪs] !
" Now , then , mister , keep your eyes on my humorous face !
" 现在 , 然后 , 先生 , 保持 你的 眼睛 在 我的 幽默 脸 !
" 那么，先生，请把目光集中在我幽默的脸上吧！ "

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈoʊvər][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][oʊld] [ˈɡʌvərnmənt] [ˈhɑːspɪt(ə)l] .
" It was the next evening , over behind the old government hospital .
" 它 曾是 这 下一个 晚上 , 超过 在后面 这 老的 政府 医院 .
" 那是第二天晚上，在旧政府医院后面。"

[ˈmɪdʃɪpmən] [ˈkwɪmbɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [stept] [ˈfɔ:rwərd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Midshipman Quimby had just stepped forward , from the hands of his
海军学员 昆比 有 只是 步 向前 , 从 这 双手 的 他的
[ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] ,
seconds ,
秒 ,

海军学员昆比刚刚从助手手中走上前去，

[tu:] [men][ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [klæs] .
two men of the third class .
二 男人 的 这 第三 班级 .

两名三等舱乘客。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ki:p] [maɪ] [aɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [feɪs] ,
" **I can't keep my eyes away from that face** ,
" 我 不能 保持 我的 眼睛 离开 从 那 脸 ,

“我的目光无法从那张脸上移开，”

[ænd; ənd][maɪ][hændz][ɑ:r; ər] [ˈeɪkɪŋ] [tu;; tə] [ˈfɑ:lʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ru:t] , [sɜ:r] , " [ˈgrɪmɪst] [ˈdælzəl] .
and my hands are aching to follow the same route , sir , " grimaced Dalzell .
和 我的 双手 是 疼痛 到 跟随 这 相同的 路线 , 先生 , " 做了个鬼脸 达尔泽尔 .

“我的双手也渴望走同样的路线，先生，”达尔泽尔皱着眉头说。

[hi;; hi] , [tu:] , [hæd; həd][dʒʌst] [stept] [ˈfɔ:rwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [ker] [ʌv; əv] [deɪv]
He , too , had just stepped forward from the preliminary care of Dave
他 , 也 , 有 只是 步 向前 从 这 初步的 关心 的 戴夫

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈrɑ:lɪnz] ,
and of Rollins ,
和 的 罗林斯 ,

他也刚刚结束了戴夫和罗林斯的初步照料。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈlætər] [fɔ:rθ] [klæs] [mæn][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [tu;; tə] [si:] [ðɪs] [faɪt] [æz; əz][hi;; hi]
for that latter fourth class man was as anxious to see this fight as he
为了 那 后者 第四 班级 男人 曾是 作为 焦虑的 到 看 这 斗争 作为 他

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] .
had been the other one .
有 到过 这 其他 一 .

因为后一位四等兵和之前那位四等兵一样，都渴望看到这场战斗。

" [stɑ:p] [jʊr; jər] [tɔ:k] , [ˈmɪstər] , " [kəˈmɑ:ndɪd] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈferɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [klæs] ,
" **Stop your talk , mister , " commanded Midshipman Ferris , of the second class** ,
" 停止 你的 讲话 , 先生 , " 命令 海军学员 费里斯 , 的 这 第二 班级 ,

“别说话了，先生，”二等学员费里斯命令道。

[hu:] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][tu;; tə] [əˈfɪʃɪət] [æz; əz] [refəˈri:] .
who was present to officiate as referee .
WHO 曾是 展示 到 裁判 作为 裁判 .

谁到场担任裁判？

" [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ju;; jʊ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] .
" **On the field you talk with your hands** .
" 在 这 场地 你 讲话 和 你的 双手 .

“在球场上，你用手势交流。”

[dəʊnt] [bi;; bi] [ˈtu:z] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [ɔ:r] [ju:l] [su:n] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [faɪt] [ˈkælɪndər] . "
Don't be tough all the time , or you'll soon have a long fight calendar . "
不 是 土格 全部 这 时间 , 或者 你会 很快 有 一个 长的 斗争 日历 . "
不要总是打比赛，否则你的比赛日程很快就会排得满满当当。

" [ˈveri] [gʊd] , [sɜ:r] , " [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][dæn] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ˈsʌd(ə)nli] [moʊst] [rɪˈspektfəl] — [æz; əz][fɑ:r]
" **Very good , sir , " nodded Dan , his manner suddenly most respectful — as far**
" 非常 好的 , 先生 , " 点头 担 , 他的 方式 突然 最多 尊重 — 作为 远的
[æz; əz] [əˈpɪərəns] [went] .
as appearance went .
作为 外貌 去 .

“很好，先生，”丹点点头，举止突然变得非常恭敬——至少表面上如此。

[deɪv] [ˈdæərɪn] [dɪd][nɑ:t][baɪ] [ˈeni] [mi:nz] [əˈpru:v] [hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] ,
Dave Darrin did not by any means approve his chum's conduct of the night before ,
戴夫 达林 做过 不是 经过 任何 方法 批准 他的 朋友的 执行 的 这 夜晚 前 ,
戴夫·达林绝不赞同他朋友前一晚的行为。

[bʌt; bət] [deɪv] [wʌz; wəz][ɑ:n][hænd][æz; əz] [ˈsekənd] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
but Dave was on hand as second , just the same ,
但 戴夫 曾是 在 手 作为 第二 , 只是 这 相同的 ,
但戴夫仍然作为助手在场。

[ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪstli] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt][dæn] [maɪt] [get][æt; ət] [li:st] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɒnəz] [ɪn]
and earnestly hoping that Dan might get at least his share of the honors in
和 切实 希望 那 担 可能 得到 在 至少 他的 分享 的 这 荣誉 在
[ðə; ði] [ɪˈvent] [ðæt][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] " [pʊld] [ɔ:f] . "
the event that was now to be " pulled off . "
这 事件 那 曾是 现在 到 是 " 拉 离开 . "

并真诚地希望丹能在即将“成功举办”的活动中至少获得他应得的荣誉。

" [ˈdʒent(ə)lmən] , " [bɪˈgæən][ˈmɪstər] . [ˈferɪs] , [ɪn][ðə; ði] [məˈnɑ:tənəs] [wei] [ʌv; əv] [refəˈri:z] ,
" **Gentlemen , " began Mr . Ferris , in the monotonous way of referees ,**
" 先生们 , " 开始 先生 . 费里斯 , 在 这 单调 方式 的 裁判 ,
“先生们，”费里斯先生用裁判们单调乏味的语气说道。

" [ðɪs] [faɪt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfɪnɪ] , [wɪˈðəʊt] [glʌvz] .
" **this fight is to be to a finish , without gloves .**
" 这 斗争 是 到 是 到 一个 结束 , 没有 手套 .
“这场比赛要打到一方获胜，而且不戴拳套。”

[hænd] - [ˈfeɪkɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [dɪˈspenst] [wɪð; wɪθ] .
Hand - shaking will be dispensed with .
手 - 摇晃 将要 是 分发 和 .
握手将被取消。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈredi] ? "
Are you ready ? "
是 你 准备好 ? "
准备好了吗？

" [ˈredi] ! " [əˈsentɪd] [bəʊθ] .
" **Ready ! " assented both .**
" 准备好 ! " 同意 两个都 .
“准备好了！”两人异口同声地应道。

" [taɪm] !
" **Time !**
" 时间 !
“时间！”

" [bəʊθ] [men] [ədˈvænst] [ˈwerəli] .
" **Both men advanced warily .**
" 两个都 男人 先进的 谨慎地 .
两人都谨慎地向前走去。

[ˈkwɪmbɪ] [nu:] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd] [wɪp] [ðə; ði] [pli:b] ,
Quimby knew well enough that he could whip the plebe ,
昆比 知道 出色地 足够的 那 他 可以 鞭 这 平民 ,
昆比很清楚他可以鞭打那些新生,

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [ɪnˈtend] [tu:; tə][let] [ˈdælzəl] [get][ɪn] [ˈeni] [bloʊz] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈgɑ:rdɪd]
but he didn't intend to let Dalzell get in any blows that could be guarded
但 他 没有 打算 到 让 达尔泽尔 得到 在 任何 打击 那 可以 是 守卫
[əˈgenst] .
against .
反对 .

但他并不打算让达尔泽尔打出任何可以防御的攻击。

[bəʊθ] [men] [dɑ:nst] [əˈbʌʊt] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪstər] . [ˈferɪs] [broʊk] [ɪn] , [ˈræðər] [ɪmˈpeɪʃntli] :
Both men danced about until Mr . Ferris broke in , rather impatiently :
两个都 男人 跳舞 关于 直到 先生 . 费里斯 打破 在 , 相当 不耐烦地 :
两人跳来跳去, 直到费里斯先生有些不耐烦地打断了他:

" [stɑ:p] [i:ˌtɪŋ] [ˈtʃɒkəlɪts] [ænd; ənd][mɪks][aɪˈti:] [ʌp] ! "
" Stop eating chocolates and mix it up ! "
" 停止 吃 巧克力 和 混合 它 向上 ! "
“别再吃巧克力了, 换换口味! ”

" [laɪk] [ðɪs] , [sɜ:r] ? " [ˈkwestʃənd] [dæn] .
" Like this , sir ? " questioned Dan .
" 喜欢 这 , 先生 ? " 被质问 担 .

“像这样吗, 先生? ”丹问道。

[dɑ:ˌtɪŋ] [ɪn] , [ɑ:n][ə; eɪ] [feɪnt] , [hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [ˈkwɪmbɪz] [blɑ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [dʒəʊltɪd][ðə; ði]
Darting in , on a feint , he followed Quimby's block with a blow that jolted the
飞镖 在 , 在 一个 佯攻 , 他 随后 昆比的 堵塞 和 一个 吹 那 猛然一震 这
[ˈjʌŋstɜ:z] [tʃɪn] .
youngster's chin .
年轻人的 下巴 .

他佯装闪躲, 然后趁着昆比格挡的机会, 一拳击中了这名年轻人的下巴。

[ðen] [dæn] [slɪpt] [əˈweɪ] [əˈgen] , [ˈgrɪnɪŋ] [ˈgli:fəli] ,
Then Dan slipped away again , grinning gleefully ,
然后 担 滑倒了 离开 再次 , 咧嘴笑 兴高采烈地 ,
然后丹又溜走了, 脸上带着得意的笑容。

[wel] [əˈwer] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ˈæŋɡər] [ˈkwɪmbɪ] [mɔ:r] [i:zəli] [ðæn; ðən] [wʊd] [ðæt] [seɪm] [grɪn] .
well aware that nothing would anger Quimby more easily than would that same grin .
出色地 意识到的 那 没有什么 会 愤怒 昆比 更多的 容易地 比 会 那 相同的 咧嘴笑 .
他很清楚, 没有什么比奎姆比的笑容更能激怒他了。

" [aɪl] [waɪp] [ðæt] [dɪsˈgreɪs] [ɔ:f] [jʊr; jər] [feɪs] [maɪˈself] , " [graʊld] [ˈkwɪmbɪ] , [ˈkloʊzɪŋ] [ɪn] [ˈbrɪskli] .
" I'll wipe that disgrace off your face myself , " growled Quimby , closing in briskly .
" 患病的 擦拭 那 耻辱 离开 你的 脸 我 , " 咆哮 昆比 , 结束 在 轻快地 .
“我会亲自擦掉你脸上的耻辱,”昆比咆哮着, 迅速逼近。

" [kʌm] [ˈoʊvər] [hɪr] [ænd; ənd][get][aɪˈti:] , " [ˈtɔ:ntɪd] [dæn] , [ˈʃoʊɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:tɪst]
" Come over here and get it , " taunted Dan , showing some of his neatest
" 来 超过 这里 和 得到 它 , " 嘲讽 担 , 显示 一些 的 他的 最整洁
[ˈfʊtwɜ:rk] .
footwork .
步法 .

“过来拿啊,”丹一边挑衅一边展示着他最漂亮的脚步动作。

[ˈkwɪmbɪ] [sent] [ɪn] [θri:] [bloʊz] [fæst] ; [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈdælzəl] [blɑ:kt] ,
Quimby sent in three blows fast ; two of them Dalzell blocked ,
昆比 发送 在 三 打击 快速地 ; 二 的 他们 达尔泽尔 已屏蔽 ,
昆比迅速打出三记重拳; 其中两记被达尔泽尔挡住。

[bʌt; bət][wʌn][hɪt][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [tʃest] , ['stægərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['slɑ:tlɪ] .
but one hit him on the chest , staggering him slightly .
但 一 打 他 在 这 胸部 , 令人震惊 他 轻微地 .
但其中一枪击中了他的胸部, 使他略微踉跄了一下。

['mɪdʃɪpmən] ['kwɪmbɪ] ['sta:rtɪd][tu:; tə] ['fa:looʃ] [ʌp][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .
Midshipman Quimby started to follow up his advantage .
海军学员 昆比 开始 到 跟随 向上 他的 优势 .
海军学员昆比开始利用他的优势。

[ɪn] [ə'hʌðər] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bækɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌt] [lɪp] .
In another moment , however , he was backing away with a cut lip .
在 其他 片刻 , 然而 , 他 曾是 后盾 离开 和 一个 切 唇 .
然而, 就在下一刻, 他却嘴唇破了, 踉跄后退。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [waɪp] [ɔ:f][jɔr; jər] [oʊn] [feɪs] , " [sə'dʒestɪd] [dæn] , ['grɪnɪŋ] ['hɑ:rdər]
" There's something to wipe off your own face , " suggested Dan , grinning harder
" 有 某物 到 擦拭 离开 你的 自己的 脸 , " 建议 担 , 咧嘴笑 更难
[ðæn; ðən]['evər] .
than ever .
比 曾经 .
“你可以擦擦自己脸上的东西,”丹笑着说, 笑容比以往任何时候都更加灿烂。

[stʌŋ] , ['mɪstər] . ['kwɪmbɪ] [meɪd] ['strenjuəs] [ɪ'fɜ:ts] [tu:; tə] [peɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [wɜ:rs] [kɔɪn] .
Stung , Mr . Quimby made strenuous efforts to pay back with worse coin .
被蜇了 , 先生 . 昆比 制成 费力的 努力 到 支付 后退 和 更糟 硬币 .
奎姆比先生感到受辱, 竭尽全力以更糟糕的方式进行报复。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] ['traɪɪŋ] [wen] [ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv] [taɪm] ['saʊndɪd] .
He was still trying when the call of time sounded .
他 曾是 仍然 尝试 什么时候 这 称呼 的 时间 听起来 .
当时间的召唤响起时, 他仍在努力。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [hæf][goʊ][ɪn]['æftər][hɪm; ɪm] , [dæn] , " ['mɜ:mɜ:d] [deɪv] ,
" You didn't half go in after him , Dan , " murmured Dave ,
" 你 没有 一半 去 在 后 他 , 担 , " 低声说道 戴夫 ,
“丹, 你追进去的时候可真够拼命的,”戴夫低声说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [ænd; ənd] ['rɑ:lɪnz] ['kwɪkli] ['taʊəld] [ðer; ðər][mæn][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .
as the latter and Rollins quickly towed their man in the corner .
作为 这 后者 和 罗林斯 迅速地 毛巾 他们的 男人 在 这 角落 .
后者和罗林斯迅速用毛巾擦干了角落里的对手。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['gɑ:tn] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ] ['wa:ntɪd] , " ['mʌtəd]
" If I had , I might have gotten more of him than I wanted , " muttered
" 如果 我 有 , 我 可能 有 获得 更多的 的 他 比 我 通缉 , " 低声说道
“如果我那样做了, 我可能就会得到比我要的更多的东西了,”他低声说道。

['dælzəl] .
Dalzell .
达尔泽尔 .
达尔泽尔。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][mɪks][aɪ 'ti:] [ʌp] ['fæstər] ? " ['kwɪərɪd] ['rɑ:lɪnz] .
" Why don't you mix it up faster ? " queried Rollins .
" 为什么 不 你 混合 它 向上 快点 ? " 查询 罗林斯 .
“为什么不加快搅拌速度呢?”罗林斯问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [prə'kleɪmd; prɒv'kleɪmd] ['mɪdʃɪpmən] [dæn] , " [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] [ɔːr][get][hɜːrt]
" Because , " proclaimed Midshipman Dan , " I don't want to fight or get hurt
" 因为 , " 宣布 海军学员 担 , " 我 不 想 到 斗争 或者 得到 伤害
.
:
.

“因为,”海军学员丹宣称,“我不想打架,也不想受伤。”

[aɪm] ['duːɪŋ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [dʒʌst][fɔːr; fər]['eksəsaɪz] , [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] .
I'm doing this sort of thing just for exercise , you understand .
我是 正在做 这 种类 的 事物 只是 为了 锻炼 , 你 理解 .

我做这些只是为了锻炼身体,你明白吗?

" [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sekənd] [raʊnd] .
" Then they were called into the second round .
" 然后 他们 是 称为 进入 这 第二 圆形的 .

然后他们被叫进了第二轮。

['kwɪmbɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] , [hæd; həd] [bɪn] ['kaʊnsəld] [tuː; tə] [kraʊd] [ðə; ðɪ] [pliːb] [hɑːrd] ,
Quimby, in the meantime, had been counseled to crowd the plebe hard ,
昆比 , 在 这 与此同时 , 有 到过 咨询 到 人群 这 平民 难的 ,
与此同时,昆比被建议严密控制平民。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['hæməɪ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][gɑːt][kloʊz] .
and to hammer him when he got close .
和 到 锤 他 什么时候 他 得到 关闭 .

等他靠近时就狠狠地揍他。

[soʊ] , [naʊ] , ['kwɪmbɪ] ['stɑːrtɪd] [ɪn][tuː; tə][duː] ['brɔːdsaɪd] [wɜːrk] .
So, now, Quimby started in to do broadside work .
所以 , 现在 , 昆比 开始 在 到 做 舷侧 工作 .

所以,昆比开始从事大型印刷工作。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [skɔːrd] ['ferli] , ['hɪtɪŋ] ['dælzəl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [noʊz][ænd; ənd] ['staːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [floʊ] .
At last he scored fairly, hitting Dalzell on the nose and starting the flow .
在 最后的 他 得分 相当 , 击中 达尔泽尔 在 这 鼻子 和 开始 这 流动 .

最后他终于得分了,击中了达尔泽尔的鼻子,开始了进攻。

[bʌt; bət] , [wɪ'ðɪn] [ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['dælzəl] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ðɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
But, within ten seconds, Dalzell had return the blow with interest .
但 , 之内 十 秒 , 达尔泽尔 有 返回 这 吹 和 兴趣 .

但不到十秒钟,达尔泽尔就以更猛烈的反击还以颜色。

['æftər] [ðæt] [θɪŋz] [went] ['sləʊli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [wen] [taɪm] [wʌz; wəz]
After that things went slowly for a few more seconds, when time was
后 那 事物 去 缓慢地 为了 一个 很少 更多的 秒 , 什么时候 时间 曾是
[ə'ɡen] [kɔːld] .
again called .
再次 称为 .

之后,时间又缓慢地流逝了几秒钟,然后再次宣布时间结束。

" [ðæt] [pliːb] ['ɪznt] [ɪg'zæktli] ['iːzi] , " ['kwɪmbɪ] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
" That plebe isn't exactly easy , " Quimby confided to his seconds .
" 那 平民 不是 确切地 简单的 , " 昆比 坦白 到 他的 秒 .

“那个小兵可不好对付,”昆比向他的助手们私下说道。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][biː; bi] ['kɔːʃəs] .
" I've got to watch him, and be cautious .
" 我已经 得到 到 手表 他 , 和 是 谨慎 .

“我必须监视他,保持谨慎。”

[aɪ] [ˈhævnt] [si:n] [ə; eɪ] [pli:b] [æz; əz] [ku:l] [ænd; ənd] [ˈredi] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] .
I haven't seen a plebe as cool and ready in many a day .
我 还没有 已见 一个 平民 作为 凉爽的 和 准备好 在 许多 一个 天 。

我已经很久没见过这么冷静、这么有准备的士兵了。

" [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [raʊnd] [ˈkwɪmbi] [wʌz; wəz][pər'hæps] [tu:] [ˈkɔ:ʃəs] .
" In the third round Quimby was perhaps too cautious .
" 在 这 第三 圆形的 昆比 曾是 也许 也 谨慎 。

“在第三轮比赛中，昆比或许过于谨慎了。”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rʌʃ] [ɪ'nʌf] .
He did not rush enough .
他 做过 不是 匆忙 足够的 。

他不够着急。

[dæn] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [bɔ:r] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] .
Dan , on the other hand , bore down a bit .
担 ， 在 这 其他 手 ， 钻孔 向下 一个 少量 。

丹则稍微收敛了一些。

[dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][kɔ:l] [ʌv; əv] [taɪm][hi:; hi][kloʊzd] [ˈkwɪmbiz] [raɪt] [aɪ] .
Just before the call of time he closed Quimby's right eye .
只是 前 这 称呼 的 时间 他 关闭 昆比的 正确的 眼睛 。

就在临终之际，他合上了昆比的右眼。

[bəʊθ] [ˈkwɪmbi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz][wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈdu:biəs] ,
Both Quimby and his seconds were now dubious ,
两个都 昆比 和 他的 秒 是 现在 可疑 ，

昆比和他的助手们现在都变得可疑了。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈjʌŋstəz] [ˈfaɪtɪŋ] [plʌk] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [ræn][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ˈevər] .
though the youngster's fighting pluck and determination ran as high as ever .
尽管 这 年轻人的 斗争 采摘 和 决心 跑 作为 高的 作为 曾经 。

尽管这名年轻人斗志昂扬、决心十足。

" [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [waɪp] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ðə; ði] [fi:ld] [ɪn] [ðɪs] [fɔ:rθ] [raʊnd] ,
" I've got to wipe him off the field in this fourth round ,
" 我已经 得到 到 擦拭 他 离开 这 场地 在 这 第四 圆形的 ，

“我必须在第四轮比赛中把他彻底击败。”

[ɔ:r][gɔʊ][tu:; tə][ðə; ði] [græs] [maɪ'self] , " [ˈmɜ:məd] [ˈkwɪmbi] ,
or go to the grass myself , " murmured Quimby ,
或者 去 到 这 草 我 ， " 低声说道 昆比 ，

“或者我自己去草地上，”昆比低声说道。

[waɪl] [hɪz; ɪz][ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz][dɪd][ðə; ði] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
while his seconds did the best they could with him .
尽管 他的 秒 做过 这 最好的 他们 可以 和 他 。

而他的助手们则尽了全力帮助他。

" [aɪm] [ˈwɔ:rmɪŋ] [ʌp] [ˈfaɪnli] , " [kən'faɪdɪd] [dæn][tu:; tə] [deɪv] [ænd; ənd] [ˈrɑ:lɪnz] .
" I'm warming up finely , " confided Dan to Dave and Rollins .
" 我是 变暖 向上 精细地 ， " 坦白 担 到 戴夫 和 罗林斯 。

“我状态很好，”丹向戴夫和罗林斯透露。

" [jʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [θru:] [ɔ:l] [raɪt] , " [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [deɪv] [ˈkɑ:nfɪdəntli] .
" You're coming through all right , " nodded Dave confidently .
" 你是 未来 通过 全部 正确的 ， " 点头 戴夫 自信地 。

“你没问题，”戴夫自信地点点头。

" [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ju:; jʊ][hæv; həv] [twɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈvɪz(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləʊ] ,
" At present you have twice as much vision as the other fellow ,
" 在 展示 你 有 两次 作为 很多 想象 作为 这 其他 同伴 ，

“目前你的视力是另一个人的两倍，

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈfræk](ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsɔːrnəs] .

and only a fraction as much of soreness .
和 仅有的 一个 分数 作为 很多 的 疼痛 .

而且疼痛感只有原来的几分之一。

[bʌt; bət] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði] [waːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

But keep on the watch to the end .
但 保持 在 这 手表 到 这 结尾 .

但要坚持到最后。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['twenti] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [raʊnd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['kwɪmbi] [huː]
" For the first twenty seconds of the new round it was Quimby who

" 为了 这 第一的 二十 秒 的 这 新的 圆形的 它 曾是 昆比 WHO

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] .
was on the defensive .
曾是 在 这 防守 .

“在新一轮比赛的前二十秒，昆比处于防守状态。”

[dæn] [ˈfaːləʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][dʒʌst] [ˈwɔːrmlɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [əˈnɔɪɪŋ] .

Dan followed him up just warmly enough to be annoying .
担 随后 他 向上 只是 热情地 足够的 到 是 恼人的 .

丹热情地跟在他后面，但这种热情恰到好处，让人觉得有点烦。

[æt; ət][ləst] , [haʊˈevər] , [dæn] ['streɪtnd] , ['stɪfnd] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [flæʃ]
At last , however , Dan straightened , stiffened , and there was a quick flash

在 最后的 , 然而 , 担 拉直 , 僵硬 , 和 那里 曾是 一个 快的 闪光

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

in his eyes .
在 他的 眼睛 .

然而，最终丹挺直了身子，身体僵硬起来，眼中闪过一丝异样的光芒。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tʃæns] , [ænd; ʌnd] [naʊ] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɪn][æt; ət][aɪ ˈtiː] .

He saw his chance , and now he jumped in at it .
他 锯 他的 机会 , 和 现在 他 跳了起来 在 在 它 .

他看到了机会，于是毫不犹豫地抓住了它。

[hɪz; ɪz] [feɪnt] [riːtʃt] [fɔːr; fər] ['kwɪmbɪz] ['soʊlər][ˈpleksəs] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈriːəl] [bloʊ] , [frʌm; frəm] [dælzəlz]
His feint reached for Quimby's solar plexus , but the real blow , from Dalzell's

[raɪt] [hænd] ,
right hand ,
正确的 手 ,

他的佯攻目标是昆比的太阳穴，但真正的重击来自达尔泽尔的右手。

[ˈhæmərd] [ɪn] , [ɔːl][bʌt; bət] [ˈkloʊzɪŋ] ['kwɪmbɪz] [ˈʌðər] [aɪ] .

hammered in , all but closing Quimby's other eye .
锤击 在 , 全部 但 结束 昆比的 其他 眼睛 .

锤击几乎完全闭合了昆比的另一只眼睛。

[smæk] !

Smack !
啪 !

啪！

[raɪt] [ɑːn][taːp][ʌv; əv] [ðæt] ['stægərər] [keɪm] [ə; eɪ] [hʊk] [ðæt] ['lændɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈjʌŋstəːz] [ˈfɔːrhed]
Right on top of that staggerer came a hook that landed on the youngster's forehead

正确的 在 顶部 的 那 踉跄者 来了 一个 钩 那 登陆 在 这 年轻人的 前额

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] ['kwɪmbɪ] [fel] [ˈoʊvər] ['bækwərd] .
with such force that Quimby fell over backward .
和 这样的 力量 那 昆比 跌倒 超过 落后 .

就在他踉跄之后，一记钩拳猛地击中了年轻人的额头，力道之大，让昆比向后倒去。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [feɪld] , [ænd; ənd] [lɜːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
He tried to catch himself , but failed , and lurched to the ground .
 他 尝试 到 抓住 他自己 , 但 失败的 , 和 踉跄了一下 到 这 地面 .
 他试图稳住身子, 但失败了, 踉跄着摔倒在地。

" — [saɪks] , ['sev(ə)n] , [ert] — " ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['taɪmkiːpər] .
" — six , seven , eight — " counted the timekeeper .
 " — 六 , 七 , 八 — " 计数 这 计时员 .
 “——六、七、八——”计时员数着。

[ˈkwɪmbɪ] [ˈstæɡəd] [ˈbreɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [bʌt; bət] [stʊd] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [niːz] [ˈwɑːblɪŋ] ,
Quimby staggered bravely to his feet , but stood there , his knees wobbling ,
 昆比 交错 勇敢地 到 他的 脚 , 但 站立 那里 , 他的 膝盖 摇晃 ,
 昆比踉跄着勇敢地站了起来, 但他站在那里, 双膝发软。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɔːl][bʌt; bət] [ˈhæŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
his arms all but hanging at his side .
 他的 武器 全部 但 绞刑 在 他的 边 .
 他的双臂几乎耷拉在身体两侧。

[dæn][dɪd][nɒ:t][traɪ][tuː; tə][hɪt] .
Dan **did** **not** **try** **to** **hit** .
 担 做过 不是 尝试 到 打 .

丹并没有试图击打。

[hiː; hi] [bækt] [ɔːf] ['slɑːtli] ['kiːpɪŋ] ['oʊnli] [æt; ət] [hæf] - [ɡɑːrd] [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] .
He backed off slightly keeping only at half - guard and watching his opponent .
 他 支持的 离开 轻微地 保持 仅有的 在 一半 - 警卫 和 观看 他的 对手 .

他稍稍后退，只保持半防守姿势，观察着对手。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['kwɪmbi] " [kɔːld] ['mɪstər] . ['ferɪs] .
" What's the matter , Quimby " called Mr . Ferris .

" 是什么 这 事情 , 昆比 " 称为 先生 . 费里斯 .

“昆比，怎么了？”费里斯先生问道。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ][gəʊ][ɑ:n] ? "

" **Can't you go on ?** "

" 不能 你 去 在 ? "

你不能继续吗？

" [jes] ; [aɪm][ˈgəʊɪŋ][ɑ:n] , [tu:; tə][ðə; ði] [nɑ:k] - [aʊt] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [ˈdɒ:ɡɪdli] .

" **Yes ; I'm going on , to the knock - out !** " **replied the youngster doggedly** .

" 是的 ; 我是 去 在 , 到 这 敲 - 出去 ! " 回复 这 青少年 顽强地 .

"是的，我要继续前进，直到最后一击！"年轻人坚定地回答道。

[hiː, hi] [traɪd] [tuː, tə] [klaʊz] [ɪn] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] ['stedɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
He tried to close in , but was none too steady on his feet .
 他 尝试 到 关闭 在 , 但 曾是 没有任何 也 稳定的 在 他的 脚 .
 他试图靠近, 但脚步不太稳。

[dæn] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['redɪli] ['fʊtɪd] [aɪ 'tiː] , ['mɪrli] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [tuː, tə]
Dan , watching him , readily footed it , merely watching for the youngster to
 担 , 观看 他 , 容易 有脚的 它 , 仅仅 观看 为了 这 青少年 到
 [liːd] [aʊt] .
lead out .
 带领 出去 .

丹看着他，毫不犹豫地跟了上去，只是等着这个年轻人带头出去。

" [taim] !
" **Time !**
" 时间 !

“时间！”

" ['kwɪmbɪz] [tu:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [rʌʃt] [tu;; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
" **Quimby's two seconds rushed to his side .**
" 昆比的 二 秒 匆忙 到 他的 边 .
“昆比的两秒钟就冲到了他身边。”

['mɪdʃɪpmən] ['ferɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] - ['ki:pər] ['ɔ:lsoʊ] ['gæðəd] [ə'raʊnd] .
Midshipman Ferris and the time - keeper also gathered around .
海军学员 费里斯 和 这 时间 - 守门员 还 聚集 大约 .
海军学员费里斯和计时员也围了过来。

" ['kwɪmbɪ] , " [spʊk] [ðə; ði] [refə'ri:] , " [jʊə(r)] [ɪn][noʊ] [jeɪp] [tu;; tə][goʊ][ɑ:n] . " **Quimby , " spoke the referee , " you're in no shape to go on . "**
" 昆比 , " 辐 这 裁判 , " 你是 在 不 形状 到 去 在 . "
“昆比,”裁判说道,“你现在的状态不适合继续比赛了。”

" [aɪ][kæn; kən][stænd] [ʌp][ænd; ənd][bi;; bi][hɪt] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['jʌŋstər] ['geɪmli] .
" **I can stand up and be hit , " muttered the youngster gamely .**
" 我 能 站立 向上 和 是 打 , " 低声说道 这 青少年 勇敢地 .
“我可以站着挨打,”年轻人勇敢地咕哝道。

" ['mɪstər] . ['dælzəl] , [du:][ju;; jʊ] [ker] [tu;; tə][goʊ] ['fɜ:rðər] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['ferɪs] .
" **Mr . Dalzell , do you care to go further ? " asked Mr . Ferris .**
" 先生 . 达尔泽尔 , 做 你 关心 到 去 更远 ? " 问 先生 . 费里斯 .
“达尔泽尔先生, 您是否愿意继续深入探讨?”费里斯先生问道。

" [aɪ] [ʃænt] [ə'tempt] [tu;; tə][hɪt]['mɪstər] . ['kwɪmbɪ] , [sɜ:r] , [ən'les] [hi;; hi] [di'veləps] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l]
" **I shan't attempt to hit Mr . Quimby , sir , unless he develops a good deal**
" 我 不会 试图 到 打 先生 . 昆比 , 先生 , 除非 他 发展 一个 好的 交易
[mɔ:r] [sti:m] .
more steam .
更多的 蒸汽 .
“除非昆比先生的脾气再火上浇油, 否则我不会试图打他, 先生。”

" ['ferɪs] [lʊkt] [æt; ət] ['kwɪmbɪz] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
" **Ferris looked at Quimby's seconds .**
" 费里斯 看起来 在 昆比的 秒 .
费里斯看了看昆比的秒针。

[ðeɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər] [hed] .
They shook their head .
他们 摇晃 他们的 头 .

他们摇了摇头。

" [aɪ][ə'wɔ:rd][ðə; ði] [faɪt] [tu;; tə]['mɪstər] ['dælzəl] , " [dɪ'klerd] ['mɪdʃɪpmən] ['ferɪs] .
" **I award the fight to Mister Dalzell , " declared Midshipman Ferris .**
" 我 奖 这 斗争 到 先生 达尔泽尔 , " 声明 海军学员 费里斯 .
“我宣布达尔泽尔先生赢得这场比赛。”海军学员费里斯说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

戴夫·达林在安纳波利斯的第(Dave Darrin's First Year at Annapolis Two)

第5/9页

" [oʊ] , [gɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['kwɪmbɪ] , [ɪf] [ju:; jə] [dəʊnt] [maɪnd] , [sɜ:r] , " ['bɛgd] [dæn] .
" Oh , give it to Mr . Quimby , if you don't mind , sir , " begged Dan .
" 哦 , 给 它 到 先生 : 昆比 , 如果 你 不 头脑 , 先生 , " 乞求 担 :
“哦，先生，如果您不介意的话，就把它交给昆比先生吧。”丹恳求道。

" [hi:; hi] [gɑ:t] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ðə; ði] [neɪm] [ə'bo:ŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] . "
" He got the game , and might as well have the name along with it . "
" 他 得到 这 游戏 , 和 可能 作为 出色地 有 这 姓名 沿着 和 它 : "
“他赢得了比赛，也理应获得这个荣誉。”

" ['mɪstər] , [dəʊnt] [bi:; bi] ['tu:ʒ] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] , " [kraɪd] ['mɪstər] . ['ferɪs] ['ʃɑ:rpli] .
" Mister , don't be touge all the time , " cried Mr . Ferris sharply .
" 先生 , 不 是 土格 全部 这 时间 , " 哭 先生 : 费里斯 尖锐地 :
“先生，别老是嗑药吗，”费里斯先生厉声说道。

" [aɪ] [dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [bi:; bi] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [dæn] [kwat] ['mi:kli] .
" I don't mean to be , sir , " replied Dan quite meekly .
" 我 不 意思是 到 是 , 先生 , " 回复 担 相当 温顺地 :
“我不是那个意思，先生，”丹怯怯地回答道。

" [wʌt] [aɪ] [ment] [tu:; tə] [kən'veɪ] , [sɜ:r] , [ɪz] [ðæt] [aɪ] [dəʊnt] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪnɪŋ] [faɪts] .
" What I meant to convey , sir , is that I don't care anything about winning fights .
" 什么 我 意思是 到 传达 , 先生 , 是 那 我 不 关心 任何事物 关于 获胜 战斗 :
先生，我想表达的是，我根本不在乎输赢。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [sɜ:r] , [ɪz] [ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [em 'i:] .
" The decision , sir , is of very little importance to me .
" 这 决定 , 先生 , 是 的 非常 小的 重要性 到 我 :
先生，这个决定对我来说无关紧要。

[aɪ] [dəʊnt] [faɪt] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [aɪ] [ni:d] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] .
" I don't fight because I like it , but merely because I need the exercise .
" 我 不 斗争 因为 我 喜欢 它 , 但 仅仅 因为 我 需要 这 锻炼 :
我打架不是因为喜欢，而是因为需要锻炼身体。

[ə; eɪ] [faɪt] [ə'baʊt] [wʌns] [ə; eɪ] [wi:k] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [mʌt] [tu:; tə] [maɪ] ['laɪkɪŋ] , [sɜ:r] . "
" A fight about once a week will be very much to my liking , sir . "
" 一个 斗争 关于 一次 一个 星期 将要 是 非常 很多 到 我的 喜欢 , 先生 : "
先生，我非常乐意每周打一场架。

" [ju:l] [get] [aɪ 'ti:] , [ʌn'daʊtɪdli] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪdʃɪpmən] ['ferɪs] ['draɪli] .
" You'll get it , undoubtedly , " replied Midshipman Ferris dryly .
" 你会 得到 它 , 无疑 , " 回复 海军学员 费里斯 干巴巴地 :
“你肯定会得到它，”海军学员费里斯冷冷地回答道。

" [wi:] , [wəʊnt] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [greɪt] ! " ['tʃʌklɪd] [dæn] , [ɪn] [æn; ən] [ʌndərtəʊn] ,
" Whee , won't it be great ! " chuckled Dan , in an undertone ,
" 轮子 , 惯于 它 是 伟大的 ! " 轻笑 担 , 在 一个 底色 ,
“哇，那该多棒啊！”丹低声笑道。

[æz; əz] [hi:; hi] [stept] ['oʊvər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
" as he stepped over to his seconds .
" 作为 他 步 超过 到 他的 秒 :
他走到他的助手们身边。

" [gɪv] [em 'i:] [ðæt] ['taʊəl] , [deɪv] .
" **Give me that towel , Dave .**
" 给 我 那 毛巾 , 戴夫 .

“把毛巾给我，戴夫。”

[aɪ][kæn; kən] [rʌb] [maɪ'self] [ɔ:f] .
I can rub myself off .
我 能 擦 我 离开 .

我可以自己擦掉。

" [waɪl] [dæn][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] , [ænd; ənd] ['kwɪmbɪ] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ,
" **While Dan was dressing , and Quimby was doing the same ,**
" 尽管 担 曾是 敷料 , 和 昆比 曾是 正在做 这 相同的 ,

“丹在穿衣服的时候，昆比也在穿衣服，

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstər] [klæs] [keɪm] ['oʊvər] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði]
one of the seconds of the youngster class came over , accompanied by the
一 的 这 秒 的 这 青少年 班级 来了 超过 , 伴随 经过 这
[ˈtaɪmkɪ:pər] .
timekeeper .
计时员 .

少儿组的一名替补队员走了过来，计时员也陪同在侧。

" ['mɪstər] , [ju:; jʊ] ['ri:əli] [du:] [faɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [ɪn'dʒʊɪd] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] ['lætər] .
" **Mister , you really do fight as though you enjoyed it , " remarked the latter .**
" 先生 , 你 真的 做 斗争 作为 尽管 你 享受 它 , " 评论 这 后者 .

“先生，你打架的样子真像是在享受战斗一样，”后者评论道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] , " [dɪ'naɪd] [dæn] .
" **But I don't , " denied Dan .**
" 但 我 不 , " 否认 担 .

“但我没有，”丹否认道。

" [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] , [ðoʊ] , [tu:; tə] [ki:p] [maɪ'self][ɪn] [kən'dɪ(ə)n] .
" **I'm willing to do it , though , to keep myself in condition .**
" 我是 愿意的 到 做 它 , 尽管 , 到 保持 我 在 状况 .

“不过，为了保持良好的体能，我愿意这样做。”

[seɪ] [wʌnz][ə; eɪ] [wi:k] , [ɪk'sept] [ɪn] ['ri:əli] [hɑ:t] ['weðər] .
Say once a week , except in really hot weather .
说 一次 一个 星期 , 除了 在 真的 热的 天气 .

比如每周一次，除非天气特别热。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [geɪm] [laɪk] [ðɪs] [təʊnz] [ʌp][ðə; ði]['lɪvər][soʊ][ðæt] [aɪ][kæn; kən]['ɔ:lmoʊst] [fi:l] [aɪ 'ti:] ['dænsɪŋ]
A little game like this tones up the liver so that I can almost feel it dancing
一个 小的 游戏 喜欢 这 音调 向上 这 肝 所以 那 我 能 几乎 感觉 它 跳舞

[ɪn'saɪd][ʌv; əv][em 'i:] .

inside of me .
里面 的 我 .

玩这种小游戏能锻炼肝脏，我几乎能感觉到它在我体内跳动。

" [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , ['dælzəl] [klæpt] [bəʊθ][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['loʊər] [left] [saɪd][ænd; ənd] [dʒʌmpt]
" **As he spoke , Dalzell clapped both hands to his lower left side and jumped**
" 作为 他 辐 , 达尔泽尔 鼓掌 两个都 双手 到 他的 降低 左边 边 和 跳了起来

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

up and down .
向上 和 向下 .

“说话间，达尔泽尔双手拍打着左下方，上下跳动。

" [ju:; jʊ] ['hi:ðn] , [jʊr; jər]['lɪvər] ['ɪznt] [ðer; ðər] , " [læft] [ðə; ði] [taɪm] - ['ki:pər] .
" **You heathen , your liver isn't there , " laughed the time - keeper .**
" 你 异教徒 , 你的 肝 不是 那里 , " 笑了 这 时间 - 守门员 .

“你这个异教徒，你的肝脏都不在了，”计时员笑着说。

" ['iznt] [aɪ 'ti:] ? " [di'mɑ:ndɪd] [dæn] .
" **Isn't it ? " demanded Dan .**
" 不是 它 ？ " 要求 担 ；

“难道不是吗？”丹问道。

" [naʊ] , [aɪm] ['redi] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] , [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] ,
" **Now , I'm ready to maintain , at all times ,**
" 现在 , 我是 准备好 到 维持 , 在 全部 时代 ,

“现在，我准备始终保持.....”

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [maɪ] ['lɪvər] [ænd; ənd] [ɪts] ['hæŋɪŋ] - [aʊt] [pleɪs] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els]
that I know more about my liver and its hanging - out place than anyone else
那 我 知道 更多的 关于 我的 肝 和 它是 绞刑 - 出去 地方 比 任何人 别的
[ˈpɑ:səbli] [kæn; kən] .
possibly can :
可能 能 ；

我比任何人都更了解我的肝脏及其所在之处。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [hæf] ['tʃælɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] - ['ki:pər] ['mɪrli]
" **There was a note of half challenge in this , but the time - keeper merely**
" 那里 曾是 一个 笔记 的 一半 挑战 在 这 , 但 这 时间 - 守门员 仅仅
[læft] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
laughed and turned away :
笑了 和 转向 离开 ；

“这话里带着一丝挑衅的意味，但计时员只是笑了笑，转身走开了。”

['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [klæs] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [fi:l] [tu:] [greɪv] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [tu:; tə] " [teɪk]
Members of the second class usually feel too grave and dignified to " take
成员 的 这 第二 班级 通常 感觉 也 严重 和 凝重 到 " 拿
[aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] " [pli:b] .
it out of " plebes .
它 出去 的 " 平民 ；

二等公民通常觉得自己太严肃、太有尊严，不会“拿小兵们的感受开玩笑”。

[ðæt] [wɜ:rk] [ɪz] [left] [tu:; tə] [ðə; ði] " ['jʌŋstəz] " [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜ:rd] [klæs] .
That work is left to the " youngsters " of the third class .
那 工作 是 左边 到 这 " 年轻人 " 的 这 第三 班级 ；

这项工作留给了三年级的“年轻人”。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['leɪtər] ['mɪstər] . ['kwɪmbɪ] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['medɪk(ə)] [ə'tendəns] .
A little later Mr . Quimby presented himself for medical attendance .
一个 小的 之后 先生 ； 昆比 呈现 他自己 为了 医疗的 出席 ；

不久之后，昆比先生前来就诊。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃəʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] ['tendər] [mɪnɪ'streɪʃən] .
His face certainly showed signs of the need of tender ministration .
他的 脸 当然 显示 标志 的 这 需要 的 投标 施行 ；

他的脸上明显流露出需要温柔呵护的神情。

" [dæn] , [waɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [soʊ] [freʃ] ? " [rɪ'mɒn,streɪtɪd] [deɪv] ,
" **Dan , why in the world are you so fresh ? " remonstrated Dave ,**
" 担 , 为什么 在 这 世界 是 你 所以 新鲜的 ? " 抗议 戴夫 ,

“丹，你这到底是怎么回事，这么清爽？”戴夫责备道。

[wen] [ðə; ði] [tu:] [tʃʌmz] [wɜ:r; wər] [bæk] [ɪn] [ðer; ðər] [ru:m] .
when the two chums were back in their room .
什么时候 这 二 朋友们 是 后退 在 他们的 房间 ；

当两个好朋友回到房间时。

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] [æz; əz] [ðəʊ] [ju:; jʊ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [faɪt] ['evri] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ʌpər] ['klæsɪz] .
" **You talk as though you wanted to fight every man in the upper classes** .
" 你 讲话 作为 尽管 你 通缉 到 斗争 每一个 男人 在 这 上 课程 ；

“你说话的口气好像想跟上层阶级的每个人都打一架似的。”

[ju:l] [get][jɔː; jə] [wi] , [ɪf] [juː; jə][dəʊnt] [lʊk] [aʊt] . "
You'll get your wish , if you don't look out . "
你会 得到 你的 希望 , 如果 你 不 看 出去 . "

只要你不小心, 你的愿望就会实现。

" [oʊld] ['feləʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dælzəl] ['kwɪzɪkli] , " [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][get]['ɪntuː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr]
" Old fellow , " replied Dalzell quizzically , " I expect to get into two or three more
" 老的 同伴 , " 回复 达尔泽尔 疑惑地 , " 我 预计 到 得到 进入 二 或者 三 更多的
[faɪts] .
 fights .
战斗 .

“老兄,”达尔泽尔疑惑地回答道, “我估计还会再打两三场架。”

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['tuːz] ,
I don't mean to be touge ,
我 不 意思是 到 是 土格 ,

我无意成为峠道,

[bʌt; bət][aɪ][duː] [ɪn'tend] [tuː; tə][let][aɪ 'tiː][biː; bi] [siːn] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][lɑːrk][tuː; tə]
but I do intend to let it be seen that I look upon it as a lark to
但 我 做 打算 到 让 它 是 已见 那 我 看 之上 它 作为 一个 云雀 到
[biː; bi] [kɔːld] [aʊt] .
be called out .
是 称为 出去 .

但我确实想让大家看到, 我把这看作是一场值得庆祝的闹剧。

[ðen] , [ɪf] [aɪ][wɪn][ðə; ði][nekst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [faɪts] [ɔːlsəʊ] ,
Then , if I win the next two or three fights also ,
然后 , 如果 我 赢 这 下一个 二 或者 三 战斗 还 ,

然后, 如果我再赢下接下来的两三场比赛,

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['bɔːðərd] ['eni] ['æftər] [ðæt] .
I won't be bothered any after that .
我 惯于 是 烦恼 任何 后 那 .

之后我不会再被打扰了。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [oʊn] [skiːm] [fɔːr; fər]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [piːs] [sə'saɪəti] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
This is my own scheme for joining the peace society before long .
这 是 我的 自己的 方案 为了 加入 这 和平 社会 前 长的 .

这是我计划不久后加入和平协会的方案。

" [nɔːr] [ɪz][aɪ 'tiː] ['hoʊlli] ['daʊtf(ə)l] [ðæt] ['dænz][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [plæn] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ,
" Nor is it wholly doubtful that Dan's was the best plan , in the long run ,
" 也不 是 它 完全 疑 那 丹的 曾是 这 最好的 计划 , 在 这 长的 跑步 ,

“从长远来看, 丹的计划很可能是最佳方案, 这一点也并非完全没有疑问。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][lɑːt] [ʌv; əv] ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] [men] .
for a peaceful life among a lot of spirited young men .
为了 一个 和平 生活 之中 一个 很多 的 精神抖擞 年轻的 男人 .

为了与一群充满活力的年轻人一起过平静的生活。

['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

['mɪdʃɪpmən] ['hɛŋkəl] [dʌz] [sʌm; səm] ['θɪŋkɪŋ]
MIDSHIPMAN HENKEL DOES SOME THINKING
海军学员 汉高 做 一些 思维

海军水兵亨克尔正在思考

" ['bɪzi] " ['æskt] ['mɪdʃɪpmən] ['hɛŋkəl] , [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [klæs] , ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪt]
" **Busy** " **asked** **Midshipman** **Henkel** , **of** **the** **fourth** **class** , **stepping** **into** **the** **room** **which**
" 忙碌的 " 问 海军学员 汉高 , 的 这 第四 班级 , 步进 进入 这 房间 哪个
['fɑːrli] [ænd; ənd][peɪdʒ] [fɛrd] .
Farley **and** **Page** **shared** .
法利 和 页 共享 .

“忙吗？”四年级的海军学员亨克尔问道，他走进法利和佩奇共用的房间。

[ðə; ði] [rɪ'liːs] [bel] [hæd; həd][dʒʌst] ['saʊndɪd] ,
The **release** **bell** **had** **just** **sounded** ,
这 发布 钟 有 只是 听起来 ,
[rɪ'liːs] [dʒʌst] [saʊndɪd] .
释放铃声刚刚响起。

['gɪvɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ə; eɪ] [brɪːf] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['friːdəm] [brɪfɔːr] [tæps] .
giving **all** **of** **the** **young** **men** **a** **brief** **interval** **of** **freedom** **before** **taps** .
给予 全部 的 这 年轻的 男人 一个 简短的 间隔 的 自由 前 水龙头 .
[brɪfɔːr] [tæps] .
在熄灯号响起之前，给予所有年轻士兵短暂的自由时间。

" [nɑːt] [ɪ'speʃəli] , " [læft] ['fɑːrli] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['stækɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][ˈpeɪpəz]
" **Not** **especially** , " **laughed** **Farley** , **as** **he** **finished** **stacking** **his** **books** **and** **papers**
" 不是 尤其 , " 笑了 法利 , 作为 他 完成的 堆叠 他的 图书 和 文件
[ˈniːtli] .
neatly .
整齐地 .

“倒也没什么特别的，”法利笑着说，一边把书和文件整齐地叠好。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ˈdænz] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['mɪdʃɪpmən]
It **was** **about** **a** **week** **after** **the** **night** **of** **Dan's** **fight** **with** **Midshipman**
它 曾是 关于 一个 星期 后 这 夜晚 的 丹的 斗争 和 海军学员
[wɪð; wɪθ] [ˈmɪdʃɪpmən] .
大约在丹与海军学员发生冲突的那晚之后一周。

['kwɪmbɪ] .
Quimby .
昆比 .
[ˈkwɪmbɪ] .
昆比。

" [let] [em ˈiː][get][ə; eɪ] [ɡʊd] [lʊk] [æt; ət][jɔː; jər] [feɪs] , ['fɑːrli] , [ˈʌndər][ðə; ði] [laɪt] , " [kənˈtɪnjuːd]
" **Let** **me** **get** **a** **good** **look** **at** **your** **face** , **Farley** , **under** **the** **light** , " **continued**
" 让 我 得到 一个 好的 看 在 你的 脸 , 法利 , 在下面 这 光 , " 持续
[ˈhɛŋkəl] .
Henkel .
汉高 .

“让我好好看看你的脸，法利，在灯光下，”亨克尔继续说道。

" [waɪ] , [aɪ ˈtiː] [lʊks] [ɔːlmoʊst][ˈnætʃ(ə)rəl] [əˈɡen] .
" **Why** , **it** **looks** **almost** **natural** **again** .
" 为什么 , 它 看起来 几乎 自然的 再次 .

“哇，看起来几乎又恢复自然了。”

[maɪ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] ['paʊndɪŋ] [ðæt] ['feləʊ] , ['dæərɪn] , [geɪv] [aɪ ˈtiː] ! "
My , **but** **it** **was** **a** **rough** **pounding** **that** **fellow** , **Darrin** , **gave** **it** ! "
我的 , 但 它 曾是 一个 粗糙的 猛击 那 同伴 , 达林 , 给予 它 ! "
[dæərɪn] [geɪv] [aɪ ˈtiː] .
我的天，那家伙达林可真够狠的！

" [jes] , " ['nɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ['fɑːrli] , ['flʌʃɪŋ] .
" **Yes** , " **nodded** **Farley** , **flushing** .
" 是的 , " 点头 法利 , 冲洗 .
[ˈflʌʃɪŋ] .
“是的，”法利点点头，脸涨得通红。

" [let] [em ˈiː] [siː] ; ['ɪznt] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [skwɜːd] ['mætərz] [ʌp][wɪð; wɪθ]
" **Let** **me** **see** ; **isn't** **it** **about** **time** **that** **you** **squared** **matters** **up** **with**
" 让 我 看 ; 不是 它 关于 时间 那 你 平方 事情 向上 和
[wɪð; wɪθ] .
“让我想想；你是不是该把事情和解一下了？”

[ˈdærɪn] ？ " [went][ɑ:n] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈhɛŋkəl] .
" **Darrin ？ " went on Midshipman Henkel .**
" 达林 ？ " 去 在 海军学员 汉高 ；

达林？“海军学员亨克尔继续说道。

" [haʊ] ？
" **How ？**
" 如何 ？
" 如何？

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ？ " [di'mɑ:ndɪd] [ˈfɑ:rlɪ] , [waɪ] [peɪdʒ] , [tu:] , [lʊkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
" **What do you mean ？ " demanded Farley , while Page , too , looked on with interest .**
" 什么 做 你 意思是 ？ " 要求 法利 , 尽管 页 , 也 , 看起来 在 和 兴趣 .
" 你什么意思？“法利问道，而佩奇也饶有兴趣地看着。

" [wel] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ˈdærɪn] [gets][ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] [ˈræɡɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɑ:tʃmən]
" **Well , first of all , Darrin gets the whole bunch of us ragged by the watchman**
" 出色地 , 第一的 的 全部 , 达林 获得 这 所有的 束 的 我们 破烂不堪 经过 这 守望者
.
:
.
" 首先，达林让守夜人把我们所有人都揍了一顿。”

[ðə; ði] [wen] [ju:; jʊ][ˈɑ:bdʒekt] , [hi:; hi] [paʊndz] [jʊr; jər] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [swi:t] [wɪl] . " **The when you object , he pounds your face at his own sweet will . "**
" 这 什么时候 你 目的 , 他 磅 你的 脸 在 他的 自己的 甜的 将要 . "
" 当你反对时，他会随心所欲地猛击你的脸。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][du:] ？ " [læft] [ˈfɑ:rlɪ] .
" **What are you trying to do ？ " laughed Farley .**
" 什么 是 你 尝试 到 做 ？ " 笑了 法利 .
" 你想干什么？“法利笑着说。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][fæn][ʌp] [ðə; ði] [ˈembərz] [ʌv; əv][maɪ] [ræθ] [ə'ɡenst] [ˈdærɪn] ？ " **" Are you trying to fan up the embers of my wrath against Darrin ？ "**
" 是 你 尝试 到 扇子 向上 这 余烬 的 我的 愤怒 反对 达林 ？ "
" 你是想煽动我对达林的怒火吗？ "

" [sʌtʃ] [ˈembərz] [ˈʃʊdənt] [ni:d] [mʌtʃ] [ˈfæɪnɪŋ] , " [rɪ'tʊ:tɪd] [ˈmɪstər] . [ˈhɛŋkəl] [ˈku:lɪ] .
" **Such embers shouldn't need much fanning , " retorted Mr . Henkel coolly .**
" 这样的 余烬 不应该 需要 很多 扇形 , " 反驳 先生 . 汉高 冷静地 .
" 这样的余烬不需要太多扇风，”亨克尔先生冷冷地反驳道。

" [ˈʊrli] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][let][ðə; ði] [ded] [dɔ:ɡ][laɪ] ？ " **" Surely , you are not going to let the dead dog lie ？ "**
" 一定 , 你 是 不是 去 到 让 这 死的 狗 说谎 ？ "
" 你总不能让死狗就这么躺着吧？ "

" [ˈdærɪn] [ænd; ænd][aɪ] [fʊ:t] [ðə; ði] [ˈmætər] [aʊt] , **" Darrin and I fought the matter out ,**
" 达林 和 我 战斗 这 事情 出去 ,
" 我和达林为此争吵了一番。”

[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði] [əˈpi:l] [tu:; tə] [fɔ:rs] , " [rɪˈplaɪd] [pli:b]
and he had the good fortune to win the appeal to force , " replied Plebe
和 他 有 这 好的 财富 到 赢 这 上诉 到 力量 , " 回复 平民
[ˈfɑ:rlɪ] [ˈstɪfli] .
Farley stiffly .
法利 僵硬地 .
" 他很幸运地赢得了强制上诉的胜利，”普莱布·法利生硬地回答道。

" [aɪ][dəʊnt][ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][dəʊnt][ɪk'spekt][tuː; tə] , [ˈleɪtər][ɑːn] ,
" I don't associate with him now , and don't expect to , later on ,
" 我 不 联系 和 他 现在 , 和 不 预计 到 , 之后 在 ,
“我现在不和他来往，以后也不打算和他来往。”

[ɪf] [wiː; wi][bəʊθ][ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,et][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈneɪvɪ] . "
" if we both graduate into the Navy . "
如果 我们 两个都 毕业 进入 这 海军 . "
“如果我们俩都毕业后加入海军的话。”

" [ðæt] [ˈsætɪsfaɪz][jər; jər] [ˈnəʊnɪz] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [dʌz] [,aɪˈtiː] ,
" That satisfies your notions of honor , does it ,
" 那 满足 你的 概念 的 荣誉 , 做 它 ,
“这样就满足了你对荣誉的理解，是吗？”

[wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [nɑːt][ˈoʊnli][ˈɪndʒərd][juː; jʊ] ,
" with regard to a man who not only injured you ,
和 看待 到 一个 男人 WHO 不是 仅有的 受伤 你 ,
“对于一个不仅伤害了你，而且

[bʌt; bət] [ˈpaʊndɪd] [jər; jər] [feɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [pʌlp] ?
" but pounded your face to a fearful pulp ?
但 猛击 你的 脸 到 一个 可怕 纸浆 ?
“但你却被打得脸都惨不忍睹了？”

" - [toʊn][æz; əz][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈaɪrəni] .
" Henkel's tone as he put the question , was one of bitter irony .
" - 语气 作为 他 放 这 问题 , 曾是 一 的 苦的 讽刺 .
“亨克尔提出这个问题时的语气，充满了苦涩的讽刺。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈfɑːrli] , [ˈraɪzɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] [ˈflʌʃɪŋ] [ˈpeɪnfəli] ,
" Do you know , " demanded Farley , rising , his face now flushing painfully ,
" 做 你 知道 , " 要求 法利 , 上升 , 他的 脸 现在 冲洗 痛苦地 ,
“你知道吗？”法利站起身来，脸涨得通红，痛苦地问道。

" [aɪ][dəʊnt] [ˈhoʊlli] [laɪk][jər; jər] [toʊn] . "
" I don't wholly like your tone . "
" 我 不 完全 喜欢 你的 语气 . "
“我不太喜欢你的语气。”

" [fər'get] [,aɪˈtiː] , [ðen] , " [ˈbɛɡd] [ˈhɛŋkəl] .
" Forget it , then , " begged Henkel .
" 忘记 它 , 然后 , " 乞求 汉高 .
“那就算了，”亨克尔恳求道。

" [aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfensɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈfɑːrli] .
" I don't mean to be offensive to you , Farley .
" 我 不 意思是 到 是 进攻 到 你 , 法利 .
“我无意冒犯你，法利。”

[aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [liːst] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ðæt] .
" I haven't the least thought in the world like that .
我 还没有 这 至少 想法 在 这 世界 喜欢 那 .
“我这辈子都没想过这种事。”

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ðɪs] [hoʊl] [ˈdæɪrɪn] [ˈbɪznəs] [soʊ] [ˈbɪtərli] [tuː; tə] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][,eɪˈem]
" But I take this whole Darrin business so bitterly to heart that I suppose I am
但 我 拿 这 所有的 达林 商业 所以 苦涩地 到 心 那 我 认为 我 是
[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kɑːmprɪˈhend] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][soʊ] [miːk] [əˈbaʊt] [,aɪˈtiː] . "
" unable to comprehend how you can be so meek about it . "
无法 到 理解 如何 你 能 是 所以 温顺 关于 它 . "
“但我对达林这件事耿耿于怀，实在无法理解你怎么能如此逆来顺受。”

" [mi:k] ？ " [kraɪd] ['fɑ:rlɪ] .
" **Meek** ？ " **cried** **Farley** .
" 温顺 ？ " 哭 法利 ；

“米克？”法利喊道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] [wɜ:rd] ？ " **What do you mean by that word** ？ "
" 什么 做 你 意思是 经过 那 单词 ？ "

你用这个词是什么意思？

" [wel] , [si:] [hɪr] , " [went] [ɑ:n] ['hɛŋkəl] ['koʊksɪŋli] , " [ɑ:r; ər][wi:; wi][men] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [ɔ:r][ɑ:r; ər] **Well , see here , went on Henkel coaxingly , are we men of spirit , or are**
" 出色地 , 看 这里 , " 去 在 汉高 哄骗地 , " 是 我们 男人 的 精神 , 或者 是
[wi:; wi][nɑ:t] ？ **we not** ？
我们 不是 ？

“好吧，你看，”亨克尔哄骗道，“我们是有精神的人吗？还是没有精神的人？”

[wi:; wi] ['felooz] [dr'vaɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['aʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ə'hæpəlɪs] . **We fellows devise a little outing in the town of Annapolis** .
我们 伙伴们 设计 一个 小的 外出 在 这 镇 的 安纳波利斯 ；

我们几个小伙子计划去安纳波利斯镇郊游一下。

[ɪts] ['hɑ:rmləs] [ɪ'nʌf] , [ðoo] [aɪ 'ti:] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ru:lz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] [blu:] **It's harmless enough , though it happens to be against the rules in the little blue**
它是 无害 足够的 , 尽管 它 发生 到 是 反对 这 规则 在 这 小的 蓝色的
[bʊk] . **book** .
书 ；

虽然这违反了那本蓝色小册子里的规定，但它本身并无害处。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪndrɪ'skri:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][let] ['dæɪn] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [trɪk] , **We are indiscreet enough to let Darrin in on the trick** ,
我们 是 轻率 足够的 到 让 达林 在 在 这 诡计 ,

我们不够谨慎，竟然把这个计谋告诉了达林。

[ænd; ænd][hi:; hi][paɪps] [ðə; ði] [hoʊl] [leɪ] [ɔ:f] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] . **and he pipes the whole lay off to some one** .
和 他 管道 这 所有的 躺 离开 到 一些 一 ；

他把整个解雇过程都告诉了某人。

[rɪ'zʌlt] — [wi:; wi][ɑ:r; ər] - ['ræɡɪd] - [ænd; ænd] ['fɪftɪ] - [dɛmz] . - **Result — we are ' ragged ' and fifty ' dems** . '
结果 — 我们 是 - 破烂不堪 - 和 五十 - 民主党 ； -

结果——我们“衣衫褴褛”，还有五十个“民主党人”。

[ə'pi:s] . **apiece** .
一块 ；

一块。

[wen] [ju:; jʊ] [ə'kju:z] ['dæɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mi:n] [wɜ:rk][hi:; hi] ['ɡɪvz] [ju:; jʊ][ðə; ði][laɪ] . **When you accuse Darrin of his mean work he gives you the lie** .
什么时候 你 控 达林 的 他的 意思是 工作 他 给予 你 这 说谎 ；

当你指责达林工作偷工减料时，他会撒谎。

[tru:] , [ju:; jʊ] [ʃoʊ] ['spɪrɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , **True , you show spirit enough to fight him for it** ,
真的 , 你 展示 精神 足够的 到 斗争 他 为了 它 ,

没错，你展现出了足够的斗志去和他抗争。

[bʌt; bət][ðə; ði] [faɪt] [tɜ:rnz] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] ['sɪmplɪ] [mɔ:ɹ] [ə'mju:zmənt] [fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm] .
but the fight turns out to be simply more amusement for him .
但 这 斗争 转弯 出去 到 是 简单地 更多的 娱乐 为了 他 .
但这场争斗对他来说只不过是更多的消遣而已。

[naʊ] , [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [rest] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mi:n] [wɜ:rk][ɪz]
Now , I've been thinking over this thing and I can't rest until the mean work is
现在 , 我已经 到过 思维 超过 这 事物 和 我 不能 休息 直到 这 意思是 工作 是
[skwɜrd] .
squared .
平方 .

现在, 我一直在思考这件事, 不把平均工作量平方解决, 我就无法安心。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ju:; jʊ] , [hu:] ['sʌfərd] ['fɜ:rðər] [ɪn'dɪgnɪti:z] [ʌndər] ['dæɪnz] [fɪsts] ,
But I find you , who suffered further indignities under Darrin's fists ,
但 我 寻找 你 , WHO 遭受 更远 侮辱 在下面 达林的 拳头 ,
但我发现你, 那个在达林拳头下遭受更多侮辱的人,

[kwaɪt] ['kɑ:ntent][tu:; tə][let][ðə; ði] ['mætər] [rest] .
quite content to let the matter rest .
相当 内容 到 让 这 事情 休息 .

我很乐意让这件事就此结束。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][,ei 'em] [ə'stɑ:nɪft] , [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [sei] [soʊ] ['fræŋkli] .
That's why I am astonished , and why I say so frankly .
那就是 为什么 我 是 惊讶 , 和 为什么 我 说 所以 坦率地说 .

这就是我感到震惊的原因, 也是我坦率地说出这些话的原因。

" ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] [hə'ræŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['peɪ(ə)nt]['dʒʌstɪs] ,
" Having delivered this harangue with an air of patient justice ,
" 拥有 发表 这 长篇大论 和 一个 空气 的 病人 正义 ,
“在以一种耐心公正的口吻发表了这番长篇大论之后,

['henkəl] ['si:tɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][wʌn] [leg] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Henkel seated himself with one leg thrown over the edge of the
汉高 坐着 他自己 和 一 腿 抛掷 超过 这 边缘 的 这
亨克尔坐下时, 一条腿搭在桌子边缘。

[ˈstʌdi] ['teɪbl] , ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] ['fɑ:rlɪ] [kəd; kəd] [sei] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
study table , waiting to hear what Farley could say in reply .
学习 桌子 , 等待 到 听到 什么 法利 可以 说 在 回复 .

在书桌前, 等着听法利会如何回应。

" [wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][plæn][tu:; tə][du:] ['fɜ:rðər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ? " [ɪn'sɪstɪd]
" Well , what do you plan to do further in the matter ? " insisted
" 出色地 , 什么 做 你 计划 到 做 更远 在 这 事情 ? " 坚持
“那么, 你接下来打算怎么做?”他追问道。

['mɪdʃɪpmən] ['fɑ:rlɪ] .
Midshipman Farley .
海军学员 法利 .

海军学员法利。

" [tu:; tə][get] [skwɜr] [wɪð; wɪθ] ['dæɪn] ! "
" To get square with Darrin ! "
" 到 得到 正方形 和 达林 ! "

“要跟达林算清白! ”

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何? ”

" [wel] , [naʊ] [si:] [hɪr] , [ˈfɑ:rlɪ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tu:] , [peɪdʒ] , [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
" **Well , now see here , Farley , and you , too , Page , what has happened ?**
" 出色地 , 现在 看 这里 , 法利 , 和 你 , 也 , 页 , 什么 有 发生 ?
"好了, 法利, 还有你, 佩奇, 现在都看到了, 发生了什么事? "

[æt; ət][fɜ:rst][wi; wi][hæd; həd][ðə; ði] [klæs] ['prɪti] [sɔ:r] [ə'genst] ['dæɪn] [fɔ:r; fər] ['getɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [kraʊd]
At first we had the class pretty sore against Darrin for getting our crowd
在 第一的 我们 有 这 班级 漂亮的 疮 反对 达林 为了 获得 我们的 人群
[ˈræɡɪd] .
ragged .
破烂不堪 .

一开始, 我们班上的同学都对达林非常不满, 因为他让我们的观众感到很沮丧。
[sɪns] [ðə; ði] [faɪt] , [haʊ'evər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['pʌm(ə)l] [laɪk] — "
Since the fight , however , in which you were pummeled like — "
自从 这 斗争 , 然而 , 在 哪个 你 是 猛击 喜欢 — "
然而, 自从那场你被打得落花流水的战斗之后——"

" [ˈnevər] [maɪnd][maɪ] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] , " [ɪntər'poozd] [ˈfɑ:rlɪ] .
" **Never mind my fate in the fight , " interposed Farley** .
" 绝不 头脑 我的 命运 在 这 斗争 , " 插入 法利 .
"别管我在战斗中的命运如何,"法利插话道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [faɪt] . "
" **It was a fair fight** . "
" 它 曾是 一个 公平的 斗争 . "
"这是一场公平的较量。"

" [wel] , [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [faɪt] , " [rɪ'zju:md] [ˈhɛŋkəl] , " ['dæɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp] [ə'gen]
" **Well , ever since the fight , " resumed Henkel , " Darrin has been climbing up again**
" 出色地 , 曾经 自从 这 斗争 , " 恢复 汉高 , " 达林 有 到过 攀登 向上 再次
[ɪn] [klæs] [ˈfeɪvər] .
in class favor .
在 班级 偏爱 .

"嗯, 自从那场争吵之后,"亨克尔继续说道, "达林在阶级地位上又开始上升了。"
[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bu:bi] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] [klæs] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] ,
Most of the boobies in the fourth class seem to feel that ,
最多 的 这 乳房 在 这 第四 班级 似乎 到 感觉 那 ,
四年级的大部分女生似乎都这么觉得。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['dæɪn] [ˈhæmərd] [ju:; jʊ][soʊ] , [ðə; ði] [ˈbi:tɪŋ] [ju:; jʊ] [rɪ'si:vd] [pru:vz] ['dæɪnz]
just because Darrin hammered you so , the beating you received proves Darrin's
只是 因为 达林 锤击 你 所以 , 这 殴打 你 已收到 证明 达林的
[ˈɪnəsns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mi:n] [ækt] . "
innocence of a mean act . "
无辜 的 一个 意思是 行为 . "

仅仅因为达林把你打得那么惨, 并不能证明达林没有做坏事。
" [aɪ] [kɑ:nt] [help] [wʌt] [ðə; ði] [klæs] [kən'klu:dʒ] , " [rɪ'tɔ:tid] [ˈfɑ:rlɪ] [ˈstɪfli] .
" **I can't help what the class concludes , " retorted Farley stiffly** .
" 我 不能 帮助 什么 这 班级 结束 , " 反驳 法利 僵硬地 .
"我无法左右课堂的结论,"法利生硬地反驳道。

" [peɪdʒ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [mɔ:r] [ˈspɪrɪt][ðæn; ðən] [ðæt] , [ˈhævnt] [ju:; jʊ] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd]
" **Page , you have more spirit than that , haven't you ? " demanded**
" 页 , 你 有 更多的 精神 比 那 , 还没有 你 ? " 要求
"佩奇, 你可没那么没斗志, 对吧?"他厉声说道。

[ˈhɛŋkəl] , [ˈwi:lɪŋ] [ə'pɑ:n] ['mɪdʃɪpmən] [ˈfɑ:rlɪz] ['ru:mmeɪt] .
Henkel , wheeling upon Midshipman Farley's roommate .
汉高 , 惠灵 之上 海军学员 法利 室友 .
亨克尔猛地转向海军学员法利的室友。

" [aɪ][hʊsp][aɪ][hæv; həv][ˈspɪrɪt] [ɪˈnʌf] , " [rɪˈplaɪd][peɪdʒ] , [ˈbraɪdɪŋ] [ˈslartli] ,
" **I hope I have spirit enough , " replied Page , bridling slightly ,**
" 我 希望 我 有 精神 足够的 , " 回复 页 , 缰绳 轻微地 ,
"我希望我有足够的精神,"佩奇略带不悦地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [əˈwer] [ʌv; əv][wʌn][bɪɡ] [læk] . "
" **but I am aware of one big lack .** "
" 但 我 是 意识到的 的 一 大的 缺少 . "
"但我意识到存在一个很大的不足。"

" [wʌt] [ɪz][ðæt] ? "
" **What is that ?** "
" 什么 是 那 ? "
那是什

" [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [læk] [ðə; ði] [ki:n] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈni:did] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈdraɪvɪŋ]
" **I seem to lack the keen intelligence needed to understand what you are driving**
" 我 似乎 到 缺少 这 敏锐的 智力 需要 到 理解 什么 你 是 驾驶
[æt; ət] , [ˈhɛŋkəl] . "
at , Henkel . "
在 , 汉高 . "
"我似乎缺乏足够的智慧来理解你的意思, 汉高。"

" [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ˈhɛŋkəl] , " [broʊk] [ɪn] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈfɑ:rlɪ] , [ˈwɔ:kiŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn] [ʃɔ:rt]
" **That's the point , Henkel , " broke in Midshipman Farley , walking the floor in short**
" 那就是 这 观点 , 汉高 , " 打破 在 海军学员 法利 , 步行 这 地面 在 短的
[tɜ:rnz] .
turns .
转弯 .
"这就是重点, 亨克尔,"海军学员法利一边在操场上小步走动一边插话道。

" [dʒʌst] [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] ?
" **Just what are you driving at ?**
" 只是 什么 是 你 驾驶 在 ?
你到底想表达什么?

[waɪ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:][mæd][baɪ] [sʌtʃ] [ˈfri:kwənt] [ˈrefrənsɪz] [tu:; tə][ðə; ði][fækt]
Why are you trying to make me mad by such frequent references to the fact
为什么 是 你 尝试 到 制作 我 疯狂的 经过 这样的 频繁 参考 到 这 事实
[ðæt] [ˈdæɪrɪn] [wʌn] [hɪz; ɪz] [faɪt] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ? "
that Darrin won his fight with me ? "
那 达林 韩元 他的 斗争 和 我 ? "
你为什么总是提起达林赢了我这件事, 想让我生气?

" [aɪm] [ˈsaʊndɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈfelouz] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈhɛŋkəl] .
" **I'm sounding you fellows , " admitted Henkel .**
" 我是 听起来 你 伙伴们 , " 承认 汉高 .
"我是在试探你们这些家伙,"亨克尔承认道。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪˈti:] [rɪŋz] [laɪk] , " [əˈfɜ:md] [ˈmɪdʃɪpmən] [peɪdʒ] , [ˈnɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **That's just what it rings like , " affirmed Midshipman Page , nodding his head .**
" 那就是 只是 什么 它 戒指 喜欢 , " 确认 海军学员 页 , 点头 他的 头 .
"听起来就是这样,"海军学员佩奇点头肯定道。

" [wel] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] !
" **Well , out with it !**
" 出色地 , 出去 和 它 !
"好吧, 说出来吧! "

[wɒts] [jɔr; jər][ˈri:əl] [ˌpra:pəˈzɪ(ə)n] ? "
What's your real proposition ? "
是什么 你的 真实的 主张 ? "
你真正的提议是什么?

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] ? " [æskt] ['mɪdʃɪpmən] ['hɛŋkəl] ['werəli] .
" Are you with me ? " asked Midshipman Henkel warily .
" 是 你 和 我 ？ " 问 海军学员 汉高 谨慎地 .
"你跟我一起吗？"海军学员亨克尔警惕地问道。

" [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [tel] , " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['fɑ:rlɪ] [ɪm'peɪʃntli] , " [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv]
" How can we tell , " demanded Farley impatiently , " until you come down out of
" 如何 能 我们 告诉 , " 要求 法利 不耐烦地 , " 直到 你 来 向下 出去 的
[ðə; ði] ['θʌndər] [klaʊdz] ,
the thunder clouds ,
这 雷 云 ,
"我们怎么知道呢？"法利不耐烦地问道, "除非你从雷雨云里下来。"

[ænd; ænd] [tel] [ju: 'es][dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" and tell us just what you mean ? "
和 告诉 我们 只是 什么 你 意思是 ? "
请你具体解释一下你的意思？

" [ɔ:] , ['feləʊz] , " [rɪ'mɑ:kt] ['mɪstər] . ['hɛŋkəl] , [ɪn][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] , " [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]
" Pshaw , fellows , " remarked Mr . Henkel , in exasperation , " I hate to think it
" 呸 , 伙伴们 , " 评论 先生 . 汉高 , 在 恼怒 , " 我 恨 到 思考 它
,
,
,
"呸, 伙计们,"亨克尔先生恼怒地说道, "我真不想这么想。"

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ] [tu:] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [wɪð; wɪθ]
but I am beginning to wonder if you two have the amount of spirit with
但 我 是 开始 到 想知道 如果 你 二 有 这 数量 的 精神 和
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['kredɪtɪd] [ju:; jʊ] . "
which I had always credited you . "
哪个 我 有 总是 已认可 你 . "
但我开始怀疑, 你们俩是否还像我一直以来认为的那样充满活力。

" [kʌt] [aʊt] [ðə; ði][pɑ:rt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [daʊts] , " [ˈɜ:dʒd] ['fɑ:rlɪ] , " [ænd; ænd] [tel] [ju: 'es] ,
" Cut out the part about the doubts , " urged Farley , " and tell us ,
" 切 出去 这 部分 关于 这 疑虑 , " 敦促 法利 , " 和 告诉 我们 ,
"把那些疑虑的部分删掉,"法利催促道, "告诉我们,

[ɪn][pleɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , [dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] . "
in plain English , just what you are driving at . "
在 清楚的 英语 , 只是 什么 你 是 驾驶 在 . "
简单来说, 就是你想表达的意思。

" ['feləʊz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ðen] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪdʃɪpmən] ['hɛŋkəl] , " [ðæt] [wi:; wi] [oʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
" Fellows , I believe , then , " explained Midshipman Henkel , " that we owe it to
" 研究员 , 我 相信 , 然后 , " 解释 海军学员 汉高 , " 那 我们 欠 它 到
[ɑ:r'selvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,
"伙计们, 我认为,"海军学员亨克尔解释说, "我们有责任这样做。"

[tu:; tə][ðə; ði]['neɪv(ə)] [ə'kædəmi] [ænd; ænd][tu:; tə][ðə; ði] ['neɪv] ,
to the Naval Academy and to the Navy ,
到 这 海军 学院 和 到 这 海军 ,
致海军学院和海军,

[tu:; tə][wɜ:rk] [deɪv] ['dæərɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] . "
to work Dave Darrin out of here as soon as we can . "
到 工作 戴夫 达林 出去 的 这里 作为 很快 作为 我们 能 . "
尽快把戴夫·达林弄走。

" [haʊ] ? " [tʃælɪndʒd] [ˈfɑːrli] [ˈflætli] .
" **How ? " challenged Farley flatly** .
" 如何 ? " 挑战 法利 断然 .

“怎么可能？”法利断然质问道。

" [waɪ] , [kɑːnt] [wiː; wi] [pʊt] [ʌp] [sʌm; səm] [skiːm] [ðæt] [wɪl] [paɪl] [ʌp] [ðə; ði] - [dɛmz] . - [əˈɡɛnst] [ðæt]
" **Why , can't we put up some scheme that will pile up the ' Dems . ' against that**
" 为什么 , 不能 我们 放 向上 一些 方案 那 将要 桩 向上 这 - 民主党 . - 反对 那
[ɪnˈdʌstriəs] [ˈɡrɪzər] ?
industrious greaser ?
勤劳 油腻男 ?

“为什么我们不能制定一些计划，让民主党人联合起来对抗那个勤劳的油头小子呢？”

[kɑːnt] [wiː; wi] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [ɡeɪm] [ðæt] [wɪl] [waɪp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɡriːs] - [maːrks] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪˈfɪ(ə)nsi] [slɛt]
Can't we spring a game that will wipe all his grease - marks off the efficiency slate
不能 我们 春天 一个 游戏 那 将要 擦拭 全部 他的 润滑脂 - 标记 离开 这 效率 石板
?
?
?

我们能不能安排一场比赛，彻底清除他在效率记录上的所有污点？

" [æskt] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈhɛŋkəl] [mɪˈstɪriəsli] .
" **asked Midshipman Henkel mysteriously** .
" 问 海军学员 汉高 神秘地 .

“海军学员亨克尔神秘兮兮地问道。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [ɑːn] [ˈdæɪn] ? " [ɪnˈkwaiəd] [peɪdʒ] .
" **Do you mean by putting up a job on Darrin ? " inquired Page** .
" 做 你 意思是 经过 推杆 向上 一个 工作 在 达林 ? " 询问 页 .

“你是说给达林安排个工作吗？”佩奇问道。

" [ðæts] [dʒʌst] [aɪ ˈtiː] ! " [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈhɛŋkəl] , [wɪð; wɪθ] [ˈɛmfəsis] .
" **That's just it ! " nodded Henkel , with emphasis** .
" 那就是 只是 它 ! " 点头 汉高 , 和 强调 .

“正是如此！”亨克尔强调道。

" [ˈpʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [ɑːn] [ə; eɪ] [mæn] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [ˈtrɪkəri] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] ? "
" **Putting up a job on a man usually calls for trickery , doesn't it ? "**
" 推杆 向上 一个 工作 在 一个 男人 通常 呼叫 为了 诡计 , 不 它 ? "
[ˈkwestʃənd] [ˈfɑːrli] .
questioned Farley .
被质问 法利 .

“陷害一个人通常需要一些诡计，不是吗？”法利问道。

" [waɪ] , [jes] — [ðæt] [ɪz] — [ɜːr; ər] — [ɪndʒəˈnuːəti] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈhɛŋkəl] .
" **Why , yes — that is — er — ingenuity , " admitted Henkel** .
" 为什么 , 是的 — 那 是 — 呃 — 独创性 , " 承认 汉高 .

“是啊，没错——那就是——呃——独创性，”亨克尔承认道。

" [ˈtrɪkəri] [ˈɪznt] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] , [ɪz] [aɪ ˈtiː] ? " [ɪnˈsɪstɪd]
" **Trickery isn't the practice of a gentleman , is it ? " insisted**
" 诡计 不是 这 实践 的 一个 绅士 , 是 它 ? " 坚持

“耍花招可不是绅士该有的做法，对吧？”他坚持道。

[ˈfɑːrli] .
Farley .
法利 .

法利。

" [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] , [ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈfaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈræskl] , " [rɪˈtɔːtɪd]
" **It has to be , sometimes , when we are fighting a rascal , " retorted**
" 它 有 到 是 , 有时 , 什么时候 我们 是 斗争 一个 恶棍 , " 反驳

“有时候，当我们和恶棍搏斗时，就必须这么做，”他反驳道。

[ˈmɪdʃɪpmən] [ˈhɛŋkəl] .
Midshipman Henkel .
海军学员 汉高 .

海军学员亨克尔。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [dəʊnt] [si:] [ðæt] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [peɪdʒ] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **I'm afraid I don't see that** , " **rejoined Page , shaking his head** .
" 我是 害怕的 我 不 看 那 , " 重新加入 页 , 摇晃 他的 头 .

“恐怕我看不出来,”佩奇摇着头回答道。

" [ˈdɜ:rtɪ] [wɜ:rk] [ɪz] [ˈnevər] [ɪkˈskju:zəb(ə)l] .
" **Dirty work is never excusable** .
" 肮脏的 工作 是 绝不 情有可原 .

肮脏的工作永远不可原谅。

[aɪˈd] [ˈsu:nər] [let] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [si:m] [tu:; tə] [wɪn] [ˈoʊvər] [em ˈi:] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ˈbi:ɪŋ] ,
I'd sooner let a fellow seem to win over me , for the time being ,
ID 很快 让 一个 同伴 似乎 到 赢 超过 我 , 为了 这 时间 存在 ,

我宁愿暂时让一个男人看起来赢得我的心。

[ðæn; ðən] [tu:; tə] [rɪˈzɔ:rt] [tu:; tə] [ˈtrɪkəri] [ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˌʌndərˈhændɪd] [ˈmeθədʒ] [fɔ:r; fər] [ˈgetɪŋ]
than to resort to trickery or anything like underhanded methods for getting
比 到 采取 到 诡计 或者 任何事物 喜欢 卑鄙的 方法 为了 获得

[ˈi:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "
even with him . "
甚至 和 他 . "

与其用诡计或任何卑鄙的手段来报复他，不如直接用这些方法。”

" [gʊd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [peɪdʒ] !
" **Good for you , Page !**
" 好的 为了 你 , 页 !

“佩奇，你真棒！ ”

" [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈfɑ:rlɪ] " [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [geɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] — [ænd; ənd] [ðæts]
" **nodded Farley " That's the whole game for a gentleman — and that's**
" 点头 法利 " 那就是 这 所有的 游戏 为了 一个 绅士 — 和 那就是

[wʌt] [ˈi:ðər] [ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] [ɔ:r] [ə; eɪ] [ˈneɪv(ə)l] [ˈɑ:fɪsər] [ɪz] [rɪˈkwaɪərd] [tu:; tə] [bi:; bi] .
what either a midshipman or a Naval officer is required to be .
什么 任何一个 一个 海军学员 或者 一个 海军 官 是 必需的 到 是 .

法利点点头，“这就是绅士应有的样子——海军学员或海军军官也必须具备这种素质。”

[ˈhɛŋkəl] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tu:] [hɑ:t] [ˌʌndər] [jɔ:r; jər] [blaʊs] [ˈkɑ:lər] [təˈnaɪt] .
Henkel , old fellow , you are a little too hot under your blouse collar tonight .
汉高 , 老的 同伴 , 你 是 一个 小的 也 热的 在下面 你的 女式衬衫 衣领 今晚 .

亨克尔，老兄，你今晚衬衫领子底下好像有点太热了。

[weɪt] [ʌnˈtɪl] [ju:v] [ku:lɪd] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [ju:l] [saɪn] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ju: ˈes] [ɑ:n] [ˈʌʊər; ɑ:r] [pəˈziʃ(ə)n] . "
Wait until you've cooled off , and you'll sign in with us on our position . "
等待 直到 你已经 冷却 离开 , 和 你会 符号 在 和 我们 在 我们的 位置 . "

等你冷静下来，再来和我们一起登记你的职位吧。

" [ðen] [ju:; jʊ] [ˈfeləʊz] [ɑ:r; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [mi:k] [ˈweɪtɪŋ] [geɪm] [wɪð; wɪθ]
" **Then you fellows are going to play the meek waiting game with**
" 然后 你 伙伴们 是 去 到 玩 这 温顺 等待 游戏 和

“那么你们这些家伙就打算玩这种唯唯诺诺的等待游戏了。”

[ˈdæɪn] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ? " [sniəd] [ˈhɛŋkəl] .
Darrin , are you ? " sneered Henkel .
达林 , 是 你 ? " 冷笑 汉高 .

“达林，是你吗？”亨克尔冷笑道。

" [wɪə(r)] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][ˈoʊnli][kaɪnd][ʌv; əv] [geɪm] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [meɪ] [pleɪ] ,
" **We're going to play the only kind of game that a gentleman may play** ,
" 是 去 到 玩 这 仅有的 种类 的 游戏 那 一个 绅士 可能 玩 ,
" 我们将玩一种绅士才能玩的游戏。"

" [pʊt] [ɪn][peɪdʒ] [ɪn'saɪsɪvli] ,
" **put in Page incisively** ,
" 放 在 页 尖锐地 ,
" 将 Page 精辟地写进去 ,

" [ænd; ʌnd][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:tɪ][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [ˈdæli] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [geɪm] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]
" **and we are not going to dally with any game about which a gentleman**
" 和 我们 是 不是 去 到 玩弄 和 任何 游戏 关于 哪个 一个 绅士
[ni:d] [fi:l] [ðə; ði] [li:st] [daʊt] . "
need feel the least doubt . "
需要 感觉 这 至少 怀疑 . "
"我们绝不会在任何绅士需要丝毫怀疑的游戏上浪费时间。"

" [ju:v] ['spəʊkən][fɔ:r; fər][em 'i:], [peɪdʒ] , [oʊld] [tʃæp] , " ['ædɪd] ['fɑ:rlɪ] .
" **You've spoken for me , Page , old chap , " added Farley** .
" 你已经 说 为了 我 , 页 , 老的 小伙子 , " 额外 法利 .
"你替我说了，佩奇，老兄，"法利补充道。

[ˈmɪdʃɪpmən] ['henkəl] [tʊk] [hɪz; ɪz][leg] [ɔ:f] [ðə; ði] [desk] , [stʊd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Midshipman Henkel took his leg off the desk , stood there for a moment ,
海军学员 汉高 采取 他的 腿 离开 这 桌子 , 站立 那里 为了 一个 片刻 ,
海军学员亨克尔把腿从桌子上拿下来，站在那里愣了一会儿。

[ˈaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [tu:] ['kɒmreɪdʒ] [hæf] ['snɪɪŋli] , [ðen] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ʌnd] [left] [ðə; ði]
eyeing his two comrades half sneeringly , then turned on his heel and left the
觊觎 他的 二 同志们 一半 冷笑着 , 然后 转向 在 他的 脚跟 和 左边 这
[ru:m] .
room .
房间 .

他半是嘲讽地看了看他的两个同伴，然后转身离开了房间。
[dʒʌst] [br'fɔ:r] [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər][hɪm; ɪm] ['henkəl] [kɔ:ld] [bæk] :
Just before he closed the door after him Henkel called back :
只是 前 他 关闭 这 门 后 他 汉高 称为 后退 :
就在他关上门之前，汉高尔又喊了一声：

" [ɡʊd] [naɪt] , ['feləʊz] . "
" **Good night , fellows** . "
" 好的 夜晚 , 伙伴们 . "
"晚安，伙计们。"

" [wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['fɑ:rlɪ] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] .
" **Well , what do you think of that ? " demanded Farley , a moment later** .
" 出色地 , 什么 做 你 思考 的 那 ? " 要求 法利 , 一个 片刻 之后 :
"那你觉得怎么样？"过了一会儿，法利问道。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪdʃɪpmən] [peɪdʒ] , " [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][du:] , [ðæt] ['dærɪn] ,
" **I think , " replied Midshipman Page , " just as you do , that Darrin** ,
" 我 思考 , " 回复 海军学员 页 , " 只是 作为 你 做 , 那 达林 ,
"我想，"海军学员佩奇回答说，"就像你认为的那样，达林....."

[ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə][boʊn] [gri:s] ['sʌmwɛr] , [pleɪd] [ə; eɪ][ˈdɜ:rti] [trɪk] [ɑ:n][ju: 'es] .
in his desire to bone grease somewhere , played a dirty trick on us .
在 他的 欲望 到 骨 润滑脂 某处 , 玩 一个 肮脏的 诡计 在 我们 :
他一心想找人寻欢作乐，对我们耍了卑鄙的手段。

[aɪ] [kən'sɪdə] ['dæərɪn] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd][aɪ][ə'pɔːlədʒaɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ]
I consider Darrin to be no better than a dog , and I apologize to the
我 考虑 达林 到 是 不 更好的 比 一个 狗 , 和 我 道歉 到 这
[dɔːg] .
dog .
狗 .

我认为达林和狗没什么两样，我向那条狗道歉。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [dɔːgz][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˈiːv(ə)n] [ʌp] ['mætərz] . "
But we're not going to make dogs of ourselves in order to even up matters . "但 是 不是 去 到 制作 狗 的 我们自己 在 命令 到 甚至 向上 事情 . "
但我们不能为了扯平而自取其辱。

" [wɪə(r)] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['fɑːrli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] .
" **We're certainly not** , " **replied Farley , with a nod** .
" 是 当然 不是 , " 回复 法利 , 和 一个 点头 .

“我们当然不是，”法利点点头回答道。

" [oʊ] , [wel] , ['hɛŋkəl] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːti] [gʊd] ['feləʊ] , [æt; ət] [hɑːrt] .
" **Oh , well , Henkel is a mighty good fellow , at heart** .
" 哦 , 出色地 , 汉高 是 一个 强大的 好的 同伴 , 在 心 .

“哦，其实亨克尔本质上是个非常善良的人。”

['hiːl] [kuːl] [daʊn] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'raʊnd] [ɔːl] [raɪt] .
He'll cool down and come around all right .
地狱 凉爽的 向下 和 来 大约 全部 正确的 .

他会冷静下来，一切都会好起来的。

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [həʊ'evər] , ['mɪdʃɪpmən] ['hɛŋkəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [skaʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" **At that instant , however , Midshipman Henkel , with a deep scowl on his face** ,
" 在 那 立即的 , 然而 , 海军学员 汉高 , 和 一个 深的 皱眉头 在 他的 脸 ,
然而就在这时，海军学员亨克尔脸上露出了深深的怒容，

[wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [mɪ'stɪriəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ruːmmet] ['brɪmər] .
was whispering mysteriously with his roommate Brimmer .
曾是 耳语 神秘地 和 他的 室友 布里默 .

他正和室友布里默神秘地低声交谈。

['tʃæptər] [ɛks,aɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ə; eɪ] ['kraːnɪk] [pæp] [fræpɜː]
A CHRONIC PAP FRAPPER
一个 慢性的 肺动脉 冰沙

慢性浆糊碎片

[ə'nʌðər] [wiːk] [hæd; həd] [pæst] .
Another week had passed .
其他 星期 有 通过了 .

又过了一周。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] ['mɪdʃɪpmən] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [teɪst] [ʌv; əv]
By this time all of the new midshipmen had had a very strong taste of
经过 这 时间 全部 的 这 新的 海军学员 有 有 一个 非常 强的 品尝 的
[wʌt] [ðə; ðɪ] " [graɪnd] " [ɪz] [laɪk] [æt; ət][ðə; ðɪ][juː] . [es] . ['neɪv(ə)] [ə'kædəmi] .
what the " grind " is like at the U . S . Naval Academy .
什么 这 " 研磨 " 是 喜欢 在 这 U . S . 海军 学院 .

到这时，所有新来的海军学员都已经深刻体会到了美国海军学院“艰苦训练”的滋味。

[ɪf] [ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz][hæd; həd] [si:mɪd] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] ,
If the lessons had seemed hard at the outset ,
如果 这 课程 有 似乎 难的 在 这 开端 ,
如果一开始觉得课程很难,

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [naʊ] [rɪˈgɑ:rdɪd] [ðə; ði][tæks] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] [breɪnz] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [[ɔ:rt] [ʌv; əv]
the young men now regarded the tax demanded on their brains as little short of
这 年轻的 男人 现在 认为 这 税 要求 在 他们的 大脑 作为 小的 短的 的
[ɪnˈhju:mən] .
inhuman .
不人道 .

这些年轻人现在认为，他们被强加在脑力上的这种负担简直毫无人性可言。

[ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz][wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][hɑ:rd] .
The lessons were long and hard .
这 课程 是 长的 和 难的 .
课程漫长而艰辛。

[noʊ][ɪkˈskju:s][ʌv; əv] " [ʌnpriˈperd] " [ɔ:r] [ˈʌðərwaɪz] [wʌz; wəz][ˈevər] [əkˈseptɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsekʃ(ə)n] [ru:m] .
No excuse of "unprepared" or otherwise was ever accepted in a section room .
不 原谅 的 " 毫无准备 " 或者 否则 曾是 曾经 公认 在 一个 部分 房间 .
在分诊室里，任何“准备不足”或其他借口都是不被接受的。

[ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə][ædˈmɪt] [hɪmˈself] " [ʌnpriˈperd] " [ɪˈmi:diətli] [strʌk] " [zɪp] ,
The midshipman who had to admit himself "unprepared" immediately struck "zip ,
这 海军学员 WHO 有 到 承认 他自己 " 毫无准备 " 立即地 击 " 拉链 ,
那位不得不承认自己“准备不足”的海军学员立即“一击即中”。

" [ɔ:r] [ˈæbsəlu:t] [ˈziroʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɑ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .
" or absolute zero as a marking for the day .
" 或者 绝对 零 作为 一个 标记 为了 这 天 .
或将绝对零度作为当天的标记。

[ˈmeni] [sʌtʃ] [ˈma:ks] [wʊd] [ˈswɪftli] [rɪˈzʌlt] [ɪn] [ˈdræɡɪŋ] [ɪːv(ə)n][ə; eɪ] [braɪt] [ˈmænz] [ˈævərɪdʒ] [daʊn]
Many such marks would swiftly result in dragging even a bright man's average down
许多 这样的 标记 会 迅速地 结果 在 拖拽 甚至 一个 明亮的 男人的 平均的 向下
[tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [hi:; hi] [wʊd] [fɔ:l] [biˈləʊ] [tu:] - [faɪv] [ænd; ənd][bi:; bi] " [ʌnˈsæt] . "
to a point where he would fall below two - five and be "unsat . "
到 一个 观点 在哪里 他 会 落下 以下 二 - 五 和 是 " 不满意 . "
许多这样的分数会迅速拉低一个聪明人的平均分，使他低于 25 分，成为“不合格”的人。

" [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi] [plʌɡd] [əˈbɔ:ŋ] [ˈprɪti] [ˈstedəli] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [sku:l] ,
" I thought we plugged along pretty steadily when we were in the High School ,
" 我 想法 我们 已插电 沿着 漂亮的 稳步 什么时候 我们 是 在 这 高的 学校 ,
“我觉得我们在高中时一直稳步前进。”

" [saɪd] [deɪv] [ˈdæɪrɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] .
" sighed Dave Darrin , looking up from a book .
" 叹了口气 戴夫 达林 , 寻找 向上 从 一个 书 .
“戴夫·达林叹了口气，从书中抬起头来。”

" [ˈdæni] [bɔɪ] ,
" Danny boy ,
" 丹尼 男生 ,
“丹尼男孩，

[ə; eɪ] [ˈdeɪz] [wɜ:rk] [hɪr] [ɪz] [ˈfʊli] [θri:] [taɪmz] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ðə; ði] [səˈvɪrəst] [deɪ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]
a day's work here is fully three times as hard as the severest day back at the
一个 天 工作 这里 是 完全 三 时代 作为 难的 作为 这 最严重 天 后退 在 这
[haɪ] [sku:l] .
High School .
高的 学校 .

在这里，一天的工作量是高中最艰苦一天工作的三倍。

" [ˈdeɪvɪd] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒaɪənt] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈdælzəl] , " [jɔːr; jər] [wɪ:k] [spɑːt] [ɪz] [əˈrɪθmətɪk] .
" David , little giant , " retorted Dalzell , " your weak spot is arithmetic .
" 大卫 , 小的 巨大的 , " 反驳 达尔泽尔 , " 你的 虚弱的 点 是 算术 .
" "大卫, 小巨人,"达尔泽尔反驳道, "你的弱项是算术。"

[ɪts] [dʒʌst] [ˈsev(ə)n] [taɪmz] [æz; əz] [hɑːrd] [hɪr] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrst] [diːl] [ðæt] [wiː; wi] [ˈevər] [gɔːt] [ɪn] [ðə; ði]
It's just seven times as hard here as the worst deal that we ever got in the
它是 只是 七 时代 作为 难的 这里 作为 这 最差 交易 那 我们 曾经 得到 在 这
[haɪ] [skuːl] . "
High School . "
高的 学校 . "

这里的情况比我们在高中遇到的最糟糕的情况还要糟糕七倍。

" [oʊ] , [wel] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈdæɪn] [ˈdɔːɡɪdli] , " [ˈlðər] [men] [hæv; həv] [stəd] [ðɪs] [ˈrækɪt] [brɪˈfɔːr] [juːˈes]
" Oh , well , " retorted Darrin doggedly , " other men have stood this racket before us
" 哦 , 出色地 , " 反驳 达林 顽强地 , " 其他 男人 有 站立 这 球拍 前 我们
,
.
,
" "哦, 好吧,"达林固执地反驳道, "以前也有其他人忍受过这种喧嚣。"

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ˈgrædʒueɪtɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈneɪvi] .
and have graduated into the Navy .
和 有 毕业 进入 这 海军 .
并已毕业加入海军。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [aɪˈtiː] , [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [aɪˈtiː] , [tuː] .
If they did it , we can do it , too .
如果 他们 做过 它 , 我们 能 做 它 , 也 .
他们能做到, 我们也能做到。

[ˈmɪstər] . [ˈtrɑːtər] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˌemˈiː] , [ˈjestərdeɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [pliːb] [jɪr] [ɪz] [ðə; ði] [ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst]
Mr . Trotter was telling me , yesterday , that the plebe year is the hardest
先生 . 特罗特 曾是 讲述 我 , 昨天 , 那 这 平民 年 是 这 最难
[jɪr] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪr] . "
year of all here . "
年 的 全部 这里 . "

特罗特先生昨天告诉我, 新生入学那一年是这里最难熬的一年。

" [ˈmɪstər] . [ˈtrɑːtər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] , [ðen] , " [ˈmɜːmɜːd]
" Mr . Trotter is a highly intelligent individual , then , " murmured
" 先生 . 特罗特 是 一个 高度 聪明的 个人 , 然后 , " 低声说道
"看来特罗特先生是一位非常聪明的人,"他低声说道。

[dæn] [ˈdælzəl] .
Dan Dalzell .
担 达尔泽尔 .

丹·达尔泽尔。

" [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [jɪr] [ɪz] [ðə; ði] [ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [dʒʌst] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðə; ði] [nuː] [mæn]
" He explained that the first year is the hardest just because the new man
" 他 解释 那 这 第一的 年 是 这 最难 只是 因为 这 新的 男人
[hæz; həz] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [ˈlɜːrniɪd] [haʊ] [tuː; tə] [ˈstʌdi] .
has never before learned how to study .
有 绝不 前 学习 如何 到 学习 .

他解释说, 第一年是最难的, 因为新生以前从未学过如何学习。

[ˈæftər] [ˈʌʊər; ɑːr] [fɜːrst] [jɪr] [hɪr] , [hiː; hi] [sez] ,
After our first year here , he says ,
后 我们的 第一的 年 这里 , 他 说道 ,
他说, 我们在这里待了一年之后,

[wi:l] [hæv; həv][ðə; ði][geɪt][soʊ] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][goʊ] ['i:zəlɪ] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rk][ˈɡɪv(ə)n][ju: 'es] . " **we'll have the gait so that we can go easily at the work given us** . "

出色地 有 这 步态 所以 那 我们 能 去 容易地 在 这 工作 给定 我们 . "

我们将保持良好的步态，以便轻松完成分配给我们的工作。

" [ɪf] [wi:; wi][ˈevər][lɪv; laɪv] [θru:] [ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] , " ['mɜ:mɜ-d] [dæn] [dɪs'kɑ:nsələtli] . **" If we ever live through the first year , " murmured Dan disconsolately** . "

" 如果 我们 曾经 居住 通过 这 第一的 年 , " 低声说道 担 沮丧地 .

"如果我们能活过第一年的话，"丹沮丧地低声说道。

" [æz; əz][fɔ:r; fər][,em 'i:] , [aɪm] ['hʌvər] [æt; ət][ðə; ði] - [ʌn'sæt] . - **" As for me , I'm hovering at the ' unsat . '** "

" 作为 为了 我 , 我是 悬停 在 这 - 不满意 . -

至于我，我正徘徊在“不满意”的边缘。

[laɪn] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] ['kɑ:nstəntli] [fɪərɪŋ] [ðæt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'si:tɪd] . **line all the time , and constantly fearing that I'm going to be unseated** .

线 全部 这 时间 , 和 不断地 害怕 那 我是 去 到 是 被罢免 .

我一直排队，时刻担心自己会被人赶下台。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [maɪ'self] [ˈæktʃuəli] [ˈgetɪŋ] [θru:] [ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [hɪr] , **If I could see myself actually getting through the first year here** ,

如果 我 可以 看 我 实际上 获得 通过 这 第一的 年 这里 ,

如果我能顺利度过在这里的第一年，

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] ['ɪnʌf] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈævərɪdʒ] [tu:; tə] [seɪv] [,em 'i:] , **with just enough of an average to save me** ,

和 只是 足够的 的 一个 平均的 到 节省 我 ,

平均水平刚好够我活下去，

[aɪ'd][bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ˈevər][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [klæs] [mæn][kæn; kən][hoʊp][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] . " **I'd be just as happy as ever a fourth class man can hope to be here** . "

ID 是 只是 作为 快乐的 作为 曾经 一个 第四 班级 男人 能 希望 到 是 这里 . "

"作为一个四等公民，能待在这里我已经非常开心了。"

" [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] [ˈɡrɪdli] [ˈspɪrɪt] , [ˈdæni] [bɔɪ] , " [kəʊkst] [deɪv] . **" Remember the old Gridley spirit , Danny boy , " coaxed Dave** . "

" 记住 这 老的 格里德利 精神 , 丹尼 男生 , " 哄骗 戴夫 .

"记住格里德利家族的老精神，丹尼小子，"戴夫哄道。

" [wi:; wi][kɑ:nt] [bi:; bi] [lɪkt] — [dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][wi:; wi][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪkɪŋ] . **" We can't be licked — just because we don't know how to take a licking** . "

" 我们 不能 是 舔过 — 只是 因为 我们 不 知道 如何 到 拿 一个 舔舐 .

"我们不会被打败——仅仅因为我们不知道如何承受失败。"

[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][get] [θru:] [hɪr] , [ˈdæni] , [ænd; ənd][wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [brɪ'kʌm] [ˈɑ:fəsərz][ɪn] **We're going to get through here , Danny , and we're going to become officers in**

是 去 到 得到 通过 这里 , 丹尼 , 和 是 去 到 变得 警官 在

[ðə; ði][ˈnɜvi] . **the Navy** .

这 海军 .

丹尼，我们一定能挺过这一关，我们一定会成为海军军官。

[ɪts] [tʌf] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] — [ðæts] [ɔ:l] . " **It's tough on the way — that's all** . "

它是 艰难的 在 这 方式 — 那就是 全部 . "

前路艰难——仅此而已。

" [ænd; ənd][wi:; wi] [ɡri:n] [jʌŋ] [ˈɪdiəts] , " [saɪd] [ˈdælzəl] , **" And we green young idiots , " sighed Dalzell** ,

" 和 我们 绿色的 年轻的 白痴 , " 叹了口气 达尔泽尔 ,

"而我们这些懵懂无知的年轻傻瓜，"达尔泽尔叹了口气。

" [θɔ:t] [ðə; ði][laɪf] [hɪr] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [pə'reɪdɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['jɑ:tɪŋ] [θroʊn] [ɪn][ɑ:n]
" **thought the life here was just a life of parading , with yachting thrown in on**
" 想法 这 生活 这里 曾是 只是 一个 生活 的 游行 , 和 游艇 抛掷 在 在
[ðə; ði][saɪd] .
the side .
这 边 .

“我原以为这里的生活就是炫耀，游艇只是其中一部分。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [fi:l] [swel] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ɡoʊld] [leɪs] ,
We were going to feel swell in our gold lace ,
我们 是 去 到 感觉 膨胀 在 我们的 金子 蕾丝 ,
我们穿着金色蕾丝裙会感觉很棒，

[ænd; ænd] [pʌf] [aʊt][ˈaʊər; ɑ:r] [tʃests] [ˈʌndər][ðə; ði] [ə'pru:vɪŋ] [smaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] .
and puff out our chests under the approving smiles of the girls .
和 噗 出去 我们的 箱子 在下面 这 批准 微笑 的 这 女孩们 .
在女孩们赞许的微笑下，我们挺起胸膛。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [li:d] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] — [ænd; ænd] , [seɪ] , [deɪv] ,
We were going to lead the german — and , say , Dave ,
我们 是 去 到 带领 这 德语 — 和 , 说 , 戴夫 ,
我们原本打算带领德国人——比如说，戴夫，

[wʌt] [wɜ:r; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [fu:l] [θɪŋz] [wi:; wi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ˈhæpɪnəs] [ɪn]
what were some of the other fool things we expected to find happiness in
什么 是 一些 的 这 其他 傻子 事物 我们 预期的 到 寻找 幸福 在
[ˈdu:ɪŋ] [æt; ət] [əˈnæpəlɪs] ?
doing at Annapolis ?
正在做 在 安纳波利斯 ?

在安纳波利斯，我们还有哪些其他愚蠢的想法，以为能从中找到快乐？

" [aɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [ju: 'es] [raɪt] , " [ɡrʌntɪd] [ˈdærɪn] ,
" **It served us right ,** " **grunted Darrin ,**
" 它 服务 我们 正确的 , " 哼哼 达林 ,
“活该,”达林咕哝道。

" [ɪf] [wi:; wi][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][get] [θru:] [wɪ'ðəʊt] [ˈri:əl] [wɜ:rk] .
" **if we imagined that we were going to get through without real work .**
" 如果 我们 想象 那 我们 是 去 到 得到 通过 没有 真实 工作 .
“如果我们以为不付出真正的努力就能成功。”

[ˈdæni] [bɔɪ] ,
Danny boy ,
丹尼 男生 ,

丹尼男孩

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] — [wɜ:rθ] [ˈhævɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [kæn; kən][get]
I don't believe there's a single thing in life — worth having — a fellow can get
我 不 相信 有 一个 单身的 事物 在 生活 — 值得 拥有 — 一个 同伴 能 得到
[wɪ'ðəʊt] [ˈwɜ:rkɪŋ] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ! "
without working hard for it ! "
没有 在职的 难的 为了 它 ! "

我不相信生活中有任何东西——值得拥有的东西——是可以不经过辛勤劳动就得到的！

" [ðer; ðər][ɡoʊz][ðə; ði][kɔ:l][fɔ:r; fər] [ˌmæθə'mæɪtɪks] , [deɪv] .
" **There goes the call for mathematics , Dave .**
" 那里 去 这 称呼 为了 数学 , 戴夫 .
“戴夫，数学的呼声就此消失了。”

[wi:l] [ˈtʌmb(ə)l] [aʊt] [ænd; ænd] [si:] [ˈweðər] [wi:; wi][kæn; kən][get] [ə; eɪ] [tu:] - [sɪks] [tə'deɪ] .
We'll tumble out and see whether we can get a two - six today .
出色地 翻滚 出去 和 看 无论 我们 能 得到 一个 二 - 六 今天 .
我们出去看看今天能不能拿到26分。

" [ɔ:r][ə; eɪ] [tu:] - ['sev(ə)n] , " [sə'dʒestɪd] ['dæɪn] ['hoʊpfəli] .
" **Or a two - seven , " suggested Darin hopefully .**
" 或者 一个 二 - 七 , " 建议 达林 希望 .

“或者二七,”达林满怀希望地建议道。

" [maɪ] , [bʌt; bət] [haʊ] [fɑ:r] [ə'wei] [ə; eɪ] [fəl] [fɔ:r] [si:mz] !
" **My , but how far away a full four seems !**
" 我的 , 但 如何 远的 离开 一个 满的 四 似乎 !

“哎呀，距离完整的四点似乎还有好远啊！ ”

" [dɪd] ['eniwʌn] ['evər] [get][ə; eɪ] [fəl] [fɔ:r] ? " [æskt] [dæn] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [waɪd] .
" **Did anyone ever get a full four ? " asked Dan , opening his eyes very wide .**
" 做过 任何人 曾经 得到 一个 满的 四 ? " 问 担 , 开幕 他的 眼睛 非常 宽的 .

“有人得过满分四分吗？ ”丹睁大眼睛问道。

[æz; əz] [i:tʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:nɪfɔ:rm][kæp][set] ['skwerli] [ɑ:n] ,
As each , with his uniform cap set squarely on ,
作为 每个 , 和 他的 制服 帽 放 完全 在 ,

每个人都头戴制服帽，笔直地戴在头上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][ˈpepərz] ['kærid] [ɪn][left][hænd] , [tɜ:rnd] [aʊt] ,
and his book and papers carried in left hand , turned out ,
和 他的 书 和 文件 携带 在 左边 手 , 转向 出去 ,

他左手拿着的书和文件，翻了出来。

[hi; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:ɪdɔ:r] [tu; tə][bi; bi] ['swɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['midʃɪpmən] ['fɒli] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz]
he found the corridor to be swarming with midshipmen fully as anxious as
他 成立 这 走廊 到 是 蜂拥而至 和 海军学员 完全 作为 焦虑的 作为

[wɜ:r; wər] [ðɪs] [pər] .
were this pair .
是 这 一对 .

他发现走廊里挤满了海军学员，他们和这两个人一样焦虑不安。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['li:tər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['midʃɪpmən] [wɜ:r; wər] ['fɔ:miŋ] [baɪ] ['klæsɪz] .
A minute later hundreds of midshipmen were forming by classes .
一个 分钟 之后 数百 的 海军学员 是 成型 经过 课程 .

一分钟后，数百名海军学员按班级列队完毕。

[ðen] [ðə; ði] ['klæsɪz] ['pa:rtɪd][ˈɪntu:] ['sekʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gru:ps] ['ma:tʃt] [ə'wei] [ɪn] ['meni]
Then the classes parted into sections and the little groups marched away in many
然后 这 课程 分手了 进入 部分 和 这 小的 团体 行军 离开 在 许多

[də'rekʃ(ə)nz] ,
directions ,
方向 ,

然后，各班级分成小组，小组朝着不同的方向行进。

[ɔ:l][ˈɡoʊɪŋ][æt; ət] [brɪsk] ['mɪləteri] [geɪt] .
all going at brisk military gait .
全部 去 在 轻快 军队 步态 .

所有人都迈着轻快的军步前进。

[deɪv] [ɡɑ:t] [θru:] ['betər] , [ðæt] ['fɔ:rnu:n] , [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] .
Dave got through better , that forenoon , than usual .
戴夫 得到 通过 更好的 , 那 午前 , 比 通常 .

那天上午，戴夫的情况比平时好得多。

[hi; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [θri:] - [wʌn] , [waɪl] ['dælzəl] [skɔ:rd] [ə; eɪ] [tu:] - [ert] .
He made a three - one , while Dalzell scored a two - eight .
他 制成 一个 三 - 一 , 尽管 达尔泽尔 得分 一个 二 - 八 .

他得了3分1分，而达尔泽尔得了2分8分。

[ðen] [ðis] ['sek(ə)n] , [wʌn][ʌv; əv] ['meni] , [ˈmɑ:tɪt] [bæk] .
Then this section , one of many , marched back .
然后 这 部分 , 一 的 许多 , 行军 后退 .
然后, 这支队伍（众多队伍中的一支）列队返回。

[æz; əz] [deɪv] [ænd; ənd][dæn] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] , [ænd; ənd][ˈɪntu:] [ðer; ðər] [oʊn] [ru:m] ,
As Dave and Dan swung down the corridor , and into their own room ,
作为 戴夫 和 担 摇摆 向下 这 走廊 , 和 进入 他们的 自己的 房间 ,
戴夫和丹荡着秋千穿过走廊, 走进他们自己的房间。

[ðeɪ] [ˈhɔ:ltɪd] , [dʒʌst][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈkwɪkli] [tu:; tə] [əˈtenʃ(ə)n] .
they halted , just inside the door , and came quickly to attention .
他们 停止 , 只是 里面 这 门 , 和 来了 迅速地 到 注意力 .
他们停在门内, 迅速立正。

[lu:'tenənt] [hɔ:l] , [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] , [stʊd] [ðer; ðər] ,
Lieutenant Hall , the officer in charge for the day , stood there ,
中尉 大厅 , 这 官 在 收费 为了 这 天 , 站立 那里 ,
当天负责指挥的霍尔中尉站在那里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [hu:] [sɜ:rvd] [æz; əz] [əˈsɪstənt] [kəˈdet] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and with him the midshipman who served as assistant cadet officer of the
和 和 他 这 海军学员 WHO 服务 作为 助手 学员 官 的 这
[deɪ] .
day .
天 .
与他同行的还有当天担任助理学员军官的海军学员。

" [ˈmɪstər] . [ˈdæɪn] , " [spʊk] [lu:'tenənt] [hɔ:l] [sɪˈvɪrli] , " [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [dres] [ˈdʒækɪt][ɑ:n][ðə; ði]
" **Mr . Darrin , " spoke Lieutenant Hall severely , " here is your dress jacket on the**
" 先生 . 达林 , " 辐 中尉 大厅 严重 , " 这里 是 你的 裙子 夹克 在 这
[flɔ:r] ,
floor ,
地面 ,
“达林先生,”霍尔中尉严厉地说, “您的礼服外套在地板上。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dʌst] [graʊnd] [ˈɪntu:] [aɪ ˈti:] . "
and with dust ground into it . "
和 和 灰尘 地面 进入 它 . "
里面还混有灰尘。

" [jes] , [sɜ:r] , " [rɪˈplaɪd] [deɪv] , [səˈlu:tɪŋ] .
" **Yes , sir , " replied Dave , saluting .**
" 是的 , 先生 , " 回复 戴夫 , 敬礼 .
“是的, 长官,”戴夫敬了个礼回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [left] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [ɪts] [ˈprɔ:pər] [hʊk] — [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **But I left it on its proper hook — I am sure of that .**
" 但 我 左边 它 在 它是 恰当的 钩 — 我 是 当然 的 那 .
“但我把它挂在了合适的挂钩上——我对此确信无疑。”

" [ʌp] [keɪm] [ˈdænz][hænd][ɪn] [kwɪk] [səˈlu:t] .
" **Up came Dan's hand in quick salute .**
" 向上 来了 丹的 手 在 快的 礼炮 .
丹迅速举起手, 行了一个简短的敬礼。

" [meɪ] [aɪ] [spi:k] , [sɜ:r] ? "
" **May I speak , sir ? "**
" 可能 我 说话 , 先生 ? "
“我可以发言吗, 先生? ”

" [jes] , ['mɪstər] . ['dælzəl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

" **Yes** , **Mr** . **Dalzell** , " **replied the officer in charge** .
" 是的 , 先生 : 达尔泽尔 , " 回复 这 官 在 收费 :

“是的，达尔泽尔先生，”负责人回答道。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] ['mɪstər] . ['dæɪɪnz] [koʊt] ['hæŋɪŋ] ['prɑːpərli] [ɑːn][ɪts] [hʊk] , [sɜːr] ,
" **I remember seeing Mr . Darrin's coat hanging properly on its hook , sir** ,
" 我 记住 看到 先生 : 达林的 外套 绞刑 适当地 在 它是 钩 , 先生 ,

“我记得看到达林先生的外套整齐地挂在钩子上，先生。”

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [ɔːf] [tuː; tə] [mæθ] .
just before we marched off to math .
只是 前 我们 行军 离开 到 数学 :

就在我们列队去上数学课之前。

[ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] . " **recitation** . "
背诵 :

背诵。

" [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , ['mɪstər] . ['dælzəl] , ['æftər] ['mɪstər] . ['dæɪɪn] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
" **Did you leave the room , Mr . Dalzell , after Mr . Darrin , or even with him**
" 做过 你 离开 这 房间 , 先生 : 达尔泽尔 , 后 先生 : 达林 , 或者 甚至 和 他
?
?
?

“达尔泽尔先生，您是在达林先生之后离开房间的，还是和他一起离开的？”

" ['kwestʃənd] [luː'tenənt] [hɔːl] .
" **questioned Lieutenant Hall** .
" 被质问 中尉 大厅 :

“霍尔中尉问道。

" [noʊ] - [oʊ] , [sɜːr] .
" **No - o , sir** :
" 不 - o , 先生 :

“不，先生。”

[aɪ] [stept] [aʊt] [dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['dæɪɪn] . "
I stepped out just ahead of Mr . Darrin . "
我 步 出去 只是 前方 的 先生 : 达林 :

我走在了达林先生前面一点。

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , [ðen] , ['mɪstər] . ['dælzəl] .
" **That is all , then , Mr . Dalzell** .
" 那 是 全部 , 然后 , 先生 : 达尔泽尔 :

“那么，就这些了，达尔泽尔先生。”

['mɪstər] . ['dæɪɪn] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ʃuːz] .
Mr . Darrin , there is a pair of your shoes .
先生 : 达林 , 那里 是 一个 一对 的 你的 鞋 :

达林先生，这是您的一双鞋。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [pleɪs] , [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] ['mʌdi] .
They are in place , but one of them is muddy .
他们 是 在 地方 , 但 一 的 他们 是 浑 :

它们都已就位，但其中一个沾满了泥土。

" [deɪv] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃuːz] [ʌn'iːzɪli] , [ə; eɪ] [flʌʃ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Dave glanced at the shoes uneasily , a flush coming to his face** .
" 戴夫 瞥了一眼 在 这 鞋 不安地 , 一个 冲洗 未来 到 他的 脸 :

戴夫不安地瞥了一眼鞋子，脸上泛起了一抹红晕。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈsɜ:rt(ə)n] , [sɜ:r] , [ðæt] [bəuθ] [ʃu:z] [wɜ:r; wər][ɪn][ˈprɑ:pər] [kən'diʃ(ə)n] [wen]
" **I am certain , sir , that both shoes were in proper condition when**
" 我 是 肯定 , 先生 , 那 两个都 鞋 是 在 恰当的 状况 什么时候
先生, 我确信, 两只鞋当时都完好无损。

[aɪ] [left] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ləst] [ˌresɪ'teɪ(ə)n] . "
I left to go to the last recitation ."
我 左边 到 去 到 这 最后的 背诵 . "
我离开去参加最后一场朗诵会了。

" [ðen] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dʌst] - [mɑ:rkɪ] [dres] [ˈdʒækɪt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
" **Then how do you account for the dust - marked dress jacket on the floor ,**
" 然后 如何 做 你 帐户 为了 这 灰尘 - 标记 裙子 夹克 在 这 地面 ,
“那么, 你如何解释地板上那件沾满灰尘的连衣裙外套呢? ”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌdi] [ʃu:] , [ˈmɪstər] . [ˈdæɪn] ? "
and the muddy shoe , Mr . Darrin ?"
和 这 浑 鞋 , 先生 . 达林 ? "
达林先生, 那只沾满泥巴的鞋子呢?

" [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][ˌeksplə'neɪ(ə)n][tu:; tə] [ˈɔ:fər] , [sɜ:r] . "
" **I can think of no explanation to offer , sir .**"
" 我 能 思考 的 不 解释 到 提供 , 先生 . "
“先生, 我实在想不出有什么解释。”

" [nɔ:r][kæn; kən][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ˈeni] [ɪk'skju:s] , " [rɪ'plaɪd] [lu:'tenənt] [hɔ:l] [ˈkɜ:rtiəsli] , [jet] [ˈskeptɪkli] .
" **Nor can I imagine any excuse ,** " **replied Lieutenant Hall courteously , yet skeptically .**
" 也不 能 我 想象 任何 原谅 , " 回复 中尉 大厅 礼貌地 , 然而 怀疑地 .
“我也想不出任何借口,”霍尔中尉礼貌但又怀疑地回答道。

[lu:'tenənt] [hɔ:l] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [deɪv] .
Lieutenant Hall made a further inspection of the room , then turned to Dave .
中尉 大厅 制成 一个 更远 检查 的 这 房间 , 然后 转向 到 戴夫 .
霍尔中尉进一步检查了房间, 然后转向戴夫。

" [ˈmɪstər] . [ˈdæɪn] ,
" **Mr . Darrin ,**
" 先生 . 达林 ,
达林先生,

[ju:; jʊ] [wɪl] [pʊt] [jɔ:r'self] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [fɔ:r; fər] [ði:z] [tu:] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ˈkerləsnəs] [ʌv; əv]
you will put yourself on the report for these two examples of carelessness of
你 将要 放 你自己 在 这 报告 为了 这些 二 示例 的 疏忽 的
[jʊr; jər][ˈju:nɪfɔ:rm] [ɪ'kwɪpmənt] . "
your uniform equipment ."
你的 制服 设备 . "
你将被记入报告, 因为你这两件事疏忽了制服装备的使用。

" [ˈveri] [gʊd] , [sɜ:r] .
" **Very good , sir .**
" 非常 好的 , 先生 .
“很好, 先生。”

" [sə'lu:tɪŋ] , [deɪv] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ˈteɪbl] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][ˈpepərz][ðer; ðər] .
" **Saluting , Dave crossed to the study table , laying his book and papers there .**
" 敬礼 , 戴夫 交叉 到 这 学习 桌子 , 躺下 他的 书 和 文件 那里 .
戴夫敬了个礼, 走到书桌前, 把书和文件放在上面。

[ðen] , [wʌns] [mɔ:r] [sə'lu:tɪŋ] ,
Then , once more saluting ,
然后 , 一次 更多的 敬礼 ,
然后, 再次敬礼。

[hiː; hi] [pæst] [luː'tenənt] [hɔːl] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn]
he passed Lieutenant Hall and made his way to the office of the officer in
他 通过了 中尉 大厅 和 制成 他的 方式 到 这 办公室 的 这 官 在
[tʃɑːrdʒ] .
charge .
收费 .

他经过霍尔中尉身边，径直走向主管军官的办公室。

[ˈteɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][blæŋks] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pen] , [deɪv] [ˈdæɪrɪn] [fɪld] [aʊt][ðə; ði] [kəm'pleɪnt]
Taking one of the blanks , and a pen , Dave Darrin filled out the complaint
采取 一 的 这 空白 , 和 一个 笔 , 戴夫 达林 已填 出去 这 抱怨
[ə'ɡenst] [hɪm'self] ,
against himself ,
反对 他自己 ,

戴夫·达林拿起一张空白表格和一支笔，填写了对自己的控诉书。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər] .
and turned it over .
和 转向 它 超过 .

然后把它翻了过来。

" [deɪv] , [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [liːv] [jɔː; jər] [θɪŋz] [ɪn] ['eni] [sʌt] [ˈfeɪp] [æz; əz] [ðæt] ?
" **Dave , you didn't leave your things in any such shape as that ?**
" 戴夫 , 你 没有 离开 你的 事物 在 任何 这样的 形状 作为 那 ?
“戴夫，你离开的时候东西可没这副样子吧？ ”

" [bɜːrst][frʌm; frəm][dæn][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [deɪv] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
" **burst from Dan as soon as Dave had returned to his room** .
" 爆裂 从 担 作为 很快 作为 戴夫 有 返回 到 他的 房间 .
戴夫刚回到房间，丹就突然说道：“.....”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [duː][aɪ 'tiː] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈdɪdnt] , " [keɪm] [ɪm'peɪjntli] [frʌm; frəm] [ˈdæɪrɪn] .
" **I didn't do it — of course I didn't , I came impatiently from Darrin** .
" 我 没有 做 它 — 的 课程 我 没有 , " 来了 不耐烦地 从 达林 .
“我没做——我当然没做，”达林不耐烦地说道。

" [ðen] [huː] [dɪd] ? "
" **Then who did ?** "
" 然后 WHO 做过 ? "

“那又是谁干的？ ”

" [sʌm; səm] [ˈfeləʊ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][præŋk] .
" **Some fellow may have done it for a prank** .
" 一些 同伴 可能 有 完毕 它 为了 一个 恶作剧 .
“可能是某个家伙为了恶作剧而做的。”

" [dæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [rɪ'pleɪn] , [ˈstʌbəɪnli] :
" **Dan shook his head , replying , stubbornly :**
" 担 摇晃 他的 头 , 回复 , 固执地 :
丹摇了摇头，固执地回答道：

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [ə'kædəmi] [hæz; həz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈhjuːməɪ]
" **I don't believe that any fellow in the Naval Academy has a sense of humor**
" 我 不 相信 那 任何 同伴 在 这 海军 学院 有 一个 感觉 的 幽默
[ðæt] [wɒd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
that would lead him to do a thing like that ,
那 会 带领 他 到 做 一个 事物 喜欢 那 ,
“我不相信海军学院里有哪个家伙会做出那种事，他的幽默感会让他做出那样的事。”

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wɒd] [kən'sɪdəɪ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃəd] [ˈmɪstɪf] .
just as a piece of what he would consider good - natured mischief .
只是 作为 一个 片 的 什么 他 会 考虑 好的 - 自然 恶作剧 .
这只是他认为的善意恶作剧而已。

[deɪv] , [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'pɔ:rt] [ə'genst] [ju:; jʊ][ɑ:n][pæp] [mi:nz] [drɪ'merɪts] . "**Dave , this sort of report against you on pap means demerits .**"
戴夫 , 这 种类 的 报告 反对 你 在 帕普 方法 缺点 . "

戴夫, 这种关于你吃奶制品的报告会让你记过。

" [fɔ:rtʃənətli] , " [smaɪld] [dæɪrɪn] ,
"**Fortunately ,** "**smiled Darrin ,**
" 幸运的是 , " 微笑 达林 ,

“幸好,”达林笑着说。

" [ðə; ði][pæp] [fɪ:t] [ɪz][soʊ] [klɪr] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][stænd][ə; eɪ] [fju:] [drɪ'merɪts]
"**the pap sheet is so clear of my name that I can stand a few demerits**
" 这 帕普 床单 是 所以 清除 的 我的 姓名 那 我 能 站立 一个 很少 缺点
[wɪ'daʊt] [mʌtʃ] [ɪnkən'vi:niəns] .
without much inconvenience .
没有 很多 不便 .

“体检报告上我的名字非常清楚, 所以即使有一些扣分也不会给我带来太大的不便。”

" [bʌt; bət][æt; ət] ['brekfəst] [fɔ:r'meɪ(ə)n] , [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ['deɪvz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ri:d] [ɔ:f]
"**But at breakfast formation , the next morning , Dave's name was read off**
" 但 在 早餐 形成 , 这 下一个 早晨 , 戴夫的 姓名 曾是 读 离开
[wɪð; wɪθ] ['twenti] [drɪ'merɪts] .
with twenty demerits .
和 二十 缺点 .

“但是第二天早上早餐集合时, 戴夫的名字被念了出来, 并被记了二十分。”

" [ðæts] [ə; eɪ][hju:dʒ] [jeɪm] , " [bleɪzd] [fɔ:rθ] [dæn] ,
"**That's a huge shame ,** "**blazed forth Dan ,**
" 那就是 一个 巨大的 耻辱 , " 燃烧的 前进 担 ,

“真是太可惜了!”丹怒气冲冲地说道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [tʃʌmz] [wɜ:r; wər] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [ru:m] , [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə]
as soon as the chums were back in their room , preparing to march to
作为 很快 作为 这 朋友们 是 后退 在 他们的 房间 , 准备 到 行进 到
[ðer; ðər][fɜ:rst][resɪ'teɪ(ə)n] .
their first recitation .
他们的 第一的 背诵 .

小伙伴们回到房间后, 准备列队参加他们的第一次朗诵会。

" [oʊ] , [wel] , [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [helpt] — [kæn; kən][aɪ 'ti:] ?
"**Oh , well , it can't be helped — can it ?**
" 哦 , 出色地 , 它 不能 是 帮助 — 能 它 ?

“哦, 好吧, 也没办法了——对吧? ”

" [ˈgrɪmɪst] [deɪv] .
"**grimaced Dave .**
" 做了个鬼脸 戴夫 .

戴夫做了个鬼脸。

[wɪ'dɪn] [ðə; ði][nekst] [fɔ:rtnaɪt] , [haʊ'evər] ,
Within the next fortnight , however ,
之内 这 下一个 两星期 , 然而 ,

然而, 在接下来的两周内,

[dæɪrɪnz] [rɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][bæd] [ʃeɪp] [noʊ] [les]
Darrin's equipment and belongings were found to be in bad shape no less
达林的 设备 和 财物 是 成立 到 是 在 坏的 形状 不 较少的
[ðæn; ðən][faɪv] [ˈʌðər] [taɪmz] .
than five other times .
比 五 其他 时代 .

达林的设备和物品至少五次被发现状况不佳。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [dɪ'merɪts] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vð] [ɪn][ðə; ði] ['sʌməɹ] [tɜ:rm] [deɪv] [naʊ]
" **With a few demerits which he had received in the summer term Dave now**
和 一个 很少 缺点 哪个 他 有 已收到 在 这 夏天 学期 戴夫 现在
[stʊd] [ʌp] ['ʌndəɹ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [dɪ'merɪts] .
stood up under one hundred and twenty demerits .
站立 向上 在下面 一 百 和 二十 缺点 .
加上夏季学期受到的一些处罚，戴夫现在总共受到了120次处罚。

" [aɪm] [ə'laʊd] ['oʊnli] [θri:] ['hʌndrəd] [dɪ'merɪts] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [jɪɹ] , [ænd; ənd] [tu:] ['hʌndrəd] [baɪ]
" **I'm allowed only three hundred demerits for the year , and two hundred by**
" 我是 允许 仅有的 三 百 缺点 为了 这 年 , 和 二 百 经过
['dʒænjueɪɹi] [wɪl] [dra:p][em 'i:] ,
January will drop me ,
一月 将要 降低 我 ,
“我一年最多只能累积三百点扣分，到一月份累计达到两百点就会被降级。”

" ['mʌtəd] [deɪv] , [naʊ] [brɪ'kʌmɪŋ] ['θɜ:rəli] [ʌn'i:zi] .
" **muttered Dave , now becoming thoroughly uneasy** .
" 低声说道 戴夫 , 现在 成为 彻底 不安 .
“戴夫嘟囔着，现在他彻底不安了。”

[fɔ:r; fəɹ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌn'nəʊn] ['enəmi] [hæd; həd][aɪ 'ti:] " [ɪn]
For , by this time , he was certain that some unknown enemy had it " in
为了 , 经过 这 时间 , 他 曾是 肯定 那 一些 未知 敌人 有 它 " 在
[fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .
因为到了这个时候，他确信某个未知的敌人对他怀恨在心。

" [dæɪɪn] [felt] ['ɔ:lmoʊst] ['mɔ:rəli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]
" **Darrin felt almost morally certain that some one — and it must be a**
" 达林 毛毡 几乎 道德上 肯定 那 一些 一 — 和 它 必须 是 一个
[mɪdʃɪpmən] — [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ði:z] ['trʌblz] .
midshipman — was at the bottom these troubles .
海军学员 — 曾是 在 这 底部 这些 麻烦 .
达林几乎凭着道德上的确信，这些人——而且一定是海军学员——是造成这些问题的幕后黑手。

[jet] , [ðəʊ] [hi:; hi][ænd; ənd][dæn][hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði]
Yet , though he and Dan had done all they could think of to catch the
然而 , 尽管 他 和 担 有 完毕 全部 他们 可以 思考 的 到 抓住 这
[enəmi] ,
enemy ,
敌人 ,
然而，尽管他和丹已经竭尽所能去抓捕敌人，

[ni:ðəɹ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [li:st] [sək'ses] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] .
neither had had the least success in this line .
两者都不 有 有 这 至少 成功 在 这 线 .
他们两人在这个领域都毫无成功可言。

" ['eɪti] [dɪ'merɪts] [mɔ:r] [tu:; tə][goʊ] , " ['mʌtəd] [deɪv] ,
" **Eighty demerits more to go , " muttered Dave ,**
" 八十 缺点 更多的 到 去 , " 低声说道 戴夫 ,
“还有八十点扣分要扣呢，”戴夫嘟囔道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [su:pəɪn'tendənt] [wɪl] [ˌrekə'mend] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] [ðæt] [aɪ]
" **and the superintendent will recommend to the Secretary of the Navy that I**
" 和 这 校长 将要 推荐 到 这 秘书 的 这 海军 那 我
[bi:; bi] [dra:pt] [fɔ:r; fəɹ]['dʒen(ə)rəl][ɪn'æptə,tju:d] .
be dropped for general inaptitude .
是 掉落 为了 一般的 不称职 .
“而主管将向海军部长建议，以我能力不足为由将我除名。”

[aɪˈti:] [si:mz] [ə; eɪ][bɪt] [tʌf] , [ˈdʌznt] [aɪˈti:] , [ˈdæni] [bɔɪ] ? "
It seems a bit tough , doesn't it , Danny boy ? "
它 似乎 一个 少量 艰难的 , 不 它 , 丹尼 男生 ? "

丹尼, 这好像有点难, 是不是?

" [ɪts] [ˈɪnfəməs] ! " [bleɪzd] [ˈdælzəl] .
" It's infamous ! " blazed Dalzell .
" 它是 臭名昭著的 ! " 燃烧的 达尔泽尔 .

“真是臭名昭著!”达尔泽尔怒道。

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kætʃ] [ðə; ði] [slɪk] [ˈræskl] [hu:] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ! "
" Oh , if I could only catch the slick rascal who is at the bottom of all this ! "
" 哦 , 如果 我 可以 仅有的 抓住 这 光滑 恶棍 WHO 是 在 这 底部 的 全部 这 ! "
“哦, 要是能抓住幕后黑手——那个油嘴滑舌的家伙就好了! ”

" [bʌt; bət][bəuθ][ʌv; əv][ju:ˈes] [təˈgeðər] [dəunt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , " [rɪˈplaɪd]
" But both of us together don't seem to be able to catch him , " replied
" 但 两个都 的 我们 一起 不 似乎 到 是 有能力的 到 抓住 他 , " 回复
[ˈdæɪrɪn] [dɪˈdʒektɪdli] .
Darrin dejectedly .
达林 沮丧地 .

“可是我们俩联手好像也抓不到他,”达林沮丧地回答道。

" [oʊ] , [wel] , [pərˈhæps][ðər; ðər][wəʊnt][bi:; bi][ˈeni] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
" Oh , well , perhaps there won't be any more of it .
" 哦 , 出色地 , 也许 那里 惯于 是 任何 更多的 的 它 .

“哦, 好吧, 也许以后不会再有这种事了。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][eɪˈem] [ɔ:lˈredi] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] .
Of course , I am already deprived of all privileges .
的 课程 , 我 是 已经 被剥夺的 的 全部 特权 .

当然, 我已经失去了所有特权。

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ][ˈnevər] [ker] [tu:; tə][goʊ][ˈɪntu:] [əˈnæpəlɪs] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][ˈnevər] [ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə]
But then , I never care to go into Annapolis , and I am never invited to
但 然后 , 我 绝不 关心 到 去 进入 安纳波利斯 , 和 我 是 绝不 受邀 到
[ˈɑ:fəsərz] - [ˈkwɔ:rtərz] ,
officers ' quarters ,
警官 - 四分之一 ,

但是, 我从来都不喜欢去安纳波利斯, 也从来没有人邀请我去军官宿舍。

[ˈeniweɪ] , [soʊ][ðə; ði] [ɔ:s] [ʌv; əv] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ˈdʌznt] [mi:n] [soʊ] [ˈveri] [mʌt] .
anyway , so the loss of privileges doesn't mean so very much .
反正 , 所以 这 损失 的 特权 不 意思是 所以 非常 很多 .

总之, 失去特权并没有什么大不了的。

[ɪts] [ðə; ði][bɪɡ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈlu:zɪŋ] [maɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [əˈkædəmi]
It's the big danger of losing my chance to remain here at the Naval Academy
它是 这 大的 危险 的 输 我的 机会 到 保持 这里 在 这 海军 学院
[ðæt] [ɪz] [ˈwɜ:riɪŋ] [emˈi:] .
that is worrying me .
那 是 令人担忧 我 .

最让我担心的是, 我可能会失去留在海军学院的机会。

" [jet] [ˈaʊtwərdli] , [tu:; tə] [ˈʌðər] , [deɪv] [ˈdæɪrɪn] [wʌz; wəz][ˈpeɪ(ə)nt] .
" Yet outwardly , to others , Dave Darrin was patient .
" 然而 向外 , 到 其他的 , 戴夫 达林 曾是 病人 .

然而, 在别人眼中, 戴夫·达林却很有耐心。

[hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rplʌs] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [hi:; hi] [ventɪd] [ɪn] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈefərt] [ɪn][ðə; ði] [dʒɪmˈneɪziəm] ,
His surplus irritation he vented in extraordinary effort in the gymnasium ,
他的 剩余 刺激 他 通风 在 非凡的 努力 在 这 健身房 ,

他把多余的烦躁情绪通过体育馆里超乎寻常的努力发泄了出来。

[wɜr] [hiː hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər] [hɪm'self] .
where he was making a remarkable record for himself .
在哪里 他 曾是 制作 一个 卓越 记录 为了 他自己 .

他在那里创造了一项令人瞩目的个人纪录。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] ['wʌrɪs] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] [ænd; ənd] [resɪ'teɪʃnz] .
But of course his worries were reflected in his studies and recitations .
但 的 课程 他的 担忧 是 反映 在 他的 研究 和 朗诵 .

当然，他的担忧也反映在他的学习和背诵中。

[deɪv] [wʌz; wəz] ['draːpɪŋ] ['stedəli] .
Dave was dropping steadily .
戴夫 曾是 下降 稳步 .

戴夫的病情持续恶化。

[hiː; hi] [siːmd] [suːn] ['destɪnd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] " ['wʊd(ə)n] ['sek(ə)n] " [ɪn] [mæθ] .
He seemed soon destined to reach the " wooden section " in math .
他 似乎 很快 注定 到 抵达 这 " 木制的 部分 " 在 数学 .

他似乎注定要在数学方面达到“木人”的水平。

[ðɪs] " ['wʊd(ə)n] ['sek(ə)n] " [ɪz][ðə; ði]['sek(ə)n] [kəm'pəʊzɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [stænd] ['ləʊɪst]
This " wooden section " is the section composed of the young men who stand lowest
这 " 木制的 部分 " 是 这 部分 由 的 这 年轻的 男人 WHO 站立 最低

[ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][ˈgɪv(ə)n] ['stʌdi] .
of all in a given study .
的 全部 在 一个 给定 学习 .

这个“木头人”部分是由在特定研究中成绩最差的年轻男性组成的。

[ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] " ['wʊd(ə)n] ['sek(ə)n] " [ɑːr; ər] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] ['biːɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]
The men of the " wooden section " are looked upon as being certain of
这 男人 的 这 " 木制的 部分 " 是 看起来 之上 作为 存在 肯定 的

[dɪs'mɪs(ə)l] [wen] [ðə; ði] [ˌsemi'ænjuəl] [ɪg,zæmi'neiʃənz] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
dismissal when the semiannual examinations come along .
解雇 什么时候 这 半年 考试 来 沿着 .

“木头组”的成员被认为在半年一次的考试中肯定会被解雇。

[naʊ] , [fɔːr; fər][faɪv] [deɪz] , [θɪŋz] [went] [ə'lɔːŋ] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [gruːv] .
Now , for five days , things went along more in a better groove .
现在 , 为了 五 天 , 事物 去 沿着 更多的 在 一个 更好的 槽 .

接下来的五天里，事情进展得更加顺利。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['dærɪn] ,
Nothing happened to Darrin ,
没有什么 发生 到 达林 ,

达林没事。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] [slaɪ][ˈpɜːrsɪkjuːtər][hæd; həd] ['siːst]
and he was beginning to hope that his very sly persecutor had ceased
和 他 曾是 开始 到 希望 那 他的 非常 狡猾 迫害者 有 停止

[tuː; tə] [ə'hɔɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ɡʊd] .
to annoy him for good .
到 烦人 他 为了 好的 .

他开始希望，那个狡猾的迫害者已经彻底停止骚扰他了。

[ɑːn][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [tʃʌmz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][resɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] .
On the sixth day , however , the chums returned from recitation in English .
在 这 第六 天 , 然而 , 这 朋友们 返回 从 背诵 在 英语 .

然而，到了第六天，伙伴们用英语朗诵课回来了。

" ['nʌθɪŋ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [rɔ:ŋ] [hɪr] , " [ri'mɑ:kt] [deɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]
" **Nothing seems to be wrong here** , " **remarked Dave** , **with a sigh of**
" 没有什么 似乎 到 是 错误的 这里 , " 评论 戴夫 , 和 一个 叹 的
[sætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

“这里似乎没什么问题，”戴夫满意地叹了口气说道。
" [ʌmf] — [ʌmf] ! " [snɪft] [dæn] , ['stændɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
" **Umf — umf ! " sniffed Dan** , **standing still in the middle of the room** .
" umf — umf ! " 嗅了嗅 担 , 常设 仍然 在 这 中间 的 这 房间 .

“嗯——嗯！”丹抽泣着，一动不动地站在房间中央。
" ['dʌznt] [aɪ 'ti:] [smel] [ə; eɪ]['ɪt(ə)l][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] [ɪn] [hɪr] ? "
" **Doesn't it smell a little as though some one had been smoking in here ?** " "
" 不 它 闻 一个 小的 作为 尽管 一些 — 有 到过 吸烟 在 这里 ? "

“这里是不是有点烟味，好像有人在这里抽过烟？”
" [daʊnt]['i:v(ə)n] [sə'dʒest] [ðə; ði] [θɪŋ] !
" **Don't even suggest the thing !**
" 不 甚至 建议 这 事物 !

“别提这事儿！”
" ['bɛgd] [deɪv] ['tɜ:rnɪŋ] [waɪt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .
" **begged Dave turning white at the thought** .
" 乞求 戴夫 转弯 白色的 在 这 想法 .

“求饶”戴夫想到这儿脸色都白了。
[tæp] - [tæp] !
Tap - tap !
轻敲 - 轻敲 !

嗒嗒！
[ˈsaʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
sounded at the door .
听起来 在 这 门 .

有人敲门。
[ɪn] [wɔ:kt] [ðə; ði] [waɪt] - [glʌvd] [kə'det] [ə'sɪstənt] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
In walked the white - gloved cadet assistant officer of the day .
在 步行 这 白色的 - 戴手套 学员 助手 官 的 这 天 .

戴着白手套的当日值班学员助理军官走了进来。
" ['mɪstər] . ['dæərɪn] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'pɔ:rt] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] . "
" **Mr . Darrin , you will report immediately to the officer in charge** . " "
" 先生 . 达林 , 你 将要 报告 立即地 到 这 官 在 收费 . " "
“达林先生，你立即向主管警官报告。”

" ['veri] [gʊd] , [sɜ:r] , " [deɪv] ['ænsər] .
" **Very good , sir , " Dave answered** .
" 非常 好的 , 先生 , " 戴夫 回答 .
“很好，先生。”戴夫回答道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'gen] [lu:'tenənt] ['hɒlz] [deɪ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
This was again Lieutenant Hall's day to be in charge .
这 曾是 再次 中尉 大厅 天 到 是 在 收费 .
今天又轮到霍尔中尉负责指挥了。

[deɪv] [wɔ:kt] [ˈɪntu:ɪ] [ðæt] [ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [ˈɑ:fɪs] , [səˈlu:tɪd] , [rɪˈpɔ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ˈʌndər]
Dave walked into that gentleman's office , saluted , reported his presence under
戴夫 步行 进入 那 绅士的 办公室 , 敬礼 , 据报道 他的 在场 在下面
[ˈɔ:rdərz][ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [æt; ət] [əˈtenʃ(ə)n] .
orders and then stood at attention .
订单 和 然后 站立 在 注意力 .

戴夫走进那位先生的办公室，敬了个礼，报告说他是奉命前来，然后立正站好。

" [ˈmɪstər] . [ˈdæɪrɪn] , " [brɪˈgæn] [lu:ˈtenənt] [hɔ:l] , " [aɪ][hæd; həd] [əˈkeɪzn] [tu:; tə] [ɪnˈspekt] [jɔr; jər] [ru:m] .
" **Mr . Darrin , " began Lieutenant Hall , " I had occasion to inspect your room .**
" 先生 . 达林 , " 开始 中尉 大厅 , " 我 有 场合 到 检查 你的 房间 .
"达林先生,"霍尔中尉开口道，“我有机会检查了您的房间。”

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [θɪk] [wɪð; wɪθ][təˈbækoʊ] [smoʊk] .
The air was quite thick with tobacco smoke .
这 空气 曾是 相当 厚的 和 烟草 抽烟 .
空气中弥漫着浓重的烟草烟雾。

[aɪ][felt][aɪˈti:] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈθɜ:roʊ] [sɜ:rtʃ] .
I felt it necessary to make a very thorough search .
我 毛毡 它 必要的 到 制作 一个 非常 彻底 搜索 .
我觉得有必要进行非常彻底的调查。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][jɔr; jər][reɪn] - [koʊt][aɪ] [faʊnd] " — [lu:ˈtenənt] [hɔ:l] [prəˈdu:st] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
In the pocket of your rain - coat I found " — Lieutenant Hall produced from his
在 这 口袋 的 你的 雨 - 外套 我 成立 " — 中尉 大厅 生产 从 他的
[desk] [ə; eɪ] [paʊtʃ] [ʌv; əv][təˈbækoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [ˈsi:znd] [paɪp] — " [ði:z] .
desk a pouch of tobacco and a well - seasoned pipe — " these .
桌子 一个 小袋 的 烟草 和 一个 出色地 - 经验丰富的 管道 — " 这些 .
“我在你的雨衣口袋里发现了”——霍尔中尉从办公桌里掏出一袋烟草和一根陈年烟斗——“这些。

" [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [lʊkt] [ˈki:nli] [æt; ət] [ˈdæɪrɪn] , [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ˈɔ:lməʊst] [ˈdeθli]
" **The officer in charge looked keenly at Darrin , who had turned almost deathly**
" 这 官 在 收费 看起来 敏锐地 在 达林 , WHO 有 转向 几乎 致命的
[waɪt] .
white .
白色的 .
负责的警官仔细地看着达林，达林的脸色已经变得惨白得几乎像死人一样。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [deɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][wʌn] [ˈhoʊli] [ˈɡɪlti] .
Certainly Dave had the appearance of one wholly guilty .
当然 戴夫 有 这 外貌 的 一 完全 有罪的 .
戴夫看起来确实像个十足的罪犯。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈdæɪrɪn] ? " [kənˈtɪnju:ɪd] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
" **Have you anything to say , Mr . Darrin ? " continued the officer in charge .**
" 有 你 任何事物 到 说 , 先生 . 达林 ? " 持续 这 官 在 收费 .
“达林先生，你还有什么要说的吗？”负责的警官继续问道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] , [ɪn][maɪ][laɪf] , [sɜ:r] , [smoʊkt] [ɔ:r] [ju:st] [təˈbækoʊ][ɪn] [ˈeni] [fɔ:rm] ,
" **I have never , in my life , sir , smoked or used tobacco in any form ,**
" 我 有 绝不 , 在 我的 生活 , 先生 , 熏制 或者 用过的 烟草 在 任何 形式 ,
先生，我这辈子从来没有抽过烟，也没有以任何形式使用过烟草。

" [ˈdæɪrɪn] [ˈtru:θfəli] [ˈænsər] .
" **Darrin truthfully answered .**
" 达林 说实话 回答 .

达林如实回答了这个问题。

" [ðen] [haʊ] [dɪd] [ði:z] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][jɔr; jər] [pəˈzeʃn] ? "
" **Then how did these articles come to be in your possession ? "**
" 然后 如何 做过 这些 文章 来 到 是 在 你的 拥有 ? "
“那么，这些物品是如何落入你手中的呢？”

" [ðei] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][maɪ] [pə'zeɪn] , [sɜ:r] , [wɜ:r; wər] [ðei] ?
" They were not in my possession , sir , were they ?
" 他们 是 不是 在 我的 拥有 , 先生 , 是 他们 ?
" 先生, 它们不在我手中, 对吗? "

" [ˈdæɪɪn] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [rɪ'spekt] .
" Darrin asked , with the utmost respect .
" 达林 问 , 和 这 极致 尊重 .
达林带着极大的敬意问道。

[lu:'tenənt] [hɔ:l] [fraund] [pər'septəbli] .
Lieutenant Hall frowned perceptibly .
中尉 大厅 皱眉 明显地 .
霍尔中尉明显皱起了眉头。

" [ˈmɪstər] . [ˈdæɪɪn] , [du:][nɑ:t] [ə'tempt] [ˈeni] [ˈkwɪb(ə)] .
" Mr . Darrin , do not attempt any quibble .
" 先生 . 达林 , 做 不是 试图 任何 狡辩 .
达林先生, 请不要耍任何花招。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ˈʌndər] [wɪt] [ði:z] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz][wɜ:r; wər] [faʊnd] [pleɪs] [ðem; ðəm] [səˈfɪntli] [ɪn]
The circumstances under which these articles were found place them sufficiently in
这 情况 在下面 哪个 这些 文章 是 成立 地方 他们 足够 在
[jɔːr; jər] [pə'zeɪn] .
your possession .
你的 拥有 .
这些物品的发现情况足以证明它们归你所有。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wɪl] [klɪr] [ju:; jʊ] ? "
What have you to say that will clear you ? "
什么 有 你 到 说 那 将要 清除 你 ? "
你有什么话能证明自己的清白?

" [aɪ][kæən; kən][ˈɔ:fər] , [sɜ:r] , [ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈru:mmeɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈdæɪzəl] ,
" I can offer , sir , the testimony of my roommate , Mr . Dalzell ,
" 我 能 提供 , 先生 , 这 见证 的 我的 室友 , 先生 . 达尔泽尔 ,
" 先生, 我可以提供我的室友达尔泽尔先生的证词。"

[hu:] [wɪl] [dɪˈkler] [moʊst] [ˈpɑ:zətɪvli] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ˈnevər] [noʊn] [em ˈi:][tu:; tə][ju:z][təˈbækəʊ] . "
who will declare most positively that he has never known me to use tobacco . "
WHO 将要 宣布 最多 积极地 那 他 有 绝不 已知 我 到 使用 烟草 . "
他会非常肯定地声明, 他从未见过我吸烟。

" [dɪd][ˈmɪstər] . [ˈdæɪzəl] [li:v] [jɔːr; jər] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][jɔːr; jər][læst]
" Did Mr . Dalzell leave your room with you when you went to your last
" 做过 先生 . 达尔泽尔 离开 你的 房间 和 你 什么时候 你 去 到 你的 最后的
[ˈresiˈteɪ(ə)n] ? "
recitation ? "
背诵 ? "
"你上次去上课的时候, 达尔泽尔先生是和你一起离开房间的吗? "

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [hi:; hi] [left] [ˈfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔ:r] , [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
" No , sir ; he left fifteen minutes before , by permission ,
" 不 , 先生 ; 他 左边 十五 分钟 前 , 经过 允许 ,
"不, 先生; 他已获准提前十五分钟离开。"

[tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɑ:kər] [ɪn][ðə; ði] [dʒɪmˈneɪziəm][tu:; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ðer; ðər] . "
to go to his locker in the gymnasium to look over certain articles there . "
到 去 到 他的 储物柜 在 这 健身房 到 看 超过 肯定 文章 那里 . "
他要去体育馆的储物柜查看里面的某些物品。

" [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [kɔ:l] [jʊr; jər] ['ru:mmeɪt] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [jʊr; jər] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ]
" **Then you are unable to call your roommate to support your assertion that you**
" 然后 你 是 无法 到 称呼 你的 室友 到 支持 你的 断言 那 你
[dɪd][nɑ:t] [smoʊk] [bɪfɔ:r] ['gʊʊɪŋ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sekʃ(ə)n] [tu:; tə][resɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ? "
did not smoke before going with your section to recitation in English ? "
做过 不是 抽烟 前 去 和 你的 部分 到 背诵 在 英语 ? "
“那么，你无法打电话给你的室友来证实你的说法，即你在和你们小组一起去上英语课之前没有抽烟吗？”

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][maɪ] [ʌnsə'pɔ:rtɪd] [wɜ:rd] , [sɜ:r] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" **I have only my unsupported word , sir , as a midshipman and a**
" 我 有 仅有的 我的 不支持 单词 , 先生 , 作为 一个 海军学员 和 一个
['dʒent(ə)lmən] , [tu:; tə] ['ɔ:fər] . "
gentleman , to offer . "
绅士 , 到 提供 . "
“先生，我只能以一名海军学员和一位绅士的身份，凭我个人的口头保证来作证。”

" [ʌndər] [ɔ:lmoʊst][ɔ:l] [sɜ:rkəmstænsɪz] , ['mɪstər] . ['dæɪn] , [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmənz] [wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər]
" **Under almost all circumstances , Mr . Darrin , a midshipman's word of honor**
" 在下面 几乎 全部 情况 , 先生 : 达林 , 一个 海军军官 单词 的 荣誉
[ʊd; ʃəd][bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
should be sufficient .
应该 是 充足的 .
“在几乎所有情况下，达林先生，一名海军学员的荣誉誓言就足够了。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'pɔ:rtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [ʌv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['dʒʌstɪs]
But you have been reported several times of late , and with apparent justice
但 你 有 到过 据报道 一些 时代 的 晚的 , 和 和 明显 正义
.
:
.
但你最近多次被举报，而且似乎都得到了公正的对待。

[ju:; jʊ] [wɪl] [merk] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , ['mɪstər] . ['dæɪn] , [æt; ət][wʌns] ,
You will make in writing , Mr . Darrin , at once ,
你 将要 制作 在 写作 , 先生 : 达林 , 在 一次 ,
达林先生，您必须立即以书面形式作出如下规定：
[sʌtʃ] [rɪ'pɔ:rt] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [tu:; tə][hænd][ɪn][ɑ:n] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ,
such report as you wish to hand in on this incident ,
这样的 报告 作为 你 希望 到 手 在 在 这 事件 ,
您希望就此事件提交的报告，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ə'ɡenst] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ðɪ]['ju:zuəl] [wei] .
and the report against you will be considered in the usual way .
和 这 报告 反对 你 将要 是 经过考虑的 在 这 通常 方式 .
针对你的举报将按惯例进行审理。

" [deɪv] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
" **Dave returned to his room .**
" 戴夫 返回 到 他的 房间 .
戴夫回到了自己的房间。

[ðʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪs'kɜ:ɪdʒd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [ɡrɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [er] [wʌz; wəz] ['rezəlu:t]
Though he was discouraged his face looked grim , and his air was resolute
尽管 他 曾是 灰心 他的 脸 看起来 严峻 , 和 他的 空气 曾是 坚决
.
:
.
虽然他很沮丧，但他的脸色看起来很严肃，神情却很坚定。

[ˈteɪkɪŋ] [pen][ænd; ənd][ˈpeɪpər][hiː; hi][brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [prɪˈper] [hɪz; ɪz][rɪˈpɔːrt][ɑːn] [ðɪs] [ˈleɪtɪst] [tʃɑːrdʒ] .
Taking pen and paper he began to prepare his report on this latest charge .
采取 笔 和 纸 他 开始 到 准备 他的 报告 在 这 最新的 收费 .
他拿起笔和纸，开始撰写关于这项最新指控的报告。

[ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd] [saɪnd] , [deɪv] [nekst] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈeksərsaɪz][ˈpeɪpər][ænd; ənd]
Having finished and signed , Dave next picked up a bit of exercise paper and
拥有 完成的 和 签名 , 戴夫 下一个 挑选 向上 一个 少量 的 锻炼 纸 和
[brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [ˈfɪɡjər] .
began to figure .
开始 到 数字 .
完成并签字后，戴夫拿起一张练习纸开始算数。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] , [oʊld] [tjæp] ? " [æskt] [dæn] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
" **What are you doing , old chap ?** " **asked Dan sympathetically .**
" 什么 是 你 正在做 , 老的 小伙子 ? " 问 担 同情地 .
“老兄，你在做什么呢？”丹同情地问道。

" [maɪ] [hed] [ɪz][ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrɪ] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [trʌst] [maɪˈself][tuː; tə] [ˈeni] [ˈment(ə)l]
" **My head is in too much of a whirl for me to trust myself to any mental**
" 我的 头 是 在 也 很多 的 一个 旋转 为了 我 到 相信 我 到 任何 精神的
[əˈrɪθmətɪk] ,
arithmetic ,
算术 ,
“我脑子里一片混乱，根本没法进行任何心算。”

" [ˈdæɪrɪn] [ˈænsər] .
" **Darrin answered .**
" 达林 回答 .
达林回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈfɪɡərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈfɜːrðər] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] .
" **I have been figuring how much further I have to go .**
" 我 有 到过 计算 如何 很多 更远 我 有 到 去 .
我一直在思考我还有多远的路要走。

[fɜːrst] [əˈfens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [təˈbækoo][ɪn] [pəˈzeɪn] [kɔːlz][fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [faɪv] [dɪˈmerɪts] .
First offense of having tobacco in possession calls for twenty - five demerits .
第一的 罪行 的 拥有 烟草 在 拥有 呼叫 为了 二十 - 五 缺点 .
初犯持有烟草制品，扣二十五分。

[ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði][ˈtoʊt(ə)] [ʌp][tuː; tə][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] - [faɪv] .
That brings the total up to one hundred and forty - five .
那 带来 这 全部的 向上 到 一 百 和 四十 - 五 .
这样一来，总数就达到了一百四十五。

[deɪv] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [liːs] [ʌv; əv][laɪf] [hɪr] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈfɪfti] - [fɔːr] [mɔːr] [dɪˈmerɪts] [ɪn] [ðɪs]
Dave , I have a lease of life here amounting to fifty - four more demerits in this
戴夫 , 我 有 一个 租 的 生活 这里 金额 到 五十 - 四 更多的 缺点 在 这
[tɜːrm] .
term .
学期 .
戴夫，我这任期还有五十四次扣分机会，可以继续留任了。

[ðə; ði] [ˈfɪfti] - [fɪfθ] [saɪnz] [maɪ] [ˈtɪktɪ] [hoʊm] !
The fifty - fifth signs my ticket home !
这 五十 - 第五 标志 我的 票 家 !
第五十五号签成了我回家的通行证！

" [ðə; ði][nekst] [trɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ə'temptɪd] , " [kraɪd] ['dæɪzəl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['glɒʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" The next trick of this kind attempted , " cried Dalzell , his face glowing with
" 这 下一个 诡计 的 这 种类 尝试过 , " 哭 达尔泽尔 , 他的 脸 发光 和
[ˈæŋɡər] ,
anger ,
愤怒 ,

“他们又耍了这种花招！”达尔泽尔怒吼道，脸上满是怒火。

" [mʌst; məst][saɪn] , [ɪn'sted] , [ðə; ði][hoʊm] ['tɪkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræskl] [hu:] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm]
" must sign , instead , the home ticket of the rascal who is at the bottom
" 必须 符号 , 反而 , 这 家 票 的 这 恶棍 WHO 是 在 这 底部
[ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ! "
of all this ! "
的 全部 这 ! "

“反而要签那个幕后黑手——那个无赖——的家乡球队的球票！”

" [bʌt; bət] [haʊ] ? " [di'mɑ:ndɪd] [dɛv] ['blæŋkli] .
" But how ? " demanded Dave blankly .
" 但 如何 ? " 要求 戴夫 茫然地 .

“可是怎么做呢？”戴夫茫然地问道。

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [tu:] [slɪk] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] .
" He has been entirely too slick to allow himself to be caught .
" 他 有 到过 完全 也 光滑 到 允许 他自己 到 是 捕捉 .

“他太老练了，根本不可能被人抓住。”

" ['tʃæptər] [ɛks,aɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER XIII
" 章 十三

第十三章

[ˈmɪdʃɪpmən] [ˈfɑ:rlɪz] [ə'baʊt] - [feɪs]
MIDSHIPMAN FARLEY'S ABOUT - FACE
海军学员 法利 关于 - 脸

海军学员法利的180度大转弯

[ðə; ði] [glu:m] [ðæt] [naʊ] [hʌŋ] ['oʊvər] [dɛv] ['dæɪrɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['θɪkɪst] ,
The gloom that now hung over Dave Darrin was the thickest ,
这 愁云 那 现在 悬挂 超过 戴夫 达林 曾是 这 最厚 ,

笼罩在戴夫·达林头上的阴霾比以往任何时候都更加浓重。

[ðə; ði] ['blækɪst] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [laɪf] .
the blackest that he had ever encountered in his short life .
这 最黑的 那 他 有 曾经 遭遇 在 他的 短的 生活 .

这是他短暂一生中所遇到的最黑暗的景象。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɒli] [kən'vɪnst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
He was fully convinced , of course ,
他 曾是 完全 确信 , 的 课程 ,

他当然深信不疑。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'skru:pjələs] ['enəmi]
that his troubles were the work of some determined and unscrupulous enemy
那 他的 麻烦 是 这 工作 的 一些 决定 和 无良的 敌人

[ɔ:r] ['enəmi] .
or enemies .
或者 敌人 .

他认为他的困境是某些意志坚定、肆无忌惮的敌人所为。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlɑːkli] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈplɑːtər]
Yet he was equally convinced that he was not likely to catch the plotter
然而 他 曾是 同样地 确信 那 他 曾是 不是 可能 到 抓住 这 绘图仪
[əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] .
against his happiness .
反对 他的 幸福 .

但他同样确信，他不太可能抓住那个密谋破坏他幸福的人。

[hiː; hi][ænd; ənd][dæn][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðer; ðər] [ˈpaʊər] .
He and Dan had already done all that seemed to be in their power .
他 和 丹 有 已经 完毕 全部 那 似乎 到 是 在 他们的 力量 .
他和丹似乎已经竭尽所能了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [æftərˈnuːn] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði][təˈbækoʊ] [ˈɪnsɪdənt] [ðə; ði][fɜːrst] [reɪ] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt]
On the Saturday afternoon following the tobacco incident the first ray came to light
在 这 周六 下午 下列的 这 烟草 事件 这 第一的 射线 来了 到 光
[ʌp][ðə; ði] [ɡluːm] — [ðoo] [aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [əˈweɪ] [ˈeni] [ʌv; əv] [ˈɔːsəm] [dɪˈmerɪts] [ðæt] [hæd; həd]
up the gloom — though it did not take away any of awesome demerits that had
向上 这 愁云 — 尽管 它 做过 不是 拿 离开 任何 的 惊人的 缺点 那 有
[paɪld] [ʌp] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
piled up against him :
堆积 向上 反对 他 .

在烟草事件发生后的那个星期六下午，第一缕阳光照亮了阴霾——尽管这并没有消除他身上累积的种种可怕的罪过。

[deɪv] [ænd; ənd][dæn][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ˈtʃætɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [fɔːrθ]
Dave and Dan were standing chatting in a group of about a score of fourth
戴夫 和 丹 是 常设 聊天 在 一个 团体 的 关于 一个 分数 的 第四
[klæs] [men] [wen] [ˈfɑːrli] [ænd; ənd][peɪdʒ] [stept] [ˈbrɪskli] [ɪn][ðer; ðər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
class men when Farley and Page stepped briskly in their direction .
班级 男人 什么时候 法利 和 页 步 轻快地 在 他们的 方向 .

戴夫和丹正和大约二十个四等兵站在一起聊天，这时法利和佩奇快步朝他们走来。

[deɪv] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [per] [ɪn][sʌm; səm] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
Dave glanced at the pair in some astonishment ,
戴夫 瞥了一眼 在 这 一对 在 一些 惊讶 ,
戴夫有些惊讶地看了那两人一眼。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wiːks] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ˈspiːkɪŋ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] [ʌv; əv]
for it was weeks since he had been on speaking terms with either of
为了 它 曾是 周 自从 他 有 到过 在 请讲 条款 和 任何一个 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

因为他已经好几个星期没跟他们俩说过话了。

[ænd; ənd] [naʊ] [bəuθ] [lʊkt] [æz; əz] [ðoo] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈdres] [hɪm; ɪm] .
and now both looked as though about to address him .
和 现在 两个都 看起来 作为 尽管 关于 到 地址 他 .
现在两人看起来都像是要跟他说话一样。

" [wʌn] [ˈmoʊmənt][ˈdʒent(ə)lmən] , [ɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [kɔːld] [aʊt] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈfɑːrli] .
" **One moment gentlemen , all , if you please ,** " **called out Midshipman Farley** .
" — 片刻 先生们 , 全部 , 如果 你 请 , " 称为 出去 海军学员 法利 .
“请各位稍等片刻,”海军学员法利喊道。

" [let] [noʊ][wʌn] [liːv] [dʒʌst] [naʊ] .
" **Let no one leave just now** .
" 让 不 一 离开 只是 现在 :
“现在谁都不要离开。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [æz; əz] ['pʌblɪk] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .
" **I have something to say that I wish to make as public as possible** .
我 有 某物 到 说 那 我 希望 到 制作 作为 民众 作为 可能的 .
我有些话想说，希望尽可能公开。

" [ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['dæərɪn] , ['mɪstər] . ['fɑ:rlɪ] [kən'tɪnju:d] :
" **Then , turning toward the astonished Darrin , Mr . Farley continued :**
" 然后 , 转弯 朝向 这 惊讶 达林 , 先生 . 法利 持续 :
然后，法利先生转向一脸惊讶的达林，继续说道：

" ['dæərɪn] , [aɪ][gɑ:t][ˈɪntu:] [ə; eɪ][bənd] [skreɪp] [wʌnz] ,
" **Darrin , I got into a bad scrape once ,**
" 达林 , 我 得到 进入 一个 坏的 刮 一次 ,
“达林，我曾经惹上过一场大麻烦，”

[ænd; ənd][aɪ] [ə'kju:zd] [ju:; jʊ][ʌv; əv] ['kæərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['sevrəl] [ˈʌðər]
and I accused you of carrying the information that resulted in several others
和 我 被告 你 的 携带 这 信息 那 结果 在 一些 其他的
[ænd; ənd][maɪ'self] ['bi:ɪŋ] [dɪ'tektɪd] .
and myself being detected .
和 我 存在 检测到 .
我指控你掌握了导致包括我在内的其他人被抓获的信息。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪv] [ɪn][maɪ] [tʃɑ:rdʒ] .
I was positive in my charge .
我 曾是 积极的 在 我的 收费 .
我对我的职责充满信心。

[aɪ] [naʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ðə; ði][moʊst] ['pʌblɪk] [ə'pɑ:lədʒɪ] [ðæt] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)l] .
I now wish to make you the most public apology that is possible .
我 现在 希望 到 制作 你 这 最多 民众 道歉 那 是 可能的 .
我现在想向你表达我最公开的歉意。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][ɪn] ['eni] [wei] [bɪ'treɪ] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjənz] . "
I know now that you did not in any way betray myself and my companions . "
我 知道 现在 那 你 做过 不是 在 任何 方式 背叛 我 和 我的 同伴 . "
我现在明白，你并没有以任何方式背叛我和我的同伴。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n] , " [deɪv] ['dæərɪn] [rɪ'plaɪd] .
" **I am glad you have come to this conclusion , " Dave Darrin replied .**
" 我 是 高兴的 你 有 来 到 这 结论 , " 戴夫 达林 回复 .
“我很高兴你得出了这个结论，”戴夫·达林回答道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪg'zæktli][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['fɑ:rlɪ] ['fræŋkli] .
" **It is not exactly a conclusion , " replied Farley frankly .**
" 它 是 不是 确切地 一个 结论 , " 回复 法利 坦率地说 .
“这还不能算是一个结论，”法利坦率地回答道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] . "
" **It is a discovery . "**
" 它 是 一个 发现 . "
“这是一项发现。”

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][aɪ 'ti:] [aʊt] , ['fɑ:rlɪ] ? " [æskt] [dæn] ['dælzəl] ,
" **How did you find it out , Farley ? " asked Dan Dalzell ,**
" 如何 做过 你 寻找 它 出去 , 法利 ? " 问 担 达尔泽尔 ,
“你是怎么知道的，法利？”丹·达尔泽尔问道。

['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['mɪdʃɪpmən] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] ['meni] [wi:ks] .
speaking to that midshipman for the first time in many weeks .
请讲 到 那 海军学员 为了 这 第一的 时间 在 许多 周 .
这是我几周以来第一次和那位海军学员交谈。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [hu:] [kɔ:t] [ju: 'es] .
" **I have the word of the watchman who caught us** .
" 我 有 这 单词 的 这 守望者 WHO 捕捉 我们 :
" 我听守夜人说，他抓住了我们。"

[ðæt] [ɪz][oʊld] ['grɪrsən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['ɑ:nɪst] [oʊld] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] . " **That is old Grierson , and there isn't a more honest old fellow in the yard** . "
那 是 老的 格里尔森 , 和 那里 不是 一个 更多的 诚实的 老的 同伴 在 这 院子 :
那是老格里尔森，院子里再也找不到比他更诚实的老头了。

" [dɪd][ju:; jʊ][æsk] ['grɪrsən] , ['fɑ:rlɪ] ? " ['kwɛstʃənd] [ə'nʌðər] ['mɪdʃɪpmən] ['ɡreɪvli] .
" **Did you ask Grierson , Farley ?** " **questioned another midshipman gravely** .
" 做过 你 问 格里尔森 , 法利 ? " 被质问 其他 海军学员 严重地 :
"法利，你问过格里尔森了吗？"另一名海军学员严肃地问道。

" [noʊ] ; [fɔ:r; fər][ðæt] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][paɪl][ɑ:n] [ə'nʌðər] [ə'fens] , " [rɪ'plaɪd] ['fɑ:rlɪ] ['redɪli] .
" **No ; for that would be to pile on another offense ,** " **replied Farley readily** .
" 不 ; 为了 那 会 是 到 桩 在 其他 罪行 , " 回复 法利 容易 :
"不，那样做就等于雪上加霜了，"法利爽快地回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][ə; eɪ]
" **I am well enough aware that a midshipman has no right to go to a**
" 我 是 出色地 足够的 意识到的 那 一个 海军学员 有 不 正确的 到 去 到 一个
['wɑ:tʃmən] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [hæz; həz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [hɪm; ɪm] .
watchman about a matter in which the watchman has reported him .
守望者 关于 一个 事情 在 哪个 这 守望者 有 据报道 他 :
"我非常清楚，一名海军学员无权就守卫已经向他报告的事情去找守卫。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sə'vɪliən][ɪz] ['ʌndər] [noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .
But a civilian is under no such restrictions .
但 一个 平民 是 在下面 不 这样的 限制 :
但平民不受此类限制。

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] ['feləʊz] [noʊ] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , [sloʊn] , [wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]
As some of you fellows know , my cousin , Sloan , was here at the
作为 一些 的 你 伙伴们 知道 , 我的 表哥 , 斯隆 , 曾是 这里 在 这
[ə'kædəmi] ['jestərdeɪ] .
Academy yesterday .
学院 昨天 :

正如你们有些人所知，我的表弟斯隆昨天来过学院。
[naʊ] , [ben] [sloʊn] [ɪz][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feləʊ] [ʌv; əv][æən; ən][ɪn'kwəɪərɪŋ]
Now , Ben Sloan is a newspaper man , and a fellow of an inquiring
现在 , 本 斯隆 是 一个 报纸 男人 , 和 一个 同伴 的 一个 查询
[dɪspə'zɪʃ(ə)n] .
disposition .
处置 :

本·斯隆是一名报社记者，也是一位充满好奇心的人。
[aɪ][toʊld][ben] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skreɪp] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ,
I told Ben something about the scrape I had been in ,
我 讲述 本 某物 关于 这 刮 我 有 到过 在 ,
我把刚才那件小事告诉了本。

[ænd; ənd][ben] [su:n] ['æftərwərd] ['hʌntɪd] [ʌp] ['grɪrsən] .
and Ben soon afterward hunted up Grierson .
和 本 很快 之后 猎杀 向上 格里尔森 :
随后不久，本就找到了格里尔森。

['grɪrsən] [toʊld][ben][ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Grierson told Ben the whole truth about it .
格里尔森 讲述 本 这 所有的 真相 关于 它 :
格里尔森把事情真相都告诉了本。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ˈɡrɪrsən] [dɪd][nɑ:t][hæv; həv] ['eni] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [frʌm; frəm] ['eniwʌn] .
It seems that Grierson did not have any information from anyone .
它 似乎 那 格里尔森 做过 不是 有 任何 信息 从 任何人 :

格里尔森似乎没有从任何人那里获得任何信息。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˈaʊər; ɑ:r] [kraʊd] [ɡʊʊ][ˈʊʊvər][ðə; ði] [fens] [ðə; ði] [naɪt] [wi:; wi] [frɛntʃt] [aɪ 'ti:] .
He saw our crowd go over the fence the night we Frenched it .
他 锯 我们的 人群 去 超过 这 栅栏 这 夜晚 我们 法式 它 :

那天晚上我们用法语说唱的时候，他看到我们的人群翻过围栏。

[bʌt; bət] [ˈɡrɪrsən] [wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r] [əˈweɪ] [tu:; tə] [kætʃ] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ɔ:r] ['rekəɡnaɪz] [ju: 'es] .
But Grierson was too far away to catch any of us , or recognize us .
但 格里尔森 曾是 也 远的 离开 到 抓住 任何 的 我们 , 或者 认出 我们 :

但格里尔森离我们太远了，他既追不上我们，也认不出我们。

[soʊ][hi:; hi] [meɪd] [noʊ][əˈlɑ:rm] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [praʊld] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [keɪm] [bæk] .
So he made no alarm , but just waited and prowled until we came back .
所以 他 制成 不 警报 , 但 只是 等待 和 潜行 直到 我们 来了 后退 :

所以他没有发出任何警报，只是静静地等待和徘徊，直到我们回来。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nɔɪz] [wi:; wi] [meɪd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][ɡet] [ʌp] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊt'saɪd] .
He heard the noise we made trying to get up over the wall from the outside
他 听到 这 噪音 我们 制成 尝试 到 得到 向上 超过 这 墙 从 这 外部
,
,
,

他听到了我们从外面翻墙时发出的声音。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tu:; tə] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .
and ran down to that part of the wall .
和 跑 向下 到 那 部分 的 这 墙 :

然后跑到墙的那部分。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][hæd; həd][ɔ:l] .
He didn't make any noise , and stood in the shrubbery until we had all
他 没有 制作 任何 噪音 , 和 站立 在 这 灌木 直到 我们 有 全部
[dra:pt] [ˈʊʊvər] .
dropped over .
掉落 超过 :

他一声不吭，一直站在灌木丛里，直到我们都倒下为止。

[ðen] [hi:; hi] [stept] [aʊt] , [lʊkt] [ju: 'es][ˈʊʊvər] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [neɪmz] .
Then he stepped out , looked us over quickly and demanded our names .
然后 他 步 出去 , 看起来 我们 超过 迅速地 和 要求 我们的 姓名 :

然后他走了出来，迅速打量了我们一番，并询问了我们的姓名。

[hi:; hi][hæd; həd][ju: 'es] [ˈræɡɪd] [kəʊld] , [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] .
He had us ragged cold , so there was nothing to do but give him
他 有 我们 破烂不堪 寒冷的 , 所以 那里 曾是 没有什么 到 做 但 给 他
[ˈaʊər; ɑ:r] [neɪmz] .
our names .
我们的 姓名 :

他把我们冻得瑟瑟发抖，我们除了告诉他我们的名字之外别无他法。

[naʊ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔ:ri] [ˈfeləʊz] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈmɑ:ti] [ɡlæd] [aɪv] [ɡɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [tru:θ] .
Now , there's the whole story fellows , and I'm mighty glad I've got at the truth
现在 , 有 这 所有的 故事 伙伴们 , 和 我是 强大的 高兴的 我已经 得到 在 这 真相
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 :

好了，伙计们，事情的来龙去脉就在这里，我很高兴终于弄清了真相。

" [soʊ][eɪ 'em][aɪ] , " [ˈmʌtəd] [dæn] [ˈdraɪli] .
" **So am I** , " **muttered Dan dryly** .
" 所以 是 我 , " 低声说道 担 干巴巴地 .

“我也是,”丹冷冷地咕哝道。

" [ˈdærɪn] , [juː; jə] [ˈhævnt] [sed] [ˈweðər] [juː; jə] [əkˈsept] [maɪ] [əˈpɑːlədʒi] , " [ˈfɑːrli] [kənˈtɪnjuːd] [ɪnˈsɪstəntli] .
" **Darrin , you haven't said whether you accept my apology** , " **Farley continued insistently** .
" 达林 , 你 还没有 说 无论 你 接受 我的 道歉 , " 法利 持续 坚持不懈 .
.
.
.

“达林, 你还没说你是否接受我的道歉呢,”法利坚持道。

" [aɪm] [ˈmaɪti] [ˈsaːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,
" **I'm mighty sorry for the whole thing** ,
" 我是 强大的 对不起 为了 这 所有的 事物 ,

“我对整件事深感抱歉。”

[ænd; ənd][aɪm][glæd][juː; jə] [θræft] [em 'iː][æz; əz][juː; jə] [dɪd] [wen] [wiː; wi] [met] .
and I'm glad you thrashed me as you did when we met .
和 我是 高兴的 你 痛击 我 作为 你 做过 什么时候 我们 遇见 .

我很高兴你像我们初次见面时那样狠狠地教训了我。

[aɪ] [ˈrɪtʃli] [dɪˈzɜːrvd] [ðæt] [fɔːr; fər] [maɪ] [hɑːt] - [ˈhedɪdnɪs] .
I richly deserved that for my hot - headedness .
我 丰富 应得的 那 为了 我的 热的 - 头脑 .

我这鲁莽行事, 完全是咎由自取。

" [fɔːr; fər] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [deɪv] [ˈdærɪn] [ˈkudnt] [spiːk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **For just a moment Dave Darrin couldn't speak** , **but he held out his hand** .
" 为了 只是 一个 片刻 戴夫 达林 不能 说话 , 但 他 握住 出去 他的 手 .

“戴夫·达林一时说不出话来, 但他伸出了手。”

" [θæŋk] [juː; jə] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , " [kraɪd] [ˈfɑːrli] , [ˈgræspɪŋ] [aɪ 'tiː] .
" **Thank you , old fellow** , " **cried Farley , grasping it** .
" 感谢 你 , 老的 同伴 , " 哭 法利 , 抓握 它 .

“谢谢你, 老伙计,”法利一边说着, 一边紧紧抓住它。

" [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [æɪ; əɪ] [trʌst] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [biː; bi] [frendz] [ˈɔːlweɪz] .
" **From now on I hope we shall trust each other and be friends always** .
" 从 现在 在 我 希望 我们 将 相信 每个 其他 和 是 朋友们 总是 .

“从今以后, 我希望我们能够互相信任, 永远做朋友。”

" [ˈfɑːrli] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [spɔɪld] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] ,
" **Farley had been a good deal spoiled at home** , **and had a hasty** ,
" 法利 有 到过 一个 好的 交易 被宠坏了 在 家 , 和 有 一个 仓促 ,
[ɪmˈpetʃuəs] [ˈtempər] .
impetuous temper .
浮躁 脾气 .

“法利从小在家被宠坏了, 脾气急躁冲动。”

[hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [æt; ət] [əˈnæpəlɪs] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˈmʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv]
His career at Annapolis , **however** , **was doing much to make a man of**
他的 职业 在 安纳波利斯 , 然而 , 曾是 正在做 很多 到 制作 一个 男人 的
[hɪm; ɪm] [ɪn] [ʃɔːrt] [taɪm] .
him in short time .
他 在 短的 时间 .

然而, 他在安纳波利斯的经历, 在短时间内让他迅速成长为一个成熟的男人。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmɪdʃɪpmən] [spʊʊk] , [ɪkˈspresɪŋ] [ðer; ðər] [ˈplezər] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl]
Several of the other midshipmen spoke , expressing their pleasure that the whole
一些 的 这 其他 海军学员 辐 , 表达 他们的 乐趣 那 这 所有的
[θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌp] ,
thing was cleared up ,
事物 曾是 已清除 向上 ,
其他几名海军学员也发表了讲话, 对事情真相大白表示欣慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪv] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbʌv] [səˈspɪ(ə)n] .
and that Dave had proved to be above suspicion .
和 那 戴夫 有 已证实 到 是 多于 怀疑 .
事实证明, 戴夫清白无辜。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ɔːf] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfelouz] [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðæt] [naɪt] ,
" **And now I'm off to find the other fellows who were with me that night ,**
" 和 现在 我是 离开 到 寻找 这 其他 伙伴们 WHO 是 和 我 那 夜晚 ,
“现在我要去找那天晚上和我在一起的其他几个人了。”

" [kənˈtɪnjuːd] [ˈfɑːrli] .
" **continued Farley .**
" 持续 法利 .

法利继续说道。

" [aɪv] [toʊld][peɪdʒ] , [ɔːlˈredi] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɔːt][tuː; tə][faɪnd] [ˈskʌli] [ænd; ənd] [oʊts] ,
" **I've told Page , already , but I've got to find Scully and Oates ,**
" 我已经 讲述 页 , 已经 , 但 我已经 得到 到 寻找 斯卡利 和 奥茨 ,
“我已经告诉佩吉了, 但我还得找到斯卡利和奥茨。”

[ˈhenkəl] [ænd; ənd] [ˈbrɪmər] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [streɪt] [ˈɔːlsou] .
Henkel and Brimmer and put them straight also .
汉高 和 布里默 和 放 他们 直的 还 .
汉高尔和布里默也把它们放直了。

" [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ˈfɑːrli] [wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈhenkəl] .
" **Five minutes later Farley was explaining to Midshipman Henkel .**
" 五 分钟 之后 法利 曾是 解释 到 海军学员 汉高 .
五分钟后, 法利向海军学员亨克尔解释道。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈsɔːftɪ] ! " [sed] [ˈhenkəl] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsnɪrɪŋ] [ˈtoʊn] .
" **Well , you are the softy ! " said Henkel , in a sneering tone .**
" 出色地 , 你 是 这 柔软 ! " 说 汉高 , 在 一个 冷笑 语气 .
“哼, 你才是心软的人!”亨克尔冷笑着说。

" [waɪ] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈfɑːrli] [ˈstɪfli] .
" **Why ? " demanded Farley stiffly .**
" 为什么 ? " 要求 法利 僵硬地 .
“为什么?”法利生硬地问道。

" [tuː; tə] [fɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freɪm] - [ʌp] [laɪk] [ðæt] . "
" **To fall for a frame - up like that . "**
" 到 落下 为了 一个 框架 - 向上 喜欢 那 : "
“竟然会落入这种圈套。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [maɪ][ˈkʌz(ə)n][laɪd; liːd][tuː; tə][em ˈiː] ? "
" **Do you mean that my cousin lied to me ? "**
" 做 你 意思是 那 我的 表哥 撒谎了 到 我 ? "
你的意思是说, 我表哥骗了我?

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [ˈɡrɪrsən] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd] . "
" **No ; but Grierson certainly did . "**
" 不 ; 但 格里尔森 当然 做过 : "
“不, 但格里尔森确实做到了。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][hoʊp][soʊ] ,
I hope so ,
我 希望 所以 ,

我希望如此。

[fɔːr; fər][aɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [deɪv] ['dæɪrɪn] [ɪz][æz; əz] ['diːsnt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz]['evər] [saɪnd] ['peɪpərz]
for I'm convinced that Dave Darrin is as decent a fellow as ever signed papers
为了 我是 确信 那 戴夫 达林 是 作为 体面的 一个 同伴 作为 曾经 签名 文件
[æt; ət] [ə'næpəlɪs] . "
at Annapolis . "
在 安纳波利斯 . "

因为我确信，戴夫·达林是安纳波利斯海军学院历史上签署过文件的人中最正直的人之一。

" [goʊ][ɑːn][aʊt][ænd; ənd] [baɪ] [səm; səm] ['ɪnsens] [tuː; tə][bɜːrɪ] [brɪ'fɔːr] ['dæɪrɪn] , " [læft]
" **Go on out and buy some incense to burn before Darrin** , " **laughed**
" 去 在 出去 和 买 一些 香 到 烧伤 前 达林 , " 笑了
“去买些香，在达林面前烧一烧吧，”笑着说。

[ˈhɛŋkəl] [ˈhɑːrʃli] .
Henkel harshly .
汉高 严厉地 .

汉高严厉批评。

[pər'hæps][ˈmɪstər] . [ˈhɛŋkəl] [maɪt] [naɪt][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ˈflɪpənt] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðæt] ,
Perhaps Mr . Henkel might not have been as flippant had he known that ,
也许 先生 . 汉高 可能 不是 有 到过 作为 轻浮的 有 他 已知 那 ,
如果亨克尔先生知道这一点，或许就不会那么轻率了。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ˈfɑːrli] [wəz; wəz] [ˈstʌdiŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .
all the time , Farley was studying him intently .
全部 这 时间 , 法利 曾是 学习 他 专注地 .
法利一直都在认真地观察他。

" [soʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [eksplə'neiʃənz] , [juː; jʊ] [stiːl] [hæv; həv][noʊ][juːz][fɔːr; fər] ['dæɪrɪn] ? " [æskt]
" **So , in spite of all explanations , you still have no use for Darrin ?** " **asked**
" 所以 , 在 尽管如此 的 全部 解释 , 你 仍然 有 不 使用 为了 达林 ? " 问
[ˈmɪdʃɪpmən] [ˈfɑːrli] .
Midshipman Farley .
海军学员 法利 .

“所以，尽管你们做了各种解释，你们还是用不着达林？”海军学员法利问道。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [juːz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] ['eni] ['lðər] [bɪg] [sniːk] ,
" **I have just as much use for him as I have for any other big sneak** ,
" 我 有 只是 作为 很多 使用 为了 他 作为 我 有 为了 任何 其他 大的 潜行 ,
“我对他的利用价值与其他任何一位高级特工一样高。”

" [rɪ'tɔːtid] [ˈmɪstər] . [ˈhɛŋkəl] .
" **retorted Mr . Henkel** .
" 反驳 先生 . 汉高 .

亨克尔先生反驳道。

" [hiː; hi] [brɪ'treɪd] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɑːtʃmən] ,
" **He betrayed us to the watchman** ,
" 他 背叛 我们 到 这 守望者 ,
“他把我们出卖给了守夜人，

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [eksplə'neɪʃnz] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:fərd] [tu;; tə] [ʃʊ] [ðæt] [hi;; hi] ['dɪdnt] . " **and I don't care what explanations are offered to show that he didn't .** " 和 我 不 关心 什么 解释 是 提供 到 展示 那 他 没有 . "

我不在乎别人提出什么解释来证明他没有这样做。

" [ænd; ənd][ju;; jʊ][wəʊnt][bi;; bi] ['frendli] [wɪð; wɪθ] ['dæɪn] ? " [ɪn'sɪstɪd] ['fɑ:rlɪ] . " **And you won't be friendly with Darrin ?** " **insisted Farley .** " 和 你 惯于 是 友好的 和 达林 ? " 坚持 法利 .

“那你不会和达林友好相处吗？”法利追问道。

" [aɪ] ? " [æskt] ['hɛŋkəl] ['skɔ:rnfəli] . " **I ?** " **asked Henkel scornfully .** " 我 ? " 问 汉高 轻蔑地 .

“我？”亨克尔轻蔑地问道。

" [nɑ:t][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ! " **Not for an instant !** " 不是 为了 一个 立即的 !

“一刻也不可能！”

" [wel] , [aɪ]['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [ðæt] ['dæɪn] [wɪl] [ker] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . " **Well , I hardly believe that Darrin will care much ,** " **replied Mr .** " 出色地 , 我 几乎 相信 那 达林 将要 关心 很多 , " 回复 先生 .

“嗯，我很难相信达林会很在意，”先生回答道。

['fɑ:rlɪ] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] . **Farley , turning on his heel and walking out of the room .** 法利 , 转弯 在 他的 脚跟 和 步行 出去 的 这 房间 .

法利转身走出了房间。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['mɑ:ti] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] ['dæɪn] [ɪz]['gʊʊɪŋ][tu;; tə][bi;; bi] [drɑ:pt] [aʊt][ʌv; əv] [ə'hæpəlɪs] , " **It's a mighty good thing that Darrin is going to be dropped out of Annapolis ,** " 它是 一个 强大的 好的 事物 那 达林 是 去 到 是 掉落 出去 的 安纳波利斯 ,

“达林要从安纳波利斯退学，这真是件好事。”

" [graʊld] ['hɛŋkəl] [tu;; tə] [hɪm'self] . " **growled Henkel to himself .** " 咆哮 汉高 到 他自己 .

“亨克尔低声咆哮道。”

" ['hi:z] [ɔ:ltə'geðər] [tu:] [slɪk] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['dɜ:rtɪ] [trɪk] [ɑ:n] ['pi:p(ə)] [ænd; ənd] [ðen] ['swɪŋɪŋ] " **He's altogether too slick in playing a dirty trick on people and then swinging** " 他是 共 也 光滑 在 玩耍 一个 肮脏的 诡计 在 人们 和 然后 摇摆

[ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪl] [fɔ:n] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] . **them around so that they'll fawn upon him .** 他们 大约 所以 那 他们会 讨好 之上 他 .

“他太狡猾了，会耍一些卑鄙的手段来欺骗别人，然后把他们拉拢过来，让他们对他阿谀奉承。”

[wen] ['fɑ:rlɪ] [fɜ:rst] [keɪm] [hɪr] [hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['felʊ] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] . **When Farley first came here he was a fellow of spirit .** 什么时候 法利 第一的 来了 这里 他 曾是 一个 同伴 的 精神 .

法利刚来这里的时候，他是一个很有精神的人。

[bʌt; bət] ['hi:z] [bɪn] ['gʊʊɪŋ][bəəd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , **But he's been going bad for some time ,** 但 他是 到过 去 坏的 为了 一些 时间 ,

但他病情恶化已经有一段时间了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hi:z] [kʌm] [aʊt] [streɪt] [ænd; ənd] [kli:n] [fɔ:r; fər] [gri:s] - [mɑ:rk] ! **and now he's come out straight and clean for grease - mark !** 和 现在 他是 来 出去 直的 和 干净的 为了 润滑脂 - 标记 !

现在他已经彻底洗清了油渍！

" ['sætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [pruːvd] [ə; eɪ] [dʌl] [taɪm] [fɔːr; fər] [deɪv] ['dæɪn] .
" **Saturday afternoon proved a dull time for Dave Darrin** .
" 周六 下午 已证实 一个 乏味的 时间 为了 戴夫 达林 .
" 星期六下午对戴夫·达林来说很无聊。"

[ðə; ði] ['hevi] [paɪl][ʌv; əv] [dɪˈmerɪts] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [prɪˈventɪd] [hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [liːv] ['iːv(ə)n][tuː; tə]
The heavy pile of demerits opposite his name prevented his getting leave even to
这 重的 桩 的 缺点 对面的 他的 姓名 阻止 他的 获得 离开 甚至 到
[stroʊl] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [əˈnæpəlɪs] .
stroll out into the town of Annapolis .
漫步 出去 进入 这 镇 的 安纳波利斯 .
他名字旁边堆积如山的违纪记录让他连到安纳波利斯镇里散步的许可都没有。

[dæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɡɔːn] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] .
Dan could have gone , but would not leave his chum .
担 可以 有 已消失 , 但 会 不是 离开 他的 密友 .
丹本来可以走的, 但他不愿意抛下他的朋友。

['sʌndeɪ] ['mɔːrniŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈtʃæp(ə)], [bʌt; bət] [deɪv] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [əˈtentɪv] , [hɜːrd] [ˈhɑːrdli]
Sunday morning there was chapel , but Dave , usually attentive , heard hardly
星期日 早晨 那里 曾是 教堂 , 但 戴夫 , 通常 细心 , 听到 几乎
[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] .
a word of the discourse .
一个 单词 的 这 话语 .
星期天早上有教堂礼拜, 但平时很专注的戴夫几乎没听到任何讲道内容。

['sʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['dɔːɡɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] .
Sunday afternoon he turned doggedly to his books .
星期日 下午 他 转向 顽强地 到 他的 图书 .
星期天下午, 他埋头读书。

[dæn] , [huː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [əˈbɔːŋ] ['betər] , [ænd; ənd] [huː] [dʒʌst] [naʊ] ,
Dan , who was getting along better , and who just now ,
担 , WHO 曾是 获得 沿着 更好的 , 和 WHO 只是 现在 ,
丹的情况好转了一些, 而就在刚才,

[stʊd] [θriː] ['sekʃnz] ['haɪər] [ðæn; ðən] [deɪv] [ɪn] [mæθ] . , [went] ['vɪzɪtɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['membər]
stood three sections higher than Dave in math . , went visiting among the members
站立 三 部分 更高 比 戴夫 在 数学 . , 去 访问 之中 这 成员
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .
of his class .
的 他的 班级 .
他的数学成绩比戴夫高三个等级, 于是去拜访了班上的同学。

['sʌndeɪ] ['iːvniŋ] [ɔːl][ðə; ði] [kəˈdets] [wɜːr; wər] [əˈgen] ['bɪzi] [æt; ət][ðer; ðər] ['stʌdɪz] [ʌnˈtɪl] [naɪn] . - .
Sunday evening all the cadets were again busy at their studies until 9 . 30 .
星期日 晚上 全部 这 学员 是 再次 忙碌的 在 他们的 研究 直到 9 . 30 .
周日晚上, 所有学员都忙着学习, 直到9点30分。

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][ðə; ði][ˌregjuˈleɪ(ə)nz] [əˈlaʊd] [deɪv] [tɜːrnd] [daʊn] [hɪz; ɪz][bed] , [ʌnˈdrest] [ænd; ənd]
As early as the regulations allowed Dave turned down his bed , undressed and
作为 早期的 作为 这 法规 允许 戴夫 转向 向下 他的 床 , 脱光衣服 和
[ɡɔːt][ˈɪntuː][əɪ ˈtiː] ,
got into it ,
得到 进入 它 ,
早在规定允许的时候, 戴夫就把床铺好, 脱掉衣服钻了进去。

['fiːliŋ] [ˈʌtərli] " [bluː] . "
feeling utterly " blue . "
感觉 完全地 " 蓝色的 . "

感到无比“忧郁”。

" [ɪts] [noʊ] [ju:z] , " [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ə'veɪk] , ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] .
" **It's no use** , " **he told himself** , **as he lay awake** , **thinking** , **thinking** , **thinking** .
" 它是 不 使用 , " 他 讲述 他自己 , 作为 他 躺 醒 , 思维 , 思维 , 思维 .
" 没用的 , " 他躺在床上辗转反侧 , 想着、想着、想着 , 对自己说。

" [sʌm; səm][wʌn][hæz; hæz][aɪ 'ti:] [ɪn][fɔ:r; fər][em 'i:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Some one has it in for me** , **of course** .
" 一些 一 有 它 在 为了 我 , 的 课程 .
" 当然 , 有人跟我过不去。"

[bʌt; bət][dæən][ænd; ənd][aɪ] [tə'geðər] [kɑ:nt][faɪnd][aʊt] [hu:] [ðə; ði] ['ræskl] [ɪz] .
But Dan and I together can't find out who the rascal is .
但 担 和 我 一起 不能 寻找 出去 WHO 这 恶棍 是 .
但是我和丹一起也没能找出这个坏蛋是谁。

[hi:; hi] [meɪ] [traɪ] ['hʌθɪŋ] [ə'genst] [em 'i:] [ə'gen] , [fɔ:r; fər] [wi:ks] ,
He may try nothing against me again , **for weeks** ,
他 可能 尝试 没有什么 反对 我 再次 , 为了 周 ,
他可能好几周都不会再对我采取任何行动了。

[bʌt; bət] ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] ['hi:l] [tɜ:rn] [ə'hʌðər] [di:'merɪt] [trɪk] [ə'genst] [em 'i:] .
but sooner or later he'll turn another demerit trick against me .
但 很快 或者 之后 地狱 转动 其他 缺点 诡计 反对 我 .
但他迟早会用其他伎俩来对付我。

[brɪ'fɔ:r] ['dʒænjueɪ] [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] [hoʊm] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][dʒɑ:b] .
Before January I shall be home again , **looking for some sort of job** .
前 一月 我 将 是 家 再次 , 寻找 为了 一些 种类 的 工作 .
一月份之前我就会回家 , 找份工作。

" [brɪ'fɔ:r] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [klæs] , ['æftər] ['mʌstər] ,
" **Before eight o'clock the following morning the class** , **after muster** ,
" 前 八 点钟 这 下列的 早晨 这 班级 , 后 鼓起 ,
" 第二天早上八点之前 , 全班集合完毕 ,

[broʊk] ['ɪntu:] ['sekʃnz] [wɪtʃ] ['mɑ:tʃt] [ə'veɪ] [tu:; tə][resɪ'teɪ(ə)n] [ɪn] [mæθ] .
broke into sections which marched away to recitation in math .
打破 进入 部分 哪个 行军 离开 到 背诵 在 数学 .
学生们分成几个小组 , 列队前往教室进行数学背诵。

[dæn] ['dælzəl] [wʌz; wəz] [nəʊ] ['sekʃ(ə)n] ['li:dər] [ʌv; əv][wʌn] [gru:p] .
Dan Dalzell was now section leader of one group .
担 达尔泽尔 曾是 现在 部分 领导者 的 一 团体 .
丹·达尔泽尔现在是其中一个小组的组长。

[deɪv] ['mɑ:tʃt] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lʊər] ['sekʃ(ə)n] .
Dave marched in the ranks of a much lower section .
戴夫 行军 在 这 排名 的 一个 很多 降低 部分 .
戴夫在队伍的下半部分行进。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [deɪv] ['mɑ:tʃt] [wʌz; wəz][wʌn][mæn] [ʃɔ:rt] .
This morning the section with which Dave marched was one man short .
这 早晨 这 部分 和 哪个 戴夫 行军 曾是 一 男人 短的 .
今天早上戴夫所在的队伍少了一个人。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['membər] [hæd; həd] ['teɪkən][ðər; ðər] [si:ts] , [ɔ:r] ['pleɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['blækbɔ:rd] ,
Not until the members had taken their seats , **or places at the blackboards** ,
不是 直到 这 成员 有 已采取 他们的 座位 , 或者 地方 在 这 黑板 ,
直到所有成员都入座 , 或者在黑板前就位后 ,

[dɪd] ['dæərɪn] [gɪv] [hi:d] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][noʊt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɑ:rlɪ] [hu:] [wʌz; wəz] ['æbsənt] .
did Darrin give heed enough to note that it was Farley who was absent .
做过 达林 给 注意 足够的 到 笔记 那 它 曾是 法利 WHO 曾是 缺席的 .
达林有没有注意到缺席的是法利?

戴夫·达林在安纳波利斯的第(Dave Darrin's First Year at Annapolis Two
)
第6/9页

[ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] ['li:də] , [haʊ'evər] ,
The section leader , however ,
 这 部分 领导者 , 然而 ,

然而，班长

[hæd; həd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['fɑ:rlɪ] [wɒz; wəz][ɪ'æbsənt][baɪ] [pə'r'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
had reported that Mr . Farley was absent by permission of the head of
 有 据报道 那 先生 . 法利 曾是 缺席的 经过 允许 的 这 头 的

[ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætiks] ,
the Department of Mathematics ,
 这 部门 的 数学 ,

据报道，法利先生是经数学系主任批准缺勤的。

" [fɔːr; fər][ˈpʊːpəsəz, ˈpʊːpəsɪz][ʌv; əv] [ˈstʌdi] .
 " **for** **purposes** **of** **study** .
 " 为了 目的 的 学习 .

“用于研究目的。”

" [ʌn'ju:zuəl][æz; əz] [ðɪs] [ɪk'skju:s][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [hæd; həd] [ək'septɪd] [aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] ['meɪkɪŋ]
 " Unusual as this excuse was the instructor had accepted it without making
 " 异常 作为 这 原谅 曾是 这 讲师 有 公认 它 没有 制作

[ˈeni] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwɪəri] .
any inquiry .
 任何 询问 .

“尽管这个借口很不寻常，但老师没有进行任何询问就接受了。”

[ɪf] [ˈfɑːrli] [wəz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][ˈpʊːpəsəz, ˈpʊːpəsɪz][əv; əv] [ˈstʌdi] ,
If Farley was in his room for purposes of study .
 如果 法利 曾是 在 他的 房间 为了 目的 的 学习 .

如果法利待在房间里是为了学习，

[ðen] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] " ['stʌdi] " [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [bi; bi] ?
then what kind of " study " could it be ?
 然后 什么 种类 的 " 学习 " 可以 它 是 ？

那么，这究竟算什么“研究”呢？

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [prɪ'saɪs] ['mʊmənt] ,
For at that precise moment ,
 为了 在 那 精确的 片刻 ,

因为就在那一刻，

[ˈmɪdʃɪpmən] [ˈfɑ:rlɪ] [wəz; wəz] [ˈstændɪŋ] [klaʊz] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈtaɪnɪ] [kræk] [brɪˈtwi:n] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌ; əv]
Midshipman **Farley** **was** **standing** **close** **to** **a** **tiny** **crack** **between** **the** **edge** **of**
 海军学员 法利 曾是 常设 关闭 到 一个 微小的 裂缝 之间 这 边缘 的

[hɪz; ɪz] [ru:m] [dɔ:r] [ænd; ɐnd][ðə; ði][dʒæm] .
his room door and the jamb .
 他的 房间 门 和 这 大排 .

海军学员法利站在他房间门边和门框之间的一条细小缝隙旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] " ['piːkɪŋ] " [aʊt] [ə'tentɪvli] .
He was " peeking " out attentively .
 他 曾是 " 偷窥 " 出去 认真地 .

他正专注地“偷看”。

[ˈkjʊəriəsli] [ɪˈnʌf] [ˈmɪdʃɪpmən] [peɪdʒ] , [ˈfɑːrli] [ˈruːmmeɪt] , [hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [bɪn] [ɪkˈskjuːzd]
Curiously enough Midshipman Page , Farley's roommate , had also been excused
奇怪的是 足够的 海军学员 页 , 法利 室友 , 有 还 到过 已原谅
[frʌm; frəm] [əˈtendɪŋ] [ˈsek(ə)n] [wɜːrk] .
from attending section work .
从 参加 部分 工作 :

奇怪的是, 法利的室友, 海军学员佩奇, 也被允许不参加小组作业。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ˈmɪstər] . [peɪdʒ][sæt] [ˈtɪltɪd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
At this moment Mr . Page sat tilted back in his chair ,
在 这 片刻 先生 . 页 卫星 斜 后退 在 他的 椅子 ,
[ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ?
这时, 佩奇先生向后靠在椅子上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [ˈrestɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ˈteɪbl] .
with his feet resting across the corner of the study table .
和 他的 脚 休息 穿过 这 角落 的 这 学习 桌子 .
[ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈmɪləteri] [poʊz][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [peɪdʒ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃər] .
他的双脚搭在书桌的一角上。

[ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈmɪləteri] [poʊz][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [peɪdʒ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃər] .
A most unmilitary pose for Mr . Page , to be sure .
一个 最多 非军事 姿势 为了 先生 . 页 , 到 是 当然 .
[ˈdʌstɪstriəsli]
对佩奇先生来说, 这绝对是一个非常不符合军人形象的姿势。

[ˈdʌstɪstriəsli]
[jet] [wʌt] [niːd] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [fɪr] [rɪˈpɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ˈruːmmeɪt] [ˈfɑːrli] [ðʌs] [ɪnˈdʌstriəsli]
Yet what need was there to fear report with roommate Farley thus industriously
然而 什么 需要 曾是 那里 到 害怕 报告 和 室友 法利 因此 勤奋地
[ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ?
standing by the door ?
常设 经过 这 门 ?

室友法利如此勤恳地站在门口, 又有什么必要害怕去报到呢?

[soʊ][ˈmɪstər] . [peɪdʒ] [hʌmd] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ʌnd][ˈsteərd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
So Mr . Page hummed softly to himself and stared out of the window .
所以 先生 . 页 哼唱 轻轻 到 他自己 和 凝视 出去 的 这 窗户 .
[ˈmɪdʃɪpmən] [ˈfɑːrli] [rɪˈmeɪnd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈwɪrɪd]
于是, 佩奇先生轻轻地哼着歌, 望着窗外。

[ˈmɪdʃɪpmən] [ˈfɑːrli] [rɪˈmeɪnd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈwɪrɪd]
Midshipman Farley remained by the door until he was becoming decidedly wearied
海军学员 法利 剩余 经过 这 门 直到 他 曾是 成为 绝对地 疲惫
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːkjuˈpeɪ(ə)n] ,
of his occupation ,
的 他的 职业 ,

海军学员法利一直守在门口, 直到他对自己的工作感到厌倦为止。

[ænd; ʌnd][peɪdʒ][hæd; həd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
and Page had several times shifted his feet .
和 页 有 一些 时代 转移 他的 脚 .
[ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈfɑːrli] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈʃɑːrp] [hɪs] .
佩奇有好几次都挪动了脚步。

[ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈfɑːrli] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈʃɑːrp] [hɪs] .
Then , all of a sudden , Midshipman Farley turned with a low , sharp hiss .
然后 , 全部 的 一个 突然 , 海军学员 法利 转向 和 一个 低的 , 锋利的 嘶 .
[ˈdʌstɪstriəsli]
然后, 突然间, 海军学员法利转过身来, 发出了一声低沉而尖锐的嘶嘶声。

" [aɪ ˈtiː] ? " [ˈwɪspəd] [ˈmɪdʃɪpmən] [peɪdʒ] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈswɪftli] .
" **It ?** " **whispered Midshipman Page , rising swiftly .**
" 它 ? " 低声说道 海军学员 页 , 上升 迅速地 .
[ˈdʌstɪstriəsli]
"是吗?"海军学员佩奇低声问道, 迅速起身。

" [jes] , " [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈfɑːrli] .
" **Yes ,** " **nodded Farley .**
" 是的 , " 点头 法利 .
[ˈdʌstɪstriəsli]
"是的,"法利点点头。

[ˈmɪdʃɪpmən] [peɪdʒ] [wɔːkt] [ˈswɪftli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Midshipman Page walked swiftly out of the room ,
海军学员 页 步行 迅速地 出去 的 这 房间 ;
海军学员佩奇迅速走出了房间。

[ðoo] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
though his heels did not make as much noise as usual .
尽管 他的 高跟鞋 做过 不是 制作 作为 很多 噪音 作为 通常 .
虽然他的脚后跟没有像往常那样发出很大的声响。

[dʒʌst][ˈæftər][peɪdʒ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈfɑːrli] [stoʊl] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
Just after Page had left the room Midshipman Farley stole along the corridor ,
只是 后 页 有 左边 这 房间 海军学员 法利 偷窃 沿着 这 走廊 ;
[ˈhɔːltɪŋ] [brɪfɔːr] [ə; eɪ] [dɔːr] .
halting before a door .
停止 前 一个 门 ;
佩奇刚离开房间，海军学员法利就沿着走廊悄悄地走来，在一扇门前停了下来。

[ðer; ðər][hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ðoo] [ɑːn][ˈduːti] .
There he paused , as though on duty .
那里 他 暂停 ; 作为 尽管 在 责任 ;
他停顿了一下，仿佛在执行公务。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪˈrekt] [ˈætɪtʊːd] [wʌz; wəz] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] , [fɔːr; fər]
It was not long before his erect attitude was accounted for , for
它 曾是 不是 长的 前 他的 直立 态度 曾是 已记录 为了 ; 为了
[luːˈtenənt] [nɛtəlsən] ,
Lieutenant Nettleson ,
中尉 内特尔森 ;
没过多久，人们就明白了他为何如此挺拔，因为内特尔森中尉.....

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [keɪm] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [kəˈdet] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv]
the officer in charge , came down into the corridor , followed by the cadet officer of
这 官 在 收费 ; 来了 向下 进入 这 走廊 ; 随后 经过 这 学员 官 的
[ðə; ði] [deɪ] .
the day .
这 天 .
值班军官走下走廊，后面跟着当天值班的学员军官。

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [brɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [wɔːkt] [ˈmɪdʃɪpmən] [peɪdʒ] .
Just a little way behind them walked Midshipman Page .
只是 一个 小的 方式 在后面 他们 步行 海军学员 页 ;
海军学员佩奇紧随其后。

[ˈfɑːrli] [stəd] [ˈkwɪkli] [æt; ət] [əˈtenʃ(ə)n] , [səˈluːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [huː] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði]
Farley stood quickly at attention , saluting the officer in charge , who returned the
法利 站立 迅速地 在 注意力 ; 敬礼 这 官 在 收费 ; WHO 返回 这
[səˈluːt] .
salute .
礼炮 .
法利迅速立正，向主管军官敬礼，主管军官也回礼。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] [træp] [ɪn] [ˈmɪdʃɪpmɛnz] [ˈkwɔːrtərz]
THE TRAP IN MIDSHIPMEN'S QUARTERS
这 陷阱 在 海军学员的 四分之一
水手宿舍里的陷阱

[tæp] - [tæp] ! ['saʊndɪd] [lu:'tenənt] - ['nʌklz] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
Tap - Tap ! sounded Lieutenant Nettleson's knuckles on the door .
轻敲 - 轻敲 ! 听起来 中尉 - 指关节 在 这 门 .

“嗒嗒！”内特尔森中尉的指关节敲击着门。

[dʒʌst][ə; ei] [[eɪd] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ˈju:zuəl][ðə; ði] [lu:'tenənt] [ˈweɪtɪd] [er] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [dɔ:r]
Just a shade longer than usual the lieutenant waited ere he turned the door
只是 一个 阴影 更长 比 通常 这 中尉 等待 埃雷 他 转向 这 门
[nɑ:b] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
knob and entered the room .
旋钮 和 进入 这 房间 .

中尉比平时稍稍等了一会儿，才转动门把手走进房间。

[br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; ei] ['feɪθf(ə)l] [ˈɔ:rdərli] , [stʊd] ['mɪdʃɪpmən] ['hɔ:kinz] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs]
Behind him , like a faithful orderly , stood Midshipman Hawkins , of the first class
在后面 他 , 喜欢 一个 忠实 秩序 , 站立 海军学员 霍金斯 , 的 这 第一的 班级
,
:
,

在他身后，像个忠实的勤务兵一样，站着一年级海军学员霍金斯。

[kə'det] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
cadet officer of the day .
学员 官 的 这 天 .

当日优秀学员军官。

[ə; ei] [kwɪk] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] [lu:'tenənt] [nɛtəlsən] [tʊk] ,
A quick look about the room Lieutenant Nettleson took ,
一个 快的 看 关于 这 房间 中尉 内特尔森 采取 ,

内特尔森中尉迅速环顾了一下房间，

[ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][kə'det] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
then turned to the cadet officer of the day .
然后 转向 到 这 学员 官 的 这 天 .

然后转向当天值班的学员军官。

" ['mɪstər] . ['hɔ:kinz] , " [spoʊk] [ðə; ði][oʊ] . [si:] . ,
" **Mr . Hawkins , " spoke the O : C : ,**
" 先生 . 霍金斯 , " 辐 这 哦 : C : ,

“霍金斯先生，”橙县警局的人说道。

" ['mɪstər] . ['dærɪn] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['groʊɪŋ] [wɜ:rs] [ɪn][hɪz; ɪz] [bri:tʃɪz] [ʌv; əv]['du:ti] . "
" **Mr . Darrin seems to be growing worse in his breaches of duty .** "
" 先生 . 达林 似乎 到 是 生长 更糟 在 他的 违规行为 的 责任 . "

“达林先生的失职行为似乎越来越严重了。”

" [soʊ][aɪ'ti:] [si:mz] , [sɜ:r] , " [ə'gri:d] [ðə; ði][kə'det] ['ɑ:fɪsər] [ðə; ði] [deɪ] .
" **So it seems , sir , " agreed the cadet officer the day .**
" 所以 它 似乎 , 先生 , " 同意 这 学员 官 这 天 .

“看来确实如此，长官，”当天的学员军官同意道。

" ['mɪstər] . ['dærɪn] [hæz; həz] [left][hɪz; ɪz][bed] [tɜ:rnd] [daʊn] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [lu:'tenənt] ,
" **Mr . Darrin has left his bed turned down , " continued the lieutenant ,**
" 先生 . 达林 有 左边 他的 床 转向 向下 , " 持续 这 中尉 ,
[ɪn'spektɪŋ] [ðæt] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜ:rnɪʃər] .
inspecting that article of furniture .
检查 那 文章 的 家具 .

“达林先生把床铺翻下来了，”中尉一边检查着那件家具，一边继续说道。

" [ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ts] , [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **And** , **judging by the looks of the sheets** , **he has been abed with his**
" 和 , 评判 经过 这 看起来 的 这 纸张 , 他 有 到过 阿贝德 和 他的
[bu:ts] [ɑ:n] . "
boots on . "
靴子 在 . "

“而且，从床单的情况来看，他睡觉时还穿着靴子。”

" [jes] [sɜ:r] . "
" **Yes sir** . "
" 是的 先生 . "

“是的，先生。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [pʊt]['mɪstər] . ['dærɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['leɪtɪst] [ə'fens] ,
" **You will put Mr . Darrin on the report for this latest offense** ,
" 你 将要 放 先生 : 达林 在 这 报告 为了 这 最新的 罪行 ,
“你会把达林先生这次的违规行为写进报告里。”

['mɪstər] . ['hɔ:kɪnz] . "
Mr . Hawkins . "
先生 : 霍金斯 : "

霍金斯先生。

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜ:r] .
" **Aye , aye , sir** .
" 是的 , 是的 , 先生 .

“是，是，先生。”

" [lu:'tenənt] [netəlsən] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ɪn'spek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
" **Lieutenant Nettleson made a further inspection of the room** .
" 中尉 内特尔森 制成 一个 更远 检查 的 这 房间 :
内特尔森中尉对房间进行了进一步检查。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dærɪn] [hæz; həz] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] ['empti] [hɪz; ɪz] ['wɑ:ʃ,bɔʊl] .
" **And Mr . Darrin has neglected to empty his washbowl** .
" 和 先生 : 达林 有 被忽视的 到 空的 他的 洗脸盆 :
“达林先生忘记清空他的洗脸盆了。”

[hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] [θroʊn] [ðə; ði] ['taʊəl] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
He has also thrown the towel on the floor .
他 有 还 抛掷 这 毛巾 在 这 地面 :
他还把毛巾扔在了地上。

[pʊt]['mɪstər] . ['dærɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [æz; əz] [wel] . "
Put Mr . Darrin on the report for that as well . "
放 先生 : 达林 在 这 报告 为了 那 作为 出色地 : "
“也把达林先生的名字写进报告里。”

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜ:r] . "
" **Aye , aye , sir** . "
" 是的 , 是的 , 先生 . "

“是，是，先生。”

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [hɪr] , ['mɪstər] ['hɔ:kɪnz] . "
" **That is all here , Mr Hawkins** . "
" 那 是 全部 这里 , 先生 霍金斯 : "

“霍金斯先生，这里就这些了。”

" [veri] [gʊd] , [sɜ:r] .
" **Very good , sir** .
" 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

" [oʊ] . [si:] . [ænd; ənd] [kə'det] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
" **O . C . and cadet officer of the day turned to leave the room .**
" 哦 . C . 和 学员 官 的 这 天 转向 到 离开 这 房间 .
" 值班军官和当日学员军官转身离开了房间。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['θre'hooʊld] ['mɪdʃɪpmən] ['fɑ:rlɪ] , [sə'lu:ɪŋ] , [rɪ'pɔ:rtɪd] :
As they were crossing the threshold Midshipman Farley , saluting , reported :
作为 他们 是 过境 这 临界点 海军学员 法利 , 敬礼 , 据报道 :
当他们跨过门槛时, 海军学员法利敬礼并报告说:

" [aɪ] [θɪŋk] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [sɜ:rtɪ] [mɔ:r] ['kloʊsli] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [ðɪs] [ru:m] . "
" **I think , sir , if you search more closely , you will find some one in this room .** "
" 我 思考 , 先生 , 如果 你 搜索 更多的 密切 , 你 将要 寻找 一些 一 在 这 房间 . "
" 先生, 我想如果您仔细搜寻, 应该能在这个房间里找到某个人。"

" ['veri] [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] , ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] .
" **Very good , " replied the officer in charge , turning back .**
" 非常 好的 , " 回复 这 官 在 收费 , 转弯 后退 .
" 很好," 负责的警官回答道, 然后转身离开。

[ɪn] [tru:θ] , [lu:'tenənt] [netəlsən] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['praʊlər] [ɪn]
In truth , Lieutenant Nettleson was already aware that there was a prowler in
在 真相 , 中尉 内特尔森 曾是 已经 意识到的 那 那里 曾是 一个 潜行者 在
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,
事实上, 内特尔森中尉当时已经知道房间里有个潜入者。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fi:t] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑ:rk] ['kɔ:rnər] ;
for he had seen a pair of feet in a dark corner ;
为了 他 有 已见 一个 一对 的 脚 在 一个 黑暗的 角落 ;
因为他曾在黑暗的角落里看到一双脚;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] ['pɜ:rpəsli] [ə'weɪtɪd] ['mɪdʃɪpmən] ['fɑ:rlɪz] [rɪ'pɔ:rt] .
but he had purposely awaited Midshipman Farley's report .
但 他 有 故意 等待中 海军学员 法利 报告 .
但他特意等到了海军学员法利的报告。

[naʊ] , [swɪft] [æz; əz] [ə; eɪ] [flæʃ] , [lu:'tenənt] [netəlsən] [tɜ:rnd] [bæk] ,
Now , swift as a flash , Lieutenant Nettleson turned back ,
现在 , 迅速 作为 一个 闪光 , 中尉 内特尔森 转向 后退 ,
这时, 内特尔森中尉迅如闪电般转身返回。

['goʊɪŋ] [streɪt] [soʊ] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ɪn] [wɪtɪ] [deɪv] ['dæərɪnz] ['ju:nɪfɔ:rm] [ɪ'kwɪpmənt] [hʌŋ] .
going straight so the cupboard in which Dave Darrin's uniform equipment hung .
去 直的 所以 这 橱柜 在 哪个 戴夫 达林的 制服 设备 悬挂 .
径直走向戴夫·达林制服装备悬挂的橱柜。

['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [ə; eɪ] [dres] ['ju:nɪfɔ:rm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['reɪnkəʊt] [ðæt] [hʌŋ] [laɪk] ['kɜ:tənz] ,
Pushing aside a dress uniform and a raincoat that hung like curtains ,
推动 旁边 一个 裙子 制服 和 一个 雨衣 那 悬挂 喜欢 窗帘 ,
他一把推开身穿的制服和像窗帘一样垂下来的雨衣,

[lu:'tenənt] [netəlsən] [geɪzd] [ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] — ['mɪdʃɪpmən] ['henkəl] !
Lieutenant Nettleson gazed into the face of — Midshipman Henkel !
中尉 内特尔森 凝视 进入 这 脸 的 — 海军学员 汉高 !
内特尔森中尉凝视着——海军学员亨克的脸!

['henkəl] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [hæd; həd] ['ri:ələɪzd] [aɪ 'ti:][soʊ] ['tɑ:rdɪli] ,
Henkel had been caught so suddenly , had realized it so tardily ,
汉高 有 到过 捕捉 所以 突然 , 有 已实现 它 所以 迟缓地 ,
汉高尔被抓得如此突然, 意识到这一点却如此迟缓。

[ðæt] [ðə; ði] [grɪn] [ʌv; əv] [egzəl'teɪʃn] [hæd; həd] [nɑ:t] [kwaɪt] ['feɪdɪd] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm]
that the grin of exultation had not quite faded from his face by the time
那 这 咧嘴笑 的 大喜 有 不是 相当 褪色 从 他的 脸 经过 这 时间
[ðæt] [hi:; hi] [stəd] [ɪk'spəʊzd] .
that he stood exposed .
那 他 站立 裸露 .
当他暴露在众目睽睽之下时，脸上那欣喜若狂的笑容还没有完全消失。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['mɪdʃɪpmənz] [feɪs] [hæd; həd] [tʒ:rnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]
In another second , however , that midshipman's face had turned as white as
在 其他 第二 , 然而 , 那 海军军官 脸 有 转向 作为 白色的 作为
[dɜ:rtɪ] [tʃɔ:k] .
dirty chalk .
肮脏的 粉笔 .
然而，仅仅一秒钟后，那名海军学员的脸就变得像脏粉笔一样白了。

" [stænd] [fɔ:rθ] , [sɜ:r] ! " ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [oʊ] . [si:] . ['stɜ:rnli] .
" Stand forth , sir ! " ordered the O . C . sternly .
" 站立 前进 , 先生 ! " 订购 这 哦 . C . 严厉地 .
“站起来，长官！”警官严厉地命令道。

[ˈhɛŋkəl] [əu'beɪd] , [hɪz; ɪz] [legz] ['feɪkɪŋ] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] .
Henkel obeyed , his legs shaking under him .
汉高 服从 , 他的 腿 摇晃 在下面 他 .
亨克尔照做了，双腿发抖。

" [wʌt] [ɪz] [jɔr; jər] [neɪm] ? "
" What is your name ? "
" 什么 是 你的 姓名 ? "
“你叫什么名字？ ”

" ['hɛŋkəl] , [sɜ:r] . "
" Henkel , sir . "
" 汉高 , 先生 . "
“亨克尔先生。”

" ['mɪstər] . ['hɛŋkəl] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mɪdʃɪpmən] ,
" Mr . Henkel , what are you doing in the room of another midshipman ,
" 先生 . 汉高 , 什么 是 你 正在做 在 这 房间 的 其他 海军学员 ,
“亨克尔先生，您在另一位海军学员的房间里做什么？”

[ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [bəuθ] [ˈɒkjʊ:pənts] ?
in the absence of both occupants ?
在 这 缺席 的 两个都 居住者 ?
两名乘客都不在的情况下？

" [aɪ] — [aɪ] — [dʒʌst] [dra:pt] [ɪn] , [sɜ:r] ! " ['stæməd] [ə'fraɪt] ['mɪdʃɪpmən] .
" I — I — just dropped in , sir ! " stammered affrighted midshipman .
" 我 — 我 — 只是 掉落 在 , 先生 ! " 结结巴巴 惊恐 海军学员 .
“我——我——只是顺道过来，长官！”惊恐的海军学员结结巴巴地说。

" ['mɪstər] . ['hɛŋkəl] , [sɜ:r] , " [kən'tɪnju:d] [lu:'tenənt] [nɛtəlsən] ['stɜ:rnli] ,
" Mr . Henkel , sir , " continued Lieutenant Nettleson sternly ,
" 先生 . 汉高 , 先生 , " 持续 中尉 内特尔森 严厉地 ,
“亨克尔先生，长官，”内特尔森中尉严厉地继续说道。

" [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['disəplɪn] ['ɑ:fəsərz] [waɪ] ['mɪstər] . ['dæɪn] [ʃʊd; ʃəd]
" **it has long been a puzzle to the discipline officers why Mr . Darrin should**
" 它 有 长的 到过 一个 谜 到 这 纪律 警官 为什么 先生 : 达林 应该
[soʊ] [dɪ'libərətli] [ænd; ənd] ['sensləsli] [ɪn'vaɪt] [dɪ'merɪts] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
so deliberately and senselessly invite demerits for lack of care of his
所以 故意地 和 无意义地 邀请 缺点 为了 缺少 的 关心 的 他的
[ɪ'kwɪpmənt] .
equipment .
设备 :

“纪律官员一直不明白，达林先生为何要如此故意和毫无意义地因疏于照管设备而招致处罚。

[ju:; jʊ] [meɪ] [naʊ] [bi:; bi] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [brɪ:tʃɪz] [ʌv; əv] [gʊd] ['ɔ:rdər]
You may now be certain that you will be accused of all breaches of good order
你 可能 现在 是 肯定 那 你 将要 是 被告 的 全部 违规行为 的 好的 命令
[ænd; ənd] ['disəplɪn] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd] [æt; ət] ['mɪstər] . ['dæɪnz] [dɔ:r] .
and discipline that have been laid at Mr . Darrin's door .
和 纪律 那 有 到过 铺设 在 先生 : 达林的 门 :

现在你可以肯定，所有归咎于达林先生的违反良好秩序和纪律的行为，都将由你来承担。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [sɜ:r] .
Have you anything to say , sir .
有 你 任何事物 到 说 , 先生 :

先生，您有什么要说的吗？

" ['mɪdʃɪpmən] ['hɛŋkəl] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] [sʌm; səm] [swɪft] ['θɪŋkɪŋ] ,
" **Midshipman Henkel , who had been doing some swift thinking ,**
" 海军学员 汉高 , WHO 有 到过 正在做 一些 迅速 思维 ,
“海军学员亨克尔当时正在快速思考，

[hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ri:ələɪz] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] ['du:ɪŋ] ['eni]
had had time enough to realize that no one had seen him doing any
有 有 时间 足够的 到 意识到 那 不 一 有 已见 他 正在做 任何
[mɪstʃɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] .
mischief in the room .
恶作剧 在 这 房间 :

他有足够的时间意识到，没有人看到他在房间里做任何恶作剧。

[ðə; ði] [ə'fens] , ['mɪrli] , [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ə'nʌðər] ['mɪdʃɪpmənz] [ru:m] [ɪm'prɑ:pərli] [wʊd] [kɔ:l]
The offense , merely , of visiting another midshipman's room improperly would call
这 罪行 , 仅仅 , 的 访问 其他 海军军官 房间 不恰当 会 称呼
[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ten] [dɪ'merɪts] .
but for ten demerits .
但 为了 十 缺点 :

仅仅是擅自进入其他海军学员的房间，就会被记十分。

[pu:] !
Pooh !
呸 !

呸!

[ðə; ði] [skreɪp] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)] [wʌn] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪ] ['væliəntli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪvər]
The scrape was such a simple one that he would lie valiantly out of the graver
这 刮 曾是 这样的 一个 简单的 一 那 他 会 说谎 英勇地 出去 的 这 刻刀
[tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ] [ten] [dɪ'merɪts] .
charge and escape with ten demerits .
收费 和 逃脱 和 十 缺点 :

这只是一起小事，他英勇地撒谎，逃脱了更严重的指控，只被记了十个过失。

" [aɪ] [æd'mɪt] ['bi:ɪŋ] [hɪr] , [sɜ:r] , [wɪ'dəʊt] [prə'praɪəti] .
" **I admit being here , sir , without propriety .**
" 我 承认 存在 这里 , 先生 , 没有 礼 :

“先生，我承认我来到这里不合时宜。”

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˈrɔːŋduːɪŋ] , [sɜːr] , " [laɪd; liːd][ðə; ði] [ˈkʌlpɪt] .
I am innocent of any further wrongdoing , sir , " lied the culprit .
我 是 清白的 的 任何 更远 不当行为 , 先生 , " 撒谎了 这 罪魁祸首 :
“我没有做任何其他错事, 先生,”罪犯撒谎道。

[luːˈtenənt] [nɛtəlsən] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [feɪs] [ˈkiːnli] .
Lieutenant Nettleson studied the young man's face keenly .
中尉 内特尔森 研究 这 年轻的 男人的 脸 敏锐地 :
内特尔森中尉仔细地观察着这个年轻人的脸。

" [ˈmɪstər] . [ˈhɛŋkəl] ,
" **Mr . Henkel ,**
" 先生 : 汉高 ,

亨克尔先生,

[wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈdæɪɪnz] [bed] [tɜːrnd] [daʊn] [ænd; ənd][ɪn][ɪts][ˈprez(ə)nt] [dɪsˈɔːrdəd] [steɪt] [wen] [juː; jʊ]
was Mr . Darrin's bed turned down and in its present disordered state when you
曾是 先生 : 达林的 床 转向 向下 和 在 它是 展示 混乱 状态 什么时候 你
[ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] ? "
entered the room ? "
进入 这 房间 ? "
你进房间时, 达林先生的床铺是被翻过来的, 而且像现在这样凌乱吗?

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes , sir .** "
" 是的 , 先生 : "

“是的, 先生。”

" [juː; jʊ] [dɪˈkler] [ðɪs] [ɑːn][jɔːr; jər] [ˈɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] ? "
" **You declare this on your honor as a midshipman and gentleman ? "**
" 你 宣布 这 在 你的 荣誉 作为 一个 海军学员 和 绅士 ? "
“你以海军学员和绅士的荣誉起誓吗? ”

" [jes] , [sɜːr] , " [laɪd; liːd][ðə; ði] [ʌnəˈbæʃt] [ˈhɛŋkəl] .
" **Yes , sir , " lied the unabashed Henkel .**
" 是的 , 先生 , " 撒谎了 这 毫不掩饰 汉高 :
“是的, 先生,”厚颜无耻的亨克尔撒谎道。

" [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈdæɪɪnz] [ˈwɑːʃˌboʊl] [ɪn][ɪts][ˈprez(ə)nt][ʌnˈtaɪdɪ] [steɪt] ? "
" **Was Mr . Darrin's washbowl in its present untidy state ? "**
" 曾是 先生 : 达林的 洗脸盆 在 它是 展示 凌乱 状态 ? "
“达林先生的洗脸盆当时就是现在这么脏乱的样子吗? ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜːr] .
" **I don't know , sir .**
" 我 不 知道 , 先生 :

我不知道, 先生。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] . "
I didn't notice that . "
我 没有 注意 那 : "

我没注意到。

" [ˈveri] [gʊd] , [ˈmɪstər] . [ˈhɛŋkəl] .
" **Very good , Mr . Henkel .**
" 非常 好的 , 先生 : 汉高 :

“很好, 亨克尔先生。”

[goʊ][tuː; tə][jɔːr; jər] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər][ɪn] [kloʊz] [əˈrest] .
Go to your room and remain there in close arrest .
去 到 你的 房间 和 保持 那里 在 关闭 逮捕 :
返回你的房间, 严加看管。

[du:] [nɑ:t] [li:v] [jɔr; jər] [ru:m] , [ɪk'sept] [baɪ] [ˈɔ:rdərz] [ɔ:r] [ˈprɑ:pər] [pər'mɪ(ə)n] , [sɜ:r] .
Do not leave your room , except by orders or proper permission , sir .
做 不是 离开 你的 房间 , 除了 经过 订单 或者 恰当的 允许 , 先生 .

先生, 未经命令或适当许可, 请勿离开房间。

" [veri] [gʊd] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] ['henkəl] , [səl'u:trɪŋ] .
" Very good , sir , " replied Henkel , saluting .
" 非常 好的 , 先生 , " 回复 汉高 , 敬礼 .

“很好, 先生,”亨克尔敬了个礼, 回答道。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [hju:] , [hi; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ˈmɑ:tʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] ,
Then , his face still a ghastly hue , he turned and marched from the room ,
然后 , 他的 脸 仍然 一个 阴森 色调 , 他 转向 和 行军 从 这 房间 ,
然后, 他脸色依旧惨白, 转身大步走出了房间。

[nɑ:t] [ˈventʃərɪŋ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊ] . [si:] . , [tu; tə] [lʊk] [æt; ət] [i:ðər] [ˈfɑ:rlɪ] [ɔ:r] [peɪdʒ]
not venturing , under the eyes of the O . C . , to look at either Farley or Page
不是 冒险 , 在下面 这 眼睛 的 这 哦 . C . , 到 看 在 任何一个 法利 或者 页
.
:
.

在橙县众人的注视下, 我不敢去看法利或佩吉。

[wen] [ðə; ði] [ˈsekʃnz] [keɪm] [ˈmɑ:tʃɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [mæθ] .
When the sections came marching back from math .
什么时候 这 部分 来了 行军 后退 从 数学 .

当各科学学生从数学课回来的时候。

[lu:'tenənt] [netəlsən] [stʊd] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] .
Lieutenant Nettleson stood outside the door of his office .
中尉 内特尔森 站立 外部 这 门 的 他的 办公室 .

内特尔森中尉站在办公室门外。

" [ˈmɪstər] . [ˈdæɪrɪn] ! " [kɔ:ld] [ðə; ði] [oʊ] . [si:] .
" Mr . Darrin ! " called the O . C .
" 先生 . 达林 ! " 称为 这 哦 . C .

“达林先生!”橙县警局的人喊道。

[ænd; ənd] , [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] , " [ˈmɪstər] . [ˈdælzəl] !
And , a moment later , " Mr . Dalzell !
和 , 一个 片刻 之后 , " 先生 . 达尔泽尔 !

片刻之后, “达尔泽尔先生!

" [bəuθ] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈmɪdʃɪpmən] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət]
" Both wondering midshipmen approached the officer in charge for the day at
" 两个都 好奇 海军学员 接近 这 官 在 收费 为了 这 天 在
[bæŋkrɒft] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [səl'u:tɪd] .
Bancroft Hall , and saluted .
班克罗夫特 大厅 , 和 敬礼 .

“两名心存疑惑的海军学员走到班克罗夫特大厅当天值班的军官面前, 敬了个礼。

" [ˈmɪstər] . [ˈdæɪrɪn] , " [ˈsteɪtɪd] [lu:'tenənt] [netəlsən] ,
" Mr . Darrin , " stated Lieutenant Nettleson ,
" 先生 . 达林 , " 声明 中尉 内特尔森 ,

“达林先生,”内特尔森中尉说道。

" [ju; jʊ] [ænd; ənd] [jɔr; jər] [ˈru:mmeɪt] [meɪ] [goʊ] [tu; tə] [jɔr; jər] [ru:m] [tu; tə] [li:v] [jɔr; jər] [bʊks] .
" you and your roommate may go to your room to leave your books .
" 你 和 你的 室友 可能 去 到 你的 房间 到 离开 你的 图书 .

你和你的室友可以回房间放下书本。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] ['eɪdənsɪz] [ʌv; əv][dɪs'ɔ:rdər] .
In the room you will find some evidences of disorder .
在 这 房间 你 将要 寻找 一些 证据 的 紊乱 .

房间里有一些杂乱的痕迹。

[du:][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə][set][ðem; ðəm] [streɪt] .
Do not attempt to set them straight .
做 不是 试图 到 放 他们 直的 .

不要试图纠正他们。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [left] [jʊr; jər] [bʊks] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][em 'i:] . " **As soon as you have left your books return to me .** "
作为 很快 作为 你 有 左边 你的 图书 返回 到 我 . "

你放下书后，立刻把书还给我。

" [ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lsʊʊ] , [sɜ:r] ? " ['kwɪərɪd] [dæn] , [sə'lu:tɪŋ] .
" **And I also , sir ?** " **queried Dan , saluting .**
" 和 我 还 , 先生 ? " 查询 担 , 敬礼 .

“那我也是吗，先生？”丹敬了个礼问道。

" [ju:; jʊ] , ['ɔ:lsʊʊ] , ['mɪstər] . ['dælzəl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] .
" **You , also , Mr : Dalzell ,** " **replied the officer .**
" 你 , 还 , 先生 . 达尔泽尔 , " 回复 这 官 .

“你也是，达尔泽尔先生，”警官回答道。

" [naʊ] , [hæz; həz] [ðɪs] [θɪŋ] ['broʊkən] [lu:s] [ə'gen] ? " [groʊn] [deɪv] ['dærɪn] , [æz; əz][ðə; ði] [tu:]
" **Now , has this thing broken loose again ?** " **groaned Dave Darrin , as the two**
" 现在 , 有 这 事物 破碎的 松动的 再次 ? " 呻吟 戴夫 达林 , 作为 这 二
[tʃʌmz] ['hɜ:ɪd] [bɪ'lʊʊ] .
chums hurried below .
朋友们 慌忙 以下 .

“这东西又挣脱束缚了吗？”戴夫·达林呻吟道，两个伙伴匆匆跑到下面去。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][stɑ:p][sʌm; səm] [taɪm] , " [gɑ:spt] ['dælzəl] .
" **It seems as if it ought to stop some time ,** " **gasped Dalzell .**
" 它 似乎 作为 如果 它 应该 到 停止 一些 时间 , " 倒吸一口气 达尔泽尔 .

“它似乎应该在某个时候停下来，”达尔泽尔喘着气说。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] , [ænd; ənd] [su:n] , " ['grɪtɪd] ['dærɪn] .
" **It will , and soon ,** " **gritted Darrin .**
" 它 将要 , 和 很快 , " 磨碎的 达林 .

“会的，而且很快会发生，”达林咬牙切齿地说。

" [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [naʊ] ,
" **In a very short time , now ,**
" 在 一个 非常 短的 时间 , 现在 ,

“在很短的时间内，现在，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][ðə; ði] [fʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] [dɪ'merɪts] .
I shall certainly have the full course of two hundred demerits .
我 将 当然 有 这 满的 课程 的 二 百 缺点 .

我肯定会受到两百点的处罚。

[greɪt] — [skɒt] !
Great — Scott !
伟大的 — 斯科特 !

我的天哪！

" [fɔ:r; fər] [naʊ] [ðə; ði] [tu:] [tʃʌmz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər] [ru:m] ,
" **For now the two chums were in their room ,**
" 为了 现在 这 二 朋友们 是 在 他们的 房间 ,

“此刻，这两个好朋友都在他们的房间里。”

[ænd; ʌnd] [sɔ:] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðer; ðər] .

and saw the full extent of the mischief there .

和 锯 这 满的 程度 的 这 恶作剧 那里 .

并目睹了那里发生的种种恶行。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['waɪər] [hoʊm] [tuː; tə] ['grɪdli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːrn]

" I guess I may as well wire home to Gridley for the price of my return

" 我 猜测 我 可能 作为 出色地 金属丝 家 到 格里德利 为了 这 价格 的 我的 返回

ticket ,

票 ,

“我想我最好还是用回程机票的钱把钱汇款回家， 寄到格里德利去。”

" ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [deɪv] ['bɪtərli] .

" hinted Dave bitterly .

暗示 戴夫 苦涩地 .

“戴夫苦涩地暗示道。”

" [dəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " ['ɜːdʒd] [dæn] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)] [hoʊp] [ɪn]

" Don't do anything of the sort , " urged Dan , though with but little hope in

" 不 做 任何事物 的 这 种类 , " 敦促 担 , 尽管 和 但 小的 希望 在

his voice .

他的 嗓音 .

“千万别那样做，”丹恳求道，但他的声音里几乎没有一丝希望。

" [juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [ten] [ɔːr] [ˌfɪftiːn] [dɛmz] .

" You may still have a margin of ten or fifteen Dems .

" 你 可能 仍然 有 一个 利润 的 十 或者 十五 民主党 .

“你可能仍然领先十到十五个民主党人。”

[left] [tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ][ɑːn] . "

left to hold you on . "

左边 到 抓住 你 在 . "

留下来陪你。

" [wɪə(r)] ['ʌndər] ['ɔːrdərz] , ['dæni] [bɔɪ] , [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊ] . [siː] . "

" We're under orders , Danny boy , to report back to the O . C . "

" 是 在下面 订单 , 丹尼 男生 , 到 报告 后退 到 这 哦 . C . "

“丹尼，我们接到命令，要向指挥官汇报。”

" [oʊ] . [keɪ] . "

" O . K . "

" 哦 . K . "

“好的”

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ðen] .

" Come along , then .

" 来 沿着 , 然后 .

“那就跟我来吧。”

" [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [stʊd] ['mɪdʃɪpmən] ['fɑːrli] [ænd; ʌnd]

" In the office of the officer in charge stood Midshipmen Farley and

" 在 这 办公室 的 这 官 在 收费 站立 海军学员 法利 和

“值班军官办公室里站着海军学员法利和

[peɪdʒ] .

Page .

页 .

页。

[dʒʌst][ˈæftər] [deɪv] [ænd; ənd][dæn] [ˈentərd] [ˈheŋkəl] [keɪm] [ɪn] , [əˈkʌmpənɪd]
Just after Dave and Dan entered Henkel came in , accompanied
只是 后 戴夫 和 担 进入 汉高 来了 在 , 伴随

戴夫和丹刚进去不久，亨克尔就进来了，陪同人员也进来了。

[ˈmɪdʃɪpmən] [ˈhɔ:kɪnz] , [ðə; ði][kəˈdet] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [deɪ] .
Midshipman Hawkins , the cadet officer of day .
海军学员 霍金斯 , 这 学员 官 的 天 .

值日学员军官霍金斯海军学员。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈæktʃuəli] [fəˈroʊʃəs] [geɪz] [ðæt] [ˈheŋkəl] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n] [ˈdæɪn] .
It was an actually ferocious gaze that Henkel turned upon Darrin .
它 曾是 一个 实际上 凶猛 目光 那 汉高 转向 之上 达林 .

亨克尔用一种极其凶狠的目光盯着达林。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] [ˈɪnstənt] [deɪv] [bɪˈli:vɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [hæd; həd][ˈbrookən][ɪn][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd]
In that same instant Dave believed that a great light had broken in upon his mind
在 那 相同的 立即的 戴夫 相信 那 一个 伟大的 光 有 破碎的 在 之上 他的 头脑
.
.
.

就在那一瞬间，戴夫感觉一道耀眼的光芒照亮了他的心灵。

" [ˈmɪstər] . [ˈhɔ:kɪnz] , " [rɪˈkwestɪd] [ðə; ði][oʊ] . [si:] . , " [ˌæsərˈteɪn] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [ʌv; əv]
" Mr . Hawkins , " requested the O . C . , " ascertain whether the commandant of
" 先生 . 霍金斯 , " 请求 这 哦 . C . , " 探明 无论 这 指挥官 的
[ˈmɪdʃɪpmən] [kæn; kən] [si:] [ju: ˈes] [naʊ] .
midshipmen can see us now .
海军学员 能 看 我们 现在 .

“霍金斯先生，”指挥官请求道，“请确认海军学员指挥官现在是否可以见我们。”

" [səˈlu:tɪŋ] , [ðə; ði][kəˈdet] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ˈveri] [prɪm]
" Saluting , the cadet officer of the day passed out of the room , very prim
" 敬礼 , 这 学员 官 的 这 天 通过了 出去 的 这 房间 , 非常 原始
[ænd; ənd] [rɪekt] ,
and erect ,
和 直立 ,

“敬礼之后，当天的学员军官神态庄重地走出了房间。”

[hɪz; ɪz] [waɪt] [glʌvz] [ʌv; əv][ˈdu:ti][ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈspɪkjuəs] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈju:nɪfɔ:rm] .
his white gloves of duty a very conspicuous part of his uniform .
他的 白色的 手套 的 责任 一个 非常 显眼的 部分 的 他的 制服 .

他佩戴的白色执勤手套是他制服上非常显眼的一部分。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] , [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [waɪt] - [glʌvd] [hænd][tu:; tə][ðə; ði]
In a few moments , he returned , raising his right , white - gloved hand to the
在 一个 很少 时刻 , 他 返回 , 提高 他的 正确的 , 白色的 - 戴手套 手 到 这
[ˈvaɪzər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] .
visor of his cap .
遮阳板 的 他的 帽 .

片刻之后，他回来了，举起戴着白手套的右手去摸帽子的帽檐。

" [ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [ʌv; əv] [ˈmɪdʃɪpmən] [ɪz] [ˈredi] , [sɜ:r] . "
" The commandant of midshipmen is ready , sir . "
" 这 指挥官 的 海军学员 是 准备好 , 先生 . "

“海军学员指挥官已准备就绪，长官。”

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ðen] , " [dəˈrektɪd] [lu:ˈtenənt] [nɛtəlsən] ,
" Come with me , then , " directed Lieutenant Nettleson ,
" 来 和 我 , 然后 , " 指导 中尉 内特尔森 ,

“那就跟我来，”内特尔森中尉命令道。

[hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['ri:zn] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði][kə'det] [ɔ'fisɜ:z] [rɪ'pɔ:rt] .
who had already risen to receive the cadet officer's report .
WHO 有 已经 升起 到 收到 这 学员 警官们 报告 .

他已经起身去听取学员军官的报告。

[ðə; ði][oʊ] . [si:] . [led][ðə; ði] [wei] [ɪntu:][ðə; ði] [ɑ:ʃɪs] [ʌv; əv] [kə'mændər] ['dʒɛfsən] , [ju:] . [es] . [ˈneɪvi] ,
The O . C . led the way into the office of Commander Jephson , U . S . Navy ,
这 哦 . C . 引领 这 方式 进入 这 办公室 的 指挥官 杰夫森 , U . S . 海军 ,
[ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [ʌv; əv] [ˈmɪdʃɪpmən] .
the commandant of midshipmen .
这 指挥官 的 海军学员 .

OC 带头进入了美国海军军官学校校长杰普森的办公室。

" [ðɪs] , [ˈmɪstər] . [nɛtəlsən] , [aɪ] [ʌndər'stænd] , [rɪˈleɪts] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈdæɪɪnz] [leɪt] [əˈpærənt]
" **This , Mr . Nettleson , I understand , relates to Mr . Darrin's late apparent**
" 这 , 先生 . 内特尔森 , 我 理解 , 相关 到 先生 . 达林的 晚的 明显
[kɔ:rs] [ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] ?
course in matters of discipline ?
课程 在 事情 的 纪律 ?

“内特尔森先生，据我了解，这与达林先生近期在纪律问题上的明显做法有关吗？ ”

" [ɪnˈkwaɪəd] [kə'mændər] ['dʒɛfsən] .
" **inquired Commander Jephson .**
" 询问 指挥官 杰夫森 .

“杰夫森指挥官问道。”

[ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [ʌv; əv] [ˈmɪdʃɪpmən] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd][ænd; ənd] ['slɑɪtli] [bɔ:ld] ,
The commandant of midshipmen , who was middle - aged and slightly bald ,
这 指挥官 的 海军学员 , WHO 曾是 中间 - 老年人 和 轻微地 秃 ,
[rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] - ['glæsɪz] ,
removed his eye - glasses ,
已移除 他的 眼睛 - 眼镜 ,

那位中年且略微秃顶的海军学员指挥官摘下了眼镜。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [pɔɪzɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [waɪl] [hi; hi] [geɪzɪd] ['kɑ:mlɪ] [æt; ət][ˈmɪstər] . [nɛtəlsən]
holding them poised in his right hand while he gazed calmly at Mr . Nettleson
保持 他们 准备 在 他的 正确的 手 尽管 他 凝视 平静地 在 先生 . 内特尔森
.
:
.

他右手拿着它们，神态平静地注视着内特尔森先生。

" [jes] , [sɜ:r] .
" **Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][oʊ] . [si:] . , [səˈlu:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] .
This is the matter , " replied the O . C . , saluting his superior .
这 是 这 事情 , " 回复 这 哦 . C . , 敬礼 他的 优越的 .

“事情就是这样，”指挥官回答道，并向上级敬了个礼。

[kə'mændər] ['dʒɛfsən] [hæd; həd] , [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] , [ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [sləʊ] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] [ˈspi:tʃ] .
Commander Jephson had , usually , a manner of slow and gentle speech .
指挥官 杰夫森 有 , 通常 , 一个 方式 的 慢的 和 温和的 演讲 .

杰普森指挥官通常说话缓慢而温和。

[hi; hi] [ɪmˈprest] [wʌn] , [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , [æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈmæn] [ˈlækɪŋ] [ɪn] " ['dʒɪndʒər] ,
He impressed one , at first sight , as being a man lacking in " ginger ,
他 印象深刻 一 , 在 第一的 视线 , 作为 存在 一个 男人 缺乏 在 " 姜 ,
他给人的第一印象是缺乏“姜味”(指缺乏活力和热情)。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] , [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [hæd; həd] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **which was a great mistake , as many a midshipman had found to his**
" 哪个 曾是 一个 伟大的 错误 , 作为 许多 一个 海军学员 有 成立 到 他的
[kɔːst] .
cost .
成本 .

“这是一个巨大的错误，许多海军学员都为此付出了惨痛的代价。”

[ðə; ði] ['kɑːməndənt] [ʌv; əv][kə'dets] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [bɪ'li:v] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'saɪtɪd][ɔːr] [ɪk'saɪtəbl]
The commandant of cadets , however , did not believe in becoming excited or excitable
这 指挥官 的 学员 , 然而 , 做过 不是 相信 在 成为 兴奋的 或者 易激动的
[ʌn'tɪl][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ə'rəʊz] .
until the occasion arose .
直到 这 场合 出现 .

然而，学员指挥官认为，不到关键时刻到来，不应该让自己激动或兴奋起来。

" [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr; jər] ['steɪtmənt] , ['mɪstər] . [nɛtəlsən] , " [rɪ'kwɛstɪd]
" **Be good enough to make your statement , Mr . Nettleson , " requested**
" 是 好的 足够的 到 制作 你的 陈述 , 先生 . 内特尔森 , " 请求
"内特尔森先生，请你务必发表声明，"对方要求道。

[kə'mændər] ['dʒɛfsən] .
Commander Jephson .
指挥官 杰夫森 .

杰夫森指挥官。

[kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ðə; ði] ['jʌŋgər]
Consulting a slip of paper that he held in his left hand the younger
咨询 一个 滑 的 纸 那 他 握住 在 他的 左边 手 这 年轻
年轻人看着左手拿着的一张纸条，

[ˈnɛv(ə)l][ˈɑːfɪsər] [rɪ'kaʊntɪd] [ðə; ði] ['priːviəs] ['ɪnstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪdʃɪpmən]
Naval officer recounted the previous instances in which Midshipman
海军 官 叙述 这 以前的 实例 在 哪个 海军学员
海军军官回顾了之前海军学员的几次经历

[ˈdæɪn] , [fɔːrθ] [klæs] , [juː] . [es] . [ˈnɛv(ə)l] [ə'kædəmi] , [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [dɪ'lɪŋkwənt]
Darrin , fourth class , U . S . Naval Academy , had been found delinquent
达林 , 第四 班级 , U . S . 海军 学院 , 有 到过 成立 不良少年
达林，美国海军学院四年级学生，被认定为行为不端。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [slaɪtɪd] [ðə; ði] [keɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] [ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .
in that he had slighted the care of his equipment or of his room .
在 那 他 有 轻视 这 关心 的 他的 设备 或者 的 他的 房间 .
因为他疏于照管自己的设备或房间。

['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪnerɪ] ['steɪtmənt] ,
Having made this preliminary statement ,
拥有 制成 这 初步的 陈述 ,

在作出上述初步声明之后，

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [naʊ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
the officer in charge now came down to the doings of the present day .
这 官 在 收费 现在 来了 向下 到 这 行为 的 这 展示 天 .
主管官员现在开始讨论当天发生的事情。

['mɪdʃɪpmən] ['hɛŋkəl] [keɪpt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn] [luː'tenənt] - [feɪs] .
Midshipman Henkel kept his gaze fixed on Lieutenant Nettleson's face .
海军学员 汉高 保留 他的 目光 固定的 在 中尉 - 脸 .
海军学员亨克尔的目光始终紧盯着内特尔森中尉的脸。

- ['berɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['ærəgənt] .
Henkel's bearing was almost arrogant .
- 轴承 曾是 几乎 傲慢的 .

亨克尔的举止近乎傲慢。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fʊli] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪriəs]
He had fully decided upon his course of lying himself out of his serious
他 有 完全 决定 之上 他的 课程 的 说谎 他自己 出去 的 他的 严肃的
[skreɪp] .
scrape .
刮 .

他已经完全决定用谎言摆脱困境。

['tʃæptər] ['eks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[er] " [ðə; ði] [roʊgz] [ma:rtʃ] "
AIR " THE ROGUE'S MARCH "
空气 " 这 流氓的 行进 "

空中“流氓进行曲”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l'redi] , [sɜ:r] , " [spoʊk] [lu:'tenənt] [netəlsən] ,
" It is already , sir , " spoke Lieutenant Nettleson ,
" 它 是 已经 , 先生 , " 辐 中尉 内特尔森 ,

“已经是了，长官，”内特尔森中尉说道。

" [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['dæɪn] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [ɪn]
" a matter of knowledge with you that Mr . Darrin denied his responsibility in
" 一个 事情 的 知识 和 你 那 先生 . 达林 否认 他的 责任 在
[i:tʃ] [keɪs] [ʌv; əv][dɪs'ɔ:rdər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][pɜ:rsən(ə)] [brɪ'ɔ:ŋɪŋz] .
each case of disorder among his personal belongings .
每个 案件 的 紊乱 之中 他的 个人的 财物 .

“您也知道，达林先生否认对他的个人物品被弄乱的每一起事件负有责任。

[aɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsʊθ][ə; eɪ] ['mætər] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] , [sɜ:r] , [ðæt] ['mɪstər] . ['dæɪn] , ['faɪnəli] , [ɪn]
It is also a matter within your knowledge , sir , that Mr . Darrin , finally , in
它 是 还 一个 事情 之内 你的 知识 , 先生 , 那 先生 . 达林 , 最后 , 在
[hɪz; ɪz] [despə'reɪʃn] ,
his desperation ,
他的 绝望 ,

先生，您也知道，达林先生最终在绝望之下，

[ɪn'fɔ:rmɪd] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [sʌm; səm] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] ['mɪdʃɪpmən]
informed you that he believed that some enemy in the brigade of midshipmen
知情的 你 那 他 相信 那 一些 敌人 在 这 旅 的 海军学员
[wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][bæd] [ə'pɪrənsəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
was responsible for all the bad appearances against him .
曾是 负责的 为了 全部 这 坏的 外貌 反对 他 .

他告诉你们，他认为海军学员旅中的某些敌人应对所有针对他的不利事件负责。

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'pɑ:rtmənt] , [sɜ:r] , [tu:; tə]['mɪstər] . ['dæɪn] , [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt]
" The reply of this department , sir , to Mr . Darrin , was to the effect
" 这 回复 的 这 部门 , 先生 , 到 先生 . 达林 , 曾是 到 这 影响
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“先生，本部门给达林先生的答复大致如下：

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪm] [ˈbiːɪŋ] [kəˈrekt] , [ˌjet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] **while there was a possibility of his claim being correct , yet it was nearly** 尽管 那里 曾是 一个 可能性 的 他的 宣称 存在 正确的 , 然而 它 曾是 几乎 [ˌɪnkənˈsiːvəbl̩] . **inconceivable** . 不可思议 .

虽然他的说法有可能是正确的，但这几乎是不可思议的。

[ˈmɪstər] . [ˈdæɪrɪn] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [hiː; hi][kʊd; kəd] **Mr . Darrin was given permission to bring forward any evidence he could** 先生 . 达林 曾是 给定 允许 到 带来 向前 任何 证据 他 可以 [sɪˈkjʊər] [ɪn] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vjuː] . **secure in support of his view** . 安全的 在 支持 的 他的 看法 .

达林先生获准提出任何他能获得的证据来支持他的观点。

[æz; əz] [taɪm] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈfest] [hɪmˈself] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [sɪˈkjʊər] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈeɪvɪdəns] , **As time passed , and he confessed himself unable to secure any such evidence ,** 作为 时间 通过了 , 和 他 坦白 他自己 无法 到 安全的 任何 这样的 证据 , [tʃaɪn] [fɔːrwərd] [ˈeɪvɪdəns] . **As time passed , and he confessed himself unable to secure any such evidence ,** 随着时间推移，他坦言自己无法获得任何此类证据。

[wʌn] [set][ʌv; əv] [dɪˈmerɪts] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [əˈɡenst] [ˈmɪstər] . [ˈdæɪrɪn] . **one set of demerits after another accumulated against Mr . Darrin .** 一 放 的 缺点 后 其他 积累 反对 先生 . 达林 . [ˈdæɪrɪn] . **one set of demerits after another accumulated against Mr . Darrin .** 达林先生的劣迹接连不断。

" [ˈjestərdeɪ] , [sɜːr] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈfɔːrmd] , [ˈmɪstər] . [ˈfɑːrli] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [peɪdʒ] [əˈprəʊtʃt] **" Yesterday , sir , so I am informed , Mr . Farley and Mr . Page approached** " 昨天 , 先生 , 所以 我 是 知情的 , 先生 . 法利 和 先生 . 页 接近 [juː; jʊ] , **you** , 你 , [ˈdæɪrɪn] . **you** , 你 , [ˈdæɪrɪn] . **you** , 你 , "先生，据我所知，昨天法利先生和佩奇先生来找过您。"

[ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈliːvd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [səˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] **stating that they believed they had good reason for suspecting a member of** 声明 那 他们 相信 他们 有 好的 原因 为了 怀疑 一个 成员 的 [ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [ʌv; əv] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə][ɪndʒər][ˈmɪstər] . [ˈdæɪrɪn] . **the brigade of seeking to injure Mr . Darrin .** 这 旅 的 寻求 到 损伤 先生 . 达林 . [ˈdæɪrɪn] . **the brigade of seeking to injure Mr . Darrin .** 他们表示，他们有充分的理由怀疑该旅的一名成员企图伤害达林先生。

[ˈmɪdʃɪpmən] [ˈfɑːrli] [ænd; ənd][peɪdʒ][ˈɔːlsəʊ][ˈsteɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈliːvd] [ðə; ði] [əˈfendər] **Midshipmen Farley and Page also stated to you that they believed the offender** 海军学员 法利 和 页 还 声明 到 你 那 他们 相信 这 罪犯 [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [klæs] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [rɪˈsaɪt] [ɪn] **to be a member of the half of the fourth class which does not recite in** 到 是 一个 成员 的 这 一半 的 这 第四 班级 哪个 做 不是 背诵 在 [ˌmæθəˈmætɪks] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz] [dʌz] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . **mathematics the same time as does the half of the class to which Mr .** 数学 这 相同的时间 作为 做 这 一半 的 这 班级 到 哪个 先生 . [ˈdæɪrɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈruːmmet] [bɪˈlɔːŋ] . **Darrin and his roommate belong** . 达林 和 他的 室友 属于 .

海军学员法利和佩奇还向你表示，他们认为肇事者是四年级学生中不与达林先生和他的室友所在的班级同时背诵数学课的那一半学生。

" [æz; əz] ['midʃɪpmən] [ˈfɑ:rlɪ] [ænd; ənd][peɪdʒ] [brɪˈbɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ðæt] [ri'saɪts]
" **As Midshipmen Farley and Page belong to the half of the class that recites**
" 作为 海军学员 法利 和 页 属于 到 这 一半 的 这 班级 那 背诵
[ˈdɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [pɪrɪədz] [æz; əz][du:][ˈmɪstər] . [ˈdæɪrɪn] [ænd; ənd] [ˈdælzəl] ,
during the same periods as do Mr . Darrin and Dalzell ,
期间 这 相同的 时期 作为 做 先生 : 达林 和 达尔泽尔 ,
“作为海军学员，法利和佩奇与达林先生和达尔泽尔先生一样，属于班上在同一时间段进行背诵的那一半学生。”

['midʃɪpmən] [ˈfɑ:rlɪ] [ænd; ənd][peɪdʒ] [ri'kwɛstɪd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ri'meɪn] [ɪn][ðer; ðər] [ru:m] [ˈdɔ:ɪŋ]
Midshipmen Farley and Page requested permission to remain in their room during
海军学员 法利 和 页 请求 允许 到 保持 在 他们的 房间 期间
[ðə; ði][taɪm] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [ˈʌðərwaɪz] [bi:; bi] [ri'saɪtɪŋ] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] .
the time when they would otherwise be reciting in mathematics .
这 时间 什么时候 他们 会 否则 是 背诵 在 数学 :
海军学员法利和佩奇请求允许他们在原本应该进行数学背诵的时间段内留在房间里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðʌs] [tu:; tə] [ri'meɪn] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈmɔ:rnɪŋz] ,
They were thus to remain for two mornings ,
他们 是 因此 到 保持 为了 二 早晨 ,
因此，他们要在那儿待上两个上午。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [klæs] [wɜ:r; wər] [ðen] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n] [wa:tʃ]
and other members of the fourth class were then willing to stay on watch
和 其他 成员 的 这 第四 班级 是 然后 愿意的 到 停留 在 手表
[fɔ:r; fər] [tu:] [ˈmɔ:rnɪŋz] [mɔ:r] ,
for two mornings more ,
为了 二 早晨 更多的 ,
随后，四年级的其他成员也愿意继续值守两个早晨。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'fendər] [ə'genst] [ˈmɪstər] . [ˈdæɪrɪn] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ,
and so on , until the offender against Mr . Darrin , if there was one ,
和 所以 在 , 直到 这 罪犯 反对 先生 : 达林 , 如果 那里 曾是 一 ,
如此往复，直到找到对达林先生犯下罪行的罪犯（如果有的话）。

[kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ækt] .
could be caught in the act .
可以 是 捕捉 在 这 行为 :
可能会被当场抓获。

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈbeɪlf(ə)l] [glər] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈhɛŋkəl] [ɑ:t] [æt; ət] [ˈfɑ:rlɪ] [ænd; ənd][peɪdʒ] !
" **What a baleful glare Midshipman Henkel shot at Farley and Page !**
" 什么 一个 有害的 强光 海军学员 汉高 射击 在 法利 和 页 !
“海军学员亨克尔狠狠地瞪了法利和佩奇一眼！ ”

[ðen] [ˈhɛŋkəl] [sɔ:] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [ʌv; əv] ['midʃɪpmən] [fɪkst] [ˈkjʊəriəsli] [ɑ:n]
Then Henkel saw the eye of the commandant of midshipmen fixed curiously on
然后 汉高 锯 这 眼睛 的 这 指挥官 的 海军学员 固定的 奇怪的是 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
这时，亨克尔看到海军学员指挥官的目光好奇地盯着他。

[ænd; ənd] [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔ:r] .
and glanced down at the floor .
和 瞥了一眼 向下 在 这 地面 :
他低头看了看地板。

" [ðɪs] [ˈveri] [ʌn'ju:zuəl] [pər'mɪʃ(ə)n] , [sɜ:r] ,
" **This very unusual permission , sir ,**
" 这 非常 异常 允许 , 先生 ,
先生，这是一项非常特殊的许可。

[juː; jʊ] [ˈfaɪnəli] [əˈgriːd] [tuː; tə] [siːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [diˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ˌmæθəˈmætiks]
you finally agreed to seek from the head of the Department of Mathematics
你 最后 同意 到 寻找 从 这 头 的 这 部门 的 数学
.
:
.

你最终同意向数学系主任寻求帮助。

[soʊ] , [ðis] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈfɑːrli] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [peɪdʒ][dɪd][naːt] [mɑːrtʃ] [ɔːf] [tuː; tə][resɪˈteɪ](ə)n
So , this morning , Mr . Farley and Mr . Page did not march off to recitation
所以 , 这 早晨 , 先生 . 法利 和 先生 . 页 做过 不是 行进 离开 到 背诵
[ɪn] [ˌmæθəˈmætiks] ,
in mathematics ,
在 数学 ,

所以, 今天早上, 法利先生和佩奇先生并没有去上数学课。

[bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðər; ðər] [ruːm] .
but remained in their room .
但 剩余 在 他们的 房间 .

但他们仍然待在房间里。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈmɪstər] . [peɪdʒ] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][em ˈiː] , [ɪn] [ɡreɪt] [heɪst] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈʌðər]
Presently Mr . Page reported to me , in great haste , that a midshipman other
目前 先生 . 页 据报道 到 我 , 在 伟大的 匆忙 , 那 一个 海军学员 其他
[ðæn; ðən][ˈmɪstər] . [ˈdæɪrɪn] ,
than Mr . Darrin ,
比 先生 . 达林 ,

佩奇先生随即匆匆向我报告说, 除了达林先生之外, 还有一名海军学员,

[ɔːr][ˈmɪstər] . [ˈdæɪzəl] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈentərd] [ðər; ðər] [ruːm] .
or Mr . Dalzell had just entered their room .
或者 先生 . 达尔泽尔 有 只是 进入 他们的 房间 .

或者达尔泽尔先生刚刚走进他们的房间。

[aɪ] [ðerəˈpɑːn] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [ruːm] , [naːkt] , [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen]
I thereupon went down to that room , knocked , waited a moment , and then
我 于是 去 向下 到 那 房间 , 敲门 , 等待 一个 片刻 , 和 然后
[ˈentərd] ,
entered ,
进入 ,

于是我下楼来到那个房间, 敲了敲门, 等了一会儿, 然后走了进去。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [kəˈdet] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
accompanied by the cadet officer of the day .
伴随 经过 这 学员 官 的 这 天 .

由当日值班学员军官陪同。

[ðə; ði] [kənˈdɪ](ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [juː; jʊ] [ɔːˈredi] , [sɜːr] ,
The condition of things that I found in the room you already , sir ,
这 状况 的 事物 那 我 成立 在 这 房间 你 已经 , 先生 ,
先生, 我在您房间里发现的物品状况是这样的:

[noʊ] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈrɪt(ə)n] [rɪˈpɔːrt] .
know from my written report .
知道 从 我的 书面 报告 .

从我的书面报告中可知。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [fi:t] ['ʃʊɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
While in the room I detected a pair of feet showing under the bottom of Mr .
尽管 在 这 房间 我 检测到 一个 一对 的 脚 显示 在下面 这 底部 的 先生 .
[ˈdærɪnz] [ˈju:nɪfɔ:rm] [ɪ'kwɪpmənt] ['hæŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌbərd] .
Darrin's uniform equipment hanging in his cupboard .
达林的 制服 设备 绞刑 在 他的 橱柜 .

我在房间里的时候，发现达林先生挂在衣柜里的制服装备底部露出了一双脚。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] , [haʊ'evər] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [fi:t] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m]
I pretended , however not to see the feet , and turned to leave the room
我 假装 , 然而 不是 到 看 这 脚 , 和 转向 到 离开 这 房间
[wen] ['mɪstər] . ['fɑ:rlɪ] ,
when Mr . Farley ,
什么时候 先生 : 法利 ,
[bɪ'fɔ:rd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m]
但我假装没看见那些脚，转身要离开房间时，法利先生

[æz; əz] [ˌpri:ə'reɪndʒd] ,
as prearranged ,
作为 预先安排 ,
[tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m]
按预先安排，

[stept] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmd] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [sʌm; səm][wʌn] ['entər] [ðə; ði]
stepped forward and informed me that he had seen some one enter the
步 向前 和 知情的 我 那 他 有 已见 一些 一 进入 这
[ru:m] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] .
room a while before .
房间 一个 尽管 前 .
[tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m]
他走上前告诉我，他刚才看到有人进了房间。

[aɪ] [ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [kəm'peld] [ðə; ði] ['praʊlər] [tu:; tə][step] [fɔ:rθ] .
I then turned and compelled the prowler to step forth .
我 然后 转向 和 被迫 这 潜行者 到 步 前进 .
[tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m]
然后我转身，强迫潜入者走出来。

[ðæt] ['praʊlər] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . ['hɛŋkəl] . "
That prowler was Mr . Henkel ."
那 潜行者 曾是 先生 : 汉高 : "
[tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m]
那个潜入者是亨克尔先生。

" [ju:; jʊ] ['kwɛstʃənd] ['mɪstər] . ['hɛŋkəl] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ? "
" You questioned Mr . Henkel as to his reason for being in the room ? "
" 你 被质问 先生 : 汉高 作为 到 他的 原因 为了 存在 在 这 房间 ? "
[æskt] [kə'mændər] ['dʒɛfsən] .
asked Commander Jephson .
问 指挥官 杰夫森 :
[tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m]
“你询问了亨克尔先生待在房间里的理由？”杰普森指挥官问道。

" [aɪ][dɪd] , [sɜ:r] . "
" I did , sir ."
" 我 做过 , 先生 : "
[tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m]
“我照做了，先生。”

" [dɪd][hi:; hi][dɪ'naɪ] ['ɡɪltɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] ? "
" Did he deny guilty intention in being there ? "
" 做过 他 否定 有罪的 意图 在 存在 那里 ? "
[tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m]
他否认自己当时在场带有犯罪意图吗？

" [hi:; hi][dɪd] , [sɜ:r] ,
" He did , sir ,
" 他 做过 , 先生 ,
[tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m]
“他确实这么做了，先生。”

[ˈlðər] [ðæn; ðən][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈbroʊkən][ðə; ði][ˌregjuˈleɪ(ə)nz][baɪ][ˈentərɪŋ]
other than admitting that he had broken the regulations by entering
其他 比 承认 那 他 有 破碎的 这 法规 经过 进入
[ə'nlðər] ['mɪd'ʃɪpmənz] [ru:m] [ɪn] [ðæt] ['mɪd'ʃɪpmənz] ['æbsəns] .
another midshipman's room in that midshipman's absence .
其他 海军军官 房间 在 那 海军军官 缺席 .

除了承认自己违反规定，在另一名海军学员不在时进入了该学员的房间之外。

" ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈtemp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] - [ˈglæsɪz] [ðæt] [hiː; hi][held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" **Tapping his right temple with the eye - glasses that he held in his hand** ,
" 窃听 他的 正确的 寺庙 和 这 眼睛 - 眼镜 那 他 握住 在 他的 手 ,
他用手里拿着的眼镜轻敲自己的右侧太阳穴，

[ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [ʌv; əv] [ˈmɪdʃɪpmən] [tɜ:rnd] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði]
the commandant of midshipmen turned to look more directly at the
这 指挥官 的 海军学员 转向 到 看 更多的 直接地 在 这
[ˈstɑ:rtld] ['kʌlpɪt] .
startled culprit .
惊慌 罪魁祸首 .

海军学员指挥官转过身，更加直接地看向那个受惊的罪犯。

" ['mɪstər] . ['hɛŋkəl] , [dɪd][juː; jʊ] [ə'reɪndʒ] ['eni] [ɔ:r][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][dɪs'ɔ:rdər] [wɪtʃ]
" **Mr . Henkel , did you arrange any or all of the disorder which**
" 先生 . 汉高 , 做过 你 安排 任何 或者全部 的 这 紊乱 哪个
亨克尔先生，您是否策划了所有或部分混乱局面？

[luː'tenənt] [nɛtəlsən] [rɪ'pɔ:rtɪd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ɪn]['mɪstər] . [ˈdæɪnz] [ru:m] ? "
Lieutenant Nettleson reported having found in Mr . Darrin's room ? "
中尉 内特尔森 据报道 拥有 成立 在 先生 . 达林的 房间 ? "
内特尔森中尉报告说，他在达林先生的房间里发现了什么？

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] , [sɜ:r] .
" **I did not , sir** :
" 我 做过 不是 , 先生 :

我没有，先生。

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] , [fɜ:rm] — [ɔ:lmoʊst] [kən'vɪnsɪŋ] .
" **Henkel's voice was clear , firm — almost convincing** .
" - 嗓音 曾是 清除 , 公司 — 几乎 令人信服的 .
亨克尔的声音清晰、坚定，几乎令人信服。

" [hæv; həv][juː; jʊ] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [kə'mɪtɪd] ['eni] [ə'fens] [ɪn]['mɪstər] . [ˈdæɪnz] [ru:m] ,
" **Have you , at any time , committed any offense in Mr . Darrin's room** ,
" 有 你 , 在 任何 时间 , 坚定的 任何 罪行 在 先生 . 达林的 房间 ,
“你是否曾在达林先生的房间里犯过任何罪行？ ”

[baɪ] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] [ɔ:r] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜ:rntɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
by tampering with his equipment or belongings , or with the furniture of the
经过 篡改 和 他的 设备 或者 财物 , 或者 和 这 家具 的 这
[ru:m] ? "
room ? "
房间 ? "

是通过篡改他的设备或物品，还是通过移动房间里的家具？

" ['nevər] , [sɜ:r] , " [dɪ'klerd] ['mɪdʃɪpmən] ['hɛŋkəl] ['pɑ:zətɪvli] .
" **Never , sir , " declared Midshipman Henkel positively** :
" 绝不 , 先生 , " 声明 海军学员 汉高 积极地 .
“绝不可能，长官，”海军学员亨克尔斩钉截铁地说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] ['mɪstər] . ['dæərɪn] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌnɪft] [baɪ][ðə; ði] [ɪmpə'ziʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" You are aware that Mr . Darrin has been punished by the imposition of a
" 你 是 意识到的 那 先生 . 达林 有 到过 受到惩罚 经过 这 征收 的 一个
[greɪt] ['meni] [dɪ'merɪts] [fɔːr; fər] [ʌn'taɪdɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] ? "
great many demerits for untidiness in the care of his equipment ? "
伟大的 许多 缺点 为了 邋遢 在 这 关心 的 他的 设备 ? "

“您是否知道达林先生因为疏于照管设备而被处以多次扣分？ ”

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['siːmɪŋ] [dɪ'lɪŋkwənsɪːz] [ɑːn]
" But you were not responsible for any of these seeming delinquencies on
" 但 你 是 不是 负责任的 为了 任何 的 这些 似乎 犯罪 在
['mɪstər] . ['dæərɪnz] [pɑːrt] ? "
Mr . Darrin's part ? "
先生 . 达林的 部分 ? "

“但是，你对达林先生的这些看似不轨的行为没有任何责任吗？ ”

" ['nevər] , [sɜːr] . "
" Never , sir . "
" 绝不 , 先生 . "

“绝不，先生。”

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [daʊn] , [dɪsə'reɪndʒ] [ænd; ænd][sɔɪl] [hɪz; ɪz][bed] [ðɪs] ['fɔːrnuːn] ,
" You did not turn down , disarrange and soil his bed this forenoon ,
" 你 做过 不是 转动 向下 , 打乱 和 土壤 他的 床 这 午前 ,
"今天上午你没有打翻、弄乱或弄脏他的床铺，

[ɔːr] [kri'eɪt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ʌn'taɪdɪnəs] [ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dæərɪn] ['wɑːʃ,bɒʊl] ? "
or create the appearance of untidiness in connection with Mr . Darrin washbowl ? "
或者 创造 这 外貌 的 邋遢 在 联系 和 先生 . 达林 洗脸盆 ? "
或者故意制造达林先生洗脸盆脏乱的假象？

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [juː; jʊ] [meɪk] [ðiːz] [dɪ'naɪəlz][ɑːn][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [ænd; ænd]
" You make these denials on your word of honor , as a midshipman and
" 你 制作 这些 否认 在 你的 单词 的 荣誉 , 作为 一个 海军学员 和
['dʒent(ə)lmən] ?
gentleman ?
绅士 ?

“你以海军学员和绅士的荣誉感来否认这些指控吗？ ”

" [pə'sɪstɪd] [kə'mændər] ['dʒɛfsən] .
" persisted Commander Jephson .
" 持续 指挥官 杰夫森 .

“杰普森指挥官坚持道。”

" [aɪ][duː] , [sɜːr] , [ænd; ænd][moʊst] ['ɜːrɪnstli] [ænd; ænd] ['sɔːləmli] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪdʃɪpmən]
" I do , sir , and most earnestly and solemnly , sir , " replied Midshipman
" 我 做 , 先生 , 和 最多 切实 和 庄严地 , 先生 , " 回复 海军学员
"我愿意，长官，而且我非常认真、非常郑重地愿意，长官，"海军学员回答道。

[ˈhɛŋkəl] .
Henkel .
汉高 .

汉高。

" [wʌn] [wɜ:rd] , [mɔ:r] , ['mɪstər] . ['hɛŋkəl] , " [went] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [ʌv; əv] ['midʃɪpmən] .
" **One word , more , Mr . Henkel , " went on the commandant of midshipmen .**
" 一 单词 , 更多的 , 先生 : 汉高 , " 去 在 这 指挥官 的 海军学员 :
"亨克尔先生, 再说一句话,"海军学员指挥官继续说道。

" [wen] [ju:; jʊ] [ɪm'prɑ:pərli] ['entəd] ['mɪstər] . ['dærɪnz] [ru:m] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" **When you improperly entered Mr . Darrin's room this morning ,**
" 什么时候 你 不恰当 进入 先生 : 达林的 房间 这 早晨 ,
"今天早上你擅自闯入了达林先生的房间,

[dɪd][ju:; jʊ] [ðen] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪs'ɔ:rdər] [wɪtʃ] [lu:'tenənt] [nɛtəlsən] [sʌbsɪkwəntli]
did you then observe the signs of disorder which Lieutenant Nettleson subsequently
做过 你 然后 观察 这 标志 的 紊乱 哪个 中尉 内特尔森 随后
[dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] ? "
discovered and reported ? "
发现 和 据报道 ? "
当时你是否注意到内特尔森中尉后来发现并报告的那些混乱迹象?

" [aɪ][dɪd] , [sɜ:r] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][bed] .
" **I did , sir , as to the bed .**
" 我 做过 , 先生 , 作为 到 这 床 :
"先生, 我照做了, 至于床铺的事。"

[ðə; ði] ['wɑ:ʃ,bɒʊl] [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['nɒʊtɪs] . "
The washbowl I did not notice . "
这 洗脸盆 我 做过 不是 注意 : "
我没注意到洗脸盆。

" [ðæt] [wɪl] [du:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['mɪstər] . ['hɛŋkəl] .
" **That will do , for the present , Mr . Henkel .**
" 那 将要 做 , 为了 这 展示 , 先生 : 汉高 :
"目前这样就可以了, 亨克尔先生。"

['mɪstər] . ['fɑ:rlɪ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [nəʊ] [steɪt] [dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ] [sɔ:] , [waɪl] ['wɒtʃɪŋ] [ðɪs] ['fɔ:rnu:n] ?
Mr . Farley , will you now state just what you saw , while watching this forenoon ?
先生 : 法利 , 将要 你 现在 状态 只是 什么 你 锯 , 尽管 观看 这 午前 ?
法利先生, 请您现在详细描述一下您今天上午观看时所看到的内容?

" ['midʃɪpmən] ['fɑ:rlɪ] [təʊld] , [sɪmplɪ] , [həʊ] [hi:; hi][ænd; ənd][peɪdʒ][hæd; həd] [kə'menst] [ðer; ðər]
" **Midshipmen Farley told , simply , how he and Page had commenced their**
" 海军学员 法利 讲述 , 简单地 , 如何 他 和 页 有 开始 他们的
[wɑ:tʃ] .
watch .
手表 :
"海军学员法利简单地讲述了他和佩奇是如何开始值班的。

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [sɜ:r] , " [dɪ'klerd] ['fɑ:rlɪ] ,
" **In the first place , sir , " declared Farley ,**
" 在 这 第一的 地方 , 先生 , " 声明 法利 ,
"首先, 先生,"法利说道,

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['mɪstər] . ['dærɪn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dælzəl] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [ru:m] , [ænd; ənd]
" **as soon as Mr . Darrin and Mr . Dalzell had left their room , and**
" 作为 很快 作为 先生 : 达林 和 先生 : 达尔泽尔 有 左边 他们的 房间 , 和
[ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [wʌz; wəz] ['emptɪ] ,
the corridor was empty ,
这 走廊 曾是 空的 ,
"达林先生和达尔泽尔先生一离开房间, 走廊里就空无一人了,

['mɪstər] . [peɪdʒ][ænd; ənd][aɪ] , ['æktɪŋ] [baɪ] [pər'mɪ(ə)n] [ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:fɪs] ,
Mr . Page and I , acting by permission and direction of this office ,
先生 : 页 和 我 , 表演 经过 允许 和 方向 的 这 办公室 ,
佩奇先生和我, 经本办公室许可和指示,

[went] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] ['mɪstər] . [ˈdæərɪnz] [ru:m] .
went at once to Mr . Darrin's room .

去 在 一次 到 先生 ； 达林的 房间 ；

立刻去了达林先生的房间。

[wi:; wi] [meɪd] [æn; ən] [ɪnˈspek(ə)n] .
We made an inspection .

我们 制成 一个 检查 ；

我们进行了检查。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [sʌtʃ] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪsˈɔ:rdər] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [lu:ˈtenənt]
At that time there were no such signs of disorder as those which Lieutenant

在 那 时间 那里 是 不 这样的 标志 的 紊乱 作为 那些 哪个 中尉

[netəlsən] ['sʌbsɪkwəntli] [faʊnd] .
Nettleson subsequently found .

内特尔森 随后 成立 ；

当时并没有出现内特尔森中尉后来发现的那种混乱迹象。

[ðen] , [sɜ:r] , ['mɪstər] . [peɪdʒ] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [ru:m] .
Then , sir , Mr . Page and I went back to our room .

然后 ； 先生 ； 先生 ； 页 和 我 去 后退 到 我们的 房间 ；

然后，先生，我和佩奇先生回到了我们的房间。

[aɪ] [held] ['aʊər; ɑ:r] [dɔ:r] ['veri] ['slaɪtli] [əˈdʒɑ:r] ,
I held our door very slightly ajar ,

我 握住 我们的 门 非常 轻微地 半开 ；

我把门微微敞开着，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [glæns] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] [ænd; ənd] [ki:p]
and stood in such a position that I could glance down the corridor and keep

和 站立 在 这样的 一个 位置 那 我 可以 瞥一眼 向下 这 走廊 和 保持

['mɪstər] . [ˈdæərɪnz] [ru:m] [dɔ:r] ['kɑ:nstəntli] [wɪˈðɪn] [maɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] . "
Mr . Darrin's room door constantly within my range of vision . "

先生 ； 达林的 房间 门 不断地 之内 我的 范围 的 想象 ； "

我站的位置正好可以让我瞥一眼走廊，并始终将达林先生的房门保持在我的视线范围内。

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['vɑ:t(ə)l] [fækt] , ['mɪstər] . ['fɑ:rlɪ] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [ʌv; əv]
" As a matter of vital fact , Mr . Farley , " interrupted the commandant of

" 作为 一个 事情 的 必不可少的 事实 ； 先生 ； 法利 ； " 中断 这 指挥官 的

[ˈmɪdʃɪpmən] ,
midshipmen ,

海军学员 ；

“法利先生，一个至关重要的事实是，”海军学员指挥官打断道。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [rɪˈlæks] [sʌtʃ] ['vɪdʒɪləns] , ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪˈkɑ:ndz] ? "
" did you at any time relax such vigilance , even for a few seconds ? "

" 做过 你 在 任何 时间 放松 这样的 警觉 ； 甚至 为了 一个 很少 秒 ？ "

“你是否曾有过哪怕几秒钟的放松警惕？ ”

" [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪˈkɑ:ndz] , [sɜ:r] . "
" Not even for a few seconds , sir . "

" 不是 甚至 为了 一个 很少 秒 ； 先生 ； "

“哪怕几秒钟也不行，先生。”

" ['æftər] [ðə; ði] [ɪnˈspek(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . [peɪdʒ] [ænd; ənd] [jɔ:rˈself] [meɪd] ,
" After the inspection that Mr . Page and yourself made ,

" 后 这 检查 那 先生 ； 页 和 你自己 制成 ；

“在您和佩奇先生进行检查之后，

[hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rˈst] ['pɜ:rs(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [sɔ:] ['entər] ['mɪstər] . [ˈdæərɪnz] [ru:m] ? "
who was the first person that you saw enter Mr . Darrin's room ? "

WHO 曾是 这 第一的 人 那 你 锯 进入 先生 ； 达林的 房间 ？ "

你看到第一个进入达林先生房间的人是谁？

" ['mɪstər] . ['hɛŋkəl] ！
" Mr . Henkel ！
" 先生 ； 汉高 ！

“亨克尔先生！”

" [wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'loʊn] ？ "
" Was he Alone ？ "
" 曾是 他 独自的 ？ "

他当时是一个人吗？

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 ， 先生 ； "

“是的，先生。”

" [dɪd][juː; jʊ] [ðen] [ɪ'mɪːdiətli] [send][ˈmɪstər][peɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ？ "
" Did you then immediately send Mr Page to the officer in charge ？ "
" 做过 你 然后 立即地 发送 先生 页 到 这 官 在 收费 ？ "

“当时你是否立即将佩奇先生派去给主管警官？”

" [aɪ][dɪd] , [sɜːr] . "
" I did , sir . "
" 我 做过 ， 先生 ； "

“我照做了，先生。”

" [ænd; ʌnd] [jɔːr'self] ？ "
" And yourself ？ "
" 和 你自己 ？ "

你呢？

" [wɪ'ðəʊt] [ə'laʊɪŋ] [maɪ] [glæns] [tuː; tə][tɜːrɪn][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . ['dæərɪnz] [dɔːr] , [sɜːr] , [aɪ] [stept]
" Without allowing my glance to turn from Mr . Darrin's door , sir , I stepped
[aʊt][ˈɪntuː;][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,
out into the corridor ,
出去 进入 这 走廊 ，

“先生，我的目光始终没有离开达林先生的房门，我便走出了房门，来到了走廊里。”

[wɔːkt] [kloʊz][tuː; tə][ˈmɪstər] . ['dæərɪnz] [ruːm] [dɔːr] ,
walked close to Mr . Darrin's room door ,
步行 关闭 到 先生 ； 达林的 房间 门 ，

他走到达林先生的房门附近，

[ænd; ʌnd] [ðen] [stʊd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [luː'tenənt] [netəlsən] [ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . ['hɔːkɪnz] [ə'raɪvd] . "
and then stood there until Lieutenant Nettleson and Mr . Hawkins arrived . "
和 然后 站立 那里 直到 中尉 内特尔森 和 先生 ； 霍金斯 到达的 ； "

然后他们就站在那里，直到内特尔森中尉和霍金斯先生到来。

" [ðen] , ['mɪstər] . ['fɑːrli] ,
" Then , Mr . Farley ,
" 然后 ， 先生 ； 法利 ，

“那么，法利先生，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dɪs'ɔːrdər] [ɪn][ˈmɪstər] . ['dæərɪnz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
you are certain that there was no disorder in Mr . Darrin's room at the time
你 是 肯定 那 那里 曾是 不 紊乱 在 先生 ； 达林的 房间 在 这 时间
[wen] [hiː; hi][ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . ['dælzəl] [left][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ɪn] [mæθə'mætɪks] ？
when he and Mr . Dalzell left to recite in mathematics ？
什么时候 他 和 先生 ； 达尔泽尔 左边 到 背诵 在 数学 ？

你确定达林先生和达尔泽尔先生离开去上数学课背诵课时，达林先生的房间里没有任何混乱吗？

" [aɪ][eɪ 'em] [æbsə'lu:tli] [pɑ:zətɪv] , [sɜ:r] . "

" I am absolutely positive , sir . "

我 是 绝对地 积极的 , 先生 . "

“我绝对肯定，先生。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɔ:lsʊʊ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈhɛŋkəl] [ˈentərd] [ðæt] [ru:m] [ʌp]

" And you are also certain that none but Mr . Henkel entered that room up

和 你 是 还 肯定 那 没有任何 但 先生 . 汉高 进入 那 房间 向上

[tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði][dɪsˈɔ:rdər][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] [baɪ] [lu:ˈtenənt] [netəlsən] ? "

to the time when the disorder was discovered by Lieutenant Nettleson ? "

到 这 时间 什么时候 这 紊乱 曾是 发现 经过 中尉 内特尔森 ? "

“而且你也确定，在内特尔森中尉发现房间凌乱之前，除了亨克尔先生之外，没有其他人进入过那个房间吗？ ”

" [aɪ][eɪ 'em][ˈsɜ:rt(ə)n] , [sɜ:r] .

" I am certain , sir .

我 是 肯定 , 先生 .

“我确信，先生。”

" [ˈmɪdʃɪpmən] [peɪdʒ][wʌz; wəz] [ðen] [ˈkwɛstʃənd] .

" Midshipman Page was then questioned .

海军学员 页 曾是 然后 被质问 .

随后，海军学员佩奇接受了讯问。

[hi:; hi] [bɔ:r] [aʊt] [ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [dʒʌst][ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [ˈfɑ:rlɪ] [ɪn] [ˈevri] [pərˈtɪkjələr] .

He bore out the testimony just given by Farley in every particular .

他 钻孔 出去 这 见证 只是 给定 经过 法利 在 每一个 特别的 .

他完全证实了法利刚才所作的证词。

[ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [ʌv; əv] [ˈmɪdʃɪpmən] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈdʒent(ə)l] [wen] [hi:; hi]

The manner of the commandant of midshipmen was still gentle when he

这 方式 的 这 指挥官 的 海军学员 曾是 仍然 温和的 什么时候 他

[tɜ:rnd] [əˈgen] [tu:; tə] [ˈhɛŋkəl] .

turned again to Henkel .

转向 再次 到 汉高 .

海军学员指挥官再次转向亨克尔时，语气依然温和。

" [ˈmɪstər] . [ˈhɛŋkəl] , [du:][ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə][ˈmɑ:dɪfaɪ][jʊr; jər] [ˈpri:vɪəs] [ˈsteɪtmənts] [ɪn] [ˈeni] [wei] ? "

" Mr . Henkel , do you wish to modify your previous statements in any way ? "

先生 . 汉高 , 做 你 希望 到 调整 你的 以前的 声明 在 任何 方式 ? "

亨克尔先生，您是否想对您之前的声明做任何修改？

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhɛŋkəl] .

" No , sir , " replied Henkel .

不 , 先生 , " 回复 汉高 .

“不，先生，”亨克尔回答道。

" [ɪn] [ɔ:l][maɪ] [ˈænsər] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd][ɪgˈzækt] [tru:θ] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] .

" In all my answers I have told the whole and exact truth , as I know it .

在 全部 我的 答案 我 有 讲述 这 所有的 和 精确的 真相 , 作为 我 知道 它 .

“我所有的回答都如实陈述了我所知道的全部真相。”

[aɪ][eɪ 'em] [ˈi:gər] , [sɜ:r] ,

I am eager , sir ,

我 是 渴望的 , 先生 ,

先生，我非常渴望。

[tu:; tə] [ˈænsər] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [ˈkwɛstʃənz] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [wɪ] [tu:; tə][pʊt] [tu:; tə][em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði]

to answer any further questions that you may wish to put to me on the

到 回答 任何 更远 问题 那 你 可能 希望 到 放 到 我 在 这

[ˈsʌbdʒekt] . "

subject . "

主题 . "

如果您还有其他关于此事的疑问，欢迎随时向我提问。

" [ˈdʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl] [wɪðˈdrɔː] , [seɪv] [luːˈtenənt] [netəlsən] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈheŋkəl] , "
" **Gentlemen , you may all withdraw , save Lieutenant Nettleson and Mr . Henkel , "**
" 先生们 , 你 可能 全部 提取 , 节省 中尉 内特尔森 和 先生 : 汉高 , "
[əˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˈkɑːməndənt] ,
announced the commandant ,
宣布 这 指挥官 ,
"各位先生, 除了内特尔森中尉和亨克尔先生之外, 你们都可以撤退了,"指挥官宣布道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈsiːmɪŋli] [maɪld] [θɔːt] .
after a few moments of seemingly mild thought .
后 一个 很少 时刻 的 似乎 温和的 想法 .
经过片刻看似平静的思考。

" [ˈmɪstər] . [ˈhɔːkɪnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmætər]
" **Mr . Hawkins , of course you understand that what you know of this matter**
" 先生 : 霍金斯 , 的 课程 你 理解 那 什么 你 知道 的 这 事情
[juː; jʊ] [noʊ] [əˈfɪʃəli] ,
you know officially ,
你 知道 官方 ,
"霍金斯先生, 您当然明白, 您对此事的了解都是官方层面的,

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [ˈmen](ə)n [ɔːr] [dɪˈskʌs] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz] [əˈfɪ(ə)l]
and that you are not to mention or discuss it until such time as official
和 那 你 是 不是 到 提到 或者 讨论 它 直到 这样的 时间 作为 官方的
[æk](ə)n][æɪ; əl][hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən] .
action shall have been taken .
行动 将 有 到过 已采取 :
在官方采取行动之前, 你不得提及或讨论此事。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈʌðər] [ˈmɪdʃɪpmən] , [aɪ] [siː] [noʊ][hɑːrm] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪn][jʊr; jər] [dɪˈskʌsɪŋ]
As for you other midshipmen , I see no harm , gentlemen , in your discussing
作为 为了 你 其他 海军学员 , 我 看 不 伤害 , 先生们 , 在 你的 讨论
[aɪ ˈtiː] [əˈmʌŋ] [jɔːrˈselvz] ,
it among yourselves ,
它 之中 你们自己 ,
至于其他海军学员, 先生们, 我认为你们彼此讨论这件事并无不妥。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n [dʌz] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [spred]
but you will see to it that information does not , for the present , spread
但 你 将要 看 到 它 那 信息 做 不是 , 为了 这 展示 , 传播
[θruː] [ðə; ði] [brɪˈgeɪd] .
through the brigade .
通过 这 旅 :
但你要确保目前消息不会在旅部内传播开来。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
You may go , gentlemen .
你 可能 去 , 先生们 :
先生们, 你们可以走了。

" [wʌns] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈfɑːrli] [ænd; ənd][peɪdʒ] [wɔːkt] [soʊ] [ˈræpɪdli] [ðæt] [deɪv] [ænd; ənd][dæn][dɪd][nɑːt]
" **Once outside Farley and Page walked so rapidly that Dave and Dan did not**
" 一次 外部 法利 和 页 步行 所以 快速 那 戴夫 和 担 做过 不是
[əˈtempt] [tuː; tə][ˌoʊvərˈteɪk][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔːz] .
attempt to overtake them in the corridors .
试图 到 超过 他们 在 这 走廊 :
"一到外面, 法利和佩奇就走得飞快, 以至于戴夫和丹都没试图在走廊里追上他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [ˈfɑːrli] [ænd; ənd][peɪdʒ] [ˈweɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈdeɪvz] [ruːm] [dɔːr] .
But they found Farley and Page waiting outside Dave's room door .
但 他们 成立 法利 和 页 等待 外部 戴夫的 房间 门 :
但他们发现法利和佩奇正等在戴夫的房间门口。

" [meɪ] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] ? " [æskt] [ˈfɑːrli] .
" **May we come in ?** " **asked Farley** .
" 可能 我们 来 在 ? " 问 法利 .

“我们可以进来吗？”法利问道。

" [ɪf] [ˈeniwʌn] [ɑːn] [zɜːrθ] [meɪ] , " [rɪˈplaɪd] [deɪv] [ˈhɑːrtɪli] , [ˈθroʊɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,
" **If anyone on earth may ,** " **replied Dave heartily , throwing open the door ,**
" 如果 任何人 在 地球 可能 , " 回复 戴夫 衷心地 , 投掷 打开 这 门 ,
“如果这世上有人愿意的话,”戴夫热情地回答, 同时猛地推开了门。

[ðen] [ˈstepɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [əˈlʌʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [ˈentər] .
then stepping back to allow the others to enter .
然后 步进 后退 到 允许 这 其他的 到 进入 .

然后退后一步, 让其他人进来。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [wiːv] [kʊkt] [ə; eɪ] [guːs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] , " [kraɪd] [ˈfɑːrli] , [wɪð; wɪθ] [grɪm]
" **I'm afraid we've cooked a goose for some one ,** " **cried Farley , with grim**
" 我是 害怕的 我们已经 煮熟 一个 鹅 为了 一些 一 , " 哭 法利 , 和 严峻
[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

“恐怕我们把某人烤成了鹅,”法利带着一丝阴冷的得意喊道。

" [greɪt] [skɒt] , [jes] , " [briːðd] [dæn] [ˈdælzəl] , [ɪn] [dɪˈvəʊt] [ˈθæŋkfulnəs] .
" **Great Scott , yes ,** " **breathed Dan Dalzell , in devout thankfulness** .
" 伟大的 斯科特 , 是的 , " 呼吸 担 达尔泽尔 , 在 虔诚的 感恩 .

“我的天哪, 是的,”丹·达尔泽尔虔诚地感激道。

" [ɪz][aɪˈtiː] [fer] , [ˈfɑːrli] , [fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ˈweðər] [juː; jʊ] [səˈspektɪd] [ˈhɛŋkəl] [bɪˈfɔːr]
" **Is it fair , Farley , for me to ask you whether you suspected Henkel before**
" 是 它 公平的 , 法利 , 为了 我 到 问 你 无论 你 怀疑 汉高 前
[juː; jʊ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ?
you caught him ?
你 捕捉 他 ?

“法利, 我问你, 在你抓到亨克尔之前, 你是否怀疑过他, 这样问公平吗？”

" [ˈkwɪərɪd] [deɪv] [ˈdærɪn] .
" **queried Dave Darrin** .
" 查询 戴夫 达林 .

“戴夫·达林问道。”

" [jes] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkɑːmændənt] [noʊz] [ðæt] .
" **Yes ; and the commandant knows that** .
" 是的 ; 和 这 指挥官 知道 那 .

“是的, 指挥官也知道这一点。”

[ˈhɛŋkəl] [keɪm] [hɪr] [wʌn] [naɪt] , [wiːks] [əˈɡoʊ] ,
Henkel came here one night , weeks ago ,
汉高 来了 这里 一 夜晚 , 周 前 ,

几周前的一个晚上, 汉高来过这里。

[ænd; ænd] [mɪˈstɪriəsli] [traɪd] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [juːˈes][ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə][get][juː; jʊ]
and mysteriously tried to interest us in putting up a job to get you
和 神秘地 尝试 到 兴趣 我们 在 推杆 向上 一个 工作 到 得到 你
[draːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪvi] [roʊlz] .
dropped from the Navy rolls .
掉落 从 这 海军 卷 .

他们神秘地试图让我们安排一项工作, 让你从海军名册上除名。

[wen] [peɪdʒ][ænd; ænd][aɪ] [ˈriːəli] [ˈtʌmbld] [ðæt] [æn; ən] [ˈenəmi] [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈɡenst] [juː; jʊ] ,
When Page and I really tumbled that an enemy working against you ,
什么时候 页 和 我 真的 翻滚 那 一个 敌人 在职的 反对 你 ,

当我和佩奇真正意识到有敌人在暗中与你作对时,

[aɪˈti:] [ˈdɪdnt] [teɪk] [juːˈes] [tu:] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [ges] [hu:] [ðæt] [ˈenəmi] [wʌz; wəz] .
" **it didn't take us two minutes to guess who that enemy was** .

它 没有 拿 我们 二 分钟 到 猜测 WHO 那 敌人 曾是 .

我们不到两分钟就猜到那个敌人是谁了。

[ðen] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɔːrpæθ] . "
Then we started on the warpath . "

然后 我们 开始 在 这 战争之路 . "

然后我们就开始了战斗。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [æskt] [deɪv] [ˈdæɪn] [ˈhʌskɪli] ,
" **I wonder , " asked Dave Darrin huskily** ,

" 我 想知道 , " 问 戴夫 达林 沙哑地 ,

“我想知道,”戴夫·达林沙哑地问道,

" [ˈweðər] [aɪˈti:] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈnesəsəri] [fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [trəˈmendəs]
" **whether it is really necessary for me to assure you of the tremendous**

" 无论 它 是 真的 必要的 为了 我 到 保证 你 的 这 巨大的

[ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [ðæt] [juːv] [pʊt][əˈpɑːn][emˈiː] ? " **burden of obligation that you've put upon me ?** "

负担 的 义务 那 你已经 放 之上 我 ? "

“我真的有必要向你保证, 你给我施加了多么沉重的义务吗? ”

" [aɪˈti:] [ˈɪznt] [ˈnesəsəri] , [ˈeni] [wei] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , " **It isn't necessary , any way that you can look at the question , " retorted**

" 它 不是 必要的 , 任何 方式 那 你 能 看 在 这 问题 , " 反驳

[ˈfɑːrli] [ˈprɑːmptli] . **Farley promptly** .

法利 及时 .

“无论从哪个角度来看, 这都不是必要的,”法利立即反驳道。

" [wʌt] [wiː; wi][dɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈdæɪn] ,
" **What we did for you , Darrin** ,

" 什么 我们 做过 为了 你 , 达林 ,

“我们为你所做的一切, 达林,

[ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wiːd] [stænd] [ˈredi] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [ˈeni] [mæn][ɪn][ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [huː] [wʌz; wəz]
is no more than we'd stand ready to do for any man in the brigade who was

是 不 更多的 比 我们会 站立 准备好 到 做 为了 任何 男人 在 这 旅 WHO 曾是

[ˈbiːɪŋ] [graʊnd] [daʊn] [ænd; ænd][aʊt][baɪ][ə; eɪ] [miːn] [ˈtrɪkstər] . "
being ground down and out by a mean trickster . "

存在 地面 向下 和 出去 经过 一个 意思是 骗子 . "

我们也会毫不犹豫地为旅里任何一个被卑鄙的骗子折磨得精疲力竭的弟兄做同样的事。

" [ˈwʊdnt] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [piːp] [ɪn][ɑːn] [ˈheŋkəl] , [naʊ] ,
" **Wouldn't I like to take peep in on Henkel , now** ,

" 不会 我 喜欢 到 拿 窥视 在 在 汉高 , 现在 ,

“我现在真想看看汉高公司的情况。”

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkɑːmændənt] [ɪz] [ˈɡrɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ˈdʒent(ə)l] [wei] [ðə; ði] [ˈkɑːmændənt] [hæz; həz] ? "
while the commandant is grilling him in that gentle way the commandant has ? "

尽管 这 指挥官 是 烧烤 他 在 那 温和的 方式 这 指挥官 有 ? "

[mɑːkt] [ˈmɪdʃɪpmən] [peɪdʒ] . **mocked Midshipman Page** .

嘲笑 海军学员 页 .

“当指挥官用那种温和的方式审问他时, 指挥官会怎么做呢? ”海军学员佩奇嘲讽道。

" [ˈdeɪvɪd] , [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒaɪənt] , [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz] [klɪrd] [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [skwɜrd] , " [kraɪd]
" **David** , **little giant** , **the matter is cleared and as good as squared** , " **cried**
" 大卫 , 小的 巨大的 , 这 事情 是 已清除 和 作为 好的 作为 平方 , " 哭
[ˈdælzəl] .
Dalzell .
达尔泽尔 .

“大卫，小巨人，事情已经解决了，算是圆满了，”达尔泽尔喊道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪv] [ˈevər] [bɪn] [ˈriːəli] [ænd; ənd]
" **And now I know this is the first time in my life that I've ever been really and**
" 和 现在 我 知道 这 是 这 第一的 时间 在 我的 生活 那 我已经 曾经 到过 真的 和
[ʌnˈʌtərəbli] [ˈhæpi] !
unutterably happy !
难以言喻 快乐的 !

“现在我知道，这是我生命中第一次感到如此真正、如此无法言喻的快乐！”

" [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [nest] [tuː] [deɪz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [θruː] [ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [æt; ət][lɑːrdʒ] [ðæt]
" **During the nest two days it was known through the brigade at large that**
" 期间 这 巢 二 天 它 曾是 已知 通过 这 旅 在 大的 那
[ˈmɪdʃɪpmən] [ˈhɛŋkəl] [wʌz; wəz][ɪn] [kloʊz] [əˈrest] .
Midshipman Henkel was in close arrest .
海军学员 汉高 曾是 在 关闭 逮捕 .

“在接下来的两天里，整个旅都知道海军学员亨克尔已被严密逮捕。

[ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [lɜːrn] [ðə; ði] [kɔːz] .
The brigade did not at once learn the cause .
这 旅 做过 不是 在 一次 学习 这 原因 .

该旅并未立即查明原因。

[jet] , [ɪn] [sʌtʃ] [əˈpɪrənsəz] [æz; əz] [ˈhɛŋkəl] [wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] ,
Yet , in such appearances as Henkel was permitted to make ,
然而 , 在 这样的 外貌 作为 汉高 曾是 允许 到 制作 ,

然而，在汉高尔被允许公开露面的场合中，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪmˈself] [ˈtʃɪrfəli] [ænd; ənd] [ˈkɔːnfɪdəntli] .
it was noted that he bore himself cheerfully and confidently .
它 曾是 著名的 那 他 钻孔 他自己 愉快地 和 自信地 .

人们注意到他表现得开朗自信。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [fɔːrˈmeɪ(ə)n] , [ˈdærɪn] [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt]
Then , one day , just before the dinner formation , Darrin was ordered to report
然后 , 一 天 , 只是 前 这 晚餐 形成 , 达林 曾是 订购 到 报告
[æt; ət][ðə; ði] [kɑːmənˈdænts] [ˈɑːfɪs] .
at the commandant's office .
在 这 指挥官的 办公室 .

然后，有一天，就在晚餐集合之前，达林被命令到指挥官办公室报到。

" [ˈmɪstər] . [ˈdærɪn] , " [əˈnaʊnst] [kəˈmændər] [ˈdʒɛfsən] , [wen] [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [hæd; həd]
" **Mr . Darrin , " announced Commander Jephson , when the midshipman had**
" 先生 . 达林 , " 宣布 指挥官 杰夫森 , 什么时候 这 海军学员 有
[rɪˈpɔːrtɪd] [ænd; ənd] [səˈluːtɪd] ,
reported and saluted ,
据报道 和 敬礼 ,

“达林先生，”杰普森指挥官在海军学员报到并敬礼后宣布道。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ə'haʊns] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][paɪl] [ʌp]
" **I am glad to be able to announce that we have been able to pile up**
" 我 是 高兴的 到 是 有能力的 到 宣布 那 我们 有 到过 有能力的 到 桩 向上
[soʊ] [mʌt] [ˈeɪvɪdəns] [ə'genst] [ˈmɪstər] [ˈhɛŋkəl] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [ˈfaɪnəli] [kən'fest] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
so much evidence against Mr Henkel that young man finally confessed that it was
所以 很多 证据 反对 先生 汉高 那 年轻的 男人 最后 坦白 那 它 曾是
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

“我很高兴地宣布，我们已经掌握了大量针对亨克尔先生的证据，那个年轻人最终承认是他干的。”
[ænd; ænd][hiː; hi] [ə'loʊn] , [huː] [kri'eɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərz] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [r'kwɪpmənt] ,
and he alone , who created all the disorders with your equipment ,
和 他 独自的 , WHO 创建 全部 这 疾病 和 你的 设备 ,
只有他一人，用你的设备制造了所有混乱，

[ænd; ænd][ɪn][jɔː; jər] [ruːm] [fɔːr; fər] [wɪt] [soʊ] [ˈmeni] [dɪ'merɪts] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .
and in your room for which so many demerits have been inflicted upon you .
和 在 你的 房间 为了 哪个 所以 许多 缺点 有 到过 造成的 之上 你 .
还有你那间因为犯了那么多错而被罚的房间。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] [fɔːr'meɪ](ə)n] .
At the dinner formation .
在 这 晚餐 形成 .
晚餐时分。

[ˈðerfɔːr] , [wen] [ðə; ði][ˈɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːr; ər] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ˈædʒʊtənt] ,
Therefore , when the orders of the day are published by the brigade adjutant ,
所以 , 什么时候 这 订单 的 这 天 是 已发布 经过 这 旅 副官 ,
因此，当旅副官发布当日命令时，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'gen] [hɪr] [ðæt] [jɔː; jər] [dɪ'merɪts] , [ˈɡɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fensɪz] [ʌn'dʒʌstli] [tʃɑːrdʒd]
you will again hear that your demerits , given for the offenses unjustly charged
你 将要 再次 听到 那 你的 缺点 , 给定 为了 这 犯罪 不公正的 带电
[ə'genst] [juː; jʊ] ,
against you ,
反对 你 ,
你还会再次听到，你因被不公正地指控的罪行而受到的处罚，

[hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mɪtɪd] [baɪ][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [suːpərɪn'tendənt] .
have been remitted by order of the superintendent .
有 到过 已汇出 经过 命令 的 这 校长 .
已根据监狱长的命令予以减免。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlsoʊ] [lɜːrn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [kən'dʌkt] [greɪd] ,
You will also learn that you have been restored to the first conduct grade ,
你 将要 还 学习 那 你 有 到过 恢复 到 这 第一的 执行 年级 ,
你还会得知你的行为等级已恢复到第一级。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪd] .
with all the privileges belonging to the midshipmen of that grade .
和 全部 这 特权 属于 到 这 海军学员 的 那 年级 .
享有该级别海军学员的所有特权。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [ðæt] [deɪv] [ˈdæɪrɪn] [left] [ðə; ði] [kɑːmən'dænts] [ˈɑːfɪs] ,
" **It was with a light heart that Dave Darrin left the commandant's office ,**
" 它 曾是 和 一个 光 心 那 戴夫 达林 左边 这 指挥官的 办公室 ,
“戴夫·达林离开指挥官办公室时心情轻松。”

[ðoo] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ˈveri] [dɪ'sɪz(ə)n] .
though the young man had been expecting that very decision .
尽管 这 年轻的 男人 有 到过 期待 那 非常 决定 .
虽然这位年轻人早就预料到了这样的决定。

[jet] , [di'spart] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi; hi] [nu:] [ai 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
Yet , despite the fact that he knew it was coming ,
然而 , 尽管 这 事实 那 他 知道 它 曾是 未来 ,
然而 , 尽管他知道这一切终将到来 ,

[ˈdeɪvz] [hɑ:rt] [θɹɪld] [wɪð; wɪθ] [egzʌl'teɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtu:d] [æz; əz][hi; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈɔ:rdər] [ri:d]
Dave's heart thrilled with exultation and gratitude as he heard the order read
戴夫的 心 激动不已 和 大喜 和 感激 作为 他 听到 这 命令 读
[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'geɪd] - [kwɪk] ,
out in the brigade adjutant's quick ,
出去 在 这 旅 - 快的 ,
听到旅副官用快速的嗓音宣读命令 , 戴夫的心中充满了喜悦和感激。

[mə'nɑ:tənəs] [təʊnz] .
monotonous tones .
单调 音调 .
单调的语调。

[ðen] , [ɪ'mi:diətli] [ˈfɑ:lʊɪŋ] , [keɪm] [ə'nʌðər] [ˈɔ:rdər] .
Then , immediately following , came another order .
然后 , 立即地 下列的 , 来了 其他 命令 .
紧接着 , 又下了一份订单。

[ˈmɪdʃɪpmən] [ˈheŋkəl] , [fɔ:r; fər] [dɪ'sɒnərəbl̩] [kən'dʌkt] , [wʌz; wəz] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊlz] !
Midshipman Henkel , for dishonorable conduct , was dropped from the rolls !
海军学员 汉高 , 为了 不光彩的 执行 , 曾是 掉落 从 这 卷 !
海军学员亨克尔因行为不端被除名 !

" [fɔ:z] [raɪt] , [mɑ:rtʃ] !
" **Fours right , march !**
" 四 正确的 , 行进 !
“四步右 , 前进! ”

" [baɪ] ['kʌmpənɪz] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [wi:ld] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ɪntu:][ðə; ði] [mes] [hɔ:l] — [ðə; ði] [er]
" **By companies the brigade wheeled and marched into the mess hall — the air**
" 经过 公司 这 旅 带轮子的 和 行军 进入 这 混乱 大厅 — 这 空气
[rɪ'zəʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] ,
resounding with the quick ,
高亢 和 这 快的 ,
“旅部按连队行进 , 进入食堂——空气中回荡着快速的脚步声 ,

[ˈmɑ:r(ə)l] [tred] [ʌv; əv] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [ˈmænhʊd] !
martial tread of eight hundred or more of the pick of young American manhood !
武术 踏 的 八 百 或者 更多的 的 这 挑选 的 年轻的 美国人 男子气概 !
八百多名美国年轻男子的英勇步伐 !

[æz; əz][ðə; ði] [kə'mænd] " [mɑ:rtʃ] " [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][wʌn][mæn] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋks] .
As the command " march " was given one man fell out of the ranks .
作为 这 命令 " 行进 " 曾是 给定 — 男人 跌倒 出去 的 这 排名 .
“前进”的命令下达后 , 一名士兵从队伍中掉了下来。

[ˈheŋkəl] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [prɒbli'keɪfɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rdər] , [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋɡər]
Henkel , from the moment of the publications of the order , was no longer
汉高 , 从 这 片刻 的 这 出版物 的 这 命令 , 曾是 不 更长
[ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] !
a midshipman !
一个 海军学员 !
从命令公布的那一刻起 , 亨克尔就不再是一名海军学员了 !

[hi; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [dɪ'zɜ:rɪdli] , [æz; əz][wʌn][nɑ:t] [fɪt] [tu:; tə][ə'soʊsiert; ə'soʊʃiɛɪt][wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
He had fallen deservedly , as one not fit to associate with gentlemen ,
他 有 倒下 理所当然 , 作为 — 不是 合身 到 联系 和 先生们 ,
他落得如此下场 , 是咎由自取 , 因为他不配与绅士交往。

[ɔːr][tuː; tə] [ˈfɪɡjər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [dɪˈfendəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ˈɑːnərəb(ə)] [men] .
or to figure among the future defenders of his country of honorable men .
或者 到 数字 之中 这 未来 后卫 的 他的 国家 的 光荣的 男人 .
或者成为未来保卫祖国的英勇战士之一。

[æz; əz][ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [ˈmɑːtɪt] [ɪnˈdɪfrəntli] [ɔːf] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ˈhɛŋkəl] [geɪzd] ,
As the brigade marched indifferently off , and left him there , Henkel gazed ,
作为 这 旅 行军 漠不关心 离开 , 和 左边 他 那里 , 汉高 凝视 ,
当部队漠然地行进离开, 把他留在原地时, 亨克尔凝视着前方。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][æt; ət][ðə; ði][ˈsɒːlɪd][ræŋks][ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd][ɡoʊld] ,
for a few moments at the solid ranks of blue and gold ,
为了 一个 很少 时刻 在 这 坚硬的 排名 的 蓝色的 和 金子 ,
在蓝金相间的坚实队伍中驻足片刻,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [es ʊs ˈbiː] [wel] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
and a great sob welled up within him .
和 一个 伟大的 哭泣 井 向上 之内 他 .
他心中涌起一阵强烈的呜咽。

[ɪn] [ðɪs] [suˈpri:m] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːst] — [hɪz; ɪz] [pleɪs] [əˈmʌŋ]
In this supreme moment he realized all that he had lost — his place among
在 这 最高 片刻 他 已实现 全部 那 他 有 丢失的 — 他的 地方 之中
[ˈɑːnɪst] [men] !
honest men !
诚实的 男人 !

在这一刻, 他意识到自己失去了什么——他在正直之人中的地位!
[ðen] , [ˈkrʌʃɪŋ] [daʊn] [ˈeni] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwiːknəs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ə; eɪ] [sniːr]
Then , crushing down any feeling of weakness , he turned on his heel , a sneer
然后 , 压碎 向下 任何 感觉 的 弱点 , 他 转向 在 他的 脚跟 , 一个 冷笑
[ˈdɑːrkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
darkening his face .
变暗 他的 脸 .

然后, 他强压下任何一丝软弱的感觉, 转身离开, 脸上浮现出一丝冷笑。

[ðen] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [hɪmˈself] ,
Then , recalling himself ,
然后 , 回忆 他自己 ,
然后, 他回忆起自己,

[ˈhɛŋkəl] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑːrtli]
Henkel sprang up the steps and hastened to the room that had been partly
汉高 弹簧 向上 这 步骤 和 加快 到 这 房间 那 有 到过 部分
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

亨克尔跳上台阶, 匆匆赶往那间曾部分属于他的房间。

[hɪr] [hiː; hi] [dɪˈskaːrdɪd] [hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm] [ˈsʌbstɪtjuːtɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈsɪtəzənz] [kloʊðz] [wɪtɪ]
Here he discarded his uniform substituting for it the citizen's clothes which
这里 他 丢弃 他的 制服 替换 为了 它 这 公民的 衣服 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmənz] [stɔːr] .
had been brought to him from the midshipmen's store .
有 到过 带来 到 他 从 这 海军学员的 店铺 .
在这里, 他脱下制服, 换上了从海军军官学校商店给他拿来的平民服装。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [fjuː] [brɪ'ɔːŋɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [keəd] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi] [pækt] ['heɪstɪli]
His own few belongings that he cared about taking with him he packed hastily
他的 自己的 很少 财物 那 他 关心 关于 采取 和 他 他 包装 草草
[ɪn][ə; eɪ] [dres] - [suːt] [keɪs] .
in a dress - suit case .
在 一个 裙子 - 套装 案件 .

他匆匆将自己几件珍视的物品装进一个西装箱里。

[jet] [ðə; ði][tæsk][rɪ'kwaɪərd] [taɪm] .
Yet the task required time .
然而 这 任务 必需的 时间 .

然而，这项任务需要时间。

[hɪz; ɪz] ['ruːmmert] , ['brɪmər] , [wʌz; wəz] [bæk] [brɪ'ɔːr]
His roommate , Brimmer , was back before
他的 室友 , 布里默 , 曾是 后退 前

他的室友布里默之前就回来了。

['hɛŋkəl] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .
Henkel was ready to depart .
汉高 曾是 准备好 到 离开 .

汉高准备出发了。

" [juːd] ['betər] [weɪt] , [naʊ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [koʊst] [ɪz] [klɪr] , " ['wɪspəd]
" You'd better wait , now , until the coast is clear , " whispered
" 你会 更好的 等待 , 现在 , 直到 这 海岸 是 清除 , " 低声说道

“你最好等到安全了再说,”他低声说道。

['brɪmər] .
Brimmer .
布里默 .

布里默。

" [həʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊz] [ɑːr; ər] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [aʊt'saɪd] . "
" Hosts of the fellows are hanging about outside . "
" 主持人 的 这 伙伴们 是 绞刑 关于 外部 . "

“那群家伙都在外面闲逛。”

" [ðeɪ] [wəʊnt] [siː] [em 'iː] , " [dʒɪəd] ['hɛŋkəl] ['hɑːrʃli] .
" They won't see me , " jeered Henkel harshly .
" 他们 惯于 看 我 , " 嘲笑 汉高 严厉地 .

“他们不会见到我的,”亨克尔恶狠狠地嘲讽道。

" [aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [ɔːf] [æt; ət] [æftər'nuːn] ['duːtiz] .
" I'll wait until they're off at afternoon duties .
" 患病的 等待 直到 它们是 离开 在 下午 职责 .

“我会等到他们下午值班结束后再去。”

[bʌt; bət] [siː] [hɪr] , ['brɪmər] , [dəʊnt][juː; jʊ] [der] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [mʌtʃ] [ə'baʊt]
But see here , Brimmer , don't you dare forget that I might have said much about
但 看 这里 , 布里默 , 不 你 敢 忘记 那 我 可能 有 说 很多 关于
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

但是布里默，你可别忘了，我可能说过你很多坏话。

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] .
and that I didn't .
和 那 我 没有 .

而我并没有。

[dəʊnt] [der] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [li:v] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['hʌmbliŋ] [ðæt] ['feləʊ] , ['dærɪn] .
Don't dare forget that I leave to you the task of humbling that fellow , Darrin .
不 敢 忘记 那 我 离开 到 你 这 任务 的 令人谦卑 那 同伴 , 达林 .

别忘了，让那家伙颜面扫地的任务就交给你了，达林。

[ɪf] [ju:; jʊ][feɪl][em 'i:] , ['brɪmər] , [aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][du:][sʌm; səm] ['tɔ:kɪŋ]
If you fail me , Brimmer , it won't be too late for me to do some talking
如果 你 失败 我 , 布里默 , 它 惯于 是 也 晚的 为了 我 到 做 一些 说
.
." .
." .

布里默，如果你让我失望了，我还有时间跟你谈谈。

" [oʊ] , [aɪ] [get] ['dærɪn] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , " ['grɪmɪst] ['brɪmər] .
" Oh , I'll get Darrin out of here , " grimaced Brimmer .
" 哦 , 患病的 得到 达林 出去 的 这里 , " 做了个鬼脸 布里默 .

“哦，我会把达林弄出去的，”布里默做了个鬼脸。

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][traɪ][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][dɪd] .
" But I won't try to do it the way you did .
" 但 我 惯于 尝试 到 做 它 这 方式 你 做过 .

但我不会像你那样去做。

[ju:; jʊ] [went] [ɪn][fɔ:r; fər] ['enməti] .
You went in for enmity .
你 去 在 为了 敌意 .

你一开始就怀有敌意。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][ʌn'du:] ['dærɪn] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] . "
I'm going to undo Darrin by being his friend . "
我是 去 到 撤销 达林 经过 存在 他的 朋友 . "

我要通过和达林做朋友来扭转局面。

" [wel] , [aɪm] [θru:] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [li:v] , " ['mʌtəd] ['hɛŋkəl] .
" Well , I'm through and ready to leave , " muttered Henkel .
" 出色地 , 我是 通过 和 准备好 到 离开 , " 低声说道 汉高 .

“好了，我做完了，准备离开了。”亨克尔低声说道。

" [bʌt; bət]
" But
" 但

“但

[aɪm][nɔ:tɪ]['goʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [koʊst] [ɪz] [klɪr] .
I'm not going until the coast is clear .
我是 不是 去 直到 这 海岸 是 清除 .

不到万不得已，我不会走。

" ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hi:; hi][stɛəd] ['mu:dɪli] [aʊt] ,
" Seating himself by the window , he stared moodily out ,
" 座位 他自己 经过 这 窗户 , 他 凝视 情绪低落 出去 ,

他靠窗坐下，忧郁地望着窗外。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [wɪt] [hæd; həd] ['strɔ:ŋli] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]
thinking of the life which had strongly appealed to him , and from
思维 的 这 生活 哪个 有 强烈 上诉 到 他 , 和 从
[wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][eg'zaild] [hɪm'self] .
which he had exiled himself .
哪个 他 有 放逐 他自己 .

他想起了曾经深深向往，却又自我放逐的生活。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɑːkjupaɪd] [nɑːk] [ˈsəʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;
While he was so occupied knock sounded at the door ;
尽管 他 曾是 所以 占领 敲 听起来 在 这 门 ;
他正忙着的时候，门上传来了敲门声；

[ðen] [ðə; ði][kəˈdet] [ˈɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [stept] [ɪn] :
then the cadet officer of the day stepped in :
然后 这 学员 官 的 这 天 步 在 :
这时，当天值班的学员军官站了出来：

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈhɛŋkəl] , " [əˈnaʊnst] [ðə; ði][kəˈdet] [ˈɑːfɪsər] .
" I see you are ready to go , Mr . Henkel , " announced the cadet officer .
" 我 看 你 是 准备好 到 去 , 先生 . 汉高 , " 宣布 这 学员 官 .
“看来你已经准备好了，亨克尔先生，”学员军官宣布道。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪft] [ˈɔːrdər][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði][ˈneɪv(ə)]
" The published order was to the effect that you leave the Naval
" 这 已发布 命令 曾是 到 这 影响 那 你 离开 这 海军
“已发布的命令是让你离开海军。”

[əˈkædəmi] [ɪˈmiːdiətli] .
Academy immediately .
学院 立即地 .
立即进入学院。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [hæz; həz] [sent] [,em ˈiː][tuː; tə] [siː] [ðæt]
The officer in charge has sent me to see that
这 官 在 收费 有 发送 我 到 看 那
主管警官派我去查看此事。

[juː; jʊ][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔːrdər][æt; ət] [wʌns] . "
you comply with the order at once . "
你 遵守 和 这 命令 在 一次 . "
你立即遵守命令。

" [oʊ] , [wel] , " [ˈmʌtəd] [ˈhɛŋkəl] [ˈbɪtərli] .
" Oh , well , " muttered Henkel bitterly .
" 哦 , 出色地 , " 低声说道 汉高 苦涩地 .
“哦，好吧，”亨克尔苦涩地嘟囔道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈruːmmet] .
He turned , holding out his hand to his late roommate .
他 转向 , 保持 出去 他的 手 到 他的 晚的 室友 .
他转身，向已故的室友伸出手。

" [,ɡʊdˈbaɪ] , [ˈbrɪmər] ; [ɡʊd] [lʌk] ! "
" Goodby , Brimmer ; good luck ! "
" 再见 , 布里默 ; 好的 运气 ! "
“再见了，布里默；祝你好运！ ”

" [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbrɪmər] , [æz; əz][ðer; ðər][hændz] [met] .
" The same to you , " replied Brimmer , as their hands met .
" 这 相同的 到 你 , " 回复 布里默 , 作为 他们的 双手 遇见 .
“彼此彼此，”布里默回答道，两人的手碰在了一起。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈdet] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] ,
That was all that was said with the cadet officer of the day looking on ,
那 曾是 全部 那 曾是 说 和 这 学员 官 的 这 天 寻找 在 ,
这就是全部内容，当天值班学员军官在一旁看着。

[bʌt; bæt][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ru:mmeɪts; 'rʊmmeɪts] [ʌndə'rstʊd] [ðə; ði][kəm'pækt][ʌv; əv] [dɪs'ɑ:nər] [ðæt]
but both of the late roommates understood the compact of dishonor that
但 两个都 的 这 晚的 室友 理解 这 袖珍的 的 羞辱 那
[leɪ] [br'twi:n] [ðem; ðəm] [kən'sɜ:rnɪŋ] [deɪv] ['dæərɪnz] ['kʌmɪŋ] [feɪt] .
lay between them concerning Dave Darrin's coming fate .
躺 之间 他们 有关 戴夫 达林的 未来 命运 .

但两位已故的室友都明白，他们之间存在着一种关于戴夫·达林未来命运的耻辱契约。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɜ:rbɪ] [hæt] [pʊld] [loʊ] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][su:t] [keɪs] ,
With his derby hat pulled low over his eyes and gripping his suit case ,
和 他的 德比 帽子 拉 低的 超过 他的 眼睛 和 扣人心弦 他的 套装 案件 ,
[hɛŋkəl] [slʌŋk] [θru:] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv] ['bæŋkrɒft] [hɔ:l] .
Henkel slunk through the corridors of Bancroft Hall .
汉高 斯伦克 通过 这 走廊 的 班克罗夫特 大厅 .

亨克尔蹑手蹑脚地穿过班克罗夫特大厅的走廊。

[naʊ] [hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪn]['goʊɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['entrəns]
Now he faced the hardest ordeal of all in going out through the entrance
现在 他 面对 这 最难 考验 的 全部 在 去 出去 通过 这 入口
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['bɪldɪŋ] ,
of the great white building ,
的 这 伟大的 白色的 建筑 ,

现在，他面临着最艰难的考验——走出那座白色大建筑的入口。

[bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] [stʊd] ['meni] [gru:ps] [ʌv; əv] ['mɪdʃɪpmən] .
beyond which stood many groups of midshipmen .
超过 哪个 站立 许多 团体 的 海军学员 .
[fɜ:ðər] [stændɪŋ] [wɪtʃ] [gru:ps] [ʌv; əv] ['mɪdʃɪpmən] .
更远处站着许多群海军学员。

[naʊ] [ðɪ:z] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] ['hɛŋkəl] .
Now these young men of the Navy caught sight of Henkel .
现在 这些 年轻的 男人 的 这 海军 捕捉 视线 的 汉高 .
[naʊ] [ðɪ:z] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] ['hɛŋkəl] .
现在，这些海军小伙子们看到了亨克尔。

[noʊ] [gʊd'baɪ] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
No goodbyes were called out to him .
不 再见 是 称为 出去 到 他 .
[nɔ:bdɪ] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
没有人向他道别。

[ɪn'sted] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [fi:t] [strʌk] [ðə; ði] ['flæɡɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:k] [skɔ:rz] [ʌv; əv][lɪps][wɜ:r; wər]
Instead , as his feet struck the flagging of the walk scores of lips were
反而 , 作为 他的 脚 击 这 标记 的 这 走 得分 的 嘴唇 是
[pʌkərd] .
puckered .
皱巴巴的 .

相反，当他的脚步踏上蹒跚的步道时，无数的嘴唇都撅了起来。

[ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [ɡev] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [wʌn][ə; eɪ] ['hwaɪld] [tu:n] [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪft] [ðə; ði] [drʌm]
The midshipmen gave the departing one a whistled tune and furnished the drum
这 海军学员 给予 这 离开 一 一个 吹口哨 调 和 提供 这 鼓
[pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] .
part with their hands .
部分 和 他们的 双手 .

海军学员们为即将离去的学员吹奏了一首口哨曲，并用手打出了鼓点。

[ðæt] [tu:n] [wʌz; wəz] —
That tune was —
那 调 曾是 —
[ðæt] [tu:n] [wʌz; wəz] —
那首曲子是——

" [ðə; ði] [rougz] [mɑ:rt] .
" The Rogue's March .
" 这 流氓的 行进 .

“流氓的进军。”

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːaɪ]
" CHAPTER XVI .
" 章 十六

第十六章

[ˈbrɪmə] [meɪks] [ə; eɪ] [nu:] [frend]
BRIMMER MAKES A NEW FRIEND .
边缘 制作 一个 新的 朋友

布里默交了个新朋友

" [ˈdærɪn] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəʊnt] [hoʊld] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ˈeni] [wei] [rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈfeləʊ] -
" Darrin , I hope you don't hold me in any way responsible for that fellow Henkel's -
" 达林 , 我 希望 你 不 抓住 我 在 任何 方式 负责任的 为了 那 同伴 -
[ˈækʃnz] .
actions .
行动 .

“达林，我希望你不要因为那个叫亨克尔的人的行为而让我承担任何责任。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? " [æskt] [deɪv] , [ˈtɜːrniŋ] [ænd; ənd] [ˈləʊkiŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
" Why should I ? " asked Dave , turning and looking into the eyes of -
" 为什么 应该 我 ? " 问 戴夫 , 转弯 和 寻找 进入 这 眼睛 的 -

“我为什么要这么做？”戴夫问道，转过身看着.....的眼睛。

[ˈmɪdʃɪpmən] [ˈbrɪmə] .
Midshipman Brimmer .
海军学员 布里默 .

海军学员布里默。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪ] , [ðer; ðər] [wəz; wəz] [hɑːrd] [ˈfiːliŋ] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] , " [kənˈtɪnjuːd]
" I know that , for a while , there was hard feeling between us , " continued -
" 我 知道 那 , 为了 一个 尽管 , 那里 曾是 难的 感觉 之间 我们 , " 持续 -
[ˈbrɪmə] [ˈsɪriəsli] .
Brimmer seriously .
布里默 严重地 .

“我知道，有一段时间，我们之间确实存在一些不愉快，”布里默严肃地继续说道。

" [aɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈstɒbərn] [hed] [ðæt] [juː; jʊ]
" It took me a long time to get it out of my stubborn head that you -
" 它 采取 我 一个 长的 时间 到 得到 它 出去 的 我的 固执的 头 那 你 -
[wɜːr; wər] [ðə; ði] [wʌŋ] [rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈhæviŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [kraʊd] [ˈræɡɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃmən] [ðə; ði]
were the one responsible for having our crowd ragged by the watchman the -
是 这 一 负责任的 为了 拥有 我们的 人群 破烂不堪 经过 这 守望者 这 -
[naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spred] [ɪn] [əˈnæpəlɪs] .
night of the spread in Annapolis .
夜晚 的 这 传播 在 安纳波利斯 .

“我花了很长时间才从我固执的脑海中摆脱出这样的事实：是你让守夜人在安纳波利斯的那晚欺负了我们的人。”

[ˈiːv(ə)n] [ˈæftər] [ˈfɑːrli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [aɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi]
Even after Farley changed his mind it took me a long time to believe that he -
甚至 后 法利 已更改 他的 头脑 它 采取 我 一个 长的 时间 到 相信 那 他 -
[wəz; wəz] [raɪt] . " was right . " -
曾是 正确的 . "

即使法利改变了主意，我也花了很长时间才相信他是对的。

" [aɪ][fər'ɡɑ:tɪ] [ðæt] [hoʊl] ['mætər] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dærɪn] .

" **I forgot that whole matter long ago** , " **replied Darrin** .

" 我 忘了 那 所有的 事情 长的 前 , " 回复 达林 .

“我早就把那件事忘得一干二净了,”达林回答道。

" [ðen] [wɪl] [ju:; jʊ] [ək'sept] [maɪ][tɑ:rdi][ə'pɑ:lədʒi] , [ænd; ənd][let][ju: 'es][bi:; bi] [frendz] ? " ['ɜ:dʒd]

" **Then will you accept my tardy apology** , **and let us be friends ?** " **urged**

" 然后 将要 你 接受 我的 迟迟 道歉 , 和 让 我们 是 朋友们 ? " 敦促

[brɪmər] ,

Brimmer ,

布里默 ,

“那么，你愿意接受我迟来的道歉，让我们做朋友吗？”布里默恳求道。

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

holding out his hand .

保持 出去 他的 手 .

他伸出手。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [deɪv] ['dærɪnz] [wei] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ] [ɡrʌdʒ] [fər'evər] .

It was not Dave Darrin's way to hold a grudge forever .

它 曾是 不是 戴夫 达林的 方式 到 抓住 一个 怨恨 永远 .

戴夫·达林不会永远记仇。

[hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][tu:; tə] [teɪk] - .

He extended his own hand to take Brimmer's .

他 扩展 他的 自己的 手 到 拿 - .

他伸出手去握住布里默的手。

" [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ju:l] [let][em 'i:] [noʊ] [ju:; jʊ] ['betər] , " [kən'tɪnju:d] ['brɪmər] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]

" **And I hope you'll let me know you better** , " **continued Brimmer** , **turning to**

" 和 我 希望 你会 让 我 知道 你 更好的 , " 持续 布里默 , 转弯 到

[dæn] ['dælzəl] .

Dan Dalzell .

担 达尔泽尔 .

“我希望你能让我更了解你,”布里默继续说道，同时转向丹·达尔泽尔。

" [moʊst] ['pi:p(ə)l] [hu:] [noʊ] [em 'i:][æt; ət][ɔ:l] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] [em 'i:] [tu:] [wel] ,

" **Most people who know me at all think they know me too well** ,

" 最多 人们 WHO 知道 我 在 全部 思考 他们 知道 我 也 出色地 ,

“大多数认识我的人都认为他们太了解我了，

" [læft] [dæn] , [bʌt; bət][hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

" **laughed Dan** , **but he held out his hand** .

" 笑了 担 , 但 他 握住 出去 他的 手 .

丹笑了，但他伸出了手。

[pər'hæps] , [ɪn] ['ʌðər] [wɔ:ks] [ʌv; əv][laɪf] ,

Perhaps , **in other walks of life** ,

也许 , 在 其他 散步 的 生活 ,

或许，在其他行业中，

[ðə; ði] [tʃʌmz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['werɪ] [ə'baʊt] [ək'septɪŋ] - ['sʌd(ə)nli] ['prɒfəd]

the chums might have been more wary about accepting Brimmer's suddenly proffered

这 朋友们 可能 有 到过 更多的 警惕 关于 接受 - 突然 提供的

[ˈfrendʃɪp] ,

friendship ,

友谊 ,

朋友们或许会对布里默突然示好的友谊更加谨慎。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][oʊpən] [er] [dʒʌst][ˈæftər] ['dɪnər] [wʌn] [noʊ'vembər] [deɪ] .

as they stood in the open air just after dinner one November day .

作为 他们 站立 在 这 打开 空气 只是 后 晚餐 一 十一月 天 .

十一月的一天，晚饭后，他们站在露天里。

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] [ænd; ənd][maɪld] [ðæt] [aɪ ˈti:] [si:md] [ə; eɪ] [ˈfeɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ku:p]
The weather was so fine and mild that it seemed a shame to be cooped
这 天气 曾是 所以 美好的 和 温和的 那 它 似乎 一个 耻辱 到 是 被困住
[ʌp] [brɪtwi:n] [wɔ:lz] .
up between walls .
向上 之间 墙壁 .

天气如此晴朗温和，被困在四面墙内实在可惜。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [sku:l] [deɪz] , [ˈɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,
Back in the High School days , for instance ,
后退 在 这 高的 学校 天 , 为了 实例 ,
例如，在高中时期，

[deɪv] [ænd; ənd][dæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ˈkɔ:ʃəs] [ɪn] [əkˈseptɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔ:fər] [ʌv; əv]
Dave and Dan would have been more cautious in accepting such an offer of
戴夫 和 担 会 有 到过 更多的 谨慎 在 接受 这样的 一个 提供 的
[ˈfrendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

戴夫和丹在接受这样的友谊提议时会更加谨慎。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ju:] . [es] . [ˈneɪv(ə)l] [əˈkædəmi] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ɪz] [ˈhoʊli] [ˈdɪfrənt] .
But at the U . S . Naval Academy the atmosphere is wholly different .
但 在 这 U . S . 海军 学院 这 气氛 是 完全 不同的 .
但在美国海军学院，气氛则完全不同。

[ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [ɑ:r; ər] [ˈræŋkt] [æz; əz][ˈdʒent(ə)lmən] ,
The midshipmen are ranked as gentlemen ,
这 海军学员 是 排名 作为 先生们 ,
海军学员被尊称为绅士。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:r; ər][soʊ][ˈteɪkən][ɑ:n] [trʌst] [ənˈles] [ðeɪ] [brɪˈtreɪ] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [dɪsˈɒnərəbl] .
and all are so taken on trust unless they betray themselves as dishonorable .
和 全部 是 所以 已采取 在 相信 除非 他们 背叛 他们自己 作为 不光彩的 .
除非他们做出不光彩的行为，否则所有人都会被信任。

[ˈnaɪnti] - [naɪn] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɑ:r; ər] [ˈɜ:rnɪst] , [ˈɑ:nɪst] [ænd; ənd] [ˈhoʊli]
Ninety - nine per cent of the young men are earnest , honest and wholly
九十 - 九 每 中心 的 这 年轻的 男人 是 认真 , 诚实的 和 完全
[əˈbʌv,bɔ:rd] .
aboveboard .
光明正大 .
99%的年轻人认真、诚实、光明磊落。

[ˈæftər] [ðæt] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wi:ks] ,
After that , during the next two or three weeks ,
后 那 , 期间 这 下一个 二 或者 三 周 ,
此后，在接下来的两到三周内，

[ˈbrɪmə] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [ˈdæɪn] [ænd; ənd] [ˈdælzəl] [æt; ət] [ˈevri] [ˈpɑ:səb(ə)l]
Brimmer cultivated the acquaintance of Darrin and Dalzell at every possible
布里默 栽培 这 熟人 的 达林 和 达尔泽尔 在 每一个 可能的
[ɑ:pərˈtu:nəti] .
opportunity .
机会 .
布里默抓住一切机会与达林和达尔泽尔建立联系。

[ˈɔ:f(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
Often , in the evening ,
经常 , 在 这 晚上 ,
通常在晚上，

[hi:; hi] [keɪm] ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['vɪzɪt][ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈli:s] [bel]
he came hastening to their room for a short visit after the release bell
他 来了 加速 到 他们的 房间 为了 一个 短的 访问 后 这 发布 钟
[hæd; həd] ['saʊndɪd] [æt; ət][naɪn] . - .
had sounded at 9 . 30 .
有 听起来 在 9 . - .

9点30分放学铃响后，他匆匆赶到他们的房间进行了短暂的探望。

[wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] , ['brɪmər] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈmeɪnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˈwɔ:rnɪŋ] [kɔ:l][dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [tæps] .
When he called , Brimmer always remained until the warning call just before taps .
什么时候 他 称为 , 布里默 总是 剩余 直到 这 警告 称呼 只是 前 水龙头 .

每当他发出呼叫时，布里默总是会一直待到熄灯前的警告呼叫响起。

" [aɪ 'ti:] [tʊk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɔ:n] [waɪl] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] [deɪv] ['dæɪrɪn] [ɪz] [waɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
" It took you a long while to find out that Dave Darrin is white enough to
" 它 采取 你 一个 长的 尽管 到 寻找 出去 那 戴夫 达林 是 白色的 足够的 到
[ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] ,
shake hands with ,
摇 双手 和 ,

你花了很长时间才发现戴夫·达林的肤色白得可以跟他握手，

" [læft] ['fɑ:rlɪ] , [wʌn] [deɪ] .
" laughed Farley , one day .
" 笑了 法利 , 一 天 .

“有一天，法利笑着说。”

" [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ 'ti:] [tʊk] [ju:; jʊ][kwaɪt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ˈɔ:lsʊθ] , [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] [aʊt] ,
" As I remember , it took you quite a little while , also , to find it out ,
" 作为 我 记住 , 它 采取 你 相当 一个 小的 尽管 , 还 , 到 寻找 它 出去 ,
“我记得，你也花了相当长一段时间才发现这一点。”

" [læft] ['brɪmər] .
" laughed Brimmer .
" 笑了 布里默 .

布里默笑了。

" [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [sləʊ] [æt; ət] ['fɔ:mɪŋ] [maɪ] [f'rendʃɪps] .
" I admit that I am slow at forming my friendships .
" 我 承认 那 我 是 慢的 在 成型 我的 友谊 .

我承认我交朋友比较慢。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] ['dæɪrɪn] , [wen] [ju:; jʊ][get][tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
But there's no mistake about Darrin , when you get to know him .
但 有 不 错误 关于 达林 , 什么时候 你 得到 到 知道 他 .

但当你真正了解达林之后，就不会对他有任何误解了。

[ˈhi:z] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [klæs] . "
He's about the finest fellow in the class . "
他是 关于 这 最好的 同伴 在 这 班级 . "

他是班上最优秀的学生之一。

" [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['fɑ:rlɪ] ['hɑ:rtɪli] .
" He certainly is , " nodded Farley heartily .
" 他 当然 是 , " 点头 法利 衷心地 .

“他当然是，”法利用力地点了点头。

[ˈbi:ɪŋ] [ɔ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:n] [lɪst][ʌv; əv][ʌn'dʒʌstli] - [ˈɡɪv(ə)n] [dɪ'merɪts] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [ə'ɡenst]
Being shorn of the long list of unjustly - given demerits that had stood against
存在 剪 的 这 长的 列表 的 不公正的 - 给定 缺点 那 有 站立 反对
[hɪz; ɪz] [neɪm] ,
his name ,
他的 姓名 ,

洗清了加诸于他名下的一长串不公正的污点之后，

[ˈdæɪrɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [kənˈdʌkt] [greɪd] .

Darrin was now in the first conduct grade .
达林 曾是 现在 在 这 第一的 执行 年级 .

达林现在被评为一级行为等级。

[soʊ][wʌz; wəz][dæn] .

So was Dan .
所以 曾是 担 .

丹也是。

[ðæt] [geɪv] [tuː; tə][bəʊθ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] .

That gave to both considerable in the way of privileges .
那 给予 到 两个都 大量 在 这 方式 的 特权 .

这给他们两人都带来了相当大的特权。

[ɑːn][ˈsætədɪz; -deɪz][ænd; ənd][ˈsʌndɪz; -deɪz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,

On Saturdays and Sundays , for instance ,
在 星期六 和 星期日 , 为了 实例 ,

例如, 在周六和周日,

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][əkˈsept] [ˌɪnvɪˈteɪʃənz] [tuː; tə][kɔːl] [ɑːn][ɔːr][daɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz]

they were at liberty to accept invitations to call on or dine at the houses
他们 是 在 自由 到 接受 邀请函 到 称呼 在 或者 用餐 在 这 房屋

[ʌv; əv][ˈɑːfəsərz][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfæməlɪz] .

of officers and their families .
的 警官 和 他们的 家庭 .

他们可以自由接受邀请, 到军官及其家人家中拜访或用餐。

[ðɪs] [ˈprɪvəlɪdʒ] , [waɪl] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [pəˈzes] , [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ˈlɪt(ə)l] ,

This privilege , while pleasant to possess , amounted to little ,
这 特权 , 尽管 令人愉快的 到 具有 , 金额 到 小的 ,

这项特权虽然令人愉快, 但实际意义却微乎其微。

[fɔːr; fər] [deɪv] [ænd; ənd][dæn][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈbɪzi] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈstʌdɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni]

for Dave and Dan had been too busy over their studies to have any
为了 戴夫 和 担 有 到过 也 忙碌的 超过 他们的 研究 到 有 任何

[ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈnoʊtɪs] .

opportunity to attract social notice .
机会 到 吸引 社会的 注意 .

因为戴夫和丹一直忙于学业, 根本没有机会引起社交关注。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈdænsɪŋ] , [fɔːrθ] [klæs] [men][duː][nɑːt] , [baɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] , [əˈtend] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði]

As to dancing , fourth class men do not , by tradition , attend any of the
作为 到 跳舞 , 第四 班级 男人 做 不是 , 经过 传统 , 出席 任何 的 这

[ˈmɪdʃɪpmənz] [hɑːps] ,

midshipmen's hops ,
海军学员的 酒花 ,

至于跳舞, 按照传统, 四年级男生不参加任何海军学员的舞会。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [ˈʌpər] [klæs] [men] .

which are reserved for upper class men .
哪个 是 预订的 为了 上 班级 男人 .

这些都是为上层阶级男性保留的。

[ˈniːðər] [ɪz][ə; eɪ] [pliːb] [ˈmɪdʃɪpmən] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈeskɔːtɪŋ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] .

Neither is a plebe midshipman expected to be seen escorting young ladies .
两者都不 是 一个 平民 海军学员 预期的 到 是 已见 护送 年轻的 女士们 .

海军预备役学员也不应该被看到陪同年轻女士外出。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [pliːb] [hæz; həz][noʊ][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈplezərz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [əˈkædəmi] [wɔːlz] .

In fact , the plebe has no social pleasures within the academy walls .
在 事实 , 这 平民 有 不 社会的 快乐 之内 这 学院 墙壁 .

事实上, 在学院的围墙内, 平民学生没有任何社交乐趣。

[aʊt'saɪd] , [haʊ'veər] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfrənt] .
Outside , however , it is different .
外部 , 然而 , 它是 不同的 .

但外面的情况就不同了。

[ɪf] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [klæs] [men] [ɑ:r; ə] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ə'hæpəlɪs]
If the fourth class men are acquainted with young ladies in the town of Annapolis
如果 这 第四 班级 男人 是 熟人 和 年轻的 女士们 在 这 镇 的 安纳波利斯
[ðeɪ] [meɪ] ['vɪzɪt] [ðem; ðəm] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [æftər'nu:nz] [wen] [soʊ] [ɪn'vaɪtɪd] .
they may visit them on Saturday afternoons when so invited .
他们 可能 访问 他们 在 周六 下午 什么时候 所以 受邀 .

如果四等公民认识安纳波利斯镇的年轻女士，他们可以在星期六下午应邀拜访她们。

[hɪr] , [ə'gen] , [deɪv] [ænd; ənd] [dæn] [faʊnd] [noʊ] [dɪ'laɪt] .
Here , again , Dave and Dan found no delight .
这里 , 再次 , 戴夫 和 担 成立 不 喜 .

在这里，戴夫和丹再次没有找到任何乐趣。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [br'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [nʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [ʌv; əv] [ə'hæpəlɪs] .
For they became acquainted with none of the girls of Annapolis .
为了 他们 成为 熟人 和 没有任何 的 这 女孩们 的 安纳波利斯 .

因为他们没有认识安纳波利斯的任何一位女孩。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] , [haʊ'veər] , [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [æftər'nu:n] [sɪ'kjʊr] [pər'mɪ(ə)n] [tu; tə] [goʊ] [ɪn'tu:] [ðə; ði] [taʊn]
They could , however , on Saturday afternoon secure permission to go into the town
他们 可以 , 然而 , 在 周六 下午 安全的 允许 到 去 进入 这 镇
.
.
.

不过，他们周六下午可以获准进城。

[eni] [tʃeɪndʒ] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [wɔ:lz] [naʊ] [br'keɪm] ['welkəm] ,
Any change outside of the Academy walls now became welcome ,
任何 改变 外部 的 这 学院 墙壁 现在 成为 欢迎 ,

学院之外的任何变化现在都受到了欢迎。

[ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] [hæd; həd] [noʊ] [ʌðər] [fɔ:rm] [ʌv; əv] ['plezər] [ðæn; ðən] ['mɪrli]
though our young midshipmen had no other form of pleasure than merely
尽管 我们的 年轻的 海军学员 有 不 其他 形式 的 乐趣 比 仅仅
[tu; tə] [stroʊl] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] [rɪ'geɪl] [ðəm'selvz]
to stroll through the streets of the town and occasionally regale themselves
到 漫步 通过 这 街道 的 这 镇 和 偶尔 款待 他们自己
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ] [ʌv; əv] [aɪs] - [kri:m] [ɔ:r] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['soʊdə] [æt; ət] - .
with a dish of ice - cream or a glass of soda at Wiegard's .
和 一个 盘子 的 冰 - 奶油 或者 一个 玻璃 的 苏打 在 - .

虽然我们年轻的海军学员除了在镇上的街道上漫步，偶尔在维加德餐厅享用一盘冰淇淋或一杯汽水之外，没有其他娱乐方式。

[brɪmər] , [wʌŋ] ['sætərdeɪ] [æftər'nu:n] , [wen] ['strəʊlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] , [dɪ'sklʌvəd] [ə; eɪ] [nu:]
Brimmer , one Saturday afternoon , when strolling through the town , discovered a new
布里默 , 一 周六 下午 , 什么时候 漫步 通过 这 镇 , 发现 一个 新的
['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] [ɑ:n] [meɪn] [stri:t] .
little shop on Main Street .
小的 店铺 在 主要的 街道 .

一天星期六下午，布里默在镇上闲逛时，在大街上发现了一家新开的小店。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɔ:r] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] ['fɪtɪd] [ʌp] .
This was a little store that had just been fitted up .
这 曾是 一个 小的 店铺 那 有 只是 到过 适配 向上 .

这是一家刚刚装修好的小店。

[sʌm; səm] [fru:t] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [fɔ:r; fər] [seɪl] ,
Some fruit was displayed for sale ,
一些 水果 曾是 显示 为了 销售 ;
一些水果被摆出来出售。

[ðʊʊ] [ðə; ði] [meɪn] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [dɪ'spensɪŋ] [ʌv; əv]
though the main business of the place appeared to be the dispensing of
尽管 这 主要的 商业 的 这 地方 出现 到 是 这 分发 的
[ˈvɪəriəs] [ˈtempərəns] [drɪŋks] .
various temperance drinks .
各种各样的 节制 饮料 .

虽然这家店的主要业务似乎是出售各种禁酒饮料。
[ɑ:n][ðə; ði] [saɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði] [prə'praɪətəz] [fɜ:rst] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][æz; əz] " ['təʊni] .
On the sign over the door the proprietor's first name was given as " Tony .
在 这 符号 超过 这 门 这 业主 第一的 姓名 曾是 给定 作为 " 托尼 .
门上的招牌上写着店主的名字是“托尼”。

" [ðə; ði] ['sekənd] [neɪm] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌnɒprə'haʊnsəbl̩] [ɡri:k] [wʌn] .
" The second name was an unpronounceable Greek one .
" 这 第二 姓名 曾是 一个 无法发音 希腊语 一 .
第二个名字是一个无法发音的希腊名字。

[ˈbi:ɪŋ] ['θɜ:rstɪ] ['brɪmə] [stept] [ɪn'saɪd] .
Being thirsty Brimmer stepped inside .
存在 渴 布里默 步 里面 .
口渴的布里默走了进去。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['təʊni] ? " [hi:; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɔ:rðɪ] [jʌŋ] [mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] .
" Are you Tony ? " he asked of the swarthy young man behind the counter .
" 是 你 托尼 ? " 他 问 的 这 黝黑的 年轻的 男人 在后面 这 柜台 .
“你是托尼吗？”他问柜台后面那个皮肤黝黑的年轻人。

" [jes] , ['sɛr] , " [ɡrɪnd] ['təʊni] .
" Yes , sare , " grinned Tony .
" 是的 , 萨雷 , " 咧嘴一笑 托尼 .
“是的，萨雷，”托尼咧嘴一笑。

" [wʌt] [ju:; jʊ] [drɪŋk] ?
" What you drink ?
" 什么 你 喝 ?
你喝什么？

" ['brɪmə] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [sta:k] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]['bʌ:t(ə)l][ʌv; əv]['dʒɪndʒər] [eɪl] [ænd; ənd]
" Brimmer looked over the stock , selected a bottle of ginger ale and
" 布里默 看起来 超过 这 库存 , 已选 一个 瓶子 的 姜 麦芽酒 和
[peɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
paid for it .
有薪酬的 为了 它 .
布里默扫了一眼货架，选了一瓶姜汁汽水，然后付了钱。

" ['bɪznəs] [ɡʊd] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] .
" Business good ? " asked the midshipman .
" 商业 好的 ? " 问 这 海军学员 .
“生意好吗？”海军学员问道。

" [noʊ] , ['sɛr] ; [vɜ:r] - [bəəd] , " [rɪ'plaɪd] ['təʊni] ['sædli] .
" No , sare ; ver ' bad , " replied Tony sadly .
" 不 , 萨雷 ; 版本 - 坏的 , " 回复 托尼 令人遗憾的是 .
“不，太糟糕了，”托尼悲伤地回答道。

" [oʊ] , [wel] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [pɪk] [ʌp][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . "

" **Oh , well , it will pick up by - and - by .** "

" 哦 , 出色地 , 它 将要 挑选 向上 经过 - 和 - 经过 . "

“哦，那过段时间就会好起来的。”

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , ['ser] .

" **I hope so , sare .**

" 我 希望 所以 , 萨雷 .

“我希望如此，亲爱的。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kʌm] [hɪr] [aɪ] [θɪŋk] ['meɪbi] [ðə; ðɪ] - [kʌm] [si:] [em 'i:] ['ɒfən] .

But when I come here I think maybe the midsheepmen come see me often .

但 什么时候 我 来 这里 我 思考 或许 这 来 看 我 经常 .

但当我来到这里时，我想也许牧羊人会经常来看我。

[ju:; jʊ] , ['ser] , [fɜ:rst] - [hu:] [keɪm] [hɪr] . "

You , sare , first midsheepman who came here . "

你 , 萨雷 , 第一的 - WHO 来了 这里 . "

你，萨雷，第一个来到这里牧羊的牧羊人。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ni:t] ['lɪt(ə)] [pleɪs] , " [kən'tɪnju:d] ['brɪmər] .

" **You have a neat little place , " continued Brimmer .**

" 你 有 一个 整洁的 小的 地方 , " 持续 布里默 .

“你的小地方真不错，”布里默继续说道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒɪndʒər] [eɪl] , " ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [glæs] , " [ɪz] [ɡʊd] .

" **And this ginger ale , " holding up his glass , " is good .**

" 和 这 姜 麦芽酒 , " 保持 向上 他的 玻璃 , " 是 好的 .

“这姜汁汽水，”他举起酒杯说，“味道不错。”

[ju:l] [hæv; həv] [treɪd] [ɪ'nʌf] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . "

You'll have trade enough by - and - by . "

你会 有 贸易 足够的 经过 - 和 - 经过 . "

过段时间你的生意就足够了。

" [ju:; jʊ] [tel] [ʌðər] - [ðeɪ] [kʌm] [hɪr] , ['ser] ? " [æskt] ['təʊni] ['hoʊpfəli] .

" **You tell other midsheepmen they come here , sare ? " asked Tony hopefully .**

" 你 告诉 其他 - 他们 来 这里 , 萨雷 ? " 问 托尼 希望 .

“你告诉其他牧羊人他们要来这里吗，先生？”托尼满怀希望地问道。

" [waɪ] , [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][aɪ][kæn; kən][send][ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [treɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['brɪmər] .

" **Why , yes ; I think perhaps I can send you a bit of trade , " replied Brimmer .**

" 为什么 , 是的 ; 我 思考 也许 我 能 发送 你 一个 少量 的 贸易 , " 回复 布里默 .

“是的，我想我或许可以给你送些货，”布里默回答道。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:lə'tɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] [wʌn] .

The young man's father was a politician , and a prosperous one .

这 年轻的 男人的 父亲 曾是 一个 政治家 , 和 一个 繁荣 一 .

这个年轻人的父亲是一位政治家，而且是一位富有的政治家。

[ðə; ðɪ][sʌn][hæd; həd] ['lɜ:rɪnɪd] [ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [frendz] [wer'evər] [hi:; hi][kʊd; kəd] ,

The son had learned the wisdom of making friends wherever he could ,

这 儿子 有 学习 这 智慧 的 制作 朋友们 无论 他 可以 ,

儿子学会了尽可能广交朋友的智慧。

[sɪns] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['telɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [frend] ['eniwer] [maɪt] [bi:; bi]['ju:sf(ə)] .

since there could be no telling when a friend anywhere might be useful .

自从 那里 可以 是 不 讲述 什么时候 一个 朋友 任何地方 可能 是 有用 .

因为谁也无法预料朋友会在何时何地派上用场。

" [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['ser] , " ['ɜ:dʒd] ['təʊni] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)][hoʊld][ɑ:n]

" **You come with me , sare , " urged Tony , taking a gentle hold on**

" 你 来 和 我 , 萨雷 , " 敦促 托尼 , 采取 一个 温和的 抓住 在

“你跟我来，萨雷，”托尼催促道，轻轻地抓住.....

- [ɑ:rm] , [ænd; ənd][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] .
Brimmer's arm , and leading him to the rear of the store .

- 手臂 , 和 领导 他 到 这 后部 的 这 店铺 .

布里默的胳膊, 领着他走到商店后面。

[ˈtoʊni] [θru:] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [dɔ:r] , [rɪˈvi:lɪŋ] [ə; eɪ] [rɪr] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [θri:] [teɪblz] .
Tony threw open a door , revealing a rear room in which were three tables .

托尼 扔 打开 一个 门 , 揭示 一个 后部 房间 在 哪个 是 一个 三 表格 .

托尼猛地推开一扇门, 露出后面的房间, 里面摆着三张桌子。

" [ˈmeɪbi] - [laɪk] [pleɪ] [kɑ:rdz] , [ˈsʌmtaɪmz] , " [səˈdʒestɪd] [ˈtoʊni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] .
" **Maybe midsheepmen like play cards , sometimes , " suggested Tony , with a grin .**

" 或许 - 喜欢 玩 牌 , 有时 , " 建议 托尼 , 和 一个 咧嘴笑 .

“也许牧羊人有时候喜欢玩牌,”托尼笑着说。

" [greɪt] ! " [kraɪd] [ˈbrɪmər] .
" **Great ! " cried Brimmer .**

" 伟大的 ! " 哭 布里默 .

“太好了!”布里默喊道。

" [jes] ;
" **Yes ;**
" 是的 ;

“是的;

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [du:][laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən]
sometimes the fellows do like to know a quiet little place where they can

有时 这 伙伴们 做 喜欢 到 知道 一个 安静的 小的 地方 在哪里 他们 能

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈdɪsəplɪn] [ˈɑ:fɪsər] [ˈbʌtɪŋ] [ɪn] .
have a good game without a discipline officer butting in .

有 一个 好的 游戏 没有 一个 纪律 官 对冲 在 .

有时候, 伙计们确实喜欢找个安静的小地方, 在那里他们可以好好玩游戏, 而不用担心纪律官员的干预。

[gʊd] [ɪˈnʌf] ; [aɪl] [tel] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [əˈbaʊt] [ðɪs] [pleɪs] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst]
Good enough ; I'll tell some of the fellows about this place ; but you must

好的 足够的 ; 患病的 告诉 一些 的 这 伙伴们 关于 这 地方 ; 但 你 必须

[ki:p] [aɪ ˈti:][ˈkwaɪət] ,
keep it quiet ,

保持 它 安静的 ,

够了; 我会把这个地方告诉几个伙计; 但你一定要保密。

[ænd; ənd][nɑ:t] [let] [ˈeniwʌn] [els] [ˈɪntu:] [ðæt] [ru:m] . "
and not let anyone else into that room . "

和 不是 让 任何人 别的 进入 那 房间 . "

并且不让其他人进入那个房间。

" [fɔ:r; fər] - [oʊni] , " [ˈprɑ:mɪst] [ˈtoʊni] [ˈsɑ:ləmlɪ] .
" **For midsheepmen on'y , " promised Tony solemnly .**

" 为了 - 仅限 , " 承诺 托尼 庄严地 .

“只对牧羊人有效,”托尼郑重承诺道。

" [gʊd] [ɪˈnʌf] , [ðen] , " [smaɪld] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪmər] .
" **Good enough , then , " smiled Mr . Brimmer .**

" 好的 足够的 , 然后 , " 微笑 先生 . 布里默 .

“那就足够好了,”布里默先生笑着说。

" [aɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] . "
" **I'll bring you a party as soon as possible . "**

" 患病的 带来 你 一个 派对 作为 很快 作为 可能的 . "

“我会尽快为你举办一个派对。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [jɔ; jə] [fri:n] - , ['sɛr] , " [prəu'testɪd] [ðə; ði] [gri:k] .
" Then you make me your friend , sare , " protested the Greek .
" 然后 你 制作 我 你的 朋友 - , 萨雷 , " 抗议 这 希腊语 :
"那你就让我做你的朋友吧, 先生,"希腊人抗议道。

[æz; əz] ['brɪmər] [went] ['strəʊlɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] , ['æftər] [ðæt] ,
As Brimmer went strolling along the street , after that ,
作为 布里默 去 漫步 沿着 这 街道 , 后 那 ,
之后, 布里默沿着街道漫步,

[ə; eɪ] [plæn] [brɪ'gæn] ['ræpɪdli] [tu:; tə] [hætʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
a plan began rapidly to hatch in his mind .
一个 计划 开始 快速 到 孵化 在 他的 头脑 :
一个计划很快在他的脑海中成形。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] ['təʊni] [kʊd; kəd] [meɪd] [ə; eɪ] [mʊst] ['væljuəb(ə)l] ['ælaɪ] .
He thought he saw how Tony could made a most valuable ally .
他 想法 他 锯 如何 托尼 可以 制成 一个 最多 有价值的 盟友 :
他觉得自己明白了托尼为何能成为一个极其宝贵的盟友。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] , ['brɪmər] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [bi:ŋ] [ɪn] ['mi:tɪŋ] [θri:] ['mɪdʃɪpmən]
As luck would have it , Brimmer was not long in meeting three midshipmen
作为 运气 会 有 它 , 布里默 曾是 不是 长的 在 会议 三 海军学员
[ʌv; əv] ['ræðər] [waɪld] ['tendənsɪz] .
of rather wild tendencies .
的 相当 荒野 倾向 :
说来也巧, 布里默很快就遇到了三个性格比较桀骜不驯的海军学员。

[tu:; tə] [ðem; ðəm] [hi:; hi] [prə'pəʊzɪd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] [kɑ:rdz] .
To them he proposed a quiet little game of cards .
到 他们 他 建议的 一个 安静的 小的 游戏 的 牌 :
他提议和他们玩一局安静的纸牌游戏。

[hi:; hi] [led] [hɪz; ɪz] ['klæs,mets] [bæk] [tu:; tə] ['təʊni:z] .
He led his classmates back to Tony's .
他 引领 他的 同学 后退 到 托尼的 :
他带领同学们回到了托尼家。

[hɪr] [ðeɪ] [rɪ'geɪl] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪndʒər] [eɪl] , [ðen] [pæst] [ɑ:n] ['ɪntu:] [ðə; ði] [rɪr] [ru:m] .
Here they regaled themselves with ginger ale , then passed on into the rear room .
这里 他们 盛宴 他们自己 和 姜 麦芽酒 , 然后 通过了 在 进入 这 后部 房间 :
他们在这里享用了姜汁汽水, 然后去了后面的房间。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['aʊəz] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [rɪ'meɪnd] [hɪr] .
For more than two hours the midshipmen remained here .
为了 更多的 比 二 小时 这 海军学员 剩余 这里 :
海军学员们在这里待了两个多小时。

[ə'keɪz(ə)nəli] [ðeɪ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tempərəns] [drɪŋks] .
Occasionally they called for more of the temperance drinks .
偶尔 他们 称为 为了 更多的 的 这 节制 饮料 :
他们偶尔会要求再来些禁酒饮料。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] ['brɪmər] [pæst] ['təʊni] [ə; eɪ] [tu:] - ['dɑ:lər] [bɪl] ,
As they left Brimmer passed Tony a two - dollar bill ,
作为 他们 左边 布里默 通过了 托尼 一个 二 - 美元 账单 ,
他们离开时, 布里默递给托尼一张两美元的钞票。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˌdɪsrɪˈɡɑːdɪd] [ðə; ðɪ][ˌregjuːleɪ(ə)nz][ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ˈfriːkwəntli] [rɪˈsiːvd] [ˈmʌni]
for this midshipman disregarded the regulations in that he frequently received money
为了 这 海军学员 被忽视 这 法规 在 那 他 频繁地 已收到 钱
[frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [wel] [səˈplaɪd] .
from home and was always well supplied .
从 家 和 曾是 总是 出色地 供应 .

这位海军学员无视规定，经常从家里拿钱，物资总是很充足。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈser] , " [kraɪd] [ˈtoʊni] , [ˈbəʊɪŋ] [ˈveri] [loʊ] , [ɪnˈdiːd] .
" Thank you , sare , " cried Tony , bowing very low , indeed .
" 感谢 你 , 萨雷 , " 哭 托尼 , 鞠躬 非常 低的 , 的确 .

“谢谢你，萨雷，”托尼喊道，深深地鞠了一躬。

[ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈsætərdeɪ] [ˈbrɪmər] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɑːrtɪ]
The following Saturday Brimmer returned to the little shop with a small party
这 下列的 周六 布里默 返回 到 这 小的 店铺 和 一个 小的 派对
[ʌv; əv] [frendz] .
of friends .
的 朋友们 .

接下来的周六，布里默带着几个朋友回到了那家小店。

[leɪt] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [ˈtoʊni][wʌz; wəz] [ˈrɪtʃər] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
Late that afternoon Tony was richer by a few dollars .
晚的 那 下午 托尼 曾是 更富有 经过 一个 很少 美元 .

那天下午晚些时候，托尼的钱包多了些钱。

" [juː; jʊ][wʌn][vɜːr] - [gʊd] [friːn] - , [ˈser] , " [prəʊˈtestɪd][ðə; ðɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈtoʊni] .
" You one ver ' good frien ' , sare , " protested the delighted Tony .
" 你 一 版本 - 好的 朋友 - , 萨雷 , " 抗议 这 高兴极了 托尼 .

“你真是个好朋友，先生，”欣喜若狂的托尼抗议道。

" [em ˈiː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我？

[aɪ][jɔːr; jər][vɜːr] - [gʊd] [friːn] - , [tuː] .
I your ver ' good frien ' , too .
我 你的 版本 - 好的 朋友 - , 也 .

我也是你非常好的朋友。

[aɪ][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈser] — [traɪ][em ˈiː] ! "
I do anything for you , sare — try me ! "
我 做 任何事物 为了 你 , 萨雷 — 尝试 我 ! "

我什么都愿意为你做，萨雷——试试看！

" [aɪm] [ˈgetɪŋ] [ˈtoʊni] [əˈbaʊt] [wer] [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] , " [θɔːt] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪmər] .
" I'm getting Tony about where I want him , " thought Mr . Brimmer .
" 我是 获得 托尼 关于 在哪里 我 想 他 , " 想法 先生 . 布里默 .

“我差不多已经把托尼控制在我想要的位置了，”布里默先生心想。

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [help] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [sprɪŋ] [maɪ][aɪˈdiːə][ɑːn][hɪm; ɪm] .
" Just a little more help to him , and then I'll spring my idea on him .
" 只是 一个 小的 更多的 帮助 到 他 , 和 然后 患病的 春天 我的 主意 在 他 .

“再帮他一点忙，然后我就可以把我的想法告诉他了。”

" [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [baɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈhɑːlədeɪz][wɜːr; wər] [ˈnɪrɪŋ] .
" Thanksgiving had gone by , and now the Christmas Holidays were nearing .
" 感恩 有 已消失 经过 , 和 现在 这 圣诞节 假期 是 临近 .

感恩节已经过去，圣诞节假期即将到来。

戴夫·达林在安纳波利斯的第(Dave Darrin's First Year at Annapolis Two)

第7/9页

[ˈbrɪmər] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪm] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [rɪsk] [tuː; tə]
Brimmer **was** **playing** **his** **game** **slowly** , **and** **without** **the** **slightest** **risk** **to**
布里默 曾是 玩耍 他的 游戏 缓慢地 , 和 没有 这 丝毫 风险 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

布里默的比赛节奏很慢，他没有让自己冒任何风险。

[ˈtəʊni][mʌst; məst] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði][rɪsk] .
Tony **must** **take** **all** **the** **risk** .
托尼 必须 拿 全部 这 风险 .

托尼必须承担所有风险。

[ɪf] [ðə; ði] [ɡri:k] [ɡɑ:t][ˈɪntu:] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] [ˈbrɪmər] [kʊd; kəd][dɪˈnaɪ][ɔ:l] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .
If **the** **Greek** **got** **into** **any** **trouble** **Brimmer** **could** **deny** **all** **knowledge** **of** **the** **matter** .
如果 这 希腊语 得到 进入 任何 麻烦 布里默 可以 否定 全部 知识 的 这 事情 .

如果希腊人遇到任何麻烦，布里默可以否认对此事知情。

[wʌn] [ˈsætərdeɪ] [æftərˈnu:n] , [dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [ˈkrɪsməs] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈbrɪmər] [keɪm] [daʊn] [meɪn]
One **Saturday** **afternoon** , **just** **before** **Christmas** **Midshipman** **Brimmer** **came** **down** **Main**
一 周六 下午 , 只是 前 圣诞节 海军学员 布里默 来了 向下 主要的
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,

圣诞节前夕的一个星期六下午，海军学员布里默沿着大街走了过来。

[lʊkt] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ɡri:k] [ˈstændɪŋ] [əˈləʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] .
looked in **and** **found** **the** **Greek** **standing** **alone** **in** **his** **shop** .
看起来 在 和 成立 这 希腊语 常设 独自的 在 他的 店铺 .

他往里一看，发现那个希腊人独自一人站在店里。

" [ˈhaʊdi] , [ˈtəʊni] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmənz] [ˈɡri:tɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈsɔ:ntəd] [ˈɪntu:][ðə; ði]
" **Howdy** , **Tony** , " **was** **the** **midshipman's** **greeting** , **as** **he** **sauntered** **into** **the**
" 你好 , 托尼 , " 曾是 这 海军军官 问候 , 作为 他 漫步 进入 这
[stɔ:r] .
store .
店铺 .

“你好，托尼，”海军学员一边说着，一边大摇大摆地走进商店。

" [həˈləʊ] , [maɪ] [ɡʊd] [fri:n] - , [ˈsɛr] . "
" **Hullo** , **my** **good** **frien** ' , **sare** . "
" 你好 , 我的 好的 朋友 - , 萨雷 . "

“哈喽，我的好朋友，莎拉。”

" [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] , [ˈtəʊni] . "
" **Wish** **you** **a** **Merry** **Christmas** , **Tony** . "
" 希望 你 一个 欢乐 圣诞节 , 托尼 . "

“祝你圣诞快乐，托尼。”

" [aɪ] [dɑ:n] - [noʊ] , [ˈsɛr] , [aɪ] [dɑ:n] - [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ɡri:k] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **I** **don** ' **know** , **sare** , **I** **don** ' **know** , " **replied** **the** **Greek** , **shaking** **his** **head** .
" 我 大学教师 - 知道 , 萨雷 , 我 大学教师 - 知道 , " 回复 这 希腊语 , 摇晃 他的 头 .

“我不知道，先生，我真的不知道，”希腊人摇着头回答道。

" [waɪ] , ['ɪznt] ['bɪznəs] [gʊd] [naʊ] , ['toʊni] ? "
" **Why , isn't business good now , Tony ?** "

" 为什么 , 不是 商业 好的 现在 , 托尼 ? "

“怎么，现在生意不好吗，托尼？ ”

" [juː; jʊ][duːɪ][vɜːr] - [mʌt] , [maɪ] [friːn] - , [tuː; tə][help] [meɪk] [aɪ 'tiː] ['betər] , " [rɪ'plaɪd]
" **You do ver ' much , my frien ' , to help make it better ,** " **replied**

" 你 做 版本 - 很多 , 我的 朋友 - , 到 帮助 制作 它 更好的 , " 回复

“我的朋友，你为改善现状做了很多贡献，”他回答道。

['toʊni] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][nɑːt] [meɪk] [mʌt] ['mʌni] . "
Tony , shaking his head , " but still I not make much money . "

托尼 , 摇晃 他的 头 , " 但 仍然 我 不是 制作 很多 钱 . "

托尼摇了摇头，“但我还是没挣到多少钱。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɑːrd][ʌp][æt; ət] ['krɪsməs] , ['toʊni] ? " [æskt] ['brɪmər] , [wɪð; wɪθ] [pri'tendɪd]
" **Are you hard up at Christmas , Tony ?** " **asked Brimmer , with pretended**

" 是 你 难的 向上 在 圣诞节 , 托尼 ? " 问 布里默 , 和 假装

['sɪmpəθi] .
sympathy .

同情 .

“托尼，你圣诞节过得很拮据吗？”布里默假装同情地问道。

" [oʊ] , [jes] , ['sɛr] ; ɔːl] [taɪm] [hɑːrd][ʌp] .

" **Oh , yes , sare ; all time hard up .**

" 哦 , 是的 , 萨雷 ; 全部 时间 难的 向上 .

“哦，是的，sare；一直都很拮据。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] - ['gliːmɪŋ] [aɪz] [sɔː] [deɪv] ['dæɪrɪn] [ænd; ænd][dæn]
" **At that moment Brimmer's gleaming eyes saw Dave Darrin and Dan**

" 在 那 片刻 - 闪闪发光 眼睛 锯 戴夫 达林 和 担

就在这时，布里默闪亮的双眼看到了戴夫·达林和丹

['dælzəl] ['pæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .

Dalzell passing on the other side of the street .

达尔泽尔 通过 在 这 其他 边 的 这 街道 .

达尔泽尔从街对面经过。

" [kwɪk] , ['toʊni] !

" **Quick , Tony !**

" 快的 , 托尼 !

“快，托尼！ ”

[get] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [frendz] ['oʊvər][ðer; ðər] !

Get a look at my friends over there !

得到 一个 看 在 我的 朋友们 超过 那里 !

看看我那边的朋友们！

看看我那边的朋友们！

" ['wɪspəd] ['brɪmər] .

" **whispered Brimmer .**

" 低声说道 布里默 .

“布里默低声说道。”

" [teɪk] [sʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðem; ðəm] [ə'gen] ['eniwɛr] .

" **Take such a good look that you will know them again anywhere .**

" 拿 这样的 一个 好的 看 那 你 将要 知道 他们 再次 任何地方 .

仔细观察，以便无论在哪里都能认出他们。

[naʊ] , [ɪts] [ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði][ɪn'saɪd] , [ɪ'speʃəli] .

Now , it's the one on the inside , especially .

现在 , 它是 这 一 在 这 里面 , 尤其 .

现在，尤其重要的是里面的那个人。

[noʊt] [hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] , ['təʊni] . "
Note him sharply , Tony ."
笔记 他 尖锐地 , 托尼 . "

托尼，你得好好注意他。

" [aɪ] ['nevər] [mis'teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['sɛr] , [ef] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
" I never mistake him again , sare , eff I see him , " replied the
" 我 绝不 错误 他 再次 , 萨雷 , 效率 我 看 他 , " 回复 这
"我以后再也不会认错他了，亲爱的，只要我见到他，"他回答道。

[gri:k] ['greɪvli] .
Greek gravely .
希腊语 严重地 .

希腊语，严肃地。

" [du:] [ju:; jʊ] [si:] ['meni] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ten] - ['dɑ:lər] [bɪlz] ['nəʊədəɪz] , ['təʊni] ? " ['kwestʃənd]
" Do you see many of these ten - dollar bills nowadays , Tony ? " questioned
" 做 你 看 许多 的 这些 十 - 美元 账单 如今 , 托尼 ? " 被质问
"托尼，你现在还经常看到十美元的钞票吗？"

[ˈbrɪmə] , ['kɛrləsli] [dɪ'spleɪŋ] [ə; eɪ] ['bæŋknoʊt] .
Brimmer , carelessly displaying a banknote .
布里默 , 粗心大意 显示 一个 钞票 .

布里默漫不经心地展示着一张钞票。

[ðə; ði] [gri:k] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɪstfəli] .
The Greek shook his head wistfully .
这 希腊语 摇晃 他的 头 怅然地 .

希腊人怅然地摇了摇头。

" [ðɪs] [ɪz] [jɔ:rz] [naʊ] , ['təʊni] ; [ænd; ənd] [twɑ:z] [æz; əz] [mʌt] [mɔ:r] ['æftərwərdz] ,
" This is yours now , Tony ; and twice as much more afterwards ,
" 这 是 你的 现在 , 托尼 ; 和 两次 作为 很多 更多的 然后 ,
"托尼，这现在是你的了；以后它将是你的两倍。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [wʌt] [aɪ] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
if you do what I want of you .
如果 你 做 什么 我 想 的 你 .

如果你按我说的做。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʊk] [ðæt] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'kædəmi] .
It's a good joke that I want to play on a midshipman down at the Academy .
它是 一个 好的 开玩笑 那 我 想 到 玩 在 一个 海军学员 向下 在 这 学院 .
"
"
"

我想跟海军学院的某个学员开个玩笑。

" [ə; eɪ] [dʒʊk] , [eɪ] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [gri:k] .
" A joke , eh ? " repeated the Greek .
" 一个 开玩笑 , 嗯 ? " 重复 这 希腊语 .

“开玩笑吧？”希腊人重复道。

" [ðen] , ['sɛr] , [maɪ] [fri:n] - , [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [soʊ] [vɜ:r] - [bæd] , [i:f] [aɪ 'ti:] ['oʊnli] [ə; eɪ] [dʒʊk]
" Then , sare , my frien ' , it can't be anything so ver ' bad , eef it only a joke
" 然后 , 萨雷 , 我的 朋友 - , 它 不能 是 任何事物 所以 版本 - 坏的 , 埃夫 它 仅有的 一个 开玩笑
.
"
.
"

“那么，我的朋友，应该不会是什么太糟糕的事，除非只是个玩笑。”

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] ['iznt] ['eniθɪŋ] [bæd] , " ['brɪməɹ] [laɪd; li:d] ['tʃɪrfəli] .
" **Oh , it isn't anything bad , " Brimmer lied cheerfully .**
" 哦 , 它 不是 任何事物 坏的 , " 布里默 撒谎了 愉快地 .
" 哦, 没什么不好的, "布里默笑着撒谎说。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['feləʊ] [pleɪd] [ə; eɪ][wɔ:rm] [wʌn][ɑ:n][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [bæk]
" **But that fellow played a warm one on me , and I want to pay him back**
" 但 那 同伴 玩 一个 温暖的 一 在 我 , 和 我 想 到 支付 他 后退
.
.
" **I understand , sare , my ver ' good frien ' .**
" 我 理解 , 萨雷 , 我的 版本 - 好的 朋友 - .
" 我明白了, 亲爱的, 我的好朋友。”

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , ['sɛr] , [maɪ][vɜ:r] - [gʊd] ['fri:n] - .
" **I understand , sare , my ver ' good frien ' .**
" 我 理解 , 萨雷 , 我的 版本 - 好的 朋友 - .
" 我明白了, 亲爱的, 我的好朋友。”
" [ɪn'saɪd][ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] ['toʊni] [ʌndər'stʊd] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] .
" **Inside of five minutes Tony understood very much better .**
" 里面 的 五 分钟 托尼 理解 非常 很多 更好的 .
" 不到五分钟, 托尼就完全明白了。”

[stɪl] , [ðə; ði] [gri:k] [sɔ:] [noʊ]['ri:əl][hɑ:rm][ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [tu:; tə][du:] .
Still , the Greek saw no real harm in what he now engaged himself to do .
仍然 , 这 希腊语 锯 不 真实的 伤害 在 什么 他 现在 已订婚的 他自己 到 做 .
然而, 这位希腊人并不认为自己现在所做的事情有什么真正的害处。

[ðæt] [naɪt] ['toʊni] [slept] [wɪð; wɪθ] - [ten] - ['dɑ:lər] [noʊt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .
That night Tony slept with Brimmer's ten - dollar note under his pillow .
那 夜晚 托尼 睡着了 和 - 十 - 美元 笔记 在下面 他的 枕头 .
那天晚上, 托尼把布里默的十美元钞票放在枕头底下睡觉。

[deɪv] ['dæərɪn] [slept] [æz; əz] ['saʊndli] [æz; əz]['evər] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɑ:rm] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
Dave Darrin slept as soundly as ever , unconscious of harm hanging over his
戴夫 达林 睡着了 作为 稳固地 作为 曾经 , 无意识 的 伤害 绞刑 超过 他的
[hed] .
head .
头 .
戴夫·达林睡得一如既往地香甜, 丝毫没有察觉到危险正笼罩着他。

['mɪdʃɪpmən] ['brɪməɹ] [dɪd] [mʌtʃ] ['gli:fl] ['tʃʌklɪŋ] ['æftər][tæps] ,
Midshipman Brimmer did much gleeful chuckling after taps ,
海军学员 布里默 做过 很多 兴高采烈 轻笑 后 水龙头 ,
海军学员布里默在熄灯号响后发出许多欢快的笑声。
[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] ['hɛŋkəl] [hæd; həd] [wʌns] [[ɛrd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
as he lay on the bed in the room that Henkel had once shared with him .
作为 他 躺 在 这 床 在 这 房间 那 汉高 有 一次 共享 和 他 .
他躺在床上, 这间房间曾是亨克尔和他一起住的地方。

" [naʊ] , [lets] [si:] ['eniwʌn] [get][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [dʒɑ:b] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] ! " [læft]
" **Now , let's see anyone get a chance to bring this job back to me ! " laughed**
" 现在 , 我们来吧 看 任何人 得到 一个 机会 到 带来 这 工作 后退 到 我 ! " 笑了
['brɪməɹ] .
Brimmer .
布里默 .
“现在, 就看谁能有机会把这份工作还给我了! ”布里默笑着说。

" [ænd; ənd][, gud'bai] , ['dæərɪn] !
" **And goodbye , Darrin !**
" 和 再见 , 达林 !
再见, 达林!

[ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [əˈkædəmi] [wəʊnt] [noʊ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] !
The Naval Academy won't know you much longer !
这 海军 学院 惯于 知道 你 很多 更长 ！

海军学院很快就会不再认识你了！

" [ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈaɪ.aɪ]
" **CHAPTER XVII**
" 章 十七

第十七章

[ˈtoʊni] [beɪts] [ðə; ði] [hʊk]
TONY BAITs THE HOOK
托尼 饵料 这 钩

托尼诱饵钩

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ˈdæɪn] [hæd; həd] [drɔːpt] [ɪn][æt; ət][ˈtoʊniːz][bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd]
Up to this time Darrin had dropped in at Tony's but once , and
向上 到 这 时间 达林 有 掉落 在 在 托尼的 但 一次 , 和

在此之前，达林只去过托尼家一次。

[dæn][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Dan not at all .
担 不是 在 全部 .

丹一点也不。

[ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [ˈæftər] [ˈkrɪsməs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [wʌn][fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]
The Saturday after Christmas was an anxious one for nearly all of the
这 周六 后 圣诞节 曾是 一个 焦虑的 一 为了 几乎 全部 的 这
[ˈmɪdʃɪpmən] .
midshipmen .
海军学员 .

圣诞节后的那个星期六，几乎所有海军学员都感到焦虑不安。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [əˈveɪld] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː] [əˈhæpəlɪs] [ðɪs] [ˈsætərdeɪ]
Only a few availed themselves of any privilege of going into Annapolis this Saturday
仅有的 一个 很少 已利用 他们自己 的 任何 特权 的 去 进入 安纳波利斯 这 周六
[ˈæftərˈnuːn] .
afternoon .
下午 .

本周六下午，只有少数人享受到了前往安纳波利斯的特权。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][æt; ət] [ˈbæŋkrɒft] [hɔːl] ,
Most of the young men remained in their rooms at Bancroft Hall ,
最多 的 这 年轻的 男人 剩余 在 他们的 房间 在 班克罗夫特 大厅 ,

大多数年轻男子都留在班克罗夫特庄园的房间里。

[ˈæŋkʃəsli] [ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrk][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][ˈsemi] - [ˈænjuəl]
anxiously going over the work in which they were soon to take their semi - annual
焦虑地 去 超过 这 工作 在 哪个 他们 是 很快 到 拿 他们的 半 - 年度的
[ɪgzæmiˈneiʃənz] .
examinations .
考试 .

他们焦急地复习着即将参加半年一次考试的作业。

[ɪˈspeʃəli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [klæs] [men][ɪn][ðə; ði] " [ˈwʊd(ə)n] " [ɔːr] [ˈloʊɪst]
Especially was this true of the fourth class men in the " wooden " or lowest
尤其 曾是 这 真的 的 这 第四 班级 男人 在 这 " 木制的 " 或者 最低
[ˈsekʃnz] .
sections .
部分 .

对于乘坐“木制”或最底层车厢的四等座乘客来说，情况尤其如此。

[moʊst][ʌv; əv] [ðɪːz] [men] [nuː] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [sək'sɪːdəd, sək'sɪːdɪd][ɪn] ['steɪɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ɔːl] ,
Most of these men knew that , if they succeeded in staying on at all ,
最多 的 这些 男人 知道 那 , 如果 他们 成功了 在 入住 在 在 全部 ,
这些人大多都知道, 如果他们能成功留下来的话,

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['mɑːrdʒɪn] [ɪn'diːd] .
it would be by a very small margin indeed .
它 会 是 经过 一个 非常 小的 利润 的确 .
差距确实非常小。

[iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [men] [ɪn][ðə; ðɪ] " ['sævi] ['sekʃnz] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][haɪst; 'haɪəst][maːrks][ʌv; əv][ðer; ðər]
Even the men in the " savvy sections , " with the highest marks of their
甚至 这 男人 在 这 " 精明 部分 , " 和 这 最高 标记 的 他们的
class ,
class ,
班级 ,

即使是那些在“聪明组”中成绩名列前茅的男生,
[wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['dredɪd] ['semi] - ['ænz] .
were eager to come out as well as possible in the dreaded semi - ans .
是 渴望的 到 来 出去 作为 出色地 作为 可能的 在 这 令人恐惧的 半 - 答案 .
他们都渴望在令人畏惧的期末考试中发挥出最佳水平。

[deɪv] [ænd; ənd][dæn][bəʊθ][hæd; həd] [sɪ'kjɔrd] [pər'mɪ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ɪntuː] [ə'næpəlɪs] .
Dave and Dan both had secured permission to go into Annapolis .
戴夫 和 担 两个都 有 安全 允许 到 去 进入 安纳波利斯 .
戴夫和丹都获得了进入安纳波利斯的许可。

" [wiːl] [waːnt][tuː; tə] [klɪr] [aʊt][ðə; ðɪ] ['kɒb.webz] [baɪ][ə; eɪ] [brɪsk] [wɔːk] , ['eniweɪ] , " [dɪ'klerd] ['dæɪn] .
" **We'll want to clear out the cobwebs by a brisk walk , anyway , " declared Darrin .**
" 出色地 想 到 清除 出去 这 蜘蛛网 经过 一个 轻快 走 , 反正 , " 声明 达林 .
“无论如何, 我们都应该快步走一走, 扫清一下身上的灰尘,”达林说道。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ] ['taɪnwəd] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] ['ræðər] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [æftər'nuːn] .
They did not intend to go toward , however , until rather late in the afternoon .
他们 做过 不是 打算 到 去 镇向 , 然而 , 直到 相当 晚的 在 这 下午 .
然而, 他们直到下午晚些时候才打算进城。

[dæn] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ðə; ðɪ][graɪnd][noʊ][bːŋgər] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp] .
Dan , when he could stand the grind no longer picked up his cap .
担 , 什么时候 他 可以 站立 这 研磨 不 更长 挑选 向上 他的 帽 .
丹, 当他再也无法忍受这种艰苦的工作时, 便不再戴上帽子了。

[deɪv] ['waːntɪd] [tuː; tə][pʊt] [ɪn] [liːst] [ˌfɪftiːn] ['mɪnɪts] [mɔːr] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊk] .
Dave wanted to put in least fifteen minutes more over his book .
戴夫 通缉 到 放 在 至少 十五 分钟 更多的 超过 他的 书 .
戴夫想再花至少十五分钟时间润色他的书。

" [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə][get] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] , " ['dælzəl] ['mʌtəd] .
" **I've got to get out in the air , " Dalzell muttered .**
" 我已经 得到 到 得到 出去 在 这 空气 , " 达尔泽尔 低声说道 .
“我得出去走走,”达尔泽尔低声说道。

" ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] ?
" **Going to town ?**
" 去 到 镇 ?
去镇上吗?

" [deɪv] [æskt] .
" **Dave asked .**
" 戴夫 问 .
戴夫问道。

" [jes] . [ˈkʌmɪŋ] [əˈbɔːŋ] ? "
" **Yes . Coming along ?** "
" 是的 . 未来 沿着 ? "

“好的，跟上吗？”

" [aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪn] [ˈlɒɡəriθmz] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈdæɪrɪn] ,
" **I've got a little more in logarithms to clean up ,** " **murmured Darrin ,**
" 我已经 得到 一个 小的 更多的 在 对数 到 干净的 向上 , " 低声说道 达林 ,

“我还有一些对数方面的东西要处理，”达林低声说道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [æt; ət] [tuː] [ˈpeɪdʒɪz][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tekst] - [bʊks] [ɑːn] [ˌmæθəˈmætɪks] .
looking wistfully at two pages in one of his text - books on mathematics .
寻找 怅然地 在 二 页面 在 一 的 他的 文本 - 图书 在 数学 .

他若有所思地看着他的一本数学教科书中的两页内容。

" [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][duː][æz; əz] [wel] , [ˈdæni] [bɔɪ] , [ɪf] [aɪ] [ˈfɑːloʊ] [ɪn] [ˌfɪftiːn] [ɔːr] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] ? "
" **Will it do as well , Danny boy , if I follow in fifteen or twenty minutes ?** "
" 将要 它 做 作为 出色地 , 丹尼 男生 , 如果 我 跟随 在 十五 或者 二十 分钟 ? "

“丹尼，如果我十五分钟或二十分钟后再来，效果会一样好吗？”

" [jes] ; [juːl] [ˈprɔːbəbli] [faɪnd][em ˈiː][ɑːn][meɪn] [striːt] ,
" **Yes ; you'll probably find me on Main Street ,**
" 是的 ; 你会 大概 寻找 我 在 主要的 街道 ,

“是的，你很可能会在大街上找到我。”

[ðʊʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [ɪn][æt; ət] - [ɑːn][ðə; ði] [wei] .
though you can look in at Wiegard's on the way .
尽管 你 能 看 在 在 - 在 这 方式 .

不过你可以在路上顺便去看看维加德的店。

" - [ɪz][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [kənˈfekʃənəri] [[ɑːp] [wer] [kəˈdets][ɡoʊ][fɔːr; fər][ˈkændi] , [fɔːr; fər][ˈaɪsɪz]
" **Wiegard's is the famous confectionery shop where cadets go for candy , for ices**
" - 是 这 著名的 糖果 店铺 在哪里 学员 去 为了 糖果 , 为了 冰
[ɔːr][ˈsoʊdə] [ˈfaʊnt(ə)n] [drɪŋks] .
or soda fountain drinks .
或者 苏打 喷泉 饮料 .

“维加德糖果店是著名的糖果店，学员们经常去那里买糖果、冰淇淋或汽水。

[ɪf] [ˈʌpər] [klæs] [men][ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ɑːr; ər][ˈplentɪf(ə)][ɪn] - , [haʊˈevər] ,
If upper class men and young ladies are plentiful in Wiegard's , however ,
如果 上 班级 男人 和 年轻的 女士们 是 丰富 在 - , 然而 ,

然而，如果维加德餐厅里有很多上流社会的男士和年轻女士的话，

[ˈpruːd(ə)nt] [fɔːrθ] [klæs] [men] [kiːp] [raɪt] [ɑːn] [wɪˈðəʊt] [ˈstɑːpɪŋ] .
prudent fourth class men keep right on without stopping .
谨慎 第四 班级 男人 保持 正确的 在 没有 停止 .

谨慎的四等兵继续前进，不停歇。

[dæn] [left] [ˈbæŋkrɒft] [hɔːl] [kwɑɪt][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [əˈbɔːŋ] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst]
Dan left Bancroft Hall quite certain that his chum would not be along for at least
an hour .
担 左边 班克罗夫特 大厅 相当 肯定 那 他的 密友 会 不是 是 沿着 为了 在 至少
[æn; ən][ˈaʊər] .
一个 小时 .

丹离开班克罗夫特庄园时非常肯定，他的朋友至少一个小时内不会过来。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [dæn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] , [ðen] [kept] [ɑːn][ʌp] [ˈmerɪlənd]
At the gate Dan made his report of liberty , then kept on up Maryland
在 这 门 担 制成 他的 报告 的 自由 , 然后 保留 在 向上 马里兰州

丹在城门口报告了获得自由的消息，然后继续向马里兰州进发。

[ˈævənu:] .

Avenue .
大街 .

大街。

[æz; əz][hi;; hi] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:] [steɪt] [ˈsɜ:rk(ə)l][hi;; hi] [sləʊd] [ʌp][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] ,

As he turned into State Circle he slowed up a trifle ,
作为 他 转向 进入 状态 圆圈 他 减速 向上 一个 琐事 ,

当他拐进州际公路环岛时, 他稍微放慢了速度。

[ˈglænsɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət] - .

glancing in through the door at Wiegard's .
瞥了一眼 在 通过 这 门 在 - .

透过门缝瞥了一眼维加德的店。

" [tu:] [ˈmeni] [ˈʌpər] [klæs] [men] [ɪn][ðer; ðər][fɔ:r; fər][em ˈi:] , " [dɪˈsaɪdɪd][dæn] ,

" Too many upper class men in there for me , " decided Dan ,
" 也 许多 上 班级 男人 在 那里 为了 我 , " 决定 担 ,

“里面上流社会的男人太多了, 我受不了,”丹心想。

[soʊ] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hi;; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [steɪt] [ˈkæpɪtl] [graʊndz] , [ænd; ənd][ɑ:n]

so turning he made his was way through the State Capitol grounds , and on
所以 转弯 他 制成 他的 曾是 方式 通过 这 状态 国会大厦 理由 , 和 在

[ˈɪntu:][meɪn] [stri:t] .

into Main Street .
进入 主要的 街道 .

于是他转身穿过州议会大厦的场地, 来到了主街上。

[hɪr] [hi;; hi] [ˈstroʊld] [mɔ:r] [ˈsləʊli] , [ˈpæsn] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Here he strolled more slowly , passing , here and there , a member of his
这里 他 漫步 更多的 缓慢地 , 通过 , 这里 和 那里 , 一个 成员 的 他的

[klæs] ,

class ,
班级 ,

他在这里放慢了脚步, 不时与班上的同学擦肩而过。

[ðoʊ] [nʌn] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi;; hi][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [ˈɪntɪmət] .

though none with whom he was particularly intimate .
尽管 没有任何 和 谁 他 曾是 特别 亲密的 .

虽然他和这些人中没有特别亲密的。

" [aɪm] [ˈθɜ:rsti] , " [dɪˈsaɪdɪd] [ˈdælzəl] .

" I'm thirsty , " decided Dalzell .
" 我是 渴 , " 决定 达尔泽尔 .

“我渴了,”达尔泽尔说道。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [aɪ][wɑ:nt] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:t] [drɪŋks] .

" I don't believe I want any of the hot drinks .
" 我 不 相信 我 想 任何 的 这 热的 饮料 .

“我不太想喝任何热饮。”

[ðeəz; ðəz][ˈtoʊni:z] .

There's Tony's .
有 托尼的 .

那是托尼的店。

[aɪl] [dra:p][ɪn][ænd; ənd][get][ə; eɪ][ˈba:t(ə)l][ʌv; əv][ˈsoʊdə] [ˌleməˈneɪd] .

I'll drop in and get a bottle of soda lemonade .
患病的 降低 在 和 得到 一个 瓶子 的 苏打 柠檬水 .

我顺路去买瓶柠檬汽水。

" [oʊ] , [jes] , ['sɛr] . " Oh , yes , sare . " " 哦 , 是的 , 萨雷 . "	“哦，是的，sare。”
" [ðɛn] [aɪ][wa:nt][aɪ 'ti:] . " Then I want it . " " 然后 我 想 它 . "	“那我想要它。”

" [ˈtɒʊni] [ˈfʌmbld] [əˈmʌŋ] [ˈbɒtlz] [ˈklɪŋkɪŋ] [ɪn][aɪs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
" **Tony fumbled among bottles clinking in ice under the counter** .
" 托尼 笨手笨脚 之中 瓶子 叮当声 在 冰 在下面 这 柜台 .

托尼在柜台下冰块中叮当作响的瓶子间摸索着。

[æɪt; ət][ləst][hi:; hi] [faʊnd] [wʌt] [hi:; hi] [ˈwa:ntɪd] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæpɪŋ]
At last he found what he wanted and held the bottle up to the capping
在 最后的 他 成立 什么 他 通缉 和 握住 这 瓶子 向上 到 这 封顶
[məʃi:n] .
machine .
机器 .

他终于找到了想要的东西，然后把瓶子举到封盖机前。

[ðen] [ðə; ði] [ɡri:k] [dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈju:zuəl] .
Then the Greek did something unusual .
然后 这 希腊语 做过 某物 异常 .

然后，希腊人做了一件不同寻常的事。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈemptɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [hi:; hi] [pərˈfɔ:rmɪd] [ðæt]
Instead of emptying the bottle into a glass on the counter he performed that
反而 的 清空 这 瓶子 进入 一个 玻璃 在 这 柜台 他 执行 那
[ˈsɜ:rvis] [ʌndərˈni:θ] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
service underneath the counter .
服务 下 这 柜台 .

他没有把瓶子里的酒倒进柜台上的杯子里，而是躲在柜台下面完成了这项工作。

[nekst][hi:; hi] [held] [ðə; ði] [ɡlæs] [ʌp] [fʊl] [ʌv; əv] [braɪt] , [kəʊld] [ˈlɪkwɪd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈbʌb(ə)] [ænd; ənd]
Next he held the glass up full of bright , cold liquid filled with bubble and
下一个 他 握住 这 玻璃 向上 满的 的 明亮的 , 寒冷的 液体 已填 和 气泡 和
[ˈspɑ:rk(ə)] .
sparkle .
火花 .

接着，他举起一杯盛满明亮冰凉液体的玻璃杯，杯中充满了气泡和闪光。

" [aɪˈti:] [meɪks] [emˈi:] [ˈθə:stiə] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , " [ˈmʌtəd] [dæn] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɡlæs] .
" **It makes me thirstier to look at this , " muttered Dan , picking up the glass** .
" 它 制作 我 更渴 到 看 在 这 , " 低声说道 担 , 挑选 向上 这 玻璃 .
“看着这个我就更渴了,”丹一边嘟囔着，一边拿起杯子。

" [aɪl] [ɡet] [aɪˈti:] [daʊn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ][kæn; kən] .
" **I'll get it down as soon as I can** .
" 患病的 得到 它 向下 作为 很快 作为 我 能 .

我会尽快把它写下来。

" [hi:; hi] [sɪpt] [ðə; ði][ləst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlæs] , [pʊt] [du:] [ə; eɪ] [kɔɪn] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] ,
" **He sipped the last out of the glass , put do a coin to pay for it ,**
" 他 啜饮 这 最后的 出去 的 这 玻璃 , 放 做 一个 硬币 到 支付 为了 它 ,
他喝完杯子里最后一口酒，扔出一枚硬币付了钱。

[ænd; ənd] [stʊd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmʊvmənt] , [ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈtʊʊni] .
and stood , for a moment , chatting with Tony .
和 站立 , 为了 一个 片刻 , 聊天 和 托尼 .

然后站着，和托尼聊了一会儿。

" [ɪkˈskju:s] [emˈi:] , [ˈsɛr] , " [brʊʊk] [ɪn][ðə; ði] [ɡri:k] , [ˈsʌd(ə)nli] .
" **Excuse me , sare , " broke in the Greek , suddenly** .
" 原谅 我 , 萨雷 , " 打破 在 这 希腊语 , 突然 .

“对不起，sare,”突然，希腊人插话道。

" [aɪ] [hɪr] [ma:] [waɪf] [kɔ:l] [emˈi:] .
" **I hear ma wife call me** .
" 我 听到 玛 妻子 称呼 我 .

我听到我妻子在叫我。

" ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ˈtoʊni] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɔːlweɪ] .
" **Opening a door behind him Tony stepped into a hallway** .
" 开幕 一个 门 在后面 他 托尼 步 进入 一个 门厅 .

托尼打开身后的门，走进了走廊。

[ðə; ði] [ɔːrt] [dɪ'sembər] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
The short December afternoon was drawing to a close .
这 短的 十二月 下午 曾是 绘画 到 一个 关闭 .

短暂的十二月午后即将结束。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɑːp] [dæn] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] [les] .
Standing in the shop Dan saw that the light in the street was growing less .
常设 在 这 店铺 担 锯 那 这 光 在 这 街道 曾是 生长 较少的 .

丹站在店里，看到街上的光线越来越暗。

" [aɪl] [wɔːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['fɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , " [θɔːt] [dæn] .
" **I'll walk a little further down the street , " thought Dan** .
" 患病的 走 一个 小的 更远 向下 这 街道 , " 想法 担 .

“我再沿着这条街走一小段路吧。”丹心想。

" [ðen]
" **Then**
" 然后

“然后

[aɪl] [tɜːrn] [bæk] , [ænd; ɐnd] [kiːp] [ɑːn] [tɔːrd] [steɪt] ['sɜːrk(ə)] , [ænd; ɐnd] [lʊk] [fɔːr; fər] [deɪv] .
I'll turn back , and keep on toward State Circle , and look for Dave .
患病的 转动 后退 , 和 保持 在 朝向 状态 圆圈 , 和 看 为了 戴夫 .

我掉头往回走，继续朝州际公路方向走，去找戴夫。

" [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst][step] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] ['dælzəl] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [slart] ['fiːlɪŋ]
" **As he took the first step away from the store Dalzell noticed a slight feeling**
" 作为 他 采取 这 第一的 步 离开 从 这 店铺 达尔泽尔 注意到 一个 轻微 感觉
[ʌv; əv] ['dɪzɪnəs] .
of dizziness .
的 头晕 .

“当他迈出离开商店的第一步时，达尔泽尔感到一阵轻微的眩晕。

['æftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðɪs] [pæst] [ɔːf] , [bʌt; bət] [suːn] [aɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn] [ə'gen] , ['heɪvɪərðən'er][ðæn; ðən]
After a moment this passed off , but soon it came on again , heavier than
后 一个 片刻 这 通过了 离开 , 但 很快 它 来了 在 再次 , 较重 比
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

过了一会儿，这种感觉消失了，但很快又回来了，而且比之前更强烈。

" [wʌt] [eɪlz][em 'iː] ? " ['wʌndə'd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪft] ['mɪdʃɪpmən] .
" **What ails me ? " wondered the astonished midshipman** .
" 什么 疾病 我 ? " 想知道 这 惊讶 海军学员 .

“我这是怎么了？”这位惊讶的海军学员疑惑道。

" [aɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ðæt] [aɪm] ['tɜːrnɪŋ] [sɪk] , [fɔːr; fər] [aɪv] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [faɪn] [ɔːl] [ə'boːŋ] .
" **It can't be that I'm turning sick , for I've been feeling fine all along** .
" 它 不能 是 那 我是 转弯 生病的 , 为了 我已经 到过 感觉 美好的全部 沿着 .

“我不可能生病，因为我一直感觉很好。”

" [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪl] ['paʊər] ,
" **He tried the effect of will power** ,
" 他 尝试 这 影响 的 将要 力量 ,

他尝试了意志力的效果，

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz] [ɪˈrekt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈsləʊli] [ɪn][ə; eɪ]
holding himself as erect as he could and trying to walk slowly in a
保持 他自己 作为 直立 作为 他 可以 和 尝试 到 走 缓慢地 在 一个
[streɪt] [laɪn] .
straight line .
直的 线 .

他尽量保持身体直立，并努力缓慢地沿直线行走。

[ðen] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [aɪ ˈtiː] ,
Then , though he did not realize it ,
然后 , 尽管 他 做过 不是 意识到 它 ,

然后，尽管他当时并没有意识到，

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈpæsər] - [baɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈstedi] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ]
three or four passers - by turned to look at the unsteady young man in a
三 或者 四 过路人 - 经过 转向 到 看 在 这 不稳定 年轻的 男人 在 一个
[ˈmɪdʃɪpmənz] [ˈjuːnɪfɔːrm] .
midshipman's uniform .
海军军官 制服 .

三四个路人转头看向这位身穿海军学员制服、步履蹒跚的年轻人。

[tuː] [men] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˈɔːtoʊ] [ˈrʌnəbaʊt] [glɑːnst] [ˈkwɪkli] [æt; ət][dæn] .
Two men passing in an auto runabout glanced quickly at Dan .
二 男人 通过 在 一个 汽车 小型快艇 瞥了一眼 迅速地 在 担 .

两名乘坐小型汽车经过的男人迅速瞥了丹一眼。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [fuːl] [ˈmɪdʃɪpmən] , [ˈθroʊɪŋ] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfjuːtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈglæsɪz]
" **Look at that fool midshipman , throwing away a great future for a few glasses**
" 看 在 那 傻子 海军学员 , 投掷 离开 一个 伟大的 未来 为了 一个 很少 眼镜
[ʌv; əv] [strɔːŋ] [drɪŋk] ,
of strong drink ,
的 强的 喝 ,

“瞧瞧那个傻瓜海军学员，为了几杯烈酒就葬送了美好的前程。”

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
" **he remarked to his companion .**
" 他 评论 到 他的 伴侣 .

他对同伴说道。

[ðen] [ðə; ði][ˈɔːtoʊ] [sped] [ɑːn] .
Then the auto sped on .
然后 这 汽车 加速 在 .

然后汽车加速驶离。

[æz; əz][fɔːr; fər][dæn] [ˈdælzəl] , [hiː; hi][noʊ] [lɔːŋɡər] [ʌndərˈstʊd] [ˈklɪrli] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] .
As for Dan Dalzell , he no longer understood clearly what was happening .
作为 为了 担 达尔泽尔 , 他 不 更长 理解 清楚地 什么 曾是 发生 .

至于丹·达尔泽尔，他已经完全不明白发生了什么事了。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈloʊər] [end][ʌv; əv] [meɪn] [striːt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈmuːvɪŋ] ,
At this lower end of Main Street , on which he was now moving ,
在 这 降低 结尾 的 主要的 街道 , 在 哪个 他 曾是 现在 移动 ,

他现在正沿着这条大街的下端走去，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [əˈstəː] .
there were not many people astir .
那里 是 不是 许多 人们 搅拌 .

周围没什么人。

[wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz][br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [haʊ'veər] — ['tʊʊni] , [ðə; ði] [gri:k] , [fɑ:lʊʊɪŋ] ['stelθɪli] [ɑ:n]
One there was behind him , however — Tony , the Greek , following stealthily on
— 那里 曾是 在后面 他 , 然而 — 托尼 , 这 希腊语 , 下列的 悄悄地 在
[hɪz; ɪz][treɪl] .
his trail .
他的 踪迹 .

然而, 他身后却有一个人——希腊人托尼, 正悄悄地跟在他身后。

[æt; ət][ləst] , [æz; əz] ['dælzəl] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɔ:rt] , [næroʊ] ['æli,weɪ]
At last , as Dalzell reached the head of a short , narrow alleyway
在 最后的 , 作为 达尔泽尔 达到 这 头 的 一个 短的 , 狭窄的 小巷
最后, 当达尔泽尔到达一条又短又窄的小巷尽头时
['tʊʊni] [kɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] ['fɔ:lən] .
Tony caught up with him in the darkness that had now fallen .
托尼 捕捉 向上 和 他 在 这 黑暗 那 有 现在 倒下 .

在笼罩着他的夜色中, 托尼追上了他。

[ə; eɪ] [kwɪk] [[ʌv] ['tʊʊni] [geɪv] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] , [ænd; ænd][dæn] , ['helpləs] , ['stægərd] ['ɪntu:][ðə; ði]
A quick shove Tony gave the midshipman , and Dan , helpless , staggered into the
一个 快的 推 托尼 给予 这 海军学员 , 和 担 , 无助 , 交错 进入 这
['æli,weɪ] , [trɪpt] [ænd; ænd] [fel] .
alleyway , tripped and fell .
小巷 , 绊倒了 和 跌倒 .

托尼猛地推了海军学员丹一把, 丹无力地踉跄着走进了巷子, 绊了一跤, 摔倒在地。

['tʊʊni] [pæst] [ɑ:n][æz; əz] [ðʊʊ] [hi; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [æksɪ'dentəli] ['dʒʊsəld] [ə'hʌðər] .
Tony passed on as though he had merely accidentally jostled another .
托尼 通过了 在 作为 尽管 他 有 仅仅 偶然 推搡 其他 .

托尼去世时, 就好像他只是不小心碰到了别人一样。

[ðen] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi; hi] [wi:ld] , [went] [bæk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] [ænd; ænd]
Then , in an instant he wheeled , went back the head of the alley and
然后 , 在 一个 立即的 他 带轮子的 , 去 后退 这 头 的 这 胡同 和
[glɑ:nst] [ɪn] .
glanced in .
瞥了一眼 在 .

然后, 他瞬间转身, 回到巷子尽头, 往里看了一眼。

[dæn] ['dælzəl] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [stɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['stu:pər] .
Dan Dalzell was lying still , in a complete stupor .
担 达尔泽尔 曾是 说谎 仍然 , 在 一个 完全的 昏迷 .
丹·达尔泽尔一动不动地躺着, 完全处于昏迷状态。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃʌk(ə)] [ðə; ði] [gri:k] [dru:ɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɑ:t(ə)] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,
With a chuckle the Greek drew a small bottle from one of his pockets ,
和 一个 轻笑 这 希腊语 画 一个 小的 瓶子 从 一 的 他的 口袋 ,
希腊人轻笑一声, 从口袋里掏出一个小瓶子。

['teɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['stɑ:pər] [ænd; ænd] ['θroʊɪŋ] [aɪ'ti:] [ə'weɪ] .
taking out the stopper and throwing it away .
采取 出去 这 塞子 和 投掷 它 离开 .
拔出塞子并扔掉。

[ðen] [hi; hi][br'gæən] ['sprɪŋklɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ɑ:n]['dænz] ['ju:nɪfɔ:rm][koʊt][wɪð; wɪθ]['enərdʒi] .
Then he began sprinkling the contents on Dan's uniform coat with energy .
然后 他 开始 洒 这 内容 在 丹的 制服 外套 和 活力 .
然后他开始兴致勃勃地把那些东西洒在丹的制服外套上。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [step] [aʊt'saɪd] .
At that instant there was a quick step outside .
在 那 立即的 那里 曾是 一个 快的 步 外部 .
就在那一瞬间, 有人迅速迈出了一步。

[ðen] [deɪv] ['dæɪrɪn] , [tɔ:l] , ['hænsəm] , [ænd; ənd][i:v(ə)n] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ju:nɪfɔ:rm]
Then Dave Darrin , tall , handsome , and even distinguished - looking in the uniform
然后 戴夫 达林 , 高的 , 英俊的 , 和 甚至 杰出的 - 寻找 在 这 制服
[ðæt] [hi:; hi] [wɔ:r] [soʊ] [wel] ,
that he wore so well ,
那 他 穿着 所以 出色地 ,
还有戴夫·达林, 他身材高大, 相貌英俊, 穿着制服更是显得格外引人注目。

[baʊndɪd] [ɪn] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [gri:ks] [raɪt] [ɑ:rm][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [græsp] .
bounded in , gripping the Greek's right arm in a tight grasp .
有界 在 , 扣人心弦 这 希腊的 正确的 手臂 在 一个 紧的 抓牢 .
他猛地冲上前去, 紧紧抓住希腊人的右臂。

" [ju:; jʊ] ['ræskl] !
" **You rascal !**
" 你 恶棍 !
你这个坏蛋!

" [vaɪ,breɪtɪd] ['deɪvz] ['æŋgri] [vɔɪs] .
" **vibrated Dave's angry voice .**
" 振动 戴夫的 生气的 嗓音 .
“戴夫愤怒的声音颤抖着。”

" [wʌt] [ɑ:r; əɪ][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
" **What are you doing here ?**
" 什么 是 你 正在做 这里 ?
你在这里做什么?

" [aɪ 'ti:ɪ] ['bi:ɪŋ] ['dɑ:rkər][ɪn][ðə; ði] ['æli,weɪ] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:ɪ][wʌz; wəz] [aʊt'saɪd] , ['təʊni][dɪd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz]
" **It being darker in the alleyway than it was outside , Tony did not recognize**
" 它 存在 较暗 在 这 小巷 比 它 曾是 外部 , 托尼 做过 不是 认出
[hɪz; ɪz]['kæptər] .
his captor .
他的 俘虏者 .
“由于巷子里比外面黑, 托尼没有认出绑架他的人。”

[deɪv] ['taʊərd] [soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] [ðæt] [ðə; ði] [gri:k] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv]
Dave towered so in his wrath that the Greek took him to be an officer of
戴夫 高耸 所以 在 他的 愤怒 那 这 希腊语 采取 他 到 是 一个 官 的
[ðə; ði] ['neɪvɪ] .
the Navy .
这 海军 .
戴夫怒不可遏, 身形高大, 以至于希腊人误以为他是海军军官。

" [spi:k] [ʌp] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['eɪk] [ðə; ði] [tru:θ] [aʊt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ! " [wɔ:rnd] ['dæɪrɪn] .
" **Speak up , before I shake the truth out of you ! " warned Darrin .**
" 说话 向上 , 前 我 摇 这 真相 出去 的 你 ! " 警告 达林 .
“快说, 不然我就把你的真话都抖出来!”达林警告道。

" [du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] , [ju:; jʊ] [neɪv] , [ænd; ənd] [ðæt]
" **Do you understand that this is a crime , you knave , and that**
" 做 你 理解 那 这 是 一个 犯罪 , 你 恶棍 , 和 那
“你这个无赖, 你明白这是犯罪吗? ”

[aɪ][kæn; kən] [pleɪs] [ju:; jʊ] [ʌndər] [ə'rest] [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri]
I can place you under arrest and have you sent to the penitentiary
我 能 地方 你 在下面 逮捕 和 有 你 发送 到 这 监狱
我可以逮捕你, 并把你送进监狱。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] ?
for years ?
为了 年 ?
多年来?

" ['təʊni][wʌz; wəz] [naʊ] [ʃɜ] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['ɑːfisə] .
" **Tony was now sure that he was in the clutch of a Naval officer .**
" 托尼 曾是 现在 当然 那 他 曾是 在 这 离合器 的 一个 海军 官 .
“托尼现在确信自己落入了一名海军军官的手中。”

[mɔːr'ʊʊvər] , ['dæɪnz] [grɪp][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [spʊʊk] [ʌv; əv] [mɔːr] ['mʌskjələ] [streŋθ] [held][ɪn] [rɪ'zɜːrv]
Moreover , Darrin's grip was one that spoke of more muscular strength held in reserve
而且 , 达林的 紧握 曾是 一 那 辐 的 更多的 肌肉发达的 力量 握住 在 预订
.
.
.
此外，达林的握力表明他还有更大的肌肉力量储备。

" [let] [em 'iː][gʊʊ] , ['sɛr] ! " ['bɛgd] [ðə; ði] [griːk] , [skwɜːrmɪŋ] .
" **Let me go , sare ! " begged the Greek , squirming .**
" 让 我 去 , 萨雷 ! " 乞求 这 希腊语 , 蠕蠕 .
“放开我，先生！”希腊人扭动着身子哀求道。

" [ðɪs] ['iːz] [ɔːl][wʌn][dʒʊʊk] .
" **This ees all one joke .**
" 这 伊斯 全部 一 开玩笑 .
“这一切都是个玩笑。”

[aɪ][duː]['zeɪ][mæn][noʊ][hɑːrm] .
I do ze man no harm .
我 做 泽 男人 不 伤害 .
我没有伤害他。

" [fɔːr; fər] ['ænsər] , [deɪv] [juːst] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][tuː; tə] [snætʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [ðæt] ['təʊni] [stiɪl]
" **For answer , Dave used his left hand to snatch away the bottle that Tony still**
" 为了 回答 , 戴夫 用过的 他的 左边 手 到 抢夺 离开 这 瓶子 那 托尼 仍然
[held] .
held .
握住 .
“戴夫没有回答，而是用左手一把夺走了托尼手里还拿着的瓶子。”

" ['ælkəhɔːl] ! " [dɪ'tektɪd] [deɪv] , [ænd; ənd] [həːld] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈðə] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Alcohol ! " detected Dave , and hurled the bottle to the other end of the**
" 酒精 ! " 检测到 戴夫 , 和 投掷 这 瓶子 到 这 其他 结尾 的 这
[ˈæli,weɪ] .
alleyway .
小巷 .
“酒！”戴夫察觉到了，把酒瓶扔到了巷子的另一头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['sprɪŋklɪŋ] [aɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] ['mɪdʃɪpmənz] ['juːnɪfɔːrm] ?
" **And you have been sprinkling it on this midshipman's uniform ?**
" 和 你 有 到过 洒 它 在 这 海军军官 制服 ?
“你竟然把这些东西洒在了这位海军学员的制服上？ ”
[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['felʊ] [huː] [rʌnz] [ðə; ði] ['tempərəns] [drɪŋks] [pleɪs] ?
You are the fellow who runs the temperance drinks place ?
你 是 这 同伴 WHO 跑步 这 节制 饮料 地方 ?
你就是经营禁酒饮品店的那位吗？

[ə; eɪ][naɪs] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] — ['drʌŋɪŋ] ['mɪdʃɪpmən] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
A nice business for you to be in — drugging midshipmen and trying to
一个 好的 商业 为了 你 到 是 在 一 下药 海军学员 和 尝试 到
[ruːɪn][ðem; ðəm] !
ruin them !
废墟 他们 !
你从事的这行真不错——给海军学员下药，试图毁了他们！

[tuː; tə] ['prɪzn] [juː; jʊ][gʊʊ] , [ən'les] [juː; jʊ] ['lɪmbər] [ʌp] [jər; jər] [tʌŋ] .

To prison you go , unless you limber up your tongue .

到 监狱 你 去 , 除非 你 柔韧 向上 你的 舌头 .

除非你学会说话, 否则你就得进监狱。

[huː] [pʊt] [juː; jʊ][ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɪznəs] ?

Who put you up to this miserable business ?

WHO 放 你 向上 到 这 悲惨的 商业 ?

谁指使你做这种卑鄙的勾当?

[tɔːk] ['kwɪkli] — [ɔːr] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] [sel] [juː; jʊ][gʊʊ] !

Talk quickly — or off to a cell you go !

讲话 迅速地 — 或者 离开 到 一个 细胞 你 去 !

快点说——否则就关进牢房!

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [pjɔr] [blʌf] , [æz; əz] [deɪv] , ['biːɪŋ] ['ʌndər] ['twenti] - [wʌn] , [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]

" This was pure bluff , as Dave , being under twenty - one , had no right to

" 这 曾是 纯的 虚张声势 , 作为 戴夫 , 存在 在下面 二十 - 一 , 有 不 正确的 到

[meɪk] [æn; ən] [ə'rest] ,

make an arrest ,

制作 一个 逮捕 ,

“这纯粹是虚张声势, 因为戴夫未满21岁, 根本没有逮捕权。”

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] .

even as a citizen .

甚至 作为 一个 公民 .

即使作为公民。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [griːk] [skerd] ,

But he saw that he had the Greek scared ,

但 他 锯 那 他 有 这 希腊语 害怕的 ,

但他发现自己吓到了那个希腊人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪmɪt] .

and he resolved to push his advantage to the limit .

和 他 已解决 到 推 他的 优势 到 这 限制 .

他决心将自己的优势发挥到极致。

" [tɔːk] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][juː; jʊ][gʊʊ] ! " [wɔːrnd] [deɪv] .

" Talk this instant , or to the police station you go ! " warned Dave .

" 讲话 这 立即的 , 或者 到 这 警察 车站 你 去 ! " 警告 戴夫 .

“立刻开口, 否则你就去警察局!”戴夫警告道。

" [ðen] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['jɪrɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [friː] [mæn] [ə'gen] . "

" Then it will be years before you are a free man again . "

" 然后 它 将要 是 年 前 你 是 一个 自由的 男人 再次 . "

“那么, 你还要过很多年才能重获自由。”

" ['mɜːrsɪ] , ['kæptɪn] ! " [haʊld] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [griːk] .

" Mercy , Captain ! " howled the frightened Greek .

" 怜悯 , 队长 ! " 嚎叫 这 害怕 希腊语 .

“饶命啊, 船长!”惊恐的希腊人嚎叫道。

" [ðen] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ! " [ɔːrdərd] [deɪv] ['dæɪrɪn] .

" Then out with the whole truth like lightning ! " ordered Dave Darrin .

" 然后 出去 和 这 所有的 真相 喜欢 闪电 ! " 订购 戴夫 达林 .

“那就赶紧像闪电一样把所有真相都说出来!”戴夫·达林命令道。

[hiː; hi] [ə'kʌmpənɪd] [hɪz; ɪz][ɔːrdər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪkɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [griːks] [tiːθ] ['ræt(ə)l] .

He accompanied his order with a shaking that made the Greek's teeth rattle .

他 伴随 他的 命令 和 一个 摇晃 那 制成 这 希腊的 牙齿 嘎嘎作响 .

他下达命令时还抖了抖身子, 震得希腊人的牙齿都咯咯作响。

" [stɑ:p] , ['sɛr] , [stɑ:p] !
" **Stop , sare , stop !** !
" 停止 , 萨雷 , 停止 !

“停，停，停！”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ! " [hwaɪnd] ['tʊʊni] .
I tell you ! " whined Tony .
我 告诉 你 ! " 抱怨 托尼 .

“我跟你说！”托尼抱怨道。

" [goʊ] [ə'hed] , [ðen] , [ju:; jʊ] [bru:t] . "
" **Go ahead , then , you brute .** "
" 去 前方 , 然后 , 你 蛮力 . "

“那就来吧，你这畜生。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] - ['brɪmər] ? "
" **You know Midsheepman Brimmer ?** "
" 你 知道 - 布里默 ? "

你认识米德希普曼·布里默吗？

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'pi:tɪd] [dɛɪv] .
" **I know him , " repeated Dave .**
" 我 知道 他 , " 重复 戴夫 .

“我认识他，”戴夫重复道。

" [hi:; hi] [tel] [ɛm 'i:] , ['sɛr] , [ə'baʊt] [wʌn] [dʒʊk] .
" **He tell me , sare , about one joke .**
" 他 告诉 我 , 萨雷 , 关于 一 开玩笑 .

“他跟我讲了一个笑话，萨雷。”

[hi:; hi] - [ɛm 'i:] ['bɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [stʌf] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [tel] [ɛm 'i:] [wen] [ðɪs] - , [ɔ:r]
He geev me bottle of stuff , and he tell me when this midsheepman , or
他 - 我 瓶子 的 东西 , 和 他 告诉 我 什么时候 这 - , 或者
[hɪz; ɪz] [frend] ,
his friend ,
他的 朋友 ,

他给了我一瓶东西，并告诉我当牧羊人或他的朋友.....

[kʌm] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] [aɪ] [eɪ 'em] [tu:; tə] [pʊt] [hæf] [ʌv; əv] [stʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)] [ɪn] [wʌn] [glæs] [ʌv; əv] [wʌt]
come in my place I am to put half of stuff in the bottle in one glass of what
来 在 我的 地方 我 是 到 放 一半 的 东西 在 这 瓶子 在 一 玻璃 的 什么
[ðə; ði] - ['ɔ:rdər] .
the midsheepman order .
这 - 命令 .

到我这里来，我要把瓶子里一半的东西倒进牧羊人点的一杯酒里。

[ðen] [aɪ] [eɪ 'em] [tu:; tə] ['fɑ:lʊ] [ðə; ði] - [aʊt] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [fɔ:l] .
Then I am to follow the midsheepman out , and watch him until he fall .
然后 我 是 到 跟随 这 - 出去 , 和 手表 他 直到 他 落下 .

然后我要跟着牧羊人出去，看着他直到他倒下。

[aɪ] [eɪ 'em] ['ɔ:lʊ] [tu:; tə] [hæv; həv] ['bɑ:t(ə)] [ʌv; əv] ['ælkəhɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ɛm 'i:] [ænd; ənd] ['sprɪŋk(ə)] [sʌm; səm] [ɑ:n]
I am also to have bottle of alcohol with me and sprinkle some on
我 是 还 到 有 瓶子 的 酒精 和 我 和 撒 一些 在
[ðə; ði] - [wen] [hi:; hi] [fɔ:l] [ænd; ənd] [laɪ] [stɪl] .
the midsheepman when he fall and lie still .
这 - 什么时候 他 落下 和 说谎 仍然 .

我还要随身携带一瓶酒，当牧羊人倒下不动时，要往他身上洒一些酒。

[ðen] [aɪ] [eɪ 'em] [tu:; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] - [bi:; bi] [faʊnd] .
Then I am to go away and let the midsheepman be found .
然后 我 是 到 去 离开 和 让 这 - 是 成立 .

然后我就要离开，让牧羊人被找到。

[,aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][wʌŋ][grænd][dʒʊʊk][ɑːn][ðə; ði] . "
" **It is to be one grand joke on the midsheepman** . "
" 它 是 到 是 一 盛大 开玩笑 在 这 - . "

这简直是对牧羊人的莫大嘲弄。

" [gɪv] [,emˈiː] [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)][ʌv; əv] [stʌf] [ðæt] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈbrɪmər] [geɪv] [juː; jʊ]
" **Give me what is left of the bottle of stuff that Midshipman Brimmer gave you**
" 给 我 什么 是 左边 的 这 瓶子 的 东西 那 海军学员 布里默 给予 你
[tuː; tə][pʊt] [ɪn][ðə; ði] [drɪŋk] ,
to put in the drink ,
到 放 在 这 喝 ,

“把布里默军士长给你的那瓶让你加到饮料里的东西剩下的瓶子给我。”

" [kəˈmɑːndɪd] [deɪv] [ˈstɜːrnlɪ] .
" **commanded Dave sternly** .
" 命令 戴夫 严厉地 .

“戴夫严厉地命令道。”

[ˈtəʊniːz][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][dɪˈhaɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈvaɪəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Tony's first impulse was to deny that he had the vial with him .
托尼的 第一的 冲动 曾是 到 否定 那 他 有 这 小瓶 和 他 .

托尼的第一反应是否认自己身上带着那个小瓶。

[bʌt; bət] [ˈdæɪnz] [grɪp][ɑːn][ðə; ði] [ˈfelʊʊz] [ɑːrm] [ˈtaɪtnd] [soʊ] [əˈlɑːrɪŋli] [ðæt] [ðə; ði] [griːk] [θrʌst]
But Darrin's grip on the fellow's arm tightened so alarmingly that the Greek thrust
但 达林的 紧握 在 这 同伴们 手臂 收紧 所以 令人担忧地 那 这 希腊语 推力
[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [daʊn] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈtraʊzərz] [ˈpɑːkɪt] ,
his left hand down into a trousers pocket ,
他的 左边 手 向下 进入 一个 裤子 口袋 ,

但达林抓着那人胳膊的手越来越紧，力道之大令人担忧，以至于希腊人下意识地把左手插进了裤兜里。

[ðen] [prəˈduːst] [ðə; ði][ˈvaɪəl] , [wɪtʃ] [ˈdæɪn] [ˈpɒkɪtɪd] .
then produced the vial , which Darrin pocketed .
然后 生产 这 小瓶 , 哪个 达林 口袋 .

然后拿出小瓶，达林把它揣进了口袋。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] - [wɜːrk] — [ænd; ænd] [ˈbrɪmər] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌŋ] [taɪm] - [ˈruːmmeɪt]
" **So this is Brimmer's work — and Brimmer was at one time Henkel's roommate**
" 所以 这 是 - 工作 — 和 布里默 曾是 在 一 时间 - 室友
[ænd; ænd][ˈkroʊni] !
and crony !
和 裙带关系 !

“所以这是布里默的作品——而布里默曾经是亨克尔的室友和密友！”

" [flæʃt] [ˈswɪftli] [θruː] [ˈdæɪnz] [maɪnd] .
" **flashed swiftly through Darrin's mind** .
" 闪光灯 迅速地 通过 达林的 头脑 .

“这个念头迅速闪过达林的脑海。”

" [oʊ] , [ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] ! "
" **Oh , the scoundrel** ! "
" 哦 , 这 恶棍 ! "

“哦，这个无赖！”

" [sʌm; səm][wʌŋ] [ˈiːz] [ˈklʌmɪŋ] , [ˈsɛr] , " [wɔːrnd] [ˈtəʊni] .
" **Some one ees coming , sare , " warned Tony** .
" 一些 一 伊斯 未来 , 萨雷 , " 警告 托尼 .

“有人来了，宝贝，”托尼警告道。

" [let] [,emˈiː][gʊʊ] , [ˈsɛr] . "
" **Let me go , sare** . "
" 让 我 去 , 萨雷 . "

“放我走吧，萨雷。”

" [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][dəʊnt] [der] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə][get] [ə'veɪ] , " [wɔːrnd]
" **Stay where you are , and don't dare make a move to get away , " warned**
" 停留 在哪里 你 是 , 和 不 敢 制作 一个 移动 到 得到 离开 , " 警告
[ˈdæɪn] .
Darrin .
达林 .

“待在原地别动，千万别想逃跑，”达林警告道。

" [aɪ 'tiː] [wɒd] [duː][juː; jʊ][noʊ] [gʊd] , [ˈeniweɪ] .
" **It would do you no good , anyway .**
" 它 会 做 你 不 好的 , 反正 .

“反正这样做对你也没好处。”

[aɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .
I know where to find you .
我 知道 在哪里 到 寻找 你 .

我知道在哪里可以找到你。

" [ðen] [ˈdæɪn] [piːpt] [ˈkɔːʃəsli] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæli] .
" **Then Darrin peeped cautiously out at the head of the alley .**
" 然后 达林 偷窥 谨慎地 出去 在 这 头 的 这 胡同 .

“然后达林小心翼翼地从小巷子尽头向外窥视。”

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈklɪmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wɔːr] [ðə; ði][ˈneɪv(ə)] [ˈjuːnɪfɔːrm] .
Some one was coming , and that some one wore the Naval uniform .
一些 一 曾是 未来 , 和 那 一些 一 穿着 这 海军 制服 .

有人来了，那个人穿着海军制服。

[ˈdeɪvz] [hɑːrt] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [biːt] [ˈfæstər] .
Dave's heart began to beat faster .
戴夫的 心 开始 到 打 快点 .

戴夫的心跳开始加快。

[ðen] [ðə; ði] [ˈwerər] [ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm] [pæst] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stɔːr] [ˈwɪndəʊ] ,
Then the wearer the uniform passed the light from a store window ,
然后 这 佩戴者 这 制服 通过了 这 光 从 一个 店铺 窗户 ,

然后，身穿制服的人经过了商店橱窗的灯光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈbriːfli] [rɪˈviːld] .
and his face was briefly revealed .
和 他的 脸 曾是 简要地 揭晓 .

他的脸短暂地露了出来。

[ˈdæɪnɪz] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][stɔːp] [ˈbiːtɪŋ] .
Darrin's heart , for a few seconds , seemed almost to stop beating .
达林的 心 , 为了 一个 很少 秒 , 似乎 几乎 到 停止 殴打 .

达林的心脏似乎有那么几秒钟几乎停止了跳动。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈbrɪməɪ] [hɪm'self] !
For it was Brimmer himself !
为了 它 曾是 布里默 他自己 !

因为那就是布里默本人！

[ˈfɜːrðər] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [ˈmɪdʃɪpmən] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [wɜːrd] , [ˈʌtəd] [baɪ]
Further up in the town that midshipman had heard a fleeting word , uttered by
更远 向上 在 这 镇 那 海军学员 有 听到 一个 转瞬即逝 单词 , 说出 经过

[sʌm; səm][wʌn] ,
some one ,
一些 一 ,

在镇子更远处，那名海军学员听到有人轻声说了一句话：

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['stægərɪŋ] ['mɪdʃɪpmən] ['hævɪŋ] [bɪn] [si:n] ['gʊvɪŋ] [daʊn] [meɪn] [stri:t] .
about a staggering midshipman having been seen going down Main Street .
关于 一个 令人震惊 海军学员 拥有 到过 已见 去 向下 主要的 街道 .

据说有人看到一个步履蹒跚的海军学员沿着大街走来。

" [ə; eɪ] ['dɑ:lər] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['doʊnət] [ɪts] ['dærɪn] [hɪm'self] !
" A dollar to a doughnut it's Darrin himself !
" 一个 美元 到 一个 油炸圈饼 它是 达林 他自己 !

“我敢打赌，那就是达林本人！”

[flæʃt] [ɪg'zʌltəntli] [θru:] - [maɪnd] .
flashed exultantly through Brimmer's mind .
闪光灯 欣喜若狂 通过 - 头脑 .

这个想法在布里默的脑海中兴奋地闪过。

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [ɑ:n] , [ðʊv] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [heɪst] .
He hurried on , though careful to avoid the appearance of haste .
他 慌忙 在 , 尽管 小心 到 避免 这 外貌 的 匆忙 .

他加快脚步，但小心翼翼地避免显得匆忙。

" [aɪ] [wɪʃ] ['henkəl] [wɜ:r; wər] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ! " [θɔ:t] ['brɪmər] .
" I wish Henkel were here at this moment ! " thought Brimmer .
" 我 希望 汉高 是 这里 在 这 片刻 ! " 想法 布里默 .

“我真希望汉高此刻在这里！”布里默心想。

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɡreɪt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [sni:k] , ['dærɪn] —
" Oh , it will be great to see that sneak , Darrin —
" 哦 , 它 将要 是 伟大的 到 看 那 潜行 , 达林 —

“哦，真想看看你偷袭成功的样子，达林——”

" [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['brɪmər] [stɔ:pt] [ɔ:rt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡæsp] .
" Just at that moment Brimmer stopped short , with something like a gasp .
" 只是 在 那 片刻 布里默 停止 短的 , 和 某物 喜欢 一个 喘气 .

就在这时，布里默突然停了下来，像是倒吸了一口气。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [dɪd] [si:] ['dærɪn] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['taʊərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ræθ] .
For he did see Darrin , standing before him , towering in his wrath .
为了 他 做过 看 达林 , 常设 前 他 , 参天 在 他的 愤怒 .

因为他看见了达林，就站在他面前，怒气冲冲地耸立着。

['tʃæptər] [ˌeks.vi:'ɑr'ɑr'ɑr]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] " [oʊld] [tu:] - [faɪv]
IN THE DAYS OF " OLD TWO - FIVE
在 这 天 的 " 老的 二 - 五

在“老二五”时代

" [bɪ'fɔ:r] ['brɪmər] [kʊd; kəd] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ['dærɪn] [paʊnst] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ,
" Before Brimmer could utter a word Darrin pounced upon him ,
" 前 布里默 可以 说出 一个 单词 达林 猛扑 之上 他 ,

布里默还没来得及开口，达林就扑向了他。

['si:zɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑ:lər] [ænd; ænd] ['ferli] ['dræɡɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['æli,weɪ] .
seizing him by the collar and fairly dragging him into the alleyway .
抓住 他 经过 这 衣领 和 相当 拖拽 他 进入 这 小巷 .

揪住他的衣领，把他拖进了巷子里。

[ðen] , [stiɪl] ['ɡrɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'staʊndɪd] , [dɪs'meɪd] [foʊ] , ['dærɪn] [dɪ'mɑ:ndɪd] :
Then , still gripping his astounded , dismayed foe , Darrin demanded :
然后 , 仍然 扣人心弦 他的 震惊 , 沮丧 敌人 , 达林 要求 :

然后，达林仍然紧紧抓住他那惊愕不已、惊恐万分的对手，厉声问道：

" [ˈtoʊni] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hu:] [peɪd] [ju:; jɔ̃][tu:; tə] [drʌg] [maɪ] [frend] ?
" **Tony , is this the fellow who paid you to drug my friend ?**
" 托尼 , 是 这 这 同伴 WHO 有薪酬的 你 到 药品 我的 朋友 ?
" 托尼, 是不是这个人付钱让你给我朋友下药? "

" [ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [gri:k] [hæz; həz] [bɪˈtreɪd] [em ˈi:] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [flæʃt]
" **The treacherous Greek has betrayed me ! " was the thought that flashed**
" 这 奸诈 希腊语 有 背叛 我 ! " 曾是 这 想法 那 闪光灯
[ˈɪnstəntli] [θru:] - [ˈstɑ:rtld] [maɪnd] .
instantly through Brimmer's startled mind .
即刻 通过 - 惊慌 头脑 .
"那个奸诈的希腊人背叛了我！"这个念头瞬间闪过布里默惊愕的脑海。

" [let] [goʊ][ʌv; əv][maɪ][ˈkɑ:lər] , [ˈdærɪn] !
" **Let go of my collar , Darrin !**
" 让 去 的 我的 衣领 , 达林 !
" 放开我的衣领, 达林! "

" [hi:; hi] [kəˈmɑ:ndɪd] [ˈlɑʊdli] .
" **he commanded loudly .**
" 他 命令 高声 .
" 他大声命令道。

" [ɪf] [ðɪs] [ˈlaɪɪŋ] [gri:k] [hæz; həz] [dɛrd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] — "
" **If this lying Greek has dared to say that I — "**
" 如果 这 说谎 希腊语 有 敢于 到 说 那 我 — "
"如果这个撒谎的希腊人竟敢说我——"

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [ˈɔ:rdərd] [deɪv] [ˈtɜ:rsli] .
" **Shut up ! " ordered Dave tersely .**
" 关闭 向上 ! " 订购 戴夫 简洁地 .
"闭嘴！"戴夫厉声命令道。

" [evər] [sɪns] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [əˈnæpəlɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ɪn][ðə; ði]
Ever since coming to Annapolis he had tried to keep his temper in the
曾经 自从 未来 到 安纳波利斯 他 有 尝试 到 保持 他的 脾气 在 这
[ˈbækgraʊnd] .
background .
背景 .
自从来到安纳波利斯以来, 他就一直努力克制自己的脾气。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈkwɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈraɪtʃəs] [ræθ] , [ˈdærɪn] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði][hɑ:t] -
But now , quivering in his righteous wrath , Darrin was once more the hot -
但 现在 , 颤抖 在 他的 正义 愤怒 , 达林 曾是 一次 更多的 这 热的 -
[ˈhedɪd] ,
headed ,
标题 ,
但现在, 达林在义愤填膺中颤抖, 又变回了那个冲动易怒的人。

[ɪmˈpʌlsɪv] , [ˈdʒenərəs] [deɪv] [ʌv; əv][oʊld] — [ə; eɪ]ˈdu:ər][ʌv; əv] [di:dz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθræʃər] [ʌv; əv]
impulsive , generous Dave of old — a doer of deeds , and a thrasher of
冲动 , 慷慨的 戴夫 的 老的 — 一个 实干家 的 契约 , 和 一个 鹁 的
[ˈskaʊndrəlz] .
scoundrels .
无赖 .
以前那个冲动、慷慨的戴夫——一个实干家, 一个惩恶扬善的恶棍。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [prəʊˈtestɪd] [ˈtoʊni] , [ˈʃrɪlli] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋli] .
" **No , no , no ! " protested Tony , shrilly and cunningly .**
" 不 , 不 , 不 ! " 抗议 托尼 , 尖锐地 和 狡猾地 .
"不, 不, 不!"托尼尖声尖气地狡黠地抗议道。

" ['mɪstər] . ['brɪmər] , [hiː; hi][noʊ] [tel] [em 'iː] — [hiː; hi][noʊ]['haɪər][em 'iː] — "

" **Mr . Brimmer , he no tell me — he no hire me —** "

" 先生 . 布里默 , 他 不 告诉 我 — 他 不 聘请 我 — "

" 布里默先生, 他没告诉我——他没雇用我——"

" [biː; bi]['saɪlənt] , ['feləʊ] ! " [kə'mɑːndɪd] [deɪv] ['dæɪn] ['hɑːtli] .

" **Be silent , fellow !** " **commanded Dave Darrin hotly .**

" 是 沉默的 , 同伴 ! " 命令 戴夫 达林 热 .

" 闭嘴, 伙计! "戴夫·达林怒气冲冲地命令道。

" [juːv] [təʊld][ðə; ði] [truːθ] [wʌnz] .

" **You've told the truth once .**

" 你已经 讲述 这 真相 一次 .

" 你已经说过一次真话了。"

[dəʊnt] [spɔɪl] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [laɪz] !

Don't spoil it with a dozen lies !

不 剧透 它 和 一个 打 谎言 !

别用一堆谎言毁了这一切!

['brɪmər] , [juː; jʊ]['dæstəd] , [juː; jʊ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l][oʊld]['juːnɪfɔːrm] —

Brimmer , you dastard , you disgrace to the noble old uniform —

布里默 , 你 卑鄙小人 , 你 耻辱 到 这 高贵 老的 制服 —

布里默, 你这个卑鄙小人, 你玷污了这身高贵的古老制服——

" [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['fɔːrsfɪ] [twɪst] ['brɪmər] [hæd; həd] [friːd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['deɪvz] ['fræntɪk] [klʌtʃ]

" **By a quick , forceful twist Brimmer had freed himself from Dave's frantic clutch**

" 经过 一个 快的 , 有力 捻 布里默 有 自由 他自己 从 戴夫的 疯狂的 离合器

.

.

.

" 布里默迅速而有力地扭动身体, 挣脱了戴夫疯狂的束缚。"

[aɪ 'tiː] [ə'veɪld] [ðə; ði] ['plɑːtər] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [həʊ'veər] .

It availed the plotter but little , however .

它 已利用 这 绘图仪 但 小的 , 然而 .

但这并没有给绘图仪带来多少帮助。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [deɪv] [let] [draɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst] ,

Quick as a flash Dave let drive with his right fist ,

快的 作为 一个 闪光 戴夫 让 驾驶 和 他的 正确的 拳头 ,

戴夫动作迅捷如闪电, 右拳猛地挥出。

['lændɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [ðæt] [sent] ['mɪstər] . ['brɪmər] [flæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv]

landing a blow on the chest that sent Mr . Brimmer flat to the pavement of

降落 一个 吹 在 这 胸部 那 发送 先生 . 布里默 平坦的 到 这 路面 的

[ðə; ði] ['æli] .

the alley .

这 胡同 .

一拳打在布里默先生的胸口, 把他打倒在巷子的人行道上。

" [juː; jʊ] ['kaʊəd] !

" **You coward !**

" 你 懦夫 !

你这个懦夫!

[juː; jʊ] — " [skriːmd] ['brɪmər] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz] .

You — " screamed Brimmer , as he rose .

你 — " 尖叫 布里默 , 作为 他 玫瑰 .

"你——"布里默站起身来, 尖叫道。

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][hi:; hi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ðæn; ðən] [deɪv] [plɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bləʊ] ['oʊvər]
But no sooner was he on his feet than Dave planted a terrific blow over
但 不 很快 曾是 他 在 他的 脚 比 戴夫 已种植 一个 了不起 吹 超过
[hɪz; ɪz][left] [aɪ] .
his left eye .
他的 左边 眼睛 .

但他刚站起来，戴夫就狠狠地打了他左眼一拳。

[daʊn] [went] ['brɪmər] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [klaʊzɪd] " [ʌn'tɪl] ['fɜ:rðər] ['noʊtɪs] . "
Down went Brimmer again , his eyes closed " until further notice . "
向下 去 布里默 再次 , 他的 眼睛 关闭 " 直到 更远 注意 . "
布里默再次倒下，双眼紧闭，“直至另行通知”。

" [dəʊnt][traɪ][tu:; tə][get] [ʌp] ! " [wɔ:rnd] ['dæɪn] , ['kraʊtɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
" **Don't try to get up ! " warned Darrin , crouching over his enemy .**
" 不 尝试 到 得到 向上 ! " 警告 达林 , 蹲伏 超过 他的 敌人 .
“别想起来！”达林警告道，同时蹲在敌人身上。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mu:v] ['ʌpwərd] , [ʌn'tɪl] [aɪm] [θru:] ['tɔ:kɪŋ] ,
" **If you make a move upward , until I'm through talking ,**
" 如果 你 制作 一个 移动 向上 , 直到 我是 通过 说 ,
“如果你向上移动，在我讲完之前，

[aɪl] [kɪk] [ju:; jʊ] [kli:n] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [ə'næpəlɪs] [ænd; ənd][fɑ:r] [aʊt] ['ɪntu:] ['tʃesə,pɪk] [beɪ] .
I'll kick you clean over the town of Annapolis and far out into Chesapeake Bay .
患病的 踢 你 干净的 超过 这 镇 的 安纳波利斯 和 远的 出去 进入 切萨皮克 湾 .
我会一脚把你踹飞过安纳波利斯镇，一直踢到切萨皮克湾深处。

['brɪmər] , [ɪf] [ju:; jʊ][send][em 'i:][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [wen] [wi:; wi][get] [bæk] [tu:; tə] ['bæŋkrɒft] [hɔ:l] ,
Brimmer , if you send me a challenge when we get back to Bancroft Hall ,
布里默 , 如果 你 发送 我 一个 挑战 什么时候 我们 得到 后退 到 班克罗夫特 大厅 ,
布里默，如果你回到班克罗夫特庄园后给我发个挑战，

[aɪ][wəʊnt] [peɪ] ['eni] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ðɪ] [klæs] [hæz; həz] [pæst] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['merɪts]
I won't pay any attention to it until after the class has passed on the merits
我 惯于 支付 任何 注意力 到 它 直到 后 这 班级 有 通过了 在 这 优点
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] .
of the case .
的 这 案件 .

在全班同学讨论完这个案例的实质内容之前，我不会关注它。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɔ:nt][tu:; tə] [faɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [let][ju:; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [wi:l] ['set(ə)l][aɪ 'ti:] [raɪt]
If you want to fight here and now I'll let you up and we'll settle it right
如果 你 想 到 斗争 这里 和 现在 患病的 让 你 向上 和 出色地 定居 它 正确的
[ɔ:f] .
off .
离开 .

如果你想现在就打，我就放你起来，我们马上解决掉。

[bʌt; bət][noʊ]['fɔ:rm(ə)l] [faɪt] , [ʌndər] ['di:snt] ['ɔ:spɪsɪz] .
But no formal fight , under decent auspices .
但 不 正式的 斗争 , 在下面 体面的 庇护 .
但不会进行正式的战斗，也不会在体面的主持下进行。

[ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ?
You hear me ?
你 听到 我 ?
你听到了吗？

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?
你明白吗？

" ['brɪmər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" **Brimmer made no reply** .
" 布里默 制成 不 回复 .

布里默没有回应。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [deɪv] .
" **All right, then, " noddod Dave** .
" 全部 正确的 , 然后 , " 点头 戴夫 .

“好吧，”戴夫点点头。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [faɪt] [hɪr] .
" **I understand that you don't want to fight here** .
" 我 理解 那 你 不 想 到 斗争 这里 .

“我知道你不想在这里打架。”

[dəʊnt][traɪ][tu:; tə] [prə'vʊk] [em 'i:][ɪntu:][ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)] [faɪt] , [æt; ət][ðə; ðɪ]['neɪv(ə)] [ə'kædəmɪ] ,
Don't try to provoke me into a formal fight, at the Naval Academy ,
不 尝试 到 惹 我 进入 一个 正式的 斗争 , 在 这 海军 学院 ,
别试图在海军学院挑衅我，跟我打架。

[ən'les] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [prɪ'perd] [tu:; tə] [dɪ'fend] [jɔ:; jər][saɪd] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [klæs] [kə'mɪtɪ] .
unless you are prepared to defend your side before a class committee .
除非 你 是 准备 到 保卫 你的 边 前 一个 班级 委员会 .

除非你准备好在班级委员会面前捍卫你的立场。

[naʊ] [get] [ʌp][ænd; ænd] [teɪk] [jɔ:'rself] [ə'weɪ] — [ju:; jʊ] ['ɪnfəməs] [haʊnd] !
Now get up and take yourself away — you infamous hound !
现在 得到 向上 和 拿 你自己 离开 — 你 臭名昭著的 猎犬 !

现在起来，滚蛋吧——你这臭名昭著的恶犬！

" ['təʊni] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['mi:ntaɪm] , [hæd; həd] ['swɪftli] ['vænɪʃt] .
" **Tony, in the meantime, had swiftly vanished** .
" 托尼 , 在 这 与此同时 , 有 迅速地 消失了 .

与此同时，托尼却迅速消失了。

[ðə; ðɪ] [gri:ks] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [frʌnt] , [ɪn] [dɪ'naɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] ['brɪmər] , [hæd; həd] [bi:n]
The Greek's change of front, in denying his charge against Brimmer, had been
这 希腊的 改变 的 正面 , 在 否认 他的 收费 反对 布里默 , 有 到过
[prɔ:ɪmptɪd] [baɪ][kra:ft] .
prompted by craft .
提示 经过 工艺 .

希腊人态度的转变，否认了他对布里默的指控，是出于某种阴谋。

" ['mi:stɜ:] ['brɪmər] , [hi:; hi] [peɪ] [em 'i:] , [naʊ] , [nɑ:t] ['twenti] ['dɑ:lɜ:z, 'dɔ:lɜ:z] , [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['mʌni]
" **Meester Brimmer, he pay me, now, not twenty dollars, but all the money**
" 大师 布里默 , 他 支付 我 , 现在 , 不是 二十 美元 , 但 全部 这 钱
[hi:; hi][hæv; həv] ,
he have ,
他 有 ,

“布里默先生，他现在就付我钱，不是二十美元，而是他所有的钱。”

[ænd; ænd][ɔ:l][hi:; hi][kæn; kən][get] , " ['tʃʌklɪd] [ðə; ðɪ] ['ræskəli] [gri:k] .
and all he can get, " chuckled the rascally Greek .
和 全部 他 能 得到 , " 轻笑 这 赖皮 希腊语 .

“这就是他能得到的一切，”那个狡猾的希腊人笑着说。

" [ʌðərwaɪz] , [hi:; hi][bi:; bi][ə'freɪd][aɪ] [tel] [tu:] [mʌt] ,
" **Otherwise, he be afraid I tell too much** ,
" 否则 , 他 是 害怕的 我 告诉 也 很多 ,

否则，他会害怕我说得太多了。

[ænd; ənd][hi:; hi][get][ðə; ði][ˈdʌb(ə)l] - - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] - !
and he get the double - queeck out of the Naval Acadeemy !
和 他 得到 这 双倍的 - - 出去 的 这 海军 - !

他把那个双皇后从海军学院里赶了出去！

" [ˈbrɪməɹ] , [ˈbɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhelpləs] [reɪdʒ] , [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:f][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][hi:; hi]
" Brimmer , boiling with helpless rage , got up and made off as quickly as he
" 布里默 , 沸腾 和 无助 愤怒 , 得到 向上 和 制成 离开 作为 迅速地 作为 他
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

布里默怒火中烧，却又无能为力，他起身就跑，跑得飞快。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fɔ:t] , [ɑ:n][ðə; ði][spa:t] , [bʌt; bət] [nu:] [ðæt][wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [kloʊzd] ,
He would have fought , on the spot , but knew that with one eye closed ,
他 会 有 战斗 , 在 这 点 , 但 知道 那 和 一 眼睛 关闭 ,
他本想当场反抗，但他知道，只要闭上一只眼，

[ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [greɪt] [peɪn] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfʊtbɔ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and giving him great pain , he would be but a football for the
和 给予 他 伟大的 疼痛 , 他 会 是 但 一个 足球 为了 这
[ˈstreɪnjuəs] [ˈdæɪrɪn] .
strenuous Darrin .
费力的 达林 .

这会给他带来巨大的痛苦，他就像一个足球，任由精力充沛的达林踢来踢去。

[ænd; ənd] [naʊ] [deɪv] [bent] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [tʃʌm] , [hu:] , [sti:l] [ʌnˈkɑ:n[əs] , [wʌz; wəz] [ˈbri:ðɪŋ]
And now Dave bent over his chum , who , still unconscious , was breathing
和 现在 戴夫 弯曲 超过 他的 密友 , WHO , 仍然 无意识 , 曾是 呼吸
[ˈheɪvɪli] .
heavily .
重度 .

现在，戴夫弯下腰，看向他的朋友，他的朋友仍然昏迷不醒，呼吸沉重。

" [ˈhi:z] [ɪn][noʊ] [ɪˈmi:diət] [ˈdeɪndʒər] , " [ˈbri:ðd] [ˈdæɪrɪn] , [ɪn] [greɪt] [rɪˈli:f] .
" He's in no immediate danger , " breathed Darrin , in great relief .
" 他是 在 不 即时 危险 , " 呼吸 达林 , 在 伟大的 宽慰 .
“他暂时没有危险，”达林松了口气说道。

[ðen] , [ˈhɪrɪŋ] [wi:lz] , [hi:; hi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæli,weɪ] .
Then , hearing wheels , he stepped to the end of the alleyway .
然后 , 听力 车轮 , 他 步 到 这 结尾 的 这 小巷 .
然后，他听到车轮的声音，便走到巷子尽头。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [prer] [ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] [tɜ:rnd] [ɒnt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
As if in answer to his prayer the vehicle turned ont to be a
作为 如果 在 回答 到 他的 祷告 这 车辆 转向 上 到 是 一个
仿佛回应他的祈祷，那辆车转弯变成了一辆.....

[kæb] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [fer] .
cab , and without a fare .
出租车 , 和 没有 一个 票价 .
出租车，而且没付车费。

" [ˈdraɪvər] , [aɪ] [ni:d] [ju:; jʊ] [hɪr] ! " [kɔ:ld] [deɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæb] [roʊld] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb] .
" Driver , I need you here ! " called Dave , and the cab rolled in at the curb .
" 司机 , 我 需要 你 这里 ! " 称为 戴夫 , 和 这 出租车 滚动 在 在 这 抑制 .
“司机，你过来！”戴夫喊道，出租车随即停在了路边。

" [ˈfɑ:lʊʃ] [ˌem ˈi:] , " [dəˈrektɪd] [ˈdæɪrɪn] , [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði] [ˈæli]
" Follow me , " directed Darrin , leading the way up the alley
" 跟随 我 , " 指导 达林 , 领导 这 方式 向上 这 胡同
“跟我来，”达林说着，带头沿着小巷往里走。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpra:streɪt] [ˈmɪdʃɪpmən] [ðə; ði][ˈdraɪvər] [grɪnd] .
Catching sight of the prostrate midshipman the driver grinned .
捕捉 视线 的 这 前列腺 海军学员 这 司机 咧嘴一笑 .

司机看到趴在地上的海军学员，咧嘴一笑。

" [noʊ] , [ˈhi:z] [nɑ:tɪ][ɪnˈtɑ:ksɪkertɪd] ! " [flæʃt] [aʊt] [ˈdæɪn] [hæf] [ˈæŋgrəli] .
" No , he's not intoxicated ! " flashed out Darrin half angrily .
" 不 , 他是 不是 酣 ! " 闪光灯 出去 达林 一半 愤怒地 .
" 不 , 他没醉 ! " 达林半是生气地脱口而出。

" [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][ə; eɪ] [trɪk] .
" This is all a trick .
" 这 是 全部 一个 诡计 .

“这一切都是个骗局。”

[help] [em ˈi:] [lɪft] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:ʃjər; jər][kæb] .
Help me lift him into your cab .
帮助 我 举起 他 进入 你的 出租车 .

请帮我把他抬进你的出租车里。

[ðen] [draɪv] [ju: ˈes][tu:; tə][ðə; ði] [best] [frɪzɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
Then drive us to the best physician in the town .
然后 驾驶 我们 到 这 最好的 医生 在 这 镇 .

然后开车送我们去镇上最好的医生那里。

" [dæn][wʌz; wəz] [prɒpt] [ɪn] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [si:t] , [ˈdæɪn] [brɪsaɪd] [hɪm; ɪm] .
" Dan was propped in place on the back seat , Darrin beside him .
" 担 曾是 支撑 在 地方 在 这 后退 座位 , 达林 旁 他 .

丹被扶着坐在后座上，达林坐在他旁边。

" [gɪv] [em ˈi:][ðə; ði][kɑ:rd][ʌv; əv][jər; jər][ˈsteɪb(ə)] , [ˈdraɪvər] , " [deɪv] [riˈkwɛstɪd] .
" Give me the card of your stable , driver , " Dave requested .
" 给 我 这 卡片 的 你的 稳定的 , 司机 , " 戴夫 请求 .

“把你们马厩的名片给我，司机，”戴夫请求道。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ] ,
" I haven't money enough to pay you ,
" 我 还没有 钱 足够的 到 支付 你 ,

“我没有足够的钱付给你。”

[bʌt; bət] [aɪl] [raɪt] [ænd; ɐnd][hæv; həv][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [send] [ju:; jʊ][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][jər; jər] [bɪl] . "
but I'll write and have my father send you the amount of your bill . "
但 患病的 写 和 有 我的 父亲 发送 你 这 数量 的 你的 账单 . "

但我会写信让我父亲把账单金额寄给你。

" [ˈðætəl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] , " [ˈnɑ:dəd , ˈnɑ:dɪd][ðə; ði][ˈdraɪvər] [hu:] [nu:] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]
" That'll be all right , sir , " nodded the driver who knew the ways of
" 那将 是 全部 正确的 , 先生 , " 点头 这 司机 WHO 知道 这 方式 的
[ˈmɪdʃɪpmən] ,
midshipmen ,
海军学员 ,

“没问题，先生，”了解海军学员行事方式的司机点点头说道。

[ænd; ɐnd] [hu:] [ˈɔ:lsʊʊ] [nu:] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] " [rɪsk] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪf] [wʌn] .
and who also knew that such a " risk " was a safe one .
和 WHO 还 知道 那 这样的 一个 " 风险 " 曾是 一个 安全的 一 .

而且他们也知道，这种“风险”实际上是安全的。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði][kæb] [stɔ:pt] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ˈdraɪv , ˈdɑ:ktə] .
A few minutes later the cab stopped before the residence of Dr .
一个 很少 分钟 之后 这 出租车 停止 前 这 住宅 的 博士 .

几分钟后，出租车停在了博士的住所前。

['stju:ət; 'stju-] .

Stewart :
斯图尔特 :

斯图尔特。

" [si:] [ɪf] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ɪz][ɪn] , " [də'rektɪd] ['dærɪn] .

" **See if the doctor is in , " directed Darrin** .
" 看 如果 这 医生 是 在 , " 指导 达林 :

“看看医生在不在,”达林指示道。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ænd][nɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] .

The physician was at home , and not engaged .
这 医生 曾是 在 家 , 和 不是 已订婚的 :

医生当时在家, 没有工作。

[soʊ] [deɪv] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈdraɪvər] ['kærid] [dæn][ɪntu:] [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)][ˈmænz] ['ɑ:fɪs] .

So Dave and the driver carried Dan into the medical man's office .
所以 戴夫 和 这 司机 携带 担 进入 这 医疗的 男人的 办公室 :

于是, 戴夫和司机把丹抬进了医生的办公室。

" [tu:] [bæd] !

" **Too bad !**
" 也 坏的 !

“太糟糕了!

" ['mɜ:mə'd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

" **murmured the physician** .
" 低声说道 这 医生 :

“医生低声说道。”

" [ɪn'tɑ:ksɪkertɪd] , [eɪ] ?

" **Intoxicated , eh ?**
" 酩 , 嗯 ?

“喝醉了, 是吗? ”

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [rɪ'spɒndɪd] [deɪv] ['kwaiətli] ,

" **No , sir , " responded Dave quietly** ,
" 不 , 先生 , " 回应 戴夫 悄悄 ,

“不, 先生,”戴夫平静地回答道。

" [ænd; ænd] [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə][noʊt] ['pɑ:zətɪvli] ,

" **and that's one of the things I wish you to note positively** ,
" 和 那就是 一 的 这 事物 我 希望 你 到 笔记 积极地 ,

“而这正是我希望你们积极注意到的一点。”

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə][ˈsɜ:rtɪfaɪ] [ɪf] ['nesəserɪ] .

so that you can be prepared to certify if necessary .
所以 那 你 能 是 准备 到 证明 如果 必要的 :

这样, 你就可以在必要时做好认证准备。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [stʌf] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [drʌgd] .

This is the stuff , I believe , with which my friend was drugged .
这 是 这 东西 , 我 相信 , 和 哪个 我的 朋友 曾是 吸毒 :

我相信, 这就是我朋友被下药的物质。

" [deɪv] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][ˈvaɪəl][ˈtoʊni][hæd; həd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] .

" **Dave passed over the vial Tony had handed him** .
" 戴夫 通过了 超过 这 小瓶 托尼 有 递交 他 :

戴夫把托尼递给他的小瓶递了过去。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈstjuːət; ˈstju-] [smeld] [ðə; ði][ˈkɑːntents] , [ðen] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] [ˈlaɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Dr Stewart smelled the contents , then touched the bottle lightly to his tongue .
博士 斯图尔特 闻起来 这 内容 , 然后 感动 这 瓶子 轻轻 到 他的 舌头 .

斯图尔特医生闻了闻瓶子里的东西，然后轻轻地把瓶子贴在舌头上。

[ˌnekst][hiː; hi] [stept] [ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkæbɪnət] ,
Next he stepped over to a cabinet ,
下一个 他 步 超过 到 一个 内阁 ,
接着他走到一个柜子前，
[pɔːd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪkwɪd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [test] [tuːb] [ænd; ənd][dɪd][sʌm; səm] [ˈhɜːrɪd]
poured a small quantity of the liquid into a test tube and did some hurried experimenting .
倾倒 一个 小的 数量 的 这 液体 进入 一个 测试 管子 和 做过 一些 慌忙 实验 .

我将少量液体倒入试管中，匆匆进行了一些实验。

" [ðə; ði] [ˌregjuˈleɪʃn] [ˈnɑːkaʊt] [draːps] , " [hiː; hi] [smaɪld] [ˈɡrɪmli] .
" The regulation knockout drops , " he smiled grimly .
" 这 规定 昏死 滴 , " 他 微笑 阴沉地 .
“这是标准的击倒动作，”他冷笑着说。

" [naʊ] , [help][em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [jɜː; jər] [ˈfrendz] [ˈoʊvərkaʊt] .
" Now , help me to take off your friend's overcoat .
" 现在 , 帮助 我 到 拿 离开 你的 朋友们 大衣 .
“现在，帮我脱掉你朋友的外套。”

[hwjuː] !
Whew !
呼! !
呼!

呼!

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ˈælkəhɔːl] [hɪr] !
There is the smell of alcohol here !
那里 是 这 闻 的 酒精 这里 !
这里闻到了酒味!

" [ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði][ˈoʊvərkaʊt] , [aɪ] [ges] , [ˈdɑːktər] , " [səˈdʒestɪd] [deɪv] .
" Only on the overcoat , I guess , doctor , " suggested Dave .
" 仅有的 在 这 大衣 , 我 猜测 , 医生 , " 建议 戴夫 .
“我想，只有外套上才有污渍吧，医生，”戴夫建议道。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈnoʊtɪs] [ˈeni] [ɑːn][maɪ] [ˈfrendz] [breθ] , [duː][juː; jʊ] ?
" You don't notice any on my friend's breath , do you ?
" 你 不 注意 任何 在 我的 朋友们 气息 , 做 你 ?
“你没注意到我朋友嘴里有异味吗? ”

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" No , " replied the doctor .
" 不 , " 回复 这 医生 .
“不，”医生回答道。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][plɑːt][ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪr] [ðæt] [maɪ] [frend] [hæd; həd]
" There has been a plot on foot to make it appear that my friend had
" 那里 有 到过 一个 阴谋 在 脚 到 制作 它 出现 那 我的 朋友 有
[bɪn] [ɪnˈdɒldʒɪŋ] [ɪn] [ˈlɪkər] .
been indulging in liquor .
到过 沉溺于 在 酒 .
“有人密谋陷害我的朋友，让他看起来像是在酗酒。”

[ˈdɑːktər] , [aɪ][həʊp][juː; jɒ][kæn; kən] [pruːv] [ˈpɑːzətɪvli] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] . " **Doctor , I hope you can prove positively that such was not the case .** "
医生 , 我 希望 你 能 证明 积极地 那 这样的 曾是 不是 这 案件 . "
医生, 我希望您能确凿地证明事实并非如此。

" [aɪ][æɪ; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [pʌmp] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈstʌmək] [aʊt] . **I shall have to pump the young man's stomach out .** "
" 我 将 有 到 泵 这 年轻的 男人的 胃 出去 .
“我得把这个年轻人的胃掏出来。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][step] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsnəs] . **That is the first step in getting him back to consciousness .**
那 是 这 第一的 步 在 获得 他 后退 到 意识 .
这是让他恢复意识的第一步。

[ðæt] [wɪl][ˈɔːlsəʊ] [ʃʊ] [kənˈvɪnsɪŋli] [ˈweðər] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈjuːzɪŋ][ˌælkəˈhɔːlɪk] [drɪŋks] . **That will also show convincingly whether he has been using alcoholic drinks .**
那 将要 还 展示 令人信服地 无论 他 有 到过 使用 酗酒者 饮料 .
这也能令人信服地证明他是否饮用过酒精饮料。

" [wɪˈðɪn] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈstjuːət; ˈstju-] [wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪv] [ðæt] [dæn][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] **" Within three minutes Dr : Stewart was positive that Dan had not been**
" 之内 三 分钟 博士 : 斯图尔特 曾是 积极的 那 担 有 不是 到过
[ˈjuːzɪŋ] [strɒŋ] [drɪŋk] . **using strong drink .**
使用 强的 喝 .
“三分钟之内，斯图尔特医生就确信丹没有喝烈酒。”

[suːn] [ˈæftər][dæn] [riːˈgeɪnd] [ˈkɑːnʃəsnəs] . **Soon after Dan regained consciousness .**
很快 后 担 恢复 意识 .
丹很快恢复了意识。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈstjuːət; ˈstju-] [ˈkwɪkli] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈfækltɪz] . **Dr : Stewart quickly gave him something to restore his faculties .**
博士 : 斯图尔特 迅速地 给予 他 某物 到 恢复 他的 学院 .
斯图尔特医生迅速给他服用了一些药物，以恢复他的机能。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [klɔːk] [deɪv] [broʊk] [ɪn] : **Catching sight of the office clock Dave broke in :**
捕捉 视线 的 这 办公室 钟 戴夫 打破 在 :
戴夫瞥见办公室的钟，便闯了进来：

" [ˈdɑːktər] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈberli] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [wiː; wi][məst; məst][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] [fɔːrˈmeɪʃ(ə)n] . **" Doctor , if it is barely possible , we must be back for supper formation .**
" 医生 , 如果 它 是 仅仅 可能的 , 我们 必须 是 后退 为了 晚餐 形成 .
“医生，如果实在不行，我们必须回去参加晚饭前的准备工作。”

[kæn; kən][juː; jɒ] [fɪks] [aɪ ˈtiː] ? " **Can you fix it ? "**
能 你 使固定 它 ? "
你能修好它吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] . **" I think so , " nodded the physician .**
" 我 思考 所以 , " 点头 这 医生 .
“我想是的，”医生点点头。

" [juː; jɒ][kæn; kən] [help] . **" You can help .**
" 你 能 帮助 .
你可以帮忙。

[tɜːrɪn] [ɑːn] [ðæt] [ɪˈlektɹɪk] [fæn][ænd; ənd] [pleɪs] [jɜː; jər] [ˈfrendz] [ˈjuːnɪfɔːrm][ˈoʊvərkoʊt] [wer] [ðə; ði][fæn] [wɪl]
Turn on that electric fan and place your friend's uniform overcoat where the fan will
转动 在 那 电的 扇子 和 地方 你的 朋友们 制服 大衣 在哪里 这 扇子 将要
[pleɪ] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
play upon it .
玩 之上 它 .

打开电风扇，把朋友的制服外套放在风扇吹拂的地方。

[ðæt] [wɪl] [draɪv] [əˈweɪ] [moʊst][Λv; əv][ðə; ði] [smel] [Λv; əv][ˈælkəhɔːl] . "
That will drive away most of the smell of alcohol . "

那 将要 驾驶 离开 最多 的 这 闻 的 酒精 . "

这样可以去除大部分酒味。

" [ˈælkəhɔːl] ? " [ˈmʌmbld] [dæn] [ˈwʌndrɪŋli] .
" **Alcohol ?** " **mumbled Dan wonderingly** .
" 酒精 ? " 喃喃自语 担 惊奇地 .

“酒？”丹疑惑地低声问道。

" [dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] , [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdæɪzəl] , " [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] .
" **Don't try to think , now , Mr . Dalzell ,** " **ordered the physician** .
" 不 尝试 到 思考 , 现在 , 先生 . 达尔泽尔 , " 订购 这 医生 .

“达尔泽尔先生，现在别想太多，”医生命令道。

" [ˈmɪstər] . [ˈdæɪrɪn] [wɪl] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ˈleɪtər] .
" **Mr . Darrin will explain to you later** .
" 先生 . 达林 将要 解释 到 你 之后 .

“达林先生稍后会向你解释。”

" [dæn] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] , [ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [kiːprɪŋ] [ə; eɪ][ˈfɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz] [pʌls] .
" **Dan lay on the lounge , the physician keeping a finger on his pulse** .
" 担 躺 在 这 休息室 , 这 医生 保持 一个 手指 在 他的 脉冲 .

丹躺在躺椅上，医生用手指按住他的脉搏。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][mæn][Λv; əv][ˈmedɪs(ə)n] [geɪv] [dæn] [əˈhʌðər] [drɪŋk] [Λv; əv] [rɪˈstɔːrətɪv] .
Presently the man of medicine gave Dan another drink of restorative .
目前 这 男人 的 药品 给予 担 其他 喝 的 修复 .

这时，那位医生又给了丹一杯补药。

" [naʊ] , [get] [Λp] [ænd; ənd] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [Λv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " [kəˈmɑːndɪd]
" **Now , get up and walk to the back of the room with me ,** " **commanded**
" 现在 , 得到 向上 和 走 到 这 后退 的 这 房间 和 我 , " 命令

[ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] .
the physician .
这 医生 .

“现在，起来，跟我走到房间后面去，”医生命令道。

" [hɪr] , [aɪl] [θroʊ] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] [Λp] .
" **Here , I'll throw this window up** .
" 这里 , 患病的 扔 这 窗户 向上 .

“来，我把这扇窗户装上去。”

[naʊ] , [teɪk] [ɪn][æz; əz] [diːp] [breθs] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
Now , take in as deep breaths as you can .
现在 , 拿 在 作为 深的 呼吸 作为 你 能 .

现在，尽可能深呼吸。

" [deɪv] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [fæn] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [fjuːmz]
" **Dave , in the meantime , was standing near fan attending to driving the fumes**
" 戴夫 , 在 这 与此同时 , 曾是 常设 靠近 扇子 参加 到 驾驶 这 烟雾

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [koʊt] .
from his friend's coat .
从 他的 朋友们 外套 .

与此同时，戴夫正站在风扇旁，忙着吹掉朋友外套上的气味。

" ['dɑ:ktər] , [ɪf] [ju:l] [hænd][em 'i:][jər; jər] [bɪl] , ['mɪstər] . ['dælzəl] [wɪl] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [rɪ'mɪts]
" Doctor , if you'll hand me your bill , Mr . Dalzell will see that his father remits
 " 医生 , 如果 你会 手 我 你的 账单 , 先生 . 达尔泽尔 将要 看 那 他的 父亲 汇款
 [tu:; tə][ju:; jə] .
to you :
 到 你 .

“医生，如果您把账单给我，达尔泽尔先生会让他父亲把钱汇给您。”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['stju:ət; 'stju-]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ru:t] [ðə; ði] [bɪl] , [ænd; ənd] [pæst] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] .
" Dr . Stewart nodded , wrote the bill , and passed it over .
 " 博士 : 斯图尔特 点头 , 写道 这 账单 , 和 通过了 它 超过 .

斯图尔特医生点点头，写了账单，然后递了过去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ][ˈeni][miːnz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðæt][ðə; ði][fɪˈzi(ə)n][hæd; həd][dʌn][ˈbɪznəs]
It was not by any means the first time that the physician had done business
它 曾是 不是 经过 任何 方法 这 第一的 时间 那 这 医生 有 完毕 商业
[ɑːn][ðæt][ˈbeɪsɪs] .
on that basis .
在 那 基础 。

这绝不是这位医生第一次以这种方式开展业务。

"[ə; eɪ][ˈferli][brɪsk][wɔːk] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪl][biː; bi][best] , "[sed][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [æt; ət][ðə; ði][stri:t]
" A fairly brisk walk , gentlemen , will be best , " said the doctor , at the street
" 一个 相当 轻快 走 , 先生们 , 将要 是 最好的 , " 说 这 医生 , 在 这 街道
[dɔːr] .
door .
门 。

“先生们，最好快点走，”医生在街边门口说道。

"[gʊd][ˈiːvnɪŋ] — [ænd; ənd][gʊd][lʌk] . "
" Good evening — and good luck . "
" 好的 晚上 — 和 好的 运气 。

“晚上好，祝你好运。”

"[əˈnʌðər][ˈneɪv(ə)l][ˈmɪstəri] , [aɪ][səˈpəʊz] , "[smɑɪld][ðə; ði][fɪˈzi(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi][tɜːrnd][bæk]
" Another Naval mystery , I suppose , " smiled the physician , as he turned back
" 其他 海军 神秘 , 我 认为 , " 微笑 这 医生 , 作为 他 转向 后退
[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɑːfɪs] .
to his office .
到 他的 办公室 。

“我想，这又是海军的又一个谜团吧。”医生笑着转身回到办公室。

"[bʌt; bət][aɪ][æɪ; əl][ˈnevər][hɪr][frʌm; frəm][aɪˈtiː][əˈgen] ,
" But I shall never hear from it again ,
" 但 我 将 绝不 听到 从 它 再次 ,
但我再也不会收到它的消息了。

[ɪkˈsept][wen][ðə; ði][rɪˈmɪt(ə)ns][əˈraɪvz][frʌm; frəm][ðə; ði][jʌŋ][ˈmænz][ˈfɑːðər] .
except when the remittance arrives from the young man's father .
除了 什么时候 这 汇款 到达 从 这 年轻的 男人的 父亲 。

除非汇款来自这位年轻人的父亲。

"[əˈraɪvɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ˈmerɪlənd][ˈævənuː][geɪt][lʌ; əv][ðə; ði][əˈkædəmi][graʊndz][dɜv][tɜːrnd][ɪn]
" Arriving at the Maryland Avenue gate of the Academy grounds Dave turned in
" 抵达 在 这 马里兰州 大街 门的 这 学院 理由 戴夫 转向 在
[rɪˈpɔːrt][fɔːr; fər][bəʊθ][lʌ; əv][ðəm; ðəm] .
report for both of them .
报告 为了 两个都 的 他们 。

“到达学院校园马里兰大道大门后，戴夫向他们两人递交了报告。

[ðen][ðə; ði][tʃʌmz][kənˈtɪnjuːd][əˈkrɔːs][tuː; tə][ˈbæŋkrɒft][hɔːl] .
Then the chums continued across to Bancroft Hall .
然后 这 朋友们 持续 穿过 到 班克罗夫特 大厅 。

然后，伙伴们继续前往班克罗夫特大厅。

[ˈmɪdʃɪpmən][ˈbrɪmər][wʌz; wəz][rɪˈpɔːrtɪd][ˈæbsənt] , [bʌt; bət][əˈkaʊntɪd][fɔːr; fər] , [æt; ət][ðæt][ˈsʌpər]
Midshipman Brimmer was reported absent , but accounted for , at that supper
海军学员 布里默 曾是 据报道 缺席的 , 但 已记录 为了 , 在 那 晚餐
[fɔːrˈmeɪ(ə)n] .
formation .
形成 。

据报道，海军学员布里默缺席了晚宴，但晚宴集合时有人认出了他。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['brɪmə] [wʌz; wəz] [ˌʌndə'ɡəʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈneɪv(ə)l] ['sɜːdʒənz] ['triːtmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
At that moment Brimmer was undergoing a Naval surgeon's treatment for his
在 那 片刻 布里默 曾是 正在经历 一个 海军 外科医生的 治疗 为了 他的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

当时，布里默正在接受海军外科医生的眼部治疗。

- [briːf] [eksplə'neɪ](ə)n[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [hɪz; ɪz] [feɪs]
Brimmer's brief explanation to the surgeon was that he had run his face
- 简短的 解释 到 这 外科医生 曾是 那 他 有 跑步 他的 脸
[ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][ɪn][ə; eɪ][daːrk] ['æli,weɪ] [waɪl] [ɪn] [taʊn] .
against something hard in a dark alleyway while in town .
反对 某物 难的 在 一个 黑暗的 小巷 尽管 在 镇 .

布里默向外科医生简要解释说，他在城里的时候，在一个黑暗的小巷里，脸撞到了什么硬物。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrdʒən] ['noʊtɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ][eksplə'neɪ](ə)n] , ['smɑɪlɪŋ] ['grɪmli] .
The surgeon noted down the explanation , smiling grimly .
这 外科医生 著名的 向下 这 解释 , 微笑 阴沉地 .

外科医生记下了解释，脸上露出一丝苦笑。

[ðæt] ['biːɪŋ] ['sætərdeɪ] ['iːvniŋ] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] ['stʌdiz] ,
That being Saturday evening , with release from studies ,
那 存在 周六 晚上 , 和 发布 从 研究 ,

那是周六晚上，课后结束后，

[deɪv] [slɪpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] ['fɑːrli] [ænd; ænd][peɪdʒ] , [ænd; ænd][ɪn'vaɪtɪd][ðəm; ðəm]
Dave slipped down to the door of Farley and Page , and invited them
戴夫 滑倒了 向下 到 这 门 的 法利 和 页 , 和 受邀 他们
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] .
to his quarters .
到 他的 四分之一 .

戴夫悄悄走到法利和佩奇的房间门口，邀请他们去他的房间。

[ðer; ðər][sæt][dæn] .
There sat Dan .
那里 卫星 担 .

丹就坐在那里。

[bəʊθ] ['fɑːrli] [ænd; ænd][peɪdʒ] ['lɪsnd] ['ɔːlmoʊst][ɪn] [ˌstuːprɪ'fækʃn] .
Both Farley and Page listened almost in stupefaction .
两个都 法利 和 页 听着 几乎 在 震惊 .

法利和佩奇都几乎惊呆了，听得入了迷。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['ræðər] [laɪkt] ['brɪmə] .
They had always rather liked Brimmer .
他们 有 总是 相当 喜欢 布里默 .

他们一直都很喜欢布里默。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ðæt] ['dærɪn] [spoʊk] [ðə; ðɪ] [truːθ] .
Yet they were convinced that Darrin spoke the truth .
然而 他们 是 确信 那 达林 辐 这 真相 .

但他们确信达林说的是真话。

" [naʊ] , [help][em 'iː][wɪð; wɪθ][jər; jər] [əd'vaɪs] , " ['bɛgd] [deɪv] .
" **Now , help me with your advice , " begged Dave** .
" 现在 , 帮助 我 和 你的 建议 , " 乞求 戴夫 .

“现在，请你给我一些建议吧，”戴夫恳求道。

" [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [meɪk] [æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [həʊl] ['mætər] ?
" **Should I make an official report of this whole matter ?**
" 应该 我 制作 一个 官方的 报告 的 这 所有的 事情 ?

“我是否应该就整件事提交一份正式报告？ ”

" [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [strɔ:ŋgər] ['eɪdəns] [ə'genst] ['brɪmər] , " [sə'dʒestɪd]
" **Not until you have stronger evidence against Brimmer , " suggested**
" 不是 直到 你 有 更强 证据 反对 布里默 , " 建议

“除非你有更有力的证据指控布里默,”他建议道。

[ˈfɑ:rlɪ] .
Farley .
法利 .

法利。

" [wʊd] [aɪ'ti:] [du:] ['eni] [gʊd] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ə; ei] [klæs] [kə'mɪti] , [ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ]
" **Would it do any good to ask for a class committee , and to bring**
" 会 它 做 任何 好的 到 问 为了 一个 班级 委员会 , 和 到 带来

“要求成立一个班级委员会，并提出相关要求，这样做会有用吗？”

['brɪmər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ'ti:] ? "
Brimmer before it ? "
布里默 前 它 ? "

布里默之前？

" [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; ei] ['betər] [keɪs] [tu:; tə] [ɔ:fər] , " [rɪ'plaɪd] [peɪdʒ] .
" **Not until you have a better case to offer , " replied Page .**
" 不是 直到 你 有 一个 更好的 案件 到 提供 , " 回复 页 .

“除非你能拿出更有力的证据,”佩奇回答道。

" [ðen] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [du:] ? "
" **Then what should I do ? "**
" 然后 什么 应该 我 做 ? "

那我该怎么办？

" [kʌt] ['brɪmər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['fɑ:rlɪ] ['θɔ:tfəli] .
" **Cut Brimmer , of course , " said Farley thoughtfully .**
" 切 布里默 , 的 课程 , " 说 法利 深思熟虑 .

“当然是裁掉布里默,”法利若有所思地说。

" [ænd; ənd][dəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [ges] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [let] [ʌp] [æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" **And don't let him guess that you're going to let up at any point of the**
" 和 不 让 他 猜测 那 你是 去 到 让 向上 在 任何 观点 的 这
[ɪnˌvestɪ'geɪ(ə)n] [ɪntu:][ðə; ðɪ] ['mætər] . "
investigation into the matter . "
调查 进入 这 事情 . "

“而且，别让他猜到你会在调查的任何阶段放松警惕。”

" [wi:; wi][wəʊnt] [let] [ʌp] , ['i:ðər] , " [bleɪzd] [deɪv] ,
" **We won't let up , either , " blazed Dave ,**
" 我们 惯于 让 向上 , 任何一个 , " 燃烧的 戴夫 ,

“我们也不会放松,”戴夫怒气冲冲地说。

" [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wei] [tu:; tə] [prəʊb] [ðə; ðɪ][fæktz] .
" **if we can think of any way to probe the facts .**
" 如果 我们 能 思考 的 任何 方式 到 探测 这 事实 .

“如果我们能想到任何方法来探究事实真相。”

" [aɪ] [dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ'ti:] [wɪl] [du:] [mʌt] [gʊd] [tu:; tə] [fu:l] [wɪð; wɪθ] [ˈtoʊni] , [ðə; ðɪ] [gri:k] ,
" **I don't believe it will do much good to fool with Tony , the Greek ,**
" 我 不 相信 它 将要 做 很多 好的 到 傻子 和 托尼 , 这 希腊语 ,

“我不认为戏弄希腊人托尼会有什么好处，

" [sə'dʒestɪd] ['mɪdʃɪpmən] [peɪdʒ] .
" **suggested Midshipman Page .**
" 建议 海军学员 页 .

海军学员佩奇建议道。

" ['brɪmər] [hæz; həz] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [juː 'es] , [ænd; ənd] ['hiːl] [peɪ] ['blækmeɪl] [tuː; tə]
" **Brimmer** **has** **more** **money** **than** **any** **of** **us** , **and** **he'll** **pay** **blackmail** **to** **keep** **Tony's** **tongue** **quiet** .
" 布里默 有 更多的 钱 比 任何 的 我们 , 和 地狱 支付 勒索 到 [ki:p] ['tɒʊniːz] [tʌŋ] ['kwaiət] .
" **keep** **Tony's** **tongue** **quiet** .
" 保持 托尼的 舌头 安静的 .

“布里默比我们任何人都有钱，他会花钱勒索托尼，让他闭嘴。”

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['tuːzdeɪ] [wen] ['mɪdʃɪpmən] ['brɪmər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [fɔːr'meɪjənz] .
" **It** **was** **Tuesday** **when** **Midshipman** **Brimmer** **returned** **to** **formations** .
" 它 曾是 周二 什么时候 海军学员 布里默 返回 到 阵型 .
" “海军学员布里默周二返回了队列。”

[ɪ'mɪːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] [deɪv] ['dæɪɪn] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Immediately **after** **breakfast** **Dave** **Darrin** **went** **up** **to** **him** .
" 立即地 后 早餐 戴夫 达林 去 向上 到 他 .
" 早餐后，戴夫·达林立刻走上前去和他说话。

" ['mɪstər] . ['brɪmər] , [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "
" **Mr** . **Brimmer** , **I** **want** **a** **word** **with** **you** . "
" 先生 . 布里默 , 我 想 一个 单词 和 你 . "
" “布里默先生，我想和您单独谈谈。”

" [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] ['eni] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] , ['mɪstər] . ['dæɪɪn] , " ['brɪmər]
" **I** **don't** **want** **any** **words** **with** **you** , **at** **any** **time** , **Mr** . **Darrin** , " **Brimmer** **retorted** **bitterly** .
" 我 不 想 任何 字 和 你 , 在 任何 时间 , 先生 . 达林 , " 布里默 [rɪ'tɔːtid] ['bɪtərli] .
" **retorted** **bitterly** .
" 反驳 苦涩地 .

“我任何时候都不想跟你说话，达林先生，”布里默愤愤不平地反驳道。

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eni] [ðæt] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['hesəseri] , " [rɪ'tɔːtid] [deɪv] .
" **You** **won't** **have** **any** **that** **are** **not** **necessary** , " **retorted** **Dave** .
" 你 惯于 有 任何 那 是 不是 必要的 , " 反驳 戴夫 .
" “你不会拥有任何不必要的东西，”戴夫反驳道。

" [jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [jʊr; jər] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [step] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [aɪ]
" **Yet** **I** **think** **it** **will** **be** **to** **your** **advantage** **to** **step** **aside** **and** **hear** **what** **I** **have** **to** **say** **now** . "
" 然而 我 思考 它 将要 是 到 你的 优势 到 步 旁边 和 听到 什么 我 [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [naʊ] . "
" **have** **to** **say** **now** . "
" 有 到 说 现在 . "
" “但我认为，你最好还是让开，听听我现在要说的话。”

" [meɪk] [aɪ 'tiː] ['veri] [ɔːrt] , [ðen] . "
" **Make** **it** **very** **short** , **then** . "
" 制作 它 非常 短的 , 然后 . "
" “那就写得非常简短。”

" ['mɪstər] . ['brɪmər] , " [kən'tɪnjuːd] ['dæɪɪn] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baɪ] [ðəm'selvz] ,
" **Mr** . **Brimmer** , " **continued** **Darrin** , **when** **they** **were** **by** **themselves** ,
" 先生 . 布里默 , " 持续 达林 , 什么时候 他们 是 经过 他们自己 ,
" “布里默先生，”达林在他们单独相处时继续说道，”

" [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [tuː; tə] [kən'fɜːrm] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['ʌðər]
" **all** **I** **have** **to** **say** **is** **to** **confirm** **the** **language** **that** **I** **used** **to** **you** **the** **other** **evening** .
" 全部 我 有 到 说 是 到 确认 这 语言 那 我 用过的 到 你 这 其他 ['iːvniŋ] .
" **evening** .
" 晚上 .

我只想再次确认一下那天晚上我对你说的话。

[ˈfɜːrðər] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ]
Further , I will say that you are quite at liberty to report me for having
更远 , 我 将要 说 那 你 是 相当 在 自由 到 报告 我 为了 拥有
[əˈsɔːltɪd] [juː; jʊ] .
assaulted you .
袭击 你 .

此外，我还要说明，如果你指控我袭击了你，你完全可以举报我。

[ɔːr] , [juː; jʊ] [meɪ] [æsk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [klæs] [kəˈmɪti] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðɪs] [əˈfer] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] .
Or , you may ask for a class committee to investigate this affair between us .
或者 , 你 可能 问 为了 一个 班级 委员会 到 调查 这 事务 之间 我们 .
或者，你可以要求班级委员会调查我们之间的这件事。

[ðə; ði] [læst] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈvaɪəl] [ʌv; əv] [ˈnɔːkaʊt] [stʌf] [ðæt]
The last that I have to say is that I have the vial of knockout stuff that
这 最后的 那 我 有 到 说 是 那 我 有 这 小瓶 的 昏死 东西 那
[juː; jʊ] [geɪv] [ˈtɒni] [tuː; tə] [sɜːrv] [tuː; tə] [ˈdælzəl] [ænd; ənd] [maɪˈself] ,
you gave Tony to serve to Dalzell and myself ,
你 给予 托尼 到 服务 到 达尔泽尔 和 我 ,
最后我要说的是，我这里有你给托尼的那瓶迷晕剂，他要托尼给我和达尔泽尔用。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlsʊʊ] [ˈekspɜːrt] [ˈtestɪmoʊni] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌf] .
and I have also expert testimony as to the nature of the stuff .
和 我 有 还 专家 见证 作为 到 这 自然 的 这 东西 .
而且我还有关于这种物质性质的专家证词。

[nɔːr] [duː] [aɪ] [maɪnd] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈdælzəl] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɡoʊ]
Nor do I mind admitting to you that Dalzell and I are going to go
也不 做 我 头脑 承认 到 你 那 达尔泽尔 和 我 是 去 到 去
[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] ;
as far as we can in getting the evidence that ;
作为 远的 作为 我们 能 在 获得 这 证据 那 ;
我也不介意向你承认，我和达尔泽尔会尽我们所能去获取证据，证明：

[wɪl] [ˈwɔːrənt] [ˈəʊər; ɑːr] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [əˈfɪ(ə)l] [rɪˈpɔːrt] [jʊr; jər] [ˈskaʊndrəli] [kənˈdʌkt] .
will warrant our making an official report your scoundrelly conduct .
将要 保证 我们的 制作 一个 官方的 报告 你的 无赖 执行 .
我们将依法向有关部门正式举报你的无耻行为。

[ɪf] [ˈpɔːsəb(ə)l] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [dɪsˈmɪs(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈneɪv(ə)l] [əˈkædəmi] .
If possible we shall bring about your dismissal from the Naval Academy .
如果 可能的 我们 将 带来 关于 你的 解雇 从 这 海军 学院 .
如果可能，我们将设法让你从海军学院开除。

" - [aɪz] [flæʃt] .
" **Brimmer's eyes flashed** .
" - 眼睛 闪光灯 .
布里默的眼神闪过一丝光芒。

[jet] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [striːk] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ˈʃoʊd] .
Yet in the next minute the yellow streak in him showed .
然而 在 这 下一个 分钟 这 黄色的 条纹 在 他 显示 .
然而，仅仅一分钟后，他身上那股黄血就显露出来了。

[hɪz; ɪz] [lɪp] [ˈkwɪvəd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈbegd] , [ˈbrʊəkənli] :
His lip quivered , and he begged , brokenly :
他的 唇 颤抖 , 和 他 乞求 , 破碎地 :
他的嘴唇颤抖着，他哽咽着哀求道：

" [ˈdæərɪn] , [ˈʃoʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɜːrsɪ] .
" **Darrin , show a little mercy** .
" 达林 , 展示 一个 小的 怜悯 .
达林，发发慈悲吧。

[wɒd] [juː; jʊ] [kɜ] [tuː; tə][biː; bi] [kɪkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] ? " **Would you care to be kicked out of the Academy ?** "

会 你 关心 到 是 踢 出去 的 这 学院 ？ "

你愿意被学院开除吗？

" [nɑ:t] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['dæɪzəl] [wɒd] [hæv; həv] [laɪkt] [aɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [deɪv] ['draɪli] . **" Not any more than Dalzell would have liked it , " replied Dave dryly .** "

" 不是 任何 更多的 比 达尔泽尔 会 有 喜欢 它 , " 回复 戴夫 干巴巴地 .

“达尔泽尔肯定不会喜欢这样，”戴夫冷冷地回答道。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɒd] [spɔɪl] [maɪ][laɪf] , [tuː] . **" Then you must realize that it would spoil my life , too . "** "

" 然后 你 必须 意识到 那 它 会 剧透 我的 生活 , 也 . "

“那么你必须明白，这也会毁了我的生活。”

" ['mɪstər] . ['brɪmə] , " [rɪ'tɔːtɪd] ['dærɪn] ['stɜːrnlɪ] , **" Mr . Brimmer , " retorted Darrin sternly ,** "

" 先生 . 布里默 , " 反驳 达林 严厉地 ,

“布里默先生，”达林严厉地反驳道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][noʊ][bɜːŋɡər][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [meɪ] [biː; bi] . **" it is no longer a question of what your feelings in the matter may be .** "

" 它 是 不 更长 一个 问题 的 什么 你的 情怀 在 这 事情 可能 是 .

“这已经不再是你对此事有何感受的问题了。”

[ðə; ði] [pleɪn] [fækt][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑ:t][ə; eɪ][dʒent(ə)lmən] — [nɑ:t] ['ɑːnərəb(ə)l] . **The plain fact is that you are not a gentlemen — not honorable .** "

这 清楚的 事实 是 那 你 是 不是 一个 先生们 — 不是 光荣的 .

事实很简单，你不是绅士，也不正直。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑ:t] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kɑːmræd] [ʌv; əv][dʒent(ə)lmən] . **You are not fit to be the comrade of gentlemen .** "

你 是 不是 合身 到 是 这 同志 的 先生们 .

你不配做绅士的同伴。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [praːfə'neiʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ju'hnaɪtrɪd] [steɪts] . **You are a profanation of the uniform of the United States .** "

你 是 一个 亵渎 的 这 制服 的 这 团结的 各州 .

你玷污了美国军服。

[aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [faːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] ['enməti] , **It is for the good of the service , far more than for any personal enmity ,** "

它 是 为了 这 好的 的 这 服务 , 远的 更多的 比 为了 任何 个人的 敌意 ,

这完全是为了服务好，远胜于任何个人恩怨。

[ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði] [hʌnt] [fɔːr; fər] ['eɪvɪdəns] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] **that several of us have resolved to keep on the hunt for evidence until we** "

那 一些 的 我们 有 已解决 到 保持 在 这 打猎 为了 证据 直到 我们

[ɡet][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪ'nʌf] [lɑ:t][tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ə'næpəlɪs] . **get a complete enough lot to drive you away from Annapolis .** "

得到 一个 完全的 足够的 很多 到 驾驶 你 离开 从 安纳波利斯 .

我们几个人决心继续寻找证据，直到找到足够充分的证据，把你赶出安纳波利斯。

" ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['kooksɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ['brɪmə] [br'keɪm] ['sɜːrli] . **" Finding that coaxing was of no avail Brimmer became surly .** "

" 寻找 那 哄骗 曾是 的 不 可用 布里默 成为 粗鲁 .

布里默发现劝说无效后变得暴躁起来。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] [tuː; tə][ɡoʊ]['ɪntuː] [taʊn] [deɪv] , **At the first opportunity for liberty to go into town Dave ,** "

在 这 第一的 机会 为了 自由 到 去 进入 镇 戴夫 ,

戴夫，一有机会就进城去。

[dæn][ænd; ənd] [ˈfɑːrli] [went] [əˈbrʌptli] [tuː; tə][ˈtoʊni] , [ðə; ði] [gri:k] , [ˈkwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪnˈsɪstəntli] .
Dan and Farley went abruptly to Tony , the Greek , questioning him insistently .
担 和 法利 去 突然 到 托尼 , 这 希腊语 , 提问 他 坚持不懈 .
丹和法利突然去找希腊人托尼, 对他进行了盘问。

[ˈtoʊni] , [haʊˈevər] ,
Tony , however ,
托尼 , 然而 ,
然而, 托尼

[wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [brɪˈɑːnd] [ˈstɑːɪdli] [dɪˈnaɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈeni] [pɑːrt][ɪn]
would not say a word beyond stolidly denying that he had had any part in
会 不是 说 一个 单词 超过 沉稳地 否认 那 他 有 有 任何 部分 在
[ðə; ði][plɑːt] ,
the plot ,
这 阴谋 ,

除了坚决否认参与阴谋之外, 他一句话也不说。
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [sed] [soʊ] .
and that he had ever said so .
和 那 他 有 曾经 说 所以 .
而且他确实说过这样的话。

[ˈtoʊni][hæd; həd] [əˈbʌndənt] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] .
Tony had abundant reasons for his silence .
托尼 有 丰富 原因 为了 他的 沉默 .
托尼保持沉默有很多原因。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpraːmptli] [diˈmɑːndɪd] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][frʌm; frəm] [ˈbrɪmə] ,
He had promptly demanded two hundred dollars from Brimmer ,
他 有 及时 要求 二 百 美元 从 布里默 ,
他立即向布里默索要两百美元。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [sent] [poʊst] [heɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
and the latter had sent post haste to his father for the money ,
和 这 后者 有 发送 邮政 匆忙 到 他的 父亲 为了 这 钱 ,
后者立即派人向父亲索要这笔钱。

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ˈoʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] " [baɪ] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skreɪp] .
explaining only that he needed it to " buy his way out of a scrape .
解释 仅有的 那 他 需要 它 到 " 买 他的 方式 出去 的 一个 刮 .
他只解释说, 他需要这笔钱来“摆脱困境”。

" [ðə; ði] [ˈmʌni] [naʊ] [ˈrestɪd] [ɪn][ˈtoʊniːz] [ˈpɑːkɪt] .
" The money now rested in Tony's pocket .
" 这 钱 现在 休息 在 托尼的 口袋 .
“现在这笔钱在托尼的口袋里了。”

[deɪv] , [dæn] , [ˈfɑːrli] [ænd; ənd][peɪdʒ] [traɪd] [hɑːrd] , [haʊˈevər] , [ɪn] [ˈʌðər] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [tuː; tə] [sɪˈkjʊr]
Dave , Dan , Farley and Page tried hard , however , in other directions , to secure
戴夫 , 担 , 法利 和 页 尝试 难的 , 然而 , 在 其他 方向 , 到 安全的
[ðə; ði] [niːd] [ˈeɪvɪdəns] .
the need evidence .
这 需要 证据 .
然而, 戴夫、丹、法利和佩奇则从其他方面努力寻找所需的证据。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdrʌɡɪsts] - [ˈleɪb(ə)][ɑːn][ðə; ði][ˈvaɪəl] ,
There was no druggists ' label on the vial ,
那里 曾是 不 药剂师 - 标签 在 这 小瓶 ,
小瓶上没有药剂师的标签。

[soʊ] [ði:z] [fɔ:r] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈvɪzɪtɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdrʌɡɪsts] [ɪn] [əˈhæpələs] , [ˈsi:kɪŋ] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði]
so these four midshipmen visited all the druggists in Annapolis , seeking light on the
所以 这些 四 海军学员 到访 全部 这 药剂师 在 安纳波利斯 , 寻求 光 在这
[ˈmætər] .
matter .
事情 .

于是这四名海军学员走遍了安纳波利斯所有的药剂师，想了解这件事的真相。

[ðə; ði] [ˈdrʌɡɪsts] , [haʊˈevər] , [dɪˈnaɪd] [ˈeni] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪəl][ɔ:r][ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑ:ntents] .
The druggists , however , denied any knowledge of the vial or of its contents .
这 药剂师 , 然而 , 否认 任何 知识 的 这 小瓶 或者 的 它是 内容 .

然而，药剂师们否认对这瓶药或药瓶里的东西有任何了解。

[naʊ] , [ðə; ði] [frendz] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ʌp] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ded] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlti] .
Now , the friends appeared to be up against a dead wall of difficulty .
现在 , 这 朋友们 出现 到 是 向上 反对 一个 死的 墙 的 困难 .

现在，朋友们似乎遇到了难以逾越的障碍。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:s] [ðer; ðər] [ˈefərts] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][held] [ˈmeni] [ˈkɒnfərənsɪs] [bɪˈhaɪnd] [kloʊzɪd]
They did not cease their efforts , however , and held many conferences behind closed
他们 做过 不是 停止 他们的 努力 , 然而 , 和 握住 许多 会议 在后面 关闭
[dɔ:z] .
doors .
门 .

然而，他们并没有停止努力，而是举行了许多闭门会议。

[ˈbrɪməɹ] [kept] [træk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ækˈtɪvətɪz] [æz; əz][best][hi:; hi][kʊd; kəd] .
Brimmer kept track of their activities as best he could .
布里默 保留 追踪 的 他们的 活动 作为 最好的 他 可以 .

布里默尽其所能地跟踪着他们的活动。

[hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈmu:di] , [ænd; ənd] [ˈslækənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] .
He became moody , and slackened in his studies .
他 成为 情绪化 , 和 松弛 在 他的 研究 .

他变得喜怒无常，学习也懈怠了。

[ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði][ˈsemi] - [ˈænjuəl] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃənz] [keɪm] [ɑ:n] .
After that the semi - annual examinations came on .
后 那 这 半 - 年度的 考试 来了 在 .

之后便是半年一次的考试。

[deɪv] [pæst] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] , [ˈmeɪkɪŋ] [tu:] - [naɪn][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈstændɪŋ] .
Dave passed better than he had hoped , making two - nine as his standing .
戴夫 通过了 更好的 比 他 有 希望 , 制作 二 - 九 作为 他的 常设 .

戴夫的成绩比他预想的要好，最终得了二分九分。

[ˈdælzəl] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][bi:; bi][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [tu:] - [ˈsev(ə)n] ,
Dalzell was forced to be content with two - seven ,
达尔泽尔 曾是 强制 到 是 内容 和 二 - 七 ,

达尔泽尔被迫接受了2-7的成绩，

[bʌt; bət][æz; əz] [tu:] - [faɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [ɪˈnʌf] [mɑ:rk][fɔ:r; fər] [ˈpæsɪŋ] [dæn][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] .
but as two - five was a high enough mark for passing Dan was delighted .
但 作为 二 - 五 曾是 一个 高的 足够的 标记 为了 通过 担 曾是 高兴极了 .

但由于 25 分足以及格，丹很高兴。

[ˈfɑ:rlɪ] [ænd; ənd][peɪdʒ][ɡɑ:t] [θru:] [ˈseɪfli] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
Farley and Page got through safely , and that was all .
法利 和 页 得到 通过 安全 , 和 那 曾是 全部 .

法利和佩奇安全通过，事情就此结束。

[ˈfɪfti] - [ˈnaɪn][ˌɜː, əv][ðə; ði][ˈmen][ˌɜː, əv][ðə; ði] [ˈfɔːrθ] [ˈklæs][wɜːr; wər] [ˈdraːpt] [ˈfɔːr; fər] [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]
Fifty - nine of the men of the fourth class were dropped for failing to keep
五十 - 九 的 这 男人 的 这 第四 班级 是 掉落 为了 失败 到 保持
[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] - [faɪv] [ˈstændərd] .
up to the two - five standard .
向上 到 这 二 - 五 标准 .

四等兵中有 59 人因未能达到 25 级标准而被淘汰。

[ænd; ənd][wʌn][ˌɜː, əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈbrɪmər] .
And one of these was Midshipman Brimmer .
和 一 的 这些 曾是 海军学员 布里默 .
其中一人就是海军学员布里默。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌʌnˈlʌki] [wʌnz] [left] [ˈfɔːr; fər][ðər; ðər][ˈhoʊmz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]
He and the other unlucky ones left for their homes as soon as the
他 和 这 其他 倒霉 一个 左边 为了 他们的 房屋 作为 很快 作为 这
[rɪˈzʌlts] [hæd; həd] [bɪn] [əˈnaʊnst] .
results had been announced .
结果 有 到过 宣布 .

结果公布后，他和那些其他不幸的人立即回家了。

[ˈbrɪmər] [wəd] [hæv; həv] [pæst] , [ɪn][ɔːl] [ˌpraːbəˈbɪləti] ,
Brimmer would have passed , in all probability ,
布里默 会 有 通过了 , 在 全部 可能性 ,
布里默很可能通过了。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [ˌʌnˈstrʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˈfɔːr] [ˌɜː, əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ] [wɜːr; wər]
had he not been unstrung by the knowledge that four of his comrades were
有 他 不是 到过 未上弦 经过 这 知识 那 四 的 他的 同志们 是
[ˈwɜːrkɪŋ] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈwɔːrənt] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspʌlʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
working to secure the evidence which should warrant his expulsion from the
在职的 到 安全的 这 证据 哪个 应该 保证 他的 驱逐 从 这
[ˈneɪv(ə)l] [əˈkædəmi] .
Naval Academy .
海军 学院 .

如果不是因为他得知有四名同伴正在努力搜集证据，足以将他从海军学院开除，他或许就不会如此心神不宁了。

[əˈprest] [baɪ] [dred] , [ðɪs] [jʌŋ] [ˈskaʊndrəl] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈkeɪpəb(ə)l][ˌɜː, əv] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [wɜːrk]
Oppressed by dread , this young scoundrel was not capable of doing his best work
受压迫者 经过 恐惧 , 这 年轻的 恶棍 曾是 不是 有能力的 的 正在做 他的 最好的 工作
[æt; ət][ðə; ði][ˈsemi] - [ˈænuːəlz] .
at the semi - annuals .
在 这 半 - 一年生植物 .

由于恐惧的压迫，这个年轻的恶棍无法在半年一度的比赛中发挥出最佳水平。

[soʊ] [ˈbrɪmər] [left] [æz; əz] [ˈhɛŋkəl] [hæd; həd] [dʌn] .
So Brimmer left as Henkel had done .
所以 布里默 左边 作为 汉高 有 完毕 .
于是，布里默像亨克尔一样离开了。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [wʌz; wəz] [ðæt]
The only difference was that
这 仅有的 不同之处 曾是 那
唯一的区别在于：

[ˈbrɪmər] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [slɪŋk] [əˈwei] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ˌɜː, əv] " [ðə; ði] [ˈroʊgz]
Brimmer did not have to slink away to the tune of " The Rogue's
布里默 做过 不是 有 到 潜行 离开 到 这 调 的 " 这 流氓的
布里默不必伴着《流氓》的旋律灰溜溜地离开。

[mɑ:rtʃ] . "
March . "
行进 . "

行进。”

" [jʊə(r)] [pæst][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ai 'ti:] , [naʊ] , ['mɪstər] , " ['mɜ:mɜ:d] ['jʌŋstər]
" **You're past the worst of it , now , mister , " murmured Youngster**
" 你是 过去的 这 最差 的 它 , 现在 , 先生 , " 低声说道 青少年

“先生，你现在已经度过了最艰难的时期，”年轻人低声说道。

['trɔ:tər] , [ɪn] ['pæsɪŋ] [deɪv] .
Trotter , in passing Dave .
特罗特 , 在 通过 戴夫 .

顺便提一下，戴夫。

" [ju:l] [wɪn] [θru:] [hɪr'æftər] .
" **You'll win through hereafter** .
" 你会 赢 通过 此后 .

“你以后一定会赢。”

" [bʌt; bət] [deɪv] ['dæərɪn] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['θæŋkfulnəs] [wʌz; wəz]
" **But Dave Darrin could hardly help feeling that his greatest thankfulness was**
" 但 戴夫 达林 可以 几乎 帮助 感觉 那 他的 最 感恩 曾是

['oʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [per] ,
over the fact that the poisonous pair ,
超过 这 事实 那 这 有毒 一对 ,

但戴夫·达林几乎无法抑制内心的感激之情，他最感激的是这对毒蛇组合.....

['henkəl] [ænd; ənd] ['brɪmər] , [wɜ:r; wər][bəuθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪvɪ] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔ:l] .
Henkel and Brimmer , were both out of the Navy for good and all .
汉高 和 布里默 , 是 两个都 出去 的 这 海军 为了 好的 和 全部 .

亨克尔和布里默都彻底离开了海军。

['tʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ðə; ði] [kə'ɪɜ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃesəˌpɪk]
The Collision on the Chesapeake
这 碰撞 在 这 切萨皮克

切萨皮克湾的碰撞

[ðə; ði] [wi:ks] [slɪpt] [baɪ] ['kwɪkli] [naʊ] .
The weeks slipped by quickly now .
这 周 滑倒了 经过 迅速地 现在 .

时间过得真快，几周就这么过去了。

[æθ'letɪks] ['kænɑ:t] ['ɑ:kjupaɪ][æz; əz] ['prɑ:ˌmɪnənt][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [ə'næpəlɪs] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]
Athletics cannot occupy as prominent a place at Annapolis as at the
竞技 不能 占据 作为 著名的 一个 地方 在 安纳波利斯 作为 在 这

[ju:nɪ'vɜ:(r)sətɪz][ænd; ənd] ['kɑ:lɪdʒɪz] ,
universities and colleges ,
大学 和 大学 ,

在安纳波利斯，体育运动的地位远不如在其他大学和学院那样突出。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [mʌst; məst] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [stænd] [haɪ] [ɪ'nʌf] [ɪn]
for the midshipmen must , above all , be sure that they stand high enough in
为了 这 海军学员 必须 , 多于 全部 , 是 当然 那 他们 站立 高的 足够的 在

[ðer; ðər][ˌækə'demɪk] [wɜ:rk] .
their academic work .
他们的 学术的 工作 .

海军学员们最应该确保的是，他们在学术上取得足够高的成就。

[deɪv] [ænd; ənd][dæn][wɜ:r; wər][bəuθ][ɪn'vaɪtɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['beɪsbɔ:l] [traɪ] - [aʊt] , [bʌt; bət][bəuθ] [æskt]
Dave and Dan were both invited out for baseball try - out , but both asked
戴夫 和 担 是 两个都 受邀 出去 为了 棒球 尝试 - 出去 , 但 两个都 问
[tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd] .
to be excused .
到 是 已原谅 .

戴夫和丹都被邀请去参加棒球试训，但两人都请求请假。

[dæn] , [baɪ] [hɪm'self] , [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['heɪvi] [naɪn] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [wʊd]
Dan , by himself , would have gone in for the Navy nine , and doubtless would
担 , 经过 他自己 , 会 有 已消失 在 为了 这 海军 九 , 和 毫无疑问 会
[hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:] .
have made it .
有 制成 它 .

如果丹独自一人参加海军九人挑战赛，他肯定能成功。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dæɪɪn] , [ðə; ði] ['kɔ:ʃəs] , [hu:] [dɪ'sweɪdɪd] ['dæɪzəl] .
It was Darrin , the cautious , who dissuaded Dalzell .
它 曾是 达林 , 这 谨慎 , WHO 劝阻 达尔泽尔 .

是谨慎的达林劝阻了达尔泽尔。

" ['betər] [jaɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [æθ'letɪks] , ['dæni] [bɔɪ] , [ʌn'tɪl] [ju:v] [meɪd] [jɔr; jər][ækə'demɪk]
" **Better shy away from athletics , Danny boy , until you've made your academic**
" 更好的 害羞的 离开 从 竞技 , 丹尼 男生 , 直到 你已经 制成 你的 学术的
['fɒtɪŋ] [sɪ'kjər] ,
footing secure ,
立足点 安全的 ,

“丹尼，在你学业站稳脚跟之前，最好还是远离体育运动。”

" [wʌz; wəz] ['deɪvz] [əd'vaɪs] .
" **was Dave's advice .**
" 曾是 戴夫的 建议 .

这是戴夫的建议。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [tɔ:k] [ðæt] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [sku:l] , " ['ɑ:rgju:d][dæn] .
" **You didn't talk that way in the High School , " argued Dan .**
" 你 没有 讲话 那 方式 在 这 高的 学校 , " 争论 担 .

“你在高中时可不是那样说话的，”丹反驳道。

" [noʊ] ; [ðer; ðər][ðə; ði] [æθ'letɪks] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['nesəsəri] , [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ki:p] [ɪn]
" **No ; there the athletics were more necessary , if we were to keep in**
" 不 ; 那里 这 竞技 是 更多的 必要的 , 如果 我们 是 到 保持 在
[kən'dɪ(ə)n] .
condition .
状况 .

“不，如果我们想要保持体能，田径运动就更加必要了。”

[hɪr] [æθ'letɪks] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['lʌkʃəri] , [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [jet] [ɪn'taɪtld] .
Here athletics may be regarded as the luxury , which we are not yet entitled .
这里 竞技 可能 是 认为 作为 这 奢华 , 哪个 我们 是 不是 然而 标题 .
在这里，体育运动可以被视为一种奢侈品，我们目前还无权享受。

[hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɪm][wɜ:rk] , [ðə; ði] ['fensɪŋ] , [ðə; ði] [drɪlz] ['ʌndər] [ɑ:rmz][ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt]
Here , with the gym work , the fencing , the drills under arms and the boat
这里 , 和 这 健身房 工作 , 这 击剑 , 这 演习 在下面 武器 和 这 船
[drɪlz] ,
drills ,
演习 ,

这里有健身房训练、击剑、腋下训练和划船训练，

[wɪə(r)] [kept] [ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈtreɪnɪŋ] . "
we're kept in the pink of physical condition without need for special training . "

是 保留 在 这 粉色的 的 身体的 状况 没有 需要 为了 特别的 训练 . "

我们无需特殊训练就能保持最佳的身体状态。

" [nekst] [jɪr] , [wen] [wi;; wi] [fi:l] [æbsəˈlu:tli] [ˈsɔ:lɪd][ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r] [ma:rks] , [wi;; wi][kæn; kən][goʊ][ɪn]
" **Next year , when we feel absolutely solid in our marks , we can go in**
" 下一个 年 , 什么时候 我们 感觉 绝对地 坚硬的 在 我们的 标记 , 我们 能 去 在
[fɔ:r; fər] [æθˈletɪks] ,
for athletics ,
为了 竞技 ,

“明年，当我们觉得自己的成绩完全达标时，我们就可以参加田径比赛了。”

[ɪf] [wi;; wi] [wɪʃ] , [dæn] .
if we wish , Dan .
如果 我们 希望 , 担 .

如果我们愿意的话，丹。

" [soʊ] [ˈdælzəl] [ɡeɪv] [ɪn] .
" **So Dalzell gave in** .
" 所以 达尔泽尔 给予 在 .

于是达尔泽尔妥协了。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [hæd; həd][ə; eɪ] " [lɔ:ŋ] " [hed] [ænd; ənd]
He was beginning to realize that his chum had a " long " head and
他 曾是 开始 到 意识到 那 他的 密友 有 一个 " 长的 " 头 和
[ðæt] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɡʊd] .
that his advice was always good .
那 他的 建议 曾是 总是 好的 .

他开始意识到他的朋友头脑很“清醒”，而且他的建议总是很好的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [drɪlz] [wɜ:r; wər] [rɪˈzju:md] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .
With the coming of spring the boat drills were resumed in earnest .
和 这 未来 的 春天 这 船 演习 是 恢复 在 认真 .

随着春天的到来，划船训练又正式恢复了。

[deɪv] , [ˈstændɪŋ] [wel] [ɪn] " [ɡri:s] , " [naʊ] , [bɪˈkeɪm] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [kru:z] ,
Dave , standing well in " grease , " now , became captain of one of the boat crews ,
戴夫 , 常设 出色地 在 " 润滑脂 , " 现在 , 成为 队长 的 一 的 这 船 船员 ,
戴夫现在在“油污”中站稳了脚跟，成为了其中一艘船的船长。

[fɔ:r; fər][hi;; hi][hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ʌnˈju:zuəl] [skɪl] [ɪn] [boʊt] [ˈhændlɪŋ] .
for he had developed unusual skill in boat handling .
为了 他 有 发达 异常 技能 在 船 处理 .

因为他练就了一身非凡的驾船本领。

[wʌn] [braɪt] [æftərˈnu:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˈeɪprəl] ,
One bright afternoon in the latter part of April ,
一 明亮的 下午 在 这 后者 部分 的 四月 ,

四月下旬一个阳光明媚的下午，

[waɪl] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪˈɡeɪd] [ˈmɑ:tft] [ɔ:f][tu;; tə] [ɪnˈstrʌk(ə)n] [ɑ:n] [ɔ:r] ,
while half of the brigade marched off to instruction on shore ,
尽管 一半 的 这 旅 行军 离开 到 操作说明 在 支撑 ,

而半数旅员则列队前往岸上接受训练。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] [ˈmɑ:tft] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði] [da:ks] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈsi:mənʃɪp] [ˈbɪldɪŋ] .
the other half marched down to the docks beyond the seamanship building .
这 其他 一半 行军 向下 到 这 码头 超过 这 航海术 建筑 .

另一半人则列队走向航海楼后面的码头。

[hɪr] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [klæs] [im'ba:kt] [ɪn][ðə; ði] [sti:m] ['lɔ:ntʃɪz] [i:tʃ] [kra:ft]
Here the members of the third class embarked in the steam launches each craft
这里 这 成员 的 这 第三 班级 启航 在 这 蒸汽 发射 每个 工艺
[reprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ][wɔ:r][ˈves(ə)] — [fɔ:r; fər] [fli:t] [drɪl] .
representing a war vessel — for fleet drill .
代表 一个 战争 血管 — 为了 舰队 钻头 .
在这里，三等兵登上蒸汽艇，每艘艇代表一艘战舰——进行舰队演习。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [klæs] [men] [im'ba:kt] , [baɪ] [kru:z] , [ɪn][ðə; ði] ['seɪl,bʊʊts] .
The fourth class men embarked , by crews , in the sailboats .
这 第四 班级 男人 启航 , 经过 船员 , 在 这 帆船 .
四等舱的士兵们分批登上帆船。

[æz; əz] [i:tʃ] ['kæptɪn] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ʌv] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:k] [ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl]
As each captain gave the order to shove clear of the dock the mainsail
作为 每个 队长 给予 这 命令 到 推 清除 的 这 码头 这 主帆
[wʌz; wəz] [ˈhɔɪstɪd] .
was hoisted .
曾是 吊起 .
每位船长下令驶离码头后，主帆便升了起来。

[ðen] [i:tʃ] [kru:z] ['kæptɪn] [kept] [wʌn] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [wa:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪgnəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then each crew captain kept one eye on the watch for the signals of the
然后 每个 全体人员 队长 保留 一 眼睛 在 这 手表 为了 这 信号 的 这
[ɪn'strʌktər] ,
instructor ,
讲师 ,
然后，每个船长都用一只眼睛盯着手表，等待教官的信号。

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'bo:rd] [ə; eɪ][bʊʊt] ['deɪzɪneɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['flæɡʃɪp] .
who was aboard a boat designated as the flagship .
WHO 曾是 船上 一个 船 指定的 作为 这 旗舰 .
他当时在一艘被指定为旗舰的船上。

[ðə; ði][seɪl][wʌz; wəz] [ˌdaʊn'stri:m] .
The sail was downstream .
这 帆 曾是 下游 .
帆顺流而下。

[bɪ'jɑ:nd] [ə'næpəlɪs] [sʌm; səm] ['prɪtɪ] [mə'nu:vərɪŋ] [wɜ:rk][wʌz; wəz] [dʌn] .
Beyond Annapolis some pretty manoeuvring work was done .
超过 安纳波利斯 一些 漂亮的 操纵 工作 曾是 完毕 .
在安纳波利斯之后，双方进行了一些相当复杂的策略博弈。

[waɪl] [ðɪs] [drɪl] [wʌz; wəz] [prə'sɪ:dɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][wɪnd] [daɪd] [aʊt] [kən'sɪdərəbli] .
While this drill was proceeding , however , the wind died out considerably .
尽管 这 钻头 曾是 进行中 , 然而 , 这 风 死亡 出去 相当 .
然而，在演习进行期间，风力却大大减弱了。

[ðen] , [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [bri:z] [wʌz; wəz] ,
Then , light as the breeze was ,
然后 , 光 作为 这 微风 曾是 ,
这时，微风轻拂，

[ðə; ði] ['ju:θfl] [kru:z] ['kæptɪnz] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [bi:t] [bæk] [ə'genst] ['ɔ:lmʊʊst][ə; eɪ] [hed] [wɪnd] .
the youthful crew captains were forced to beat back against almost a head wind .
这 青春 全体人员 队长 是 强制 到 打 后退 反对 几乎 一个 头 风 .
年轻的船长们被迫顶着几乎是逆风航行。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [skwɔ:lz] [ɔ:r] [pʌfs] ,
There being no signs of squalls or puffs ,
那里 存在 不 标志 的 暴风雨 或者 泡芙 ,
没有出现任何狂风或强风的迹象，

[ðə; ði] [kru:] [ˈkæptɪnz] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu;; tə] [ni:d] [tu;; tə][ˈeksərsaɪz] [mʌt] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] .
the crew captains did not seem to need to exercise much caution .
这 全体人员 队长 做过 不是 似乎 到 需要 到 锻炼 很多 警告 .
各船船长似乎都不需要格外谨慎。

[ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:z] [stʊd] [ˈɪndələntli] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈsteɪʃənz] .
The members of the crews stood indolently at their stations .
这 成员 的 这 船员 站立 懒散地 在 他们的 车站 .
船员们懒散地站在各自的岗位上。

[jət] [deɪv] [wʌz; wəz][æz; əz][əˈlɜ:rt][æz; əz][ˈevər] .
Yet Dave was as alert as ever .
然而 戴夫 曾是 作为 警报 作为 曾经 .
然而，戴夫依然保持着一贯的警觉。

[hi;; hi] [stʊd] [kloʊz][tu;; tə][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈtɪlərmæn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkɑ:nstəntli] [fɔ:r; fər] [ˈsɪgnəlz]
He stood close to the midshipman tillerman , looking constantly for signals
他 站立 关闭 到 这 海军学员 舵手 , 寻找 不断地 为了 信号
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈflæɡʃɪp] ,
from the flagship ,
从 这 旗舰 ,
他站在见习舵手旁边，不断观察着旗舰发出的信号。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈwɑ:tʃfl] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [wɪnd] [saɪnz] .
and at the same time watchful for any wind signs .
和 在 这 相同的 时间 警惕 为了 任何 风 标志 .
同时密切注意任何风向迹象。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [mɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [prəˈsi:dɪd] [ðʌs] .
An hour or more they had proceeded thus .
一个 小时 或者 更多的 他们 有 继续 因此 .
他们就这样持续了一个多小时。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈdeɪvz] [boʊt] [kru:] ,
Some of Dave's boat crew ,
一些 的 戴夫的 船 全体人员 ,
戴夫的一些船员，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rk][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnɪrli] [bɪˈkɑ:md] [kənˈdɪʃ(ə)n] [naʊ] [bɪˈɡæən][tu;; tə]
who had been making a lark of their nearly becalmed condition now began to
WHO 有 到过 制作 一个 云雀 的 他们的 几乎 平静 状况 现在 开始 到
[dɪˈmɜ:r] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [bæk] [leɪt] [fɔ:r; fər] [ˈsʌpər] .
demur over the prospect of getting back late for supper .
异议 超过 这 前景 的 获得 后退 晚的 为了 晚餐 .
原本还在为几乎风平浪静的天气而嬉戏玩闹的人们，现在开始对可能错过晚饭时间而犹豫不决。

" [ðə; ði] [sti:m] - [bɔ:nt] [fli:t] [maɪt] [ʃʊ] [ʌp][ænd; ənd] [ɡɪv] [ju: ˈes][ə; eɪ] [toʊ] , " [ˈɡrʌmbld]
" The steam - launch fleet might show up and give us a tow , " grumbled
" 这 蒸汽 - 发射 舰队 可能 展示 向上 和 给 我们 一个 拖 , " 咕哝
“蒸汽船队或许会来帮我们拖船，”他抱怨道。

[ˈfɑ:rlɪ] .
Farley .
法利 .
法利。

[deɪv] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
Dave smiled and said nothing .
戴夫 微笑 和 说 没有什么 .
戴夫笑了笑，什么也没说。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['i:gə] [æz; əz] ['eni] ['mɪdʃɪpmən] [ɪn][ðə; ði][boʊt][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['sʌpə] [ɑ:n]
He was as eager as any midshipman in the boat to have his supper on
他 曾是 作为 渴望的 作为 任何 海军学员 在 这 船 到 有 他的 晚餐 在
[taɪm] ,
time ,
时间

他和船上其他海军学员一样，都渴望按时吃晚饭。

[bʌt; bət][hi:; hi][felt] [ðæt] [ðə; ði] [kru:] ['kæptɪn] [mʌst; məst] [ə'pɪr] [ə'bʌv] ['eni] [saɪn][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt]
but he felt that the crew captain must appear above any sign of complaint
但 他 毛毡 那 这 全体人员 队长 必须 出现 多于 任何 符号 的 抱怨
[ʌn'tɔ:rd] [feɪt] .
untoward fate .
不愉快的 命运

但他认为，船长必须表现得超脱于任何抱怨不幸命运的迹象之外。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r][soʊ] ['dæɪrɪn] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æft][æt; ət][ðə; ði] ['weðər] .
For a moment or so Darrin turned to look aft at the weather .
为了 一个 片刻 或者 所以 达林 转向 到 看 后部 在 这 天气 .
达林转头看了看身后的天气，愣了一会儿。

" ['moʊtər][boʊt] - [dʒɑ:n] ['dʌŋkən] - [ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt][baʊ; boʊ] , [tu:] [pɔɪnts] [ɔ:f][ænd; ənd] ['berɪŋ] [ðɪs]
" Motor boat ' John Duncan ' on the port bow , two points off and bearing this
" 发动机 船 - 约翰 邓肯 - 在 这 港口 弓 , 二 积分 离开 和 轴承 这
[wei] ,
way ,
方式 ,
“机动船‘约翰·邓肯’号位于左舷船头，距离此处两点，正朝这个方向航行。”

[sɜ:r] , " [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [wɑ:tʃ] .
sir , " reported the bow watch .
先生 , " 据报道 这 弓 手表 .
“长官，”船首值班员报告道。

['dæɪrɪn] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] , ['bendɪŋ] [tu:; tə] [glæns] [ʌndər][ðə; ði] [bu:m] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl]
Darrin turned quickly , bending to glance under the boom , for the mainsail
达林 转向 迅速地 , 弯曲 到 瞥一眼 在下面 这 繁荣 , 为了 这 主帆
[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
was in his way .
曾是 在 他的 方式 .
达林迅速转身，弯腰看向帆桁下方，因为主帆挡住了他的视线。

[wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [meɪd] [hɪm; ɪm][dɑ:rt] ['kwɪkli] [fɔ:rwəd] , [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][stænd][baɪ][ðə; ði][məst]
What he saw made him dart quickly forward , to take up his stand by the mast
什么 他 锯 制成 他 镖 迅速地 向前 , 到 拿 向上 他的 站立 经过 这 桅杆
.
:
.

他所看到的景象让他迅速冲上前去，站到了桅杆旁。

" [pæs] [em 'i:][ðə; ði] ['megəfoʊn] , [mɪstər] . ['dælzəl] , " [hi:; hi] [rɪ'kwɛstɪd] .
" Pass me the megaphone , Mr . Dalzell , " he requested .
" 经过 我 这 扩音器 , 先生 . 达尔泽尔 , " 他 请求 .
“达尔泽尔先生，把扩音器递给我，”他请求道。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [maʊθ] - [pi:s] [ɪn][hænd] , [dɛɪv] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['nɪrɪŋ] [kra:ft] .
With this mouth - piece in hand , Dave watched the nearing craft .
和 这 嘴 - 片 在 手 , 戴夫 观看 这 临近 工艺 .
戴夫手持这个吹嘴，注视着越来越近的飞行器。

戴夫·达林在安纳波利斯的第(Dave Darrin's First Year at Annapolis Two)

第8/9页

[ðə; ði] " [ˈdʌŋkən] " [wʌz; wəz][ə; ei][ˈsemi] - [spi:d] [boʊt] , [sʌm; səm][ˈfɔ:rti] - [faɪv] [fi:t] [ˈoʊvər][ɔ:l] , [wiˈðəʊt]
The " Duncan " was a semi - speed boat , some forty - five feet over all , without
这 " 邓肯 " 曾是 一个 半 - 速度 船 , 一些 四十 - 五 脚 超过 全部 , 没有
[ˈkæbɪn] ,
cabin ,
舱 ,

“邓肯”号是一艘半高速艇，全长约45英尺，没有船舱。
[ænd; ənd] [ˈkæriŋ] [ˈoʊnli][ə; ei] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə] [prəˈtekt] [ɪts] [ˈendʒɪn] .
and carrying only a sprayhood forward to protect its engine .
和 携带 仅有的 一个 喷漆罩 向前 到 保护 它是 引擎 .
仅在前端安装了一个防溅罩来保护发动机。

[tu:] [men] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][boʊt] — [ˈmɪstər] [ˈsɔ:lzbəri] , [ðə; ði] [ˈoʊnər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈendʒɪˈnɪr] .
Two men appeared in the boat — Mr Salisbury , the owner , and his engineer .
二 男人 出现 在 这 船 — 先生 索尔兹伯里 , 这 所有者 , 和 他的 工程师 .
船上出现了两个人——船主萨利斯伯里先生和他的工程师。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [ˈstɪrɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
The latter was steering at this time .
这 后者 曾是 转向 在 这 时间 .
当时是后者在掌舵。

[tʃʌg] - [tʃʌg] - [tʃʌg] !
Chug - chug - chug !
突突 - 突突 - 突突 !
突突突!

[keɪm] [ðə; ði][fæst][kra:ft] .
came the fast craft .
来了 这 快速地 工艺 .
快速的船只来了。

[deɪv] [ˈweɪtɪd] ,
Dave waited ,
戴夫 等待 ,
戴夫等了一会儿，

[wel] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz][heɪl][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈkæri] [tu:; tə] [ˈi:ðər] [ˈendʒɪˈnɪr] [ɔ:r] [ˈoʊnər] [ˈoʊvər][ðə; ði]
well knowing that his hail could not carry to either engineer or owner over the
出色地 会心 那 他的 冰雹 可以 不是 携带 到 任何一个 工程师 或者 所有者 超过 这
[nɔɪz] [ðæt][ðə; ði] " [ˈdʌŋkənz] " [ˈendʒɪn] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] .
noise that the " Duncan's " engine was making .
噪音 那 这 " 邓肯的 " 引擎 曾是 制作 .
他很清楚，由于“邓肯”号发动机的噪音太大，他的呼喊声根本无法传达给工程师或船主。

[ˈfa:rlɪ] [stʊd] [kloʊz][tu:; tə] [deɪv] [ˈwɑ:tʃɪŋ] .
Farley stood close to Dave watching .
法利 站立 关闭 到 戴夫 观看 .
法利站在戴夫旁边看着。

[ðə; ði] [ˈtɪlərmæn] [ˈɔ:lsoʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [əˈpraʊtɪŋ] [kra:ft] .
The tillerman also had his eye on the approaching craft .
这 舵手 还 有 他的 眼睛 在 这 接近 工艺 .
舵手也一直关注着驶近的船只。

[ðə; ði] [ˈlðər] [ˈmɪdʃɪpmən] , [ˈtelɪŋ] [ˈstɔːrɪz] [ɔːr] [ˈsterɪŋ] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ˈpeɪd] [ˈlɪt(ə)l] [hiːd] .
The other midshipmen , telling stories or staring out over the water , paid little heed .
这 其他 海军学员 , 讲述 故事 或者 凝视 出去 超过 这 水 , 有薪酬的 小的 注意 .
其他海军学员有的在讲故事, 有的在眺望水面, 对这番话并不在意。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][ˈdeɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊtər][boʊt] .
There could be no danger from the motor boat .
那里 可以 是 不 危险 从 这 发动机 船 .
这艘摩托艇不会有任何危险。

[bəʊθ][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ænd; ənd] [ˌendʒɪˈnɪr] [wɜːr; wər] [wel] [noʊn] , [ɪn] [ðɪːz] [ˈwɔːtərz] ,
Both the owner and engineer were well known , in these waters ,
两个都 这 所有者 和 工程师 是 出色地 已知 , 在 这些 水 ,
船东和工程师在这一带水域都颇有名气。

[æz; əz][ˈkeɪpəb(ə)l] [boʊt] [ˈhændlɜːz, ˈhændəlɜːz][ænd; ənd][æz; əz] [men] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] .
as capable boat handlers and as men of judgment .
作为 有能力的 船 处理程序 和 作为 男人 的 判断 .
他们既是技术娴熟的船手, 又是有判断力的人。

[ˈdærɪn] , [hɪmˈself] , [dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːz; wəz] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər] .
Darrin , himself , did not believe that there was any danger .
达林 , 他自己 , 做过 不是 相信 那 那里 曾是 任何 危险 .
达林本人并不认为存在任何危险。

" [θrəʊ] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] , " [kɔːld]
" **Throw her head a point and a half off to the starboard ,** " **called**
" 扔 她 头 一个 观点 和 一个 一半 离开 到 这 右舷 , " 称为
“把她的头向右舷甩开一点半,”喊道。

[deɪv] [ˈdærɪn] [ˈiːvnli] .
Dave Darrin evenly .
戴夫 达林 均匀地 .

戴夫·达林均匀地。

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] , " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈtɪlərmæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈseɪlboʊt] [rɪˈspɒndɪd]
" **Aye , aye , sir ,** " **responded the midshipman tillerman , and the sailboat responded**
" 是的 , 是的 , 先生 , " 回应 这 海军学员 舵手 , 和 这 帆船 回应
[ˈsləʊli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [slaɪt] [ˈhedweɪ] .
slowly under the slight headway .
缓慢地 在下面 这 轻微 进展 .
“是, 是, 长官,”见习舵手回答道, 帆船在微弱的航速下缓缓前行。

" [greɪt] [skɒt] ,
" **Great Scott ,**
" 伟大的 斯科特 ,

“我的天哪,

[dəʊnt] [ðoʊz] [ˈfeləʊz] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈseɪlboʊt] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈpaʊər]
don't those fellows know that a sailboat has the right of way over a power
不 那些 伙伴们 知道 那 一个 帆船 有 这 正确的 的 方式 超过 一个 力量
[kraːft] ?
craft ?
工艺 ?
难道这些人不知道帆船比机动船拥有优先通行权吗?

" [dɪˈmɑːndɪd] [ˈdærɪn] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **demanded Darrin suddenly .**
" 要求 达林 突然 .

“达林突然问道。”

" [pər'hæps] [ðəə(r)] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [həʊ] [kloʊz] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] [wɪ'dəʊt] ['hɪtɪŋ]
" Perhaps they're going to see how close they can come to us without hitting
" 也许 它们是 去 到 看 如何 关闭 他们 能 来 到 我们 没有 击中
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ;

“或许他们是想看看在不撞到我们的情况下，他们能离我们多近。”

" [ri'mɑ:kt] ['fɑ:rlɪ] .
" remarked Farley .
" 评论 法利 .

法利说道。

[deɪv] [reɪzɪd] [ðə; ðɪ] ['megəfəʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
Dave raised the megaphone to his lips ,
戴夫 提高 这 扩音器 到 他的 嘴唇 ;

戴夫把扩音器举到嘴边，

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][heɪl] ['bi:ɪŋ] [hɜ:rd] .
waiting until he judged that there was a chance of his hail being heard .
等待 直到 他 评判 那 那里 曾是 一个 机会 的 他的 冰雹 存在 听到 .

他一直等到判断自己的呼喊有希望被听到时才出手。

" [dʌŋkən] , - [ə'hɔɪ] ! " [be'ləʊd] ['dærɪn] .
" Duncan , ' ahoy ! " bellowed Darrin .
" 邓肯 , - 嘿! ! " 咆哮 达林 .

“邓肯，喂！”达林大声喊道。

" [gəʊ][tu:; tə][pɔ:rt][ʌv; əv][ju: 'es] !
" Go to port of us !
" 去 到 港口 的 我们 !

“到我们港口去！”

" [stɪl] [ðə; ðɪ]['moʊtər][bəʊt] [keɪm] ['ɑ:nwərd] , [æt; ət][ə; eɪ] [spi:d] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [fɔ:r'ti:n]
" Still the motor boat came onward , at a speed something better than fourteen
" 仍然 这 发动机 船 来了 向前 , 在 一个 速度 某物 更好的 比 十四

[maɪlz] .
miles .
英里 .

“尽管如此，这艘摩托艇仍然以超过14英里的速度继续前进。”

" [hɑ:rd] - [ə; eɪ] - ['stɑ:rbərd] !
" Hard - a - starboard !
" 难的 - 一个 - 右舷 !

“向右舷全力！”

" ['dærɪn] [rɔ:rd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tɪlərmæn] .
" Darrin roared back to his own tillerman .
" 达林 咆哮 后退 到 他的 自己的 舵手 .

达林咆哮着回到了自己的舵手身边。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz][heɪl] .
Then he repeated his hail .
然后 他 重复 他的 冰雹 .

然后他又重复了一遍他的问候。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['frenzɪd] [naʊ] ; [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['moʊtər][bəʊt] [hæd; həd][na:t] [jet] [tʃeɪndʒd] [ɪts]
He was almost frenzied now ; for the motor boat had not yet changed its
他 曾是 几乎 丧心病狂 现在 ; 为了 这 发动机 船 有 不是 然而 已更改 它是

[kɔ:rs] .
course .
课程 .

他现在几乎要疯了，因为那艘摩托艇还没有改变航向。

[ˈsʌd(ə)nli] , [wen] [ðə; ði] [tu:] [kra:ft][wɜ:r; wər][ˈɔ:lmoʊst] [tə'geðər] , [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ˈæftər] [ˈθroʊɪŋ]
Suddenly , when the two craft were almost together , the engineer , after throwing
突然 , 什么时候 这 二 工艺 是 几乎 一起 , 这 工程师 , 后 投掷
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [wi:l] ,
over his wheel ,
超过 他的 车轮 ,

突然, 当两艘船几乎要合拢时, 工程师扔掉方向盘后,

[held] [ʌp] [wʌn][hænd] .
held up one hand .
握住 向上 一 手 .

举起一只手。

[brɪfɔ:r] [deɪv] [kʊd; kəd] [ges] [wʌt] [ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [ment] , [ðə; ði] " [ˈdʌŋkən] " [lu:md] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði]
Before Dave could guess what the gesture meant , the " Duncan " loomed up on the
前 戴夫 可以 猜测 什么 这 手势 意思是 , 这 " 邓肯 " 迫近 向上 在 这
[seɪl] - [ˈboʊts] [pɔ:rt][baʊ; boʊ] ,
sail - boat's port bow ,
帆 - 船的 港口 弓 ,

戴夫还没来得及弄明白这个手势的含义, “邓肯”号就出现在帆船的左舷船头。

[ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n][æt; ət] [ʌnəˈbeɪtɪd] [spi:d] .
coming on at unabated speed .
未来 在 在 持续不断 速度 .

正以丝毫没有减弱的速度前进。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈskæmpərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪdʃɪpmən] [fɔ:r; fər] [ˈseɪfti] .
There was an instant scampering of midshipmen for safety .
那里 曾是 一个 立即的 四处奔跑 的 海军学员 为了 安全 .

学员们立刻四散奔逃, 寻找安全的地方。

[ðen] [bʌmp] !
Then bump !
然后 撞 !

然后砰的一声!

[ðə; ði][ˈmoʊtər] [ˈboʊts] [baʊ; boʊ] [kræft] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈseɪlboʊt] , [ˈkʌtɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡæp][ɪn][hɜ:r; hər] .
the motor boat's bow crashed into the sailboat , cutting a great gap in her .
这 发动机 船的 弓 崩溃了 进入 这 帆船 , 切割 一个 伟大的 差距 在 她 .

摩托艇的船头撞上了帆船, 在帆船上撞出了一个洞。

[ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:k] [θru:] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
The force of the shock threw most of the midshipmen into the water .
这 力量 的 这 震惊 扔 最多 的 这 海军学员 进入 这 水 .

冲击力将大部分海军学员抛入水中。

[ðə; ði] [rest] [dʒʌmpt] .
The rest jumped .
这 休息 跳了起来 .

其余的人都跳了起来。

[naʊ] , [ðə; ði] " [ˈdʌŋkən] " [rɪˈspɒndɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈendʒɪn] [baɪ] [ˈbækɪŋ] [ɔ:f] .
Now , the " Duncan " responded to her engine by backing off .
现在 , 这 " 邓肯 " 回应 到 她 引擎 经过 后盾 离开 .

现在, “邓肯”号对她的引擎做出了回应, 开始减速。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊtər] [boʊt] , [tu:] , [hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [hɜ:r; hər] [ˈdeθ.bləʊ] .
But the motor boat , too , had received her deathblow .
但 这 发动机 船 , 也 , 有 已收到 她 致命一击 .

但是, 这艘摩托艇也遭受了致命一击。

[er] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bækt] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [fi:t] [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [fɪl] [ˈræpɪdli] .
Ere she had backed off a hundred and fifty feet she began to fill rapidly .
埃雷 她 有 支持的 离开 一个 百 和 五十 脚 她 开始 到 充满 快速 .
她还没后退一百五十英尺，就开始迅速灌满水。

[ˈoʊnər] [ænd; ənd] [ˌendʒɪˈnɪr] [hæd; həd][ˈoʊnli] [taɪm] [tuː; tə][əˈdʒʌst] [laɪf] - [priˈzə:vəz] [ænd; ənd] [li:p]
Owner and engineer had only time to adjust life - preservers and leap
所有者 和 工程师 有 仅有的 时间 到 调整 生活 - 防腐剂 和 飞跃
[ˈoʊvərbɔːrd] .
overboard .
落水 .

船东和工程师只有时间调整救生衣并跳入海中。

[ðen] [ðə; ði] " [ˈdʌŋkən] " [went] [daʊn] .
Then the " Duncan " went down .
然后 这 " 邓肯 " 去 向下 .

然后“邓肯”号沉没了。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [kəˈlɪʒ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv][sˈpɑːz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsnæpɪŋ]
At the moment of collision there was a crash of spars and a snapping
在 这 片刻 的 碰撞 那里 曾是 一个 碰撞 的 桅杆 和 一个 啪啪
[ʌv; əv][ˈkɔːrdɪdʒ] .
of cordage .
的 绳索 .

碰撞的瞬间，桅杆发出断裂声，绳索发出啪嗒啪嗒的断裂声。

[ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [ˈkræfts] [məst][hæd; həd] [ɡɔːn] [baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] ,
The sailing craft's mast had gone by the board ,
这 帆船 工艺 桅杆 有 已消失 经过 这 木板 ,
帆船的桅杆已经倒塌了。

[ðoʊ] [na:t] [mʌtʃ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈseɪlbəʊt] [ɪtˈself] [hæd; həd] [fɪld] .
though not much before the sailboat itself had filled .
尽管 不是 很多 前 这 帆船 本身 有 已填 .
虽然没过多久帆船就装满了水。

[deɪv] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ˈhedlɔːŋ] .
Dave himself was pitched headlong .
戴夫 他自己 曾是 投球 一头扎 .

戴夫本人被直接扔了出去。

[hiː; hi][sæŋk] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,
He sank below the water , but had no fear for himself ,
他 沉没 以下 这 水 , 但 有 不 害怕 为了 他自己 ,
他沉入水底，却丝毫不惧自己的安危。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [æt; ət] [ˈhoʊm] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
for he was wholly at home in the water .
为了 他 曾是 完全 在 家 在 这 水 .

因为他完全适应了水里的生活。

[jet] , [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
Yet , as he found the water closing over him ,
然而 , 作为 他 成立 这 水 结束 超过 他 ,

然而，当他发现海水正向他涌来时，

[deɪv] [ˈdæɪrɪn] [felt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈterər] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [rʌŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] .
Dave Darrin felt a great thrill of terror for others run through him .
戴夫 达林 毛毡 一个 伟大的 刺激 的 恐怖 为了 其他的 跑步 通过 他 .

戴夫·达林感到一股强烈的恐惧感涌上心头，为他人的安危担忧不已。

" [maɪ] [boʊt] [kruː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [ɪn] [ðə; ði] [klæs] [ɪn] [ˈswɪmɪŋ] ！
" **My boat crew is the poorest in the class in swimming ！**
" 我的 船 全体人员 是 这 最贫困 在 这 班级 在 游泳 ！

“我的船员是班上游泳水平最差的！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ˈæɡəni] .
" **he gasped , with a throb of agony .**
" 他 倒吸一口气 , 和 一个 搏动 的 痛苦 .

他喘着粗气，痛苦地抽搐着。

" [nɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] ！
" **Not more than half of them know how to take care of themselves ！**
" 不是 更多的 比 一半 的 他们 知道 如何 到 拿 关心 的 他们自己 ！

“他们当中只有不到一半的人知道如何照顾自己！”

[ænd; ənd] [aɪ] , [æz; əz] [ˈkæptɪn] , [eɪ ˈem] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈseɪfti] ！
And I , as captain , am responsible for their safety ！
和 我 , 作为 队长 , 是 负责任的 为了 他们的 安全 ！

作为船长，我有责任保障他们的安全！

" [ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
" **CHAPTER XX**
" 章 xx

第二十章

[ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈduːti]
IN THE LINE OF DUTY
在 这 线 的 责任

因公殉职

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [hed] [[ɑːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ə; eɪ] [deɪv] [ˈberli] [pɔːzd] [tuː; tə] [ɪkˈspel] [ðə; ði] [ˈwɔːtər]
As his head shot above the water a Dave barely paused to expel the water
作为 他的 头 射击 多于 这 水 一个 戴夫 仅仅 暂停 到 驱逐 这 水

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
from his mouth .
从 他的 嘴 .

当他的头猛地露出水面时，戴夫几乎没有停顿，就把嘴里的水吐了出来。

" [ˈboʊts] [kruː] [kloʊz] [təˈgeðər] , [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [ðə; ði] [pər] [ˈswɪmər] ！
" **Boat's crew close together , to stand by the poor swimmers ！**
" 船的 全体人员 关闭 一起 , 到 站立 经过 这 贫穷的 游泳运动员 ！

“船员们紧紧团结在一起，守护着可怜的游泳者！”

" [hiː; hi] [jeld] [ˈhɔːrslɪ] .
" **he yelled hoarsely .**
" 他 大喊 沙哑地 .

他嘶哑地喊道。

[ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ˈbiːɪŋ] [ˈberli] [ˈrʌfld] , [ˈdæɪrɪn] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kaʊnt] [eɪt] [ˈhedz] [bɪˈsaɪdz] [hɪz; ɪz]
The water being barely ruffled , Darrin was able to count eight heads besides his
这 水 存在 仅仅 褶皱的 , 达林 曾是 有能力的 到 数数 八 头部 除了 他的

[oʊn] .
own .
自己的 .

水面几乎没有波纹，达林除了自己的脑袋外，还能数出八个脑袋。

[ðæt] [ment] [ðæt] [faɪv] [men] [hæd; həd] [stiɪl] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .
That meant that five men had still failed to come up .
那 意思是 那 五 男人 有 仍然 失败的 到 来 向上 .

这意味着还有五名男子未能上来。

[ˈmɪdʃɪpmən] [ˈdrɪskəl] , [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər] , [ʃɑ:t] [ʌp] [br'saɪd] [deɪv] .
Midshipman Driscoll , an instant later , shot up beside Dave .
海军学员 德里斯科尔 , 一个 立即的 之后 , 射击 向上 旁 戴夫 .

海军学员德里斯科尔紧随其后，冲到了戴夫身边。

" [help] ! " [ˈspʌtəd] [ˈdrɪskəl] .
" Help ! " sputtered Driscoll .
" 帮助 ! " 溅射 德里斯科尔 .

“救命！”德里斯科尔结结巴巴地说。

" [floʊt] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] , [sɜ:r] , " [ˈɔ:rdərd] [deɪv] ,
" Float on my arm , sir , " ordered Dave ,
" 漂浮 在 我的 手臂 , 先生 , " 订购 戴夫 ,

“先生，请你漂浮在我手臂上，”戴夫命令道。

[ˈswɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌsti] [stroʊks] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] [ˈʌndər] [ˈdrɪskəlz]
swimming with lusty strokes until he had thrust his left arm under Driscoll's
游泳 和 好色的 笔画 直到 他 有 推力 他的 左边 手臂 在下面 德里斯科尔
[tʃest] .
chest .
胸部 .

他奋力游动，直到将左臂伸到德里斯科尔的胸口下方。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [kru:] [ˈkæptɪn] [ˈʃaʊtɪd] :
Then the young crew captain shouted :
然后 这 年轻的 全体人员 队长 喊叫 :

然后，年轻的船长喊道：

" [hu:] [kæn; kən][get] [hɪr] [fɜ:rst][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ˈmɪstər] . [ˈdrɪskəl] . "
" Who can get here first to support Mr . Driscoll . "
" WHO 能 得到 这里 第一的 到 支持 先生 . 德里斯科尔 . "

“谁能最先赶到这里支持德里斯科尔先生？”

" [hɪr] ! " [kɔ:ld] [ə'nʌðər] [ˈmɪdʃɪpmən] , [ˌoʊvərˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [pər] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌsti] [stroʊks] .
" Here ! " called another midshipman , overtaking the pair with lusty strokes .
" 这里 ! " 称为 其他 海军学员 , 超车 这 一对 和 好色的 笔画 .

“来！”另一名海军学员喊道，奋力划桨追上了他们两人。

" [ki:p] [ˈmɪstər] . [ˈdrɪskəl] [ʌp] , " [kɔ:ld] [deɪv] , [æz; əz][hi:; hi][swæm] [ə'weɪ] .
" Keep Mr . Driscoll up , " called Dave , as he swam away .
" 保持 先生 . 德里斯科尔 向上 , " 称为 戴夫 , 作为 他 游泳 离开 .

“让德里斯科尔先生保持清醒，”戴夫一边游走一边喊道。

" [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [kaʊnt] [ˈhedz] [fæst] .
" I've got to count heads fast .
" 我已经 得到 到 数数 头部 快速地 .

我得赶紧数人头。

" [ə'nʌðər] [ˈmɪdʃɪpmən] [keɪm] [ə'bʌv] [ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd][dæn] [ˈdælzəl] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪm; ɪm] , [laɪk]
" Another midshipman came above water , and Dan Dalzell was at him , like
" 其他 海军学员 来了 多于 水 , 和 担 达尔泽尔 曾是 在 他 , 喜欢
[ə; eɪ] [flæʃ] ,
a flash ,
一个 闪光 ,

“又一名海军学员浮出水面，丹·达尔泽尔像闪电一样冲向他。”

[sə'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [ə'raɪv(ə)] , [hu:] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈswɪmər] .
supporting the new arrival , who was one of the poor swimmers .
支持 这 新的 到达 , WHO 曾是 一 的 这 贫穷的 游泳运动员 .

支持这位新来的游泳健将，他游泳水平很差。

[ðæt] [left] [θri:] [men][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] .

That left three men to be accounted for .
那 左边 三 男人 到 是 已记录 为了 .

这样一来，还剩下三名男子下落不明。

[fɜ:rðər] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] [sti:l] [ə'nʌðər] [hed] [ə'pɪrd] .

Further down the stream still another head appeared .
更远 向下 这 溪流 仍然 其他 头 出现 .

再往下游走，又出现了一个人头。

[ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] , [ðɪs] [ˈmɪdʃɪpmən] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

Only for a moment or two , this midshipman succeeded in keeping his head

仅有的 为了 一个 片刻 或者 二 , 这 海军学员 成功了 在 保持 他的 头

[ə'boʊv] [ˈwɔ:tər] .

above water .

多于 水 .

这名海军学员只勉强保持了头部不被淹没的状态。

" [aɪl] [get] [ðæt] [mæn] , " [kraɪd] [ˈfɑ:rlɪ] ,

" I'll get that man , " cried Farley ,

" 患病的 得到 那 男人 , " 哭 法利 ,

“我一定要抓住那个人！”法利喊道。

[æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈstɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈstroʊks] [ˈæftər][ðə; ði][mæn]

as he and another midshipman started with powerful strokes after the man

作为 他 和 其他 海军学员 开始 和 强大的 笔画 后 这 男人

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] .

who was going down for the second time .

WHO 曾是 去 向下 为了 这 第二 时间 .

他和另一名海军学员开始奋力划水，追赶第二次落水的那个人。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [si:t] [ˈfloʊtɪŋ] ！ " [ˈʃaʊtɪd] [ˈdælzəl] .

" There's a seat floating ! " shouted Dalzell .

" 有 一个 座位 漂浮的 ！ " 喊叫 达尔泽尔 .

“有个座位在漂浮！”达尔泽尔喊道。

[ˈdæərɪn] [plʌndʒd] [ˈfɔ:rwəd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kru:] [ˈnɪrɪŋ] [aɪ 'ti:]

Darrin plunged forward for it , until he saw one of his crew nearing it

达林 暴跌 向前 为了 它 , 直到 他 锯 一 的 他的 全体人员 临近 它

[ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

ahead of him .

前方 的 他 .

达林猛地向前冲去，直到他看到他的一名船员在他前面靠近。

" [hoʊld] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][laɪf] - [ˈbu:ɪ] ！ " [kɔ:ld] [deɪv] .

" Hold that as a life - buoy ! " called Dave .

" 抓住 那 作为 一个 生活 - 浮标 ！ " 称为 戴夫 .

“抓住它当救生圈！”戴夫喊道。

[ˈhɑ:rdli] [hæd; həd][hi:; hi][ˈɡɪv(ə)n] [ðɪs] [ˈɔ:rdər] [wen] [ə'nʌðər] [ˈmɪdʃɪpmən] [meɪd] [hɪm'self] [hɜ:rd] , [æz; əz]

Hardly had he given this order when another midshipman made himself heard , as

几乎 有 他 给定 这 命令 什么时候 其他 海军学员 制成 他自己 听到 , 作为

[hi:; hi][tra:d] [ˈwɔ:tər] .

he trod water .

他 践踏 水 .

他刚下达命令，另一名海军学员就踱步走入水中，发出了一声响亮的声音。

[ðə; ði] [bɔ:rd] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [deɪv] [meɪd] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [kaʊnt] .

The board was pushed toward him , while Dave made a rapid count .

这 木板 曾是 推动 朝向 他 , 尽管 戴夫 制成 一个 迅速的 数数 .

木板被推向他，戴夫迅速数着数。

" [ɔ:ɪ] [ʌp] [bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [peɪdʒ] ; " [ˈmʌtəd] [deɪv] , [bʌt; bət] [ˈi:v(ə)n] [ðæt] [θɔ:t] [meɪd] [hɪm; ɪm]
" All up but Mr . Page ; " muttered Dave , but even that thought made him
" 全部向上 但 先生 . 页 ; " 低声说道 戴夫 , 但 甚至 那 想法 制成 他
[sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] .
sick at heart .
生病的 在 心 .

“除了佩奇先生，其他人都起来了；”戴夫嘟囔着，但即使是这样想也让他感到一阵恶心。

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [hæd; həd] [pæst] ,
Only a few moments had passed ,
仅有的 一个 很少 时刻 有 通过了 ,
仅仅过了片刻，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [mæn] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ɪf] [hɪz; ɪz]
but that was time enough for any man to come to the surface if his
但 那 曾是 时间 足够的 为了 任何 男人 到 来 到 这 表面 如果 他的
[ˈbɔɪənsi] [rɪˈmeɪnd] .
buoyancy remained .
浮力 剩余 .
但对于任何一个浮力尚存的人来说，这段时间足以让他浮出水面。

[ˈdæərɪn] [hæd; həd] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . [ˈsɔ:ɪzbəri] [ɔ:r] [ðə; ði] [ˈlætɜ:z] [ˌendʒɪˈnɪr] ,
Darrin had paid no heed to Mr . Salisbury or the latter's engineer ,
达林 有 有薪酬的 不 注意 到 先生 . 索尔兹伯里 或者 这 后者的 工程师 ,
达林对索尔兹伯里先生及其工程师的话置若罔闻。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [ˈdʒʌmpɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [laɪf] - [ˈpri:zə:vəz] .
for he had seen them jumping for their life - preservers .
为了 他 有 已见 他们 跳 为了 他们的 生活 - 防腐剂 .
因为他亲眼看到他们跳起来去抢救生圈。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈboʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [ˈfli:t] [wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
In the meantime the other boats of the sailing fleet were making for the
在 这 与此同时 这 其他 船 的 这 帆船 舰队 是 制作 为了 这
[si:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈzæstər] .
scene of the disaster .
场景 的 这 灾难 .
与此同时，帆船队的其他船只正驶向灾难现场。

[jet] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ˈbri:z] , [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈi:zi] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] .
Yet , with the light breeze , that was no easy thing to do .
然而 , 和 这 光 微风 , 那 曾是 不 简单的 事物 到 做 .
然而，在微风中，这并非易事。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [jet] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [ˈfli:t] [tu:; tə] [ðə; ði]
It would take some time yet to bring the nearest of the sailing fleet to the
它 会 拿 一些 时间 然而 到 带来 这 最近的 的 这 帆船 舰队 到 这
[si:n] .
scene .
场景 .
还需要一些时间才能将最近的帆船舰队调到现场。

[ˈsɪgnəlz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsprʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [sti:m] - [ˈbɔ:ntʃ] [ˈfli:t] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈbɔ:ntʃɪz] [wɜ:r; wər]
Signals had been sprung to the steam - launch fleet , but the launches were
信号 有 到过 弹簧 到 这 蒸汽 - 发射 舰队 , 但 这 发射 是
[fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] ,
far down the bay ,
远的 向下 这 湾 ,
信号已经传达给了蒸汽艇舰队，但那些艇还在海湾深处。

[ænd; ənd] ['meni] ['mɪnɪts] [mʌst; məst] [pæs] [bɪ'fɔːr] [rɪ'liːf] [kʊd; kəd][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][frʌm; frəm] [ðæt]
and many minutes must pass before relief could be looked for from that
和 许多 分钟 必须 经过 前 宽慰 可以 是 看起来 为了 从 那
[ˈkwɔːrtər] .
quarter .
四分之一 .

要过很多分钟才能从那个方面寻求帮助。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪl,bɔʊts] [wʊd] , [ɪn][fækt] , [biː; bi][æt; ət][hænd][fɜːrst] .
Two or three of the sailboats would , in fact , be at hand first .
二 或者 三 的 这 帆船 会 , 在 事实 , 是 在 手 第一的 .

事实上, 最先到达现场的会有两三艘帆船。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['eksələnt] ['swɪmə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rekt] ['mɪdʃɪpmən] ,
Though there were some excellent swimmer among the wrecked midshipmen ,
尽管 那里 是 一些 出色的 游泳运动员 之中 这 损毁 海军学员 ,

虽然遇难的海军学员中有一些游泳技术精湛的人,

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['stændɪŋ] [baɪ] ['mɪdʃɪpmən] [huː] [dɪd][nɑːt] [swɪm] [wel] .
the best of these were already standing by midshipmen who did not swim well .
这 最好的 的 这些 是 已经 常设 经过 海军学员 WHO 做过 不是 游泳 出色地 .

其中最优秀的人原本是站在游泳水平不高的海军学员身边的。

[deɪv] ['dæɪrɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [friː] [tuː; tə][gʊ] [tuː; tə]['peɪdʒɪz] [ə'sɪstəns] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ʃʊ]
Dave Darrin was the only one free to go to Page's assistance should he show
戴夫 达林 曾是 这 仅有的 一 自由的 到 去 到 页面的 协助 应该 他 展示

[ʌp] .

up .
向上 .

如果佩奇出现, 只有戴夫·达林有空去协助他。

" ['evri] [mæn] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [piːld] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [peɪdʒ] ! " ['ʃaʊtɪd] [deɪv] .
" **Every man keep his eyes peeled for Mr . Page ! " shouted Dave .**
" 每一个 男人 保持 他的 眼睛 去皮 为了 先生 . 页 ! " 喊叫 戴夫 .

“大家睁大眼睛, 注意佩奇先生!”戴夫喊道。

" [wiː; wi] ['sɪmpli] [kɑːnt][stænd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ! "
" **We simply can't stand the loss of any member of the crew ! "**
" 我们 简单地 不能 站立 这 损失 的 任何 成员 的 这 全体人员 ! "

“我们绝对不能承受任何一名船员的伤亡!”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hæt] ! " [kraɪd][dæn] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] .
" **There's a hat ! " cried Dan , a few moments later .**
" 有 一个 帽子 ! " 哭 担 , 一个 很少 时刻 之后 .

“那里有一顶帽子!”几分钟后, 丹喊道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [aɪ 'tiː][aʊt] , [sɜːr] .
" **Can you make it out , sir .**
" 能 你 制作 它 出去 , 先生 .

先生, 您能听清楚吗?

" [ˈdælzəl] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] ['fɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] .
" **Dalzell was pointing further down the bay .**
" 达尔泽尔 曾是 指向 更远 向下 这 湾 .

“达尔泽尔当时正指向海湾更远处。”

" [ə; eɪ][kæp] , [jes] , " [kɔːld] [deɪv] , ['straɪkɪŋ] [aʊt] ['lʌstɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɔːt] .
" **A cap , yes , " called Dave , striking out lustily for the spot .**
" 一个 帽 , 是的 , " 称为 戴夫 , 引人注目 出去 热情地 为了 这 点 .

“一顶帽子, 没错,”戴夫喊道, 然后兴冲冲地伸手去够那个位置。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:] ['eni] [hed] [ðer; ðər] .
" **But I don't see any head there** .
" 但 我 不 看 任何 头 那里 :

但我没看到那里有任何头部。

[wɑ:tʃ] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
Watch , all of you ,
手表 , 全部 的 你 ,

你们都看着,

[ænd; ənd] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][heɪl] [ɪf] [ju:; jʊ] [si:] ['mɪstər] . [ˈpeɪdʒɪz] [hed] [ʃoʊ] [ʌp] ['eniwɛr] .
and give me a hail if you see Mr . Page's head show up anywhere .
和 给 我 一个 冰雹 如果 你 看 先生 : 页面的 头 展示 向上 任何地方 :

如果你们在任何地方看到佩奇先生的头像,就向我打个招呼。

" ['mɪdʃɪpmən] ['fɑ:rlɪ] [wʌz; wəz][ɪn] ['ægəni][ˈoʊvər][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **Midshipman Farley was in agony over the thought of the loss of his**
" 海军学员 法利 曾是 在 痛苦 超过 这 想法 的 这 损失 的 他的
[ˈru:mmeɪt] .
roommate .
室友 :

“海军学员法利一想到失去室友就痛苦万分。”

[jet] ['fɑ:rlɪ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [les] - [skɪld] ['swɪmər] .
Yet Farley was at this time engaged in standing by a less - skilled swimmer .
然而 法利 曾是 在 这 时间 已订婚的 在 常设 经过 一个 较少的 - 熟练 游泳运动员 :

然而, 此时法利正在为一名技术较差的游泳者提供指导。

" [ðæt] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [feɪs] , [ˌfɪfti:n] [ˌjɑ:dʒ] [west] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæp] ! " ['ʃaʊtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" **That looks like a face , fifteen yards west from the cap !** " **shouted one of the**
" 那 看起来 喜欢 一个 脸 , 十五 码 西方 从 这 帽 ! " 喊叫 一 的 这
[kru:] .
crew .
全体人员 :

“那看起来像一张脸, 在帽子西边十五码的地方! ”一名船员喊道。

[deɪv] ['dærɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [sprɪŋ] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .
Dave Darrin made the greatest spring , he could up out of the water .
戴夫 达林 制成 这 最 春天 , 他 可以 向上 出去 的 这 水 :

戴夫·达林尽力从水中跃出, 做出了他所能做出的最伟大的动作。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['betər] [vju:] .
It gave him a chance for a better view .
它 给予 他 一个 机会 为了 一个 更好的 看法 :

这让他有机会看得更清楚。

" [aɪ] [si:] [ðə; ði] [feɪs] !
" **I see the face !**
" 我 看 这 脸 !

“我看到那张脸了! ”

" [hi:; hi] [rɔ:rd] [bæk] .
" **he roared back** .
" 他 咆哮 后退 :

他咆哮着回应道。

" [lʊk] ['æftər] [jɔ:r'selvz] .
" **Look after yourselves** .
" 看 后 你们自己 :

照顾好自己。

[aɪl] [get][ɪn] [kloʊz] [tuː; tə] ['mɪstər] . [peɪdʒ] .
I'll get in close to Mr . Page .
患病的 得到 在 关闭 到 先生 页 页 页

我要靠近佩奇先生。

" [deɪv] [swæm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [brɪ'fɔːr] , ['teɪkɪŋ] [swɪft] [jet] [lɔːŋ] , ['paʊər(ə)l]
" Dave swam as he had never done before , taking swift yet long , powerful
" 戴夫 游泳 作为 他 有 绝不 完毕 前 , 采取 迅速 然而 长的 , 强大的
[stroʊks] .
strokes .
笔画 笔画 笔画

“戴夫游得比以往任何时候都好，划水迅速而有力，划水幅度也很大。”

[hiː; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][spɑːt] ,
He reached the spot ,
他 达到 这 点 ,

他到达了目的地。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪs] [sɪŋk] ['sləʊli] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfs] .
only to see what he had taken for a face sink slowly below the surface .
仅有的 到 看 什么 他 有 已采取 为了 一个 脸 下沉 缓慢地 以下 这 表面 表面 .
他看到的，却是他一直以为是脸的东西，慢慢地沉入了水面之下。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ['goʊɪŋ] [daʊn] ! " [θrɒbd] ['dæɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]
" That must be the second time going down ! " throbbed Darrin , with a feeling
" 那 必须 是 这 第二 时间 去 向下 ! " 悸动 达林 , 和 一个 感觉
[ʌv; əv] ['hɔːrər] .
of horror .
的 恐怖 恐怖 .

“这肯定是第二次摔下去了！”达林惊恐地想。

[mɔːr] ['paʊər(ə)li] [ðæn; ðən] ['evər][hiː; hi] ['sɜːdʒd] ['fɔːrwəd] .
More powerfully than ever he surged forward .
更多的 强大的 比 曾经 他 激增 向前 向前 .

他以比以往任何时候都更强劲的势头向前冲去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [ə'hʌðər] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] .
He was too late to catch another glimpse of the white face .
他 曾是 也 晚的 到 抓住 其他 一瞥 的 这 白色的 脸 脸 .

他来晚了一步，没能再看一眼那张白脸。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nɔʊtɪd][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌŋk] .
But he had noted the point at which it had sunk .
但 他 有 著名的 这 观点 在 哪个 它 有 沉没 沉没 .

但他已经记下了它沉没的点。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [breθ] , ['dæɪn] [tʊk] [ə; eɪ] [daɪv] ['daʊnwəd] , [dʌk] ['fæʃ(ə)n] .
Taking a breath , Darrin took a dive downward , duck fashion .
采取 一个 气息 , 达林 采取 一个 潜水 向下 , 鸭子 时尚 .

达林深吸一口气，像鸭子一样向下潜去。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hiː; hi] [went] [brɪ'loʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] , ['siːkɪŋ] [æz; əz] [best] [hiː; hi]
Holding his breath , he went below , his eyes wide open , seeking as best he
保持 他的 气息 , 他 去 以下 , 他的 眼睛 宽的 打开 , 寻求 作为 最好的 他
[kʊd; kəd] .
could .
可以 可以 可以

他屏住呼吸，潜入水中，睁大眼睛，竭尽全力地寻找。

[daʊn] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][ˈpɔːrliˈpɔːrli] [ˈdæərɪn] [kɔːt] [saɪt][ʌv; əv]
Down where the light of day reached him poorly Darrin caught sight of
向下 在哪里 这 光 的 天 达到 他 差 达林 捕捉 视线 的
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈsləʊli] [pæst] .
something floating slowly past .
某物 漂浮的 缓慢地 过去的 .

在光线昏暗的地方，达林隐约看到有什么东西缓缓飘过。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fɪʃ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [[eɪp] [ðæt] [ri:tʃt] [deɪv] .
It might have been a fish , for all the sense of shape that reached Dave .
它 可能 有 到过 一个 鱼 , 为了 全部 这 感觉 的 形状 那 达到 戴夫 .
戴夫觉得它可能是一条鱼，因为他完全没有感觉到它的形状。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnwərd] [prer] [ðə; ði] [jʌŋ] [kruː] [ˈkæptɪn] [ˈsɜːdʒd] [ˈdaʊnwərd] [ænd; ənd][ˈfɔːrwərd] .
With an inward prayer the young crew captain surged downward and forward .
和 一个 向内 祷告 这 年轻的 全体人员 队长 激增 向下 和 向前 .
年轻的船长在心中默默祈祷，然后猛地向下向前冲去。

[hiː; hi] [ˈgræpəld] [wɪð; wɪθ] — [ˈsʌmθɪŋ] — [ðen] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðæt]
He grappled with — something — then fought his way the surface , holding that
他 缠斗 和 — 某物 — 然后 战斗 他的 方式 这 表面 , 保持 那
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈtaɪtli] .
something tightly .
某物 紧紧 .

他与——某种东西——搏斗，然后奋力浮出水面，紧紧抓住那东西。

[æz; əz] [ðeɪ] [[ɑːt] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈdæərɪnz] [blʌd] [dɑːnst] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
As they shot above the water Darrin's blood danced for joy .
作为 他们 射击 多于 这 水 达林的 血 跳舞 为了 喜悦 .

当炮弹冲出水面时，达林的血液因喜悦而沸腾。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][peɪdʒ] — " [gʊd] [oʊld][peɪdʒ] ! " — [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .
It was Page — " good old Page ! " — whom he had brought to the top .
它 曾是 页 — " 好的 老的 页 ! " — 谁 他 有 带来 到 这 顶部 .
是佩吉——“好老佩吉！ ”——被他一手捧上了顶峰。

" [gɔːt][hɪm; ɪm] [seɪf] ? " [beˈləʊd] [ˈfɑːrli] , [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
" Got him safe ? " bellowed Farley , over the water .
" 得到 他 安全的 ? " 咆哮 法利 , 超过 这 水 .
“他安全了吗？ ”法利隔着水面大声喊道。

[deɪv] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈwɪndɪd] [tuː; tə] [ˈænsər] .
Dave was too winded to answer .
戴夫 曾是 也 喘息 到 回答 .

戴夫气喘吁吁，无法回答。

[hiː; hi] [θrʌst] [wʌn][hænd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈweɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈdʒɔɪfəli] .
He thrust one hand above his head , waving it joyfully .
他 推力 — 手 多于 他的 头 , 挥手 它 欣喜地 .
他高举一只手，高兴地挥舞着。

[ðen] [hiː; hi][let][ðə; ði][hænd][fɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈbetər] [ətend] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
Then he let the hand fall that he might better attend to his work .
然后 他 让 这 手 落下 那 他 可能 更好的 出席 到 他的 工作 .
然后他放下手，以便更好地工作。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ðeɪ] [ˈfloʊtɪd] [ðer; ðər] .
For a few moments they floated there .
为了 一个 很少 时刻 他们 漂浮 那里 .
它们在那里漂浮了片刻。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] ['kʌtɜːz] [wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] .
The nearest of the sailing cutters was now nearing the victims of the wreck .
这 最近的 的 这 帆船 切割器 曾是 现在 临近 这 受害者的 这 破坏 .

离事发地点最近的一艘帆船正在接近遇难者家属。

[ðə; ði][boʊt] , [haʊ'evər] , [wʊd] [ri:t] ['dæɪn] [læst][ʌv; əv][ɔ:l] .
The boat , however , would reach Darrin last of all .
这 船 , 然而 , 会 抵达 达林 最后的 的 全部 .

然而，这艘船最后才会到达达林。

[waɪl] ['dæɪn] [wa:tʃt] ['fɑ:rlɪ] [ænd; ənd] [θri:] ['ʌðər] ['klæmbərɪŋ] [ə'bo:rd] [ðə; ði] ['reskjʊ:ɪŋ] [boʊt] ,
While Darrin watched Farley and three others clambering aboard the rescuing boat ,

当达林看着法利和其他三人爬上救援船时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [kru:] ['kæptɪn] [trə:d]['wɔ:tər] , [sə'pɔ:rtɪŋ] [peɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
the young crew captain trod water , supporting Page at the same time .
这 年轻的 全体人员 队长 践踏 水 , 支持 页 在 这 相同的 时间 .

年轻的船长在水中踱步，同时为佩奇提供支持。

[ðen] [peɪdʒ] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [feɪnt] ,
Then Page opened his eyes , as though returning from a faint ,

然后 页 打开 他的 眼睛 , 作为 尽管 返回 从 一个 头晕的 ,

[ræðər] [ðæn; ðən][rɪ'vaɪnɪŋ, rɪ:'vaɪnɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɑ:ɹ(ə)] ['draʊnɪŋ] .
rather than reviving from a partial drowning .
相当 比 复苏 从 一个 部分的 溺水 .

而不是从部分溺水中苏醒过来。

" [hoʊld][em 'i:] [taɪt] !
" **Hold me tight !**
" 抓住 我 紧的 !

“抱紧我！ ”

" [gɑ:spt] [peɪdʒ] , [ˈɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" **gasped Page , almost in a whisper .**
" 倒吸一口气 页 , 几乎 在 一个 耳语 .

“佩奇倒吸了一口气，几乎是耳语般地说道。”

" [aɪm][ə; eɪ] ['fɪrfəli] [pʊr] ['swɪmər] . "
" **I'm a fearfully poor swimmer . "**
" 我是 一个 恐惧地 贫穷的 游泳运动员 . "

“我的游泳技术非常差。”

" [aɪ] [noʊ] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [deɪv] , " [bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][ju:; jʊ] ,
" **I know , " noddod Dave , " but I've got you ,**
" 我 知道 , " 点头 戴夫 , " 但 我已经 得到 你 ,

“我知道，”戴夫点点头，“但我有你撑着。”

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [let][gʊʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
and I never let go of a good thing .
和 我 绝不 让 去 的 一个 好的 事物 .

我从不放过美好的事物。

" ['dæɪrɪnz] [hɑ:rt] [θrɒbd] ['greɪtfəli] .
" **Darrin's heart throbbed gratefully .**
" 达林的 心 悸动 感激不尽 .

达林的心脏感激地怦怦直跳。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [kruː] [wɜːr; wər] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] ; [nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] [lɔːst]
All of the boat crew were accounted for ; not a man of his command lost
全部 的 这 船 全体人员 是 已记录 为了 ; 不是 一个 男人 的 他的 命令 丢失的
.
:
.

船上所有船员都平安无事；他麾下无一人伤亡。

[ˈfɜːrðər] [ɔːf][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈsɔːlzbəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊndəd]
Further off he could see Mr . Salisbury and the engineer of the foundered
更远 离开 他 可以 看 先生 . 索尔兹伯里 和 这 工程师 的 这 沉没
[ˈpaʊər] [boʊt] ,
power boat ,
力量 船 ,

更远处，他可以看到萨利斯伯里先生和那艘沉没动力艇的工程师。

[iːtʃ] [held] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][laɪf] - [prɪˈzɜːrv] .
each held up by a life - preserve .
每个 握住 向上 经过 一个 生活 - 保存 .

每个都由救生圈支撑。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [rekt] [ˈmɪdɪ] [wɜːr; wər][əˈfloʊt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [jet] [baɪ]
But , though all of the wrecked middies were afloat , they were as yet by
但 , 尽管 全部 的 这 损毁 中场 是 漂浮 , 他们 是 作为 然而 经过
[noʊ] [miːnz] [seɪf] .
no means safe .
不 方法 安全的 .

但是，尽管所有受损的中型舰艇都已漂浮在水面上，但它们远未安全。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][soʊ] [ˈhelpləs] [ðæt] [ˈevri] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɪmˈself] [əˈfloʊt] [ænd; ənd][help]
Some were so helpless that every man who could keep himself afloat and help
一些 是 所以 无助 那 每一个 男人 WHO 可以 保持 他自己 漂浮 和 帮助
[əˈnʌðər] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪnˈgeɪdʒd] .
another was thus engaged .
其他 曾是 因此 已订婚的 .

有些船只非常无助，以至于每个能够自救并帮助他人的人都参与其中。

[deɪv] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɪɡˈzɜːʃənz] , [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈræpɪdli] " [ˈpleɪɪŋ] [aʊt] .
Dave , after his strong exertions , found himself rapidly " playing out .
戴夫 , 后 他的 强的 努力 , 成立 他自己 快速 " 玩耍 出去 .

戴夫经过一番努力后，发现自己很快就“筋疲力尽”了。

" [ɪf] [help] [dɪd][nɑːt] [suːn] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪɡˈzɔːstɪd] .
" **If help did not soon reach him he felt that he would be exhausted .**
" 如果 帮助 做过 不是 很快 抵达 他 他 毛毡 那 他 会 是 筋疲力尽的 .

“如果救援不能尽快到达，他觉得自己会精疲力竭。”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [help] [jɔːrˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] , [ˈmɪstər] . [peɪdʒ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Can't you help yourself a little more , Mr . Page ? " he asked .**
" 不能 你 帮助 你自己 一个 小的 更多的 , 先生 . 页 ? " 他 问 .

“佩奇先生，您就不能稍微帮帮自己吗？”他问道。

[ʌnˈnoʊtɪst] [baɪ] [ˈdæɪrɪn] , [ˈmɪdʃɪpmən] [peɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsləʊli] [ˈriːləpsɪŋ; rɪˈləpsɪŋ][ˈɪntuː]
Unnoticed by Darrin , Midshipman Page had been slowly relapsing into
未被察觉 经过 达林 , 海军学员 页 有 到过 缓慢地 复发 进入
[ʌnˈkɑːnfəsənəs] .
unconsciousness .
无意识 .

达林没有注意到，海军学员佩奇已经慢慢陷入昏迷。

[ɪn][ðə; ði] [kə'liʒ(ə)n] [peɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [hɪt] ['glɑ:nsɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [baɪ][ðə; ði][gæf][ʌv; əv][ðə; ði]
In the collision Page had been hit glancingly on the head by the gaff of the
在这碰撞页有到过打瞥了一眼在这头经过这失误的这
[ˈfɔ:lɪŋ] ['meɪnseɪl,'meɪns] .
falling mainsail :
坠落主帆 :

碰撞中，佩奇的头部被掉落的主帆的斜桁擦过。

[peɪdʒ] [hɜ:rd] ['deɪvz] ['kwɪrɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌdlɪd] [maɪnd] .
Page heard Dave's query with a muddled mind .
页听到戴夫的询问和一个混乱头脑 :

佩吉听着戴夫的询问，脑子里一片混乱。

[ɔ:l][hi:; hi] [grɑ:spt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dæɪɪn] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm]
All he grasped was that Darrin was doubtful of his ability to keep them
全部他抓住曾是那达林曾是疑的他的能力到保持他们
[bəʊθ][ʌp] .
both up .
两个都向上 :

他只明白达林怀疑他是否有能力同时照顾好他们两个。

[ɪn][æn; ən] ['æɡəni][ʌv; əv] [ʌn'ri:zənɪŋ] , ['stju:pɪfaɪd] [dred] , ['mɪdʃɪpmən] [peɪdʒ] ['swɪftli] [wu:nd] [bəʊθ]
In an agony of unreasoning , stupefied dread , Midshipman Page swiftly wound both
在一个痛苦的不讲道理，目瞪口呆恐惧，海军学员页迅速地伤口两个都
[ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [deɪv] ['dæɪɪn] .
arms around Dave Darrin .
武器大约戴夫达林 :

在一种无法理解的、麻木的恐惧的痛苦中，海军学员佩奇迅速地用双臂紧紧抱住了戴夫·达林。

" [hɪr] ! " [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [ðə; ði] [kru:] .
" **Here !** " **commanded the young captain the crew** .
" 这里 ! " 命令这年轻的队长这全体人员 :

“到这儿！”年轻的船长命令船员们。

" [dəʊnt][du:] [ðæt] !
" **Don't do that !**
" 不 做 那 !

别那样做！

" [bʌt; bət][peɪdʒ] ['i:ðər] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ɔ:r][dɪd][nɑ:t] [hi:d] .
" **But Page either did not hear or did not heed** .
" 但 页 任何一个 做过 不是 听到 或者 做过 不是 注意 :

但佩奇要么没听见，要么没理会。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [klʌŋ] [mɔ:ɪr] ['despəɪtli] [ə'raʊnd] [deɪv] , ['baɪndɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɜ:z] [ɑ:rmz][tu:; tə]
His arms clung more desperately around Dave , binding one of the latter's arms to
他的 武器 紧紧抓住 更多的 绝望地 大约 戴夫 , 结合 一 的 这 后者的 武器 到
[hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
his body .
他的 身体 :

他更加绝望地搂住戴夫，将戴夫的一只胳膊紧紧地绑在自己身上。

" ['hi:l] [draʊn] [bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [flæft] ['ɪnstəntli] [θru:]
" **He'll drown both of us !** " **was the thought that flashed instantly through**
" 地狱 溺水 两个都 的 我们 ! " 曾是 这 想法 那 闪光灯 即刻 通过
['mɪdʃɪpmən] ['dæɪɪnz] [maɪnd] .
Midshipman Darrin's mind .
海军学员 达林的 头脑 :

“他会淹死我们俩的！”这个念头瞬间闪过海军学员达林的脑海。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][θɪŋk][ʌv; əv][mɔːr] .

There was no time to think of more .

那里 曾是 不 时间 到 思考 的 更多的 .

没有时间想更多了。

[bɪˈfɔːr][hiː; hi][ˈriːəlaɪzd][ðæt][ðə; ði][θɪŋ][wʌz; wəz][ˈhæpənɪŋ][ˈdærɪn][felt][ðə; ði][ˈwɔːtərz][kloʊz][ˈoʊvər]

Before he realized that the thing was happening Darrin felt the waters close over

前 他 已实现 那 这 事物 曾是 发生 达林 毛毡 这 水 关闭 超过

[hɪz; ɪz][hed] .

his head .

他的 头 .

达林还没反应过来，就感觉海水淹没了他的头顶。

[bəʊθ][ˈmɪdʃɪpmən][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][daʊn] .

Both midshipmen were going down .

两个都 海军学员 是 去 向下 .

两名海军学员都倒下了。

[waɪl][ˈdærɪnz][maɪnd][wʌz; wəz][ˈfʊli][əˈlaɪv][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ˌpeɪdʒ][ə; eɪ][ˈɡælənt][ˈfeləʊ][æt; ət]

While Darrin's mind was fully alive to the situation Page , a gallant fellow at

尽管 达林的 头脑 曾是 完全 活 到 这 情况 页 , 一个 英勇 同伴 在

[hɑːrt] ,

heart ,

心 ,

达林虽然完全清楚眼前的状况，但佩奇，一个心地善良的勇敢的人，

[ænd; ænd][ˈθɜːrəli][breɪv] , [wʌz; wəz][naʊ][ʌnˈwɪtɪŋli][ˈkæriɪŋ][hɪz; ɪz][ˈkɑːmræd][daʊn][wɪð; wɪθ]

and thoroughly brave , was now unwittingly carrying his comrade down with

和 彻底 勇敢的 , 曾是 现在 不知不觉 携带 他的 同志 向下 和

[hɪm; ɪm][tuː; tə][deθ] .

him to death .

他 到 死亡 .

他英勇无畏，却在不知不觉中将他的战友拖入了死亡的深渊。

[nɔːr] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənts] , [dɪd][ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌðər][ˈmɪdʃɪpmən][noʊt][ðə; ði][ˈtrædʒɪk]

Nor , in the first moments , did any of the other midshipmen note the tragic

也不 , 在 这 第一的 时刻 , 做过 任何 的 这 其他 海军学员 笔记 这 悲惨

[ˈhæpənɪŋ] .

happening .

发生 .

起初，其他海军学员也没有注意到这起悲剧事件。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][lɔːŋ] , [haʊˈevər] , [bɪˈfɔːr][dæn][dælzəlz][ˈægənaɪzd][ˈkwɪri][ɑːt][ˈoʊvər][ðə; ði]

It was not long , however , before Dan Dalzell's agonized query shot over the

它 曾是 不是 长的 , 然而 , 前 担 达尔泽尔的 痛苦的 询问 射击 超过 这

[ˈwɔːtərz] :

waters :

水 :

然而，没过多久，丹·达尔泽尔那充满焦虑的询问就传遍了各地：

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][grænd][oʊld][ˈdærɪn] ?

" Where's grand old Darrin ?

" 在哪里? 盛大 老的 达林 ?

“伟大的老达林在哪儿？ ”

" [dæn][groʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈhelpləsnəs] .

" Dan groaned with his helplessness .

" 担 呻吟 和 他的 无助 .

丹无助地呻吟了一声。

[fɔːr; fər][dæn][wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , ['hoʊldɪŋ][ʌp] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['swɪmər] ,
For Dan was , at that instant , holding up one of the poor swimmers ,
为了 担 曾是 , 在 那 立即的 , 保持 向上 一 的 这 贫穷的 游泳运动员 ,
就在那一刻, 丹正扶着一个可怜 的游泳者。

[tuː; tə] [li:v] [hu:m] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ə'bəndən][hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] .
to leave whom would be to abandon him to death .
到 离开 谁 会 是 到 放弃 他 到 死亡 .
离开他, 就等于抛弃他等死。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一
第二十一章

[ə'fɪ](ə)l] [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'pɔːrt]
OFFICIAL AND OTHER REPORT
官方的 和 其他 报告
官方及其他报告

[wen] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] , ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]
When under the water , and in imminent danger of drowning , seconds
什么时候 在下面 这 水 , 和 在 迫在眉睫 危险 的 溺水 , 秒
[kaʊnt] [æz; əz] [aʊərz] .
count as hours .
数数 作为 小时 .
在水下, 面临溺水危险时, 每一秒都像几个小时。

[ɪf] [ðeɪ] ['perɪʃt] , [naʊ] , [peɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [spɜrd] [ðə; ði] [diːp] ['hɔːrər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] ,
If they perished , now , Page would be spared the deep horror of it all ,
如果 他们 遇难 , 现在 , 页 会 是 幸存 这 深的 恐怖 的 它 全部 ,
如果他们现在就死了, 佩吉就能免受这一切的巨大恐怖。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ɔː'redi] ['klaʊdɪd] [ə'gen] [θruː] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]['ɪndʒəriz] .
for his mind was already clouded again through his recent injuries .
为了 他的 头脑 曾是 已经 阴天 再次 通过 他的 最近的 受伤 .
因为最近的伤病已经让他的思维再次变得迟钝。

[hiː; hi] [ri'teɪnd] ['oʊnli] ['kɑːnʃəsənəs] [r'hʌf] [tuː; tə] [faɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪŋ] [waɪld] [biːst] .
He retained only consciousness enough to fight like a dying wild beast .
他 保留 仅有的 意识 足够的 到 斗争 喜欢 一个 垂死 荒野 兽 .
他只剩下勉强 的意识, 像垂死的野兽一样挣扎。

[wɪð; wɪθ][wʌŋ][ʌv; əv] ['dærɪnz] [ɑːrmz] ['pɪnjənd] [peɪdʒ] [siːmd] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][æn; ən]
With one of Darrin's arms pinioned Page seemed fighting to get the other in an
和 一 的 达林的 武器 钉住 页 似乎 斗争 到 得到 这 其他 在 一个
['iːkwəl] [steɪt] [ʌv; əv] ['helpləsənəs] .
equal state of helplessness .
平等的 状态 的 无助 .
达林 的一只胳膊被佩奇按住, 佩奇似乎在努力让达林的另一只胳膊也处于同样的无助状态。

[deɪv] [fɔːt] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] .
Dave fought to free himself .
戴夫 战斗 到 自由的 他自己 .
戴夫奋力挣脱束缚。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['strʌg(ə)l] [tuː] [hɑːrd] .
Yet he did not struggle too hard .
然而 他 做过 不是 斗争 也 难的 .
但他并没有挣扎得太厉害。

" [ɪf] [aɪ] [fri:] [maɪ'self] [ə'brʌptli] , [aɪ] [meɪ] [lu:z] [peɪdʒ] !
" **If I free myself abruptly , I may lose Page !**
" 如果 我 自由的 我 突然 , 我 可能 失去 页 !
" 如果我突然挣脱, 我可能会失去佩吉! "

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [rʌft] [θru:] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
" **was the thought that rushed through his brain .**
" 曾是 这 想法 那 匆忙 通过 他的 脑 .
" 这是他脑海中闪过的念头。"

[tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə][get] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ə'loʊn][ænd; ənd]
To free himself of his comrade in order to get to the surface alone and
到 自由的 他自己 的 他的 同志 在 命令 到 得到 到 这 表面 独自的 和
[seɪf] [wʌz; wəz] ['fɜ:rðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪdʃɪpmənz] [maɪnd] .
safe was furthest from the young midshipman's mind .
安全的 曾是 最远 从 这 年轻的 海军军官 头脑 .
年轻的海军学员根本没想过要摆脱同伴, 独自安全地到达水面。

" [ɪts] [ə; eɪ] [tʌf] [fɪks] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][get][peɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,
" **It's a tough fix , but I'm going to get Page to the surface ,**
" 它是 一个 艰难的 使固定 , 但 我是 去 到 得到 页 到 这 表面 ,
" 这的确是个棘手的问题, 但我会把佩奇弄出来。"

[ɔ:r] [steɪ] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! " [θrɒbd] [deɪv] .
or stay down here with him ! " throbbed Dave .
或者 停留 向下 这里 和 他 ! " 悸动 戴夫 .
"或者留在这里陪他! "戴夫心想。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)] ['dæərɪn] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] ,
They were near enough to the surface to enable Darrin to see his comrade ,
他们 是 靠近 足够的 到 这 表面 到 使能够 达林 到 看 他的 同志 ,
他们离地面足够近, 达林可以看到他的同伴。

[ðoo] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['klɪrənəs] .
though not with much clearness .
尽管 不是 和 很多 清晰度 .
虽然不是很清晰。

[daʊn] [ʌndər] [ðə; ði]['wɔ:tər][ɔ:l] [fɔ:rmz] [lʊkt] [ɪndɪ'stɪŋkt] .
Down under the water all forms looked indistinct .
向下 在下面 这 水 全部 表格 看起来 模糊 .
水下的一切物体都变得模糊不清。

[waɪl] ['dæərɪn] ['strʌɡld] ['kɔ:ʃəsli] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜ:rkt] [fæst] .
While Darrin struggled cautiously his mind worked fast .
尽管 达林 挣扎 谨慎地 他的 头脑 工作 快速地 .
达林小心翼翼地挣扎着, 但他的大脑却运转得很快。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tʃoʊk] [peɪdʒ]['ɪntu:] [ɪn,sensə'bɪləti] ,
It would have been easy enough to choke Page into insensibility ,
它 会 有 到过 简单的 足够的 到 呛 页 进入 麻木 ,
要把佩奇掐到失去知觉其实很容易,

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [kɔ:z] [ðə; ði] [ʌn'ri:zənɪŋ] ['mɪdʃɪpmən] [tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɪn'ʃuərɪŋ]
but that would cause the unreasoning midshipman to open his mouth , insuring
但 那 会 原因 这 不讲道理 海军学员 到 打开 他的 嘴 , 保险
[hɪz; ɪz] ['draʊnɪŋ] .
his drowning .
他的 溺水 .
但那样做会让那位不讲道理的海军学员张开嘴, 从而导致他溺水身亡。

[ˈsʌd(ə)nli] [deɪv] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [tʃæns] ！
Suddenly Dave saw his chance ！
突然 戴夫 锯 他的 机会 ！

戴夫突然看到了机会！

[hi:; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æt; ət] [wʌns] ．
He made up his mind at once ．
他 制成 向上 他的 头脑 在 一次 ．

他立刻下定了决心。

[ˈswɪftli] [ˈmu:viŋ] [hɪz; ɪz] [fri:] [hænd] [bæk] , [hi:; hi] [strʌk] [peɪdʒ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
Swiftly moving his free hand back , he struck Page on the forehead with his
迅速地 移动 他的 自由的 手 后退 , 他 击 页 在 这 前额 和 他的
[klentʃt] [fɪst] ．
clenched fist ．
紧握 拳头 ．

他迅速将空着的那只手向后挥去，用紧握的拳头击打佩奇的额头。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmʊmənt] , [peɪdʒ] [bɪˈɡæən] [tu:; tə] [faɪt] [ˈhɑ:rdər] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [bəuθ] [daʊn] ．
At that moment , Page began to fight harder to keep them both down ．
在 那 片刻 , 页 开始 到 斗争 更难 到 保持 他们 两个都 向下 ．

这时，佩奇开始更加努力地反抗，试图将他们两个都压制住。

[bʌt; bət] [ˈdæɪrɪn] [strʌk] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ɑ:n] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪst] ．
But Darrin struck him again on the head with his fist ．
但 达林 击 他 再次 在 这 头 和 他的 拳头 ．

但达林又用拳头打了他的头。

[ðə; ði] [ˈɪndʒəd] [ˈmɪdʃɪpmən] [naʊ] [kəˈlæpst] , [ˈsensləs] ．
The injured midshipman now collapsed , senseless ．
这 受伤 海军学员 现在 倒塌 , 无意义的 ．

受伤的海军学员随即倒地，失去知觉。

[ˈkɔ:ʃəsli] [ðʊʊ] [ˈswɪftli] [deɪv] [fri:d] [hɪmˈself] , [gɑ:t] [ə; eɪ] [left] [hænd] [grɪp] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈkɑ:lər] [ʌv; əv]
Cautiously though swiftly Dave freed himself , got a left hand grip on the collar of
谨慎地 尽管 迅速地 戴夫 自由 他自己 , 得到 一个 左边 手 紧握 在 这 衣领 的
[ˈpeɪdʒɪz] [blaʊs] ,
Page's blouse ．
页面的 女式衬衫 ,

戴夫小心翼翼但迅速地挣脱开来，左手抓住佩吉衬衫的领子。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [strʌk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rʃɪs] ．
and with his right hand struck out for the surface ．
和 和 他的 正确的 手 击 出去 为了 这 表面 ．

他右手挥向地面。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [ˈeɪdɪd] ．
His feet aided ．
他的 脚 协助 ．

他的双脚帮了忙。

[wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [deɪv] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [ˌoʊvərˈhed] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈlaɪtər] [ænd; ənd] [ˈlaɪtər] ．
With joy Dave saw the water overhead growing lighter and lighter ．
和 喜悦 戴夫 锯 这 水 开销 生长 打火机 和 打火机 ．

戴夫欣喜地看到头顶上的水面越来越浅。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [[ɑ:t] [ʌp] [ˈɪntu:][ðə; ði] [laɪf] - [ˈɡɪvɪŋ] [er] ．
Then his face shot up into the life - giving air ．
然后 他的 脸 射击 向上 进入 这 生活 - 给予 空气 ．

然后，他的脸猛地抬起，沐浴在充满生机的空气中。

[ˈdæɪrɪn] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [gʌlp] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] ,
Darrin took in a great gulp of it ,
达林 采取 在 一个 伟大的 咕嚕 的 它 ,
达林咕咚咕咚喝了一大口。

[ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [meɪk] [fɔr] [ðæt][ðə; ði] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˈpeɪdʒɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ˈwɔ:tər] .
then turned to make sure that the unconscious Page's mouth was above water .
然后 转向 到 制作 当然 那 这 无意识 页面的 嘴 曾是 多于 水 .
然后转身确认昏迷不醒的佩奇的嘴巴是否在水面上。

[kloʊz] [æt; ət][hænd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪlbəʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] [wʌz; wəz] [ˈberɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n]
Close at hand one of the sailboats of the fleet was bearing down upon
关闭 在 手 一 的 这 帆船 的 这 舰队 曾是 轴承 向下 之上
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

不远处，舰队中的一艘帆船正向他们驶来。
" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈmɪstər] . [ˈdæɪrɪn] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [peɪdʒ] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" There are Mr . Darrin and Mr . Page ! " shouted a voice .
" 那里 是 先生 : 达林 和 先生 : 页 ! " 喊叫 一个 嗓音 :
“达林先生和佩奇先生在那里！”一个声音喊道。

[splæʃ] !
Splash !
溅 !
溅!

[splæʃ] !
splash !
溅 !
溅!

[tu:] [ˈklæs,mets] [wɜ:r; wər][ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [ˈswɪmɪŋ] [su:ˈpɜ:rbli] [tə:rd] [ðə; ði] [ɪgˈzɔ:stɪd]
Two classmates were over in the water , swimming superbly toward the exhausted
二 同学 是 超过 在 这 水 , 游泳 极好 朝向 这 筋疲力尽的
[deɪv] .
Dave .
戴夫 :

两个同学在水里，游得非常棒，正朝着筋疲力尽的戴夫游去。
" [ki:p] [ʌp][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] [bɔ:ŋgər] , [ˈmɪstər] . [ˈdæɪrɪn] ! " [heɪld] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]
" Keep up a moment or two longer , Mr . Darrin ! " hailed the voice of
" 保持 向上 一个 片刻 或者 二 更长 , 先生 : 达林 ! " 赞誉 这 嗓音 的
[ˈmɪdʃɪpmən] [ˈhæləm] [ɪnˈkɜ:rɪdʒɪŋli] .
Midshipman Hallam encouragingly .
海军学员 哈勒姆 令人鼓舞的是 :

“再坚持一两分钟，达林先生！”海军学员哈勒姆鼓励地喊道。
[ɔ:l] [ði:z] [jʌŋ] [ˈmɪdʃɪpmən] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ˈdu:ti] .
All these young midshipmen were on duty .
全部 这些 年轻的 海军学员 是 在 责任 :
这些年轻的海军学员都在值班。

[ˈðerfɔ:r] , [θru:ˈaʊt] [ðə; ði][ˈmɪʃəp][ænd; ənd][ɪts] [əˈtendənt] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ðə; ði] [serəˈmoʊniəs]
Therefore , throughout the mishap and its attendant circumstances the ceremonious
所以 , 自始至终 这 意外 和 它是 服务员 情况 这 隆重
[ju:z][ʌv; əv] " [ˈmɪstər] . " [hæd; həd] [bɪn] [ˈfa:ləʊd] .
use of " Mr . " had been followed .
使用 的 " 先生 : " 有 到过 随后 :
因此，在整个事故及其相关情况下，一直遵循着“先生”的礼节性称呼。

" [wəʊnt] [aɪ] [ki:p] [ʌp] , [ðoʊ] ! " [θrɪld] [deɪv] , [æz; əz] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [heɪl] .
" **Won't I keep up , though ! " thrilled Dave , as he heard the cheering hail .**
" 惯于 我 保持 向上 , 尽管 ! " 激动不已 戴夫 , 作为 他 听到 这 欢呼 冰雹 .
"我肯定能跟上！"听到欢呼声，戴夫兴奋地说。

[ɔ:l] [bʌt; bət] [fə'getɪŋ] [hɪm'self] , [deɪv] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [meɪk] [ʃɒr] [ðæt] [ˈpeɪdʒɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [kept]
All but forgetting himself , Dave turned to make sure that Page's mouth was kept
全部 但 遗忘 他自己 , 戴夫 转向 到 制作 当然 那 页面的 嘴 曾是 保留
[ə'bʌv] [ˈwɔ:tər] .
above water .
多于 水 .

戴夫几乎忘了自己，转身去确保佩吉的嘴巴没有被水淹没。
" [let] [em 'i:] [hæv; həv] [ˈmɪstər] . [peɪdʒ] ! " [kɔ:ld] [aʊt] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈbɑ:tkɪn] ,
" **Let me have Mr . Page ! " called out Midshipman Botkin ,**
" 让 我 有 先生 . 页 ! " 称为 出去 海军学员 博特金 ,
"把佩奇先生给我！"海军学员博特金喊道。

[ˈreɪndʒɪŋ] [ʌp] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈdæɪnɪz] [ˈbɜ:rd(ə)n] .
ranging up alongside and taking charge of Darrin's burden .
范围 向上 旁边 和 采取 收费 的 达林的 负担 .
跟在达林身边，承担起达林的重担。

" [haʊ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdæɪn] ?
" **How are you , Mr . Darrin ?**
" 如何 是 你 , 先生 . 达林 ?
达林先生，您好吗？

[ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [help] ? " [ˈkwɪərɪd] [ˈmɪdʃɪpmən]
Enjoy a little help ? " queried Midshipman
享受 一个 小的 帮助 ? " 查询 海军学员
"需要一点帮助吗？"海军学员问道。

[ˈhæləm] , [ˈθroʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ɑ:rm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈklæsmeɪt] .
Hallam , throwing out a supporting arm to his classmate .
哈勒姆 , 投掷 出去 一个 支持 手臂 到 他的 同学 .
哈勒姆伸出一只胳膊扶住他的同学。

" [aɪm] [ˈnɪrli] [ɔ:l] [ɪn] , " [kən'fest] [deɪv] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [smaɪl] .
" **I'm nearly all in , " confessed Dave , with a ghastly smile .**
" 我是 几乎 全部 在 , " 坦白 戴夫 , 和 一个 阴森 微笑 .
"我几乎全投了，"戴夫带着一丝诡异的笑容坦白道。

" [bʌt; bət] [nɑ:t] [ɔ:l] [ɪn] ?
" **But not all in ?**
" 但 不是 全部 在 ?
但并非全部？

[gʊd] [ɪ'nʌf] !
Good enough !
好的 足够的 !
足够好了！

[get] [hoʊld] [ʌv; əv] [maɪ] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [dəʊnt] [traɪ] [tu:; tə] [du:] [mʌt] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən] [floʊt] .
Get hold of my arm , and don't try to do much more than float .
得到 抓住 的 我的 手臂 , 和 不 尝试 到 做 很多 更多的 比 漂浮 .
抓住我的胳膊，别试图做任何超出漂浮之外的事情。

[ðeə(r)] [ˈgæðərɪŋ] [ðə; ðɪ] [men] [ɪn] [fæst] , [naʊ] .
They're gathering the men in fast , now .
它们是 采集 这 男人 在 快速地 , 现在 .
他们正在迅速召集人马。

" [tu:] ['seɪlboʊts] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['reskjʊː] ,
" Two sailboats were now engaged in the work of rescue ,
" 二 帆船 是 现在 已订婚的 在 这 工作 的 救援 ,
" "目前有两艘帆船正在参与救援工作，

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈsɔːlzbəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [endʒɪˈnɪr] .
and a third was heading for Mr . Salisbury and his engineer .
和 一个 第三 曾是 标题 为了 先生 . 索尔兹伯里 和 他的 工程师 .
第三辆是开往索尔兹伯里先生和他的工程师的。

[ɪn][ˈɔːlmoʊst][noʊ] [taɪm] , [aɪˈtiː] [siːmd] , [deɪv] [ænd; ənd][peɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [səˈpɔːrtərz] ,
In almost no time , it seemed , Dave and Page , and their supporters ,
在 几乎 不 时间 , 它 似乎 , 戴夫 和 页 , 和 他们的 支持者 ,
几乎就在一瞬间，戴夫和佩奇以及他们的支持者们，

[wɜːr; wər] [hɔːld] [ɪntuː][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts] .
were hauled into one of the boats .
是 拖拽 进入 一 的 这 船 .
他们被拖进了其中一艘船。

" [gɪv] [ˈmɪstər] . [peɪdʒ][fɜːrst][eɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪndʒərd] — [kwɪk] ! " ['ɜːdʒd] [deɪv] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ]
" Give Mr . Page first aid for the injured — quick ! " urged Dave , almost in a
" 给 先生 . 页 第一的 援助 为了 这 受伤 — 快的 ! " 敦促 戴夫 , 几乎 在 一个
[ˈwɪspər] .
whisper .
耳语 .

"快，给佩奇先生做急救！"戴夫几乎是耳语般地催促道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [kloʊz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [draʊnd] .
" He has gone close to being drowned .
" 他 有 已消失 关闭 到 存在 溺水 .
他差点溺水身亡。

" ['hɑːrdli] [hæd; həd][hiː; hi] ['spʊkən][ðə; ði] [wɜːrdz] [wen] ['dæərɪnz] [oʊn] [aɪz] [kloʊzd] .
" Hardly had he spoken the words when Darrin's own eyes closed .
" 几乎 有 他 说 这 字 什么时候 达林的 自己的 眼睛 关闭 .
"话音未落，达林的眼睛就闭上了。"

[ðə; ði] [streɪn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
The strain had been too much for him .
这 拉紧 有 到过 也 很多 为了 他 .
他承受的压力太大了。

[wen] [ðə; ði] [stiːm] [ˈlɔːntɪz] [keɪm] [ʌp] , [deɪv] [ænd; ənd][peɪdʒ] ,
When the steam launches came up , Dave and Page ,
什么时候 这 蒸汽 发射 来了 向上 , 戴夫 和 页 ,
当蒸汽动力艇被提及，戴夫和佩奇

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [drentʃt] [fɔːrθ] [klæs] [men] , [wɜːr; wər] [trænsˈfəːd] ,
as well as the other drowned fourth class men , were transferred ,
作为 出色地 作为 这 其他 湿透了 第四 班级 男人 , 是 转移 ,
以及其他浑身湿透的四等舱乘客也被转移了。

[ænd; ənd][fæst] [taɪm] [wʌz; wəz] [meɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːk] .
and fast time was made back to the dock .
和 快速地 时间 曾是 制成 后退 到 这 码头 .
他们很快就返回了码头。

[ˈmɪstər] . [ˈsɔːlzbəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [endʒɪˈnɪr] [wɜːr; wər][ˈɔːlsəʊ] [ˈteɪkən] [bæk] [baɪ] [stiːm] [ˈpaʊər] .
Mr . Salisbury and his engineer were also taken back by steam power .
先生 . 索尔兹伯里 和 他的 工程师 是 还 已采取 后退 经过 蒸汽 力量 .
萨利斯伯里先生和他的工程师也被蒸汽动力所震撼。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːntʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˌekspləˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈɔːfər] .
The owner of the launch had a most satisfactory explanation to offer .
这 所有者 的 这 发射 有 一个 最多 令人满意的 解释 到 提供 .
发射装置的所有者给出了一个非常令人满意的解释。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌendʒɪˈnɪr] [hæd; həd][bəʊθ] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈbʌndənt] [ruːm] [ɪn]
He and his engineer had both believed that they had abundant room in
他 和 他的 工程师 有 两个都 相信 那 他们 有 丰富 房间 在
[wɪtʃ] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [ˈseɪlboʊt] .
which to clear the sailboat .
哪个 到 清除 这 帆船 .
他和他的工程师都认为他们有足够的空间来清理帆船。

[wen] , [æt; ət][læst] , [ðeɪ] [hæd; həd][traɪd] [ðer; ðər] [helm] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ]
When , at last , they had tried their helm , it was found that the steering
什么时候 , 在 最后的 , 他们 有 尝试 他们的 舵 , 它 曾是 成立 那 这 转向
[ɡɪr] [hæd; həd][ˈbrʊkən] .
gear had broken .
齿轮 有 破碎的 .
最后, 当他们终于尝试掌舵时, 发现舵机坏了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊtər][boʊt] [ɪn] [taɪm] .
There was no way in which to change the course of the motor boat in time .
那里 曾是 不 方式 在 哪个 到 改变 这 课程 的 这 发动机 船 在 时间 .
当时根本没有办法及时改变摩托艇的航向。

[ðə; ði] [riˈvəːsɪŋ] [ɡɪr] [wʌz; wəz] [ˈpraːmptli] [juːst] ,
The reversing gear was promptly used ,
这 逆转 齿轮 曾是 及时 用过的 ,
立即使用了倒档。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][stɑːp] [ˈhedweɪ] [ænd; ənd][dɑːrt] [bæk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kəˈlɪʒ(ə)n]
but it was impossible to stop headway and dart back before the collision
但 它 曾是 不可能的 到 停止 进展 和 镖 后退 前 这 碰撞
[keɪm] .
came .
来了 .
但在碰撞发生之前, 根本无法停下来并迅速返回。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæksɪdənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
It was accident , and that was all there was to it .
它 曾是 事故 , 和 那 曾是 全部 那里 曾是 到 它 .
那是一场意外, 仅此而已。

[jet] , [hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈdæərɪnz] [praːmpt] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
Yet , had it not been for Darrin's prompt judgment ,
然而 , 有 它 不是 到过 为了 达林的 迅速的 判断 ,
然而, 若非达林的及时判断,

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] ,
and the cool conduct of some of the members of his crew ,
和 这 凉爽的 执行 的 一些 的 这 成员 的 他的 全体人员 ,
以及他手下部分船员的冷静表现,

[ðer; ðər] [maɪt] [ɪˈzəli] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ferˈtælɪtiːz] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] .
there might easily have been some fatalities to report among the midshipmen .
那里 可能 容易地 有 到过 一些 死亡人数 到 报告 之中 这 海军学员 .
海军学员中很可能已经出现了一些死亡事件。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdæərɪnz] [ˈsplendɪd] [kənˈdʌkt] [hæd; həd] [seɪvd] [ˈmɪdʃɪpmən]
As it was , nothing but Darrin's splendid conduct had saved Midshipman
作为 它 曾是 , 没有什么 但 达林的 灿烂 执行 有 已保存 海军学员
事实上, 除了达林的出色表现之外, 没有任何东西能拯救这位海军学员。

[pɛɪdʒ][frʌm; frəm] ['spi:di] [deθ] [baɪ] ['draʊnɪŋ] .
Page from speedy death by drowning .
页 从 迅速 死亡 经过 溺水 .

溺水身亡的页面。

[deɪv] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu; tə] [ə'hæpəlɪs] .
Dave opened his eyes on his way back to Annapolis .
戴夫 打开 他的 眼睛 在 他的 方式 后退 到 安纳波利斯 .

戴夫在返回安纳波利斯的途中睁开了眼睛。

[pɛɪdʒ] , [haʊ'veər] [ðoʊ] [hi; hi][wʌz; wəz] " [pʌmpt] [draɪ] " [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [ɪn,vɑ:lən'terəli] ['swɑ:ləʊd] ,
Page , however though he was " pumped dry " of the water that he had
页 , 然而 尽管 他 曾是 " 泵 干燥 " 的 这 水 那 他 有
[ɪn,vɑ:lən'terəli] ['swɑ:ləʊd] ,
involuntarily swallowed ,
不由自主 吞咽 ,

然而，尽管佩奇被“抽干”了他无意中吞咽的水，

[rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['stju:pɪfaɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [bæk] .
remained in a stupefied condition all the way back .
剩余 在 一个 目瞪口呆 状况 全部 这 方式 后退 .

一路上都处于惊魂未定的状态。

[æn; ən] [ʔæmbjələns] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪgnəld] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɑ:k] .
An ambulance had been signaled for , and was waiting at the dock .
一个 救护车 有 到过 发出信号 为了 , 和 曾是 等待 在 这 码头 .

已接到呼叫，救护车正在码头等候。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu; tə][goʊ][tu; tə]['hɑ:spɪt(ə)l] , [sɜ:r] , " [deɪv] [ˈɔbdʒɪktɪd] ['wi:kli] .
" I don't want to go to hospital , sir , " Dave objected weakly .
" 我 不 想 到 去 到 医院 , 先生 , " 戴夫 反对 弱 .

“先生，我不想去医院。”戴夫无力地反对道。

" [ju:l] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['mɪstər] . ['dæɪrɪn] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['sɜ:rdʒən] , [wɪ'daʊt]
" You'll come with me , Mr . Darrin , " responded the Naval surgeon , without
" 你会 来 和 我 , 先生 . 达林 , " 回应 这 海军 外科医生 , 没有

['ɑ:rgjʊmənt] .
argument .
争论 .

“达林先生，你跟我一起去，”海军外科医生没有争辩地回答道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi; wi][kæn; kən] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ju; jʊ][æt; ət] ['eni] [taɪm] [wi; wi][faɪnd][ju; jʊ] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf]
" Of course we can discharge you at any time we find you strong enough
" 的 课程 我们 能 释放 你 在 任何 时间 我们 寻找 你 强的 足够的

[fɔ:r; fər]['du:ti] .
for duty .
为了 责任 .

“当然，只要我们认为你身体足够强壮能够胜任工作，我们随时都可以让你退役。”

" [soʊ] [deɪv] [wʌz; wəz]['teɪkən][tu; tə]['hɑ:spɪt(ə)l] , [stript] , [rʌbd] [daʊn] , [pʊt][tu; tə][bed][ænd; ənd]
" So Dave was taken to hospital , stripped , rubbed down , put to bed and
" 所以 戴夫 曾是 已采取 到 医院 , 脱衣舞 , 摩擦 向下 , 放 到 床 和

[das; dɔs][wɪð; wɪθ][ha:t] [drɪŋks] .
dosed with hot drinks .
剂量 和 热的 饮料 .

于是戴夫被送往医院，脱光衣服，擦干身体，安置在床上，并喝热饮。

['mɪdʃɪpmən] [pɛɪdʒ][wʌz; wəz][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ka:t] [nekst][tu; tə] ['deɪvz] .
Midshipman Page was put on the cot next to Dave's .
海军学员 页 曾是 放 在 这 婴儿床 下一个 到 戴夫的 .

海军学员佩奇被安排在戴夫旁边的行军床上。

[naʊ] [ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [dɪ'skɫvəd] [ðə; ði]['ɪndʒəri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ['peɪdʒɪz] [hed] [baɪ][ðə; ði]
Now the surgeons discovered the injury that had been done **Page's head by the**
现在 这 外科医生 发现 这 受伤 那 有 到过 完毕 页面的 头 经过 这
['fɔ:lɪŋ] [gæf] .
falling gaff .
坠落 失误 .

现在外科医生们发现了佩奇的头部被掉落的铁钩造成的伤势。

[sʌm; səm] [fɔ:r] ['aʊərz] ['leɪtər] [kə'mændər] ['dʒɛfsən] , ['kɑ:məndənt] [ʌv; əv] ['mɪdʃɪpmən] , [keɪm]
Some four hours later Commander Jephson , commandant of midshipmen , came
一些 四 小时 之后 指挥官 杰夫森 , 指挥官 的 海军学员 , 来了
[θru:] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)] ,
through the hospital ,
通过 这 医院 ,

大约四个小时后，海军学员指挥官杰普森指挥官来到了医院。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [lu:'tenənt] ['ɛdʒkoʊm] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ɪn'strʌktər] [ʌv; əv]
accompanied by Lieutenant Edgecombe , who had been the sailing instructor of
伴随 经过 中尉 埃奇科姆 , WHO 有 到过 这 帆船 讲师 的
[ðə; ði] [æftər'nu:n] .
the afternoon .
这 下午 .

陪同他的是埃奇科姆中尉，他当天下午担任帆船教练。

" [gʊd] ['i:vniŋ] , ['mɪstər] . ['dæɪn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɑ:mən'dænts] ['veri] ['kɔ:rdʒəl] ['gri:tɪŋ] .
" **Good evening , Mr . Darrin , " was the commandant's very cordial greeting** .
" 好的 晚上 , 先生 . 达林 , " 曾是 这 指挥官的 非常 亲切 问候 .
“晚上好，达林先生，”指挥官热情地问候道。

" [gʊd] ['i:vniŋ] , [sɜ:r] . "
" **Good evening , sir .** "
" 好的 晚上 , 先生 . "

“晚上好，先生。”

" [gʊd] ['i:vniŋ] , ['mɪstər] . ['dæɪn] , " [keɪm] [frʌm; frəm] [lu:'tenənt] ['ɛdʒkoʊm] , [wɪtʃ] ['gri:tɪŋ]
" **Good evening , Mr . Darrin , " came from Lieutenant Edgecombe , which greeting**
" 好的 晚上 , 先生 . 达林 , " 来了 从 中尉 埃奇科姆 , 哪个 问候
[deɪv] [ˈɔ:lsoʊ] [ək'naɪdʒd] .
Dave also acknowledged .
戴夫 还 已确认 .

“晚上好，达林先生，”埃奇科姆中尉说道，戴夫也回应了他的问候。

" [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [sez] , ['mɪstər] . ['dæɪn] , [ðæt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fɪt] [tu:; tə][du:][sʌm; səm] ['tɔ:kɪŋ] , "
" **The surgeon says , Mr . Darrin , that you a fit to do some talking ,** "
" 这 外科医生 说道 , 先生 . 达林 , 那 你 一个 合身 到 做 一些 说 , "
[kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] .
continued the commandant .
持续 这 指挥官 .

“外科医生说，达林先生，您身体状况允许，可以说话了，”指挥官继续说道。

" [aɪ][eɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] , [sɜ:r] , " [smaɪld] ['dæɪn] .
" **I am certain of that , sir , " smiled Darrin** .
" 我 是 肯定 的 那 , 先生 , " 微笑 达林 .

“我对此深信不疑，先生，”达林笑着说。

" [ɪn][fækt] , [maɪ]['oʊnli] [ˈtrʌb(ə)] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [ɪn'sɪsts] [ɑ:n][maɪ] ['steɪɪŋ] [hɪr] [tə'naɪt] . "
" **In fact , my only trouble is that the surgeon insists on my staying here tonight** . "
" 在 事实 , 我的 仅有的 麻烦 是 那 这 外科医生 坚持 在 我的 入住 这里 今晚 . "
“事实上，我唯一的麻烦是外科医生坚持让我今晚留在这里。”

" [ðen] [aɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ə'fi(ə)l] ['ɔ:rdər] , [ænd; ənd] [kɑ:nt] [bi:; bi] [dɑ:dʒd] , " [læft] [ðə; ði]
" Then it is an official order , and can't be dodged , " laughed the
" 然后 它 是 一个 官方的 命令 , 和 不能 是 躲避 , " 笑了 这
[ˈkɑ:məndənt] [ˈplezntli] .
commandant pleasantly .
指挥官 愉快 .

“那么这就是正式命令，无法逃避了。”指挥官愉快地笑着说。

" [bʌt; bət] , [ˈmɪstər] . [ˈdæɪn] , [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [kru:] [ˈkæptɪn] [ðɪs] [æftərˈnu:n] .
" But , Mr . Darrin , you were crew captain this afternoon .
" 但 , 先生 . 达林 , 你 是 全体人员 队长 这 下午 .

“但是，达林先生，今天下午您可是担任船长啊。”

[lu:'tenənt] [ˈɛdʒkoʊm] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] [ə'fi(ə)l] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæksɪdənt] .
Lieutenant Edgcombe wishes to secure your official report of the accident .
中尉 埃奇科姆 愿望 到 安全的 你的 官方的 报告 的 这 事故 .

埃奇科姆中尉希望获得您关于这起事故的正式报告。

[hi:; hi] [wɪl] [rɪ'du:s] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˈraɪtɪŋ] , [ri:d] [aɪ 'ti:] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [saɪn]
He will reduce it to writing , read it over to you , a then you will sign
他 将要 减少 它 到 写作 , 读 它 超过 到 你 , 一个 然后 你 将要 符号
[aɪ 'ti:] . " it . " it . " it . "

他会把它写下来，读给你听，然后你签字。

" [ˈveri] [gʊd] , [sɜ:r] , " [rɪ'spɒndɪd] [deɪv] [ˈbri:flɪ] .
" Very good , sir , " responded Dave briefly .
" 非常 好的 , 先生 , " 回应 戴夫 简要地 .

“很好，先生。”戴夫简短地回答道。

[ðə; ði] [ˈnɛrvi] [lu:'tenənts] [ˈkwɛstʃənz] [dru:] [aʊt] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈfer] .
The Navy lieutenant's questions drew out only the simplest account of the affair .
这 海军 中尉的 问题 画 出去 仅有的 这 最简单的 帐户 的 这 事务 .

海军中尉的提问只引出了对这起事件最简单的解释。

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈhevi] ,
Of all the heavy ,
的 全部 这 重的 ,

所有重物中，

[swɪft] [wɜ:rk] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈseɪftɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kru:] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈfaʊndərɪŋ]
swift work he had done for the safety of his crew after the foundering
迅速 工作 他 有 完毕 为了 这 安全 的 他的 全体人员 后 这 沉没
[deɪv] [geɪv] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈberəst] [sketʃ] .
Dave gave only the barest sketch .
戴夫 给予 仅有的 这 最简陋 草图 .

在沉船事故发生后，他迅速为船员的安全做了工作，而戴夫只给了他一个简单的草图。

[lu:'tenənt] [ˈɛdʒkoʊm] [ðen] [roʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [bri:f] , [draɪ] [rɪ'saɪt(ə)] [ʌv; əv] [fækt] , [ri:d] [aɪ 'ti:] [ˈoʊvər] ,
Lieutenant Edgcombe then wrote down a brief , dry recital of fact , read it over ,
中尉 埃奇科姆 然后 写道 向下 一个 简短的 , 干燥 独奏会 的 事实 , 读 它 超过 ,

埃奇科姆中尉随后写下了一份简短而枯燥的事实陈述，并读了一遍。

[ænd; ənd] [ˈdæɪn] [saɪnd] [aɪ 'ti:] .
and Darrin signed it .
和 达林 签名 它 .

达林签了名。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [ʌv; əv] [ˈmɪdʃɪpmən] [hæd; həd] [sæt] [baɪ] , [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˈlɪsənər] .
During this time the commandant of midshipmen had sat by , a quiet listener .
期间 这 时间 这 指挥官 的 海军学员 有 卫星 经过 , 一个 安静的 听众 .

在此期间，海军学员指挥官一直坐在一旁，静静地听着。

" ['mɪstər] . ['dæɪn] , " [sed] [kə'mændər] ['dʒɛfsən] , [æt; ət][læst] , " [aɪ][eɪ'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][seɪ] [ðæt] ,
" **Mr . Darrin , " said Commander Jephson , at last , " I am obliged to say that ,**
" 先生 . 达林 , " 说 指挥官 杰夫森 , 在 最后的 , " 我 是 有义务 到 说 那 ,
"达林先生,"杰夫森指挥官最后说道,“我不得不说,

[ɪn][səm; səm][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks] , [jər; jər] [rɪ'pɔ:rt] [dʌz] [nɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]
in some respects , your report does not agree with that of
在 一些 尊重 , 你的 报告 做 不是 同意 和 那 的
['membər] [ʌv; əv][jər; jər] [kru:] . "
members of your crew . "
成员 的 你的 全体人员 . "
在某些方面, 你的报告与你船员的报告并不一致。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['tru:θfl] ['steɪtmənt] , [sɜ:r] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]
" **I have made a truthful statement , sir , just as I recall the incidents of**
" 我 有 制成 一个 真实 陈述 , 先生 , 只是 作为 我 记起 这 事件 的
[ðə; ði] [ə'fer] ,
the affair ,
这 事务 ,
“先生, 我所作的陈述完全属实, 正如我记忆中事件经过的那样。”

" [rɪ'plaɪd] [derɪ] , ['flʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɛmpəlz] .
" **replied Dave , flushing to the temples .**
" 回复 戴夫 , 冲洗 到 这 寺庙 .
“戴夫回答道, 脸涨得通红。”

" [dəunt][dʒʌmp] [tu:] ['spi:dəli] [æt; ət] [fɔ:ls] [kən'klʊʒənz] , ['mɪstər] . ['dæɪn] , " ['kɔ:ʒənd] [ðə; ði]
" **Don't jump too speedily at false conclusions , Mr . Darrin , " cautioned the**
" 不 跳 也 迅速地 在 错误的 结论 , 先生 . 达林 , " 警告 这
['kɑ:məndənt] .
commandant .
指挥官 .
“达林先生, 不要轻易下错误的结论,”指挥官告诫道。

" [maɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['steɪtmənt] , [meɪd] [baɪ] [ʌðər] ['mɪdʃɪpmən] [ʌv; əv][jər; jər] [kru:]
" **My remark is founded on the statement , made by other midshipmen of your crew**
" 我的 评论 是 创立 在 这 陈述 , 制成 经过 其他 海军学员 的 你的 全体人员
,
/
,
“我的评论是基于你们船员中其他海军学员的发言,

[ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði][ʌtmoʊst][dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['ku:lnəs] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['breɪvəri] [ʌdɪd] .
that you displayed the utmost judgment and coolness , with great bravery added .
那 你 显示 这 极致 判断 和 凉爽 , 和 伟大的 勇敢 额外 .
你展现了极佳的判断力和冷静, 以及极大的勇气。

[ðæt] [juː; jʊ] [klʌŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [peɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði][læst] ,
That you clung to Mr . Page to the last ,
那 你 紧紧抓住 到 先生 . 页 到 这 最后的 ,
你直到最后一刻都对佩奇先生不离不弃。

[ænd; ənd][i:ˌv(ə)n] [went] [brɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ɔ:ˌlmoʊst][sɜ:rt(ə)n] [rɪsk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [draʊnd]
and even went below with him at the almost certain risk of being drowned
和 甚至 去 以下 和 他 在 这 几乎 肯定 风险 的 存在 溺水
[jɔ:r'self] . "
yourself . "
你自己 . "
甚至冒着几乎肯定会被淹死的风险, 和他一起下到船舱里去。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][em 'i:] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [ɪn'klu:d] ['eni] [preɪz] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ɪn][maɪ] [ə'fi(ə)l] [rɪ'pɔ:rt]
" You didn't expect me , sir , to include any praise of myself , in my official report
" 你 没有 预计 我 , 先生 , 到 包括 任何 称赞 的 我 , 在 我的 官方的 报告
?
?
?

“先生，您不会指望我在正式报告中吹捧自己吧？”

" ['kwestʃənd] ['dærɪn] .
" questioned Darrin .
" 被质问 达林 .

达林问道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][em 'i:][ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['dærɪn] , " [læft] [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] ,
" You have me there , Mr . Darrin , " laughed the commandant ,
" 你 有 我 那里 , 先生 . 达林 , " 笑了 这 指挥官 ,
“你说的对，达林先生，”指挥官笑着说。

[waɪl] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [tɜ:rnd] [tu:; tə][haɪd][ə; eɪ] [smaɪl] .
while the lieutenant turned to hide a smile .
尽管 这 中尉 转向 到 隐藏 一个 微笑 .

中尉转过身去，掩饰住脸上的笑容。

" [aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'fi(ə)l] [rɪ'pɔ:rt] , [bʌt; bət][aɪ] [waɪ] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][sʌm; səm]
" I am quite satisfied with your official report , but I wish to ask you some
" 我 是 相当 使满意 和 你的 官方的 报告 , 但 我 希望 到 问 你 一些
['kwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

我对您的正式报告非常满意，但我还想问您几个问题。

[ɑ:n][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['reskjʊ:ɪŋ] ['mɪstər] . [peɪdʒ] .
on my own account , about your own experience in rescuing Mr . Page .
在 我的 自己的 帐户 , 关于 你的 自己的 经验 在 救援 先生 . 页 .

就我个人而言，关于您营救佩奇先生的经历。

" [ðɪs] [aɪ 'ti:] [tʊk] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [drɔ:] [aʊt] .
" This it took some minutes to draw out .
" 这 它 采取 一些 分钟 到 画 出去 .

“这花了些时间才画出来。”

['dærɪn] [dɪd][nɑ:t] [bɔ:k] , [nɔ:r][traɪ][tu:; tə] [kən'si:l] ['eniθɪŋ] ,
Darrin did not balk , nor try to conceal anything ,
达林 做过 不是 犹豫 , 也不 尝试 到 隐藏 任何事物 ,

达林没有退缩，也没有试图隐瞒任何事情。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][nætʃ(ə)rəl] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə] ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['preɪzɪz] ,
but he had a natural aversion to singing his own praises ,
但 他 有 一个 自然的 厌恶 到 歌唱 他的 自己的 赞扬 ,

但他天生就不喜欢自吹自擂。

[ænd; ənd] ['ænsər] ['kwestʃənz] ['oʊnli] ['spɜrɪŋli] [æt; ət][fɜ:rst] .
and answered questions only sparingly at first .
和 回答 问题 仅有的 少量地 在 第一的 .

起初他很少回答问题。

[jet] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['sto:ri] , [bɪt][baɪ][bɪt] ,
Yet , at last , the commandant succeeded in drawing out a story , bit by bit ,
然而 , 在 最后的 , 这 指挥官 成功了 在 绘画 出去 一个 故事 , 少量 经过 少量 ,

然而，最终，指挥官还是成功地一点一点地把故事讲了出来。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] - [aɪz] ['glɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][praɪd] .
that made the old seadog's eyes glisten with pride .
那 制成 这 老的 - 眼睛 闪亮 和 自豪 .

这让老水手的眼中闪烁着自豪的光芒。

" ['mɪstər] . ['dæərɪn] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] , " [frʌm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd]
" Mr . Darrin , " announced the commandant , " from experience and
" 先生 . 达林 , " 宣布 这 指挥官 , " 从 经验 和
[ɑ:bzər'veɪ](ə)n] ,
observation ,
观察 ,

“达林先生,”指挥官宣布道,“根据经验和观察,

[θru:] [ə; eɪ] ['ræðər] [lɔ:ŋ] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['neɪvɪ] ,
through a rather long life in the Navy ,
通过 一个 相当 长的 生活 在 这 海军 ,

在海军相当长的职业生涯中,

[aɪ][eɪ 'em][f'erb(ə)][tu:; tə] [stɛɪt] [ðæt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['kɜ:ɾɪdʒ] [wɪtʃ] [i'neɪblz] [ə; eɪ][mæn][goʊ] [daʊn] [ɪn]
I am able to state that the kind of courage which enables a man go down in
我 是 有能力的 到 状态 那 这 种类 的 勇气 哪个 启用 一个 男人 去 向下 在
['draʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:mræd] ,
drowning with a comrade ,
溺水 和 一个 同志 ,

我可以肯定地说,那种能够让一个人与战友一同沉入水中的勇气,

[su:nər] [ðæn; ðən] [li:v] [ðə; ði] ['kɑ:mræd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
sooner than leave the comrade to his fate ,
很快 比 离开 这 同志 到 他的 命运 ,

与其让同志自生自灭,不如早点行动。

[ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [taɪp] [ʌv; əv] ['kɜ:ɾɪdʒ] [noʊn] [ə'mʌŋ] [breɪv] [men] ! "
is the highest type of courage known among brave men ! "
是 这 最高 类型 的 勇气 已知 之中 勇敢的 男人 ! "

这是勇士们所知的最高尚的勇气!

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] , ['mɪstər] . ['dæərɪn] , " ['ædɪd] [lu:'tenənt] ['ɛdʒkoʊm] ,
" You must have been aware , Mr . Darrin , " added Lieutenant Edgcombe ,
" 你 必须 有 到过 意识到的 , 先生 . 达林 , " 额外 中尉 埃奇科姆 ,

“达林先生,您肯定已经知道了,”埃奇科姆中尉补充道。

" [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [æt; ət] [li:st] ['naɪntɪ] - [naɪn] [t'ænsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌp]
" that you were taking at least ninety - nine chances in a hundred of offering up
" 那 你 是 采取 在 至少 九十 - 九 机会 在 一个 百 的 提供 向上
[jʊr; jər][laɪf] . "
your life . "
你的 生活 . "

“也就是说,你至少有九十九次是在冒着生命危险去献出自己的生命。”

" ['dʒent(ə)lmən] , " [rɪ'plaɪd] [dəv] , ['ræðər] ['restləs] ['ʌndər][soʊ] [mʌtʃ] [preɪz] , " [aɪ][hæv; həv] [saɪnd]
" Gentlemen , " replied Dave , rather restless under so much praise , " I have signed
" 先生们 , " 回复 戴夫 , 相当 不安 在下面 所以 很多 称赞 , " 我 有 签名
['ʌndər] [ðə; ði][flæg] ,
under the Flag ,
在下面 这 旗帜 ,

“先生们,”戴夫回答道,面对如此多的赞扬,他显得有些不耐烦,“我已经在国旗下签字了。”

[tu:; tə] [gɪv] [maɪ][laɪf] [ʌp] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['du:ti] .
to give my life up for it at any time in the line of duty .
到 给 我的 生活 向上 为了 它 在 任何 时间 在 这 线 的 责任 .

在执行任务期间,我随时准备为此献出生命。

[dʌz] [aɪ 'ti:] [meɪk] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [wɪtʃ] [jɪr] [aɪ][tɜːrɪn] [ðæt] [laɪf][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][flæg] ?
Does it make very much difference in which year I turn that life over to the Flag ?
做 它 制作 非常 很多 不同之处 在 哪个 年 我 转动 那 生活 超过 到 这 旗帜 ?
"
"
"

我哪一年将生命献给国旗，真的有那么大的区别吗？

" [ˈɛdʒkoʊm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɑːmændənt] , [ræðər] [ˈhʌskɪli] , [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [ˈɑːfəsərz] [left] [ðə; ði]
" Edgecombe , " said the commandant , rather huskily , as the two officers left the
" 埃奇科姆 , " 说 这 指挥官 , 相当 沙哑地 , 作为 这 二 警官 左边 这
[ˈhɑːspɪt(ə)l] ,
hospital ,
医院 ,

“埃奇科姆，”指挥官声音有些沙哑地说道，这时两名军官离开了医院。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd] — [ˈmɑːti] [glæd] — [ðæt] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [luːz] [ˈdæɪn] [tə'deɪ] .
" I am glad — mighty glad — that we didn't lose Darrin today .
" 我 是 高兴的 — 强大的 高兴的 — 那 我们 没有 失去 达林 今天 .

“我很高兴——非常高兴——我们今天没有失去达林。”

[wiː; wi][ɑːr; əɪ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪvi] [ʌv; əv] [tə'mɑːroʊ] !
We are going to need him in the Navy of tomorrow !
我们 是 去 到 需要 他 在 这 海军 的 明天 !

未来的海军需要他！

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛks'aɪ'aɪ]
" CHAPTER XXII
" 章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] " [bə'zuː] " [meɪks] [ˈtrʌb(ə)l]
THE " BAZOO " MAKES TROUBLE
这 " 巴祖 " 制作 麻烦

“巴祖”惹麻烦了

" [sɜːr] , [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ɪz] [fɔːrmd] , " [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ˈædʒʊtənt] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
" Sir , the brigade is formed , " reported the brigade adjutant , the next day ,
" 先生 , 这 旅 是 形成 , " 据报道 这 旅 副官 , 这 下一个 天 ,

“长官，旅已组建完毕。”第二天，旅副官报告道。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [stəd] [ɪn][ræŋks] , [ˈredi] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mes] [hɔːl] .
as the midshipmen stood in ranks , ready to march into the mess hall .
作为 这 海军学员 站立 在 排名 , 准备好 到 行进 进入 这 混乱 大厅 .

海军学员们列队站好，准备列队进入食堂。

" [ˈpʌblɪʃ] [ðə; ði][ˈɔːrdərz] , " [də'rektɪd] [ðə; ði][kə'det] [kə'mændər] .
" Publish the orders , " directed the cadet commander .
" 发布 这 订单 , " 指导 这 学员 指挥官 .

“发布命令，”学员指挥官指示道。

[ðen] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ˈædʒʊtənt] [ˈrætlɪd] [ɔːf][ðə; ði][ˈɔːrdərz] , [ˈriːdɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk]
Then the brigade adjutant rattled off the orders , reading them in a quick
然后 这 旅 副官 摇晃 离开 这 订单 , 阅读 他们 在 一个 快的
[mə'nɑːtənəs] [vɔɪs] .
monotonous voice .
单调 嗓音 .

然后，旅副官用快速单调的声音一股脑地宣读了命令。

" [fɔːr; fər] [ˈkuːlnəs] ,
" For coolness ,
" 为了 凉爽 ,

“为了凉爽，

[ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈbreɪvəri] [dɪˈspleɪd] [ɪn][æən; ən][ˈæksɪdənt] [ɪnˈkaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ]
judgment and remarkable bravery displayed in an accident encounter in the sinking
判断 和 卓越 勇敢 显示 在 一个 事故 遇到 在 这 下沉
[ænd; ənd] [ˈfʌʊndərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈseɪlbəʊt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [kəˈmænd] ,
and foundering of a sailboat under his command ,
和 沉没 的 一个 帆船 在下面 他的 命令 ,
在一次事故中, 他指挥的帆船沉没, 他展现出了卓越的判断力和非凡的勇气。

[wɪtʃ] [ˈæksɪdənt][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈeni] [wei] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈneglɪdʒəns] [ɔːr][ɪnkəˈpæsəti] —
which accident was not any way due to his own negligence or incapacity —
哪个 事故 曾是 不是 任何 方式 到期的 到 他的 自己的 疏忽 或者 无能力 —
这场事故绝非由于他自身的疏忽或无能所致——

" [deɪv] [ˈstɑːrtɪd] , [ðen] [ˈkrɪmsənd] , [æz; əz][ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [ˈædʒʊtənt] [kənˈtɪnjuːd] [ˈriːdɪŋ] :
" **Dave started , then crimsoned , as the brigade adjutant continued reading** :
" 戴夫 开始 , 然后 深红色 , 作为 这 旅 副官 持续 阅读 :
“戴夫愣了一下, 然后脸涨得通红, 因为旅副官继续念道:”

" [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈdeɪvɪd] [ˈdæɪrɪn] , [fɔːrθ] [klæs] , [ɪz] [ˈhɪrˈbaɪ] [ˈspeʃəli] [kəˈmendɪd] ,
" **Midshipman David Darrin , fourth class , is hereby specially commended** ,
" 海军学员 大卫 达林 , 第四 班级 , 是 特此 特别 赞扬 ,
“特此对四年级学员大卫·达林予以特别表扬。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ɪz] [ˈɔːfərd] [æz; əz][æən; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [ɪn][ðə; ði]
and his conduct is offered as an example to all his comrades in the
和 他的 执行 是 提供 作为 一个 例子 到 全部 他的 同志们 在 这
[brɪˈgeɪd] [ʌv; əv] [ˈmɪdʃɪpmən] .
brigade of midshipmen .
旅 的 海军学员 .

他的行为被誉为海军学员旅所有同伴的榜样。
" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði][krɪsp] [ˈmaːtʃɪŋ] [ˈɔːrdərz] [ræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [wʌz; wəz]
" **A moment later the crisp marching orders rang out , and the brigade was**
" 一个 片刻 之后 这 脆 行军 订单 响铃 出去 , 和 这 旅 曾是
[ˈmaːtʃɪŋ] [ɪn][baɪ] [ˈklæsɪz] .
marching in by classes .
行军 在 经过 课程 .
片刻之后, 清晰的行进命令响起, 部队按班级列队行进。

[ˈdeɪvz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stiːl] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ˈsʌmwʌt] .
Dave's face was still flushed , his blood tingling somewhat .
戴夫的 脸 曾是 仍然 酡 , 他的 血 刺痛感 有些 .
戴夫的脸依然通红, 血液似乎在微微涌动。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpliːzɪŋ] , [ˈdaʊtləs] , [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [riːvʲuːd] [ɪn][ˈɔːrdərz] , [bʌt; bət] [deɪv] [wʌz; wəz]
It was pleasing , doubtless , to be thus reviewed in orders , but Dave was
它 曾是 令人愉悦 , 毫无疑问 , 到 是 因此 已审核 在 订单 , 但 戴夫 曾是
[nɔːt] [ʌnˈduːli] [ɪˈleɪtɪd] .
not unduly elated .
不是 过度 欣喜若狂 .
毫无疑问, 在命令中得到这样的评价是令人高兴的, 但戴夫并没有特别高兴。

[ɪn][ðə; ði] [ˈneɪvi] , [ðoo] [ˈkɜːrɪdʒ] [meɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [biː; bi] [ˈmen](ə)nd [ɪn][ˈɔːrdərz] ,
In the Navy , though courage may sometimes be mentioned in orders ,
在 这 海军 , 尽管 勇气 可能 有时 是 提及 在 订单 ,
在海军中, 虽然勇气有时会在命令中被提及,

[nɔːt] [mʌtʃ] [fʌs] [ɪz] [meɪd] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
not much fuss is made over it .
不是 很多 大惊小怪 是 制成 超过 它 .
这件事并没有引起太多关注。

[ɔːl] [ɑːfəsərz][ænd; ənd][men][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪvɪ] [ɑːr; ər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] ,
All officers and men in the Navy are expected to be brave ,
全部 警官 和 男人 在 这 海军 是 预期的 到 是 勇敢的 ,
海军所有官兵都被要求勇敢。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] .
as a matter of course and of training .
作为 一个 事情 的 课程 和 的 训练 .
这是例行公事和训练内容。

[dæn] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [pliːzd] [ˈoʊvər] [ðæt] [wʌn] [ˈpærəgræf] [ɪn][ˈɔːrdərz][ðæn; ðən][wʌz; wəz]
Dan , in fact , was more pleased over that one paragraph in orders than was
担 , 在 事实 , 曾是 更多的 高兴 超过 那 一 段落 在 订单 比 曾是
[hɪz; ɪz] [tʃʌm] .
his chum .
他的 密友 .

事实上，丹对订单中的那一段话比他的朋友还要高兴。
" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈevriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪvɪ] [məst; məst] [breɪv] , " [θɔːt] [ˈdælzəl] , [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" Of course everyone in the Navy must brave , " thought Dalzell , to himself .
" 的 课程 每个人 在 这 海军 必须 勇敢的 , " 想法 达尔泽尔 , 到 他自己 .
“海军里的每个人都必须勇敢，”达尔泽尔心想。

" [bʌt; bət][oʊld] [deɪv] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪdər] [ɪn] [ðæt] [laɪn] .
" But old Dave will always be one of the leaders in that line .
" 但 老的 戴夫 将要 总是 是 一 的 这 领导人 在 那 线 .
“但老戴夫永远是这支队伍的领导者之一。”

" [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌstəm] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈdæərɪn] [ˈspeʃ(ə)l]
" In accordance with custom a copy of the order giving Darrin special
" 在 根据 和 风俗 一个 复制 的 这 命令 给予 达林 特别的
[ˌkɑːmenˈdeɪʃn] [wʌz; wəz] [meɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
commendation was mailed to his father ,
表彰 曾是 邮寄 到 他的 父亲 ,
“按照惯例，授予达林特别嘉奖的命令副本被邮寄给了他的父亲。”

[æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz]
as one who had a right to know and to be proud of his son's
作为 一 WHO 有 一个 正确的 到 知道 和 到 是 自豪的 的 他的 儿子的
[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][æt; ət][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [əˈkædəmi] .
record at the Naval Academy .
记录 在 这 海军 学院 .
作为一名有权了解并为儿子在海军学院的成绩感到自豪的父亲，他理应如此。

[nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsiːniər] [ˈdæərɪn] [wʌz; wəz] [praʊd] !
Not a doubt was there that the senior Darrin was proud !
不是 一个 怀疑 曾是 那里 那 这 高级的 达林 曾是 自豪的 !
毫无疑问，老达林为此感到自豪！

[soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeldər] [ˈdæərɪnz] [ˈfrendz] [wɜːr; wər] [ˈfeɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]
So many of the elder Darrin's friends were favored with a glimpse of the
所以 许多 的 这 长老 达林的 朋友们 是 受青睐 和 一个 一瞥 的 这
[əˈfɪʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [əˈnæpəlɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈedɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡrɪdli] "
official communication received from Annapolis that the editor of the Gridley "
官方的 沟通 已收到 从 安纳波利斯 那 这 编辑 的 这 格里德利 "
[bleɪd] ,
Blade ,
刀刃 ,
达林先生的许多朋友都有幸一睹从安纳波利斯收到的官方消息，以至于《格里德利刀锋报》的编辑.....

" [hɜ:rd] [ʌv; əv][ai 'ti:] .
" **heard of it** .
" 听到 的 它 .

听说过。

[ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lək] [æskt] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn]
Mr . Pollock asked the privilege of making a copy of the official communication
先生 . 波洛克 问 这 特权 的 制作 一个 复制 的 这 官方的 沟通
,
.
,

波洛克先生请求允许他复印这份官方文件。

[wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærəgræf] [ɪn][ˈɔ:rdərz] .
which contained a copy of the paragraph in orders .
哪个 包含 一个 复制 的 这 段落 在 订单 .

其中包含该段落的副本。

[ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lək] , [haʊˈevər] ,
Mr . Pollock , however ,
先生 . 波洛克 , 然而 ,

然而，波洛克先生

[wʌz; wəz][nɑ:t] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn]
was not contented with publishing merely a copy of the official communication
曾是 不是 满足 和 出版 仅仅 一个 复制 的 这 官方的 沟通
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [əˈkædəmi] [əˈθɔ:rətɪz] .
from the Naval Academy authorities .
从 这 海军 学院 当局 .

并不满足于仅仅公布海军学院当局的官方文件副本。

[ðə; ði] [ˈeditər] [ˈprɪntɪd] [ə; eɪ] [ˈkɑ:ləm] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
The editor printed a column and a half ,
这 编辑 打印 一个 柱子 和 一个 一半 ,

编辑刊登了一栏半的内容，

[ɪn][ɔ:l] [rɪˈmaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈri:də-z] [ðæt] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈdærɪn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈri:s(ə)ntli] [ˈfeɪməs]
in all reminding his readers that Midshipman Darrin was one of a recently famous
在 全部 提醒 他的 读者 那 海军学员 达林 曾是 一 的 一个 最近 著名的
[seksˈtɛt] [ʌv; əv] [ˈgrɪdli] [haɪ] [sku:l] [ˈæθli:ts] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪməs] [æz; əz] [dɪk] & [si: ˈoʊ] .
sextette of Gridley High School athletes who had been famous as Dick & Co .
六重奏 的 格里德利 高的 学校 运动员 WHO 有 到过 著名的 作为 迪克 & 合作 .

这一切都提醒读者，海军学员达林是格里德利高中最近著名的六人运动员组合“迪克和他的伙伴们”中的一员。

[nɑ:t] [ˈoʊnli][dɪd] [deɪv] [rɪˈsi:v] [ə; eɪ] [ˈflætərɪŋ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [preɪz] [ɪn] [prɪnt] .
Not only did Dave receive a flattering amount of praise in print .
不是 仅有的 做过 戴夫 收到 一个 奉承 数量 的 称赞 在 打印 .

戴夫不仅在报刊上获得了大量的赞扬。

[dæn] [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [ˈnoʊtɪs] [ˈɔ:lsoʊ] .
Dan came in for a lot of pleasant notice also .
担 来了 在 为了 一个 很多 的 令人愉快的 注意 还 .

丹也获得了不少好评。

[deɪv] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [ˈkɑ:pi][ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði] " [bleɪd] .
Dave received a marked copy of that issue of the " Blade .
戴夫 已收到 一个 标记 复制 的 那 问题 的 这 " 刀刃 .

戴夫收到了一份做了标记的《刀锋》杂志。

" [hi:; hi] [ˈferli] [ˈfɪvəd] [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [θru:] [ðæt] [ˈkɑ:ləm] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
" **He fairly shivered as he read through that column and a half** .
" 他 相当 瑟瑟发抖 作为 他 读 通过 那 柱子 和 一个 一半 .

“他读完那一篇半文章时，不禁打了个寒颤。”

" [ˈdæni] [bɔɪ] , " [ˈʌdəd] [ˈdærin] , [ˈpæsin] [ðə; ði] " [bleɪd] " [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈruːmmeɪt] , "
" **Danny boy** , " **shuddered Darrin** , **passing the** " **Blade** " **over to his roommate** , "
" 丹尼 男生 , " 颤抖 达林 , 通过 这 " 刀刃 " 超过 到 他的 室友 , "
[riːd] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [stʌf] .
read this awful stuff .
读 这 可怕 东西 .

“丹尼小子,”达林打了个寒颤, 把《刀锋》递给他的室友, “看看这些可怕的东西。”

[ðən] [help][em ˈiː][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðɪs] [ˈpeɪpər] !
Then help me to destroy this paper !
然后 帮助 我 到 破坏 这 纸 !

请帮我把这张纸销毁!

" [dæn] [ˈdælzəl] [riːd] [ðə; ði] [ˈkɑːləm] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ænd; ənd] [ˈrednd] , [ˈgrɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪkli]
" **Dan Dalzell read the column and a half** , **and reddened** , **grinning in a sickly**
" 担 达尔泽尔 读 这 柱子 和 一个 一半 , 和 发红 , 咧嘴笑 在 一个 病弱的
[sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .
sort of way .
种类 的 方式 .

丹·达尔泽尔读完了这篇半专栏文章, 脸涨得通红, 露出一种病态的笑容。

" [dʒʌst] [ˈɔːf(ə)l] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈdælzəl] .
" **Just awful** , **isn't it ?** " **demanded Midshipman Dalzell** .
" 只是 可怕 , 不是 它 ? " 要求 海军学员 达尔泽尔 .

“真是太糟糕了, 不是吗?”海军学员达尔泽尔质问道。

" [ˈɔːf(ə)l] ? " [ˈmʌtəd] [ˈdærin] [ʌnˈiːzɪli] .
" **Awful ?** " **muttered Darrin uneasily** .
" 可怕 ? " 低声说道 达林 不安地 .

“糟透了?”达林不安地低声说道。

" [waɪ] [ðæt] [ˈdʌznt] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [aɪ ˈtiː] .
" **Why that doesn't begin to describe it** .
" 为什么 那 不 开始 到 描述 它 .

“这根本无法形容它。”

[ɪf] [ˈeni] [ˈʌpər] [klæs] [mæn][fʊd; fəd] [siː] [ðæt] [ˈpeɪpər] — "
If any upper class man should see that paper — "
如果 任何 上 班级 男人 应该 看 那 纸 — "

如果任何上流社会人士看到那份文件——”

" [hiː; hi][wəʊnt] [siː] [ðɪs] [ˈkɑːpi] , " [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][dæn] ,
" **He won't see this copy** , " **proclaimed Dan** ,
" 他 惯于 看 这 复制 , " 宣布 担 ,

“他不会看到这份副本的,”丹宣称。

[brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [əˈfendɪŋ] [ɪfʊː] [ʌv; əv][ðə; ði] " [bleɪd] " [ˈɪntuː] [smɔːl] [ˈbɪts] .
beginning to tear the offending issue of the " **Blade** " **into small bits** .
开始 到 撕 这 犯罪 问题 的 这 " 刀刃 " 进入 小的 比特 .

开始将引发争议的《刀锋》杂志撕成碎片。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrləns] [ʌv; əv] [əˈnæpəlɪs] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmənz] [hoʊm] [taʊn] [ɪz]
In the parlance of Annapolis the newspaper from a midshipman's home town is
在 这 语言 的 安纳波利斯 这 报纸 从 一个 海军军官 家 镇 是
[noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [bəˈzuː] .
known as the " **Bazoo** .
已知 作为 这 " 巴祖 .

在安纳波利斯, 海军学员家乡的报纸被称为“Bazoo”。

" [naʊ] ,
" **Now** ,
" 现在 ,

“现在,

[ðə; ði] " [bə'zu:] " [hæz; həz][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ˌɪŋklɪ'neɪ](ə)n][tuː; tə][prɪnt] ['veri] ['flætərɪŋ] [ri'ma:ks] [ə'baʊt]
the " Bazoo " has an average inclination to print very flattering remarks about
这 " 巴祖 " 有 一个 平均的 倾角 到 打印 非常 奉承 评论 关于
[ðə; ði][ˈlʊʊk(ə)] [ˌreprɪ'zentətɪv] [æt; ət] [ə' hæpəlɪs] .
the local representative at Annapolis .
这 当地的 代表 在 安纳波利斯 .

《巴祖报》通常倾向于刊登对安纳波利斯当地代表的极尽奉承之词。

[waɪl] [ðə; ði][hoʊm] ['editər] [ˈɔ:lweɪz] [mi:nz] [ðɪs] [æz; əz] ['plez(ə)nt] ['sɜ:rvis] ,
While the home editor always means this as pleasant service ,
尽管 这 家 编辑 总是 方法 这 作为 令人愉快的 服务 ,
虽然家居编辑始终认为这是令人愉快的服务，

[ðə; ði] [dɪ'tek(ə)n] [ʌv; əv] ['flætərɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)lɪz][baɪ] ['eni] ['ʌpər] [klæs] [mæn][æt; ət] [ə' hæpəlɪs] [ˈɔ:lweɪz]
the detection of flattering articles by any upper class man at Annapolis always
这 检测 的 奉承 文章 经过 任何 上 班级 男人 在 安纳波利斯 总是
[mi:nz] [ʌn'plez(ə)nt] [taɪmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [pli:b] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ðʌs] ['ɑ:nərd] [ɪn][ðə; ði]
means unpleasant times for the poor plebe who has been thus honored in the
方法 令人不快的 时代 为了 这 贫穷的 平民 WHO 有 到过 因此 荣幸 在 这
[ˈka:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [bə'zu:] .
columns of the " Bazoo .
列 的 这 " 巴祖 .

在安纳波利斯，任何上流社会人士发现有吹捧文章，都会给在《巴祖报》专栏中受到如此表彰的贫苦平民带来不愉快的时光。

" [ðə; ði][tɔ:rn][ˈbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪdlɪ] " [bleɪd] " [wɜ:r; wər] ['kerfəli] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] [deɪv]
" The torn bits of the Gridley " Blade " were carefully disposed of , but Dave
" 这 撕裂 比特 的 这 格里德利 " 刀刃 " 是 小心 处置 的 , 但 戴夫
[stɪl] ['fɪvəd] .
still shivered .
仍然 瑟瑟发抖 .

“格里德利《刀锋》的碎片被小心地处理掉了，但戴夫仍然瑟瑟发抖。”

[θru:] [ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] ['eɪdʒənsɪ] , [ɔ:r][ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [mɪ'stɪrɪəs] [wei] ,
Through a clipping agency , or in some other mysterious way ,
通过 一个 剪裁 机构 , 或者 在 一些 其他 神秘 方式 ,
通过剪报社，或者以其他某种神秘的方式

[ʌpər] [klæs] [men] ['fri:kwəntli] [get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] " [bə'zu:] .
upper class men frequently get hold of the " Bazoo .
上 班级 男人 频繁地 得到 抓住 的 这 " 巴祖 .
上流社会的男性经常会得到“巴祖”。

" [fɔ:r] [deɪz] [pæst] , [ænd; ænd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:zuəl] .
" Four days passed , and nothing happened out of the usual .
" 四 天 通过了 , 和 没有什么 发生 出去 的 这 通常 .
“四天过去了，一切如常。”

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] , [dʒʌst][ˈæftər][ðə; ði] [rɪ'li:s] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] ,
On the evening of the fifth day , just after the release bell had rung ,
在 这 晚上 的 这 第五 天 , 只是 后 这 发布 钟 有 梯子 ,
第五天晚上，就在释放铃声响起之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
there was a brief knock at the door .
那里 曾是 一个 简短的 敲 在 这 门 .
门上传来一阵短暂的敲门声。

[ðen] [ðæt] ['bæriər] [flu:] ['oʊpən] .
Then that barrier flew open .
然后 那 障碍 飞翔 打开 .
然后，那道屏障突然打开了。

['midʃɪpmən] [dʒəʊnz] , ['hʌlbɜ:t] [ænd; ənd] [hi:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [klæs] [faɪld] ['greɪvlɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]
Midshipmen Jones , Hulburt and Heath of the second class filed gravely into the
海军学员 琼斯 , 霍尔伯特 和 希思 的 这 第二 班级 已提交 严重地 进入 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

二年级学员琼斯、赫尔伯特和希思神情肃穆地鱼贯走进房间。

['fa:lʊəd] [baɪ] ['midʃɪpmən] ['hi:li] , [brʊks] , ['dentən] , ['trɔ:tər] [ænd; ənd] ['pɒlsən] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd]
followed by Midshipmen Healy , Brooks , Denton , Trotter and Paulson of the third
随后 经过 海军学员 希利 , 布鲁克斯 , 丹顿 , 特罗特 和 保尔森 的 这 第三
[klæs] .
class .
班级 .

紧随其后的是第三届的海军学员希利、布鲁克斯、丹顿、特罗特和保尔森。

[deɪv] [ænd; ənd][dæn] ['kwɪkli] [rʊz][tu:; tə][ðər; ðər] [fi:t] , ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'ten](ə)n] ['feɪsɪŋ] [ðər; ðər]
Dave and Dan quickly rose to their feet , standing at attention facing their
戴夫 和 担 迅速地 玫瑰 到 他们的 脚 , 常设 在 注意力 面向 他们的
['vɪzɪtər] .
visitors .
访客 .

戴夫和丹迅速站起身来，笔直地面向来访者。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trædʒɪk] [er] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][æn; ən] [eksɪ'kju:ʃənər] ['prez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fɪ](ə)l]
With a tragic air , as if he were an executioner present in his official
和 一个 悲惨 空气 , 作为 如果 他 是 一个 刽子手 展示 在 他的 官方的
[kə'pæsəti] ,
capacity ,
容量 ,

他神情悲怆，仿佛是奉命行事的刽子手。

['jʌŋstər] ['pɒlsən] [held] [aʊt] [ə; eɪ]['fəʊldɪd] ['nu:zpeɪpər] .
Youngster Paulson held out a folded newspaper .
青少年 保尔森 握住 出去 一个 折叠 报纸 .

小保尔森拿着一份折叠好的报纸。

" ['mɪstər] , " [hi:; hi] ['b:rdərd] ['dæɪn] , " [rɪ'si:v] [ðɪs] [faʊl] ['fi:t] .
" **Mister , " he ordered Darrin , " receive this foul sheet .**
" 先生 , " 他 订购 达林 , " 收到 这 犯规 床单 .

“先生,”他命令达林,“把这张脏衣服收下。”

[ʌn'fəʊld][,aɪ 'ti:] , ['mɪstər] .
Unfold it , mister .
展开 它 , 先生 .

展开它, 先生。

[naʊ] , ['mɪstər] , [wʌt] [dɪ'preɪvd] ['fi:t] [du:][ju:; jə][hoʊld][ɪn][jɔ:; jər][hændz] ? "
Now , mister , what depraved sheet do you hold in your hands ? "
现在 , 先生 , 什么 堕落的 床单 做 你 抓住 在 你的 双手 ? "

先生, 你手里拿着的究竟是什么肮脏的床单?

" [ðə; ði] ['grɪdli] - [bleɪd] - , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] ['dæɪn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['krɪmsənɪŋ] .
" **The Gridley ' Blade ' , sir , " replied Darrin , his face crimsoning .**
" 这 格里德利 - 刀刃 - , 先生 , " 回复 达林 , 他的 脸 深红色 .

“是格里德利‘刀锋’, 先生,”达林回答道, 脸涨得通红。

" [ðə; ði] — [wʌt] , ['mɪstər] ? "
" **The — what , mister ? "**
" 这 — 什么 , 先生 ? "

“什么? 先生? ”

" ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [sɜ:r] — [ðə; ði] ['grɪdli] - [bə'zu:] . - "

" **Pardon me , sir — the Gridley ' Bazoo . ' "**

" 赦免 我 , 先生 — 这 格里德利 - 巴祖 . - "

“对不起，先生——是格里德利‘巴祖’。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ə'nʌðər] ['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] - [bə'zu:] - ['leitli] , ['mɪstər] ? "

" **Have you seen another copy of the ' Bazoo ' lately , mister ? "**

" 有 你 已见 其他 复制 的 这 - 巴祖 - 最近 , 先生 ? "

“先生，您最近见过其他版本的《巴祖》吗？”

" [jes] , [sɜ:r] , " [əd'mɪtɪd] [deɪv] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['groʊɪŋ] [sti:l] ['redʒ] .

" **Yes , sir , " admitted Dave , his face growing still redder .**

" 是的 , 先生 , " 承认 戴夫 , 他的 脸 生长 仍然 更红 .

“是的，先生，”戴夫承认道，他的脸变得更红了。

" [ɑ:] !

" **Ah !**

" 啊 !

“啊！”

[hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [sti:l] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][daɪ][ʌv; əv] [[eɪm] !

He saw it — and still he did not die of shame !

他 锯 它 — 和 仍然 他 做过 不是 死 的 耻辱 !

他看到了——但他并没有羞愧而死！

" ['mɜ:ːmɜːd]

" **murmured**

" 低声说道

“低声说道

[ˈsekənd] [klæs] [mæn][dʒəʊnz] .

Second Class Man Jones .

第二 班级 男人 琼斯 .

二等兵琼斯。

" ['fɑ:kɪŋ] [dɪ'prævəti] ! " [groʊn] ['mɪdʃɪpmən] ['hɜ:lbət] .

" **Shocking depravity ! " groaned Midshipman Hurlburt .**

" 令人震惊 堕落 ! " 呻吟 海军学员 赫尔伯特 .

“令人震惊的堕落！”海军学员赫尔伯特呻吟道。

" [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:'redi] [skænd] [ðə; ði] - [bə'zu:] , - " [ri'zju:md] ['mɪdʃɪpmən]

" **Since you have already scanned the ' Bazoo , ' " resumed Midshipman**

" 自从 你 有 已经 扫描 这 - 巴祖 , - " 恢复 海军学员

“既然你已经扫描过‘巴祖’了，”海军学员继续说道。

[ˈpɒlsən] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði][peɪdʒ] , ['mɪstər] ,

Paulson , " you will have no difficulty in finding the page , mister ,

保尔森 , " 你 将要 有 不 困难 在 寻找 这 页 , 先生 ,

保尔森先生，“您找到那一页应该不成问题，先生。”

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] - [bə'zu:] - [sɪŋz] [hɪz; ɪz] ['sɪli] [preɪz] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

on which the editor of the ' Bazoo ' sings his silly praise of you .

在 哪个 这 编辑 的 这 - 巴祖 - 唱歌 他的 愚蠢的 称赞 的 你 .

《巴祖》杂志的编辑在歌中唱起了他那愚蠢的赞美之词。

[tɜ:rn][tu:; tə] [ðæt] [peɪdʒ] , ['mɪstər] .

Turn to that page , mister .

转动 到 那 页 , 先生 .

先生，翻到那一页去。

" [deɪv] [ˈfɜːrðər] [ənˈfoʊldəd][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ˈkæpəl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪdʒ][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɪr(ə)l] [ˈɑːrtɪk(ə)l]
" **Dave further unfolded the paper , coming to the page on which the fearful article**
" 戴夫 更远 展开 这 纸 , 未来 到 这 页 在 哪个 这 可怕 文章
[wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] .
was printed .
曾是 打印 .

戴夫继续展开报纸，翻到了刊登那篇可怕文章的那一页。

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [deɪv] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [ɪn] [bluː]
As he glanced at it Dave saw that the article had been marked in blue
作为 他 瞥了一眼 在 它 戴夫 锯 那 这 文章 有 到过 标记 在 蓝色的
[ˈpens(ə)l] ,
pencil ,
铅笔 ,

戴夫瞥了一眼，发现文章上用蓝色铅笔做了标记。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærəgræf] [ˈnʌmbəd] .
and many of the paragraphs numbered .
和 许多 的 这 段落 编号 .

许多段落都标有编号。

" [sɪns] [juː; jʊ][ædˈmɪt] [ˈhævɪŋ] [riːd] [ðə; ði] - - - [ˈɪnfəməs] [ˈɑːrtɪk(ə)l] , [ˈmɪstər] , " [kənˈtɪnjuːd]
" **Since you admit having read the ' Bazoo's ' infamous article , mister , " continued**
" 自从 你 承认 拥有 读 这 - - - 臭名昭著的 文章 , 先生 , " 持续
[ˈmɪdʃɪpmən] [ˈpɒlsən] ,
Midshipman Paulson ,
海军学员 保尔森 ,

“既然你承认读过‘巴祖’那篇臭名昭著的文章，先生，”海军学员保尔森继续说道，

" [tel] [juː ˈes] [ˈweðər] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɜːrələs] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [ˌðerˈɪn] [ɑːr; ər] [truː] ? "
" **tell us whether any of the scurrilous charges therein are true ? "**
" 告诉 我们 无论 任何 的 这 卑鄙的 收费 其中 是 真的 ? " "

请告知我们，其中那些诽谤性的指控是否属实？

" [ðə; ði][kwəʊˈteɪ](ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈfɪ](ə)l] [rɪˈpɔːrt] , [sɜːr] , [ˈbiːɪŋ] [kəˈrekt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkɑːpi] , [ɪz]
" **The quotation from the official report , sir , being correct as a copy , is**
" 这 引述 从 这 官方的 报告 , 先生 , 存在 正确的 作为 一个 复制 , 是
[baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] — "
bound to be true — "
边界 到 是 真的 — "

“先生，这份官方报告的引述，作为副本而言，是正确的——”

" [əˈfɪ](ə)l] [rɪˈpɔːrts] [æt; ət][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [əˈkædəmi] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [truː] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈpɒlsən] [sɪˈvɪrli] .
" **Official reports at the Naval Academy are always true , " retorted Paulson severely .**
" 官方的 报告 在 这 海军 学院 是 总是 真的 , " 反驳 保尔森 严重 .

“海军学院的官方报告总是真实的，”保尔森严厉地反驳道。

" [proʊˈsiːd] , [sɜːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːments] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪŋk] - [ˈslɪŋər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bəˈzuː] - [hæz; həz]
" **Proceed , sir , to the comments which the ink - slinger of the ' Bazoo ' has**
" 继续 , 先生 , 到 这 评论 哪个 这 墨水 - 投石器 的 这 - 巴祖 - 有
[meɪd] [kənˈsɜːrɪŋ] [juː; jʊ] .
made concerning you .
制成 有关 你 .

“先生，请继续讨论‘巴祖’专栏作家对您的评论。”

[ˈmɪstər] , [riːd] [ðə; ði] [ˈpærəgræf] [ˈnʌmbəd] - [wʌn] . -
Mister , read the paragraph numbered ' one . '
先生 , 读 这 段落 编号 - 一 . -

先生，请读编号为“一”的段落。

" [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [deɪv] [ri:d] :
" **In a voice that shook a trifle Dave read :**
" 在 一个 嗓音 那 摇晃 一个 琐事 戴夫 读 :

戴夫的声音略微颤抖着，他读道：

" [deɪv] [ˈdæɪɪn] [ɪz] , [brɪˈɑ:nd] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [ɔ:r][ˈkæv(ə)l] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] , [ˈsmɑ:rtəst] ,
" **Dave Darrin is , beyond any question or cavil , one of the brightest , smartest ,**
" 戴夫 达林 是 , 超过 任何 问题 或者 挑剔 , 一 的 这 最亮的 , 最聪明的 ,
毫无疑问，戴夫·达林是最聪明、最睿智的人之一，

[ˈbreɪvəst][ænd; ənd][moʊst][ˈpɑ:pjələɹ] [bɔɪz] [hu:] [ˈevər] [went] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:][ðə; ði][wɜ:rlɪd][æz; əz][ə; eɪ] [tru:]
bravest and most popular boys who ever went forth into the world as a true
最勇敢的 和 最多 受欢迎的 男孩们 WHO 曾经 去 前进 进入 这 世界 作为 一个 真的
[sʌn][ʌv; əv][oʊld] [ˈgrɪdli] . "
son of old Gridley . "
儿子 的 老的 格里德利 : "

“他们是格里德利老家有史以来最勇敢、最受欢迎的男孩，他们作为老格里德利真正的儿子走向世界。”

" [ˈmɪstər] , " [dɪˈklerd] [ˈpɔlsən] ,
" **Mister , " declared Paulson ,**
" 先生 , " 声明 保尔森 ,

“先生，”保尔森说道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [glɑ:s] [ˈoʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈslændər][ɪn] [ðoʊz] [wɜ:rdz][baɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [ðəm; ðəm][tu:; tə]
" **you may gloss over some of the slander in those words by singing them to**
" 你 可能 光泽 超过 一些 的 这 诽谤 在 那些 字 经过 歌唱 他们 到
[ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv] - [ˈjæŋki] [ˈdu:d(ə)l] . -
the tune of ' Yankee Doodle . '
这 调 的 - 扬基 涂鸦 : -

“你可以用《扬基歌》的曲调来唱出这些话，以此来掩盖其中的一些诽谤之意。”

" [deɪv] [flʌʃt] .
" **Dave flushed .**
" 戴夫 配 :

戴夫脸红了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was a momentary flash in his eyes .
那里 曾是 一个 瞬间 闪光 在 他的 眼睛 :

他眼中闪过一丝光芒。

[dæn] , [ˈwɒtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [ˈkoʊvɜ:rtli] , [wʌz; wəz] [ˈbri:fli] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˈdæɪɪn] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə]
Dan , watching his chum covertly , was briefly certain that Darrin was going to
担 , 观看 他的 密友 隐蔽 , 曾是 简要地 肯定 那 达林 曾是 去 到
[bɔ:k] .
balk .
犹豫 :

丹偷偷观察着他的朋友，一度确信达林会退缩。

[pərˈhæps][hi:; hi] [wʊd] [ˈi:v(ə)n] [faɪt] .
Perhaps he would even fight .
也许 他 会 甚至 斗争 :

或许他还会反抗。

[tru:] [ˈheɪzɪŋ] , [haʊˈevər] , [dʌz] [nɑ:t][eɪm][æt; ət] [ˈkru:əlti] , [bʌt; bət][æt; ət] [ˈti:tɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [mæn]
True hazing , however , does not aim at cruelty , but at teaching a new man
真的 欺凌 , 然而 , 做 不是 目的 在 残酷 , 但 在 教学 一个 新的 男人
[tu:; tə] [əˈbeɪ] ,
to obey ,
到 服从 ,

然而，真正的入会仪式并非旨在残忍，而是为了教导新成员服从。

[nɒʊ] ['mætər] [haʊ] [əb'sɜ:rd][ðə; ði][ɔ:rdər] .
no matter how absurd the order .
不 事情 如何 荒诞 这 命令 .

无论订单多么荒谬。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði][grɪm] [laɪnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv] ['deɪvz] [maʊθ] ['sɔfənd] [tu:; tə]
In another moment the grim lines around the corners of Dave's mouth softened to
在 其他 片刻 这 严峻 线条 大约 这 角落 的 戴夫的 嘴 软化 到
[ə; eɪ][grɪn] .
a grin .
一个 咧嘴笑 .

片刻之后，戴夫嘴角的严肃线条柔和下来，露出了笑容。

" [waɪp] [ɔ:f] [ðæt] [hɑ:] - [hɑ:] [lʊk] , ['mɪstər] ! " [wɔ:rnd] ['jʌŋstər] ['pɒlsən] .
" **Wipe off that ha - ha look , mister !** " **warned Youngster Paulson** .
" 擦拭 离开 那 哈 - 哈 看 , 先生 ! " 警告 青少年 保尔森 .

“先生，收起你那副哈哈大笑的表情！”小保尔森警告道。

" [aɪl] [sɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][stænd][aɪ 'ti:] , " [deɪv] ['pra:mɪst] .
" **I'll sing , gentlemen , if you think you can stand it ,** " **Dave promised** .
" 患病的 唱歌 , 先生们 , 如果 你 思考 你 能 站立 它 , " 戴夫 承诺 .

“先生们，如果你们觉得能忍受的话，我就唱歌。”戴夫承诺道。

" [ju:l] [sɪŋ] , ['mɪstər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:v] [bɪn] [ɔ:rdərd] [tu:; tə][du:][soʊ] , " [rɪ'pɔ:rtɪd] ['pɒlsən]
" **You'll sing , mister , because you've been ordered to do so ,** " **reported Paulson**
" 你会 唱歌 , 先生 , 因为 你已经 到过 订购 到 做 所以 , " 据报道 保尔森

[æz; əz]['mæstər][ʌv; əv] ['serəməni:z] .
as master of ceremonies .
作为 掌握 的 仪式 .

“先生，你必须唱歌，因为你被命令这样做，”司仪保尔森宣布道。

" [naʊ] , [ðen] , [let][ju: 'es][hæv; həv] [ðæt] ['pærəgræf] [tu:; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - ['jæŋki] ['du:d(ə)] . -
" **Now , then , let us have that paragraph to the air of ' Yankee Doodle .** '
" 现在 , 然后 , 让 我们 有 那 段落 到 这 空气 的 - 扬基 涂鸦 . -

那么，让我们伴着《扬基歌》的旋律来欣赏这段文字吧。

" [deɪv] [əu'beɪd] .
" **Dave obeyed** .
" 戴夫 服从 .

戴夫服从了。

[tu:; tə][du:][hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] , [hi:; hi] [sæŋ] [ðə; ði] [best] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [haʊ] ,
To do him justice , he sang the best that he knew how ,
到 做 他 正义 , 他 唱 这 最好的 那 他 知道 如何 ,
为了不辜负他的名声，他尽其所能地唱了起来。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] ['seɪɪŋ] [mʌt] [fɔ:r; fər]['kwɔ:ləti] .
but that wasn't saying much for quality .
但 那 不是 说 很多 为了 质量 .

但这并不意味着产品质量有多好。

[deɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [vɔɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['li:dər] [ʌv; əv][men] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Dave had a good voice for a leader of men , but a poor one for a
戴夫 有 一个 好的 嗓音 为了 一个 领导者 的 男人 , 但 一个 贫穷的 一 为了 一个
['sɪŋər] .
singer .
歌手 .

戴夫的嗓音很适合领导男人，但作为歌手却不怎么样。

['sʌmhaʊ] , [hi:; hi][gɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] .
Somehow , he got through the ordeal .
不知何故 , 他 得到 通过 这 考验 .

他最终挺过了这场磨难。

" [naʊ] , [kæst][jɜː; jər] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['pærəgræf] [mɑːrkt] [æz; əz] ['nʌmbər] [tuː] , " [də'rektɪd] ['mɪstər] .
" **Now** , **cast your eye on the paragraph marked as number two** , " **directed Mr** .
" 现在 , 投掷 你的 眼睛 在 这 段落 标记 作为 数字 二 , " 指导 先生 .
['pɒlsən] .
Paulson .
保尔森 .

“现在，请把目光移到标号为二的段落上，”保尔森先生指示道。

" ['mɪstər] , [ðə; ði] - [bə'zuː] - [ɪn][jɜː; jər] [left] [hænd] .
" **Mister** , **the ' Bazoo ' in your left hand** .
" 先生 , 这 - 巴祖 - 在 你的 左边 手 .

“先生，你左手拿着‘巴祖’。”

[θɹʌst] [jɜː; jər] [raɪt] [hænd][ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][jɜː; jər] [blaʊs] [ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] ['ætɪtuːd]
Thrust your right hand in under the front of your blouse and strike the attitude
推力 你的 正确的 手 在 在下面 这 正面 的 你的 女式衬衫 和 罢工 这 态度
[pɑːpjələri] [ə'skraɪbd] [tuː; tə]['dænjəl] ['webstər] .
popularly ascribed to Daniel Webster .
广为人知 归因于 到 丹尼尔 韦伯斯特 .

将你的右手伸到衬衫前面，摆出人们常说的丹尼尔·韦伯斯特的姿势。

[noʊ] ['kɑːmədi] , ['iːðər] , ['mɪstər] ; [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ɪm,pɜːrsə'neɪʃn] , [sɜːr] !
No comedy , either , mister ; give us a serious impersonation , sir !
不 喜剧 , 任何一个 , 先生 ; 给 我们 一个 严肃的 冒充 , 先生 !

先生，也别搞喜剧了；给我们来个严肃的模仿秀吧！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɔːrli] ['rʌbɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn] , [bʌt; bət] [deɪv] [geɪv] [hɪz; ɪz] [best] [ɪn] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [poʊz]
" **This was surely rubbing it in , but Dave gave his best in attitude and pose**
" 这 曾是 一定 擦 它 在 , 但 戴夫 给予 他的 最好的 在 态度 和 姿势
.
.
.

“这无疑是在羞辱他，但戴夫在态度和姿势上都尽力表现自己。”

" [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] !
" **Effective** !
" 有效的 !

“有效的！”

" ['mɜːmɜːd] ['mɪdʃɪpmən] [dʒəʊnz] .
" **murmured Midshipman Jones** .
" 低声说道 海军学员 琼斯 .

“琼斯海军学员低声说道。”

" ['veri] !
" **Very** !
" 非常 !

“非常！”

" [suː'pɜːrb] ! " [vɔɪst] ['mɪstər] . [hɜː'lbɜːt] .
" **Superb ! " voiced Mr . Hurlburt** .
" 高超 ! " 配音 先生 . 赫尔伯特 .

“太棒了！”赫尔伯特先生说道。

" [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deklə'meɪʃn] , ['mɪstər] , [ʌv; əv] ['pærəgræf] ['nʌmbər] [tuː] , " [kə'mɑːndɪd]
" **Now , for the declamation , mister , of paragraph number two , " commanded**
" 现在 , 为了 这 朗诵 , 先生 , 的 段落 数字 二 , " 命令
.
.
.
“现在，先生，开始宣读第二段，”命令道。

['jʌŋstər] ['pɒlsən] .
Youngster Paulson .
青少年 保尔森 .

年轻的保尔森。

[ɪn][ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɪnsɪŋ] ,
In a deep voice , and with a ring that was meant to be convincing ,
在 一个 深的 嗓音 , 和 和 一个 戒指 那 曾是 意思是 到 是 令人信服的 ,
他用低沉的声音 , 带着一种力求令人信服的语气说道 :

[deɪv] [ri:d] [ðə; ði] ['pærəgræf] :
Dave read the paragraph :
戴夫 读 这 段落 :

戴夫读了这段话 :

" [sɪns] [ə; eɪ] [sku:l] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ˈpju:p(ə)lz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [ɪn'strʌktər] ,
" Since a school consists of pupils as well as of instructors ,
" 自从 一个 学校 由 的 学生 作为 出色地 作为 的 教师 ,
“由于学校既包括学生也包括教师 ,

[ðə; ði] ['braɪtəst] ['stu:d(ə)nt][maɪndz] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
the brightest student minds may be said to make the life and history of
这 最亮的 学生 思想 可能 是 说 到 制作 这 生活 和 历史 的
[ə; eɪ] ['feɪməs] [sku:l] .
a famous school .
一个 著名的 学校 .
可以说 , 最杰出的学生的思想塑造了一所著名学校的生命和历史。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒʌstli] ['feɪməs] ['grɪdli] [haɪ] [sku:l] .
It has been so with our justly famous Gridley High School .
它 有 到过 所以 和 我们的 公正地 著名的 格里德利 高的 学校 .
我们久负盛名的格里德利高中一直都是如此。

[ˈmɪstər] . ['dæɪrɪn] , [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
Mr . Darrin , in the past ,
先生 . 达林 , 在 这 过去的 ,
达林先生过去曾是

[hæz; həz] ['eɪdɪd] [ɪn][ɪ'stæblɪŋ; ə'stæblɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [sku:l] [ðæt]
has aided in establishing many of the traditions of the famous school that
有 协助 在 建立 许多 的 这 传统 的 这 著名的 学校 那
[kleɪmz] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [sʌn] .
claims him as her own son .
索赔 他 作为 她 自己的 儿子 .
她帮助建立了这所著名学校的许多传统 , 而这所学校也声称他是她自己的儿子。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['herəʊɪzəm][æt; ət] [ə'naepəlɪs] , [ˈʌndər] [ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [kən'dɪ(ə)nz] ,
The young man's heroism at Annapolis , under the most exacting conditions ,
这 年轻的 男人的 英雄主义 在 安纳波利斯 , 在下面 这 最多 严格 状况 ,
这位年轻人在安纳波利斯最严苛的条件下展现出的英雄气概

[wɪl] [sər'praɪz] [noʊ][wʌn] [hu:] [noʊz] ['i:ðər] ['mɪstər] . ['dæɪrɪn] [ɔ:r][ðə; ði] ['splendɪd] [trə'dɪŋz] [ðæt] [hi:; hi]
will surprise no one who knows either Mr . Darrin or the splendid traditions that he
将要 惊喜 不 一 WHO 知道 任何一个 先生 . 达林 或者 这 灿烂 传统 那 他
[helpt] [ɪ'stæblɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [taʊn] .
helped establish among the youth of his home town .
帮助 建立 之中 这 青年 的 他的 家 镇 .
对于了解达林先生或他帮助家乡青年建立的辉煌传统的人来说 , 这都不会感到惊讶。

[ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [ˈkɑːnfɪdəntli] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
In the years to come we may look confidently forward to hearing the name of
在这 年 到 来 我们 可能 看 自信地 向前 到 听力 这 姓名 的
[ˈdæɪrɪn] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪməs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [njuər] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]
Darrin as one of the most famous among the newer generation of the United
达林 作为 一 的 这 最多 著名的 之中 这 较新的 一代 的 这 团结的
[steɪts] [ˈneɪvi] .
States Navy .
各州 海军 .

在未来的岁月里，我们或许可以满足信心地期待听到达林的名字，他将成为美国海军新一代中最著名的人物之一。

[ˈdeɪvɪd] [ˈdæɪrɪn] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] — [brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz][hiː; hi] [ˈkænɑːt] [help] [aɪ ˈtiː] .
David Darrin will always be a hero — because he cannot help it .
大卫 达林 将要 总是 是 一个 英雄 — 因为 他 不能 帮助 它 .
大卫·达林永远都是一位英雄——因为他身不由己。

" [æz; əz] [deɪv] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈflʌʃɪŋ] [mɔːr] [ˈhɑːtli][ðæn; ðən][ˈevər] ,
" **As Dave , his face flushing more hotly than ever ,**
" 作为 戴夫 , 他的 脸 冲洗 更多的 热 比 曾经 ,
“戴夫的脸涨得比以往任何时候都更红了，

[riːd] [θruː] [ðiːz] [laɪnz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɪrɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər]
read through these lines he was conscious of the jeering gaze of the upper
读 通过 这些 线条 他 曾是 有意识的 的 这 嘲笑 目光 的 这 上
[klæs] [men] .
class men .
班级 男人 .

读着这些文字，他意识到上流社会男士们投来的嘲笑目光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [æt; ət] [taɪmz] , [baɪ] [kraɪz] [ʌv; əv][ˈfɜːrɪvɪd][bʌt; bət] [mɑːk] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
He was interrupted , at times , by cries of fervid but mock admiration .
他 曾是 中断 , 在 时代 , 经过 哭泣 的 狂热 但 嘲笑 钦佩 .
他有时会被热情却又带着嘲讽意味的赞赏声打断。

" [aɪ] [fiːl] , " [əˈnaʊnst] [ˈmɪstər] . [ˈhɜːɪlbɜːt] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,
" **I feel , " announced Mr . Hurlburt , wiping his eyes with his handkerchief ,**
" 我 感觉 , " 宣布 先生 . 赫尔伯特 , 擦拭 他的 眼睛 和 他的 手帕 ,
“我觉得，”赫尔伯特先生一边用手帕擦着眼睛一边说道。

" [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈdiːd] [ˈɑːnərd] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌmblər] [ˈstjuːdnts] [æt; ət] [ðɪs] [greɪt]
" **that I am indeed honored in being one of the humbler students at this great**
" 那 我 是 的确 荣幸 在 存在 一 的 这 谦逊 学生 在 这 伟大的
[skuːl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [brɪˈlʌvɪd] [ˈkɑːmræd] [hæz; hæz] [fed] [ðə; ði] [ˈlʌstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] . "
school on which our beloved comrade has shed the luster of his presence . " "
学校 在 哪个 我们的 心爱 同志 有 棚 这 光泽 的 他的 在场 . " "
“我深感荣幸能成为这所伟大学校里最谦逊的学生之一，我们敬爱的同志曾在这所学校留下光辉的印记。”

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈɔːlmoʊst] [prəˈfeɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪkˈsept] [θruː] [ˌsmoʊkt]
" **It seems almost profane to look at such a young man , except through smoked**
" 它 似乎 几乎 亵渎 到 看 在 这样的 一个 年轻的 男人 , 除了 通过 熏制
[ˈglæsɪz] ,
glasses ,
眼镜 ,
“除非透过墨镜，否则直视这样一个年轻人似乎近乎亵渎。”

" [prəuˈtestɪd] [ˈmɪdʃɪpmən] [hiːθ] .
" **protested Midshipman Heath** .
" 抗议 海军学员 希思 .
“海军学员希思抗议道。”

[hæd; həd][sʌm; səm][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv] [əʊvəs'teɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪt] ,
had some regard for the dangers of overstaying the visit ,
有 一些 看待 为了 这 危险 的 逾期逗留 这 访问 ,
他多少意识到了逗留过久的危险。

[ænd; ənd][kept][hɪz; ɪz][left] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði][taɪm] .
and kept his left eye on the time .
和 保留 他的 左边 眼睛 在 这 时间 .
他左眼不时瞥一眼时间。

[dæɪn] , ['stændɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , [br'keɪm] ['redʒ] [ʌv; əv] [feɪs] [ðæn; ðən]['evə] ,
Darrin , standing on his head , became redder of face than ever ,
达林 , 常设 在 他的 头 , 成为 更红 的 脸 比 曾经 ,
达林倒立着, 脸涨得通红, 比之前更红了。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] ['rʌnɪŋ] ['daʊnwərd] .
for all the blood in his body seemed to be running downward .
为了 全部 这 血 在 他的 身体 似乎 到 是 跑步 向下 .
他全身的血液似乎都在向下流。

[æt; ət][læst][hi;; hi] [br'keɪm] [soʊ] [ʌn'stedi] [ðæt] [twɑɪs] [hɪz; ɪz] [fi:t] [slɪpt] [ə'lb:ŋ] [ðə; ði][wɔ:l] ,
At last he became so unsteady that twice his feet slipped along the wall ,
在 最后的 他 成为 所以 不稳定 那 两次 他的 脚 滑倒了 沿着 这 墙 ,
最后他站都站不稳了, 两次脚都沿着墙壁滑了一下。

[ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
and he had to return to his attitude of standing on his head .
和 他 有 到 返回 到 他的 态度 的 常设 在 他的 头 .
于是他不得不恢复倒立的姿势。

" ['betər] [let] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [bi:st] , ['pɒlsən] , " ['mɜ:mə'd] ['mɪdʃɪpmən] [brʊks] .
" Better let up on the beast , Paulson , " murmured Midshipman Brooks .
" 更好的 让 向上 在 这 兽 , 保尔森 , " 低声说道 海军学员 布鲁克斯 .
“保尔森, 最好别再追着那头野兽跑了,”海军学员布鲁克斯低声说道。

" [jes] , " [ə'gri:d] ['pɒlsən] .
" Yes , " agreed Paulson .
" 是的 , " 同意 保尔森 .
“是的,”保尔森同意道。

" [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [bel] [wɪl] [goʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔ:r] .
" The warning bell will go in a minute more .
" 这 警告 钟 将要 去 在 一个 分钟 更多的 .
“警钟还有一分钟就会响起。”

['mɪstər] , [ɑ:n][jɔr; jər] [fi:t] !
Mister , on your feet !
先生 , 在 你的 脚 !
先生, 站起来!

" [deɪv] ['prɑ:mptli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə]['nɔ:rm(ə)l] ['ætɪtu:d] , ['stændɪŋ] [rɪ'spektfəli] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Dave promptly returned to normal attitude , standing respectfully at attention .
" 戴夫 及时 返回 到 普通的 态度 , 常设 尊敬 在 注意力 .
“戴夫立即恢复了正常态度, 恭敬地立正站好。

" ['mɪstər] , " [kən'tɪnju:d] ['pɒlsən] , " [ju;; jʊ] [wɪl] [bi;; bi] [ə'laʊd] [tu;; tə] [rɪ'teɪn] [ðɪs] [mɑ:rkt] ['kɑ:pi][ʌv; əv]
" Mister , " continued Paulson , " you will be allowed to retain this marked copy of
" 先生 , " 持续 保尔森 , " 你 将要 是 允许 到 保持 这 标记 复制 的

[ðə; ði] - [bə'zu:] . -
the ' Bazoo . '
这 - 巴祖 . -
“先生,”保尔森继续说道, “您可以保留这份做了标记的《巴祖》杂志副本。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɔːrnd] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ɔːrɪn'eri] ,
You are warned to keep it out of sight , ordinarily ,
你 是 警告 到 保持 它 出去 的 视线 , 按说 ,
通常情况下, 你应该把它放在视线之外。

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] ['ɑːfəsərz] [meɪ] [faɪnd][aɪ 'tiː] .
that none of the discipline officers may find it .
那 没有任何 的 这 纪律 警官 可能 寻找 它 .
任何纪律官员都可能发现它。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][rɪ'fɜːr] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] ['deɪli] ,
But you will continue to refer to it several times daily ,
但 你 将要 继续 到 参考 到 它 一些 时代 日常的 ,
但你每天都会多次参考它,

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrkt] ['pærəgræf] [tuː; tə]
until you are sure that you have committed all of the marked paragraphs to
直到 你 是 当然 那 你 有 坚定的 全部 的 这 标记 段落 到
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,
直到你确信你已经将所有标记的段落牢记于心为止。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːl] [ðəm; ðəm][ɔːf] [ɪn] [sɔːŋ] [ɔːr] [ɪn] [ˌdeklə'meɪʃn] .
so that you can reel them off in song or in declamation .
所以 那 你 能 卷轴 他们 离开 在 歌曲 或者 在 朗诵 .
这样你就可以把它们唱出来或者朗诵出来。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'perd] , [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,
And you will be prepared , at all times ,
和 你 将要 是 准备 , 在 全部 时代 ,
你将时刻做好准备。

[tuː; tə][ˈfeɪvər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [klæs] [men] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [si'lekʃənz] , [wen'evər] [kɔːld] [fɔːr; fər]
to favor any of the upper class men with these selections , whenever called for
到 偏爱 任何 的 这 上 班级 男人 和 这些 选择 , 每当 称为 为了
.
:
.
必要时, 可以选用这些品种来优待任何上层阶级的男性。

[gʊd] [naɪt] , ['mɪstər] !
Good night , mister !
好的 夜晚 , 先生 !
“晚安, 先生!”

" [gʊd] [naɪt] , [sɜːr] .
" **Good night , sir .**
" 好的 夜晚 , 先生 .
“晚安, 先生。”

" [deɪv] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][sæljə'teɪʃənz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['vɪzɪtər] .
" **Dave returned the salutations of each of the departing visitors .**
" 戴夫 返回 这 问候 的 每个 的 这 离开 访客 .
“戴夫向每一位即将离开的访客回以问候。”

[dʒʌst][æz; əz] [brʊks] , [ðə; ði][ləst] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] , [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
Just as Brooks , the last of the lot , was passing through the doorway ,
只是 作为 布鲁克斯 , 这 最后的 的 这 很多 , 曾是 通过 通过 这 门口 ,
就在最后一个人布鲁克斯穿过门口的时候,

[ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [bel] [brɪ'fɔ:r] [tæps] ['saʊndɪd] .
the warning bell before taps sounded .
这 警告 钟 前 水龙头 听起来 :

警钟在敲门声响起前响起。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [deɪv] ['dæɪrɪn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [red] , [stəd] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [kloʊzɪd] [dɔ:r] ,
For a moment Dave Darrin , his face still red , stood behind the closed door ,
为了 一个 片刻 戴夫 达林 , 他的 脸 仍然 红色的 , 站立 在后面 这 关闭 门 ,
戴夫·达林脸色依然通红, 在紧闭的门后站了一会儿。

['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][æftər][ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] ['vɪzɪtər] .
shaking his fist after the departing visitors .
摇晃 他的 拳头 后 这 离开 访客 :

访客离开后, 他挥舞着拳头。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [feɪk] [jər; jər][fɪst] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ? " [æskt]
" Why didn't you shake your fist while they were in the room ? " asked
" 为什么 没有 你 摇 你的 拳头 尽管 他们 是 在 这 房间 ? " 问
“他们还在房间里的时候, 你为什么不挥拳抗议? ”

[dælzəl] ['blʌntli] .
Dalzell bluntly .
达尔泽尔 直截了当地 :

达尔泽尔直言不讳。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ] [faɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [li:st] ['kɑ:nsɪkwens] , " [rɪ'plaɪd]
" That would have started a fight , as the least consequence , " replied
" 那 会 有 开始 一个 斗争 , 作为 这 至少 结果 , " 回复
“那至少会引发一场争斗,”他回答说。

[deɪv] , [mɔ:r] ['soʊbərli] .
Dave , more soberly .
戴夫 , 更多的 清醒地 :

戴夫语气更加冷静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

戴夫·达林在安纳波利斯的第(Dave Darrin's First Year at Annapolis Two)

第9/9页

" [ə; eɪ] [faɪt] , [eɪ] ? "	" [tʃʌkld] [dæn] .
" <u>A fight</u> , <u>eh</u> ? "	" <u>chuckled Dan</u> .
" 一个 斗争 , 嗯 ? "	" 轻笑 担 .
“打架啊？”丹笑着说。	
" [deɪv] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][juː; jəʊ] ['leɪtli] .	
" <u>Dave</u> , <u>I don't know what</u> <u>has</u> <u>come over you lately</u> .	
" 戴夫 , 我 不 知道 什么 有 来 超过 你 最近 .	
“戴夫，我不知道你最近是怎么了。”	
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [juː; jəʊ] ['dɪdnt] [maɪnd] [faɪts] . "	
<u>There was a time when you didn't mind fights</u> . "	
那里 曾是 一个 时间 什么时候 你 没有 头脑 战斗 . "	
你曾经并不介意打架。	
" [aɪ][hæv; həv] [fɔ:t] [θri:] [taɪmz] [sɪnz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , " ['dæɪrɪn] [rɪ'plaɪd] ['soʊbərlɪ] .	
" <u>I have fought three times since coming here</u> , " <u>Darrin replied soberly</u> .	
" 我 有 战斗 三 时代 自从 未来 这里 , " 达林 回复 清醒地 .	
“我来到这里之后已经打了三次仗了，”达林冷静地回答道。	
" [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [fɔ:t] ['sev(ə)n] [taɪmz] , " [rɪ'tɔ:tɪd] [dæn] .	
" <u>And I have fought seven times</u> , " <u>retorted Dan</u> .	
" 和 我 有 战斗 七 时代 , " 反驳 担 .	
“而我打过七次仗，”丹反驳道。	
" ['pʌz(ə)l] : [ges] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði] ['freʃər] , " [læft]	
" <u>Puzzle : Guess which one of us was found the fresher</u> , " <u>laughed</u>	
" 谜 : 猜测 哪个 一 的 我们 曾是 成立 这 更清新 , " 笑了	
“谜题：猜猜我们俩谁更清爽？”笑着说。	
[dæɪrɪn] .	
<u>Darrin</u> .	
达林 .	
达林。	
" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ju:d] [stænd] ['eniθɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ju:v] [ɪn'dʊrd] [æt; ət] [ə'næpəlɪs] ,	
" <u>I never thought you'd stand anything such as you've endured at Annapolis</u> ,	
" 我 绝不 想法 你会 站立 任何事物 这样的 作为 你已经 忍受 在 安纳波利斯 ,	
“我从没想过你能在安纳波利斯承受那样的苦难。”	
[wɪ'daʊt] ['paʊndɪŋ] [jʊr; jər] [wei] [θru:] [θɪk] [ræŋks][ʌv; əv] ['faɪtərz] , " [mju:zd] ['dælzəl] [ə'laʊd] .	
<u>without pounding your way through thick ranks of fighters</u> , " <u>mused Dalzell aloud</u> .	
没有 猛击 你的 方式 通过 厚的 排名 的 战士 , " 沉思 达尔泽尔 大声 .	
“不用硬闯密集的战士队伍，”达尔泽尔自言自语道。	
" [deɪv] , [aɪ] [kɑ:nt] ['fæðəm] [jʊr; jər] ['mi:knəs] . "	
" <u>Dave</u> , <u>I can't fathom your meekness</u> . "	
" 戴夫 , 我 不能 捉摸 你的 谦逊 . "	
“戴夫，我无法理解你的温顺。”	

" [pə'hæps][aɪ 'ti:] ['iznt] ['mi:knəs] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['dæɪn] , ['wi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" **Perhaps it isn't meekness , " returned Darrin , wheeling and looking at his**
" 也许 它 不是 谦逊 , " 返回 达林 , 惠灵 和 寻找 在 他的
[tʃʌm] .
chum .
密友 .

“也许那不是温顺,”达林说着, 转过身看着他的朋友。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] ['iznt] ['mi:knəs] , [ðen] [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **If it isn't meekness , then what is it ?**
" 如果 它 不是 谦逊 , 然后 什么 是 它 ?
" 如果这不是谦逊, 那这是什么呢? "

[ænd; ənd] , [dɛɪv] , [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['hɑ:thed] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['faɪəbrænd][ʌv; əv] [dɪk] &
And , Dave , you used to be the hothead , the living firebrand of Dick &
和 , 戴夫 , 你 用过的 到 是 这 暴脾气 , 这 活的 火炬手 的 迪克 &
[si: 'oʊ] . ! "
Co . ! "
合作 . ! "

戴夫, 你以前可是迪克公司里那个脾气火爆、充满激情的人物啊!

" ['dæni] [bɔɪ] , [ɪf] ['heɪzɪŋ] [hæz; hæz] [lɪvd] ['nɪrli] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [æt; ət] [ə'hæpəlɪs] ,
" **Danny boy , if hazing has lived nearly seventy years at Annapolis ,**
" 丹尼 男生 , 如果 欺凌 有 居住地 几乎 七十年 在 安纳波利斯 ,
" 丹尼小子, 如果说欺凌行为在安纳波利斯已经存在了近七十年,

[ðen] [ɪts] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] ['heɪzɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:dlɪŋ] ['neɪv(ə)] ['ɑ:fɪsər] .
then it's because hazing is a good thing for the seedling Naval officer .
然后 它是 因为 欺凌 是 一个 好的 事物 为了 这 幼苗 海军 官 .
那是因为欺凌对于海军新军官来说是件好事。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ɪn] ['heɪzɪŋ] .
I believe in hazing .
我 相信 在 欺凌 .

我赞成入会仪式。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rst] [tu:; tə] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [maɪ]['eldəz] .
I believe in being forced to respect and obey my elders .
我 相信 在 存在 强制 到 尊重 和 服从 我的 长者 .
我认为应该强迫自己尊重和服从长辈。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ɪn][ə; eɪ] ['feləʊ] ['hævɪŋ] ['evri] [greɪn][ʌv; əv] [kən'si:t] ['drɪvŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][hə'roʊɪk]
I believe in a fellow having every grain of conceit driven out of him by heroic
我 相信 在 一个 同伴 拥有 每一个 粮食 的 自负 驱动 出去 的 他 经过 英勇
['meɜərz] .
measures .
措施 .

我相信, 通过英勇的手段, 一个人的所有傲慢都会被彻底清除。

[ænd; ənd] [ðæts] ['heɪzɪŋ] — [lɔ:ŋ] [meɪ] [ðə; ði] ['præktɪs] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['flɜ:ɹɪ] ! "
And that's hazing — long may the practice live and flourish ! "
和 那就是 欺凌 — 长的 可能 这 实践 居住 和 繁荣 ! "
这就是所谓的“入会仪式”——愿这种习俗长久流传并蓬勃发展!

" [waɪ] , [wʌt] [gʊd] [ɪz] ['heɪzɪŋ] ['du:ɪŋ] [ju:; jʊ] ? " [ɪn'sɪstɪd] ['dælzəl] .
" **Why , what good is hazing doing you ? " insisted Dalzell .**
" 为什么 , 什么 好的 是 欺凌 正在做 你 ? " 坚持 达尔泽尔 .
“为什么? 欺凌对你们有什么好处?”达尔泽尔追问道。

" [its] ['ti:tʃɪŋ] [em 'i:] [həʊ] [tu:; tə] [səb'mɪt] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ə'beɪ] , [ænd; ənd] [həʊ] [tu:; tə] [fə'get] [maɪ]
" **It's teaching me how to submit and to obey , and how to forget my**
" 它是 教学 我 如何 到 提交 和 到 服从 , 和 如何 到 忘记 我的
[oʊn] ['vænəti] ,
own vanity ,
自己的 虚荣 ,

“它教会我如何顺服和服从，以及如何忘记自己的虚荣心。”

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][ei 'em] [pʊt] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] ['leɪtər][ɑ:n] .
before I am put in command of other men later on .
前 我 是 放 在 命令 的 其他 男人 之后 在 .

在我日后被委以重任指挥其他人之前。

['dæni] [bɔɪ] ,
Danny boy ,
丹尼 男生 ,

丹尼男孩

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [kɔ:st][em 'i:][noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ][hændz][æt; ət][maɪ] ['traʊzəz] -
do you suppose it has cost me no effort to keep my hands at my trousers -
做 你 认为 它 有 成本 我 不 努力 到 保持 我的 双手 在 我的 裤子 -
[si:mz] [wen] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [θroʊ] [maɪ] [fɪsts] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] ?
seams when I wanted to throw my fists out in front of me ?
接缝 什么时候 我 通缉 到 扔 我的 拳头 出去 在 正面 的 我 ?

你以为我努力克制自己，不去挥舞拳头，而是把手放在裤缝里，这难道不费吹灰之力吗？

[du:][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['teɪmli] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ə'bju:s] [br'kəz, br'kɔ:z][maɪ]
Do you imagine I have just tamely submitted to a lot of abuse because my
做 你 想象 我 有 只是 温顺地 提交 到 一个 很多 的 虐待 因为 我的
['spɪrɪt][wʌz; wəz]['brʊkən] ?
spirit was broken ?
精神 曾是 破碎的 ?

你以为我是因为精神崩溃才逆来顺受地忍受各种虐待吗？

['dæni] , [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [treɪn] [maɪ]['spɪrɪt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [aɪ 'ti:] [bɔ:s] [em 'i:] !
Danny , I'm trying to train my spirit , instead of letting it boss me !
丹尼 , 我是 尝试 到 火车 我的 精神 , 反而 的 出租 它 老板 我 !

丹尼，我正在努力训练我的意志力，而不是让它控制我！

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,
Many and many a time ,
许多 和 许多 一个 时间 ,

很多很多次，

[wen] [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [hæv; həv] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [gai] [em 'i:] [ʌn'mɜ:sɪfəli] [aɪv] ['ferli] [eɪkt] [tu:; tə]
when the youngsters have started to guy me unmercifully I've fairly ached to
什么时候 这 年轻人 有 开始 到 盖伊 我 无情地 我已经 相当 疼痛 到
[dʒʌmp][ɪn][ænd; ənd] [θræʃ] - [ɪm] [ɔ:l] .
jump in and thrash 'em all .
跳 在 和 鞭挞 - 呢 全部 .

当这些年轻人开始无情地欺负我时，我非常渴望冲上去把他们都揍一顿。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [aɪv] [traɪd] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [maɪ'self] ! "
But , instead , I've tried to conquer myself ! "
但 , 反而 , 我已经 尝试 到 征服 我 ! "

但是，我却试图战胜自己！

" [aɪ] ['rekən] [jʊə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [deɪv] — [ɪm'pru:vɪd] , " ['mɜ:mɜ:d] ['mɪdʃɪpmən]
" **I reckon you're the same old Dave — improved , " murmured Midshipman**
" 我 估计 你是 这 相同的 老的 戴夫 — 改进 , " 低声说道 海军学员

“我觉得你还是老样子，戴夫——只是更厉害了，”海军学员低声说道。

[ˈdælzəl] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Dalzell , holding out his hand .
达尔泽尔 , 保持 出去 他的 手 .

达尔泽尔伸出手。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ðə; ði] [ˈspektər] [æt; ət][ðə; ði] [faɪt] [ˈpɑ:rti]
THE SPECTRE AT THE FIGHT PARTY
这 幽灵 在 这 斗争 派对

搏击派对上的幽灵

" [ɑ:n][jɔr; jər] [hed] , [ˈmɪstər] .
" On your head , mister .
" 在 你的 头 , 先生 .

“戴在你的头上，先生。”

[naʊ] , [let] [ju: ˈes][hæv; həv] [ˈpærəgræf] [ˈnʌmbər] [fɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ˈtrædʒɪk] , [blæŋk] - [vɜ:rs] [ɪˈfekt] .
Now , let us have paragraph number four , with tragic , blank - verse effect .
现在 , 让 我们 有 段落 数字 四 , 和 悲惨 , 空白的 - 诗 影响 .

现在，让我们来看第四段，它具有悲剧性的无韵诗效果。

" [ðæt] [wʌz; wəz] - [kəˈmænd]
" That was Jennison's command
" 那 曾是 - 命令

那是詹尼森的命令。

[brʊks] [ˈmænɪfestɪd] [ə; eɪ] [ˈfɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] [ˈpærəgræf] [ˈnʌmbər] [wʌn] , [tu:; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] "
Brooks manifested a fondness for paragraph number one , to the air of "
布鲁克斯 表现出来 一个 喜爱 为了 段落 数字 一 , 到 这 空气 的 "
[ˈjæŋki] [ˈdu:d(ə)] .
Yankee Doodle .
扬基 涂鸦 .

布鲁克斯对第一段表现出了喜爱之情，伴随着“扬基歌”的旋律。

" [ˈʌðər] [dra:pt] [ɪn][ɑ:n] [deɪv] , [ˈæftər] [rɪˈli:s] [æt; ət][naɪn] . - , [ˈi:vnɪŋz] ,
" Others dropped in on Dave , after release at 9 . 30 , evenings ,
" 其他的 掉落 在 在 戴夫 , 后 发布 在 9 . - , 晚上 ,

“其他人晚上9点半放学后也会来拜访戴夫，

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] [ˈpærəgræf] [ˈrendəd] [ɪn] [ˈveriəs] [weɪz] .
and called for other paragraph rendered in various ways .
和 称为 为了 其他 段落 渲染 在 各种各样的 方式 .

并要求以各种方式呈现其他段落。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ] [əʊvəˈhɔ:ld] , [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] , [ɪn][ðə; ði] [bri:f] [ˌri:kriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] [ˈpɪriəd] [ˈæftər]
He was also overhauled , out of doors , in the brief recreation period after
他 曾是 还 大修 , 出去 的 门 , 在 这 简短的 娱乐 时期 后
[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

晚饭后短暂的户外活动时间里，他也接受了彻底的检查。

[ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə][du:] [ˈveriəs] [stʌnts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈpærəgræf] [frʌm; frəm][ðə; ði] "
and made to do various stunts with the unfortunate paragraphs from the "
和 制成 到 做 各种各样的 特技 和 这 不幸 段落 从 这 "
[bæˈzu:] .
Bazoo .
巴祖 .

并被迫用“Bazoo”中不幸的段落进行各种特技表演。

" [baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][fɜːrst] [wi:k] [ʌv; əv][ðɪs][wʌz; wəz][ˈoʊvər][deɪv] ['dæɪn] [wɪft] [moʊst] ['hɑːrtɪli]
" **By the time the first week of this was over Dave Darrin wished most heartily**
" 经过 这 时间 这 第一的 星期 的 这 曾是 超过 戴夫 达林 希望 最多 衷心地
[ðæt][ˈmɪstər] . [ˈpɑːlək] [hæd; həd][ˈnevər] [ˈfaʊndɪd] [ðə; ði] ['grɪdli] " [bleɪd] .
that Mr . Pollock had never founded the Gridley " Blade .
那 先生 : 波洛克 有 绝不 创立 这 格里德利 " 刀刃 :
“第一周结束后，戴夫·达林真心希望波洛克先生从未创办过格里德利‘刀锋报’。”

" [aɪˈtiː][ɪz] [rer] [ðæt] ['sekənd] [klæs] [men] [teɪk] ['eni][pɑːrt][ɪn] ['heɪzɪŋ] ;
" **It is rare that second class men take any part in hazing ;**
" 它 是 稀有的 那 第二 班级 男人 拿 任何 部分 在 欺凌 ;
二等公民很少参与欺凌；

[aɪˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] [klæs] [mæn][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['riːəli] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn]
it is almost unheard of for a first class man to take any really active part in
它 是 几乎 闻所未闻 的 为了 一个 第一的 班级 男人 到 拿 任何 真的 积极的 部分 在
[ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [pliːb] .
running a plebe .
跑步 一个 平民 :
一等兵积极参与管理一等兵的情况几乎闻所未闻。

[ˈmɪdʃɪpmən] ['henli] , [fɜːrst] [klæs] , [pruːvd] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] .
Midshipman Henley , first class , proved an exception to this rule .
海军学员 亨利 , 第一的 班级 , 已证实 一个 例外 到 这 规则 :
一级海军学员亨利打破了这一规则。

[ˈregjələrli] , [wʌns][ə; eɪ][deɪ] ,
Regularly , once a day ,
经常 , 一次 一个 天 ,
每天一次，定期

[hiː; hi][met] ['dæɪn] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪŋ] ['pærəgræf] ['nʌmbər] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [tuːn]
he met Darrin and ordered him to sing paragraph number one to the tune
他 遇见 达林 和 订购 他 到 唱歌 段落 数字 一 到 这 调
[ʌv; əv] " ['jæŋki] ['duːd(ə)] .
of " Yankee Doodle .
的 " 扬基 涂鸦 :
他遇见了达林，命令他用“扬基歌”的曲调唱第一段。

" [ɪf] [deɪv] [rɪ'zentɪd] ['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɔːrment] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ə'hʌɪd] [baɪ]
" **If Dave resented any part of the torment , he was especially annoyed by**
" 如果 戴夫 怨恨 任何 部分 的 这 折磨 , 他 曾是 尤其 恼怒 经过
['henliːz] [ʌn'juːzuəl] [kən'dʌkt] .
Henley's unusual conduct .
亨利的 异常 执行 :
“如果说戴夫对这种折磨的任何部分感到不满，那么亨利的异常行为尤其令他恼火。

[ˈnev(ə)] [niːdz] [brɔːt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [rɪ'vendʒ] .
Naval needs brought a strange revenge .
海军 需求 带来 一个 奇怪的 复仇 :
海军的需求带来了一种奇特的复仇。

[rɪˈpɔ:rts] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['neɪvɪ] [dɪˈpɑ:rtmənt] [frʌm; frəm] [kə'mɑ:ndəz] [ʌv; əv] ['wɔ:ʃɪps] [ɪn]
Reports had reached the Navy Department from commanders of warships in
报告 有 达到 这 海军 部门 从 指挥官 的 军舰 在
[kə'mɪʃ(ə)n] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['grædʒuəts; 'grædʒuəts][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] ['sɜ:rvɪŋ]
commission that many of the graduates of the Naval Academy serving
委员会 那 许多 的 这 毕业生 的 这 海军 学院 服务
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fli:ts] [dɪd][nɑ:t] [pə'zes] [sə'fɪ(ə)nt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][boʊt]
with the fleets did not possess sufficient knowledge of the command of boat
和 这 舰队 做过 不是 具有 充足的 知识 的 这 命令 的 船
[kru:z] .
crews .
船员 .

海军部收到来自现役军舰指挥官的报告，称许多在舰队服役的海军学院毕业生缺乏足够的艇员指挥知识。

[ɪn][ðə; ði][pæst][fɜ:rst] [klæs] [men][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['bɑ:ðərd] [wɪð; wɪθ] ['roʊɪŋ] [drɪlz] ,
In the past first class men had not been bothered with rowing drills ,
在 这 过去的 第一的 班级 男人 有 不是 到过 烦恼 和 划船 演习 ,
过去，一流男士们并不重视划船训练。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] ['θɜ:rəli] ['mæstərd] ['ɜ:rlɪər] [ɪn][ðər; ðər]
which they were supposed to have thoroughly mastered earlier in their
哪个 他们 是 据称 到 有 彻底 精通 早些时候 在 他们的
[kɔ:rs] .
course .
课程 .

他们本应在课程早期就彻底掌握这些知识。

[ˈæktɪŋ] [ɑ:n][wɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪvɪ] [dɪˈpɑ:rtmənt] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)l]
Acting on word from the Navy Department the superintendent of the Naval
表演 在 单词 从 这 海军 部门 这 校长 的 这 海军
[ə'kædəmi] [hæd; həd][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] [men] ['ɔ:rdərd] [aʊt][fɔ:r; fər] ['roʊɪŋ] [drɪlz] .
Academy had the first class men ordered out for rowing drills .
学院 有 这 第一的 班级 男人 订购 出去 为了 划船 演习 .

根据海军部的指示，海军学院院长命令一年级学生进行划船训练。

[ɔ:l] [hu:] [ʊəd] [sə'fɪ(ə)nt] [skɪl] [wɜ:r; wər] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [drɪlz] .
All who showed sufficient skill were released from such drills .
全部 WHO 显示 充足的 技能 是 发布 从 这样的 演习 .

凡是展现出足够技能的人都可以免于此类训练。

[ðə; ði] [ʌðər] [wɜ:r; wər][sent][tu:; tə] [drɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rθ] [klæs] [men] .
The others were sent to drill with the fourth class men .
这 其他的 是 发送 到 钻头 和 这 第四 班级 男人 .
其他人被派去和四年级学生一起训练。

[fɔ:r] [ʌv; əv] ['deɪvz] [boʊt] [kru:] [ʌv; əv] [fɔ:rθ] [klæs] [men][wɜ:r; wər] [træns'fə:d] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [kru:] ,
Four of Dave's boat crew of fourth class men were transferred to another crew ,
四 的 戴夫的 船 全体人员 的 第四 班级 男人 是 转移 到 其他 全体人员 ,
戴夫所在船上的四名四等船员被调到了另一艘船上。

[ðər; ðər]['pleɪsɪz] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][baɪ] [fɔ:r] [fɜ:rst] [klæs] [men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['sædli]
their places being taken by four first class men who had been found sadly
他们的 地方 存在 已采取 经过 四 第一的 班级 男人 WHO 有 到过 成立 令人遗憾的是
[dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn] ['roʊɪŋ] [drɪl] .
deficient in rowing drill .
不足 在 划船 钻头 .

他们的位置由四名一流男士取代，但令人遗憾的是，这四名男士的划船训练水平很差。

" [wɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] [men] [sɜ:rv] [æz; əz] [kru:] ['kæptɪn] , [sɜ:r] ? " [æskt] ['dæərɪn] .
" Will one of the first class men serve as crew captain , sir ? " asked Darrin .
" 将要 一 的 这 第一的 班级 男人 服务 作为 全体人员 队长 , 先生 ? " 问 达林 .
“先生，能否从一等舱人员中选出一位担任船长？”达林问道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " ['rɪ'plaɪd] [lu:'tenənt] ['ɛdʒkoʊm] .
" **Certainly not** , " **replied Lieutenant Edgcombe** .
" 当然 不是 , " 回复 中尉 埃奇科姆 .

“当然不是，”埃奇科姆中尉回答道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [stɪl] [ki:p] [kə'mænd] [ʌv; əv][jɔr; jər] [kru:] , ['mɪstər] . ['dærɪn] .
" **You will still keep command of your crew** , **Mr . Darrin** .
" 你 将要 仍然 保持 命令 的 你的 全体人员 , 先生 . 达林 .

“达林先生，你仍将指挥你的船员。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ði:z] [fɜ:rst] [klæs] [men] [ɑ:r; ər][moʊst] ['θɜ:rəli]
And you will be expected to see that these first class men are most thoroughly
和 你 将要 是 预期的 到 看 那 这些 第一的 班级 男人 是 最多 彻底
[ˈɡraʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][boʊt] [drɪl] .
grounded in the boat drill .
接地 在 这 船 钻头 .

你们应该看到，这些一流流水线上的士兵都接受过非常全面的船上操练训练。

[du:][noʊ] [sper] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [li:st] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ʌpər] [klæs] [men] . "
Do no spare any of them in the least because they are upper class men . "
做 不 空闲的 任何 的 他们 在 这 至少 因为 他们 是 上 班级 男人 . "

不要因为他们是上层阶级就对他们手下留情。

" ['veri] [ɡʊd] , [sɜ:r] , " ['dærɪn] ['ænsər] , [sə'lu:trɪŋ] .
" **Very good** , **sir** , " **Darrin answered** , **saluting** .
" 非常 好的 , 先生 , " 达林 回答 , 敬礼 .

“很好，先生。”达林敬了个礼，回答道。

['mɪdʃɪpmən] ['henli] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [ə'saɪnd] [tu:; tə] ['deɪvz] [kru:] .
Midshipman Henley was one of the four assigned to Dave's crew .
海军学员 亨利 曾是 一 的 这 四 分配 到 戴夫的 全体人员 .

海军学员亨利是戴夫所在小组的四名成员之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] [skaʊl] [ɑ:n] ['henli:z] [feɪs] [wen] [hi:; hi] [rɪ'pɔ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [boʊt]
There was a deep scowl on Henley's face when he reported for the first boat
那里 曾是 一个 深的 皱眉头 在 亨利的 脸 什么时候 他 据报道 为了 这 第一的 船
[drɪl] ['ʌndər] [ə; eɪ] [pli:b] [kru:] ['kæptɪn] .
drill under a plebe crew captain .
钻头 在下面 一个 平民 全体人员 队长 .

亨利第一次参加由一名新生艇长指挥的划艇训练时，脸上带着深深的怒容。

[æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ɔ:f] , ['æftər][ðə; ði] [kru:] [hæd; həd] [ɪm'bɑ:kt] ,
As the boat was pushed off , after the crew had embarked ,
作为 这 船 曾是 推动 离开 , 后 这 全体人员 有 启航 ,

船员登船后，小船被推离岸边。

['dærɪn] [wʌz; wəz][ə'ɜ:rt]['oʊnli][tu:; tə][hɪz; ɪz]['du:ti][æz; əz][ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
Darrin was alert only to his duty as the man in charge of the boat .
达林 曾是 警报 仅有的 到 他的 责任 作为 这 男人 在 收费 的 这 船 .

达林一心只想做好自己作为船长的工作。

[br'fɔ:r] [ðə; ði][boʊt] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rd] [deɪv] [kɔ:ld] ['krɪsplɪ] :
Before the boat had gone a hundred yard Dave called crisply :
前 这 船 有 已消失 一个 百 院子 戴夫 称为 清脆地 :

船还没驶出一百码，戴夫就干脆利落地喊道：

" ['nʌmbər] [fɔ:r] , ['hænd(ə)l][jɔr; jər] [ɔ:r] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['enərdʒi][ænd; ənd] [prɪ'sɪz(ə)n] !
" **Number four** , **handle your oar with more energy and precision** !
" 数字 四 , 处理 你的 桨 和 更多的 活力 和 精确 !

“第四，划桨时要更有力、更精准！”

" [dəʊnt] [get] [tu:] [stɪf] , [ˈmɪstər] , " [graʊld] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈhenli] .
" **Don't get too stiff , mister , " growled Midshipman Henley .**
" 不 得到 也 僵硬的 , 先生 , " 咆哮 海军学员 亨利 .

“别太拘谨，先生，”海军学员亨利低声说道。

[ˈdærɪn] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [blæk] [lʊk] [ˈkuːlli] .
Darrin returned the black look coolly .
达林 返回 这 黑色的 看 冷静地 .

达林酷酷地回归了黑色造型。

" [ˈnʌmbər] [fɔːr] , [wen] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [kru:] [ˈkæptɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪmˈplɔɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] , - [sɜːr] . -
" **Number four , when addressing the crew captain , you will employ the word , ' sir . '**
" 数字 四 , 什么时候 解决 这 全体人员 队长 , 你 将要 采用 这 单词 , - 先生 . -

“第四，在称呼船长时，要使用‘先生’这个词。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [strikt] [əˈten(ə)n] [tuː; tə][kˈrɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜːrk] . "
And you will pay strict attention to criticisms of your work .
和 你 将要 支付 严格的 注意力 到 批评 的 你的 工作 . "

你要认真对待对你作品的批评。

" [biːts] [ɔːl] [haʊ] [ðɪːz] [pliːb] [θɪŋk] [ðeə(r)] [men] ! " [graʊld] [ˈmɪstər] . [ˈhenli] [dɪsˈgʌstɪdli] ,
" **Beats all how these plebes think they're men ! " growled Mr . Henley disgustedly ,**
" 节拍 全部 如何 这些 平民 思考 它们是 男人 ! " 咆哮 先生 . 亨利 厌恶地 ,
[wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [deɪv] .
without looking at Dave .
没有 寻找 在 戴夫 .

“真让人无语，这些平民居然还以为自己是男人！”亨利先生厌恶地咆哮道，连看都没看戴夫一眼。

" [noʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kru:] , " [kɔːld] [deɪv]
" **No talking in the crew , " called Dave**
" 不 说 在 这 全体人员 , " 称为 戴夫

“船员里不许说话，”戴夫喊道。

[ˈhenli] [səbˈsaɪdɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [əˈbiːdiəns] .
Henley subsided , for he had been trained to habits of obedience .
亨利 平静下来 , 为了 他 有 到过 受过训练 到 习惯 的 服从 .

亨利安静了下来，因为他已经养成了服从的习惯。

[hæd; həd][ðə; ði][mæn][ɪn] [kəˈmænd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] [ðer; ðər] [wʊd]
Had the man in command been a member of his own class there would
有 这 男人 在 命令 到过 一个 成员 的 他的 自己的 班级 那里 会

[hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)] [wətˈevər] ,
have been no trouble whatever ,
有 到过 不 麻烦 任何 ,

如果指挥官是他自己阶级的人，就不会有任何问题了。

[bʌt; bət] [ˈhenli] [rɪˈzentɪd] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔːrdərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrθ] [klæs] [mæn] .
but Henley resented being at the orders of a fourth class man .
但 亨利 怨恨 存在 在 这 订单 的 一个 第四 班级 男人 .

但亨利很不情愿听命于一个四等兵。

" [ˈnʌmbər] [fɔːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlaʊndʒɪŋ] , " [rɪˈbjuːkt] [ˈdærɪn] [ˈkwaɪətli] , [bʌt; bət][ˈfɜːrmlɪ] .
" **Number four , you are lounging , " rebuked Darrin quietly , but firmly .**
" 数字 四 , 你 是 休闲 , " 责备 达林 悄悄 , 但 牢牢 .

“四号，你这是在偷懒，”达林平静但坚定地斥责道。

" [kəˈrekt] [jʊr; jər] [dɪˈpɔːrtmənt] , [sɜːr] .
" **Correct your deportment , sir .**
" 正确的 你的 仪态 , 先生 .

先生，请注意您的举止。

" [deɪv] [geɪzd] [soʊ] ['stedəli] [æt; ət] ['mɪdʃɪpmən] ['henli] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] , [ðoʊ] [hi; hi] ['kʌlərd] ,
" **Dave gazed so steadily at Midshipman Henley that the latter , though he colored ,**
" 戴夫 凝视 所以 稳步 在 海军学员 亨利 那 这 后者 , 尽管 他 有色 ,
戴夫的目光如此专注地盯着海军学员亨利, 以至于后者虽然脸色发红,

[tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪmən,laɪk] ['ætɪtu:d] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
took a more seamanlike attitude for a while .
采取 一个 更多的 像水手一样 态度 为了 一个 尽管 .
有一段时间, 他采取了一种更像水手的态度。

['bɪtər] [θɔ:ts] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['siːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] [klæs] [mæn] .
Bitter thoughts , however , were seething in the mind of this first class man .
苦的 想法 , 然而 , 是 沸腾 在 这 头脑 的 这 第一的 班级 男人 .
然而, 这位一流绅士的心中却涌动着苦涩的念头。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['henli] [ə'gen] [strʌk] [hɪz; ɪz][ɪm'prəːpər] ['ætɪtu:d] .
After a few minutes Henley again struck his improper attitude .
后 一个 很少 分钟 亨利 再次 击 他的 不当 态度 .
几分钟后, 亨利再次表现出不恰当的态度。

" ['mɪstər] . ['henli] ,
" **Mr . Henley ,**
" 先生 . 亨利 ,
亨利先生,

[ə'pɑ:n][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [pʊt] [jɔːr'self] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'siː.mən,laɪk] ['ætɪtu:d]
upon your return put yourself on the report for taking an unseamanlike attitude
之上 你的 返回 放 你自己 在 这 报告 为了 采取 一个 不称职的 态度
[æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [wʌns] [kə'rektɪd] ,
after having been once corrected ,
后 拥有 到过 一次 已更正 ,
返回后, 请主动报告你因在被纠正一次后仍采取不称职航海员的态度而受到的处罚。

" [də'rektɪd] [deɪv] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [tʊən] .
" **directed Dave , in a businesslike tone .**
" 指导 戴夫 , 在 一个 商业化 语气 .
“戴夫用公事公事的语气指示道。”

[ðə; ði][hɑ:t] [blʌd] [li:pt] [tuː; tə] ['henliːz] [feɪs] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] .
The hot blood leaped to Henley's face and temples .
这 热的 血 跳跃 到 亨利的 脸 和 寺庙 .
亨利顿时脸颊和太阳穴发烫。

[hi; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɪn'tent] [ə'pɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [rɪ'tɔːrt] .
He opened his mouth , intent upon making a stinging retort .
他 打开 他的 嘴 , 意图 之上 制作 一个 刺痛 反驳 .
他张开嘴, 打算做出尖锐的反驳。

[bʌt; bət] [deɪv] [wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] ['kuːlli] , [kəm'pelɪŋli] ,
But Dave was glancing at him so coolly , compellingly ,
但 戴夫 曾是 瞥了一眼 在 他 所以 冷静地 , 令人信服地 ,
但戴夫正用一种冷静而又引人入胜的眼神看着他,

[ðæt] [ðə; ði]['oʊldər] ['mɪdʃɪpmən] [naʊ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz]
that the older midshipman now realized that he had gone as far as was
那 这 老 海军学员 现在 已实现 那 他 有 已消失 作为 远的 作为 曾是
[seɪf] .
safe .
安全的 .
这位年长的海军学员现在意识到, 他已经走到了安全的尽头。

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪl] [ˈmɪstər] . [ˈhenli] [pəˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wel] [ɪˈhʌf] [tuː; tə]
During the rest of the drill Mr . Henley performed his work well enough to
期间 这 休息 的 这 钻头 先生 : 亨利 执行 他的 工作 出色地 足够的 到
[ɪˈskeɪp] [ˈfɜːrðər] [rɪˈbjʊːk] .
escape further rebuke .
逃脱 更远 训斥 :

在接下来的演习中，亨利先生表现得足够出色，避免了进一步的责备。

[wen] [ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz] [dɪsˈmɪst] , [haʊˈevər] ,
When the crew was dismissed , however ,
什么时候 这 全体人员 曾是 解雇 , 然而 ,
[ˈhenli] [wɔːr] [ə; eɪ] [blækər] [lʊk] [ðæn; ðən][ˈevər][æz; əz][hiː; hi] [stɔːkt] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv]
Henley wore a blacker look than ever as he stalked along to the office of
亨利 穿着 一个 更黑 看 比 曾经 作为 他 跟踪 沿着 到 这 办公室 的
[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
the officer in charge .
这 官 在 收费 :

然而，当船员被解散时，

[ˈhenli] [wɔːr] [ə; eɪ] [blækər] [lʊk] [ðæn; ðən][ˈevər][æz; əz][hiː; hi] [stɔːkt] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv]
Henley wore a blacker look than ever as he stalked along to the office of
亨利 穿着 一个 更黑 看 比 曾经 作为 他 跟踪 沿着 到 这 办公室 的
[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
the officer in charge .
这 官 在 收费 :

亨利一身阴沉的装束，大步走向主管警官的办公室。

[hɪr] [ˈhenli] [pɪkt] [ʌp] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [blæŋks] , [fɪld] [aɪ ˈtiː] [aʊt][æz; əz] [ˈbriːfli] [æz; əz]
Here Henley picked up one of the report blanks , filled it out as briefly as
这里 亨利 挑选 向上 一 的 这 报告 空白 , 已填 它 出去 作为 简要地 作为
[ˈpɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

亨利拿起一张报告表格，尽可能简洁地填写了一遍。

[æn; ən] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [nekst] [ˈtɜːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] .
an signed his name , next turning in the report .
一个 签名 他的 姓名 , 下一个 转弯 在 这 报告 :
[ˈhenli] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [nekst] [ˈtɜːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt]
亨利 签了名 然后交上了报告。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [ˈsʌpər] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈsɪgnəl] [sent][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən]
Immediately after supper that night , and before the signal sent the midshipmen
立即地 后 晚餐 那 夜晚 , 和 前 这 信号 发送 这 海军学员
[tuː; tə][ðer; ðər] [ˈstʌdɪz] ,
to their studies ,
到 他们的 研究 :

当晚晚餐后，在海军学员们接到学习信号之前，

[ˈhenli] [stept] [ʌp][tuː; tə] [deɪv] .
Henley stepped up to Dave .
亨利 步 向上 到 戴夫 :
[ˈhenli] [stept] [ʌp][tuː; tə] [deɪv]
亨利挺身而出，帮助戴夫。

" [ˈmɪstər] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] [ˈpraɪvət] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" Mister , I want a word in private with you . "
" 先生 , 我 想 一个 单词 在 私人的 和 你 : "
[ˈhenli] [wɜːrd] [ɪn] [ˈpraɪvət] [wɪð; wɪθ]
亨利先生，我想和您单独谈谈。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [deɪv] .
" Certainly , sir , " replied Dave .
" 当然 , 先生 , " 回复 戴夫 :
[ˈhenli] [sɜːrt(ə)nli] [sɜːr] [rɪˈplaɪd] [deɪv]
“当然可以，先生，”戴夫回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [bɜːŋgər] [kruː] [ˈkæptɪn] [ɑːn][ˈduːti] ,
He was no longer crew captain on duty ,
他 曾是 不 更长 全体人员 队长 在 责任 ,
[ˈhenli] [wʌz; wəz][noʊ] [bɜːŋgər] [kruː] [ˈkæptɪn] [ɑːn][ˈduːti]
他不再是当值船长了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔːrθ] [klæs] [mæn] [ˈænsər] [ə; eɪ][fɜːrst] [klæs] [mæn] .

but a fourth class man answering a first class man .
但 一个 第四 班级 男人 回答 一个 第一的 班级 男人 .

但一个四等公民却在回答一个一等公民的问题。

[ˈhenli] [kənˈdʌktɪd] [deɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪrɪɑːt] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [els] [bɪfɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ] ,
Henley conducted Dave out of earshot of any one else before he turned to say ,
亨利 实施 戴夫 出去 的 听力范围 的 任何 一 别的 前 他 转向 到 说 ,
[ˈhɪsɪŋli] :
hissingly :
嘶嘶地 :

亨利带着戴夫走到其他人听不到的地方，然后转过身，嘶嘶地说：

" [ˈmɪstər] , [juː; jʊ] [juːst] [æn; ən] [-] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [əˈbjʊːzɪŋ] [jʊr; jər] [əˈθɔːrəti] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] . "
" Mister , you used an upstart's privilege of abusing your authority this afternoon . "
" 先生 , 你 用过的 一个 新兴企业 特权 的 滥用 你的 权威 这 下午 . "

“先生，你今天下午滥用职权，仗着自己是个暴发户的特权行事。”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [deɪv] [ˈkwaɪətli] .
" I think not , sir , " replied Dave quietly .
" 我 思考 不是 , 先生 , " 回复 戴夫 悄悄 .

“我不这么认为，先生，”戴夫平静地回答道。

" [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [rɪˈpɔːrt] [fɔːr; fər] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [juː; jʊ] [sɪŋ]
" You put me on report for no other reason than that I had made you sing
" 你 放 我 在 报告 为了 不 其他 原因 比 那 我 有 制成 你 唱歌
[ɪksˈtrækt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [bəˈzuː] ,
extracts from the ' Bazoo ,
提取物 从 这 - 巴祖 ,

“你把我列入报告，唯一的理由就是我让你唱了《巴祖》里的几段歌词。”

- " [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [mæn] .
- **" charged the first class man .**
- " 带电 这 第一的 班级 男人 .

“这位一等兵指责道。

" [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [θɔːt] [ˈnevər] [ˈentəd] [maɪ] [hed] , [sɜːr] . "
" That reason or thought never entered my head , sir . "
" 那 原因 或者 想法 绝不 进入 我的 头 , 先生 . "
“先生，我从未想过这个问题。”

" [aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [dɪd] ! " "
" I say it did ! "
" 我 说 它 做过 ! " "
“我说确实如此！ ”

" [ðen] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn ˈtaɪərli] [ɪn] [ˈerər] . "
" Then I am very sorry to have to reply that you are entirely in error . "
" 然后 我 是 非常 对不起 到 有 到 回复 那 你 是 完全 在 错误 . "
“那么很遗憾，我不得不告诉你，你完全错了。”

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [ˈstɛɪtmənt] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈmɪdʃɪpmən]
" You tell me that I am making a false statement ? " demanded Midshipman
" 你 告诉 我 那 我 是 制作 一个 错误的 陈述 ? " 要求 海军学员
“你说我作伪证？ ”海军学员质问道。

[ˈhenli] , [mɔːr] [ˈæŋgrəli] .
Henley , more angrily .
亨利 , 更多的 愤怒地 .

亨利更加生气了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [aɪ 'tɪː][ɪn] [ðæt] [laɪt] , [sɜːr] . "

" **If you choose to consider it in that light , sir .** "

" 如果 你 选择 到 考虑 它 在 那 光 , 先生 . "

“如果您选择这样看待这件事的话，先生。”

" [ˈmɪstər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtuːɜ] , [reɪtɪ] , [ˈɪmpjədənt][ænd; ənd] [ˈwɜːrθləs] ！ " [dɪˈklerd]

" **Mister , you are touge , ratey , impudent and worthless ！** " **declared**

" 先生 , 你 是 土格 , 雷蒂 , 厚颜无耻 和 毫无价值 ！ " 声明

“先生，你真是个粗鲁、傲慢、无礼、一文不值的人！”

[ˈhenli] [ˈhɑːtli] .

Henley hotly .

亨利 热 .

亨利热情似火。

" [ðen] [aɪ][ɪnˈfɜːr] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [weɪst] [ˈeni] [mɔːr] [taɪm][əˈpɑːn][em 'iː] ？ "

" **Then I infer , sir , that you do not wish to waste any more time upon me ？** "

" 然后 我 推断 , 先生 , 那 你 做 不是 希望 到 浪费 任何 更多的 时间 之上 我 ？ "

“那么，先生，我是否可以理解为您不想再在我身上浪费时间了？ ”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][get] [ɔːf][æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz] [ðæt] , " [sniəd] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈhenli] .

" **Oh , you will not get off as easily as that ,** " **sneered Midshipman Henley .**

" 哦 , 你 将要 不是 得到 离开 作为 容易地 作为 那 , " 冷笑 海军学员 亨利 .

“哦，你没那么容易脱身，”海军学员亨利冷笑道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][sɒm; səm] [fɔːrθ] [klæs] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n]

" **You are a good - sized fellow , and you have some fourth class reputation**

" 你 是 一个 好的 - 尺寸 同伴 , 和 你 有 一些 第四 班级 名声

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈfaɪtər] .

as a fighter .

作为 一个 战斗机 .

“你身材魁梧，而且作为战士，你还有点名气，不过也算不上顶尖。”

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi][soʊ][ˈbædli][ɔːr] [ʌn'iːvnli] [mætʃt] , [ˈmɪstər] ,

We shall not be so badly or unevenly matched , mister ,

我们 将 不是 是 所以 糟糕 或者 不均匀地 匹配 , 先生 ,

先生，我们实力不会如此悬殊。

[aɪ][æɪ; ʃəl][send][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ] [aʊt] . "

I shall send a friend to inform you that I have called you out . "

我 将 发送 一个 朋友 到 通知 你 那 我 有 称为 你 出去 . "

我会派朋友去通知你，我已经公开指责你了。

" [ðen] , [sɜːr] , [jʊr; jər] [frend] [wɪl] [serv] [taɪm][baɪ] [ˈsiːkɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈdælzəl] , [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [klæs]

" **Then , sir , your friend will save time by seeking Mr . Dalzell , of the fourth class**

" 然后 , 先生 , 你的 朋友 将要 节省 时间 经过 寻求 先生 . 达尔泽尔 , 的 这 第四 班级

,

,

,

“那么，先生，您的朋友去找四年级的达尔泽尔先生就能节省时间了。”

[huː] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [ˌreprɪzənt] [em 'iː] . "

who will be informed that he is to represent me . "

WHO 将要 是 知情的 那 他 是 到 代表 我 . "

他将会被告知他将代表我。”

" [veri] [gʊd] , [ˈmɪstər] . "

" **Very good , mister .** "

" 非常 好的 , 先生 . "

“很好，先生。”

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] , [sɜ:r] ? "

" That is all you wish to say to me , sir ? "

" 那 是全部 你 希望 到 说 到 我 , 先生 ? "

“先生，您就想跟我说这些吗？”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [gʊʊ] , [ˈmɪstər] .

" You may go , mister .

" 你 可能 去 , 先生 .

“先生，您可以走了。”

" [deɪv] [ˈdæɪrɪn] [wɔ:kt] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɑ:ti] ['sɪriəs] [θɔ:ts] .

" Dave Darrin walked away , his mind full of mighty serious thoughts .

" 戴夫 达林 步行 离开 , 他的 头脑 满的 的 强大的 严肃的 想法 .

“戴夫·达林走开了，他的脑子里充满了非常严肃的思考。”

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] [tu:; tə][kɔ:l] [aʊt] [ə'hʌðər] ,

In the first place , for a midshipman to call out another ,

在 这 第一的 地方 , 为了 一个 海军学员 到 称呼 出去 其他 ,

首先，对于一名海军学员来说，向另一名学员发出警告，

[fɔ:r; fər] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] ,

for reporting him for breach of discipline ,

为了 报道 他 为了 违反 的 纪律 ,

因为举报他违反纪律，

[ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['sɪriəs] [æn; ən] [ə'fens] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] [kæn; kən] [ɔ:rdn'erəli] [kə'mɪt] .

is about as serious an offense as a midshipman can ordinarily commit .

是 关于 作为 严肃的 一个 罪行 作为 一个 海军学员 能 按说 犯罪 .

这算是海军学员通常能犯下的最严重的错误之一了。

[aɪ 'ti:] [ɪn'fuəz] , [ɪf] [dɪ'tektɪd] , [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [dɪs'mɪs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒər] .

It insures , if detected , the instant dismissal of the challenger .

它 保险 , 如果 检测到 , 这 立即的 解雇 的 这 挑战者 .

它确保一旦发现违规行为，挑战者将被立即解雇。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒd] [ˈmɪdʃɪpmən] , [ɪf] [hi:; hi] [ək'septs] , [held] [tu:; tə][bi:; bi] [i:'kwəli] [ˈɡɪlti] .

And the challenged midshipman , if he accepts , held to be equally guilty .

和 这 挑战 海军学员 , 如果 他 接受 , 握住 到 是 同样地 有罪的 .

如果被质疑的海军学员认罪，则将被视为同样有罪。

[soʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

So are the seconds .

所以 是 这 秒 .

秒数也是如此。

[ɪn] [ək'septɪŋ] [ðɪs] [ˈtʃælɪndʒ] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈɪnstəntli] , [deɪv]

In accepting this challenge , which he had done instantly , Dave

在 接受 这 挑战 , 哪个 他 有 完毕 即刻 , 戴夫

戴夫立即接受了这一挑战。

[ˈdæɪrɪn] [wel] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Darrin well knew that he placed his chances of remaining at the

达林 出色地 知道 那 他 放置 他的 机会 的 其余的 在 这

达林很清楚，他把自己留在原地的机会押在了.....

[ˈneɪv(ə)] [ə'kædəmi] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈperəl] .

Naval Academy in great peril .

海军 学院 在 伟大的 危险 .

海军学院岌岌可危。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][ræn] ['dænz]

He was also aware that he ran Dan's

他 曾是 还 意识到的 那 他 跑 丹的

他也知道自己经营着丹的餐厅

[hed] [ˈɪntuː][ˈiːkwəl][ˈdeɪndʒər] .
head into equal danger .
头 进入 平等的 危险 .

陷入同样的危险之中。

[jet] [trəˈdɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkʌstəm] [wəd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ˈdæɪn] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [ðə; ði] [faɪt] [ðʌs] [θrʌst]
Yet tradition and custom would not allow Darrin to dodge the fight thus thrust
然而 传统 和 风俗 会 不是 允许 达林 到 躲闪 这 斗争 因此 推力
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .

然而，传统和习俗不允许达林逃避这场强加于他的战斗。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [truː] , [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][æsk][dæn][tuː; tə][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] ,
It was equally true , that , if he failed to ask Dan to act as his second ,
它 曾是 同样地 真的 , 那 , 如果 他 失败的 到 问 担 到 行为 作为 他的 第二 ,
同样，如果他不邀请丹担任他的助手，

[hiː; hi] [wəd] [pʊt][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [slaɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃʌm] .
he would put a serious slight on his chum .
他 会 放 一个 严肃的 轻微 在 他的 密友 .
他会严重怠慢他的朋友。

[deɪv] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə] [ˈdælzəl] , [huː] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɡliː] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
Dave hurried to Dalzell , who listened with more glee than might have been
戴夫 慌忙 到 达尔泽尔 , WHO 听着 和 更多的 高兴 比 可能 有 到过
[ɪkˈspektɪd] .
expected .
预期的 .

戴夫急忙跑到达尔泽尔身边，达尔泽尔听得比预想的还要高兴。

" [ɡʊd] [ɪˈnʌf] , [ˈdeɪvɪd] , [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒaɪənt] ! " [əˈpruːvd] [ˈdælzəl] .
" Good enough , David , little giant ! " approved Dalzell .
" 好的 足够的 , 大卫 , 小的 巨大的 ! " 得到正式认可的 达尔泽尔 .

“不错，大卫，小巨人！”达尔泽尔赞许道。

" [wen] [juː; jʊ] [miːt] [ˈhenli] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [dʒʌst] [kloʊz] [ɪn][ænd; ənd] [paʊnd] [ɔːf][ðə; ði] [hʊʊl] [ʌv; əv]
" When you meet Henley on the field just close in and pound off the whole of
" 什么时候 你 见面 亨利 在 这 场地 只是 关闭 在 和 磅 离开 这 所有的 的
[hɪz; ɪz] [ˈsuːpərstrʌktʃər] !
his superstructure !
他的 上层建筑 !

“当你在球场上遇到亨利时，只需逼近他，然后猛击他的整个上层建筑！”

" [dæn] , [aɪm][əˈfreɪd][aɪm] [ˈletɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʌf] [rɪsk] . "
" Dan , I'm afraid I'm letting you in for a tough risk . "
" 担 , 我是 害怕的 我是 出租 你 在 为了 一个 艰难的风险 . "
“丹，恐怕我让你承担一个很大的风险。”

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [biː; bi][maɪ] [frend] [ɪf] [juː; jʊ] [kept] [em ˈiː][aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [rɪˈtɔːtɪd]
" You wouldn't be my friend if you kept me out of it , " retorted
" 你 不会 是 我的 朋友 如果你 保留 我 出去 的 它 , " 反驳
“如果你不让我参与进来，你就不是我的朋友了，”他反驳道。

[ˈdælzəl] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
Dalzell significantly .
达尔泽尔 显著地 .

达尔泽尔意义重大。

[ˈrɑːlɪnz] [pruːvd] [ˈoʊnli] [tuː] [ɡlæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsekənd] .
Rollins proved only too glad to have the privilege of being the other second .
罗林斯 已证实 仅有的 也 高兴的 到 有 这 特权 的 存在 这 其他 第二 .
罗林斯非常乐意成为第二名。

[hiː; hi] , [tuː] , [ræn][ə; eɪ][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪs'mɪst] , [ɪf] [kɔːt] [æt; ət] [ðɪs] [faɪt] ;
He , too , ran a risk of being dismissed , if caught at this fight ;
他 , 也 , 跑 一个 风险 的 存在 解雇 , 如果 捕捉 在 这 斗争 ;
如果被抓到参与这场打架, 他也有被解雇的风险;

[bʌt; bət][ɪn] [æd'ventʃərəs] [juːθ] [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][rɪsk][ɪz] [strɔːŋ] .
but in adventurous youth the love of risk is strong .
但 在 冒险的 青年 这 爱 的 风险 是 强的 .
但对于爱冒险的年轻人来说, 对风险的喜爱是强烈的。

[ðə; ði][taɪm] [wʌz; wəz][set][fɔːr; fər] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][eɪt] . - ; [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz]['juːʒuəl] .
The time was set for Saturday evening at 8 . 30 ; the place as usual .
这 时间 曾是 放 为了 周六 晚上 在 8 . - ; 这 地方 作为 通常 .
时间定于周六晚上8点30分; 地点还是老地方。

['dæɪrɪn] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)][tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] .
Darrin , as usual , was the first principal to show up .
达林 , 作为 通常 , 曾是 这 第一的 主要的 到 展示 向上 .
和往常一样, 达林是第一个到场的校长。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] [fɔːr; fər] ['striːpɪŋ] ,
He always liked to have plenty of time for stripping ,
他 总是 喜欢 到 有 很多 的 时间 为了 脱衣舞 ,
他总是喜欢有大把时间去脱衣服,

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'ventɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [graʊnd] ['oʊvər] .
and he also found it to his advantage to look the ground over .
和 他 还 成立 它 到 他的 优势 到 看 这 地面 超过 .
他还发现环顾四周对他有利。

['mɪstər] . ['beɪlɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [klæs] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [ˌrefə'riː] , [ænd; ənd]['mɪstər] .
Mr . Bailey , of the second class , was to serve as referee , and Mr .
先生 . 贝利 , 的 这 第二 班级 , 曾是 到 服务 作为 裁判 , 和 先生 .
Clafflin ,
- ,

二等生贝利先生将担任裁判, 克拉夫林先生,

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [klæs] [æz; əz][taɪm] - ['kiːpər] .
of the second class as time - keeper .
的 这 第二 班级 作为 时间 - 守门员 .

二等兵担任计时员。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'ɡenst] ['kʌstəm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)lz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [klæs]
It was against custom to have any of the officials from the first class
它 曾是 反对 风俗 到 有 任何 的 这 官员 从 这 第一的 班级
[sɪns] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪnsəplz] .
since member of that class was to be one of the principals .
自从 成员 的 那 班级 曾是 到 是 一 的 这 校长 .

按照惯例, 第一阶层的官员不能担任校长, 因为第一阶层的成员才能担任校长。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feləʊ] ['henli] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] , " [mjuːzd]
" I wonder what sort of fellow Henley is with his fists , " mused
" 我 想知道 什么 种类 的 同伴 亨利 是 和 他的 拳头 , " 沉思
“我很好奇亨利用拳头打人是什么样的人,”他沉思道。

['rɔːlɪnz] , [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtɪt] [ðə; ði] [graʊnd] .
Rollins , after they had reached the ground .
罗林斯 , 后 他们 有 达到 这 地面 .
罗林斯, 在他们落地之后。

" [ˈdærin] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jə] , " [rɪˈplaɪd] [dæn] .

" **Darrin will find out for you , " replied Dan .**
" 达林 将要 寻找 出去 为了 你 , " 回复 担 :

“达林会帮你打听的,”丹回答道。

" [aɪm][nɑːt][æz; əz][əˈfreɪd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [maɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [θræft] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
" **I'm not as afraid of seeing my principal thrashed as I might have been**
" 我是 不是 作为 害怕的 的 看到 我的 主要的 痛击 作为 我 可能 有 到过

[ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,
earlier in the year ,
早些时候 在 这 年 ,

“我现在不像年初时那样害怕看到校长被揍了。”

" [went] [ɑːn] [ˈrɑːlɪnz] .

" **went on Rollins .**
" 去 在 罗林斯 .

罗林斯继续说道。

" [ertʃˈem] !

" **Hm !**
" 嗯 !

嗯!

[ˈeni] [ˈfeləʊ] [ðæt] [θræfɪz] [deɪv] [ɪz][ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ˈkæri] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [məˈmentəʊz]
Any fellow that thrashes Dave is almost certain to carry away a few mementos
任何 同伴 那 猛烈抨击 戴夫 是 几乎 肯定 到 携带 离开 一个 很少 纪念品

[hɪmˈself] !

himself !
他自己 !

任何打败戴夫的人，几乎肯定都能带走一些纪念品!

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈhenli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [əˈproʊtʃɪŋ]

" **As soon as Henley and his seconds were seen to be approaching**
" 作为 很快 作为 亨利 和 他的 秒 是 已见 到 是 接近

,
!
,

“当亨利和他的助手们靠近时，

[deɪv] [slɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [blaʊs] .

Dave slipped off his blouse .
戴夫 滑倒了 离开 他的 女式衬衫 .

戴夫脱掉了衬衫。

[wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ðæt] [bəʊθ][men][wɜːr; wər] [ˈredi] [ænd; ənd] [feɪst] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] .
Within five minutes after that both men were ready and faced each other .
之内 五 分钟 后 那 两个都 男人 是 准备好 和 面对 每个 其他 .

五分钟后，两人都准备就绪，面对面站着。

[ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] .

The word was given .
这 单词 曾是 给定 .

指令已下达。

" [naʊ] , [ˈmɪstər] . ['tuːʒ] , " [wɔːrɪnd] [ˈhenli] , " [gɑːrd] [ðæt] [ˈstraɪkɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ! "

" **Now , Mr . Touge , " warned Henley , " guard that striking face of yours ! "**
" 现在 , 先生 . 土格 , " 警告 亨利 , " 警卫 那 引人注目 脸 的 你的 ! "

“图格先生,”亨利警告道,“保护好你那张英俊的脸庞!”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt][duː] [ˈeni] [ˈstraɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] , " [rɪˈtɔːtɪd] [deɪv] [ˈdraɪli] .

" **Oh , I don't do any striking with my face , " retorted Dave dryly .**
" 哦 , 我 不 做 任何 引人注目 和 我的 脸 , " 反驳 戴夫 干巴巴地 .

“哦，我可不会用脸去打人,”戴夫冷冷地反驳道。

" [aɪ][duː][ɔːl][maɪ] ['kɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] . "

" **I do all my killing with my hands** . "

" 我 做 全部 我的 杀 和 我的 双手 . "

“我所有的杀戮都是用双手完成的。”

" [stɑːp] [ðæt] [wʌn] , " ['ɜːdʒd] ['henli] , ['feɪntɪŋ] ['klevərli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] , "

" **Stop that one** , " **urged Henley** , **fainting cleverly with his left** , "

" 停止 那 一 , " 敦促 亨利 , 佯攻 巧妙地 和 他的 左边 , "

“阻止他！”亨利催促道，同时巧妙地用左手虚晃一枪。

[ðen] ['faːləʊɪŋ] [aɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] [hænd] ['krʌʃər] .

then following it up with a right hand crusher .

然后 下列的 它 向上 和 一个 正确的 手 破碎机 .

然后紧接着用右手重击。

[deɪv] [stɑːpt] [bəʊθ] [bloʊz] ['niːtli] ['ɪnʌf] ,

Dave stopped both blows neatly enough ,

戴夫 停止 两个都 打击 整齐地 足够的 ,

戴夫干净利落地挡住了这两记攻击。

[ðen] ['saɪd,stept] [ænd; ɐnd] [pæst] ['oʊvər][ə; eɪ][fɪst] [ðæt] [greɪzd] ['mɪstər] . ['henliːz] [feɪs] .

then sidestepped and passed over a fist that grazed Mr . Henley's face .

然后 侧身躲过 和 通过了 超过 一个 拳头 那 放牧 先生 . 亨利的 脸 .

然后侧身躲过一记擦过亨利先生脸部的拳头。

" [aɪ][dʒʌst] ['waːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] , " [mɑːkt] ['dæɪn] .

" **I just wanted to find out where your face is** , " **mocked Darrin** .

" 我 只是 通缉 到 寻找 出去 在哪里 你的 脸 是 , " 嘲笑 达林 .

“我只是想知道你的脸在哪里，”达林嘲讽道。

" [tɔːk] [les] [ænd; ɐnd] [faɪt] [mɔːr] , ['mɪstər] . ['tuːʒ] ！ " [wɔːrnd] [ðə; ði] [ˌrefəˈriː] .

" **Talk less and fight more** , **Mr . Touge** ！ " **warned the referee** .

" 讲话 较少的 和 斗争 更多的 , 先生 . 土格 ！ " 警告 这 裁判 .

“少说多打，峠先生！”裁判警告道。

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] , " [deɪv] [rɪ'tɔːtɪd] .

" **Very good** , **sir** , " **Dave retorted** .

" 非常 好的 , 先生 , " 戴夫 反驳 .

“很好，先生，”戴夫回答道。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][ɑːn]

" **But it's going to be hard on**

" 但 它是 去 到 是 难的 在

但这对于.....来说将会很艰难。

['mɪstər] . ['henli] . "

Mr . Henley . "

先生 . 亨利 . "

亨利先生。

" [bɑː] ！ " [sniəd] ['henli] .

" **Bah** ！ " **sneered Henley** .

" 呸 ！ " 冷笑 亨利 .

“呸！”亨利冷笑道。

" [wʊf] ！

" **Woof** ！

" 纬 ！

“纬！”

" [ðə; ði] ['lætər] [ˌekskləˈmeɪʃn] ['faːləʊd] [wen] ['deɪvz] [fɪst] [kʌt] ['henliːz] [lɪp][ə; eɪ][bɪt] .

" **The latter exclamation followed when Dave's fist cut Henley's lip a bit** .

" 这 后者 感叹 随后 什么时候 戴夫的 拳头 切 亨利的 唇 一个 少量 .

“戴夫的拳头划破了亨利的嘴唇，亨利随即发出了一声惊呼。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'dɪɡnəti] [stɜ:rd] [ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] [mæn][tu:; tə] ['swɪftər] , ['ki:nər] ['efərts] .
But that indignity stirred the first class man to swifter , keener efforts .
但 那 侮辱 搅拌 这 第一的 班级 男人 到 更迅捷 , 更敏锐 努力 .
但这种屈辱反而激励这位一流人物更加迅速、更加努力地工作。

[hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [skɔ:r] ['hevɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [fɜ:rθ] [klæs] [mæn] , [haʊ'evər] ; [bʌt; bət] ,
He failed to score heavily on the fourth class man , however ; but ,
他 失败的 到 分数 重度 在 这 第四 班级 男人 , 然而 ; 但 ,
然而, 他未能对四级球员取得重大突破; 但是,

[dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][kɔ:l] [taɪm] [fɜ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [raʊnd] ['henli:z] [noʊz] [stɔ:pt] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm]
just before the call time for the first round Henley's nose stopped a blow from
只是 前 这 称呼 时间 为了 这 第一的 圆形的 亨利的 鼻子 停止 一个 吹 从
['dæɪnz] [fɪst] ,
Darrin's fist ,
达林的 拳头 ,
就在第一回合开始前, 亨利的鼻子挡住了达林的一记重拳。

[ænd; ənd][fɜ:rst] [klæs] [blʌd] [brɪ'gænz][tu:; tə] [fləʊ] .
and first class blood began to flow .
和 第一的 班级 血 开始 到 流动 .
头等舱的鲜血开始流淌。

" ['mɪstər] . ['tu:ʒ] [ɪz][ə; eɪ][hɑ:rd] ['faɪtər] , " ['mʌtəd] [ðə; ði][taɪm] - ['ki:pər] [tu:; tə][ðə; ði] [refə'ri:] ,
" **Mr . Touge is a hard fighter ,** " **muttered the time - keeper to the referee ,**
" 先生 . 土格 是 一个 难的 战斗机 , " 低声说道 这 时间 - 守门员 到 这 裁判 ,
“峠先生是个难缠的对手,”计时员低声对裁判说道。

[waɪl] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ə'tendɪd] [ðər; ðər][men] .
while the seconds attended their men .
尽管 这 秒 参加 他们的 男人 .
而副官们则负责照看他们的部下。

" [wi:v] ['plenti] [ʌv; əv] ['feləʊz] [æt; ət] [ə'hæpəlɪs] [hu:] [kæn; kən] ['pʌnɪʃ] ['dæɪn] , " [rɪ'plaɪd]
" **We've plenty of fellows at Annapolis who can punish Darrin ,** " **replied**
" 我们已经 很多 的 伙伴们 在 安纳波利斯 WHO 能 惩治 达林 , " 回复
['mɪdʃɪpmən] ['beɪli] .
Midshipman Bailey .
海军学员 贝利 .
“安纳波利斯有很多家伙可以好好教训达林,”海军学员贝利回答道。

[taɪm] [wʌz; wəz] [kɔ:lɪd] [fɜ:r; fər][ðə; ði][stɑ:rt] - [ɔ:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [raʊnd] .
Time was called for the start - off of the second round .
时间 曾是 称为 为了 这 开始 - 离开 的 这 第二 圆形的 .
第二轮比赛时间到。

[ðə; ði] [tu:] [p'rɪnsəplz] [wɜ:r; wər] [ɪn'tent] [ɑ:n][ðər; ðər] ['fɒtwɜ:rk] [ə'raʊnd] [i:tɪ] ['ʌðər] ,
The two principals were intent on their footwork around each other ,
这 二 校长 是 意图 在 他们的 步法 大约 每个 其他 ,
两位校长都专注于彼此周旋的步伐。

[wen] [ðər; ðər] [keɪm] [heɪl] [ðæt] [froʊz][ðər; ðər] [blʌd] .
when there came hail that froze their blood .
什么时候 那里 来了 冰雹 那 冻住了 他们的 血 .
冰雹袭来, 冻得他们血液都凝固了。

" [hɔ:lt] !
" **Halt !**
" 停止 !
“停止!

[rɪˈmeɪn] [æz; əz][juː; jɔː][ɑːr; ər][fɔːr; fər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] !
Remain as you are for inspection !
保持 作为 你 是 为了 检查 !

请保持原样接受检查！

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [luːˈtenənt] [hɔːl] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ˈɑːfəsərz] ,
" **It was the voice of Lieutenant Hall , one of the discipline officers ,**
" 它 曾是 这 嗓音 的 中尉 大厅 , 一 的 这 纪律 警官 ,
“那是纪律官之一霍尔中尉的声音。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfaɪtərz] [ænd; ænd][ðer; ðər] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] !
and the fighters and their friends had been caught !
和 这 战士 和 他们的 朋友们 有 到过 捕捉 !
战士们和他们的朋友都被抓住了！

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈɑːviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[kənˈkluːʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

[blæŋk] [dɪsˈmeɪ] [fel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fart] [ˈpɑːrti] .
Blank dismay fell over the whole of the fight party .
空白的 沮丧 跌倒 超过 这 所有的 的 这 斗争 派对 .
整个战斗队伍都陷入了茫然的沮丧之中。

[θriː] [fɜːrst] [klæs] [men] ,
Three first class men ,
三 第一的 班级 男人 ,
三位一流男士，

[tuː] [ˈsekənd] [klæs] [men][ænd; ænd] [θriː] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [klæs] [stəd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk]
two second class men and three members of the fourth class stood on the brink
二 第二 班级 男人 和 三 成员 的 这 第四 班级 站立 在 这 边缘
[ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstənt] [dɪsˈmɪs(ə)l] .
of almost instant dismissal .
的 几乎 立即的 解雇 .
两名二等兵和三名四等兵面临着立即被解雇的危险。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪˈspeʃəli] [hɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]
It was bitter for all of them , but it seemed especially hard to the
它 曾是 苦的 为了 全部 的 他们 , 但 它 似乎 尤其 难的 到 这
[fɜːrst] [klæs] [men] ,
first class men ,
第一的 班级 男人 ,
对他们所有人来说，这都是痛苦的，但对头等舱乘客来说似乎尤其难熬。

[huː] [hæd; həd] [səˈvaɪvd] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɑːrd] [ˈɡrɪlɪŋ] [ænd; ænd][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]
who had survived the four years of hard grilling and were on the eve of
WHO 有 幸存下来 这 四 年 的 难的 烧烤 和 是 在 这 前夕 的
[ɡrædʒuˈeɪʃ(ə)n] .
graduation .
毕业 .
他们熬过了四年的艰苦磨练，即将毕业。

[haʊˈevər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] .
However , there was no thought of running .
然而 , 那里 曾是 不 想法 的 跑步 .
然而，他并没有想过要逃跑。

[ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ˈɑːfɪsər][tuː; tə][hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈeni] **Though it was too dark for the discipline officer to have recognized any**
尽管 它 曾是 也 黑暗的 为了 这 纪律 官 到 有 认可 任何
[ʌv; əv][ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [heɪld] [ðəm; ðəm] ,
of them at the distance from which he had hailed them ,
的 他们 在 这 距离 从 哪个 他 有 赞誉 他们 ;
虽然天色太暗，纪律官员无法从他呼喊他们的距离认出他们中的任何人，

[jet] , [ɪn][ə; eɪ] [flaɪt] , [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [iːzi] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər] [luːˈtenənt] [hɔːl] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] **yet , in a flight , it would be easy enough for Lieutenant Hall , who was an**
然而 , 在 一个 航班 , 它 会 是 简单的 足够的 为了 中尉 大厅 , who 曾是 一个
[ˈæθliːt] ,
athlete ,
运动员 ,
然而，在飞行途中，对于身为运动员的霍尔中尉来说，这却轻而易举。

[tuː; tə] [kætʃ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔːl][ˈprez(ə)nt][kʊd; kəd] **to catch one or two of them and then the names of all present could**
到 抓住 一 或者 二 的 他们 和 然后 这 姓名 的 全部 展示 可以
[biː; bi] [əbˈteɪnd] .
be obtained .
是 获得 .
抓住其中一两个人，就能得到所有在场人员的姓名。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈterər] .
It was an instant of utter terror .
它 曾是 一个 立即的 的 说出 恐怖 .
那一刻，我感到无比恐惧。
[ðen] [əˈnʌðər] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] .
Then another voice broke in on the stillness .
然后 其他 嗓音 打破 在 在 这 寂静 .
这时，另一个声音打破了寂静。

" [ɔːl] [hændz][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˌæpəˈrætəs] !
" **All hands to the fire apparatus** !
" 全部 双手 到 这 火 设备 !
“所有人快去开消防车！”
[ˈfaɪər][ɪn] [ˈbæŋkrɒft] [hɔːl] !
Fire in Bancroft Hall !
火 在 班克罗夫特 大厅 !
班克罗夫特大厅发生火灾！

" [ðə; ði] [faɪt] [ˈpɑːrti] [felt] [əˈnʌðər] [θrɪl] .
" **The fight party felt another thrill** .
" 这 斗争 派对 毛毡 其他 刺激 .
战斗队伍又一次感受到了兴奋。

[ɪf] [ðə; ði][brɪɡ] [əˈkædəmi] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rʌʃ] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] [ʃer] .
If the big Academy building was in danger they must rush to do their share .
如果 这 大的 学院 建筑 曾是 在 危险 他们 必须 匆忙 到 做 他们的 分享 .
如果学院大楼有危险，他们必须立即行动起来，尽自己的一份力。
[ðə; ði] [ˈɔfɪsəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfʊtsteps] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [hɜːrd] .
The officer's running footsteps were already heard .
这 警官们 跑步 脚步声 是 已经 听到 .
已经可以听到警官奔跑的脚步声了。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈspiːdɪŋ] [əˈweɪ] .
He had turned and was speeding away .
他 有 转向 和 曾是 超速 离开 .
他转身飞驰而去。

" [get] [ɑ:n][jʊr; jər] [kloʊðz] , [ˈkwɪkli] , [juː; jʊ] [tu:] [ˈfeləʊz] ! " [ˈɔ:rdərd] [ˈmɪdʃɪpmən]
" **Get on your clothes , quickly , you two fellows !** " **ordered Midshipman**
" 得到 在 你的 衣服 , 迅速地 , 你 二 伙伴们 ! " 订购 海军学员
"快点, 你们两个小伙子, 穿好衣服!"海军学员命令道。

[ˈbeɪli] [ˈkrɪsplɪ] " [wi:v] [gɑ:t][tuː; tə][tɜ:rn][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [fɔ:r; fər][fæst] [wɜ:rk] !
Bailey crisply " We've got to turn in with the rest for fast work !
贝利 清脆地 " 我们已经 得到 到 转动 在 和 这 休息 为了 快速地 工作 !
贝利干脆利落地说: "我们得和其他人一起早点休息, 加快工作进度! "

" [dʒʌst] [ðen] [ə'nʌðər] [ˈfɪgjər] [ˈdɑ:rtɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" **Just then another figure darted up to them .**
" 只是 然后 其他 数字 飞镖 向上 到 他们 :
就在这时, 另一个身影朝他们飞奔而来。

[aɪ ˈti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]
It turned out to be
它 转向 出去 到 是
结果是

[ˈmɪdʃɪpmən] [ˈfɑ:rlɪ] .
Midshipman Farley .
海军学员 法利 :
海军学员法利。

" [jes] ; [get] [ɑ:n][jʊr; jər] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈklæsi] [spi:d] , " [ˈtʃʌklɪd] [ˈfɑ:rlɪ] .
" **Yes ; get on your clothes with some classy speed , " chuckled Farley .**
" 是的 ; 得到 在 你的 衣服 和 一些 优雅 速度 , " 轻笑 法利 :
"是的; 赶紧优雅地穿好衣服,"法利笑着说。

" [luːˈtenənt] [hɔ:l] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntɪ] [ʌv; əv] [ˈwɒtʃmən] , [ðə; ði] [məˈri:n] [gɑ:rd]
" **Lieutenant Hall will be back here with a bunch of watchmen , the marine guard**
中尉 大厅 将要 是 后退 这里 和 一个 束 的 守望者 , 这 海洋 警卫
,
,
,
"霍尔中尉会带着一群守卫, 也就是海军陆战队卫队, 回到这里。"

[ɔ:r] [ˈeni] [ˈʌðər] [oʊld] [kraʊd] ,
or any other old crowd ,
或者 任何 其他 老的 人群 ,
或者其他任何老朋友,

[wen] [hiː; hi][faɪndz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈlɔrd] [ɑ:n][ðə; ði] [ri:fs] [baɪ] [fɔ:ls] [ˈsɪgnəlz] !
when he finds that he has been lured on the reefs by false signals !
什么时候 他 发现 那 他 有 到过 诱饵 在 这 珊瑚礁 经过 错误的 信号 !
当他发现自己被虚假信号引诱到礁石上时!

" [ˈmɪstər] , [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ðæt] [kɔ:l][ʌv; əv][ˈfaɪər] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈmɪdʃɪpmən]
" **Mister , did you give that call of fire ?** " **demanded Midshipman**
" 先生 , 做过 你 给 那 称呼 的 火 ? " 要求 海军学员
"长官, 是你下达的开火指令吗?"海军学员质问道。

[ˈbeɪli] [ˈstɜ:rnli] .
Bailey sternly .
贝利 严厉地 :
贝利严厉地说道。

" [jes] , [sɜ:r] . " " " **Yes , sir .** " " " 是的 , 先生 : " " " "是的, 先生。"

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][ˈfaɪər] ? "

" And there's no fire ? "

" 和 有 不 火 ？ "

“没有起火吗？”

" [nʌn] [ðæt][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [sɜ:r] . "

" None that I know of , sir . "

" 没有任何 那 我 知道 的 , 先生 . "

“据我所知，没有，先生。”

" [ˈmɪstər] , [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "

" Mister , what's your name ? "

" 先生 , 是什么 你的 姓名 ？ "

先生，请问您贵姓？

" [ˈfɑ:rlɪ] , [sɜ:r] . "

" Farley , sir . "

" 法利 , 先生 . "

“法利先生。”

" [ðen] , [ˈfɑ:rlɪ] , [sɜ:r] , [kʌm] [ænd; ənd][get] [hʌɡɪd] . "

" Then , Farley , sir , come and get hugged . "

" 然后 , 法利 , 先生 , 来 和 得到 拥抱 . "

“那么，法利先生，过来抱抱我吧。”

" [ɪn] [tru:θ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [flʌs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈoʊvər] [ðæt] [jʌŋ] [ˈmɪdʃɪpmən] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:]

" In truth a lot of fuss was made over that young midshipman within a few

" 在 真相 一个 很多 的 大惊小怪 曾是 制成 超过 那 年轻的 海军学员 之内 一个 很少

[ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] .

seconds :

秒 .

“事实上，短短几秒钟内，那位年轻的海军学员就引起了很大的轰动。”

" [aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [du:] [mʌt] [hɑ:rm][tu:; tə][ju:z][ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

" It can't do much harm to use you something like a human being and a

" 它 不能 做 很多 伤害 到 使用 你 某物 喜欢 一个 人类 存在 和 一个

[ˈkɑ:mræd] ,

comrade ,

同志 ,

“把你当人、当同志一样对待，应该不会有什么坏处。”

[ˈeniweɪ] , " [dɪˈklerd] [taɪm] - [ˈki:pər] - , [æz; əz][hi:; hi] [rʌŋ] [bəʊθ][ʌv; əv] [ˈfɑ:rlɪz] [hændz] .

anyway , " declared Time - keeper Clafflin , as he wrung both of Farley's hands .

反正 , " 声明 时间 - 守门员 - , 作为 他 拧干 两个都 的 法利 双手 .

“总之，”计时员克拉夫林一边说着，一边搓着法利的双手。

" [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [derɪz] [ju:l] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] [naʊ] . "

" Within a few days you'll be a youngster now . "

" 之内 一个 很少 天 你会 是 一个 青少年 现在 . "

“再过几天你就变成小孩子了。”

" [ˈfɑ:rlɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt][æn; ən] [ˈtɪfɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [faɪt] [hæd; həd] [ˈtemptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

" Farley explained that an itching interest in the fight had tempted him to

" 法利 解释 那 一个 瘙痒 兴趣 在 这 斗争 有 受诱惑 他 到

[bi:; bi][kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

be close at hand ,

是 关闭 在 手 ,

法利解释说，他对这场比赛的浓厚兴趣促使他来到现场附近。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tjæns] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ] [faɪt] [ˈpɑ:rtɪ] .

and this had given him his chance to save the fight party .

和 这 有 给定 他 他的 机会 到 节省 这 斗争 派对 .

这给了他拯救战斗队伍的机会。

[ˈdæɪrɪn] [ænd; ənd] [ˈhenli] [wɜːr; wər] [ˈdresɪŋ] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
Darrin and Henley were dressing like lightning ,
达林 和 亨利 是 敷料 喜欢 闪电 ,
达林和亨利穿衣打扮得像闪电一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wəd] [nɑ:t] [fli:] [ˈʌnˈtɪl] [ðə; ði] [pˈrɪnsəplz] [wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn]
and the others would not flee until the principals were ready to take part in
和 这 其他的 会 不是 逃跑 直到 这 校长 是 准备好 到 拿 部分 在
[ðə; ði] [flaɪt] .
the flight .
这 航班 .

其他人则要等到主要人物准备好一起逃亡后才会逃跑。
" [ˈhenli] , " [brʊk] [ɪn] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈberli] [dɪˈsaɪsɪvli] ,
" **Henley** , " **broke in Midshipman Bailey decisively** ,
" 亨利 , " 打破 在 海军学员 贝利 果断地 ,
“亨利,”海军学员贝利果断地打断道。

" [juː; jʊ] [kɑ:nt] [rɪsk] [jʊr; jər][grædʒu'eɪ(ə)n] [ə'gen] [baɪ] [rɪ'zju:mɪŋ] [ðɪs] [faɪt] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] .
" **you can't risk your graduation again by resuming this fight at some other time** .
" 你 不能 风险 你的 毕业 再次 经过 恢复 这 斗争 在 一些 其他 时间 .
“你不能因为以后再继续这场争斗而再次冒着影响毕业的风险。”

[æz; əz][fɑ:r] [æz; əz][ðə; ði] [mɪl] [hæd; həd] [gʊ:n] [ˈmɪstər] . [ˈdæɪrɪn] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
As far as the mill had gone Mr . Darrin had the best of it .
作为 远的 作为 这 磨 有 已消失 先生 . 达林 有 这 最好的 的 它 .
就磨坊的规模而言，达林先生占了上风。

[aɪ][əˈwɔ:rd][ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
I award the fight to him . "
我 奖 这 斗争 到 他 . "
我判他赢。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][duː] , [ˈberli] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhenli] [ˈhɑ:rtɪli] .
" **I'm glad you do , Bailey ,** " **replied Henley heartily** .
" 我是 高兴的 你 做 , 贝利 , " 回复 亨利 衷心地 .
“我很高兴你这么想，贝利,”亨利热情地回答道。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪm] [drest] , [ænd; ənd][maɪ][kæp][ɪz][set][ɑ:n] [skwer] ,
" **And , as soon as I'm dressed , and my cap is set on square** ,
" 和 , 作为 很快 作为 我是 穿着 , 和 我的 帽 是 放 在 正方形 ,
“而且，我一穿戴整齐，帽子也戴好之后，

[aɪm][ˈgʊʊɪŋ][tuː; tə][əˈpɔ:lədʒaɪz][ænd; ənd][æsk][ˈmɪstər] . [ˈdæɪrɪn] [tuː; tə] [ˈfeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][em ˈi:] . "
I'm going to apologize and ask Mr . Darrin to shake hands with me . "
我是 去 到 道歉 和 问 先生 . 达林 到 摇 双手 和 我 . "
我要向达林先生道歉，并请他和我握手。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː][em ˈi:][ə; eɪ][ˈfeɪvər] , [sɜ:r] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [deɪv] .
" **Will you do me a favor , sir ?** " **inquired Dave** .
" 将要 你 做 我 一个 偏爱 , 先生 ? " 询问 戴夫 .
“先生，您能帮我个忙吗？”戴夫问道。

" [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] , " [əˈgri:d] [ˈhenli] [ˈɪnstəntli] .
" **A dozen ,** " **agreed Henley instantly** .
" 一个 打 , " 同意 亨利 即刻 .
“一打,”亨利立刻同意道。

" [ðen] , [sɜ:r] , [kʌt] [ðə; ði][əˈpɔ:lədʒɪ][ænd; ənd] [kənˈfaɪn] [aɪ ˈti:][tuː; tə][ðə; ði][hænd] - [ˈfeɪk] .
" **Then , sir , cut the apology and confine it to the hand - shake** .
" 然后 , 先生 , 切 这 道歉 和 局限 它 到 这 手 - 摇 .
“那么，先生，就别道歉了，握手就够了。”

" [ɪn] [ə'hʌðər] ['mʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər] ['heɪsti] [dɪ'pɑːrtjər] .
" **In another moment they were ready for hasty departure .**
" 在 其他 片刻 他们 是 准备好 为了 仓促 离开 .
“片刻之后，他们便准备匆匆出发。”

[bʌt; bət] [deɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈhɑːrti] [ˈhænd.klæsp][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
But Dave had to wait for a quick , hearty handclasp from each of the
但 戴夫 有 到 等待 为了 一个 快的 , 爽朗 握手 从 每个 的 这
[ˈʌpər] [klæs] [men] .
upper class men .
上 班级 男人 .

但戴夫不得不等待每一位上流社会男士迅速而热情地与他握手。
[ðen] [ɔːl][dɪ'vaɪdɪd][ˈɪntuː] [θriː] [gruːps] , [baɪ] ['klæsɪz] ,
Then all divided into three groups , by classes ,
然后 全部 分割 进入 三 团体 , 经过 课程 ,
然后按班级分成三组，

[ænd; ʌnd] [ˈθɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ˈleɪtər] [faʊnd] [ðiːz] ['mɪdʃɪpmən] [tuː] [faːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn]
and thirty seconds later found these midshipmen too far from the scene
和 三十 秒 之后 成立 这些 海军学员 也 远的 从 这 场景
[tuː; tə][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] ['eni] [faɪt] ['pɑːrti] .
to be identified with any fight party .
到 是 已识别 和 任何 斗争 派对 .

三十秒后，发现这些海军学员距离事发地点太远，无法确定他们属于任何战斗小组。
" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [gʊd] [ænd; ʌnd] [ˈtʃiːki] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] , [sɜːr] , " [luː'tenənt]
" **It was a remarkably good and cheeky piece of work , sir , " Lieutenant**
" 它 曾是 一个 非常 好的 和 厚脸皮 片 的 工作 , 先生 , " 中尉
[hɔːl] [rɪ'pɔːrtɪd] ,
Hall reported ,
大厅 据报道 ,

“长官，这是一篇非常出色且颇具胆识的文章，”霍尔中尉报告道。
[ˈtwenti] ['mɪnɪts] [ˈleɪtər] , [tuː; tə] [kə'mændər] [ˈdʒɛfsən] , [ˈkɑːmændənt] [ʌv; əv] ['mɪdʃɪpmən] .
twenty minutes later , to Commander Jephson , commandant of midshipmen .
二十 分钟 之后 , 到 指挥官 杰夫森 , 指挥官 的 海军学员 .
二十分钟后，发给海军军官学校校长杰普森指挥官。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] ['pɑːrti] [raɪt] [ˈʌndər] [maɪ][hændz] [wen] [ðæt] [kɔːl][ʌv; əv][ˈfaɪər] ['saʊndɪd] .
" **I had a fight party right under my hands when that call of fire sounded .**
" 我 有 一个 斗争 派对 正确的 在下面 我的 双手 什么时候 那 称呼 的 火 听起来 .
“当时我正和一支战斗小队在一起，突然听到了开火的呼喊声。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [aɪ][ˈboʊltɪd] [əˈweɪ] [ænd; ʌnd] [bɔːst] [maɪ][ˈpɑːrti] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪ'skʌvəd]
It was so natural that I bolted away and lost my party before I discovered
它 曾是 所以 自然的 那 我 螺栓连接 离开 和 丢失的 我的 派对 前 我 发现
[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhoʊks] . "
that it was a hoax . "
那 它 曾是 一个 骗局 . "

事情发生得太自然了，我慌忙逃走，还没等我发现这是个骗局，就跟丢了朋友。
" [dɪd][juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ['pɑːrti] , ['mɪstər] . [hɔːl] ?
" **Did you recognize any of the fight party , Mr . Hall ?**
" 做过 你 认出 任何 的 这 斗争 派对 , 先生 . 大厅 ?
霍尔先生，你认出打架的任何人了吗？

" [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kloʊz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][dɑːrk] . "
" **No , sir ; I was not close enough , and the night is dark . "**
" 不 , 先生 ; 我 曾是 不是 关闭 足够的 , 和 这 夜晚 是 黑暗的 . "
“不，先生；我离得不够近，而且夜色很黑。”

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [geɪv] [ðə; ði][ˈfaɪər] - [kɔːl] ? "
" **Did you recognize the voice of the man who gave the fire - call ?** "
" 做过 你 认出 这 嗓音 的 这 男人 WHO 给予 这 火 - 称呼 ? "
" 你认出发出火警警报的那个人的声音了吗? "

" [noʊ] , [sɜːr] ; [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dɪsˈɡaɪzd] . "
" **No , sir ; at any rate , I believe that the voice was disguised .** "
" 不 , 先生 ; 在 任何 速度 , 我 相信 那 这 嗓音 曾是 伪装 . "
" 不, 先生; 无论如何, 我认为那个声音经过了伪装。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [men][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , [ænd; ænd][hæv; həv] [traɪd] [aɪ ˈtiː][ɑːn][juː; jʊ] ,
" **The young men have discovered a new one , and have tried it on you ,**
" 这 年轻的 男人 有 发现 一个 新的 一 , 和 有 尝试 它 在 你 ,
[ˈmɪstər] . [hɔːl] . "
Mr . Hall . "
先生 . 大厅 . "
" 这些年轻人发现了一种新方法, 并且已经在你身上试过了, 霍尔先生。"

" [aɪ][ˈriːəlaɪz] [ðæt] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [luːˈtenənt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [əˈɡrɪn] .
" **I realize that , sir , " replied the lieutenant , in a voice of chagrin .**
" 我 意识到 那 , 先生 , " 回复 这 中尉 , 在 一个 嗓音 的 懊恼 .
" 我知道了, 长官," 中尉懊恼地回答道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈænjʊəl] [ɪɡzæmɪˈneiʃənz] ,
It was now the time of annual examinations ,
它 曾是 现在 这 时间 的 年度的 考试 ,
现在正是年度考试的时候,

[ʌv; əv] [ˈderli] [dres] [pəˈreɪd] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɪnkwɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][həʊsts][ʌv; əv] [ˈvɪzɪtər]
of daily dress parade and the incoming of the first of the hosts of visitors
的 日常的 裙子 游行 和 这 即将到来 的 这 第一的 的 这 主持人 的 访客
[huː] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][hænd] [ˈdɔːrɪŋ] [ˌɡrædʒuˈeɪ(ə)n] [wiːk] .
who would be on hand during graduation week .
WHO 会 是 在 手 期间 毕业 星期 .
每日着装展示以及毕业周期间第一批来宾的到来。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænjʊəl] [ɪɡzæmɪˈneiʃənz] [ðə; ði] [pʊr] [fɜːrθ] [klæs] [men] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɔːr]
Of the annual examinations the poor fourth class men thought they had more
的 这 年度的 考试 这 贫穷的 第四 班级 男人 想法 他们 有 更多的
[ðæn; ðən][ðer; ðər] [ʃer] .
than their share .
比 他们的 分享 .
贫穷的四年级男生认为, 他们在年度考试中得到的比他们应得的要多。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [pəˈreɪdz] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [fʊl] [ʃer] .
Of the dress parades they had their full share .
的 这 裙子 游行 他们 有 他们的 满的 分享 .
她们也参加了所有的服装游行。

[ɪn][ðə; ði][ˌɡrædʒuətɪŋ][ˈeksəsaɪzɪz] [ðeɪ] [tʊk] [noʊ][pɑːrt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈprez(ə)nt] .
In the graduating exercises they took no part ; they were not even present .
在 这 毕业 练习 他们 采取 不 部分 ; 他们 是 不是 甚至 展示 .
在毕业典礼上, 他们没有参加, 甚至连出席都没有。

" [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] [mɪr] [fɜːrθ] [klæs] [mæn] [noʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈneɪvi] , [ˈeniweɪ] ?
" **What does a mere fourth class man know about the Navy , anyway ?**
" 什么 做 一个 仅仅 第四 班级 男人 知道 关于 这 海军 , 反正 ?
" 一个区区四等兵对海军又能了解多少呢? "

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈtraːtər] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" **was the way Midshipman Trotter asked the question .**
" 曾是 这 方式 海军学员 特罗特 问 这 问题 .
" 这是海军学员特罗特提出问题的方式。"

[ˈtwenti] - [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [klæs] [men] [ˈstʌmbld] [ɪn][ðer; ðər] [ˈænjuəl] [ɪg,zæmiˈneiʃənz] .
Twenty - two of the fourth class men stumbled in their annual examinations .
二十 - 二 的 这 第四 班级 男人 踉跄 在 他们的 年度的 考试 .
四年级男生中有二十二人在年度考试中失利。

[ði:z] [went] [hoʊm] [ˈpra:mptli] .
These went home promptly .
这些 去 家 及时 .
这些东西很快就被带回家了。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [rɪˈtʃ:rn] [əˈgen] , [ənˈles] [ðer; ðər] [ˈkɑ:ŋgrəsmən] [ˌri:əˈpɔɪntɪd, ˌri:əˈpɔɪnɪd][ðem; ðəm][fɔ:r; fər]
They would not return again , unless their Congressmen reappointed them for
他们 会 不是 返回 再次 , 除非 他们的 国会议员 重新任命 他们 为了
[əˈnʌðər] [traɪ] .
another try .
其他 尝试 .
除非他们的国会议员再次任命他们，否则他们不会再次当选。

[ɪn] [keɪs] [ðæt] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ðeɪ] [wʊd] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [laɪf]
In case that happened to any of the young men they would return to take up life
在 案件 那 发生 到 任何 的 这 年轻的 男人 他们 会 返回 到 拿 向上 生活
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [fɔ:rθ] [klæs] ,
with the new fourth class ,
和 这 新的 第四 班级 ,
如果这种情况发生在任何年轻人身上，他们将返回学校，重新开始四年级的生活。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌhensˈfɔ:rθ] [bi:; bi] [noʊn] [æz; əz] "
and would henceforth be known as " bilgers .
和 会 今后 是 已知 作为 " 比尔格斯 .
从此以后，他们将被称为“bilgers”。

" [ə; eɪ][məɪn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [dra:pt] [ɪz][ə; eɪ] " [bɪldʒ] , " ['weðər] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] [ɔ:r][nɑ:t] .
" A man who has been dropped is a " bilger , " whether he comes back or not .
" 一个 男人 WHO 有 到过 掉落 是 一个 " 比尔格 , " 无论 他 来 后退 或者 不是 .
“被抛弃的人就是个‘卑鄙小人’，不管他是否回来。”

[ə; eɪ] " [bɪldʒ] " [ɪz] ['fɜ:rðər] [drɪˈskraɪbd] [æz; əz] " [wʌn] [hu:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [geɪm] ,
A " bilger " is further described as " one who used to be in the game ,
一个 " 比尔格 " 是 更远 描述 作为 " 一 WHO 用过的 到 是 在 这 游戏 ,
“bilger”一词进一步被描述为“曾经参与其中的人，

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ˈoʊnli][ɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] .
and is now only on the outside looking in .
和 是 现在 仅有的 在 这 外部 寻找 在 .
现在他只能在外面看着。

" [deɪv] [ˈdæɪrɪnz] [ˈstændɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [tu:] - ['eɪti] - ['sev(ə)n] .
" Dave Darrin's standing for the year was two - eighty - seven .
" 戴夫 达林的 常设 为了 这 年 曾是 二 - 八十 - 七 .
“戴夫·达林当年的排名是287。”

[ˈdænz][wʌz; wəz] [tu:] - ['eɪti] - [tu:] .
Dan's was two - eighty - two .
丹的 曾是 二 - 八十 - 二 .
丹的成绩是282分。

[ˈfɑ:rlɪ] [ænd; ənd][peɪdʒ] [keɪm] [kloʊz] [tu:; tə] [ðæt] [ˈfɪgjər] .
Farley and Page came close to that figure .
法利 和 页 来了 关闭 到 那 数字 .
法利和佩奇的成绩接近这个数字。

[nʌŋ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] " ['sævi] " ['sekʃ(ə)n] ,
None of these young men were in the " savvy " section ,
没有任何 的 这些 年轻的 男人 是 在 这 " 精明 " 部分 ,
这些年轻人中没有一个属于“精明”的那一类。

[bʌt; bət][ɔːl][hæd; həd] [pæst] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪ(ə)nt] ['kredit][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [jɪr] .
but all had passed with sufficient credit for the first year .
但 全部 有 通过了 和 充足的 信用 为了 这 第一的 年 .
但所有学生第一年都取得了足够的学分。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['grædʒueɪtɪŋ]['eksəsaɪzɪz][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [klæs] [men][wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd]
While the graduating exercises were going on the fourth class men were divided
尽管 这 毕业 练习 是 去 在 这 第四 班级 男人 是 分割
[bɪ'twiːn] [drɪlz] [ɑːn][lənd][ænd; ənd][ɑːn]['wɔːtər] .
between drills on land and on water .
之间 演习 在 土地 和 在 水 .
毕业典礼进行期间，四年级的学员们被分成两组，一组在陆地上进行训练，另一组在水上进行训练。

[deɪv] [ænd; ənd][dæn][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][skwaːd] [ðæt] ['mɑːtɪt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stiːm] ['bɪldɪŋ] [dʒʌst]
Dave and Dan were in a squad that marched up from the steam building just
戴夫 和 担 是 在 一个 队 那 行军 向上 从 这 蒸汽 建筑 只是
[ɪn][taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊdz] ['sɜːrdʒɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
in time to catch a distant glimpse of the crowds surging out from the
在 时间 到 抓住 一个 遥远 一瞥 的 这 人群 滔滔 出去 从 这
['grædʒueɪtɪŋ]['eksəsaɪzɪz] .
graduating exercises .
毕业 练习 .
戴夫和丹所在的队伍从蒸汽机房列队上来，正好赶上远远地瞥见毕业典礼上涌出的人群。

[bəʊθ] [jʌŋ] [men] ,
Both young men ,
两个都 年轻的 男人 ,
两位年轻人

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [skwaːd] [θrɒbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [flæʃ]
and probably a lot of others in the same squad throbbed with a swift flash
和 大概 一个 很多 的 其他的 在 这 相同的 队 悸动 和 一个 迅速 闪光
[ʌv; əv] [θɔːt] .
of thought .
的 想法 .
可能同队中的许多其他人也都瞬间灵光一闪。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ][ræŋks][wɜːr; wər]['broʊkən] ['dæɪzəl] [siːzd] [hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [hænd] , [ænd; ənd]
As soon as the ranks were broken Dalzell seized his chum's hand , and
作为 很快 作为 这 排名 是 破碎的 达尔泽尔 查获 他的 朋友的 手 , 和
[bɪ'gæn] ['rɪŋɪŋ] [aɪ 'tiː] ['strenjuəsli] .
began wringing it strenuously .
开始 拧干 它 竭尽全力 .
队伍一散开，达尔泽尔就抓住他伙伴的手，开始用力地拧。

" ['deɪvɪd] , ['lɪt(ə)]['dʒaɪənt] , " ['mɜːmɜːd] [dæn] [ɪk'stætɪkli] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ][ɔːŋgər] [fɔːrθ] [klæs]
" David , little giant , " murmured Dan ecstatically , " we are no longer fourth class
" 大卫 , 小的 巨大的 , " 低声说道 担 欣喜若狂 , " 我们 是 不 更长 第四 班级
[men] .
men .
男人 .
“大卫，小巨人，”丹欣喜若狂地低语道，“我们不再是四等公民了。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] - ['endə] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][fɜːrst] [klæs] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][drɪ'ploʊmə]

From the instant that the tail - ender of the old first class received his diploma

从 这 立即的 那 这 尾巴 - 终结者 的 这 老的 第一的 班级 已收到 他的 文凭

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][θɜːrd] [klæs] [men] . "

we became transformed into third class men . "

我们 成为 转变 进入 第三 班级 男人 . "

从老一等舱最后一名乘客拿到毕业证书的那一刻起，我们就变成了三等舱乘客。

" [jes] , " [smaɪld] [deɪv] .

" Yes , " smiled Dave .

" 是的 , " 微笑 戴夫 .

“是的，”戴夫笑着说。

" [wɪə(r)] ['jʌŋstəz] .

" We're youngsters .

" 是 年轻人 .

“我们都是年轻人。”

[ðæts] ['gouɪŋ][sʌm; səm] . "

That's going some . "

那就是 去 一些 . "

这可真是够大的。

" [pɔːr] [fɔːrθ] [klæs] [men] ! " [saɪd] [dæn] .

" Poor fourth class men ! " sighed Dan .

" 贫穷的 第四 班级 男人 ! " 叹了口气 担 .

“可怜的四等兵！”丹叹了口气。

" [aɪm] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][ænd; ənd] ['revərəns] [em 'iː][æz; əz]

" I'm alluding to those who will have to look up to and reverence me as

" 我是 暗示 到 那些 WHO 将要 有 到 看 向上 到 和 尊敬 我 作为

[ə; eɪ] ['jʌŋstər] !

a youngster !

一个 青少年 !

“我指的是那些将来要仰望和尊敬我的年轻人！”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [tʃʌmz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ɪft] [frʌm; frəm][ðər; ðər] ['wɜːrkɪŋ] [kloʊðz]

" As soon as the chums had made a shift from their working clothes

" 作为 很快 作为 这 朋友们 有 制成 一个 转移 从 他们的 在职的 衣服

[tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

to the uniform of the day ,

到 这 制服 的 这 天 ,

“伙伴们刚换下工作服，穿上当天的制服，

[ænd; ənd][hæd; həd] [stept] [əʊt'saɪd] , [ðeɪ] [sɔː] ['mɪstər] . ['henli] ['kʌmɪŋ] [ðər; ðər] [wei] , [lʊkɪŋ]

and had stepped outside , they saw Mr . Henley coming their way , looking

和 有 步 外部 , 他们 锯 先生 . 亨利 未来 他们的 方式 , 寻找

['hoʊlli] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] .

wholly proud and happy .

完全 自豪的 和 快乐的 .

他们走到外面，看到亨利先生朝他们走来，脸上满是自豪和喜悦。

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['mɪstər] . ['henli] [bent] [ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] ['jʌŋstəz] .

Then , of a sudden , Mr . Henley bent a keen look upon the new youngsters .

然后 , 的 一个 突然 , 先生 . 亨利 弯曲 一个 敏锐的 看 之上 这 新的 年轻人 .

突然，亨利先生将目光锐利地打量着这些新来的年轻人。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][taɪm] [deɪv] ['dæɪrɪn] [rɪ'kɔ:ld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][regju'leɪ(ə)nz][tu:; tə] [wɪt]
Just in the nick of time Dave Darrin recalled one of the regulations to which
只是 在 这 缺口 的 时间 戴夫 达林 召回 一 的 这 法规 到 哪个
[hi:; hi][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [peɪd] ['lɪt(ə)lɪ] [hi:d] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv][ju:z] .
he had hitherto paid little heed for lack of use .
他 有 迄今为止 有薪酬的 小的 注意 为了 缺少 的 使用 .

就在千钧一发之际，戴夫·达林想起了一条他之前因为很少用到而不太在意的规定。

[ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,eɪt] ['mɪdʃɪpmən] [ɑ:r; ər] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'lu:tɪd] [baɪ] [mɪr] ['mɪdʃɪpmən] [æz; əz]
Graduate midshipmen are entitled to be saluted by mere midshipmen as
毕业 海军学员 是 标题 到 是 敬礼 经过 仅仅 海军学员 作为
[ðoo] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redɪ] ['ɑ:fɪsər] .
though they were already officer .
尽管 他们 是 已经 官 .
毕业学员有权像正式军官一样接受普通学员的敬礼。

[ˈswɪftli] ['dæɪrɪn] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] ,
Swiftly Darrin brought his heels together with a click ,
迅速地 达林 带来 他的 高跟鞋 一起 和 一个 点击 ,
达林迅速地将双脚后跟并拢，发出“咔哒”一声。

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['smɑ:rtli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['vaɪzər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:rm][kæp] .
bringing his hand smartly up to the visor of his uniform cap .
带来 他的 手 聪明地 向上 到 这 遮阳板 的 他的 制服 帽 .
他利落落地抬起手，摸了摸制服帽的帽檐。

[ˈhenli] ['greɪvli] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [sə'lu:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [sens] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
Henley gravely returned the salute with a new sense of existence .
亨利 严重地 返回 这 礼炮 和 一个 新的 感觉 的 存在 .
亨利神情肃穆地回礼，心中涌起一股全新的存在感。

[dæn] ['dælzəl] [kɔ:t] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] [ɔ:lsoʊ] .
Dan Dalzell caught the drift of the thing just in time , and saluted also .
担 达尔泽尔 捕捉 这 漂移 的 这 事物 只是 在 时间 , 和 敬礼 还 .
丹·达尔泽尔及时领会了其中的含义，也敬了个礼。

" [meɪ] [wi:; wi] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [ˈhenli] ? " [æskt] [deɪv] .
" **May we congratulate you , Mr . Henley ?** " **asked Dave .**
" 可能 我们 祝贺 你 , 先生 . 亨利 ? " 问 戴夫 .
“亨利先生，我们能否向您表示祝贺？”戴夫问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][bəuθ] [wɒd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['grædʒuət; ˈgrædʒu,eɪt] .
" **I was hoping that you both would ,** " **replied the graduate .**
" 我 曾是 希望 那 你 两个都 会 , " 回复 这 毕业 .
“我原本希望你们两个都能这样做，”毕业生回答道。

" [ænd; ənd] , [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] [kən'grætʃuleɪtɪŋ] [ju:; jʊ] ,
" **And , one of these days , I may have the pleasure of congratulating you ,**
" 和 , 一 的 这些 天 , 我 可能 有 这 乐趣 的 祝贺 你 ,
[æz; əz][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] ,
as an officer ,
作为 一个 官 ,
“或许有一天，我会荣幸地以军官的身份向你表示祝贺，

[wen] [ju:; jʊ][fɜ:rst] [kʌm] [ʌp]['ooʊvər][ðə; ði][saɪd][tu:; tə][stɑ:rt][ɪn][wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] ['ri:əl] [si:] [laɪf] . "
when you first come up over the side to start in with your real sea life . "
什么时候 你 第一的 来 向上 超过 这 边 到 开始 在 和 你的 真实的 海 生活 . "
当你第一次跃出水面，开始真正的海洋生活时。”

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [naʊ] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [teɪst] [ʌv; əv] [si:] [laɪf] , " ['mɜ:ːmɜ:ːd]
" **I'm thinking , now , of our first taste of sea life ,** " **murmured**
" 我是 思维 , 现在 , 的 我们的 第一的 品尝 的 海 生活 , " 低声说道
“我现在想起了我们第一次品尝海洋生物的情景，”他低声说道。

[ˈdæɪrɪn] , [ə; eɪ] [ˈdri:mi] [laɪt] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Darrin , a dreamy light coming into his eyes .
达林 , 一个 梦幻般的 光 未来 进入 他的 眼睛 .

达林, 眼中闪过一丝梦幻的光芒。

" [jes] ;

" Yes ;

" 是的 ;

“是的;

[dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][ˈgrædʒʊeɪts; ˈgrædʒʊəts][ɑ:r; əɹ] [ˈgɑ:tn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [nu:]
just as soon as we graduates are gotten out of the way you new
只是 作为 很快 作为 我们 毕业生 是 获得 出去 的 这 方式 你 新的
[ˈjʌŋstəz] [wɪl] [dʒɔɪn][ðə; ði] [tu:] [ˈʌpər] [ˈklæsɪz] [ɑ:n][ðə; ði][bɪg] [ˈbætlɪʃɪps] [ænd; ənd][stɑ:rt][ɑ:n][jɔər; jər]
youngsters will join the two upper classes on the big battleships and start on your
年轻人 将要 加入 这 二 上 课程 在 这 大的 战列舰 和 开始 在 你的

[fɜ:rst] [ˈsʌməɹ] [ˈpræktɪs] [kru:z] . "

first summer practice cruise . "

第一的 夏天 实践 巡航 . "

等我们这些毕业生离开后, 你们这些新来的年轻人就要加入大型战舰上的两个高级班, 开始你们的第一次夏季训练巡航了。

" [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈkʊdnt] [weɪt] , " [ˈmʌtəd] [dæn] , [æz; əz] [ˈhenli] [mu:vɪd] [əˈwei] .

" I feel as if I couldn't wait , " muttered Dan , as Henley moved away .

" 我 感觉 作为 如果 我 不能 等待 , " 低声说道 担 , 作为 亨利 已搬 离开 .

“我感觉自己等不及了,”亨利走开时, 丹低声说道。

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] , [haʊˈevər] , " [læft] [deɪv] .

" You'll have to , however , " laughed Dave .

" 你会 有 到 , 然而 , " 笑了 戴夫 .

“不过, 你不得不这么做,”戴夫笑着说。

" [daʊnt][bi:; bi][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .

" Don't be impatient .

" 不 是 不耐烦 .

不要着急。

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔ:l] [ˈɪnsekt][ɑ:n] [ˈʃɪpbɔ:rd] [ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] [ˈmɪdʃɪpmən] [ɪz] !

Think what a very small insect on shipboard a youngster midshipman is !

思考 什么 一个 非常 小的 昆虫 在 船上 一个 青少年 海军学员 是 !

想想看, 一个年轻的海军学员在船上是多么渺小的昆虫啊!

" [ðə; ði] [tʃʌmz] [wɜ:r; wər] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fɜ:rst] [jɪr] [æt; ət] [əˈnæpəlɪs] .

" The chums were through with their first year at Annapolis .

" 这 朋友们 是 通过 和 他们的 第一的 年 在 安纳波利斯 .

“这些小伙伴们在安纳波利斯的第一年学习已经结束了。”

[bʌt; bət] , [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði][nekst] [jɪr] .

But , all in a moment , they had entered the next year .

但 , 全部 在 一个 片刻 , 他们 有 进入 这 下一个 年 .

但转眼间, 他们就进入了新的一年。

[ˈmeni] [θɪŋz] [bɪˈfel] [ðem; ðəm][ɑ:n] [ðæt] [ˈsʌməɹ] [ˈpræktɪs] [kru:z] ,

Many things befell them on that summer practice cruise ,

许多 事物 发生 他们 在 那 夏天 实践 巡航 ,

那次夏季训练游轮之旅中, 他们遭遇了许多事情。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [mɔ:r] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [ˌækəˈdemɪk] [jɪr] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] .

and many more things in the new academic year that followed .

和 许多 更多的 事物 在 这 新的 学术的 年 那 随后 .

以及随后新学年中的许多其他事项。

[bʌt; bət] [ðɪːz] [wɪl] [biː; bi] [ə'prɒʊpɪətli] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['vɑːljəm] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]
But these will be appropriately reserved for the next volume , which will be
但 这些 将要 是 适当 预订的 为了 这 下一个 体积 , 哪个 将要 是
[ɪn'taɪtld] :
entitled :
标题 :

但这些内容将妥善地留到下一卷中，下一卷的标题是：

" [deɪv] ['dæɪrɪnz] ['sekənd] [jɪr] [æt; ət] [ə'næpəlɪs] ; [ɔːr] , [tuː] ['mɪdʃɪpmən] [æz; əz]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] -
" Dave Darrin's Second Year at Annapolis ; Or , Two Midshipmen as Naval Academy 's
" 戴夫 达林的 第二 年 在 安纳波利斯 ; 或者 , 二 海军学员 作为 海军 学院 的 学员 . -
[ˈjʌŋstəz] . -
Youngsters . 's
年轻人 : -

“戴夫·达林在安纳波利斯的第二年；或者，两名海军学院‘年轻人’的学员。”

" ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [fɔːrθ] [klæs] [bɪ'hɑɪnd] [deɪv] [ænd; ənd][dæn][æt; ət][ləst] ['entəd] ['fʊli] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Having left the fourth class behind Dave and Dan at last entered fully into the
" 拥有 左边 这 第四 班级 在后面 戴夫 和 担 在 最后的 进入 完全 进入 这
[laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] .
life of the midshipmen .
生活 的 这 海军学员 :

“离开四年级后，戴夫和丹终于完全融入了海军学员的生活。

[ðeɪ] " ['kaʊntɪd] " [naʊ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] " ['sʌmbədɪz] ,
They " counted " now ; they were " somebodies ,
他们 " 计数 " 现在 ; 他们 是 " 某人 ,

他们现在“举足轻重”了；他们是“重要人物”，

" [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [nuː] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪks'piəriənsɪz] [wɜːr; wər] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" and a host of new and exciting experiences were ahead of them .
" 和 一个 主持人 的 新的 和 激动人心 经历 是 前方 的 他们 .

“一系列崭新而令人兴奋的体验正等待着他们。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

